

# Пояснительное руководство по Картахенскому протоколу по биобезопасности

При поддержке:



**DANCEE**

Danish Cooperation for Environment in Eastern Europe  
Ministry of the Environment



EUROPEAN  
COMMISSION

DIRECTORATE-GENERAL  
ENVIRONMENT

ROYAL MINISTRY OF  
FOREIGN AFFAIRS – NORWAY



# **Пояснительное руководство по Картахенскому протоколу по биобезопасности**

**Рут Маккензи, Франсуаза Бурэн-Гийман,  
Антонио Г.М. Лавинья и Джэкоб Д.Верксман  
в сотрудничестве с Альфонсо Ассенио,  
Джулианом Киндерлерером, Катриной Куммер  
и Ричардом Тэппером**

**МСОП, Экологическая политика и право, документ № 46**

**Центр экологического права МСОП**

**МСОП-Всемирный Союз Охраны Природы  
2003**

Обозначение географических объектов в настоящем издании и форма представления материала не означают выражение какого-либо мнения со стороны МСОП, Фонда международного экологического законодательства и развития (ФМЭЗР) или Института мировых ресурсов (ИМР) в отношении правового статуса любой страны, территории или района или их властей или проведения их контуров или границ.

Мнения, выраженные в настоящем издании, не обязательно отражают позицию МСОП, ФМЭЗР или ИМР.

Данная публикация стала возможной благодаря финансовой поддержки со стороны Датского центра сотрудничества по вопросам охраны окружающей среды в странах Восточной Европы при Министерстве окружающей среды (ДАНСЕЕ), Европейской комиссии, Королевского Министерства иностранных дел Норвегии и Фонда Рокфеллера. Издание на русском языке было подготовлено при финансовой поддержке Датского центра сотрудничества по вопросам охраны окружающей среды в странах Восточной Европы при Министерстве окружающей среды (ДАНСЕЕ)

Опубликовано: МСОП, Глан, Швейцария, и Кембридж, Соединенное Королевство, в сотрудничестве с ФМЭЗР и ИМР.



Copyright: © 2003 International Union for Conservation of Nature and Natural Resources and FIELD

Воспроизведение настоящего издания в учебных и других некоммерческих целях возможно без предварительного письменного разрешения авторов с обязательным указанием источника.

Воспроизведение настоящего издания для продажи и в других коммерческих целях невозможно без предварительного письменного разрешения авторов.

Авторы: Рут Маккензи, Франсуаза Бурэн-Гийман, Антонио Г.М. Лавинья и Д.Верксман Джэкоб в сотрудничестве с Альфонсо Ассенио, Джулианом Киндерлерером, Катриной Куммер и Ричардом Тэппером (2003 год). *Пояснительное руководство по Картахенскому протоколу по биобезопасности*, МСОП, Глан, Швейцария, и Кембридж, Соединенное Королевство, xvi+324 стр.

ISBN: 2-8317-0690-4

Перевод: А.В.Маслов

Макет обложки: Издательская группа МСОП

Фотография на обложке: генетически измененная пыльца - концептуальное сложное изображение цветной электронной микрографии частиц пыльцы маиса/*Science Photo Library*

Оригинал-макет: А.А.Федоров

Издатель: Издательская группа МСОП

Отпечатано в типографии: Thanet Press Ltd, UK

Можно заказать по адресу: IUCN Publications Services Unit  
219c Huntingdon Road, Cambridge CB3 0DL, United Kingdom  
Tel: +44 1223 277894  
Fax: +44 1223 277175  
E-mail: [books@iucn.org](mailto:books@iucn.org)  
<http://www.iucn.org/bookstore>

Имеется также каталог изданий МСОП





---

# Содержание

---

Предисловие	ix
Список авторов	x
Выражение признательности	xi
Список сокращений	xiii
Список кратких названий международных конвенций и соглашений	xiv
Структура и цель настоящего руководства	xv
Введение	1
I. Происхождение и история	1
Вставка 1. Что такое протокол?	2
Вставка 2. Путь к принятию Картахенского протокола по биобезопасности (и в последующий период)	3
Вставка 3. 1996-2000 годы. Этапы переговоров	6
II. Статус и промежуточные меры	6
III. Тема: биобезопасность	6
Вставка 4. История	8
Вставка 5. Примеры применения метода генетического изменения	11
IV. Сквозные вопросы	13
Вставка 6. Принцип 15 Рио-де-Жанейрской Декларации	15
V. Обзор положений Протокола	17
Вставка 7. Сфера действия Протокола и процедура ЗОС: статьи 4 -7	18
VI. Последствия Протокола	24
Вставка 8. Возможные элементы национальной правовой системы в области биобезопасности	25
VII. Другие международные инструменты, имеющие отношение к Протоколу	26
Преамбула	29
Вставка 9. Центры происхождения и центры генетического разнообразия	31
Статья 1. Цель	37
Вставка 10. Положения, касающиеся только трансграничных перемещений, и положения, касающиеся более широкого круга видов деятельности	41
Статья 2. Общие положения	43
Вставка 11. Навигационные права и свободы и трансграничные перемещения ЖИО	45
Вставка 12. Codex Alimentarius и генетически измененное продовольствие	47
Статья 3. Использование терминов	49
Вставка 13. Примеры определений термина «использование в замкнутых системах» в рамках национального законодательства	51
Вставка 14. Генетический материал: хромосомы, гены и нуклеиновые кислоты	53
Вставка 15. Сравнение термина ЖИО, используемого в КБР и в статье 3 Протокола	55
Вставка 16. Описание генных построений, используемых в рамках методов <i>in vitro</i> с исполь- зованием нуклеиновых кислот	56
Вставка 17. Слияние клеток	57
Вставка 18. Этапы создания нового ЖИО с помощью введения рекомбинантной ДНК	57
Вставка 19. Описание естественных физиологических репродуктивных или рекомбинационных барьеров	59
Статья 4. Сфера действия	61
Вставка 20. Понимание понятия «сфера действия» Протокола	61
Статья 5. Фармацевтические препараты	63
Вставка 21. Почему вопрос о фармацевтических препаратах вызвал такие споры?	63
Вставка 22. Трансграничное перемещение фармацевтических препаратов для человека	65

<b>Статья 6. Транзит и использование в замкнутых системах</b>	67
<b>Статья 7. Применение процедуры заблаговременного обоснованного согласия</b>	71
Вставка 23. Что такое ЗОС?	71
Вставка 24. Распространяется ли процедура ЗОС на трансграничное перемещение данного ЖИО?	73
Вставка 25. Процедура заблаговременного обоснованного согласия	74
Вставка 26. Преднамеренная интродукция ЖИО в окружающую среду	77
<b>Статья 8. Уведомление</b>	79
Вставка 27. Возможные маршруты уведомления по смыслу статьи 8	80
<b>Статья 9. Подтверждение получение уведомления</b>	83
<b>Статья 10. Процедура принятия решений</b>	87
<b>Статья 11. Процедура в отношении живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки</b>	93
<b>Статья 12. Пересмотр решений</b>	103
<b>Статья 13. Упрощенная процедура</b>	107
<b>Статья 14. Двусторонние, региональные и многосторонние соглашения и договоренности</b>	109
Вставка 28. Пример регионального соглашения	113
<b>Общее введение к статьям 15-16 и приложению III</b>	115
<b>Статья 15. Оценка рисков</b>	117
Вставка 29. Примеры видов научных знаний и информации, необходимых для оценки рисков в связи с ЖИО	119
Вставка 30. Классификация прямых, косвенных, немедленных и отсроченных воздействий	119
<b>Статья 16. Регулирование рисков</b>	123
<b>Статья 17. Непреднамеренные трансграничные перемещения и чрезвычайные меры</b>	127
Вставка 31. Статья 14(1)(d) КБР	129
Вставка 32. Статья 17 и государства, не являющиеся Сторонами	134
<b>Статья 18. Обработка, транспортировка, упаковка и идентификация</b>	135
Вставка 33. Рекомендации Организации Объединенных Наций в отношении транспортировки опасных товаров («Оранжевый справочник»)	137
Вставка 34. Уникальная идентификация ЖИО	139
<b>Статья 19. Компетентные национальные органы и национальные координационные центры</b>	143
<b>Статья 20. Обмен информацией и механизм посредничества по биобезопасности</b>	145
Вставка 35. Механизм посредничества КБР (статья 18(3) КБР)	147
Вставка 36. Существующие международные механизмы обмена информацией по вопросам биобезопасности: примеры	148
Вставка 37. Экспериментальный этап функционирования механизма посредничества по биобезопасности	150
<b>Статья 21. Конфиденциальная информация</b>	153
Вставка 38. Национальные положения, касающиеся конфиденциальной информации: примеры	155
<b>Статья 22. Создание потенциала</b>	159
Вставка 39. Ориентировочный перечень областей предоставления консультаций и помощи реестра экспертов по вопросам осуществления картахенского протокола	163
<b>Статья 23. Информирование общественности и ее участие</b>	165
Вставка 40. Принцип 10 Рио-де-Жанейрской Декларации	165
Вставка 41. Информирование общественности и ее участие в принятии решений	167
<b>Статья 24. Государства, не являющиеся сторонами</b>	169
Вставка 42. Подходы к трансграничным перемещениям между сторонами и государствами, не являющимися Сторонами, используемые в рамках отдельных международных природоохранных соглашений	170



Вставка 43. Ответственность государств, участвующих в трансграничном перемещении между Стороной и государством, не являющимся Стороной Протокола	173
<b>Статья 25. Незаконные трансграничные перемещения</b>	175
<b>Статья 26. Социально-экономические соображения</b>	179
<b>Статья 27. Ответственность и возмещение</b>	183
Вставка 44. Другие международные конвенции и процессы, касающиеся ответственности и возмещения: примеры	185
Вставка 45. Основные вопросы, обычно затрагиваемые в рамках режимов ответственности и возмещения	186
<b>Общее введение к статьям 28-31</b>	189
<b>Статья 28. Механизм финансирования и финансовые ресурсы</b>	191
Вставка 46. Глобальный экологический фонд (ГЭФ)	193
Вставка 47. Финансовая помощь в области биобезопасности - примеры	195
Вставка 48. Двусторонняя помощь по созданию потенциала в области биобезопасности - примеры	196
<b>Статья 29. Конференция сторон, выступающая в качестве совещания сторон настоящего протокола</b>	199
<b>Статья 30. Вспомогательные органы</b>	205
Вставка 49. Функции СБСТТА согласно статье 25 КБР	206
<b>Статья 31. Секретариат</b>	207
<b>Статья 32. Связь с КБР</b>	209
<b>Статья 33. Мониторинг и отчетность</b>	211
<b>Статья 34. Соблюдение</b>	213
Вставка 50. Основные элементы и характеристики существующих и новых механизмов соблюдения в рамках многосторонних природоохранных соглашений	213
Вставка 51. Положения КБР об урегулировании споров	214
Вставка 52. Механизмы соблюдения в рамках других многосторонних природоохранных соглашений	215
<b>Статья 35. Оценка и обзор</b>	217
<b>Статья 36. Подписание</b>	219
<b>Статья 37. Вступление в силу</b>	221
<b>Статья 38. Оговорки</b>	223
<b>Статья 39. Выход</b>	225
<b>Статья 40. Аутентичные тексты</b>	227
<b>Приложение I. Информация, требуемая в рамках уведомления в соответствии со статьями 8, 10 и 13</b>	229
<b>Приложение II. Информация, требуемая в отношении живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки в соответствии со статьей 11</b>	237
<b>Приложение III. Оценка рисков</b>	241
<b>Добавление. Картахенский протокол и всемирная торговая организация</b>	249
Вставка 53. Примеры связанных с торговлей мер, принимаемых в соответствии с Протоколом	252
Вставка 54. Тест на проверку «тождественности товаров»	258
Вставка 55. Общие исключения из правил ГАТТ	259
<b>Библиография</b>	267
<b>Дополнительные материалы</b>	269
Картахенский протокол по биобезопасности к конвенции о биологическом разнообразии	271
Конвенция о биологическом разнообразии	291
Конференция Сторон Конвенции о биологическом разнообразии: решение II/5	311
Конференция Сторон Конвенции о биологическом разнообразии: Решение ЕМ-I/3	315
Межгосударственный комитет по Картахенскому Протоколу, Рекомендация 3/5,	
Приложение III, Пособие по осуществлению	317
<b>Индекс</b>	321



---

# Предисловие

---

Картахенский протокол по биобезопасности является одним из важнейших принятых в последнее время международных договоров. Он является подтверждением приверженности международного сообщества делу обеспечения безопасной передачи, обработки и использования живых измененных организмов. Протокол имеет историческое значение, являясь первым обязательным международным соглашением, посвященным новым и противоречивым вопросам, касающимся биологической безопасности.

Завершение переговоров по тому или иному договору знаменует не только конец, но и начало - начало процесса осуществления, который определит, приведут ли в действительности итоги переговоров к достижению тех целей, которые послужили основанием для начала процесса переговоров. Одной из предпосылок успешного осуществления договора является понимание самого текста и его последствий. В этой связи следует отметить, что Картахенский протокол представляет собой текст, который может показаться непонятным для всех тех, кто так или иначе будут участвовать в процессе его осуществления. Мы надеемся, что это Пояснительное руководство сделает Протокол более доступным и окажется полезным справочным материалом для всех тех, кто участвует в его осуществлении.

МСОП и ФМЭЗР рады представить результаты двухлетнего процесса сотрудничества и консультаций, в которых также участвовал ИМР. Сложившееся за время подготовки настоящего Руководства партнерство носило плодотворный, конструктивный и гармоничный характер. В связи с этим мы надеемся на продолжение наших совместных усилий в этой и смежных областях и выражаем признательность всем участникам, благодаря которым этот процесс сотрудничества оказался возможным.

*Джон Скенлон, Директор, МСОП-ЦЭП  
Тони Гросс, Директор, ФМЭЗР  
Джонатан Лэи, Президент, ИМР*

---

## Список авторов

---

Рут Маккензи является Директором Программ по биоразнообразию и морским ресурсам Фонда международного экологического законодательства и развития (ФМЭЗР) в Лондоне.

Франсуаза Бурэн-Гийман работает старшим советником Центра по экологическому праву МСОП - Всемирного союза охраны природы в Бонне.

Антонио Г.М. Лавинья является старшим специалистом в Институте мировых ресурсов в Вашингтоне.

Джэкоб Д.Верксман, который раньше работал юристом в ФМЭЗР, в настоящее время является консультантом по вопросам экологических учреждений и управления при Программе развития Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.

Альфонсо Ассенио является младшим сотрудником Фонда международного экологического законодательства и развития.

Джулиан Киндерлерер является профессором Юридического факультета Шеффилдского института биотехнологического права и этики, Шеффилдский университет.

Д-р права Катрина Куммер Пейри является Директором Куммеровского центра экологических консультаций в Виларс-сур-Глан, Швейцария.

Ричард Тэппер является Директором Группы по экологическому предпринимательству и развитию, Кингстон-на-Темзе, Соединенное Королевство.

---

# Выражение признательности

---

Настоящее Руководство представляет собой конечный результат процесса, который начался еще в 2001 году. Оно является итогом сотрудничества Центра по экологическому праву МСОП и Фонда международного экологического законодательства и развития (ФМПЗР), к которым позднее присоединился Институт мировых ресурсов. Оно также является результатом продолжавшегося более двух лет процесса консультаций.

Первоначальный проект Руководства, подготовленный немногочисленной группой авторов, стал отправной точкой для интенсивного процесса консультаций, на каждом этапе которых его текст дорабатывался. Краеугольным камнем этого процесса консультаций стали три рабочих совещания, состоявшиеся в сентябре и октябре 2001 года и феврале 2002 года.

Все участники первого рабочего совещания были знакомы с текстом Протокола и все они участвовали в переговорах по Протоколу в качестве либо делегатов правительств, либо представителей неправительственных организаций. Цель этого первого рабочего совещания заключалась в том, чтобы получить замечания относительно содержания Руководства, в первую очередь его точности, и выявить пробелы и недостатки, а также получить информацию по некоторым моментам переговорного процесса.

Цель второго совещания состояла в том, чтобы получить замечания о содержании Руководства с точки зрения будущих пользователей и комментарии в отношении того, помогает ли текст по своей сути или форме лучше понять Протокол тем, кому впоследствии придется с ним работать. В совещании принимали участие представители стран Центральной и Восточной Европы, работающие в правительственных и неправительственных организациях и в частном секторе.

Участники последнего рабочего совещания рассмотрели окончательный отредактированный проект Руководства. Круг участников этого совещания был весьма широк и включал представителей развивающихся стран и неправительственных организаций. В целях сохранения преемственности на него были также приглашены некоторые представители, которые участвовали в первом или втором совещаниях. Участники совещания рассмотрели проект сначала на пленарных заседаниях, а потом проанализировали группы вопросов и связанные с ними замечания в рабочих группах, после чего результаты этой работы вновь были рассмотрены на пленарных заседаниях для завершения процесса.

Все участники рабочих совещаний участвовали в работе в личном качестве, и многие из них продолжали следить за ходом работы над Руководством в течение всего процесса его разработки, высказывая свои замечания в отношении различных этапов подготовки Руководства по электронной почте.

«Последний предварительный» проект Руководства, который был составлен с учетом замечаний, полученных в ходе третьего совещания, был распространен среди участников третьего совещания Межправительственного комитета по осуществлению Картахенского протокола, состоявшегося в Гааге в апреле 2002 года. Он был также размещен на сайтах МСОП-ЦЭП и ФМЭЗР в Интернет для получения дальнейших комментариев и замечаний до момента завершения окончательной работы над текстом.

Помощь в подготовке Руководства оказали многие участники этого процесса, которые внесли свой вклад не только своим участием в описанных выше рабочих совещаниях, но и своими полезными письменными и устными замечаниями. Все полученные замечания были самым внимательным образом рассмотрены авторами при подготовке окончательного текста.

Мы хотели бы выразить признательность всем участникам и особенно отметить следующих лиц, которые внесли ценный вклад в процесс подготовки окончательного текста Руководства:

Тереза Агуэро; Карен Андерсон; Андреж Аниоль; Марк Ауэр; Кристоф Вейл; Филип Л. Береано; Кристофер Бриггз; Ян Бриндза; Элис Кэддоу; Ребекка Клэрридж; Кейт Кук; Марьяна Дермелж; Мария Дирлевска-Калоска; Джейн Ирлей; Оссам аль-Тайеб; Игорь Ференчик; Элейн Фишер; Мэри Фоси Мбантенкью; Аманда Гальвез Марискаль; Ян Газо; Кристина Георгиева; П. К. Гош; Александр Голиков; Клэр Хэтчер; Линн П. Головешко; Берт Иварс; Том Джэкоб; Ивана Желенич; Шолт Яккель; Ежи Яндроска; Роджер Крюгер; Келе Лекоапе; Сэм Джонстон; Алимамех Камара; Патриция Камери-Мботе; Вейт Кестер; Азра Корач-Мехмедович; Януш Крата; Светлана Кравченко; Хусни Кылынкарслан; Любика Лацинова; Дэн Лескиен; Дарко Лоян; Сара Люки; Дэниус Лигис; Десмонд Махон; Марк Мансур; Линдсей Маркус; Унда Марютина; Хелен Мар-

кар; Мэриэм Мэйет; Пьет ван дер Меер; Хартмут Мейер; Чаба Мокуку; Вероника Мора; Эммануэль Мутондо; Фиона Муклоу; Габор Нечай; Джимена Ньето Карассо; Ингрид Нох; Никола Нотаро; Андрий Д. Остапенко; Эльпидио В. Периа; Питер Пуплие; Кристиан Прип; Франсуа Питу; Лора Рейфшнайдер; Орланду Рей Сантуш; Махол Шалит; Дорин Стабински; Милена Рудна; Сабрина Сафрин; Эрик Шунейнс; Жернот Шуберт; Стивен Стек; Бисерка Стрель; Таня Темата; Крейг Торн; Кристина Вейдеман; Кармен Висьен; Конрад фон Камеке; Сюман Ванг; Кристина фон Вайцзаккер; Даюан Сю; Ясенка Занинович.

Мы также признательны Секретариату Конвенции о биологическом разнообразии за представленные им замечания в отношении Руководства и помощь в организации вспомогательного мероприятия в связи с Руководством, состоявшегося в рамках МККП-3 в Гааге 24 апреля 2002 года.

Выражаем особую признательность Хартмуту Мейеру за его полезные замечания и советы, которые он давал в течение всего процесса. Выражаем также особую благодарность Пьету ван дер Мейеру и проекту "Формирование национальных основ биобезопасности в странах Центральной и Восточной Европы в преддверии их вступления в Совет Европы" за помощь в организации рабочего совещания для стран Центральной и Восточной Европы.

Хотелось бы особо отметить те учреждения, которые обеспечили возможность проведения этой работы благодаря оказанной ими финансовой поддержке: Датское агентство по охране окружающей среды (ДАТЕ) через посредство Датского центра сотрудничества по вопросам охраны окружающей среды в странах Восточной Европы (ДАНСЭЕ), на плечи которого легла львиная доля расходов по реализации данного проекта; Европейскую комиссию, Королевское министерство иностранных дел Норвегии и Фонд Рокфеллера (за поддержку через посредство Института мировых ресурсов). Отмечаем также с признательностью дополнительную поддержку в виде взносов в натуральном выражении, предоставленную напрямую или через посредство учреждений-партнеров немецким центром Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (ГТЗ) в рамках проекта по осуществлению Конвенции о биоразнообразии и Шведским агентством международного развития (СИДА).

Издание на русском языке стало возможным при финансовой поддержке ДАНСЭЕ и подготовлено при помощи Представительства МСОП – Всемирный Союз Охраны Природы для России и стран СНГ. Перевод был выполнен Андреем Масловым и отредактирован членами Комиссии по экологическому праву МСОП Светланой Кравченко и Ириной Красновой. Мы благодарим их за выполненную работу.

В процессе подготовки Руководства неустанную секретарскую и административную поддержку авторам также оказывали ряд сотрудников МСОП-ЦЭП и ФМЭЗР, Джил Сельф, Даниэлла Монтаг, Рейчел Холмвуд и Кэтрин Маклеллан. Дополнительная поддержка была оказана Жужей Соос, Луисом Мекелем и Катариной Манн.

В рамках ФМЭЗР существенный и предметный вклад в работу над Руководством в течение всего процесса его подготовки и редактирования вносили Каролина Ласен-Диас, Фернандо Латорре и Элис Пальмер, юристы из программ ФМЭЗР по биоразнообразию и морским ресурсам и торговле, инвестициям и устойчивому развитию.

ИМР выражает признательность Региональному институту Юго-Восточной Азии по вопросам общественного образования (СЕАРИСЕ) и Африканскому центру по исследованию в области технологии (АКТС) за совместную организацию рабочих совещаний по вопросам развития потенциала и участия общественности в осуществлении Картахенского протокола по биобезопасности, результаты которых явились частью вклада ИМР в процесс подготовки Руководства. Свой вклад в исследовательскую работу ИМР также внесли Винсент Ю III, Сесилия Бласко, Артур Гетц и Руччи Бхандари.

Мы хотели бы выразить нашу глубокую признательность всем участникам подготовки Руководства, которые неустанно представляли проект за проектом по различным частям комментариев и заранее согласились с тем, что их работы будут отредактированы и включены в конечный продукт коллективного творчества.

В заключение мы хотели бы выразить нашу глубокую благодарность Вейту Кестеру за его советы и поддержку, оказывавшуюся им в течение всего процесса подготовки настоящего Руководства, и за родившуюся у него идею разработать пояснительное руководство по осуществлению Протокола, проникнувшись которой мы и взялись за эту работу.

Выражаем признательность всем упомянутым выше участникам и другим лицам за их вклад в подготовку Руководства. Мы в свою очередь берем на себя ответственность за любые погрешности, которые читатель может обнаружить в тексте Руководства.

*Рут Маккензи, ФМЭЗР, Лондон  
Франсуаза Бурэн-Гийман, МСОП-ЦЭП, Бонн  
Антонио Г.М. Лавинья, Институт мировых ресурсов,  
Вашингтоне, округ Колумбия  
октябрь 2002 года*

---

## Список сокращений

---

ВнКС	Первое внеочередное совещание Конференции сторон
ВОЗ	Всемирная организация здравоохранения
ВТО	Всемирная торговая организация
ГАТТ	Генеральное соглашение по тарифам и торговле
ГИО	Генетически измененный организм
ГЭФ	Глобальный экологический фонд
ДНК	Дезоксирибонуклеиновая кислота
ЕС	Европейский союз
ЖИО	Живой измененный организм
ЖИО-НИПО	Живые измененные организмы, предназначенные для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки
ЗОС	Заблаговременное обоснованное согласие
КБР	Конвенция о биологическом разнообразии
КМП	Комиссия по морскому праву
КС	Конференция Сторон Конвенции о биологическом разнообразии
КС/СС	Конференция Сторон, выступающая в роли совещания Сторон Протокола
МККП	Международный комитет по Картахенскому протоколу
МПБ	Механизм посредничества по биобезопасности
МСОС	Многостороннее соглашение об охране окружающей среды
ППБ	Процедура посредничества по биобезопасности - учреждена в соответствии со статьей 18(3) КБР
РНК	Рибонуклеиновая кислота
РОЭИ	Региональная организация экономической интеграции
СБСТТА	Вспомогательный орган по научным, техническим и технологическим консультационным услугам (КБР)
СИТЕС	Конвенция о международной торговле видами дикой флоры и фауны, находящимися под угрозой исчезновения
Соглашение СФС	Соглашение о применении санитарных и фитосанитарных мер
Соглашение ТТБ	Соглашение о технических барьерах в торговле
СРГБ	Специальная рабочая группа по биобезопасности
ТП	Трансграничное перемещение
ФАО	Продовольственная и сельскохозяйственная Организация Объединенных Наций
ЮНЕП	Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде
ЮНКЛОС	Конвенция Организации Объединенных Наций по морскому праву
ЮНКТАД	Конференция Организации Объединенных Наций по торговле и развитию



---

## Список кратких названий международных конвенций и соглашений

---

Орхусская конвенция	Конвенция о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды, 25 июня 1998 года, ECE/CEP/43
Повестка дня на XXI век	Конференция Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию, UN Doc. A/CONF.151/26/Rev.1 (1992)
Базельская конвенция	Конвенция о контроле за трансграничным перемещением опасных отходов и их удалении, 22 марта 1989 года, UNTS vol. 1673, p. 57
Конвенция об изменении климата	Рамочная конвенция Организации Объединенных Наций об изменении климата, 9 мая 1992 года, UNTS vol. 1771, стр. 107
Конвенция о биологическом разнообразии	5 июня 1992 г., UNTS vol. 1760, стр. 79
Киотский протокол	Протокол к Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата, 11 декабря 1997 года, Решение 1/CP.3 Конференции Сторон Конвенции
Монреальский протокол	Протокол о веществах, разрушающих озоновый слой, 16 сентября 1987 года, UNTS 1522
Рио-де-Жанейрская декларация	Декларация Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию, 14 июня 1992 года, UN Doc. A/CONF.151/5/Rev.1 (1992), перепечатано в ILM 876 (1992)
Роттердамская конвенция	Конвенция о процедуре предварительного обоснованного согласия в отношении отдельных опасных химикатов и пестицидов в международной торговле, 10 сентября 1998 года, UNEP/FAO/PIC/CONF/5
Стокгольмская конвенция	Конвенция о стойких органических загрязнителях, 22 мая 2001 года, Depositary Notifications, C.N.531.2001, Treaties-96 от 19 июня 2001 года
Стокгольмская декларация	Декларация Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде, 16 июня 1972 года, UN Doc. A/CONF.48/14/Rev.1 (1973), перепечатано в ILM 1416 (1972)
Венская конвенция	Конвенция о праве договоров, 23 мая 1969 года, UNTS vol. 1155, стр. 331



---

# Структура и цель настоящего руководства

---

Главная цель настоящего Руководства состоит в том, чтобы разъяснить содержание правовых обязательств, взятых Сторонами в соответствии с Картахенским протоколом по биобезопасности. Оно носит характер пояснительного справочника, в котором делается попытка создать информационную базу в отношении концепции и происхождения положений Протокола. Хотя авторы надеются, что Руководство будет способствовать осуществлению Протокола, оно не является подробным справочником по процедуре его реализации на национальном уровне. Авторы скорее попытались доступным языком разъяснить положения этого Протокола и определить круг вопросов, которые Стороны, возможно, пожелают рассмотреть при принятии решений, касающихся способов осуществления Протокола.

Руководство начинается с краткого Введения, в котором рассказывается о предмете Протокола. В этом разделе содержится общая информация о тех вопросах, которые призван решить Протокол, и переговорном процессе. В нем также содержится обзор положений Протокола, включая некоторые сквозные вопросы. В заключение в нем указываются некоторые другие международные соглашения и руководящие принципы, имеющие отношение к биобезопасности. Здесь можно было бы отметить, что «Пособие по осуществлению Протокола», который воспроизводится в приложениях в конце Руководства, также содержит полезный обзор или памятку положений Протокола с точки зрения их осуществления. Это «Пособие» было утверждено как часть рекомендации о создании потенциала Международным комитетом по Картахенскому протоколу (МККП), который был учрежден для проведения подготовительной работы для первого совещания Сторон Протокола после его вступления в силу.

В основной части Руководства содержатся «комментарии» по каждому из положений Протокола. В этой части в порядке очередности рассматривается каждая статья и приложение к Протоколу и анализируются и разъясняются его положения. Основное внимание в этой части уделяется на изложении главных положений Протокола с упором на неясные места или вопросы, которые остались нерешенными в тексте Протокола, обеспечении информации о возможных толкованиях и выявлении вопросов, на которых Стороны, возможно, захотят остановиться в процессе разработки национальных механизмов осуществления. В тех местах, где имеются некоторая неясность, мы попытались дать указания в отношении возможных толкований исходя из положений Протокола, в частности его цели, провозглашенной в статье 1. Кроме того, в ряде случаев мы приводили ссылку на историю переговоров по данному Протоколу, и в этой связи нам удалось использовать советы и мнения многих из тех людей, которые непосредственно участвовали в этих переговорах. Само собой разумеется, что Руководство такого типа не претендует на то, чтобы давать единственное правильное толкование текста Протокола, допускает возможность других толкований. Кроме того, Стороны Протокола в будущем по мере дальнейшего изучения его положений могут согласовывать и использовать конкретные толкования.

В процессе проведения переговоров по Протоколу государства согласились с тем, что некоторые вопросы должны стать предметом дальнейших переговоров и соглашений после вступления Протокола в силу. К их числу, к примеру, относятся статья 18(2)(а), статья 27 и статья 34. В таких случаях мы рассказывали о результатах работы, проделанной МККП по этим вопросам. Разумеется, существуют и другие положения Протокола, которые могут рассмотреть Стороны Протокола и по которым они могут в должное время дать дальнейшие указания.

Вопросы, касающиеся взаимосвязи между Картахенским протоколом и соответствующими соглашениями Всемирной торговой организации, рассматриваются в Добавлении к Руководству. Было принято решение подробно проанализировать эту взаимосвязь в Добавлении, учитывая большое количество и сложность связанных с этим вопросов. Возможная связь между Протоколом и соответствующими соглашениями ВТО вызвала ряд споров на переговорах. Проведенный в Добавлении анализ призван дать более полный обзор тех вопросов, которые могут возникнуть в процессе оценки этой взаимосвязи.

Авторы не пытаются, да и не могут предвосхитить результаты решения любого конкретного вопроса или спора, который может возникнуть в связи со связанными с торговлей мерами, которые то или иное государство может принять в отношении ЖИО.

В библиографии содержится список отдельных работ, посвященных Протоколу, в основном извлеченных из научных трудов и журналов.

В заключении в конце Руководства мы указали ряд вспомогательных материалов, которые могут быть использованы в справочных целях. К их числу относятся:

- Картахенский протокол по биобезопасности 2000 года - положения Протокола воспроизводятся в тексте Руководства, однако для удобства ссылки в эту часть помещен полный текст Протокола.
- Конвенция о биологическом разнообразии 1992 года - как объясняется в Введении, Конвенция 1992 года является материнской конвенцией Протокола и содержит ряд положений, которые непосредственно применимы или имеют отношение к его осуществлению.
- Решение II/5 Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии - в этом решении содержится мандат для проведения переговоров по Протоколу.
- Решение EM-I/3 Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии - в этом решении Конференция Сторон Конвенции о биологическом разнообразии приняла Картахенский протокол по биобезопасности. В решении также предусматриваются временные меры, включая подготовительную работу МККП и составление реестра экспертов для оказания содействия в создании потенциала.
- Рекомендация МККП 3/5, Приложение Ш, Пособие по осуществлению - как отмечалось выше, это пособие, утвержденное как часть рекомендации МККП, содержит полезную памятку обязательств Сторон Протокола.

---

# Введение

---

1. Цель настоящего Введения состоит в том, чтобы:
  - дать сжатую информацию об истории Протокола и его статусе;
  - вкратце изложить вопросы, составляющие предмет Протокола;
  - рассмотреть сквозные вопросы, которые невозможно должным образом суммировать при анализе отдельных статей (например, здоровье человека); и
  - дать общие сведения о положениях Протокола, его последствиях и международном контексте, в котором он будет действовать.
2. Структура Введения выглядит следующим образом:
  - I. Происхождение и история
  - II. Статус и временные меры
  - III. Тема: биобезопасность
  - IV. Сквозные вопросы
  - V. Обзор Протокола
  - VI. Последствия Протокола
  - VII. Другие соответствующие международные инструменты

## I. Происхождение и история

3. Конвенция о биологическом разнообразии (КБР) была принята в мае 1992 года в Найроби и открыта для подписания в Рио-де-Жанейро 5 июня 1992 года на Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию. Она вступила в силу 29 декабря 1992 года, и на 20 августа 2002 года ее Сторонами были 185 государств. Ее целями являются:
  - сохранение биологического разнообразия;
  - устойчивое использование его компонентов; и
  - справедливое и равное получение выгод, связанных с использованием генетических ресурсов.
4. Этот договор является знаменательной вехой в истории охраны окружающей среды и развития. Он опирается на всеобъемлющий, а не секторальный подход к сохранению биологического разнообразия нашей планеты и устойчивому использованию биологических ресурсов. В нем также рассматриваются связанные с этим социально-экономические вопросы, такие как совместное получение выгод, связанных с использованием генетических ресурсов, и обеспечение доступа к технологии, включая биотехнологию.
5. КБР содержит три положения, имеющих непосредственное отношение к живым измененным организмам (ЖИО). Одно из них (статья 19(3)) послужило отправной точкой для начала переговоров по Картахенскому протоколу (см. пункты 10-11 ниже). Два других (статья 8(g) и 19(4)) включают в себя обязательства, применимые в отношении всех Сторон КБР независимо от того, являются ли они Сторонами Протокола или нет.
6. Статья 8(g) касается внутренних мер в целом. В ней говорится, что Стороны обязаны регулировать, управлять или контролировать риски, связанные с ЖИО, полученными в результате применения биотехнологии, которые, скорее всего, будут оказывать воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, принимая также во внимание риски для здоровья человека. Статья 19(4) посвящена передаче ЖИО от одной Стороны к другой. Она предусматривает, что каждая Сторона должна обеспечивать информацию о внутренних нормативных положениях, касающихся использования и безопасности ЖИО, любой другой Стороне, которой предоставляются ЖИО, а также любую имеющуюся информацию о неблагоприятном воздействии, которое такие шаги могут оказать на эту Сторону.
7. Смысл термина «живые измененные организмы», используемый в Протоколе, такой же, как тот, который заложен в КБР, в частности в статье 19(3), являющейся одним из источников происхождения Протокола. Однако содержание этого термина, согласно решению II/5 КС КБР (в котором был определен мандат перегово-

воров по Протоколу), было ограничено теми ЖИО, которые являются результатом применения биотехнологии (см. Вставку 15).

8. Поскольку КБР носит всеобъемлющий характер, она также предусматривает возможность Конференции Сторон (КС) КБР разрабатывать дополнительные приложения и протоколы в целях более эффективного достижения ее целей.
9. Статья 28 КБР требует, чтобы Стороны сотрудничали в разработке и принятии прото-

колов, и содержит основные правила, касающиеся их рассмотрения и принятия. В ней конкретно не указывается, какие вопросы, охватываемые КБР, могли бы стать предметом будущих протоколов. Тем самым, статья 28 оставляет за Сторонами КБР в процессе осуществления КБР право самим решать (через КС КБР), насколько полезным было бы разработать тот или иной протокол в качестве дополнительного инструмента для достижения целей КБР, и определять предмет такого протокола.

### **Вставка 1. Что такое протокол?**

Протокол является обязательным международным документом, самостоятельным по отношению к другому договору, но связанным с этим договором.

Протокол является самостоятельным инструментом: он должен являться предметом отдельных переговоров, подписания и последующей ратификации. Он имеет обязательную силу только для тех государств, которые стали его Сторонами. Тем самым, он имеет своих собственных участников и создает для них отдельные права и обязанности, как и любой другой договор.

Уникальная черта протокола состоит в том, что он поддерживает с материнским договором концептуальные, процедурные и институциональные связи. Самый важный момент заключается в том, что протокол к конкретному договору должен соблюдать положения материнского договора, санкционирующие и регулирующие принятие протоколов, заключенных под его эгидой. Любой протокол, принятый на основании таких «позволяющих» положений, содержащихся в материнском договоре, должен соблюдать эти положения. В частности, он не может касаться вопросов, которые выходят за рамки этих положений, или, если эти положения не ограничивают его свободу в этой связи, - вопросов, которые выходят за рамки сферы действия материнского договора. Такие позволяющие положения, как правило, разрешают (как это имеет место в случае Картахенского протокола) участвовать в протоколе только тем Сторонам, которые участвуют в материнском договоре.

Кроме того, в материнском договоре обычно определяются основные институциональные и процедурные связи между двумя инструментами, например в нем может быть указано, что положения самого договора (например, касающиеся разрешения споров) будут также применяться к любому протоколу, принятому в соответствии с таким договором.

Однако сам протокол может дополнительно устанавливать дальнейшие связи с материнским договором, например, путем использования для обслуживания протокола механизмов, действующих в рамках самого договора (например, Конференции Сторон). Именно это мы и наблюдаем в случае Картахенского протокола (см. комментарий к статьям 29-31)

10. Однако в статье 19(3) авторы КБР выделили живые измененные организмы (ЖИО), которые регулируются особым режимом. В статье 19(3) говорится следующее:

Стороны рассматривают необходимость и условия принятия мер, возможно, в форме протокола, включая, в частности, предварительное обоснованное согласие, по разработке соответствующих процедур в области безопасной передачи, использования и применения любых живых измененных организмов, являющихся результатом биотехнологии и способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия.

11. Содержание статьи 19(3) является довольно спорным, и мнения в отношении необходимости принятия согласованных между-

народных правил по биобезопасности разделились. В ходе переговоров по КБР дискуссии в основном велись вокруг двух альтернативных вариантов: i) формулировки, которая придавала бы разработке протокола по биобезопасности обязательный характер; или ii) формулировки, которая конкретно не предусматривала бы принятие протокола, но просила бы Стороны рассмотреть вопрос о необходимости такого протокола. В результате победила последняя формулировка.

12. В 1994 году на первом совещании Конференции Сторон КБР, состоявшемся в Нассау, Багамские Острова, было решено провести два

заседания для рассмотрения необходимости и формы протокола по биобезопасности. В соответствии с этим решением в мае 1995 года в Каире прошло заседание группы экспертов, которая была преобразована в Специальную группу экспертов по биобезопасности открытого состава (т.е. открытую для всех Сторон КБР и наблюдателей), совещание которой состоялось в июле 1995 года в Мадриде. Подавляющее большинство делегаций, присутство-

вавших на мадридском совещании, высказались за разработку протокола по биобезопасности. Однако, несмотря на практически полное единодушие по поводу того, что некоторые вопросы, такие как процедура заблаговременного обоснованного согласия, должны найти свое отражение в протоколе, по другим вопросам, таким как ответственность и компенсация и социально-экономические соображения, мнения значительно разделились.

### **Вставка 2. Путь к принятию Картахенского протокола по биобезопасности (и в последующий период)**

- Этап 1: 70-е и 80-е годы (определение проблемы)
- Этап 2: конец 80-х и начало 90-х годов (разработка основы)
- Этап 3: 1989-1992 годы (процесс переговоров по Конвенции о биологическом разнообразии)
- Этап 4: 1992-1995 годы (определение вопроса)
- Этап 5: 1996-2000 годы (переговоры)
- Этап 6: 2000 год - вступление в силу (промежуточный период)

13. На своем втором совещании, состоявшемся в 1995 году в Джакарте, Индонезия, КС рассмотрела итоги работы экспертов. После продолжительных прений КС приняла решение создать Специальную рабочую группу по биобезопасности (СРГБ) для разработки протокола по биобезопасности, который будет рассмотрен КС, и наделить ее следующими полномочиями (решение II/5):

- i. В Специальную рабочую группу открытого состава войдут представители, в том числе эксперты, назначенные правительствами и региональными организациями экономической интеграции.
- ii. Специальная рабочая группа открытого состава в соответствии с пунктом 1 постановляющей части настоящего решения:

a) прорабатывает в приоритетном порядке элементы протокола и условия его заключения с учетом соответствующих элементов разделов I, II и III пункта 18 a)<sup>1</sup> приложения I к докладу Специальной рабочей группы открытого состава экспертов по биобезопасности;

b) рассматривает включение элементов раздела III, пункта 18 b)<sup>2</sup> и других соответствующих элементов.

iii. В ходе подготовки проекта протокола в приоритетном порядке следует:

a) разработать основные концепции и термины, подлежащие рассмотрению в ходе этого процесса;

<sup>1</sup> 18 a) Консенсус был достигнут в отношении:

- i) всех видов деятельности, связанной с ЖИО, являющихся результатом применения современной биотехнологии, которые могут оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование окружающей среды, включая исследования и разработки, обработку, передачу, использование и удаление;
- ii) трансграничного перемещения ЖИО, полученных в результате применения современной биотехнологии, и других трансграничных вопросов, включая непреднамеренное перемещение ЖИО, полученных в результате применения современной биотехнологии, за пределы национальных границ и их потенциального неблагоприятного воздействия;
- iii) высвобождения ЖИО, полученных в результате применения современной биотехнологии, в центрах происхождения и генетического разнообразия;
- iv) механизмов для оценки рисков и регулирования рисков;
- v) процедуры заблаговременного информированного согласия;
- vi) содействия обмену информацией из всех общественно доступных источников, включая местные общины;
- vii) создания потенциала во всех аспектах, требуемых для обеспечения биобезопасности;
- viii) механизма осуществления.

<sup>2</sup> 18 b) Следующие вопросы были поддержаны многими, хотя и не всеми, делегациями:

- социально-экономические соображения;
- ответственность и возмещение;
- вопросы финансирования.



- b) предусмотреть рассмотрение формы и сферы охвата процедур предварительного обоснованного согласия;
  - c) определить соответствующие категории ЖИО, являющихся результатом современной биотехнологии.
- iv. В протоколе необходимо отразить тот факт, что для его эффективного функционирования требуется, чтобы Стороны разрабатывали или поддерживали национальные меры, однако отсутствие таких национальных мер не должно наносить ущерба разработке, осуществлению и сфере действия протокола.
- v. В протоколе будут учтены принципы, закрепленные в Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию и, в частности, подход, предусматривающий принятие мер предосторожности, изложенный в принципе 15, и протокол:
- a) не будет выходить за рамки, установленные Конвенцией;
  - b) не будет подменять или дублировать никакие другие международно-правовые документы в этой области;
  - c) будет предусматривать механизм обзора;
  - d) будет эффективным и действенным, способствуя при этом максимальному сокращению нежелательного негативного влияния на исследования и разработки в области биотехнологии, и не будет необоснованно препятствовать доступу к технологии и ее передаче.
- vi. Положения Конвенции будут применяться к протоколу.
- vii. В ходе осуществления этого процесса в полной мере будут учтены недостатки, имеющиеся в существующей правовой системе, которые выявлены на основе анализа существующих национальных и международных законодательных норм.
- viii. Этот процесс будет определяться необходимостью обеспечения того, чтобы все Стороны сотрудничали в духе доброй воли и в полной мере участвовали в нем, с тем чтобы протокол был ратифицирован максимально возможным числом Сторон Конвенции.
- ix. Этот процесс будет осуществляться на основе наилучших имеющихся научных знаний и опыта, а также другой соответствующей информации.
- x. Процесс разработки протокола должен осуществляться в срочном порядке специальной группой открытого состава, которая будет представлять доклады о ходе работы каждому последующему совещанию Конференции Сторон. Специальная рабочая группа открытого состава должна приложить все усилия для завершения своей работы в 1998 году.<sup>3</sup>
14. Важность решения II/5 состоит в том, что в нем изложен мандат СРГБ и даны руководящие указания участникам переговорам по конкретным аспектам. В частности, оно изменило содержание термина «ЖИО», использовавшегося в статье 19(3) КБР, ограничив его теми организмами, которые являются результатом «современной биотехнологии, в не просто «биотехнологии». (Для более подробного обсуждения этого вопроса см. Вставку 15).
15. В качестве председателя СРГБ возглавил представитель Дании Вейт Кестер. СРГБ провела шесть совещаний в период с июля 1996 по февраль 1999 года. После четырех совещаний к февралю 1998 года стало ясно, что поставленная КС для СРГБ задача завершить работу в 1988 году нереальна. Было решено провести еще два совещания. После пятого совещания в августе 1998 года был подготовлен свод из 43 проектов статей Протокола, однако 15 из них оставались полностью в «квадратных скобках», что свидетельствовало об отсутствии консенсуса в отношении их включения в текст Протокола, и по всему тексту оставалось еще 650 квадратных скобок, в которые были помещены слова или фразы, прийти к соглашению по которым так и не удалось.
16. На этом фоне в феврале 1999 года в Картахене, Колумбия, было организовано шестое и последнее совещание СРГБ, сразу же после которого должно было состояться Внеочередное совещание Конференции Сторон (ВнКС) КБР. По некоторым вопросам был достигнут прогресс. К концу шестого совещания СРГБ Председательствующий представил проект сводного текста Протокола и предложил

---

<sup>3</sup> Решение II/5, UNEP/CBD/COP/2/19.

СРГБ принять его и препроводить ВнКС.<sup>4</sup> Он представлял собой «чистый текст», т.е. не содержал никаких квадратных скобок. Вместо этого председательствующий попытался найти компромиссные решения вопросам, по которым наблюдались разногласия. Текст был препровожден ВнКС. Однако, несмотря на многочисленные дискуссии и переговоры к концу совещания ВнКС Стороны КБР так и не смогли согласовать текст протокола, и работа ВнКС была временно приостановлена.<sup>5</sup>

17. В ходе Картахенского совещания сложились пять отдельных групп стран, занимавших различные позиции в отношении нерешенных вопросов существа:

Группа Майами: Аргентина, Австралия, Канада, Чили, Уругвай. США

Группа, придерживающаяся близких взглядов: страны группы 77 (за вычетом трех членов Группы Майами)

Европейский союз

Группа стран Центральной и Восточной Европы

Компромиссная группа: Япония, Корея, Мексика, Норвегия и Швейцария, к которым позднее присоединились Сингапур и Новая Зеландия.

Эти группы играли значительную роль во время переговоров, а также после проведения ВнКС КБР.

18. Во время перерыва в работе ВнКС под руководством Председателя ВнКС, министра Хуана Майра, Колумбия, состоялись неофициальные консультации для выяснения того, имеется ли у делегатов политическая решимость продолжать переговоры. Поскольку такая решимость присутствовала, были проведены два неофициальных совещания, которые состоялись в Вене (сентябрь 1999 года) и Монреале (январь 2000 года). Обсуждения на этих переговорах сосредоточились на нерешенных основных вопросах, которые имели решающее значение для согласования текста Протокола в целом. На данном этапе

этим основными вопросам являлись: сфера действия Протокола; ЖИО, предназначенные для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки (ЖИО-НИПО); принцип применения мер предосторожности; требования, касающиеся идентификации и документации; и взаимосвязь между Протоколом и другими международными соглашениями, в частности соглашениями Всемирной торговой организации (ВТО). Другие аспекты Протокола после завершения шестого совещания СРГБ не затрагивались.

19. Заключительные переговоры по этим основным вопросам были проведены на возобновленной сессии ВнКС, которая прошла сразу же после неофициального совещания, состоявшегося в январе 2000 года в Монреале. Окончательный компромисс по основным вопросам, который носил в высшей степени политизированный характер, был достигнут при участии более тридцати министров в ночь с 28 на 29 января 2000 года. Протокол был принят в 5 часов утра 29 января 2000 года.<sup>6</sup>

20. В Протоколе изложены новые важные права и обязанности его Сторон, касающиеся трансграничного перемещения, обработки и использования ЖИО. Его главные оперативные положения основаны на процедуре заблаговременного обоснованного согласия (ЗОС), в соответствии с которой экспортер, желающий экспортировать определенные категории ЖИО в ту или иную страну впервые, должен заблаговременно уведомить об этом импортирующую Сторону и представить ей определенную информацию, касающуюся ЖИО. Импортирующая Сторона затем имеет возможность изучить представленную информацию и может решить принять импорт или отказать в импорте или выдвинуть встречные условия на основе оценки степени риска. Протокол содержит также положения, касающиеся обмена информацией, создания потенциала и финансовых ресурсов. Эти положения более подробно описываются ниже (см. раздел V).

<sup>4</sup> UNEP/CBD/ExCOP/1/2, Appendix 1.

<sup>5</sup> Решение EM-I/I.UNEP/CBD/ExCOP.1/3, приложение 1.

<sup>6</sup> Более подробную информацию о переговорах см., например, в *Бюллетене международных переговоров* (<http://www.iisd.ca/linkages>); Бейл К., Фолкнер Р. и Маркар Х. (ред.) *Картахенский протокол по биобезопасности: увязка торговли биотехнологией с окружающей средой и развитием?* (Earthscan, 2002); Ньюэлл П. и Маккензи Р. «Картахенский протокол по биобезопасности: правовые и политические аспекты», *Глобальное изменение климата*, том 10(3)(2000); Гупта А. «Регулирование торговли генетически измененными организмами: Картахенский протокол по биобезопасности», *Окружающая среда* 42:4 (2000), стр. 22-23; и Фолкнер Р. «Регулирование торговли биотехнологией: Картахенский протокол по биобезопасности», *Международные проблемы* 76:2 (2000), стр. 299-313.

### **Вставка 3. 1996-2000 годы. Этапы переговоров**

1. Этап определения элементов
  - 1996 год (июль, 5 дней) Первое совещание СРГБ
  - 1997 год (май, 5 дней) Второе совещание СРГБ
2. Этап подготовки проекта и переговоров
  - 1997 год (октябрь, 5 дней) Третье совещание СРГБ
  - 1998 год (февраль, 7 дней) Четвертое совещание СРГБ
  - 1999 год (август, 14 дней) Пятое совещание СРГБ
  - 1999 год (14-24 февраля, 9 дней) Шестое совещание СРГБ и ВнКС (Внеочередная Конференция Сторон)
3. Заключительный этап переговоров
  - 1999 год (июль) Неофициальные консультации - для рассмотрения того, стоит ли возобновлять переговоры
  - 1999 год (сентябрь) Неофициальные консультации - начало пути к урегулированию разногласий
  - 2000 год (январь) Неофициальные консультации, после которых состоялась возобновленная ВнКС (24-29 января), для урегулирования последних нерешенных вопросов и принятия Протокола.

## **II. Статус и промежуточные меры**

21. Протокол был открыт для подписания на пятом совещании КС КБР, состоявшемся в Найроби, Кения, в мае 2000 года, и его подписали 68 Сторон КБР. Впоследствии Протокол был открыт для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до июня 2001 года. В общей сложности Протокол подписали 107 Сторон КБР. Стороны КБР, которые еще не подписали Протокол, могут присоединиться к нему. В настоящее время высоки шансы того, что Протокол вступит в силу в 2003 году. Для вступления в силу необходимо, чтобы его ратифицировали 50 государств (см. статью 37).
22. На промежуточный период Внеочередное совещание КС в январе 2002 года учредило Межправительственный комитет по Картахенскому протоколу по биобезопасности (МККП) с целью проведения подготовительной работы для принятия решений на первом совещании Сторон<sup>7</sup>, которое состоится вскоре после вступления Протокола в силу (см. статью 29). Председателем МККП является посол Камеруна Филемон Янг. КС КБР-5 приняла решение в отношении плана работы и бюджета Межправительственного комитета.<sup>8</sup> КС КБР просила страны назначить национальный координационный центр

для МККП и информировать об этом Исполнительного секретаря КБР.

23. МККП провел первое совещание в Монпелье, Франция, в декабре 2000 года, второе совещание - в Найроби в октябре 2001 года и третье - в Гааге в апреле 2002 года. На этих совещаниях был достигнут значительный прогресс в деле подготовки проектов задач и решений для первого совещания Сторон Протокола.

## **III. Тема: биобезопасность**

### **A. Селекционное разведение и генетическая модификация**

24. На протяжении всей мировой истории крестьяне прибегали к селекционному разведению для улучшения сельскохозяйственных культур и пород скота путем их выведения из растений и животных, качества которых они хотели акцентировать. Намеренное сохранение наилучших свойств сельскохозяйственной продукции для последующего использования в качестве семян или посевного материала или животных для разведения подразумевает, что это качество с годами неуклонно повышалось. Именно поэтому крестьяне в течение многих веков разводили животных и виды культур для получения желательных характеристик, таких как невосприимчивость к заболеваниям или способность лучше переносить специфические

<sup>7</sup> Решение EM-1/3, UNEP/CBD/ExCOP/1/3, приложение.

<sup>8</sup> Решение V/1, UNEP/CBD/COP5/23, приложение III.



- климатические и естественные природные условия, и увеличения масштабов производства.
25. Кроме того, в течение многих веков для обработки продуктов питания с целью повышения их вкусовых свойств, питательности и безопасности, а также увеличения срока их хранения повсеместно использовались процессы биологической ферментации. В качестве примеров можно привести производство йогурта и сыра из молока, ферментацию зерен для производства пива, производство вина и использование дрожжей для изготовления хлеба.
26. Методы селекционного разведения, используемые крестьянами и в последнее время специалистами по разведению животных и растений, опираются на генетическую вариантность, которая уже присутствует в популяции, которая включает мутации, спонтанно происходящие в природе. Эти методы лежат в основе производства всех основных сельскохозяйственных культур и животных, используемых в современном сельском хозяйстве, и продолжают играть ведущую роль в сельскохозяйственном производстве. К примеру, отбор разводимых в коммерческих целях цыплят осуществлялся на протяжении 50 поколений по темпам роста, и в настоящее время их рост в четыре раза превышает рост первоначальных особей.<sup>9</sup>
27. В некоторых случаях процессы разведения могут переступать через естественные барьеры и приводить к созданию новых пород в результате вмешательства человека, осуществляемого таким образом, который не всегда происходит в естественных условиях. Растения, совместимые по полу, но обычно не вступающие в контакт друг с другом по физиологическим причинам, могут с успехом подвергаться перекрестному опылению. Кроме того, вегетативное размножение многих видов позволяет производить виды растений, которые имеют иммунитет к заболеваниям и впоследствии могут быть использованы в сельском хозяйстве.
28. Процесс генетических изменений, который также носит название «генной инженерии», опирается на ряд методов по выделению одиночных генов из одного или нескольких микроорганизмов, растений или животных и их введения в генетический материал клеток других микроорганизмов, растений или животных. Эти методы носят собирательное название «методы *in vitro* с использованием нуклеиновых кислот», и их разработка ведется начиная с 70-х годов. В процессе генетических изменений гены передаются и изменяются таким образом, который невозможен в природе, т.е. между различными видами и между животными, растениями и микроорганизмами. Введенные гены могут передаваться потомству модифицированного организма в ходе нормальных процессов воспроизводства. В Вставке 4 описывается история развития этих методов, а в Вставке 18 показаны этапы создания новых ЖИО с помощью инъекции генетически измененной («рекомбинационной») ДНК.<sup>10</sup>
29. Генетические изменения и селекционное разведение существенно отличаются друг от друга:
- при селекционном разведении происходит отбор комбинаций генов внутри естественного набора генетической вариации в соответствующих растениях и животных, который далее позволяет производить отбор и выведение свойств, которые могут находиться под воздействием нескольких или многих отдельных генов, а также свойств, за которые отвечают отдельные гены. Выведение, как правило, происходит среди особей одного и того же вида или, в некоторых случаях, между тесно связанными между собой видами и, в случае необходимости, при этом могут использоваться специальные методы для преодоления некоторых барьеров, препятствующих разведению, существующих между соответствующими особями. Никакого изменения генетического материала соответствующих особей не происходит.
  - при генетических изменениях ученые изолируют отдельные гены, которые отвечают за конкретные свойства, копиру-

<sup>9</sup> Королевское общество «Использование генетически измененных животных», май 2001 года, Секция научных консультаций. см. <http://www.royalsoc.ac.uk/files/statfiles/document-139.pdf>.

<sup>10</sup> ДНК - это аббревиатура дезоксирибонуклеиновой кислоты, которая присутствует почти во всех живых клетках и содержит информационные коды о структуре, организации и функции клетки.

#### Вставка 4. История<sup>11</sup>

Знания, на которых основаны методы генетических изменений, уходят своим корнями в 50-е годы прошлого столетия, когда Джеймс Ватсон, Фрэнсис Крик, Морис Уилсон и Розалин Франклин открыли структуру ДНК, в настоящее время известную как двойная спираль нуклеотидов, которая заключает в себе генетическую информацию для биосинтеза белковых ферментов, некоторые виды гормонов (например, инсулин) и целых частей тела (например, ногти или волосы). Эти новые знания открыли возможность того, что генетический код организмов может быть изменен для придания им новых характеристик, которых невозможно добиться при естественной эволюции или селекционном разведении.

В 70-е годы XX века с появлением возможности изолировать отдельные гены, повторно моделировать и копировать их в клетки открылись новые перспективы. Довольно быстро были разработаны новые способы применения этой новой технологии в сфере медицины. Эту технологию можно было также использовать для производства новых химических и фармацевтических препаратов с использованием живых организмов в качестве «инкубаторов». Для того, чтобы начать успешно применять эти методы к растениям, потребовалось несколько больше времени; первые генетически измененные продукты питания цельной формы - помидоры «Флавр-савр» появились на рынке в США в 1994 году. С тех пор число и виды генетически измененных товаров неуклонно увеличивались. По мере того, как эти открытия становились достоянием все более широких слоев общественности, опасения по поводу использования и безопасности генетически измененных организмов начали усиливаться.

ют их с изменениями и совмещают их с другими контрольными элементами из генов для образования «генного построения» (см. Вставку 16) с тем, чтобы они хорошо функционировали внутри целевого организма, а затем вводят их в случайно выбранные места в этом организме. Применение метода генетического изменения позволяет преодолеть высокие эволюционные барьеры и перемещать один или несколько генов между организмами, включая организмы, между которыми ранее, по имеющимся данным, не существовало генетического контакта.<sup>12</sup>

30. Коммерческое использование генетически измененных организмов (ГИО) в сельском хозяйстве в настоящее время практически полностью ограничено некоторыми разновидностями четырех основных видов культур: бобы сои, маис (кукуруза),

рапсовые масличные культуры (канола) и хлопок. В 2001 году 99 процентов всех выращиваемых культур ГИО произрастало в четырех странах:<sup>13</sup> 68 процентов культур ГИО выращивалось в США, 22 процента - в Аргентине, 6 - в Канаде и 3 - в Китае. Во всем мире генетически измененными сортами были засеяны 48 процентов всех площадей, занятых соевыми бобами, и 7 процентов всех площадей, занятых маисом.<sup>14</sup>

31. С 1994 года число ГИО, которые могли реализовываться как товары для человека, увеличилось. Например, до 52 разрешенных сортов сельскохозяйственных культур (относящихся к 13 различным видам) в США;<sup>15</sup> 43 (6 различным видам) в Японии;<sup>16</sup> 12 (5 различным видам) в Новой Зеландии;<sup>17</sup> 5 (2 различным видам) в ЕС;<sup>18</sup> и 4 (3 различным видам) в Южной Африке.<sup>19</sup> Хотя непосред-

<sup>11</sup> На основе: «Генетические изменения: обзор мнений неспециалистов», доклад Королевской комиссии Новой Зеландии по генетическим изменениям, Веллингтон, 2001 год, стр. 363.

<sup>12</sup> С. Райт, *Молекулярная политика - разработка регулирующей политики США и Великобритании в области геной инженерии, 1972-1982 годы* (издательство Чикагского университета, 1994 год), стр. 76.

<sup>13</sup> К. Джеймс *Глобальный обзор коммерческих трансгенных культур: 2001 год*, бюллетень ИСААА \_ 24, стр. 6.

<sup>14</sup> К. Джеймс *Глобальный обзор коммерческих трансгенных культур: 2001 год*, бюллетень ИСААА \_ 24, стр. 15.

<sup>15</sup> Управление по контролю за продуктами и лекарствами США/Центр по продовольственной безопасности и прикладному питанию/Управление по продовольственной аддитивной безопасности, март 2002 года; Список проведенных консультаций по биоинженерному продовольствию см.: <http://vm.cfsan.fda.gov/~lrd/biocon.html>.

<sup>16</sup> Министерство здравоохранения, труда и социального вспомоществования Японии/Департамент продовольственной безопасности, октябрь 2002 года; список товаров, по которым МЗТСВ провело оценки безопасности, см.: <http://www.mhlw.go.jp/english/topics/food/src01.html>.

<sup>17</sup> Продовольственные нормы Австралии и Новой Зеландии/»Te Mana Kounga Kai - Ahitereiria me Aotearoa», сентябрь 2002 года: генетически измененные (ГИ) продукты питания - современное использование и разрешения, см.: <http://www.foodstandards.gov.au/whatsinfood/gmfoods/gmcurrentapplication1030.cfm>.

<sup>18</sup> Бельгийский сервер по биобезопасности, апрель 2001 года: Уведомления о новых видах продовольствия согласно статье 5 Постановления (ЕС) \_ 258/97 Европейского парламента и Совета, см.: [http://biosafety.ihe.be/NF/GMfoods/Notifications\\_art5\\_258\\_97.html](http://biosafety.ihe.be/NF/GMfoods/Notifications_art5_258_97.html).

<sup>19</sup> Национальный департамент сельского хозяйства Южной Африки, 2002 год: генетически измененные организмы, которые разрешены для коммерческого использования и/или только в качестве продовольствия и корма для животных, см.: <http://www.nda.agric.za/geneticresources/AnnexureB.htm>.

ственно в качестве продовольствия могут использоваться лишь некоторые ГИО, продукты из разрешенных ГИО, особенно мука из ГИ маиса и масло из ГИ соевых бобов и ГИ рапсовых семян, широко используются в производстве переработанных продуктов питания, как правило, в сочетании с продуктами, не имеющими отношения к ГИО.

## **В. Генетические изменения: дискуссии**

32. Генетическое изменение является лишь одним из методов современной биотехнологии (определение используемой в общем, а не конкретном смысле этого слова современной биотехнологии содержится в статье 3(i) Протокола). Другие методы, к примеру метод культивирования ткани, отличаются от генетического изменения тем, что они не связаны с изменением отдельных генов и не считаются столь же противоречивыми. Поэтому важно подчеркнуть, что споры ведутся в отношении метода генетического изменения, а не этих других методов современной биотехнологии.
33. В Повестке дня на XXI век, принятой на Конференции по окружающей среде и развитию в 1992 году, говорится, что современная биотехнология обещает внести существенный вклад в дело развития, например, в области улучшения системы охраны здоровья, продовольственной безопасности с помощью практики устойчивого сельского хозяйства, улучшения снабжения питьевой водой, повышения эффективности процессов промышленного развития по переработке сырьевых материалов, поддержки устойчивых методов лесонасаждения и лесовосстановления и детоксификации опасных отходов. Как показано в Вставке 5, генетические изменения уже имеют целый ряд научных и прикладных видов применения и, скорее всего, будут развиваться и впредь из-за связываемых с ними надеждами на их высокий потенциал в области охраны здоровья, сельского хозяйства, промышленного производства и охраны окружающей среды.
34. Вместе с тем, в связи с генетическими изменениями высказывается целый ряд серьезных опасений. Они варьируются от этических соображений до потенциальных рисков для здоровья человека и окружающей среды и включают в себя целый ряд социально-экономических вопросов. Эти опасения подогреваются наличием относительно небольшого опыта в деле применения этой технологии и тем фактом, что любое негативное воздействие может проявиться только в долгосрочной перспективе. В отношении потенциальных рисков и выгод генетических изменений высказываются самые противоречивые, порой полярные точки зрения.
35. Сторонники этого метода утверждают, что применение метода генетического изменения может помочь обеспечить:
- потребности будущих поколений в продовольствии;
  - поставку продовольствия более высокого качества;
  - продовольствие, из состава которого будут исключены аллергены или токсичные вещества;
  - возобновляемые энергетические ресурсы, например биомассу, выращиваемую для преобразование в электроэнергию (такую, как ивняк), и биотопливо (био-дизельное топливо и биоэтанол), которые могут заменить ископаемое топливо и минеральные масла;
  - массу химических веществ, главным образом масла, извлекаемые из льняных и рапсовых семян и подсолнечника;
  - специальных химикатов, таких как фармацевтические препараты, косметические средства и красители;
  - специальных биологических сложных веществ, таких как полученные из биологических веществ волокна (в основном изготовленных из конопли и льна); древесно-целлюлозных клеев, распылителей, удобрений и присадок; биопластмасс, бумаги и картона, например изготавливаемых из крахмалов;<sup>20</sup>
  - улучшение услуг по охране здоровья;
  - новые фармацевтические препараты, предназначенные для лечения конкретных заболеваний у конкретных пациентов;

<sup>20</sup> Королевское общество, «Непродовольственные культуры: ответ на запрос Специального комитета палаты лордов по вопросу о непродовольственных культурах, июнь 1999 года. См. <http://www.royalsoc.ac.uk/files/statfiles/document-31.pdf>.

- более контролируемое производство химикатов, содержащих меньшее количество загрязняющих окружающую среду веществ;
  - благоприятные изменения в сельскохозяйственной и промышленной деятельности, включая уменьшение загрязнения окружающей среды;
  - существенные экологические выгоды, включая новые возможности для мониторинга и контроля воздействия на окружающую среду.
36. С другой стороны, противники данного метода утверждают, что:
- современная биотехнология подменяет собой то, что должны делать люди;
  - имеющиеся в настоящее время данные не позволяют проверить утверждения о том, что этот метод ведет к повышению урожайности культур;
  - многие из широко разрекламированных примеров применения ГИО на практике не увенчались успехом из-за ограничений, присущих данной технологии и сложности затрагиваемых проблем, таких как производство не вызывающего аллергии риса; быстрорастущие свиньи с дополнительными гормональными генами; и микроорганизмы, призванные поглощать загрязняющие почву вещества;
  - с точки зрения охраны здоровья на данный момент не имеется достаточного количества информации в отношении токсичности и аллергенности продовольствия, полученного на основе ГИО;
  - экологическое влияние высвобождения ГИО на окружающую среду, в частности их воздействие на биологическое разнообразие, вероятно, будет весьма значительным;
  - вредоносные изменения в сельскохозяйственной и промышленной деятельности, включая увеличение загрязнения окружающей среды, могут оказать столь значительными, что их никак нельзя допускать;
  - социально-экономические последствия носят потенциально опасный характер, например в результате вытеснения коммерческих или традиционных культур и

сбоев в функционировании систем мелкомасштабного сельского хозяйства, которые широко распространены в развивающихся странах;

- небольшое число компаний, занимающихся сельскохозяйственной биотехнологией, и сосредоточение семенного/племенного фонда и химических контролируемых веществ в руках этого ограниченного круга компаний неприемлемо;
- патенты на живые организмы, гены и/или генетические ресурсы неприемлемы, в частности:
- важно, чтобы крестьяне могли из сезона в сезон хранить у себя семена для посева;
- если не были получены в виде нового открытия, гены или соединения нуклеиновой кислоты не считаются частью интеллектуальной собственности.

## **С. Генетические изменения и биологическое разнообразие**

37. На этом фоне возникли конкретные опасения, касающиеся связи между генетическими изменениями и сохранением биологического разнообразия.
38. Сторонники применения метода генетического изменения утверждают, что он может положительно сказаться на биоразнообразии и природной среде в целом, предполагая, в частности, что эффект генетических изменений мог бы заключаться в следующем:
- способствовать повышению эффективности сельского хозяйства, что приведет к уменьшению потребности в сельскохозяйственных землях и соответственно уменьшению необходимости сводить леса и другие экосистемы, которые имеют важное значение для биологического разнообразия, в сельскохозяйственных целях;
  - использование полученных с помощью этого метода растений для производства естественных пестицидов могло бы способствовать сокращению применения химических пестицидов;
  - использование микроорганизмов в процессах промышленного производства, например, при производстве топлива и пластмасс, могло бы привести к сокращению использования химикатов.



## Вставка 5. Примеры применения метода генетического изменения

### ГИ виды бактерий

Пожалуй, наиболее важной областью генетического изменения, хотя и в ограниченном смысле, является одноклеточные организмы, изменяемые для того, чтобы служить химическими инкубаторами для производства продовольственных добавок (включая вкусовые добавки) и очищенных химикатов. В 1997 году Агентство по охране окружающей среды США утвердило для использования в сельскохозяйственных целях первую произведенную генетическим способом бактерию. Эта бактерия, разновидность *Rhizobium meliloti*, содержала гены пяти различных видов и была подвергнута генетическому изменению для повышения ее способности обеспечивать азотом растения люцерну, произрастающую на сельскохозяйственных угодьях.<sup>21</sup>

### ГИ виды сельскохозяйственных культур

Одним из самых значимых достижений технологии генетических изменений является создание трансгенных разновидностей сельскохозяйственных культур. Коммерческими трансгенными культурами ежегодно засеиваются многие миллионы гектаров, хотя точные сведения об их объемах получить невозможно, поскольку официальные данные не всегда имеются. В одном только 2001 году ГИ видами культур были засеяны 35,7 млн. га в Соединенных Штатах, 3,2 млн. га в Канаде, 11,8 млн. га в Аргентине и по меньшей мере 1,5 млн. га в Китае.<sup>22</sup> Из двух используемых в настоящее время разновидностей невосприимчивые к гербицидам культуры выращивались на 77 процентов площадей, культуры, производящие Бт-токсин - на 15 процентах площадей, а «смешанные» разновидности, производящие Бт-токсин и невосприимчивые к гербицидам - на 8 процентах. Большая часть собранного урожая используется в качестве корма для животных.

Сельскохозяйственным культурам был привит и ряд других свойств, однако такие разновидности выращиваются не повсеместно и не получили коммерческого распространения. Изменения были произведены над фруктом папайя для получения виросоустойчивого сорта папайя.<sup>23</sup> На рис в Африке нападает вирус желтого мотылька - современная биотехнология производит рис, устойчивый к этому вирусу.<sup>24</sup> В бананы и картофель были вприснуты вакцины против заболеваний, связанных с расстройством желудочно-кишечного тракта.<sup>25</sup>

### ГИ виды деревьев

Биотехнологические компании установили контакты с главными действующими лицами сектора лесного хозяйства для поддержки исследований, которые помогут увеличить темпы роста деревьев, изменить структуру древесины, изменить циклы воспроизводства деревьев, повысить невосприимчивость к некоторым гербицидам и даже впитывать большее количество газов, которые вызывают глобальное потепление. Хотя биотехнологические исследования в области лесного хозяйства пока еще находятся в зачаточном состоянии по сравнению с исследованиями в области сельского хозяйства, полевые испытания ГИ видов деревьев распространились по всему миру. Результаты недавних исследований показывают, что с 1988 года во всем мире было проведено в общей сложности 184 полевых испытаний ГИ видов деревьев. Из всех пород деревьев больше всего испытаний проводится с тополем из-за его популярности как вида, используемого в целлюлозно-бумажной промышленности. Наибольшее число полевых испытаний с ГИ видами деревьев или 74 процента от общемировых испытаний было проведено в США.<sup>26</sup>

### ГИ виды животных

Первым ГИ видом животных была мышь,<sup>27</sup> которая была получена в 1988 году, когда в США была запатентована гарвардская онкомышь. В 90-е годы эта технология была применена к некоторым видам млекопитающих, в том числе крупному рогатому скоту, свиньям, овцам<sup>28</sup> и мышам.<sup>29</sup> Она была также применена к домашней птице. Масштабы создания и использования ГИ видов животных продолжают увеличиваться. В 2000 году в Великобритании было отмечено 581 740 случаев использования или разведения животных, что на 14 процентов больше, чем в 1999 году. Около 99 процентов из них составляли мыши.<sup>30</sup>

<sup>21</sup> Ван Акен Дж., *Генетически созданные бактерии: США выпускают злого джина из бутылки*, доклад «Гринпис» (январь 2000 года).

<sup>22</sup> Джеймс К., *Глобальный обзор коммерческих трансгенных культур: 2001 год*, бюллетень ИСААА \_ 24, стр. 17.

<sup>23</sup> Гонсалес Д., «Ежегодный обзор фитопатологии» (1998 год) 36: стр. 415-437.

<sup>24</sup> Пинто И.М. и др., «Биотехнология природы» (1999 год) 17: стр. 702-77.

<sup>25</sup> Танавала И. и др., «Материалы Национальной академии наук США» (1995 год) 92(8): стр. 3358-3361.

<sup>26</sup> Асанте-Овусу Р., *Технология генетического изменения в секторе лесного хозяйства*. Международный фонд ВВФ, Глан (1999 год).

<sup>27</sup> Гордон Дж.У., Раддл Ф.Г., «Интеграция и стабильная линейная трансмиссия генов, вприснутых в пронуклеусы мыши», *Наука* (1981 год) 214: стр. 1244-1246.

<sup>28</sup> Наммер Р.Е., Персел В.Г., Рексруд мл. К.Е. и др., «Производство трансгенных кроликов, овец и свиней с помощью микроинъекций», *Природа* (1985 год) 315: стр. 680-683.

<sup>29</sup> Симонс Дж.П., Макленахен М., Кларк А.Дж., «Изменение качества молока в результате введения бета-лактоглобулина овец трансгенным мышам», *Природа* (1987 год) 328: стр. 530-532.

<sup>30</sup> Специальный комитет палаты лордов по использованию животных в научных исследованиях, доклад за июль 2002 года. См. <http://www.publications.parliament.uk/pa/ld200102/ldselect/ldanimal/150/1500>.

Окончание вставки 5

#### ГИ виды рыб

Коммерческая аквакультура также использует технологию ГИ, проявляя при этом повышенный интерес к аквариумным видам рыб. Наибольшее внимание прессы привлекли атлантический и тихоокеанский лосось, особенно те особи, в которых найден дополнительный ген для ускорения выработки гормонов и антифризного гена. Среди этих рыб был отмечен трехкратный рост и способность жить в холодных водах. Согласно сообщениям, среди трансгенных особей лосося были выявлены серьезные деформации.<sup>31</sup>

#### ГИ виды насекомых

Одним из первых организмов, генетически созданных более 20 лет назад, была мушка *Drosophila melanogaster*, которая теперь регулярно используется в медицинских и научных исследованиях.<sup>32</sup> Другие виды насекомых стали подвергаться генетическим изменениям лишь недавно. Например, исследователи пытаются создать moskitov, не являющихся переносчиками вируса малярии.<sup>33</sup>

## С. Генетические изменения и биологическое разнообразие

37. На этом фоне возникли конкретные опасения, касающиеся связи между генетическими изменениями и сохранением биологического разнообразия.
38. Сторонники применения метода генетического изменения утверждают, что он может положительно сказаться на биоразнообразии и природной среде в целом, предполагая, в частности, что эффект генетических изменений мог бы заключаться в следующем:
- способствовать повышению эффективности сельского хозяйства, что приведет к уменьшению потребности в сельскохозяйственных землях и соответственно уменьшению необходимости сводить леса и другие экосистемы, которые имеют важное значение для биологического разнообразия, в сельскохозяйственных целях;
  - использование полученных с помощью этого метода растений для производства естественных пестицидов могло бы способствовать сокращению применения химических пестицидов;
  - использование микроорганизмов в процессах промышленного производства, например, при производстве топлива и пластмасс, могло бы привести к сокращению использования химикатов.
39. Вместе с тем, был также высказан ряд опасений в отношении возможного воздействия

ГИО на биоразнообразии. В целом было высказано мнение о том, что ГИО, высвобождаемые в природную среду, могут представлять такую же опасность, какую представляют чужеродные агрессивные виды. В связи с намеренной интродукцией (например, полевыми испытаниями или коммерческим разведением ГИ культур или выпуска ГИ видов рыб в рамках проектов аквакультуры или мариккультуры) высказываются следующие опасения в отношении воздействия ГИО на биологическое разнообразие:

- возможное распространение организма в природной среде - например за счет его агрессивности или повышенной конкурентоспособности;
- возможная передача введенного генетического материала (и соответствующих свойств) другим организмам - например путем перекрестного опыления;
- потенциальное воздействие на нецелевые виды - например, результаты некоторых исследований позволяют предположить, что измененные культуры, невосприимчивые к насекомым-вредителям, могут также оказать неблагоприятное воздействие на популяции полезных насекомых и птиц;
- возможное воздействие на почвенные бактерии и азотный цикл; и
- косвенное воздействие на окружающую среду – например, там, где наблюдаются последствия изменения сельскохозяйственной практики, связанной с разведе-

<sup>31</sup> Королевское общество Канады, *Элементы предосторожности: рекомендации для регулирования продовольственной биотехнологии в Канаде* (Оттава, 2001 год).

<sup>32</sup> Рубин Г. и Спрэддинг А. (1982 год), «Генетическая трансформация *Drosophila* с помощью векторов перегруппированных элементов», *Наука*; 218: стр. 3448-3453.

<sup>33</sup> Зитнер А., «Вырвать жало у насекомых», *Лос-анджелес таймс* (9 апреля 2000 года), стр. 10-22.

- нием ГИ культуры, а не с самой ГИ культурой.
40. Кроме того, вызывают озабоченность и социально-экономические соображения, касающиеся сохранения биологического разнообразия. Стиль и образ жизни и культура традиционного и коренного населения, сельских и других общин может прямо или косвенно пострадать.
41. Поступающие сообщения и происходящие события за последние несколько лет подтверждают эти опасения. Например, в последнем докладе Европейского агентства по окружающей среде<sup>34</sup> указывается, что генетически измененные и генетически не измененные культуры способны обмениваться своим генетическим материалом «с гораздо большей частотой и на гораздо большие расстояния, чем это ранее предполагалось», и рассматриваются масштабы обмена генами с помощью пыльцы по шести основным видам культур, которые были генетически изменены.

#### **D. Задача: регулирование в интересах биобезопасности**

42. Острые разногласия, о которых говорилось выше, породили широкие политические дискуссии в отношении того, как следует регулировать применение методов генетического изменения на национальном уровне, и привели к созданию ряда национальных регулирующих механизмов. По мере расширения применения этой технологии сфера действия национальных нормативных положений также расширилась. Определить рамки для регулирования ГИО оказалось непростым, поскольку главная задача виделась в том, чтобы создать надлежащий баланс между потенциально важными технологическими выгодами и надлежащими гарантиями по охране окружающей среды и здоровья человека. Однако по мере продолжения дискуссий на передний план все активнее стала выдвигаться роль института права как «гаранта» биобезопасности, т.е. как создателя механизмов, обеспечивающих безопасную обработку, передачу и использование генетически измененных организмов.
43. Задачи обеспечения биобезопасности, в частности, в контексте трансграничного перемещения ГИО, превратили создание международного режима в одну из предпосылок эффективной системы регулирования: биобезопасность нельзя обеспечить в отсутствие скоординированного подхода всех стран. Именно по этой причине и был разработан настоящий Протокол.

#### **IV. Сквозные вопросы**

44. В процессе работы над Протоколом был выделен ряд противоречивых и сложных для решения вопросов. Некоторые из их числа относятся к ряду положений Протокола - в том числе о предоставлении информации, которая имеет важное значение для осуществления Протокола, в частности через механизм посредничества по биобезопасности (МПБ, см. статью 20) и о социально-экономических соображениях. Другие являются сквозными вопросами и красной нитью проходят через весь текст Протокола. К таким вопросам относятся следующие темы:
- здоровье человека;
  - меры предосторожности; и
  - торговля (см. Добавление).

#### **A. Протокол и вопросы охраны здоровья человека**

45. С самого начала переговоров место, отведенное в Протоколе вопросам охраны здоровья человека, вызвало большие споры. В статье 19(3) КБР ничего не говорится о здоровье человека. При обсуждении полномочий в связи с разработкой Протокола вопрос об охране здоровья человека тем не менее возник - и вызвал большие разногласия. Одни считали, что инструмент по биобезопасности, который не охватывает вопросы охраны здоровья человека, является нежизнеспособным, другие - что вопросы здоровья человека вообще не должны затрагиваться в контексте Протокола к КБР.
46. В конечном итоге участники переговоров достигли компромисса, и в окончательном тексте Протокола признается, что риски для

<sup>34</sup> Генетически измененные организмы (ГИО): значение потока генов при передаче пыльцы (ЕАОС, 2002 год, Доклад по вопросам окружающей среды \_ 28).

здоровья человека должны «учитываться». В результате вопрос о здоровье человека конкретно упоминается в различных положениях Протокола, в том числе в статье 4 о сфере действия:

«Настоящий Протокол применяется к ...ЖИО, способным оказать неблагоприятное воздействие на сохранение биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека».

47. Формулировка «с учетом также рисков для здоровья человека» взята из статьи 8(g) КБР. Без ущерба любому другому инструменту в данной сфере, включая Протокол, статья 8(g) требует, чтобы Стороны КБР принимали меры для «регулирования, контроля и ограничения риска, связанного с использованием и высвобождением живых измененных организмов, являющихся результатом биотехнологии, которые могут иметь вредные экологические последствия, способные оказать воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также опасности для здоровья человека».
48. Однако из-за отсутствия каких-либо дополнительных разъясняющих положений как в КБР, так и в Протоколе смысл фразы «с учетом также опасности для здоровья человека» остается довольно туманным. Ситуация становится еще более запутанной, если учесть, что далеко не все обсуждения по этому вопросу в ходе переговоров были отражены в отчетах. Данная формулировка была предложена на начальном этапе Европейским союзом. Некоторые делегации сочли, что вопросы, касающиеся непосредственного воздействия ЖИО на здоровье человека, не должны затрагиваться в Протоколе, поскольку они рассматриваются в других инструментах. Однако многие другие - включая, в частности, представителей развивающихся стран - пожелали придать одинаковый вес воздействию ЖИО на здоровье человека и на биологическое разнообразие.
49. Первый подход наводит на мысль о том, что, опасность, создаваемая ЖИО здоровью человека, учитывается в Протоколе *только* в том случае, если эта опасность является

результатом непосредственного неблагоприятного воздействия этих ЖИО на биологическое разнообразие.

50. Другой подход подталкивает к мысли о том, что опасность, которую ЖИО создают для здоровья человека, должна учитываться в соответствии с Протоколом и в отсутствие или отдельно от потенциального неблагоприятного воздействия рассматриваемого ЖИО на биологическое разнообразие. Это, к примеру, имело бы место в случае любого изменения в аллергенных свойствах пыльцы в результате генетического изменения или потребления ГИ продовольствия.
51. Оба этих толкования имеют право на существование благодаря фразе «с учетом также опасности для здоровья человека». Практический эффект от отсутствия точных указаний в тексте Протокола на этот счет в сочетании с отсутствием консенсуса в отношении любого из указанных выше толкований состоит, как представляется, в том, что, по меньшей мере, в соответствии с Протоколом Стороны будут обладать большей свободой действий и гибкостью при принятии решения относительно того, какие аспекты здоровья человека им следует учитывать в процессе осуществления Протокола, если только и до тех пор, пока они на совещании Сторон не примут коллективное решение в отношении единого толкования данного Протокола.

## В. Протокол и меры предосторожности

52. Давно признано, что задача предотвращения вреда окружающей среде должна являться «золотым правилом использования окружающей среды»<sup>35</sup> как по экологическим, так и по экономическим соображениям. Исправить последствия вреда, причиненного окружающей среде, по меньшей мере, сложно, а во многих случаях ущерб является попросту необратимым. Даже если ущерб и может быть исправлен, стоимость восстановительных и реабилитационных работ зачастую мешает его исправлению.
53. Тем самым, краеугольным камнем экологического права становится «превентивный

<sup>35</sup> Кисс А., *Введение в международное экологическое право*, Программа подготовки по вопросам применения экологического права, курс 1, ЮНИТАР (1997 год).



- принцип». Он предусматривает применение специальных методов, таких как оценка и анализ рисков или оценка экологического воздействия потенциальных последствий запланированной деятельности, по результатам которых должно приниматься решение о ее допустимости (в сопровождении или без сопровождения регулирующих мер) или ее запрещении.
54. Применение превентивных мер требует и предполагает наличие достаточного объема научных знаний и предъявления четких научных доказательств в процессе различных оценок последствий предполагаемой деятельности. В связи с этим возникает политический вопрос о том, можно ли считать риск допустимым (с экологической, экономической и социальной точки зрения) и следует ли на него идти или же его следует предотвратить.
55. Однако в отсутствие точных научных данных или единодушной позиции возникает, хотя и не часто, особая ситуация. Именно на такие случаи и ориентировалась правовая концепция мер предосторожности, получившая свое развитие в 70-е годы XX века. Впоследствии она получила широкое отражение в международных договорах, а также национальном законодательстве и приобрела известность под названием «принцип принятия мер предосторожности». Наиболее часто встречающаяся формулировка этой концепции изложена в Принципе 15 Рио-де-Жанейрской Декларации, принятой государствами на Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию в 1992 году и являющейся важнейшим международным документом среди инструментов, не имеющих обязательной силы, принятых государствами после провозглашения Стокгольмской Декларации 1972 года.
56. Если говорить коротко, принцип принятия мер предосторожности предусматривает, что неопределенность в отношении потенциального экологического ущерба не является надлежащим основанием для того, чтобы воздерживаться от принятия мер предосторожности. В этом смысле основные свойства данного принципа состоят в том, чтобы он действовал в качестве позволяющей меры, предписывая превентивные меры только в ситуации отсутствия точных научных данных.
57. Поэтому решающее значение в контексте принятия мер предосторожности приобретает определение наличия научных данных и степени их точности. Согласованного международного определения термина «отсутствие точных научных данных» или общих правил и руководящих принципов, которые определяли бы степень их точности, не существует. В результате эти вопросы по-прежнему трактуются - причем иногда по-разному - в каждом международном инструменте, в котором затрагиваются меры предосторожности.
58. Несмотря на отсутствие возражений в отношении полезности понятия предосторожности самого по себе, в последние время возникли широкие дискуссии в отношении его природы и, в частности, того, является ли оно юридическим принципом, а не только постулатом рациональной политики. Утверждалось, что понятие предосторожности не получило статуса юридического принципа и поэтому как таковое не может считаться юридическим обязательством. Это противоречие особенно отчетливо проявляется на международном уровне, поскольку, хотя принцип предосторожности и получил отражение в ряде международных соглашений, в них использованы разные формулировки, и в отношении конкретной сферы применения данного принципа и его практического эффекта по-прежнему имеются разногласия. Это вызвало опасения по поводу того, что государства могут начать применять принцип предосторожности таким образом, что это приведет к потенциальным конфликтам с правилами международной торговли.

### **Вставка 6. Принцип 15 Рио-де-Жанейрской Декларации**

В целях защиты окружающей среды государства, в соответствии со своими возможностями, широко применяют принцип принятия мер предосторожности. В тех случаях, когда существует угроза серьезного или необратимого ущерба, отсутствие полной научной уверенности не используется в качестве причины для отсрочки принятия экономически эффективных мер по предупреждению ухудшения состояния окружающей среды.

59. Тем самым, обсуждение вопроса о мерах предосторожности, скорее всего, будет продолжаться в рамках ВТО, и, вероятно, более конкретно в контексте переговоров по вопросам торговли и окружающей среды, которые было решено провести в соответствии с решением Конференции министров ВТО, состоявшейся в ноябре 2001 года в Дохе, Катар.
60. Пока дискуссии продолжаются, применение принципа принятия мер предосторожности в рамках международного договорного права, а также в рамках национальных законодательств продолжает расширяться. Более того, разработка таких положений, по всей видимости, начинает приобретать все более конкретный и специфический характер.

### **Положения Протокола, касающиеся принятия мер предосторожности**

61. В решении П/5 Конференции Сторон, в котором изложен подробный мандат на разработку Протокола, предусматривалось, что: «Протокол будет учитывать принципы, провозглашенные в Рио-де-Жанейрской Декларации об окружающей среде и развитии, и, в частности, предосторожный подход, предусмотренный в Принципе 15» (см. Вставку 6).
62. Предосторожность занимает важное место в регулировании ЖИО из-за сохраняющегося отсутствия точных научных данных и консенсуса в отношении их потенциального воздействия на окружающую среду и здоровье человека, особенно в долгосрочной перспективе.
63. В ходе переговоров по Протоколу все участники признавали необходимость включения той или иной ссылки на предосторожность (как это отмечается в решении П/5 КС). Мнения разделились по вопросу о том, каким образом она должна быть отражена в тексте - как принцип или как подход, и следует ли включать какую-либо ссылку на меры предосторожности в постановляющую часть Протокола или ограничиться Преамбулой и Целью.
64. Те, кто выступал против включения положений о предосторожности в постановляющую часть, утверждали, что Протокол сам по себе является инструментом, разработанным из соображений предосторожности, поскольку до сих пор не доказано наличие какого-либо конкретного ущерба, связанного с ЖИО.

Они также высказывали опасения, что предосторожный подход будет использоваться в качестве оправдания протекционистских торговых мер - т.е. для ограничения импорта и использования ЖИО, безопасность которых не подкреплена научными данными.

65. Сторонники включения положений о предосторожности подчеркивали относительную новизну ЖИО и отсутствие опыта работы с ними - в частности, в некоторых принимающих развивающихся странах и их природной среде. Они заявляли, что даже при наличии надлежащей оценки рисков может сохраняться некоторая степень неточности и что в таких случаях страны должны иметь право принимать меры предосторожности для защиты биоразнообразия и здоровья человека.
66. Понятие предосторожности упоминается или находит отражение в целом ряде положений Протокола:
- в Преамбуле и статье 1 Протокола содержится конкретная ссылка на принцип принятия мер предосторожности, провозглашенный в Принципе 15 Рио-де-Жанейрской Декларации;
  - в Приложении III(4), посвященном оценке рисков, говорится, что «отсутствие научных знаний или научного консенсуса не должно обязательно истолковываться как указание на определенный уровень наличия риска, отсутствие риска или приемлемость риска»;
  - в статьях 10(6) и 11(8), касающихся решений об импорте соответственно ЖИО и ЖИО-НИПО, предусматривается, что отсутствие научной достоверности в связи с недостаточными соответствующими научными информационными данными и знаниями, касающимися масштабов возможного неблагоприятного воздействия ЖИО на биоразнообразие, с учетом также рисков для здоровья человека, не служит препятствием для Стороны импорта в принятии соответствующего решения относительно импорта такого ЖИО.
  - Эти два положения касаются той ситуации, когда, после проведения оценки рисков на основе информации, представленной в соответствии с Приложением I, и на основе статьи 15 и Приложения III, Страна импорта приходит к выводу о

том, что некоторая неточность в отношении потенциального неблагоприятного воздействия ЖИО на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека, по-прежнему сохраняется. Главный вопрос, который рассматривался на переговорах, заключался в том, должна ли Сторона в таких условиях иметь возможность запрещать или ограничивать предлагаемый импорт на основе принципа/подхода, связанного с принятием мер предосторожности?

- В принятом виде статья 10(6) и статья 11(8) являются собой один из самых характерных примеров введения в действие связанного с принятием мер предосторожности принципа/подхода в любом многостороннем экологическом соглашении. Там, где положения статьи 10(6) и статьи 11(8) соблюдаются, Сторона импорта в соответствии с Протоколом имеет право принимать меры предосторожности. Отсутствие достаточной научной достоверности может, к примеру, являться следствием отсутствия научной информации и знаний о самих ЖИО, о принимающей среде и или о потенциальном взаимодействии между ними.

### **С. Биобезопасность и Всемирная торговая организация (ВТО)**

67. Другим спорным вопросом на переговорах являлись вопрос о взаимодействии между Протоколом и соответствующими положениями соглашений ВТО.
68. В соответствии с соглашениями ВТО члены берут на себя некоторые обязательства, которые ограничивают их права по сдерживанию импорта. Любая страна, которая вступает в ВТО, автоматически становится стороной «пакета» многосторонних торговых соглашений, включая Генеральное соглашение по тарифам и торговле 1994 года (ГАТТ), Соглашения о применении санитарных и фитосанитарных мер (Соглашение СФС) и Соглашения о технических барьерах в торговле (Соглашение ТБТ).
69. В этой связи неизбежно встает вопрос о соответствии положений Протокола положениям соглашений ВТО: ряд стран на переговорах по Протоколу были обеспокоены тем, как бы права и обязательства Сторон в соответствии с Протоколом не вступили в противоречие или не возобладали над правами и обязательствами Сторон соглашений ВТО. Они хотели включить в текст Протокола оговорку, в которой указывалось бы, что положения Протокола не будут затрагивать права и обязательства любой из Сторон, вытекающие из любых существующих международных соглашений (включая соглашения ВТО). Для многих других стран, которые были обеспокоены тем, что такое положение ограничило бы их право использовать Протокол в качестве инструмента для ограничения или запрещения импорта любого ЖИО, которое, по их мнению, таит в себе потенциальный ущерб для окружающей среды или здоровья человека, это было неприемлемо. Их тревоги усугублялись тем, что в отличие от Протокола в рамках ВТО действует юридически обязательный механизм урегулирования споров, который может применяться для разрешения споров между членами ВТО в отношении торговли ЖИО.
70. В конце концов было принято решение о том, что вопрос о взаимосвязи между Протоколом и другими международными соглашениями будет затронут в трех пунктах Преамбулы к Протоколу. Комментарий по этим трем пунктам Преамбулы приводится ниже в разделе настоящего Руководства, посвященном Преамбуле. Более подробное обсуждение возможной взаимосвязи между положениями Протокола и положениями соответствующих соглашений ВТО содержится в Добавлении к настоящему Руководству.

### **V. Обзор положений Протокола<sup>36</sup>**

71. В настоящем разделе содержится общий обзор положений Протокола. Более подроб-

<sup>36</sup> Этот раздел основан на информационном пакете по КБР для островных тихоокеанских стран (2000 год), подготовленном Региональной экологической программой для южной части Тихого океана (СПРЕП), Фондом по международному экологическому праву и развитию (ФМЭПР) и Всемирным фондом дикой природы для Программы по охране природы в южной части Тихого океана (ВВФ-СПП) в рамках проекта «Дарвинская инициатива», организованного Департаментом Соединенного Королевства по вопросам окружающей среды, продовольствия и сельских районов (ДЕФРА).

ный анализ приводится в комментариях по каждой отдельной статье.

72. Цель настоящего Протокола в соответствии с подходом применения мер предосторожности «заключается в содействии обеспечению надлежащего уровня защиты в области безопасной передачи, обработки и использования живых измененных организмов, с учетом также рисков для здоровья человека и с уделением особого внимания трансграничному их перемещению» (статья 1).
73. Термин «живой измененный организм» определяется в Протоколе (статья 3) как означающий любые живые организмы, обладающие «новой комбинацией генетического материала» и «полученные благодаря использованию современной биотехнологии».

## **А. Сфера действия Протокола и процедура ЗОС (статьи 4 -7)**

74. Сфера действия Протокола в целом охватывает трансграничное перемещение, транзит, обработку и использование всех ЖИО, способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека (статья 4). Однако некоторые категории ЖИО или виды трансграничных перемещений исключены из Протокола. В одних случаях исключения ограничиваются некоторыми конкретными положениями, касающимися процедуры ЗОС,

в других же они действуют как общие исключения из всех положений Протокола. Обзор сферы действия Протокола показан на Вставке 7 и подробнее объясняется ниже. Даже когда некоторые ЖИО исключаются из некоторых или всех положений Протокола, они могут, несомненно, по-прежнему регулироваться внутренним законодательством.

75. В ходе переговоров по Протоколу вопрос о включении продуктов, содержащих ЖИО, т.е. обработанных материалов, являющихся продуктами ЖИО, стал предметом бурных дискуссий. Эти продукты в ходе переговоров обозначались как «содержащие их продукты». В конечном итоге продукты, содержащие ЖИО, в целом не были включены в текст. Однако о них говорится в статье 23(3)(i), Приложении I(i) и Приложении III(5) в связи с оценками рисков, если такие продукты содержат поддающиеся обнаружению новые комбинации воспроизводимых генетических материалов, полученных благодаря использованию биотехнологии.

## **В. Процедура заблаговременного обоснованного согласия (ЗОС)(статья 7)**

76. Процедура ЗОС применяется при первом преднамеренном перемещении ЖИО, охватываемого статьей 7, от одной Стороне к другой Стороне. Элементы процедуры ЗОС описываются ниже.

### **Вставка 7. Сфера действия Протокола и процедура ЗОС: статьи 4 -7**

#### ***ЖИО, на которые распространяются положения Протокола***

- Все ЖИО, которые могут оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека (статья 4).

#### ***ЖИО, на которые распространяется процедура ЗОС***

- ЖИО, предназначенные для преднамеренной интродукции в окружающую среду (статья 7(1)).

#### ***ЖИО, на которые не распространяется предусмотренная в Протоколе процедура ЗОС***

- ЖИО, предназначенные для транзита (статья 6(1));
- ЖИО, предназначенные для использования в замкнутых системах в пределах Стороны импорта (статья 6(2));
- ЖИО, предназначенные для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки (ЖИО-НИПО)(статья 7(2));
- ЖИО, которые в решении Конференции Сторон Протокола определены как вряд ли способные оказать неблагоприятное воздействие (статья 7(4)).

#### ***ЖИО, на которые не распространяется положения Протокола о трансграничном перемещении***

- ЖИО, представляющие собой фармацевтические препараты для человека, которые регулируются другими соответствующими международными организациями или соглашениями (статья 5).



## Компетентный орган

77. Каждая Сторона должна назначить один или несколько национальных компетентных органов, которые отвечают за выполнение административных функций, требуемых настоящим Протоколом, и которые уполномочены выступать от ее имени в отношении этих функций (статья 19).

## Уведомление и информация

78. Первым шагом в рамках процедуры ЗОС является направление Стороне, в которую планируется импортировать ЖИО, уведомления о предлагаемом трансграничном перемещении. Такое уведомление должно содержать определенную информацию, касающуюся, среди прочего, экспортера, ЖИО и их предполагаемого использования. Конкретные виды информации, которая должна предоставляться в связи с таким уведомлением, указываются в Приложении I к Протоколу.

## Решение Стороны импорта

79. В течение 90 дней с даты получения уведомления Сторона импорта должна подтвердить его получение. В течение 270 дней с момента получения уведомления Сторона импорта должна сообщить о своем решении уведомителю и механизму посредничества по биобезопасности (см. ниже). В своем решении Сторона импорта может:

- одобрить импорт ЖИО на определенных условиях или без каких бы то ни было условий;
- запретить импорт ЖИО;
- просить представить дополнительную информацию; или
- информировать уведомителя о том, что решение об импорте будет принято в сроки, которые будут определены позднее.

80. Несообщение Стороной импорта о своем решении в течение 270 дней *не* означает ее автоматического согласия на импорт ЖИО.

## Оценка рисков

81. Сторона импорта должна принимать свое решение на основе научно обоснованной оценки рисков. Требования, предъявляемые к оценкам рисков, изложены в статье 15 и Приложении III к Протоколу. Оценки рис-

ков должны быть основаны как минимум на информации, предоставленной в первоначальном уведомлении, и других имеющихся научных данных, позволяющих определить и оценить потенциально неблагоприятное воздействие ЖИО на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.

82. Несмотря на то, что Сторона импорта обязана обеспечить, чтобы ее решение опиралось на оценку рисков, она может потребовать от экспортера провести такую оценку рисков или покрыть расходы в связи с проведением такой оценки.

83. При принятии решения о том, следует ли одобрить импорт того или иного ЖИО, Сторона импорта может также учитывать принцип использования мер предосторожности и некоторые социально-экономические соображения. Как указывалось выше, в Протоколе предусматривается, что отсутствие достаточной научной информации и знаний не служит препятствием для Стороны импорта в принятии соответствующего решения относительно предотвращения или сведения к минимуму такого потенциально неблагоприятного воздействия (статья 10(8)). Протокол также разрешает Стороне импорта при выработке решения учитывать социально-экономические соображения, обусловленные неблагоприятным воздействием ЖИО на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, прежде всего в отношении ценности биологического разнообразия для коренных и местных общин (статья 26). При рассмотрении социально-экономических последствий Стороны должны действовать в соответствии с взятыми ими другими международными обязательствами, включая соответствующие правила ВТО, обязательные для членов этой организации.

84. Проведение и/или анализ оценки рисков в связи с ЖИО потребует наличия разнообразных технических навыков и научных знаний. Кроме того, процесс принятия решений помимо назначения компетентного национального органа в соответствии с Протоколом может потребовать создания или существенной реорганизации уже имеющихся национальных учреждений.

## Конфиденциальная информация

85. В соответствии со статьей 21 Сторона импорта должна разрешать уведомителю указать, какую информацию из представленной в соответствии с процедурой об уведомлении и информации следует рассматривать в качестве конфиденциальной. По получении такой просьбы уведомитель должен обосновать причину такого решения. В случае разногласий в отношении того, какую информацию следует считать конфиденциальной, Сторона импорта должна проводить консультации с уведомителем, прежде чем разглашать такую информацию. Стороны не должны разглашать конфиденциальную информацию, полученную в соответствии с Протоколом, или использовать ее в коммерческих целях, кроме как с письменного согласия уведомителя. В Протоколе указываются определенные виды информации, которые не могут считаться конфиденциальными, включая общее описание ЖИО, резюме оценки рисков неблагоприятного воздействия ЖИО на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека, и методы и планы проведения мероприятий в чрезвычайных ситуациях.

## Усмотрение Сторон

86. Хотя Протокол предусматривает конкретную процедуру ЗОС для импорта определенных ЖИО, он оставляет Сторонам относительную гибкость в вопросах ее применения. Однако эта гибкость регулируется общим обязательством действовать в соответствии с целью Протокола.

- во-первых, Сторона импорта может принять решение использовать свои внутренние нормативные положения в процессе принятия решения, если они соотносятся с положениями Протокола (статья 9(3) и 14(4));
- во-вторых, Сторона импорта может принять решение прибегнуть к упрощенным процедурам для импорта определенных ЖИО при условии принятия надлежащих мер для обеспечения безопасного трансграничного перемещения ЖИО в соответствии с целью Протокола (статья 13);
- в-третьих, Стороны могут заключать двусторонние, региональные и многосторонние соглашения и договоренности отно-

сительно преднамеренных трансграничных перемещений ЖИО. Такие соглашения должны соответствовать цели Протокола и не должны приводить к более низкому уровню защиты, чем тот, который предусмотрен Протоколом. О любых подобных соглашениях Стороны должны информировать механизм посредничества по биобезопасности. Конкретные положения ЗОС, содержащиеся в Протоколе, не будут применяться в отношении преднамеренных трансграничных перемещений ЖИО между Сторонами этих соглашений и договоренностей (статья 14);

- в-четвертых, Сторонам разрешается без ущерба ЗОС и другим положениям Протокола принимать меры, обеспечивающие более высокий уровень защиты в отношении сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, чем тот, который предусмотрен в Протоколе. Однако такие меры должны соответствовать цели и положениям Протокола и согласовываться с другими обязательствами данной Стороны в соответствии с международным правом (статья 2(4)).

## С. ЖИО, на которые не распространяется процедура ЗОС

87. Как указано во Вставке 7, специальная процедура ЗОС, предусмотренная в Протоколе, не распространяется на трансграничные перемещения определенных ЖИО. Однако другие положения Протокола по-прежнему применяются к таким ЖИО. Это исключение не влияет на право Сторон подвергать все ЖИО оценке рисков до принятия решения об импорте.

## ЖИО, предназначенные для транзита

88. Специальная процедура ЗОС, предусмотренная в Протоколе, не распространяется на ЖИО, предназначенные для транзита. Это исключение не наносит ущерба любому праву Стороны транзита регулировать транспортировку ЖИО в пределах своей территории. Стороны могут сообщать механизму посредничества по биобезопасности о своих решениях, касающихся транзита конкретных ЖИО в пределах своей территории.

### **ЖИО, предназначенные для использования в замкнутых системах**

89. Процедура ЗОС, предусмотренная в Протоколе, также не применяется в случае трансграничного перемещения ЖИО, предназначенных для использования в замкнутых системах, которое осуществляется в соответствии с нормативными положениями Стороны импорта. Термин «использование в замкнутых системах» определяется в статье 3(b) Протокола как означающий любую операцию, связанную с ЖИО, которые регулируются специальными мерами, эффективно ограничивающими их контакт с внешней средой и воздействие на нее.
90. Это исключение также не влияет на право Сторон подвергать все ЖИО оценке рисков до принятия решения об импорте и устанавливать нормы в отношении их использования в замкнутых системах в пределах своей юрисдикции, т.е. хотя процедура ЗОС не применяется согласно положениям Протокола, Страна (или любое другое государство) может, в рамках своего национального законодательства, потребовать провести оценку рисков и предварительного разрешения, прежде чем производить импорт ЖИО для использования в замкнутых системах.

### **ЖИО, предназначенные для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки (ЖИО-НИПО)**

91. Термин «ЖИО, предназначенные для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки (ЖИО-НИПО)» охватывает такую деятельность, как экспорт генетически измененных сельскохозяйственных товаров, включая генетически измененные соевые бобы или маис для производства продовольствия или корма или генетически измененные сорта помидоров. Вопрос о возможном применении Протокола и, в частности, процедуры ЗОС вызвала самые бурные споры в процессе проведения переговоров по Протоколу.
92. Как уже отмечалось выше, специальная процедура ЗОС, предусмотренная в статьях 8, 9, 10 и 12 Протокола, не применяется к ЖИО-НИПО. Однако другие положения распространяются на ЖИО-НИПО, и некоторые кон-

кретные обязательства в отношении ЖИО-НИПО излагаются в статьях 11 и 18(2)(а).

93. В статье 11 предусматривается процедура многостороннего обмена информацией о ЖИО-НИПО через механизм посредничества по биобезопасности. Если Страна принимает решение относительно внутреннего использования ЖИО, который может быть экспортирован для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, она должна в течение 15 дней уведомить о своем решении другие Страны через механизм посредничества по биобезопасности. В этом уведомлении должна содержаться информация, оговоренная в Приложении II к Протоколу.
94. Странам Протокола в соответствии с их действующим законодательством может потребоваться предварительное согласие на импорт ЖИО-НИПО. Страны, в которых действуют законы и положения, регулирующие импорт ЖИО-НИПО, должны сообщать о них через механизм посредничества по биобезопасности. Однако в Протоколе признается, что некоторые Страны еще не имеют соответствующих законов и положений. Поэтому в нем предусматривается, что развивающиеся страны (и страны с переходной экономикой), которые еще не имеют соответствующей национальной нормативной базы, могут объявлять через механизм посредничества по биобезопасности, что они примут решение о первом импорте ЖИО-НИПО на основании оценки рисков и в сроки, не превышающие 270 дней. В Протоколе не указывается, когда срок в 270 дней должен начинаться, и не оговаривается какой-либо механизм прямого уведомления между экспортером и Страной импорта. Факт не сообщения Страной о своем решении в течение 270 дней не может истолковываться как согласие или отказ от импорта ЖИО-НИПО.
95. Как и в случае процедуры ЗОС, Страны имеют право руководствоваться принципом применения мер предосторожности при принятии решений относительно импорта ЖИО-НИПО (статья 11(8)).
96. Согласно статье 18, ЖИО-НИПО должны сопровождаться документацией с указанием того, что они содержат ЖИО и что они

не предназначены для преднамеренной интродукции в природную среду. Это означает, что, если Сторона Протокола получает груз сельскохозяйственных товаров от другой Стороны, который может содержать ЖИО, она должна быть предупреждена об этом в сопровождающих груз документах, даже если она конкретно не использовала в отношении импорта ЖИО-НИПО процедуру предварительного согласия согласно статье 11. В ходе переговоров по Протоколу многие страны говорили о том, что партии ЖИО-НИПО должны иметь *отличительную* маркировку как ЖИО. Однако некоторые страны-экспортеры сельскохозяйственных товаров возражали против такой постановки вопроса, поскольку, по их словам, это потребовала бы от производителей отделять друг от друга генетически измененные и генетически не измененные зерна на всех стадиях производства вопреки сложившейся практике их смешанного использования. Они утверждали, что такое требование повлечет за собой большие расходы. Сопровождение Сторон Протокола должно принять решение о любых конкретных требованиях в этой связи в течение двух лет с момента вступления Протокола в силу.

97. Стороны также имеют право, в рамках своего национального законодательства, требовать заблаговременного уведомления и утверждения предлагаемых трансграничных перемещений ЖИО-НИПО при условии, что эти меры будут соответствовать цели Протокола (статья 11(4)).

#### **ЖИО, которые в решении Конференции Сторон Протокола определены как вряд ли способные оказать неблагоприятное воздействие**

98. Статья 7(4) позволяет Конференции Сторон, являющихся одновременно и Сторонами Протокола, на более позднем этапе принять решение вывести конкретные ЖИО или категории ЖИО из-под сферы действия процедуры ЗОС. Это положение было включено для отражения возможных будущих тенденций: может наступить такой момент, когда определенные ЖИО окажутся достаточно безопасными для того, чтобы вывести их трансграничное перемещение из-под процедуры ЗОС.

#### **ЖИО, представляющие собой фармацевтические препараты для человека, которые регулируются другими соответствующими международными соглашениями или организациями**

99. Согласно статье 5, эти ЖИО выводятся из-под действия процедуры ЗОС и других положений Протокола, касающихся трансграничного перемещения.

## **D. Другие положения**

### **Механизм посредничества по биобезопасности**

100. Протокол предусматривает создание механизма посредничества по биобезопасности в рамках общего механизма посредничества, предусмотренного в статье 18(3) КБР. Функции механизма посредничества по биобезопасности состоят в содействии обмена научной, технической, природоохранной и юридической информацией и опытом в отношении ЖИО и оказании Сторонам помощи в осуществлении Протокола. В статье 20(3) предусматриваются конкретные категории информации, которую Стороны должны представлять механизму посредничества по биобезопасности. Такая информация включает:

- законы, нормативные положения и руководящие принципы для осуществления Протокола;
- двусторонние, региональные и многосторонние соглашения и договоренности согласно статье 14;
- решения об импорте или интродукции ЖИО;
- резюме оценок рисков или экологических обзоров в отношении ЖИО, подготовленных в рамках регламентационных процессов Сторон.

101. Как отмечалось выше, механизм посредничества по биобезопасности наделен конкретными функциями в отношении ЖИО-НИПО. В контексте трансграничного перемещения ЖИО-НИПО механизм посредничества по биобезопасности играет жизненно важную роль: он является центральным механизмом, с помощью которого Стороны будут инфор-



мироваться об использовании ЖИО-НИПО и их потенциальном трансграничном перемещении, а также о национальных законах, которые будут регулировать импорт ЖИО-НИПО. Он также является механизмом, с помощью которого Стороны, не имеющие национального законодательства, смогут объявлять, что им требуется получить уведомление и оценку риска, прежде чем осуществлять первый импорт ЖИО-НИПО.

### **Создание потенциала и финансовые ресурсы**

102. Протокол предусматривает, что Стороны должны сотрудничать в развитии и укреплении людских ресурсов и организационного потенциала в области биобезопасности в развивающихся странах, являющихся Сторонами, в частности, в наименее развитых странах и малых островных развивающихся государствах. Несмотря на конкретную ссылку на сотрудничество в создании потенциала, никаких специальных обязательств развитых стран в отношении его создания не предусматривается.
103. Механизмом финансирования Протокола будет являться механизм финансирования, созданный в рамках с КБР (находящийся в ведении Глобального экологического фонда (ГЭФ)). Руководящие указания механизму финансирования в отношении выделения финансовых ресурсов на осуществление Протокола будут даваться через КС КБР. Никаких конкретных указаний в отношении объема финансовых ресурсов, которые могут потребоваться на осуществления Протокола, в тексте Протокола не содержится.
104. Участники пятого совещания КС КБР подчеркнули важность финансовой поддержки создания потенциала для осуществления Протокола.<sup>37</sup> Ряд инициатив в области создания потенциала в настоящее время либо уже осуществляется, либо находится в стадии разработки. Участники шестого совещания КС поддержали эти усилия, предоставив ГЭФ дополнительные указания в отношении обеспечения финансовых ресурсов, и обратились к Фонду с просьбой поддержать национальные усилия по созданию потенциала в области биобезопасности.<sup>38</sup>

### **Непреднамеренное трансграничное перемещение ЖИО**

105. Помимо подробных положений о преднамеренных трансграничных перемещениях ЖИО в статье 17 Протокола также затрагивается вопрос о непреднамеренных трансграничных перемещениях. В этой статье изложены требования в отношении уведомлений и консультаций о случаях высвобождения ЖИО, которые ведут или могут привести к непреднамеренным трансграничным перемещениям, которые могут оказать значительное неблагоприятное воздействие. Стороны должны сообщать механизму посредничества по биобезопасности подробную информацию о контактном органе для целей получения любых таких уведомлений.

### **Незаконные трансграничные перемещения ЖИО**

106. Протокол предусматривает, что Стороны должны принимать внутренние меры для предотвращения или наказания трансграничных перемещений ЖИО, которые совершаются в нарушение внутренних мер по осуществлению Протокола. В случае таких незаконных перемещений пострадавшая Сторона может обратиться к стране происхождения с просьбой избавить ее от ЖИО путем их возвращения или уничтожения. Механизм посредничества по биобезопасности должен ставиться в известность о всех случаях незаконных трансграничных перемещений.

### **Ответственность и компенсация за ущерб, причиненный ЖИО**

107. Вопрос об ответственности и компенсации за любой ущерб, причиненный ЖИО, также вызвал большие споры на переговорах. В ходе переговоров этот вопрос решить не удалось, и в Протоколе предусматривается, что первое Совещание Сторон Протокола должно начать процесс соответствующей разработки международных норм и процедур, предусматривающих ответственность и компенсацию за ущерб, причиненный в результате трансграничных перемещений ЖИО. Предполагается, что этот процесс завершится в течение четырех лет.

<sup>37</sup> Решение V/11, пункт 11, UNEP/CBD/COP/5/23.

<sup>38</sup> Решение VI/17, UNEP/CBD/COP/6/20.

## Институциональные механизмы

108. В Протоколе определены институциональные механизмы, отвечающие за продолжение работы по разработке и обзору правил по безопасному трансграничному перемещению, обработке и использованию ЖИО. Протокол будет пользоваться механизмами КБР, т.е. Конференция КБР будет выступать в качестве «Совещания Сторон Протокола». Этот орган известен под тяжеловесным названием «Конференция Сторон, выступающая в качестве совещания Сторон Протокола» (КС/СС) (см. статью 29). Однако, только те страны, которые стали Сторонами Протокола, смогут участвовать в принятии решений на Совещании Сторон КБР. Государства, не являющиеся Сторонами (включая тех, которые не являются Сторонами КБР), смогут участвовать в Совещании Сторон только в качестве наблюдателей. КС/СС будет играть важную роль в доработке Протокола и проводить дальнейшую работу в некоторых областях, по которым в тексте Протокола не содержится достаточно четких указаний.
109. Протокол могут также обслуживать вспомогательные органы, учрежденные в рамках КБР, такие как Вспомогательный орган по научным, техническим и технологическим консультациям (ВОНТТК) (статья 30). К процедуре участия будут применяться правила, аналогичные тем, которые действуют в отношении совещания Сторон.
110. Функции Секретариата Протокола будет выполнять Секретариат КБР. Страны, которые становятся Сторонами Протокола, должны будут покрывать любые дополнительные расходы, связанные с обслуживанием Протокола Секретариатом, и на первом Совещании Сторон будет принято решение о бюджетных последствиях в этой связи.
111. На своем первом заседании Совещание Сторон должно рассмотреть и одобрить процедуры сотрудничества и институциональные механизмы в целях поощрения соблюдения положений Протокола и принятия мер в случае их несоблюдения (статья 30). Это может привести к созданию дополнительных учреждений.

## Урегулирование споров и соблюдение

112. В Протоколе не содержится конкретных положений об урегулировании споров, вытека-

ющих из Протокола, однако в нем делается ссылка на соответствующие положения КБР (статья 32). В статье 27 КБР предусматривается возможность Сторон прибегать к судебному разрешению споров, или арбитражу, или процедуре примирения, которая обязательно проводится по просьбе одной из сторон спора. Помимо процедуры урегулирования споров, о которой говорится выше, Протокол предусматривает разработку Совещанием Сторон процедур и механизмов, поощряющих соблюдение положений Протокола (статья 34).

## Государства, не являющиеся Сторонами

113. Согласно Венской конвенции о праве договоров, протокол не может создавать права и обязательства для государств, не являющихся его участниками, без их согласия; однако статья 24 Протокола все-таки регулирует поведение Сторон в отношении трансграничных перемещений ЖИО, которые затрагивают государства, не являющиеся Сторонами. Такие трансграничные перемещения должны соответствовать цели Протокола и могут являться предметом двусторонних, региональных и многосторонних соглашений и договоренностей согласно статье 24.

## VI. Последствия Протокола

114. Проведенный выше обзор положений Протокола наводит на мысль о том, что Протокол может иметь серьезные последствия для стран, которые становятся его Сторонами. Для разработки и осуществления соответствующих национальных нормативных положений, регулирующих импорт ЖИО, скорее всего потребуются значительные людские, финансовые и технические ресурсы. Как отмечается выше, хотя в Протоколе и затрагивается вопрос о создании потенциала и финансовых ресурсах, сфера действия этих положений пока еще до конца не ясна и потребует дальнейшей доработки в виде, в частности, дальнейших руководящих указаний от Конференции Сторон для ГЭФ. Однако ГЭФ уже выделил финансовые ресурсы на создание потенциала в виде крупного проекта по созданию национальных систем по биобезопасности, который осуществляется ЮНЕП. Ряд других межправительственных и национальных организаций выступают с инициативами в области созда-

К числу элементов, которые государства должны учитывать при разработке национальной законодательной базы в области биобезопасности, относятся:

- ния потенциала в связи с национальными системами биобезопасности.
115. Протокол предоставляет своим Сторонам значительные выгоды, предусматривая глобально согласованный свод правил в отношении ЖИО, важных в первую очередь для обеспечения прозрачности в процессах трансграничного перемещения ЖИО и применения процедуры заблаговременного обоснованного согласия в отношении импорта. В то же время Протокол учреждает институциональный механизм, с помощью которого можно ускорить его осуществление, а также поддерживать непрерывный диалог и сотрудничество. Общая цель и конечная выгода состоит в том, чтобы обеспечить более высокую степень правовой уверенности в области регулирования биобезопасности.
116. Эти выгоды будут реализованы только в том случае, если Протокол будет ратифицирован и эффективно осуществляться как можно большим числом государств. Последнее условие в значительной степени зависит от эффективности национальных систем отдельных стран, регулирующих не только импорт и экспорт, но и использование и высвобождение ЖИО внутри государств. Для разработки такого законодательства потребуются интенсивные консультации с целым рядом соответствующих департаментов и учреждений, местной промышленностью, сельским хозяйством и научно-исследовательскими учреждениями.

#### **Вставка 8. Возможные элементы национальной правовой системы в области биобезопасности**

К числу элементов, которые государства должны учитывать при разработке национальной законодательной базы в области биобезопасности, относятся:

- определение целей такой системы;
- определение сферы действия системы, т.е. какие виды деятельности и организмы она охватывает;
- возложение ответственности за работу системы на министра или министров и на конкретные правительственный департамент (департаменты) или учреждение;
- создание или назначение консультативного органа (органов) для консультирования по техническим аспектам регламентационных решений;
- введение общего запрета на деятельность, связанную с ЖИО, ведущуюся без разрешения/лицензии или иной санкции, полученной в соответствии с нормативными положениями;
- создание системы разрешений или санкций в отношении деятельности, связанной с ЖИО;
- введение исключений или ускоренных или упрощенных процедур для некоторых ЖИО, в работе с которыми в рамках нормативных положений накоплен обширный опыт или которые, как считается, сопряжены с незначительным риском;
- создание системы предоставления информации и консультаций общественности в отношении заявок на разрешение и вопросов политики;
- разработка требований к информации, которую следует сообщить в заявке на получение разрешения (требуемая информация может варьироваться в зависимости от вида ЖИО и/или планируемого вида деятельности);
- решение вопросов, связанных с защитой коммерческой конфиденциальной информации;
- создание процедуры оценки рисков, с помощью которой связанные с высвобождением или иной деятельностью риски определяются согласно критериям оценки рисков;
- разработать правила, в соответствии с которыми в разрешении должны оговариваться условия, касающиеся управления рисками, включая любые применимые требования, касающиеся маркировки;
- создание процедур для мониторинга и обзора деятельности, на которую выдано разрешение, включая соблюдение условий разрешения;
- введение штрафов и санкций на случай несоблюдения;
- включение положений об ответственности за любой ущерб в результате связанной с ЖИО деятельности;
- предусмотреть действия в случае непреднамеренных выбросов и чрезвычайные меры;
- введение некоторых временных процедур в отношении уже существующих видов деятельности или использования.

Полезным справочным материалом является подготовленное МККП Пособие по осуществлению (рекомендация 3/5, Приложение III), в котором в качестве памятки приведен перечень обязательств в соответствии с Протоколом. Они делятся на административные обязательства, юридические требования и/или обязательства и требования процедурного характера. Набор инструментов по осуществлению воспроизводится в Дополнительных материалах.

## **VII. Другие международные инструменты, имеющие отношение к Протоколу**

117. Создание новых технологий генетических изменений, которое началось в 70-е годы прошлого века, вызвало дискуссии по вопросам безопасности биотехнологии среди многочисленных международных учреждений. В этой сфере действует целый ряд межправительственных организаций. Некоторые инструменты, в которых конкретно затрагиваются вопросы биобезопасности, существующие, как правило, в виде руководящих указаний, уже были приняты, а другие находятся в стадии разработки. Подробный анализ таких инструментов выходит за рамки данного Введения. Глобальные инструменты, которые имели или имеют самое прямое отношение к настоящему Протоколу, вкратце рассматриваются ниже. Важную роль в период до принятия настоящего Протокола играли два международных инструмента:

### **Добровольный кодекс поведения ЮНИДО по высвобождению организмов в природную среду (1992 год)**

118. Две основные цели Кодекса поведения ЮНИДО состояли в том, чтобы изложить общие принципы, регулирующие нормы поведения всех сторон, участвующих в интродукции организмов или содержащих их продуктов в природную среду, и содействовать и оказывать помощь в создании надлежащих национальных регламентационных систем, в первую очередь там, где соответствующей инфраструктуры еще не имелось.

### **Международные технические руководящие принципы ЮНЕП по безопасности в сфере биотехнологии (Руководящие принципы ЮНЕП) (1995 год)**

119. Эти Руководящие принципы были утверждены в ходе Глобальной консультации назначенных правительствами экспертов, организованной в 1995 году под эгидой ЮНЕП. КС КБР признала Руководящие принципы ЮНЕП в качестве полезного временного механизма, содействующего управлению рисками, до окончательного принятия Протокола.

В Руководящих принципах содержатся технические указания по оценке биобезопасности, определению мер по управлению предсказуемыми рисками и содействию осуществлению таких процессов, как мониторинг, исследования и обмен информацией.

120. Руководящие принципы были разработаны на основе общих элементов и принципов, извлеченных из действующих национальных, региональных и международных инструментов, положений и руководящих принципов и опираются на опыт, накопленный в деле их осуществления.

121. Вопросы, имеющие отношение к конкретным аспектам осуществления Протокола, также рассматриваются в ряде других международных инструментов, принятых задолго до принятия Протокола.

### **Международная конвенция по охране растений (МКОР) (принята в 1951 году, исправлена в 1979 году, пересмотрена в 1997 году)**

122. МКОР представляет собой международный договор о сотрудничестве в области защиты растений, который преследует цель «обеспечить осуществление коллективных и эффективных действий по предотвращению распространения и интродукции вредителей растений и продуктов из растений и содействовать принятию надлежащих мер для их контроля». МКОР разрешает Сторонам принимать фитосанитарные меры для предотвращения интродукции и/или распространения вредителей на основе анализа рисков, который учитывает экономические и экологические факторы, включая возможное разрушительное воздействие на природную растительность. ЖИО, которые могут рассматриваться как вредители растений, относятся к сфере действия МКОР и регулируются ее положениями.

123. МКОР, которая была первоначально принята в 1951 году, исправлена в 1979 году и пересмотрена в 1997 году, предусматривает процесс разработки международных норм для фитосанитарных мер. На период до вступления МКОР в силу, которое произошло в 1997 году, была создана Временная комиссия по фитосанитарным мерам (ВКФМ). На втором совещании ВКФМ была создана исследовательская рабочая группа открыто-



го состава для рассмотрения вопроса о ГИО, биобезопасности и агрессивных видах в свете МКОР и представления доклада ВКФМ. Рабочая группа рекомендовала в экстренном порядке разработать дополнительный стандарт, который конкретно регулировал бы риски для растений, создаваемые ЖИО/продуктами современной биотехнологии. Она должна была в сотрудничестве с КБР производить обзор рисков для вредителей растений, создаваемых ЖИО/продуктами современной биотехнологии.

124. В соответствии с Соглашением СФС ВТО, санитарные и фитосанитарные меры, которые отвечают определенным международным нормам, руководящим принципам или рекомендациям, считаются необходимыми для защиты жизни или здоровья людей, животных и растений и тем самым расцениваются как соответствующие Соглашению СФС и ГАТТ от 1994 года (см. Добавление). К их числу относятся стандарты и руководящие принципы, принятые под эгидой МКОР, а также Международного управления по эпизоотии и *Codex Alimentarius* (см. ниже).

### Международное управление по эпизоотии (МУЭ)

125. МУЭ играет аналогичную МКОР роль в деле охраны здоровья животных и защиты их от заболеваний. МУЭ собирает и анализирует научные данные и на основе консенсуса занимается разработкой согласованных норм, руководящих принципов и рекомендаций, особенно касающихся торговли животными и продуктами животного происхождения. Что касается ГИО, то МУЭ проводит работу по научной оценке ГИО, являющихся фармацевтическими препаратами для животных (которые регулируются закрепленной в Протоколе процедурой ЗОС). В рамках Комиссии МУЭ по стандартам с 1996 года действует Специальная рабочая группа по биотехнологии, которой пока еще не удалось принять никаких международных стандартов в этой области.

### *Codex Alimentarius*

126. Он представляет собой не имеющий юридической силы кодекс, разработанный Комиссией *Codex Alimentarius*, являющейся совме-

стным органом ФАО и Всемирной организации здравоохранения, которая занимается разработкой стандартов, общих принципов, руководящих указаний. Она рекомендовала этот кодекс поведения по вопросам продовольственной безопасности и связанным с ними вопросам.<sup>39</sup> *Codex* играет важную роль в вопросах, связанных с ЖИО, поскольку в будущем могут быть утверждены нормы, касающиеся безопасности продовольствия, полученного на основе биотехнологии (например, решение таких вопросов, как потенциальная аллергенность; возможная передача генов от ЖИО, патогенность, приобретаемая от используемого организма; соображения, связанные с пищевой ценностью; оценка рисков и процедуры получения разрешения; и надлежащая маркировка).

127. В рамках *Codex* можно выделить по меньшей мере три процесса, имеющие отношение к ЖИО. Целевая группа по продовольствию, полученному на основе биотехнологии, работает, среди прочего, над принципами по анализу рисков, связанных с использованием продовольствия, полученного на основе современной биотехнологии. Комитет по общим принципам занимается разработкой проекта рабочих принципов по проведению анализа рисков. Комитет по маркировке продовольствия готовит рекомендации в отношении маркировки продовольствия, полученного с помощью биотехнологии (см. также Вставку 12).

### Региональные органы ФАО по рыбным ресурсам

128. Члены этой группы связанных между собой учреждений разработали кодексы поведения по использованию интродуцированных водных и морских видов и ГИО. В рамках ФАО ведется работа с ИКЛАРМ (Международный центр по управлению живыми водными ресурсами) и ОИЕ по разработке надлежащей политике в области биобезопасности водных генетических ресурсов. Если генетически измененные водные виды предназначены для преднамеренного размещения в природной среде, их трансграничное перемещение будет регулироваться предусмотренной в Протоколе процедурой ЗОС.

<sup>39</sup> Информацию о МКЗР и *Codex Alimentarius* см. ФАО и Протокол по биобезопасности к Конвенции о биологическом разнообразии, 28 июля 1998 года, вебсайт ФАО <http://www.fao.org>.

**Конвенция о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды (Орхус, принята в 1998 году, вступила в силу в 2001 году)**

129. В рамках Орхусской конвенции ЕЭК ООН предусматриваются меры обязательного и необязательного характера по дальнейшему содействию обеспечению доступа к информации, участия общественности и доступа к правосудию в вопросах, касающихся ГИО.<sup>40</sup> Руководящие принципы по данному вопросу<sup>41</sup> были подготовлены для принятия на первом Совещании Сторон Конвенции в октябре 2002 года и для использования всеми Сторонами в качестве инструмента необязательного и добровольного характера. Кроме того, рассматриваются возможные варианты разработки юри-

дически обязательного дополнения к Конвенции, касающегося ГИО, и эта работа будет продолжена Рабочей группой по генетически измененным организмам, которая была образована на первом совещании Сторон Орхусской конвенции в целях подготовки решений для принятия Сторонами на втором совещании.

**Сотрудничество по вопросам осуществления Протокола**

130. Все описанные выше направления деятельности имеют отношение к Протоколу, и сотрудничество между упомянутыми и многими другими организациями и Секретариатом Протокола будет иметь важное значение для будущего. Этот вопрос уже рассматривался в рамках МККП, и по некоторым направлениям деятельности сотрудничество уже осуществляется или планируется.

---

<sup>40</sup> МР.РР/2002/5, 12 августа 2002 года (ЭКЕ).

<sup>41</sup> МР.РР/2002/6, 15 августа 2002 года (ЭКЕ).



---

# Преамбула

---

131. В преамбуле любого международного соглашения отражаются условия, в котором проходили переговоры по соглашению и в которых соглашение было заключено. Согласно общим правилам толкования договоров, преамбула не считается частью юридически обязательной или «действующей» частью соглашения. Вместо этого преамбула образует часть контекста, в котором должны интерпретироваться предусмотренные в соглашении обязательства. В ней часто содержатся ссылки и напоминания о любых соответствующих

международных соглашениях, которые могут содержать мандат для проведения переговоров или которые, по мнению участников переговоров, иным образом связаны с данным соглашением. На практике участники переговоров будут также часто включать в преамбулу ссылки на принципы или понятия, которые, хотя и имеют отношение к международному соглашению, однако оказались слишком противоречивыми для того, чтобы их можно было включить в постановляющую часть в качестве юридических обязательств.

## Стороны настоящего Протокола,

**будучи Сторонами Конвенции о биологическом разнообразии, нижеименуемой как «Конвенция»,**

132. В первом пункте преамбулы указывается, что данным международным соглашением является Протокол к КБР и что он был об-

сужден и утвержден Сторонами КБР в соответствии со статьей 28 КБР. Подробности этих обсуждений описываются во Введении.

**ссылаясь на пункты 3 и 4 статьи 19, а также статьи 8(g) и 17 Конвенции,**

133. Мандат для проведения переговоров по Протоколу по биобезопасности содержится в статье 19(3) КБР. В ней говорится, что Стороны КБР должны рассматривать необходимость и условия принятия мер, возможно, в форме протокола, включая, в частности, предварительное обоснованное согласие, по разработке соответствующих процедур в области безопасной передачи, использования и применения любых живых измененных организмов, являющихся результатом биотехнологии и способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия.

Стороны должны устанавливать или поддерживать средства регулирования, контроля или ограничения риска, связанного с использованием и высвобождением живых измененных организмов, являющихся результатом биотехнологии, которые могут иметь вредные экологические последствия, способные оказать воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также опасности для здоровья человека.

134. Статья 19(4) закрепляет общее обязательство Сторон КБР предоставлять информацию о любом ЖИО, передаваемом другой Стороне. Это обязательство действует в рамках КБР независимо от Протокола - тем самым оно носит обязательный характер для государств, являющихся Сторонами КБР, даже если они не являются Сторонами Протокола.

136. Статья 8(g) обязывает на Стороны КБР обязательство регулировать на национальном уровне риски, связанные с ЖИО, как произведенными внутри страны, так и импортированными из-за ее пределов. Ссылка на «риски для здоровья человека» в статье 8(g) также включена в сферу действия Протокола (см. Введение).

135. В статье 8(g) КБР предусматривается, что

137. Статья 17 КБР касается обмена информацией. Ссылка на данную статью подчеркивает важность обмена информацией для регулирования биобезопасности, в частности, для развивающихся стран.

**ссылаясь также на решение II/5 Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии от 17 ноября 1995 года о разработке Протокола по биобезопасности с уделением особого внимания трансграничному перемещению любого живого измененного организма, полученного в результате применения современной биотехнологии и способного оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, подготовив для рассмотрения, в частности, соответствующие процедуры заблаговременного обоснованного согласия,**

138. Этот пункт напоминает о правовой основе для начала переговоров по Протоколу, которой является решение II/5, принятое вторым совещанием КС КБР в Джакарте в 1995 году. Об этом подробнее говорится в Введении.

**вновь подтверждая принцип принятия мер предосторожности, отраженный в Принципе 15 Рио-де-Жанейрской Декларации по окружающей среде и развитию,**

139. Данная ссылка на Принцип 15 Рио-де-Жанейрской Декларации помещает Протокол и его подход к регулированию ЖИО с применением мер предосторожности в контекст исторического и широкого международного признания важности мер предосторожности для охраны окружающей среды. Ссылка на подход с применением мер предосторожности также отражена в некоторых пунктах постановляющей части Протокола. Подход с применением мер предосторожности обсуждается в Введении, а также в комментарии к соответствующим пунктам действующей части (см. комментарии к статьям 1, 10(6) и 11(8)).

**сознавая быстрое распространение современной биотехнологии, а также растущую обеспокоенность общественности в связи с ее потенциальным вредным воздействием на биологическое разнообразие, с учетом также рисков для здоровья человека,**

**признавая, что современная биотехнология открывает огромные возможности для повышения благосостояния людей, если ее развивать и использовать с соблюдением соответствующих мер безопасности в отношении окружающей среды и здоровья человека,**

140. Эти два пункта отражают основные точки зрения, высказывавшиеся в ходе дискуссий, а именно, с одной стороны, признание потенциальных выгод современной биотехнологии и, с другой, - обеспокоенность в связи с потенциальным воздействием ЖИО на окружающую среду и здоровье человека. Эти вопросы более подробно рассматриваются во Введении к настоящему Руководству.

**признавая также исключительную важность центров происхождения и центров генетического разнообразия для человечества,**

141. Акцентируя внимание на том, что центры происхождения и центры генетического разнообразия имеют исключительную важность для человечества, данный пункт подчеркивает необходимость принятия специальных мер для их сохранения и, в данном конкретном случае, необходимость учитывать потенциальное воздействие ЖИО на такие центры. Это вызывает особую тревогу у тех государств, на территории которых расположены центры происхождения и центры генетического разнообразия. Эта тревога отражена также в Приложении I и Приложении II, в которых содержится требование о включении Стороной экспорта сведений о центрах происхождения и центрах генетического разнообразия, если таковые известны, организма-реципиента и/или родительских организмов в уведомление и информацию, предусматриваемые, соответственно, в статьях 8 и 11.

### **Вставка 9. Центры происхождения и центры генетического разнообразия**

Центром происхождения считается место, в котором тот или иной конкретный организм был одомашнен и приспособлен для использования человеком. Центры происхождения по-прежнему могут хранить огромное разнообразие базовых генетических ресурсов и диких родственников одомашненных организмов.

Центром генетического разнообразия является то место, в котором среди конкретной группы связанных между собой видов наблюдается большое разнообразие - в пределах семьи, родов, подвидов, разновидностей, культурных сортов, пород или других подкатегорий внутри видов.

***принимая во внимание ограниченные возможности многих стран, в частности развивающихся стран, в реагировании на характер и масштаб известных и потенциальных рисков, связанных с живыми измененными организмами,***

142. Данный пункт указывает на необходимость создания потенциала по биобезопасности, которая отражена в ряде пунктов постановляющей части Протокола, в частности в статье 22.

***признавая, что торговые и природоохранные соглашения должны быть взаимодополняющими в целях достижения устойчивого развития,***

***подчеркивая, что настоящий Протокол не интерпретируется как предполагающий изменение прав и обязательств Стороны в соответствии с любыми существующими международными соглашениями,***

***исходя из того понимания, что в констатирующей части выше не преследуется цель подчинения настоящего Протокола другим международным соглашениям,***

143. Все эти три пункта посвящены связи Протокола с любыми другими международными соглашениями, которые касаются тех же вопросов, что и Протокол. Они могут помочь в толковании Протокола в тех случаях, когда права и обязательства любой из Сторон согласно Протоколу частично совпадают с ее правами и обязательствами по любым «существующим» или «другим» международным соглашениям. Из истории переговоров по Протоколу очевидно, что эти пункты были добавлены в преамбулу для того, чтобы решить проблемы, связанные с обязательствам Сторон перед Всемирной торговой организацией.
144. Совокупный эффект этих трех пунктов является довольно смелым, в них прослеживаются логические противоречия и не содержится никаких конкретных указаний в отношении того, как следует разрешать любой конфликт, который может возникнуть между Протоколом и другими международными соглашениями. В конечном итоге эти пункты можно воспринимать как отражение признания Сторонами возможности такого конфликта и их надежды на то, что любой подобный конфликт будет урегулирован с соблюдением положений обоих инструментов.
145. Более подробный анализ взаимосвязи между Протоколом и ВТО содержится в Добавлении.

### **Взаимосвязь между Протоколом и другими международными соглашениями**

146. В ходе переговоров различные делегации выражали озабоченность по поводу того, что усилия Протокола в области регулирования международной торговли могут либо подорвать существующие правила ВТО, либо быть сведены на нет этими правилами. Правила ВТО регулируют торговлю всеми товарами между ее членами, включая торговлю ЖИО. Например, ВТО требует от своих членов обеспечивать, чтобы принимаемые в области торговли меры не вели к ненужной дискриминации между сходными товарами и чтобы ограничения на импорт, обусловленные соображениями охраны здоровья и безопасности, имели под собой научную основу. Связанные с торговлей вопросы могут возникнуть в результате осуществления Протокола, если Стороны придерживаются противоположных взглядов на различия, существующие между ЖИО и обычными товарами, и риски, связанные с ЖИО.

147. Переговоры по Протоколу проводились в контексте международных дискуссий в отношении желательности, необходимости и безопасности ЖИО, средств их производства и их побочных продуктов. Многие правительства находились в процессе разработки внутренних и региональных правил и процедур для регулирования торговли, сбыта и использования ЖИО. Несмотря на то, что в ВТО не было передано ни одного спора по поводу ЖИО, в середине 90-х годов новая и мощная система ВТО по урегулированию споров занималась целым рядом конфликтов, касающихся продовольственной безопасности. За период проведения переговоров по Протоколу ВТО заслушала споры между США и ЕК в отношении введенного в Европе запрета на импорт обработанной гормонами говядины<sup>42</sup>, между Канадой и Австралией по поводу введенных Австралией ограничений на импорт свежего лосося<sup>43</sup> и между США и Японией в связи с применяемыми Японией методами контроля за ввозом фруктов, зараженных паразитами.<sup>44</sup> Каждый спор являлся проверкой созданных ВТО торговых механизмов на прочность и их способности регулировать риски для жизни или здоровья людей, животных и растений. Каждый спор затрагивал вопросы адекватности научных оценок риска, и в каждом случае решение внутренних регулирующих органов было отклонено как не имеющее

*признавая, что торговые и природоохранные соглашения должны быть взаимодополняющими в целях достижения устойчивого развития,*

149. Девятый пункт отражает стремление Сторон Протокола к тому, чтобы торговые соглашения (например, соглашения ВТО) и природоохранные соглашения (например, Протокол, КБР и другие природоохранные соглашения) «были взаимодополняющими». Этот пункт призван помочь национальным органам и любому соответствующему международному органу в толковании и применении Протокола и торговых соглашений таким образом, который способствует достижению целей обоих режимов.<sup>45</sup> Данное положение отражает общее правило толкования договоров, заклю-

достаточных научных оснований и нарушение дисциплины ВТО.

148. Будучи обеспокоены возможностями аналогичных конфликтов в связи с регулированием ЖИО, различные группы участников переговоров стремились либо i) защитить меры, принятые в соответствии с Протоколом, от нападков со стороны ВТО, либо ii) обеспечить, чтобы в случае возникновения конфликта правила ВТО имели преимущественную силу. Это отнюдь не является необычной практикой в истории разработки договоров. С помощью включения «спасительных оговорок» или «оговорок на случай конфликта интересов» новые международные соглашения могут указывать, что они подчиняются более раннему или более позднему договору. Компромисс, достигнутый на переговорах по Протоколу, практически полностью копирует подход, который использовался участниками переговоров по заключению Роттердамской конвенции 1998 года о процедуре предварительного обоснованного согласия («Роттердамская конвенция»). В результате в текст преамбулы были включены три пункта, призванные увязать мнения и развеять опасения различных делегаций таким образом, который в целом способствует тому, чтобы избежать конфликтов между Протоколом и действующим международным правом.

чающееся в том, что соглашения между одними и теми же государствами по одним и тем же вопросам должны интерпретироваться таким образом, который обеспечивает их взаимодополняющий характер.

150. Кроме того, термин «взаимодополняющие» имеет практическое значение в торговом и природоохранном контексте. Этот термин позаимствован из документов Комитета по торговле и окружающей среде ВТО (ВТО-КТОС), который занимается вопросами, касающимися взаимосвязи между соглашениями

<sup>42</sup> Европейская комиссия - меры, влияющие на ввоз мяса и мясных продуктов - жалоба США (ЕК-гормоны), WT/DS26, WT/DS26/AB/R, 13 февраля 1998 года.

<sup>43</sup> Австралия - меры, влияющие на импорт лосося, жалоба Канады (Австралия-лосось), WT/DS18, WT/DS18/AB/R, 6 ноября 1998 года.

<sup>44</sup> Япония - меры, влияющие на ввоз сельскохозяйственной продукции, жалоба США (Япония-сорта) WT/DS76/AB/R, 19 марта 1999 года.

<sup>45</sup> Текст этого пункта Протокола практически идентичен тексту восьмого пункта преамбулы Роттердамской конвенции, который гласит: «признавая, что торговая и природоохранная политика должна быть взаимодополняющей в целях достижения устойчивого развития».



ями ВТО и многосторонними природоохранными соглашениями с 1995 года. В 1996 году Конференция министров ВТО одобрила доклад ВТО-КТОС, в котором был сделан следующий вывод:

«Соглашения ВТО и многосторонние природоохранные соглашения (МПС) являются результатом усилий международного сообщества по достижению общих целей, и при определении взаимодополняющей связи между ними необходимо относиться с должным уважением и к тем, и к другим».<sup>46</sup>

151. В 2001 году Конференция министров ВТО утвердила в Дохе Повестку дня в области развития, в которой ВТО-КТОС было поручено вновь вернуться к вопросу о взаимосвязи между ВТО и МПС. В целях усиления

*подчеркивая, что настоящий Протокол не интерпретируется как предполагающий изменение прав и обязательств Стороны в соответствии с любыми существующими международными соглашениями,*

*исходя из того понимания, что в констатирующей части выше не преследуется цель подчинения настоящего Протокола другим международным соглашениям,*

152. Десятый и одиннадцатый пункты предвосхищают случаи, когда духа «взаимодополняемости», о котором говорится в девятом пункте, недостаточно для того, чтобы избежать или разрешить конфликт между Протоколом и любым «существующим» или «другим» международным соглашением. Хотя эти пункты в целом применяются ко всем международным соглашениям, участниками которых являются Стороны, они конкретно имеют в виду соглашения ВТО. В десятом пункте подчеркивается, что, присоединяясь к Протоколу, Сторона не собирается отказываться от своих прав или обязательств по любому существующему международному соглашению.<sup>47</sup> Этот текст напоминает «спасительную оговорку» или «оговорку на случай конфликта интересов».<sup>48</sup> Когда такая оговорка фигурирует в

взаимодополняемости торговли и природоохранной деятельности министры согласились с идеей проведения переговоров, не предвосхищая их результатов, о:

«... взаимосвязи между действующими правилами ВТО и конкретными торговыми обязательствами, изложенными в многосторонних природоохранных соглашениях (МПС). Круг вопросов, являющихся предметом переговоров, ограничивается применимостью таких действующих правил ВТО к сторонам соответствующих МПС. Эти переговоры не наносят ущерба праву любого члена ВТО, который не является стороной соответствующего МПС».

Пока еще не ясно, какие последствия, если таковые будут, эти переговоры будут иметь для Сторон Протокола.

тексте постановляющей части договора, она может обозначать, какой договор - существующий или новый - Стороны предпочитают считать имеющим преимущественную силу в случае возникновения конфликта.<sup>49</sup>

153. Десятый пункт следует понимать в контексте общих принципов толкования договоров. Протокол, разумеется, был принят позднее, чем любые «существующие» международные соглашения, включая соглашения ВТО. Общие принципы толкования договоров могут подкрепить довод о том, что, будучи более новым соглашением, Протокол был призван иметь преимущественную силу перед любым соглашением, существующим между теми же государствами и регулирующим аналогичные вопросы.<sup>50</sup> Кроме того, дополнительные принципы толкования договоров могут навести на

<sup>46</sup> Доклад Комитета по торговле и окружающей среде, WT/СТЕ/1, 12 ноября 1996 года, пункт 171; раздел VII доклада Генерального совета Конференции министров 1996 года, WT/MIN(96), 26 ноября 1996 года.

<sup>47</sup> Текст Протокола аналогичен тексту девятого пункта преамбулы Роттердамской конвенции, который гласит: «подчеркивая, что ничто в настоящей Конвенции не интерпретируется как предполагающий любое изменение прав и обязательств Стороны в соответствии с любыми существующими международными соглашениями, имеющим отношение к химикатам, в области международной торговли или охраны окружающей среды».

<sup>48</sup> Статья 30(2) Венской конвенции о праве договоров, которая гласит, что «если в договоре указано, что он подчиняется или не должен считаться не соответствующим более раннему договору, положения этого другого договора имеют преимущественную силу».

<sup>49</sup> Текст Протокола напоминает текст КБР, однако, отличается от этого текста, который также был включен, отчасти, для устранения потенциальных конфликтов с ВТО (в то время ГАТТ). Формулировка КБР, которая включена в пункт постановляющей части, а не в текст преамбулы, гласит, что «положения настоящей Конвенции не затрагивают права и обязанности любой Договаривающейся Стороны, вытекающие из любого действующего международного соглашения, за исключением случаев, когда результатом осуществления этих прав и обязанностей стал бы серьезный ущерб или угроза биологическому разнообразию» (КБР, статья 22).

<sup>50</sup> Венская конвенция о праве договоров, статьи 30(3), 59(1)(b), 59(2).



мысль о том, что самое последнее соглашение будет точнее отражать волю Сторон.<sup>51</sup>

154. Как считается, Протокол носит более специальный характер, чем правила торговли, поскольку он применяется к определенной категории товаров - ЖИО, в то время как правила ВТО применяются ко всем видам товаров в рамках международной торговли. Вспомогательные правила толкования договоров можно понимать как означающие, что в случае конфликта Стороны Протокола намеревались, чтобы включенные в Протокол более специализированные правила имели преимущественную силу перед более общими правилами торговли ВТО.<sup>52</sup>
155. Таким образом, десятый пункт преамбулы призван предвосхитить и опровергнуть доводы о том, что Протокол следует истолковывать как завуалированное решение Сторон изменить свои обязательства перед ВТО и другими существующими международными соглашениями. Это положение также может быть использовано в противовес доводам о том, что Стороны подразумевали, чтобы Протокол возобладали над такими со-

### Соответствующие положения Протокола

157. Помимо этих ссылок в пунктах преамбулы авторы включили в текст постановляющей части Протокола другие положения, которые имеют отношение к взаимодействию Протокола с другими международными соглашениями:
- Статья 2(4) отражает сбалансированную логику десятого и одиннадцатого пунктов преамбулы. Статья 2(4) оставляет за Стороной право принимать меры, являющиеся более «ограничительными», чем те, которые предусматриваются в Прото-

глашениями по той причине, что он является более недавним договором и содержит конкретные правила, касающиеся ЖИО.

156. С другой стороны, одиннадцатый пункт включен, чтобы уравновесить любые мнения, вытекающие из десятого пункта преамбулы, о том, что соглашения ВТО и другие существующие соглашения будут обязательно иметь преимущественную силу в случае конфликта.<sup>53</sup> В нем разъясняется, что десятый пункт преамбулы не направлен на то, чтобы «подчинить» Протокол другим международным соглашениям, будь то существующим или тем, которые будут заключены в будущем. Здесь может иметь важность ссылка на «другие международные соглашения», а не лишь на «существующие» международные соглашения. Она подразумевает, что десятый пункт будет применяться только в отношении прав и обязанностей Сторон по соглашениям ВТО и другим международным соглашениям в том виде, в каком они существуют, а не к новым международным соглашениям, которые могут быть разработаны впоследствии, будь то под эгидой ВТО или любой другой организации.

Однако далее она ограничивает осуществление этого права действиями, соответствующими «цели и положениям» Протокола и согласующимися с «другими обязательствами Сторон в рамках международного права» (см. комментарий к статье 2).<sup>54</sup>

- Статья 14(1) применяется к любым будущим двусторонним, региональным и многосторонним соглашениям, в которые Стороны могут вступать «относительно преднамеренных трансграничных пере-

<sup>51</sup> Это «вспомогательное правило» толкования договоров носит название «lex posterior derogat legi priori».

<sup>52</sup> Это «вспомогательное правило» толкования договоров носит название «lex posterior derogat legi generali».

<sup>53</sup> Текст Протокола аналогичен тексту десятого пункта преамбулы Роттердамской конвенции, который гласит: «исходя из того понимания, что в констатирующей части выше не преследуется цель определить положения настоящей Конвенции по отношению к другим международным соглашениям».

<sup>54</sup> Статья 2(4) аналогична по своему духу ссылкам, содержащимся в соглашениях ВТО о СФС и ТБТ. В частности, в шестом пункте преамбулы Соглашения ТБТ предусматривается:

*Признавая, что ни одной стране не должно быть воспрепятствовано принятие мер, необходимых для обеспечения качества ее экспорта, или защиты жизни и здоровья людей, животных или растений, охраны окружающей среды, или предотвращения обманной практики, причем на том уровне, который она считает целесообразным, при условии соблюдения требования, что подобные меры не применяются таким способом, который представлял бы собой средство произвольной или неоправданной дискриминации между странами, в которых преобладают идентичные условия, либо средство скрытого ограничения международной торговли, и в других отношениях находятся в соответствии с положениями настоящего Соглашения;*

В первом пункте преамбулы Соглашения СФС говорится следующее:

*Вновь подтверждая, что ни одному члену не должно быть воспрепятствовано принятие или применение мер, необходимых для охраны жизни или здоровья людей, животных или растений, при условии, что эти меры не применяются таким способом, который являлся бы средством произвольной или неоправданной дискриминации между членами, в которых преобладают сходные условия, или скрытым ограничением международной торговли.*

мещений ЖИО». Такие соглашения должны находиться «в соответствии с целью настоящего Протокола» и не могут приводить «к более низкому уровню защиты, чем тот, который предусмотрен Протоколом». Это положение призвано обеспечить, что Протокол гарантирует согласованный минимальный уровень защиты и что эти уровни будут использоваться в последующих международных соглашениях, включая те, которые будут заключаться под эгидой ВТО (см. комментарий к статье 14).

- Статья 18, пункты 1 и 3, требует, чтобы Стороны принимали во внимание соответствующие международные правила и нормы в процессе обработки, транспортировки, упаковки и идентификации ЖИО (см. комментарий к статье 18).
- Статья 24 разрешает Сторонам заключать соглашения и договоренности с государствами, не являющимися Сторонами, если они соответствуют цели Протокола (см. комментарий к статье 24).
- Статья 26(1) разрешает Сторонам при осуществлении Протокола учитывать, в соответствии со своими международными обязательствами, социально-экономические соображения, обусловленные неблагоприятным воздействием ЖИО на сохранение и устойчивое использование

биологического разнообразия, прежде всего в отношении ценности биологического разнообразия для коренных и местных общин (см. комментарий к статье 26).

158. К числу других ссылок на международные соглашения и учреждения, которые содержатся в Протоколе, относятся следующие:
- Статья 2(2) содержит ссылку на взаимосвязь между Протоколом и международным правом и инструментами по морскому праву (см. комментарий к статье 2).
  - Статья 2(5) содержит ссылку на «работу, проделанную на международных форумах, обладающих компетенцией в области рисков для здоровья человека» (см. комментарий к статье 2).
  - Статья 5 Протокола предусматривает, что Протокол не применяется к фармацевтическим препаратам для человека, которые регулируются другими соответствующими международными соглашениями (см. комментарий к статье 5).
  - Статья 17(1) требует, чтобы Стороны уведомляла, в соответствующих случаях, «надлежащие международные организации», если ей становится известно о высвобождении ЖИО, которое может иметь трансграничные последствия (см. комментарий к статье 17).



---

# Статья 1. Цель

---

**В соответствии с принципом принятия мер предосторожности, содержащимся в Принципе 15 Рио-де-Жанейрской Декларации по окружающей среде и развитию, цель настоящего Протокола заключается в содействии обеспечению надлежащего уровня защиты в области безопасной передачи, обработки и использования живых измененных организмов, являющихся результатом применения современной биотехнологии и способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека и с уделением особого внимания трансграничному перемещению**

159. *Положение о цели определяет то, что Протокол призван обеспечить – т.е., другими словами, для чего он был разработан и принят или для чего он предназначен.*
160. *Цель также имеет юридический смысл. Государства, которые подписывают Протокол, не должны действовать вопреки его цели, и порядок осуществления Протокола должен соответствовать этой цели. С точки зрения нормы поведения, требуемого от Сторон, цель Протокола неоднократно упоминается в целом ряде постановляющих положений Протокола (см., например, статьи 2(4), 14 и 24).*
161. Положение о цели включено в большинство современных многосторонних природоохранных соглашений. Суть такого положения состоит в том, чтобы провозгласить, в достаточно общих выражениях, ту цель, которую договор призван обеспечить, т.е. причину его существования. Положение о цели создает те рамки, в которых будет вестись деятельность, формируя основу для последующих положений, в которых закрепляются более конкретные обязательства. Он также служит точкой отсчета или вехой, по которой оценивается деятельность, осуществляемой в рамках договора. Порядок осуществления договора, а также его доработки должен соответствовать цели. Подозрения или обвинения в несоблюдении цели при осуществлении Протокола может стать предметом для рассмотрения механизмом по обеспечению соблюдения, который будет создан соглас-
- но статье 34. В этом духе в других положениях договора часто провозглашается, что конкретные права государств будут реализовываться «в соответствии с целью» договора. Протокол содержит такие ссылки в статье 2(4) в связи с правом Стороны принимать меры для обеспечения более высокого уровня защиты, чем тот, который предусмотрен в Протоколе; в статье 14(1) в связи с правом заключать отдельные соглашения о трансграничных перемещениях ЖИО; и статье 24 в связи с операциями с государствами, не являющимися Сторонами. Несмотря на то, что эти положения не содержат конкретной ссылки на статью 1, фраза «в соответствии с целью настоящего Протокола» указывает на то, что цель, провозглашенная в статье 1, должна соблюдаться при осуществлении соответствующих прав и осуществлении другой связанной с этим деятельности.
162. Согласно международному праву договоров, государство, подписавшее тот или иной договор, но (еще) не ратифицировавшее его, берет на себя обязательство не действовать вопреки цели данного договора до момента его вступления в силу.<sup>55</sup> В качестве конкретного примера следует отметить, что хотя от подписавшего Протокол государства нельзя требовать применения процедуры ЗОС в том виде, в каком она изложена в Протоколе, оно обязано воздерживаться от сделок, связанных с ЖИО, которые могут повлечь за собой неприемлемые риски для биологического разнообразия, например, привести к не-

---

<sup>55</sup> Венская конвенция о праве договоров, статья 18; см. также Гловка и др. *Руководство по Конвенции о биологическом разнообразии* (МСОП, Глан и Кембридж), 1994 год, стр. 15. Данные о вступлении в силу см. статью 37 Картагенского протокола.

контролируемому высвобождению ЖИО в экологически уязвимом районе.

163. Фразой «в соответствии с принципом принятия мер предосторожности, содержащимся в Принципе 15 Рио-де-Жанейрской Декларации по окружающей среде и развитию, цель настоящего Протокола заключается в ...» в первом предложении статья 1 Протокола провозглашает подход с использованием мер предосторожности в качестве основы и отправной точки для Протокола. Другими словами, предполагается, что цель, в том виде, в каком она изложена в статье 1, соответствует Принципу 15 Рио-де-Жанейрской Декларации. Таким образом, Принцип 15 красной нитью проходит через весь Протокол. Суть подхода, связанного с принятием мер предосторожности, состоит в том, что отсутствие достоверных научных данных не может использоваться в качестве основания для задержки с принятием мер по предотвращению экологического ущерба в тех случаях, когда существует угроза серьезного и необратимого ущерба. Вопрос о включении мер предосторожности в текст Протокола и той форме, в которой они должны быть включены, вызвал серьезные разногласия.<sup>56</sup>

164. Главными элементами цели Протокола в том виде, в каком они изложены в статье 1, являются следующие фразы:

*в содействии обеспечению надлежащего уровня защиты*

165. Протокол не провозглашает абсолютный стандарт защиты от неблагоприятного воздействия ЖИО. В этом положении заключен двойной смысл. Во-первых, Протокол призван *содействовать* обеспечению защиты. Соответственно, он является не единственным средством защиты и должен дополнять деятельность в области защиты, осуществляемую в других формах и в других рамках. Это предполагает, что в дополнение к деятельности, осуществляемой в рамках Протокола, ведется или должна вестись и другая работа. Такая другая работа может вестись в соответствии с применимым национальным законодательством

стран или в рамках других существующих или будущих международно-правовых инструментов. Во-вторых, предусматривается *надлежащий уровень* защиты - формулировка, которая предполагает толкование. Она может подразумевать, что уровень защиты должен соотносываться с конкретной осуществляемой деятельностью и конкретными связанными с нею рисками. Другими словами, чем больший риск будет таить в себе та или иная деятельность и чем серьезнее будут потенциальные последствия появления ущерба, тем выше будет требуемый уровень защиты.

*... в области безопасной передачи, обработки и использования живых измененных организмов, являющихся результатом применения современной биотехнологии*

166. Цель защиты должна достигаться в отношении ряда видов деятельности, связанных с ЖИО, являющихся результатом применения современной биотехнологии, а именно передачи, обработки и использования. Эти термины не определяются в статье 3. Соответственно, они должны пониматься в их традиционном значении.<sup>57</sup> Причина того, почему эти виды деятельности были конкретно выделены, состоит в том, что о них говорится в статье 19(3) КБР, которая составляет основу мандата для ведения переговоров по Протоколу. С другой стороны, список видов деятельности, фигурирующий в статье 2(2)(Общие положения) является гораздо более обширным: это связано с необходимостью охватить каждую возможную ситуацию, связанную с ЖИО (см. комментарий к статье 2(2)). В статье 4, в которой определяется сфера действия Протокола, говорится о «трансграничном перемещении, обработке и использовании» (см. комментарий к статье 4).

167. Термины «живой измененный организм» и «современная биотехнология» определяются в статье 3 (см. комментарий к статье 3). Этот компонент цели затрагивается в последней части предложения, в котором говорится о необходимости уделения особого внимания ЖИО в случае их трансграничного перемещения.

<sup>56</sup> Более подробное обсуждение Принципа 15 Рио-де-Жанейрской Декларации см. во Введении.

<sup>57</sup> Венская конвенция о праве договоров, статья 31.



*... способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия*

168. Защита биологического разнообразия от возможного неблагоприятного воздействия ЖИО являлась главным соображением, которое легло в основу выдачи мандата на переговоры по Протоколу. В ходе переговоров по статье 1 уже на относительно ранней стадии стало ясно, что защита биологического разнообразия от возможного неблагоприятного воздействия ЖИО будет являться главным элементом цели. Использование формулировки «биологическое разнообразие» в контексте статьи 1 свидетельствует о довольно узком определении цели защиты. С другой стороны, в ряде существующих национальных законодательств сфера защиты распространяется на окружающую среду в целом, включая не только биологическое разнообразие, но и другие элементы окружающей среды, такие как воздух, воды и почвы. Ссылка на «сохранение и устойчивое использование» биологического разнообразия воспроизводит первые два элемента цели КБР (статья 1 КБР). Фраза «способных оказать неблагоприятное воздействие» свидетельствует о приверженности подходу с принятием мер предосторожности: защита требуется не только в том случае, если неблагоприятное воздействие очевидно и подтверждается всеми научными данными, но и тогда, когда существует угроза такого неблагоприятного воздействия. Некоторые считают, что ссылка в статье 1 (и в статье 4) на ЖИО, «способные оказать неблагоприятное воздействие» ограничивает сферу действия Протокола, поскольку Протокол будет применяться только в отношении тех ЖИО, которые способны оказать неблагоприятное воздействие. Однако в рамках Протокола не существует никакого конкретного механизма, который выводил бы ЖИО из сферы его действия на таком основании. С другой стороны, в статье 7(4) КС/СС предоставляется возможность выводить за рамки процедуры ЗОС (а не Протокола в целом) те ЖИО, которые вряд ли способны оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.
- ... с учетом также рисков для здоровья человека*<sup>58</sup>
169. Помимо потенциального ущерба биологическому разнообразию при оценке и управлении рисками, связанными с ЖИО, необходимо также учитывать те риски, которые ЖИО могут создавать для здоровья человека. Формулировка «с учетом ...» представляет собой компромисс между теми, кто хотел, чтобы вопрос о защите здоровья человека был включен в цель Протокола, и теми, кто считал, что цель должна быть ограничена сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия. Нельзя с уверенностью сказать, какой эффект формулировка «с учетом также рисков для здоровья человека» будет иметь в юридическом и практическом плане для осуществления Протокола. Например, какие виды рисков для здоровья человека будут учитываться: только те, которые являются результатом некоего воздействия на биологическое разнообразие, или же более «прямые» воздействия на здоровье человека (например, последствия потребления ЖИО или содержащих ЖИО продуктов)? Должны ли эти потенциальные последствия оцениваться так же, как риски для биологического разнообразия в соответствии с Протоколом? Могут ли потенциальные последствия для здоровья человека сами по себе быть достаточным основанием для ограничения импорта ЖИО в соответствии с Протоколом?
170. Как представляется, не имеется никаких разногласий по поводу того, что частью цели Протокола является защита от опосредованного воздействия на здоровье человека, т.е. являющегося результатом воздействия на биологическое разнообразие. В то же время вопрос о том, является ли защита от прямого воздействия на здоровье человека (например, воздействие, вызванное содержащими ЖИО продуктами) частью цели, вызывает разногласия, хотя фраза «с учетом рисков для здоровья человека» может подразумевать такое толкование.

<sup>58</sup> Более подробное обсуждение данного вопроса см. в разделе Введения по вопросу о здоровье человека.

171. В ходе переговоров некоторые страны также предложили отразить в цели некоторые другие возможные виды воздействия ЖИО, например, социально-экономическое воздействие или воздействие на здоровье животных. Эти предложения не нашли отражения в тексте цели. Однако на этот счет в Протоколе имеется отдельное положение среди социально-экономических соображений (статья 26).

*... и с уделением особого внимания трансграничному перемещению*

172. В статье 1 говорится о необходимости уделения особого внимания трансграничному перемещению ЖИО, хотя использование термина «особого внимания» свидетельствует о том, что цель не ограничивается исключительно трансграничными перемещениями ЖИО. В статье 4 (Сфера действия) использован более точный подход в том смысле, что «трансграничные перемещения» включены в ней в перечень видов деятельности, связанных с ЖИО, в отношении которых применяется Протокол.

173. Эта несколько замысловатая формулировка отражает компромисс, достигнутый по вопросу, вызвавшему наибольшие разногласия на начальных этапах переговоров по Протоколу, в частности, развивающиеся страны особенно решительно выступали за

то, чтобы Протокол охватывал все аспекты регулирования и использования ЖИО, считая, что это может частично компенсировать отсутствие во многих развивающихся странах на момент проведения переговоров конкретного законодательства, которое регулировало бы ЖИО. С другой стороны, большинство развитых стран ратовали за четкое ограничение сферы применения Протокола трансграничными перемещениями ЖИО.

174. Протокол отражает оба подхода. Одни положения относятся только к трансграничным перемещениям, в частности статьи 7-14, касающиеся процедуры ЗОС. Другие положения охватывают как трансграничные перемещения, так и другие формы регулирования и использования. К их числу, среди прочего, относятся статья 16 (Регулирование рисков), статья 22 (Создание потенциала) и статья 23 (Информирование общественности и ее участие). Более широкий подход отражен также в Общих положениях (статья 2(2)), которые выходят за рамки вопроса о трансграничных перемещениях, налагая на Стороны обязательство обеспечивать, чтобы «получение, обработка, транспортировка, использование, передача и высвобождение» ЖИО осуществлялись таким образом, чтобы не допускались или были уменьшены риски (см. комментарий к статье 2).

### **Вставка 10. Положения, касающиеся только трансграничных перемещений, и положения, касающиеся более широкого круга видов деятельности**

Вопрос о том, применяется ли то или иное положение только к трансграничным перемещениям ЖИО или имеет более широкую сферу применения, зависит от толкования, и дать четкие указания на этот счет на данном этапе не представляется возможным. В таблице ниже делается предварительная попытка выделить те положения, которые применяются только к трансграничным перемещениям, и те, которые имеют более широкую сферу охвата. Различие проводится на основе того, ограничивается или нет суть того или иного положения трансграничными перемещениями; другими словами, с упором на общий контекст положения, а не на , содержит ли его формулировка конкретный термин «трансграничное перемещение». В некоторых случаях один пункт статьи будет относиться только к трансграничному перемещению, в то время как другой будет охватывать более широкий круг видов деятельности.

Положения, касающиеся только трансграничных перемещений (ТП)		Положения с более широкой сферой действия	
Статья	Содержание	Статья	Содержание
5	Исключение из Протокола ТП некоторых фармацевтических препаратов для человека	1	Цель
6	Исключение из процедуры ЗОС транзитного ТП и ТП ЖИО, предназначенных для использование в замкнутых системах	2	Общие положения
7	Применение процедуры ЗОС	3	Использование терминов
8	Уведомление	4	Сфера действия: ТП, транзит, обработка и использование ЖИО
9	Подтверждение получения	11(1)-(3)	Процедура в отношении ЖИО, предназначенных для использования в качестве продовольствия/корма или для обработки
10	Процедура принятия решений	15(1)	Оценка рисков в целом
11(4)-(9)	Процедура в отношении ЖИО, предназначенных для использования в качестве продовольствия/корма или для обработки	16	Оценка рисков
12	Пересмотр решений	18(3)	Обработка, транспортировка, упаковка и идентификация
13	Упрощенная процедура	19	Компетентные органы и координационные центры
14	Двусторонние/многосторонние соглашения/договоренности о ТП	20	Обмен информацией/механизм посредничества по биобезопасности
15(2),(3)	Оценка рисков ТП	21(3)	Конфиденциальная информация
17	Непреднамеренное ТП	22	Создание потенциала
18(1),(2)	Обработка, транспортировка, упаковка и идентификация	23	Информирование общественности и ее участие
21(1),(2), (4)-(6)	Конфиденциальная информация	24(2)	Поощрение государств, не являющихся Сторонами, присоединиться к Протоколу
24(1)	ТП с государствами, не являющимися Сторонами	26	Социально-экономические соображения
25	Незаконное ТП	28	Механизм финансирования
		33	Мониторинг и отчетность
		34	Соблюдение
		35	Оценка и обзор



---

## Статья 2. Общие положения

---

1. Каждая Сторона принимает необходимые и соответствующие правовые, административные и другие меры для выполнения своих обязательств, предусмотренных в рамках настоящего Протокола.
2. Стороны обеспечивают, чтобы получение любых живых измененных организмов, их обработка, транспортировка, использование, передача и высвобождение осуществлялись таким образом, чтобы не допускались или были уменьшены риски для биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.
3. Ничто в настоящем Протоколе никоим образом не наносит ущерба суверенитету государств в отношении их территориального моря, определенного в соответствии с международным правом, и их суверенным правам и юрисдикции, которыми государства обладают в своих исключительных экономических зонах и в границах их континентальных шельфов в соответствии с международным правом, а также осуществлению морскими и воздушными судами всех государств навигационных прав и свобод, предусмотренных международным правом и закрепленных в соответствующих международных документах.
4. Ничто в настоящем Протоколе не интерпретируется как ограничение права Стороны принимать меры, обеспечивающие более высокий уровень защиты в отношении сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, чем тот, который предусмотрен в настоящем Протоколе, при условии, что такие меры соответствуют цели и положениям настоящего Протокола и согласуются с другими обязательствами данной Стороны в рамках международного права.
5. Стороны поощряются принимать в соответствующих случаях во внимание имеющиеся экспертные знания, договоренности и результаты работы, проделанной на международных форумах, обладающих компетенцией в области рисков для здоровья человека.

175. В статье 2 излагаются определенные общие правила и принципы, которые Стороны должны соблюдать в процессе осуществления Протокола. В ней затрагиваются различные вопросы, которые в других частях Протокола подробно не рассматриваются.

176. Она является довольно обычным положением, широко используемым в современных многосторонних природоохранных соглашениях. Такие положения могут повторять

общепризнанные нормы международного права или касаться утвержденных принципов сотрудничества между Сторонами. Цель данной статьи состоит не в том, чтобы создать новые обязательства как таковые, а в том, чтобы подчеркнуть общие правила, которые считаются особенно важными в контексте данного конкретного Протокола, давая тем самым указания Сторонам по вопросам его осуществления.

177. Статья 2 содержит пять общих положений.

1. Каждая Сторона принимает необходимые и соответствующие правовые, административные и другие меры для выполнения своих обязательств, предусмотренных в рамках настоящего Протокола.

178. Это положение является повторением общей нормы международного права. Государство, являющееся стороной международного договора, берет на себя обязательства по это-

му договору<sup>59</sup> и должно соблюдать эти обязательства. С этой целью оно обязано обеспечивать, чтобы деятельность, осуществляемая в районах, находящихся под его юрис-

---

<sup>59</sup> Венская конвенция о праве договоров, статья 26.



дикцией или контролем, сообразовывалась со взятыми им на себя обязательствами. Сторона может сама выбирать юридические, институциональные и другие средства, с помощью которых она будет осуществлять эти обязательства. В качестве такого средства государства используют национальную правовую базу, предусматривающую права и обязанности граждан (физических лиц), находящихся под его юрисдикцией, предназ-

наченную для обеспечения осуществления международного инструмента, и институциональную основу для применения и обеспечения соблюдения такого национального законодательства. Обязательство Сторон по разработке национальной правовой базы играет катализирующую роль: в отсутствие такого обязательства многие Стороны могли бы и не справиться с разработкой подобной системы в ближайшем будущем.

**2. Стороны обеспечивают, чтобы получение любых живых измененных организмов, их обработка, транспортировка, использование, передача и высвобождение осуществлялись таким образом, чтобы не допускались или были уменьшены риски для биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.**

179. Это обязательство касается главного компонента цели Протокола, изложенного в статье 1, а именно сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека (см. Введение). Подчеркивая, что связанная с ЖИО деятельность должна осуществляться *«таким образом, чтобы не допускались или были уменьшены риски»*, статья 2(2) непосредственно касается необходимости проведения предварительной оценки рисков, как это предусматривается в статьях 15 и 16. Данное положение отражает превентивный подход, который пользуется широким признанием в современном международном праве. Оно подчеркивает необходимость разработки правовых норм для предотвращения ущерба, вместо попыток исправить ситуацию после ее возникновения.

180. В статье 2(2) предусматривается, что Стороны должны руководствоваться превентивным подходом в отношении следующих видов деятельности, связанных с ЖИО:

- получение;
- обработка;
- транспортировка;
- использование;
- передача; и
- высвобождение.

181. Эти термины не определяются в статье 3 Протокола. Соответственно, их следует по-

нимать в их обычном смысле.<sup>60</sup> Перечень указанных здесь видов деятельности является весьма обширным - идея состояла в том, чтобы охватить каждую ситуацию, которая может возникнуть с ЖИО. С другой стороны, в статье 1 (Цель) используются лишь термины «передача, обработка и использование», которые позаимствованы из статьи 19(3) КБР. Статья 4, в которой говорится о сфере действия Протокола, касается «трансграничного перемещения, транзита, обработки и использования» (см. комментарий к статье 4).

182. Статья 2 касается видов деятельности, которые конкретно не охвачены положениями о сфере действия Протокола – т.е. «получения», «транспортировки» и «высвобождения» ЖИО. Тем самым, статья 2 имеет более широкую сферу применения, чем другие положения Протокола. В ней предусмотрено требование о том, чтобы Сторона осуществляла любой из указанных видов деятельности, руководствуясь превентивным подходом. Это увязывается с обязательством стран создавать необходимые механизмы для регулирования рисков, как это предусмотрено в статье 16(1). Аналогичный подход отражен в статье 8(g) КБР, в которой предусматривается, что Стороны должны контролировать риск, связанный с использованием и высвобождением ЖИО, которые могут оказать неблагоприятное воздействие на биологическое разнообразие.

<sup>60</sup> Венская конвенция о праве договоров, статья 31.

3. Ничто в настоящем Протоколе никоим образом не наносит ущерба суверенитету государств в отношении их территориального моря, определенного в соответствии с международным правом, и их суверенным правам и юрисдикции, которыми государства обладают в своих исключительных экономических зонах и в границах их континентальных шельфов в соответствии с международным правом, а также осуществлению морскими и воздушными судами всех государств навигационных прав и свобод, предусмотренных международным правом и закрепленных в соответствующих международных документах.

183. В этом положении в целом провозглашается, что права и свободы государств в соответствии с международным морским правом не пострадают в результате применения положений Протокола. Это, в частности, относится к положениям, касающимся транзита ЖИО через территорию третьей страны и потенциальных прав и обязанностей государств транзита в этой связи.

#### **Вставка 11. Навигационные права и свободы и трансграничные перемещения ЖИО**

Вопрос о навигационных правах и свободах может иметь непосредственное отношение к любому международно-правовому инструменту, который предусматривает ограничения на международную передачу или торговлю определенным веществом или продуктом или разрешает Сторонам вводить такие ограничения. В соответствии с обычным международным правом, которое отражено в Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года (ЮНКЛОС),<sup>61</sup> государства обладают суверенитетом над своим территориальным морем и воздушным пространством над своей территорией. Они также имеют права в отношении определенных районов моря, которые не являются частью их территории, однако прилегают к ней, прежде всего исключительная экономическая зона и континентальный шельф.

Территориальное море считается частью территории прибрежного государства. Оно простирается на 12 морских миль за пределы береговой линии (которая примерно совпадает с береговыми контурами). В пределах своего территориального моря государство осуществляет суверенитет и тем самым, среди прочего, имеет право принимать меры по защите морской природной среды.<sup>62</sup> Исключительная экономическая зона, которая простирается на 200 морских миль за пределы береговой линии, *не* является частью территории прибрежного государства. Однако в соответствии с обычным международным правом и ЮНКЛОС прибрежное государство имеет исключительное право эксплуатировать, регулировать и сохранять природные ресурсы в пределах этой зоны. Оно включает право принимать меры по защите окружающей среды, например, контролировать загрязнение.<sup>63</sup>

В то же время обычное международное право и ЮНКЛОС обеспечивают право мирного прохода через территориальное море и право пролета.<sup>64</sup>

В случае транзита потенциально опасных веществ через соответствующие районы существует возможность появления конфликта между правами прибрежного государства и правами государства, желающего воспользоваться своим правом мирного прохода или пролета. С одной стороны, прибрежное государство вправе принимать меры по сокращению и регулированию загрязнения в соответствующих районах. Эти меры могут включать ограничения в отношении веществ, которые представляют потенциальную опасность для этих районов. С другой стороны, другие государства обладают правом мирного прохода или пролета через эти районы. Это право может включать транзит потенциально опасных веществ через данные районы, если при этом не предпринимается попытка захоронить эти вещества. В статье 2(3) Протокола лишь подтверждаются эти права и говорится, что Протокол не касается этих прав. Он не затрагивает и не пытается разрешить любой потенциальный конфликт между прибрежным государством и другими государствами. Подтверждение того, что право на защиту окружающей среды в пределах соответствующих зон может возобладать над правом транзита, можно найти в части XII ЮНКЛОС, в которой закреплено общее обязательство по защите морской среды, включая особо редкие и хрупкие экосистемы, а также места обитания малочисленных видов, находящихся под угрозой вымирания и исчезновения.<sup>65</sup> Это можно истолковать как право на защиту от неблагоприятного воздействия

<sup>61</sup> В вопросах, касающихся прав государств над определенными районами моря, а также навигационных прав и свобод, ЮНКЛОС считается авторитетным инструментом, отражающим обычное право в соответствующих областях.

<sup>62</sup> Признание международно-правового принципа суверенитета государств содержится в статье 2 ЮНКЛОС.

<sup>63</sup> Диапазон прав и юрисдикции государств над своей исключительной экономической зоной и континентальным шельфом, определяется, соответственно, в частях V и VI ЮНКЛОС.

<sup>64</sup> Диапазон и пределы права мирного прохода судов через территориальное море государства определяются статьями 17-32 ЮНКЛОС. Диапазон и пределы свободы транзитного пролета судов через воздушное пространство государств в рамках системы запланированных международных полетов определяется В разделах 3-5 статьи I Международного воздушного транзитного соглашения

<sup>65</sup> Статьи 192 и 194(5) ЮНКЛОС.

Окончание вставки 11

ЖИО. Соответственно, государства должны всегда соблюдать обязательство по защите морской среды при осуществлении навигационных прав и свобод и прав над районами моря.

Формулировка статьи 2(3) Протокола извлечена слово в слово из статьи 4(12) другого международного соглашения - Базельской конвенции 1989 года о контроле над трансграничными перемещениями опасных отходов и их удалением («Базельская конвенция»). Базельская конвенция стала первым международно-правовым инструментом, в котором на глобальном уровне были затронуты экологические аспекты трансграничного перемещения потенциально опасных материалов. Многие из ее положений аналогичны положениям Протокола. По этой причине Базельская конвенция послужила источником для целого ряда положений Протокола, включая статью 2(3). В ходе переговоров по Базельской конвенции права государств транзита являлись одним из самых спорных вопросов. В момент принятия Базельской конвенции выработанная в результате переговоров формулировка была раскритикована как неадекватная. Вопрос о правовых последствиях данного вопроса так и не был решен, и, как представляется, пока еще не было ни одного конкретного случая возникновения такого рода конфликта.<sup>66</sup>

Формулировка статьи 4(12) Базельской конвенции основана на понимании о том, что государствам транзита отведена активная роль в предполагаемом трансграничном перемещении. В соответствии с Базельской конвенцией именно это и происходит: процедура предварительного обоснованного согласия (аналогичная процедуре ЗОС, предусмотренной в Протоколе) применяется в отношении государств транзита. В ходе переговоров по Протоколу вопрос о распространении процедуры ЗОС на государства транзита также рассматривался. Однако в окончательном тексте статьи 6(1) конкретно указывается, что процедура ЗОС не применяется в отношении транзита ЖИО. В ней лишь говорится о «любом праве Стороны транзита, регулировать транспортировку в одностороннем порядке (см. комментарий к статье 6). Поскольку Протокол не наделяет государства транзита конкретным правом препятствовать транзитному перемещению в соответствии с процедурой ЗОС, сфера действия статьи 2(3) Протокола становится еще более ограниченной, чем сфера применения статьи 4(12) Базельской конвенции. По сути дела в ходе переговоров по Протоколу наблюдались разногласия в отношении того, следует ли включать эту статью в текст Протокола или нет.

**4. Ничто в настоящем Протоколе не интерпретируется как ограничение права Стороны принимать меры, обеспечивающие более высокий уровень защиты в отношении сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, чем тот, который предусмотрен в настоящем Протоколе, при условии, что такие меры соответствуют цели и положениям настоящего Протокола и согласуются с другими обязательствами данной Стороны в рамках международного права.**

184. В данном пункте устанавливается, что содержащиеся в Протоколе правила являются «базой», а не «пределом» - т.е. они являются минимальной нормой в процессе реализации цели Протокола, которая может быть согласована государствами в ходе переговоров.<sup>67</sup> Некоторые страны, которые выступали за разрешение мер, обеспечивающих более высокий уровень защиты, уже имели или разрабатывали такие меры. Стороны будут осуществлять Протокол через средство соответствующего правового и институционального механизма на национальном уровне. При введении или утверждении такого механизма статья 2(4) предусматривает право Сторон принимать меры, обеспечиваю-

щие более высокий по сравнению с согласованными нормами уровень защиты.

185. Вместе с тем эта свобода не является неограниченной:

- во-первых, статья 2(4) предусматривает, что любая принятая Стороной мера, обеспечивающая более высокий уровень защиты, должна «соответствовать цели и положениям» Протокола. Цель Протокола изложена в статье 1. Меры защиты, которые выходят за пределы тех, которые предусмотрены в Протоколе, должны содействовать, а не препятствовать достижению этой цели;
- во-вторых, любая такая мера должна также «согласовываться с другими обяза-

<sup>66</sup> Обсуждение статьи 4(12) Базельской конвенции и информацию о переговорах, которые привели к ее принятию, см. Куммер К., *Международное регулирование опасных отходов - Базельская конвенция и связанные с ней правила* (издательство Оксфордского университета, 2000 год), стр. 52 и далее.

<sup>67</sup> Стек С., Кейси-Лэфковиц С. и Яндорска Дж., *Орхусская конвенция: руководство по осуществлению*, UN ECE/CEP/72 (Организация Объединенных Наций, Нью-Йорк и Женева, 2000 года) стр. 45.

тельствами данной Стороны в рамках международного права». Для большинства Сторон Протокола другие соответствующие обязательства по международному праву будут включать их обязательства как членов Всемирной торговой организации. Связь между правами и обязательствами по Протоколу и правами и

обязательствами по соглашениям ВТО затрагивается в преамбуле и подробно рассматривается в Добавлении к настоящему Руководству. Однако не следует забывать о том, что соглашения ВТО являются далеко не единственными международными инструментами, в отношении которых применяется данное положение.

**5. Стороны поощряются принимать в соответствующих случаях во внимание имеющиеся экспертные знания, договоренности и результаты работы, проделанной на международных форумах, обладающих компетенцией в области рисков для здоровья человека.**

186. Это положение касается вопроса о рисках для здоровья человека (см. Введение и комментарий к статье 1) и «поощряет» Стороны принимать во внимание имеющиеся экспертные знания, договоренности и результаты работы, проделанной на международных форумах. Данное положение не носит обязательного характера, а лишь служит напоминанием о колоссальных усилиях, прилагаемых

другими организациями в области защиты здоровья человека в контексте ЖИО, которые могли бы быть интегрированы в работу, осуществляемую в рамках Протокола, но не продублированы. Этими вопросам занимаются многочисленные организации, например ВОЗ и ФАО, которые, среди прочего совместно руководят *Codex Alimentarius* (см. Введение и Вставку 12).

**Вставка 12. *Codex Alimentarius* и генетически измененное продовольствие**

Комитет *Codex Alimentarius* является органом ФАО/ВОЗ, занимающимся разработкой норм, общих принципов, руководящих указаний и рекомендуемых кодексов поведения в области продовольственной безопасности. В 2002 году Комитет *Codex Alimentarius* осуществлял деятельность по меньшей мере по трем направлениям, имеющим отношение к оценке безопасности и маркировке продовольствия, полученного в результате применения современной биотехнологии.

В 1999 году Комитет *Codex Alimentarius* приняла решение создать *Целевую группу по вопросам продовольствия, полученного в результате применения биотехнологии*. Эта Целевая группа провела первое совещание в марте 2000 года и постановила разработать: а) свод самых общих принципов для анализа рисков, связанных с продовольствием, полученным в результате применения биотехнологии; б) конкретные руководящие указания по оценке рисков, связанных с продовольствием, полученным в результате применения биотехнологии; и с) перечень известных аналитических методов, включая методы обнаружения или идентификации продовольствия или компонентов продовольствия, полученных в результате применения биотехнологии. Целевая группа должна представить свой окончательный доклад Комитета в 2003 году. На своем третьем совещании, состоявшемся в марте 2002 года, Целевая группа приняла решение передать проект принципов по анализу рисков, связанных с продовольствием, полученным в результате применения биотехнологии, и проект руководящих указаний по проведению оценки продовольственной безопасности продовольствия, полученного из растений с рекомбинационной ДНК, на рассмотрение двадцать пятой сессии Комитета *Codex Alimentarius* в 2003 году.

Тем временем *Комитет Codex Alimentarius по общим принципам* занимается разработкой проекта рабочих принципов по анализу рисков. Среди прочего, к их числу может быть отнесена роль мер предосторожности в управлении рисками.

*Комитет по маркировке продовольствия* занимается рассмотрением проекта рекомендаций по маркировке продовольствия, полученного в результате применения определенных методов генетического изменения/генной инженерии.

Другими комитетами *Codex Alimentarius*, которые занимаются вопросами продовольствия, полученного в результате применения современной биотехнологии, относятся Комитет по импорту продовольствия и системам инспектирования и сертифицирования экспорта и Комитет по методам анализа и выборочной проверки.

Внутренние меры по обеспечению продовольственной безопасности, которые соответствуют нормам, руководящим принципам и рекомендациям *Codex Alimentarius*, считаются (с возможностью опровержения) соответствующими с Соглашением ВТО о применении санитарных и фитосанитарных мер (см. Добавление).

Более подробную информацию о работе Комитета *Codex Alimentarius* можно получить по адресу: <http://www.codexalimentarius.net>.

Работа по этому вопросу также ведется в рамках других международных форумов, таких как Временная комиссия по фитосанитарным мерам Международной конвенции об охране растений (см. Введение).





---

## Статья 3. Использование терминов

---

**Для целей настоящего Протокола:**

- a) «Конференция Сторон» означает Конференцию Сторон Конвенции;
- b) «использование в замкнутых системах» означает любую операцию, осуществляемую в пределах установки, сооружения или иной физической структуры, связанную с живыми измененными организмами, которые регулируются специальными мерами, эффективно ограничивающими их контакт с внешней средой и воздействие на нее;
- c) «экспорт» означает преднамеренное трансграничное перемещение из одной Стороны в другую Сторону;
- d) «экспортер» означает любое юридическое или физическое лицо, находящееся под юрисдикцией Стороны экспорта, которое организует экспорт живых измененных организмов;
- e) «импорт» означает преднамеренное трансграничное перемещение в одну Сторону из другой Стороны;
- f) «импортер» означает любое юридическое или физическое лицо, находящееся под юрисдикцией Стороны импорта, которое организует импорт живых измененных организмов;
- g) «живой измененный организм» означает любой живой организм, обладающий новой комбинацией генетического материала, полученной благодаря использованию современной биотехнологии;
- h) «живой организм» означает любое биологическое образование, которое способно к передаче или репликации генетического материала, включая стерильные организмы, вирусы и вироиды;
- i) «современная биотехнология» означает применение:
  - a. методов *in vitro* с использованием нуклеиновых кислот, включая рекомбинантную дезоксирибонуклеиновую кислоту (ДНК) и прямую инъекцию нуклеиновых кислот в клетки или органеллы, или
  - b. методов, основанных на слиянии клеток организмов с разным таксономическим статусом, которые позволяют преодолеть естественные физиологические репродуктивные или рекомбинационные барьеры и которые не являются методами, традиционными для выведения и селекции;
- j) «региональная организация экономической интеграции» означает организацию, созданную суверенными государствами определенного региона, которой ее государства-члены передали полномочия по вопросам, регулируемым настоящим Протоколом, и которая должным образом уполномочена в соответствии с ее внутренними процедурами подписывать, ратифицировать, принимать, одобрять Протокол или присоединиться к нему;
- k) «трансграничное перемещение» означает перемещение живого измененного организма из одной Стороны в другую Сторону, за исключением того, что для целей статей 17 и 24 трансграничное перемещение распространяется на перемещение между Сторонами и государствами, не являющимися Сторонами.

187. *Включение статьи, в которой определяют некоторые термины, используемые в тексте международного инструмента, представляет собой правовой метод, который часто применяется в международно-правовом соглашении. Это направлено на обеспечение высокой степени точности и четкости при описании значения определяемого*

*термина. Это также облегчает разработку последующих статей, в которых тот или иной термин может использоваться без каких бы то ни было дополнительных разъяснений, поскольку термин может пониматься только в том смысле, в каком он определяется. Правовые определения привязаны к каждому конкретному тексту и*

предназначены лишь для того, чтобы облегчить его разработку. Это означает, что они могут отличаться от научных или технических определений, что часто и происходит на практике.

188. Разумеется, далеко не все термины и фразы, используемые в Протоколе, определяются в статье 3. В соответствии со статьей 31

**а) «Конференция Сторон» означает Конференцию Сторон Конвенции;**

189. Как указывалось в Введении, Протокол был принят под эгидой КБР-1992. В статье 29 Протокола предусматривается, что

Венской конвенции о праве договоров термины, используемые в договоре, в отсутствие специального значения, вкладываемого в этот термин в договоре сторонами, должны интерпретироваться добросовестно с учетом обычного значения, присваиваемого используемым в договоре терминам в их контексте и в свете цели и задач договора.

Конференция Сторон КБР выступает в качестве «Совещания Сторон Протокола».

**б) «использование в замкнутых системах» означает любую операцию, осуществляемую в пределах установки, сооружения или иной физической структуры, связанную с живыми измененными организмами, которые регулируются специальными мерами, эффективно ограничивающими их контакт с внешней средой и воздействие на нее;**

190. Порядок использования в замкнутых системах рассматривается в статье 6(2) Протокола, которая выводит трансграничные перемещения ЖИО, предназначенные для использования в замкнутых системах, из-под действия процедуры заблаговременного обоснованного согласия при условии, что использование в замкнутых системах осуществляется Стороной импорта в соответствии с правилами, установленными для использования в замкнутых системах, например, во внутреннем законодательстве. Документация, необходимая для ЖИО, предназначенных для использования в замкнутых системах, описывается в статье 18(2)(b).

бурные дискуссии на переговорах, в частности в связи с тем, необходимы ли физические барьеры или будет достаточно химических или биологических барьеров. Однако суть таких барьеров состоит в том, что они должны эффективно ограничивать контакт ЖИО, предназначенных для использования в замкнутых системах, с внешней средой и их воздействие на эту среду. В этой связи определение обеспечивает некоторую гибкость в применении национального законодательства для целей статьи 6, однако не содержит четких указаний, которые позволили бы согласовывать использование данного термина в национальном законодательстве. Имеющиеся примеры подтверждают, что некоторые из действующих на данный момент национальных законов, касающихся использования ЖИО в замкнутых системах, предусматривают введение химических или биологических барьеров, которые должны использоваться в сочетании с физическими барьерами (см. Вставку 13 ниже).

191. Упор в определении делается на свойствах, которые эффективно ограничивают и контакт с внешней средой, и, соответственно, его воздействие, что обычно и происходит в лабораториях.

192. Однако вопрос о том, что следует рассматривать в качестве надлежащего барьера, вызвал

**с) «экспорт» означает преднамеренное трансграничное перемещение из одной Стороны в другую Сторону;**

**д) «экспортер» означает любое юридическое или физическое лицо, находящееся под юрисдикцией Стороны экспорта, которое организует экспорт живых измененных организмов;**

**е) «импорт» означает преднамеренное трансграничное перемещение в одну Сторону из другой Стороны;**

**ф) «импортер» означает любое юридическое или физическое лицо, находящееся под юрисдикцией Стороны импорта, которое организует импорт живых измененных организмов;**

**Вставка 13. Примеры определений термина «использование в замкнутых системах» в рамках национального законодательства**

*Административная инструкция Филиппин № 8 от 3 апреля 2002 года о правилах и положениях, регулирующих импорт и высвобождение в природную среду растений и продуктов из растений, полученных в результате применения современной биотехнологии*

Термин "использование в замкнутых системах" означает использование указанного в инструкции предмета для исследований и разработок внутри физически закрытого объекта, призванного в целом ограничить его контакт с населением и окружающей средой и обеспечить высокий уровень его безопасности, который был определен и одобрен НКБФ (Национальным комитетом по биобезопасности Филиппин).

*Закон Норвегии о генной технологии № 38 от 2 апреля 1993 года*

Термин "использование в замкнутых системах" означает любую операцию, в ходе которой генетически измененные организмы производятся, выращиваются, хранятся, уничтожаются или используются тем или иным образом в пределах закрытой системы, в которой физические барьеры используются либо самостоятельно, либо в сочетании с химическими и/или биологическими барьерами для ограничения контакта между данным организмом, с одной стороны, и людьми и окружающей средой, с другой стороны.

*Указ Швейцарии об использовании организмов в замкнутых системах (Указ об использовании в замкнутых системах 814.912) от 25 августа 1999 года*

Термин "использование в замкнутых системах" означает любой вид ограниченного применения с использованием физических барьеров или сочетания физических барьеров с химическими или биологическими для ограничения или предотвращения контакта между организмами и людьми или окружающей средой.

193. Группа определений импорта, экспорта, импортера и экспортера имеет важное значение для многих положений Протокола. К экспорту и импорту относятся только преднамеренные, т.е. целенаправленные трансграничные перемещения и исключительно те, которые происходят между Сторонами. Непреднамеренные или случайные трансграничные перемещения рассматриваются в статье 17.
194. Важно отметить, что и экспорт, и импорт определяются как «трансграничные перемещения», в результате чего термин «трансграничные перемещения» может означать в Протоколе либо экспорт, либо импорт. Определение экспортера и импортера означает тех лиц, которые осуществляют эту деятельность под юрисдикцией одной из Сторон.
195. «Физическое лицо» - это человек, а «юридическое лицо» - это компания или любая другая фирма, которая в соответствии с национальным законодательством, в рамках которых она учреждена, обладает признаками юридического лица.
- g) «живой измененный организм» означает любой живой организм, обладающий новой комбинацией генетического материала, полученной благодаря использованию современной биотехнологии;
- h) «живой организм» означает любое биологическое образование, которое способно к передаче или репликации генетического материала, включая стерильные организмы, вирусы и вироиды;
196. Определение ЖИО служит основой для определения сферы действия самого Протокола. В ходе переговоров для рассмотрения технических определений и приложений к Протоколу была создана специальная рабочая группа.
197. Определения, содержащиеся в пунктах (g) и (h) статьи 3, тесно связаны между собой, и их элементы рассматриваются вместе ниже. Термин «генетический материал» рассматривается первым, и он является важным понятием для последующего рассмотрения терминов «живой организм» и «измененный организм».

**Генетический материал**

198. Термин «генетический материал» в Протоколе не определяется. Однако он определяется в статье 2 КБР, которая гласит: «генетический материал означает любой материал растительного, животного или иного происхождения, содержащий функциональ-

ные единицы наследственности». На языке биологических и генетических терминов, функциональные ячейки наследственности образуются нуклеиновыми кислотами, в которых содержится генетическая информация: функционирование ячейки в целом зависит от любого изменения, которое происходит внутри такой ячейки - например, изменение ячейки путем видоизменения, введения одного или нескольких нуклеотидов в данную ячейку или их выведения из нее. Более подробное описание генетического материала и хромосом, генов и нуклеиновых кислот, которые образуют такой материал, содержится во Вставке 14.

199. Тем самым, определение, которое содержится в КБР, охватывает нуклеиновые кислоты растительного, животного, микробного или иного происхождения, которые содержат генетическую информацию, однако помимо этого оно также включает любые материалы растительного, животного, микробного или иного происхождения, такие как целые организмы или части организмов, в которых имеются нуклеиновые кислоты, содержащие генетическую информацию. Это отражает проявляемое КБР внимание к вопросам, касающимся доступа к генетическим ресурсам и совместному получению выгод (статья 1 и статья 15 КБР).
200. Контекст, в котором термин «генетический материал» используется в статьях 3(h),

### Живой организм

202. Живой организм определяется в статье 3(h) как биологическое образование, которое способно к репликации и/или передаче генетического материала.
203. Репликация представляет собой процесс, при котором производятся точные копии нуклеиновых кислот - молекул, которые содержат генетическую информацию.
204. Фраза «или передаче генетического материала» была включена в статью 3(h) для обеспечения того, чтобы такие образования как вирусы и вироиды, которые не могут активно реплицировать генетический материал самостоятельно, тем не менее подпадали под определение живого

20(3)(с), Приложении I(i) и Приложении III(5) Протокола, предполагает, что этот термин конкретно используется для обозначения нуклеиновых кислот, которые содержат генетическую информацию. В статье 3(h) говорится о «биологическом образовании, способном к ... репликации генетического материала». В биологии и генетике термин «репликация» конкретно применяется для обозначения процесса копирования нуклеиновых кислот, поэтому «репликация генетического материала» будет возможна только в том случае, если реплицируемым материалом будет являться нуклеиновая кислота. Аналогичная ссылка на «реплицируемый генетический материал» содержится в статье 20(3)(с), Приложении I(i) и Приложении III(5) – опять-таки, с точки зрения биологии и генетики единственным материалом, способным к репликации, является нуклеиновая кислота.

201. Таким образом, термин «генетический материал», используемый в Протоколе, соотносится с определением, изложенным в статье 2 КБР, однако относится конкретно к нуклеиновым кислотам, в которых содержится генетическая информация. На основе этого можно сделать вывод о том, что термин «генетический материал» в Протоколе можно понимать как означающий нуклеиновые кислоты, в которых содержится генетическая информация.

организма в Протоколе. Вирусы представляют собой неклеточные микроорганизмы, которые состоят из белка и нуклеиновой кислоты (ДНК или РНК), содержащей генетический материал, которые не способны к самостоятельной репликации и которые могут передавать свой генетический материал другим клеткам (животных, растений или микробов), где он затем реплицируется с помощью клеточного механизма этих организмов.<sup>68</sup> Вироиды являются патогенными болезнетворными агентами растений, состоящими из мелких «чистых» молекул РНК (т.е. не имеющих белковой оболочки), которые содержат примерно 240-380 мономерных единиц в замкнутой

<sup>68</sup> Словарь по микробиологии и молекулярной биологии (второе издание)(1987 год, перепечатка - 1989 год). Издательство «А. Уиллей интер-сайенс», ред. Диана Сейнсбери и Пол Сингтон, стр. 945-946.



**Вставка 14. Генетический материал: хромосомы, гены и нуклеиновые кислоты**

Генетический материал в основном заключен в структурах, которые называются хромосомами. Внутри каждой хромосомы генетический материал делится на гены, включающие различные элементы контроля и другие элементы, функция которых пока не известна. Гены представляют собой функциональные единицы наследственной генетической информации, присутствующей в организме или клетке.

Генетическая информация каждого гена кодируется в молекуле нуклеиновой кислоты: для всех организмов (за исключением некоторых вирусов и вириодов) этой молекулой нуклеиновой кислоты является ДНК - для некоторых вирусов и вириодов генетическая информация хранится в молекулах нуклеиновой кислоты РНК. Эти молекулы нуклеиновой кислоты содержат и передают генетическую информацию. Собираемый термин «геном» применяется для обозначения всех молекул нуклеиновой кислоты, заключающих в себе наследственную генетическую информацию, которая присутствует в организме или клетке. Сюда могут относиться цепочки «бросовой» или «бессмысленной» ДНК, которые, как в настоящее время считают генетики, не несут в себе никаких функций.

Молекулы нуклеиновой кислоты состоят из цепочек нуклеотидов. Общая последовательность нуклеотидов в хромосоме, состоящей из генов, включающих элементы контроля и другие цепочки нуклеотидов, могут влиять на активность и содержание генов; соответственно, изменения в этой общей последовательности нуклеотидов может привести к изменениям в активности и содержании генов. Также важно отметить, что хромосомы включают в себя разнообразные белковые и другие биологические молекулы, которые обеспечивают важные структурные компоненты и механизмы контроля, которые участвуют в регулировании активности генов.

У всех организмов (за исключением бактерий, сине-зеленых водорослей, вирусов и вириодов) хромосомы содержатся в клеточной структуре, известной как ядро клетки, которая также содержит различные белковые и другие биологические молекулы. Хотя большая часть генетического материала таких организмов содержится в хромосомах, некоторая его часть также содержится в других органеллах (таких как хлоропласты и митохондрии) и в цитоплазме (включая плазмиды и другие дискретные генетические элементы под названием эпизомы, которые не являются частями хромосом в ядре клетки).

У бактерий или сине-зеленых водорослей хромосомы обнаружены в свободном состоянии в цитоплазме и имеют гораздо менее сложную структуру - обычно они являются одноклеточной структурой, состоящей из одиночных или двойных цепочек ДНК. У вирусов хромосомы состоят из одиночных или двойных цепочек ДНК или РНК, которые могут содержаться в белковых и других молекулах.

Структура и контроль клеток всех организмов и их генетический материал, включая бактерии и сине-зеленые водоросли, являются сложными, и предстоит пройти еще долгий путь, чтобы понять то, как гены контролируются и выражаются. Это - одна из причин использования принципа предосторожности в отношении ЖИО, охватываемых Протоколом.

цепочке.<sup>69</sup> Вириоды, как и вирусы, пользуются клетками других организмов для репликации генетического материала. Вирусы и вириоды конкретно упоминаются в статье 3(h), что отражает намерение авторов Протокола включить их в Протокол.

205. Особого упоминания также заслуживают стерильные организмы. Хотя такие организмы не могут воспроизводиться путем размножения половым путем, они могут реплицировать свой генетический материал и воспроизводиться не половым или вегета-

тивным путем. Стерильное растение, растущее в поле, явно является живым существом, и многие растения, выращиваемые в сельском хозяйстве, например картофель и бананы, часто выращиваются не из семян, а размножаются вегетативным путем.

**Безбелковые ДНК и плазмиды**

206. Было принято общее решение не включать плазмиды<sup>70</sup> и чистую ДНК<sup>71</sup> как таковые в определение живого организма в статье 3(h).

<sup>69</sup> Словарь по микробиологии и молекулярной биологии (второе издание)(1987 год, перепечатка - 1989 год). Издательство «А. Уиллей интерсайенс», ред. Диана Сейнсбери и Пол Сингтон.

<sup>70</sup> Плазмиды - это линейные или круговые молекулы ДНК, которые могут реплицироваться самостоятельно и которые могут кодировать продукты и/или функции, которые изменяют фенотип принимающей клетки. Они не являются частью хромосомы организма, а объединяют в себе наследуемые функциональные единицы (Словарь по микробиологии и молекулярной биологии (второе издание)(1987 год, перепечатка - 1989 год). Издательство «А. Уиллей интерсайенс», ред. Диана Сейнсбери и Пол Сингтон, стр. 682-683). Плазмиды могут либо поддерживаться путем помещения в надлежащие векторные организмы, такие как бактерии, либо содержаться в виде изолированной ДНК, в случае чего они не помещаются ни в какой организм.

<sup>71</sup> «Чистая ДНК» - это ДНК, которые не присоединены или не находятся в связи с другими биологическими молекулами.



207. Однако, в том случае, когда новая комбинация генетического материала вводится живому организму-реципиенту с помощью использования ДНК или плазмидов при помо-

щи одного из методов современной биотехнологии, полученный в результате организм будет относиться к категории ЖИО по смыслу определения в статье 3(h).

### **Живой измененный организм**

208. Термин «живой измененный организм» определяется в Протоколе, как включающий только те живые организмы, которые:

- обладают новой комбинацией генетического материала; и
- были получены благодаря использованию современной биотехнологии.

### **Новая комбинация генетического материала**

209. Новой комбинацией может считаться любая не известная на момент первого производства комбинация. Исходя из того, как в тексте Протокола используется термин «генетический материал» (см. пункты 198-201), предлагается, что ссылки в Протоколе на «новые комбинации генетического материала» используются для обозначения нуклеиновых кислот, в которых содержатся функциональные единицы наследственной информации.

210. Важно отметить, что термин «новая комбинация» относится исключительно к комбинации генетического материала; эта комбинация не зависит от любых других изменений, которые могут произойти или не произойти с любым материалом внутри ЖИО, кроме генетического материала. Даже если новая комбинация генетического материала не вызовет заметных изменений, например, в фенотипе или внешнем виде и поведении организма, комбинация все равно будет считаться новой.

211. Новая комбинация может возникнуть из-за присутствия новой формы функциональной единицы наследственности - в результате изменения, которое видоизменяет, включает в ячейку один или несколько нуклеотидов или исключает их из него так, чтобы изменилась вся последовательность нуклеотидов внутри ячейки - или в результате образования новых структур функциональных единиц наследственности. Такие новые структуры возникают, к примеру, в резуль-

тате введения генетического материала от разных видов организму-реципиенту. Новые структуры могут также появиться в результате изменении порядка организации генетического материала одних и тех же видов.

212. Новая комбинация может возникнуть даже в результате изменения одного нуклеотида в цепочке нуклеотидов, а также в результате более существенных изменений, таких как введение генов, содержащих цепочки и сотен или тысяч нуклеотидов.

### **Полученные благодаря использованию современной биотехнологии**

213. Новая комбинация генетического материала должна быть «получена благодаря использованию современной биотехнологии», причем термин «современная биотехнология» также определяется в Протоколе (см. статью 3(i)).

214. Этот главный критерий определения ЖИО применяется независимо от того, был ли конечный генотип или фенотип получен естественным путем или нет. Вопрос о том, был ли конечный генотип или фенотип получен естественным путем или нет, не имеет никакого отношения к тому, квалифицируется ли измененный организм согласно Протоколу как ЖИО или нет. Определение того, является ли измененный организм ЖИО согласно Протоколу, зависит только от применения конкретных методов, определяемых Протоколом как методы современной биотехнологии (см. статью 3(i)) для создания новой комбинации генетического материала. Кроме того, любой организм, в который такая новая комбинация генетического материала, полученная с применением современной биотехнологии, впоследствии вводится, также будет квалифицироваться как ЖИО в соответствии с Протоколом, даже если это осуществляется с помощью традиционных методов разведения и селекции.

### **Вставка 15. Сравнение термина ЖИО, используемого в КБР и в статье 3 Протокола**

Термин «ЖИО, являющийся результатом применения биотехнологии» используется в статье 8(g) и 19(2) КБР. Этот термин истолковывался как охватывающий все живые организмы, являющиеся результатом применения биотехнологии. В ходе переговоров по КБР были выделены две отдельные категории ЖИО: во-первых, те, которые были изменены с использованием традиционных методов; и во-вторых, - «генетически измененные организмы» или подвиды, произведенные с использованием современной биотехнологии, в частности рекомбинационных методов.<sup>72</sup>

В ходе переговоров по КБР состоялись подробные обсуждения того, какой термин следует использовать: «ЖИО, являющиеся результатом биотехнологии», или «генетически измененные организмы». Первый термин является гораздо более широким в том смысле, что он не требует введения генетического материала. Поскольку некоторые из опасений по поводу ГИО, такие как риск агрессивного поведения, распространение привнесенных свойств, выбор резистентных организмов из био-пестицидов и вытеснение традиционных методов ведения сельского хозяйства и выращивания традиционных культур, могли при определенных условиях в равной мере относиться и к традиционно выращиваемым или разводимым организмам, было принято решение использовать более широкий термин.<sup>73</sup>

Однако в решении П/5 КС КБР, в которой изложен мандат для проведения переговоров по Протоколу и, следовательно, для самого Протокола, определение было сужено до ссылки на *современную биотехнологию*, причем этот термин определяется в Протоколе как исключаящий ЖИО, произведенные с применением традиционных методов разведения.

Во многих странах, в том числе в их национальном законодательстве, для описания ЖИО, на которые распространяется сфера действия Протокола, широко используются термины «генетически измененный организм», «генетически созданный организм» и «трансгенный организм».

#### **i) «современная биотехнология» означает применение:**

- a. методов *in vitro* с использованием нуклеиновых кислот, включая рекомбинантную дезоксирибонуклеиновую кислоту (ДНК) и прямую инъекцию нуклеиновых кислот в клетки или органеллы, или**
- b. методов, основанных на слиянии клеток организмов с разным таксономическим статусом, которые позволяют преодолеть естественные физиологические репродуктивные или рекомбинационные барьеры и которые не являются методами, традиционными для выведения и селекции;**

215. Протокол связывает современную биотехнологию с применением методов *in vitro* с использованием нуклеиновых кислот и методов, основанных на слиянии клеток с разным таксономическим статусом. К их числу относятся методы *in vitro* с использованием нуклеиновых кислот, применяемые для введения генетического материала, выведения такого материала или изменения генетического материала (см. Вставку 16). Применяемые методы должны также преодолевать естественные физиологические репродуктивные и рекомбинационные барьеры.

216. Методы *in vitro* с использованием нуклеиновых кислот или слияние клеток представляют собой методы, которые позволяют

преодолевать довольно сложные эволюционные барьеры и перемещать гены между организмами, которые ранее не вступали в генетический контакт.<sup>74</sup> Теперь можно напрямую вводить генетический материал с использованием лабораторных методов. Ген или гены могут копироваться у любого (донора) организма, измененного таким образом, чтобы он выглядел как ген, полученный от организма, сходного с организмом-реципиентом, и вводиться реципиенту. Даже не выходя за эволюционные барьеры, эти методы позволяют преобразовать генетический материал в комбинации, которые не смогли бы произойти в результате рекомбинационных событий в рамках обычного процесса воспроизводства клеток и организмов.

<sup>72</sup> Гловка и др., стр. 45.

<sup>73</sup> Гловка и др., стр. 45.

<sup>74</sup> Сидни Бреннер (1978 год) из работы Райта С. *Молекулярная политика - разработка регулирующей политики США и Великобритании в области геной инженерии, 1972-1982 годы* (издательство Чикагского университета, 1994 год), стр. 76.

### Вставка 16. Описание генных построений, используемых в рамках методов *in vitro* с использованием нуклеиновых кислот

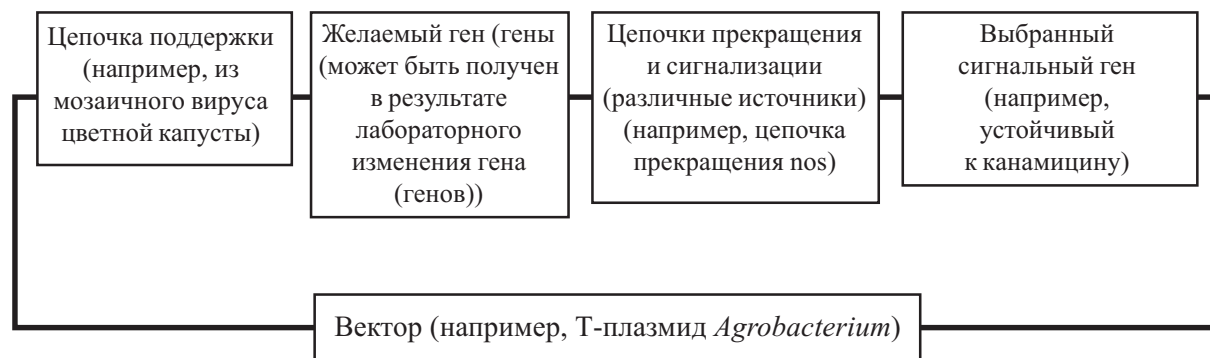
После того, как ген выделяется из организма-донора, он изменяется в лаборатории с тем, чтобы его можно было бы эффективно ввести в выбранный организм-реципиент. Изменения включают производство большого числа копий вводимого гена и возможные внесения конкретных изменений в последовательности нуклеотидов в отдельном гене для акцентирования свойств этого гена после его введения организму-реципиенту.

После этого вводимый ген встраивается в «генное построение». Генное построение включает «цепочку поддержки», которая необходима для того, чтобы ген правильно проявился в организме-реципиенте. Различные последовательности поддержки контролируют свойства гена с помощью различных способов - некоторые из них допускают непрерывное проявление гена, в то время как другие включают или выключают действие гена на различных этапах жизненного цикла организмов или контролируют отдельные участки или органы, в которых ген будет проявляться. В генное построение также входят цепочки «прекращения» и «сигнализации». Цепочка прекращения действует как сигнал, который показывает, где находится конечная часть введенного гена. Так же, как и цепочка поддержки, цепочка прекращения играет важную роль в обеспечении того, чтобы введенный ген проявлялся правильно. Цепочка сигнализации обеспечивает информацию об обработке продукта, произведенного на основе генного построения.

В генное построение часто включается «сигнальный ген» - это облегчает задачу определения того, какие свойства организма-реципиента были изменены в результате введения генного построения. Обычно сигнальные гены используются для развития устойчивости к антибиотикам: после введения генного построения свойства организма-реципиента в присутствии антибиотика усиливаются, и в этих условиях только те свойства, которые были изменены благодаря генному построению, будут устойчивы к антибиотикам и тем самым смогут усиливаться. На более позднем этапе сигнальные гены могут быть выведены из ЖИО, созданных в результате этого процесса. Из-за обеспокоенности по поводу возможного распространения свойств, связанных с невосприимчивостью к антибиотикам, использование сигнальных генов, устойчивых к антибиотикам, постепенно прекращается.

Наконец, в генное построение может помещаться вектор. Цель вектора состоит в том, чтобы помочь передать генное построение организму-реципиенту. Пример генного построения, включающего бактериальный вектор ДНК (плазмид *Agrobacterium*) приводится ниже.

Простейшее генное построение можно проиллюстрировать на следующем примере:



(Примечание: используемые в настоящее время генные построения могут включать в себя множественные элементы - например, несколько цепочек поддержки и желаемых генов).

Генное построение образуется из генетического материала, выделенного из нескольких организмов, например, цепочки поддержки из мозаичного вируса цветной капусты, бактериального вектора ДНК (плазмид *Agrobacterium*), одного или нескольких генов, которые могут быть изменены искусственным путем в лаборатории, цепочек прекращения и сигнализации и выбранного сигнального гена, например устойчивого к антибиотику канамицину.

217. Открытия новых методов изменения генетической информации внутри организмов происходят повсеместно. Авторы Протокола сочли необходимым включить определение «современной технологии», которое охватывало

бы новые методы, которых еще не существовало на момент принятия Протокола, но которые могли бы появиться в будущем. Поэтому любое определение необходимо было сформулировать таким образом, чтобы оно не

исключало новые технологические методы, которые еще не открыты, но которые могут привести к получению новых комбинаций генетического материала благодаря использованию современной биотехнологии.

218. Авторы согласились с тем, что будущие изменения будут невозможно учесть, если включить в Протокол подробные перечни существующих методов. На самом деле такие перечни исключали бы будущие техно-

логии. Определение, данное в статье 3(i), преследует цель отразить необходимость учета будущих технологий, используя формулировку «методы *in vitro* с использованием нуклеиновых кислот», исходя из двух известных примеров применения таких методов и оставляя открытым вопрос о том, будут ли те или иные методы отнесены к числу «методов *in vitro* с использованием нуклеиновых кислот» или нет, а также делая ссылку на методы, основанные на слиянии клеток.

### Вставка 17. Слияние клеток

Слияние клеток производится с клетками, взятыми у двух разных организмов, которые соединяются друг с другом, в результате чего получается организм, содержащий генетическую информацию из обеих родительских клеток. Рекомбинация между двумя рядами генетического материала происходит прежде, чем соединенные клетки вновь разделятся на две, каждая из которых будет содержать часть генетической информации, полученной от соединенной клетки. В результате получается гибридная клетка, в которой могут происходить самые различные процессы, включая рекомбинацию и сегрегацию или удвоение хромосом, обеспечивающее сегрегацию при дальнейшем делении клеток. Слияние клеток может производиться с клетками бактерий, грибов, растений и животных с использованием различных методов, обеспечивающих такое слияние.

219. Способ помещения конкретной ДНК, взятой у других организмов, в клетки бактерий, грибов, растений и животных, представляющий собой один из методов, охватываемых тер-

мином «методы *in vitro* с использованием нуклеиновых кислот», рассматривается в разделе III Введения и описывается во Вставке 18 ниже.

### Вставка 18. Этапы создания нового ЖИО с помощью введения рекомбинантной ДНК

Различают по меньшей мере четыре этапа получения нового ЖИО путем интродукции ДНК, являющейся в настоящее время самым распространенным методом *in vitro* с использованием нуклеиновых кислот. Следует отметить, что для получения ЖИО могут применяться и другие методы современной биотехнологии, одни из которых связаны с применением методов *in vitro* с использованием нуклеиновых кислот, а другие - с методом слияния клеток, а также другие методы, относящиеся к указанным категориям, которые могут появиться в будущем.

#### Первый этап

Выявляется организм («донор»), обладающий желательными свойствами, и определяется ген (или несколько генов), который передает эти свойства. Такое свойство может быть обнаружено у микроорганизмов, растений или животных. Примером может служить устойчивость к конкретному виду гербицидов и невосприимчивость к пестицидам. Ген извлекается из «организма-донора».

#### Второй этап

Делаются копии этого гена с возможным изменением последовательного ряда для того, чтобы отразить предпочтительный способ его использования в целевом организме-реципиенте.<sup>75</sup> К ним могут быть добавлены другие гены (включая гены поддержки и контроля), которые могут потребоваться для функционирования системы, и сообщая они образуют пакет, именуемый «генным построением»: новые гены и их единицы контроля могут извлекаться из различных организмов.

#### Третий этап

Генное построение обычно вводится в некую систему передачи, которая используется для введения данного изменения в организм-реципиент.

Для введения генетического материала может использоваться целый ряд методов. В бактериях и грибах

<sup>75</sup> Генетический код имеет множество ненужных свойств; он использует трехбуквенный код и состоит из четырех составляющих, которые образуют полимерную нуклеиновую кислоту, в результате чего можно получить 64 комбинации. Фактически необходимы лишь 20 из этих комбинаций; поэтому может быть множество различных кодовых комбинаций для одной и той же аминокислоты, которые будут включены в белковую клетку. Было установлено, что различные организмы предпочитают использовать различные наборы таких кодов.



изменения производить довольно легко. Одноклеточные организмы трансформируются<sup>76</sup> - гены обычно вводятся в плазмид, который затем вводится в клетку, оказывая воздействие на желаемое изменение фенотипа.

Это приводит к изменениям в свойствах одноклеточного организма, которые являются наследственными и отделяемыми от основной генетической информации.

Самым распространенным способом, применяемым для того, чтобы вызвать изменения у животных, является микроинъекция, т.е. инъекция чужого ДНК в оплодотворенную яйцеклетку, которую затем вводят материнскому организму (в случае млекопитающих) и дают развиваться. ДНК может вводиться в хромосом или существовать в виде отдельного фрагмента ДНК, который может быть реплицирован и передан потомству, которое будет иметь инъецированные свойства. Первый опыт с животными с использованием этого метода был проведен в начале 80-х годов, и с тех пор этот метод широко применяется в отношении многих животных, включая коров, свиней, овец, рыб и насекомых.

В рамках другого метода в качестве векторов для передачи информации клеткам животных используются ретровирусы - широко распространенная группа вирусов. Ретровирусы содержат информацию, которая помогает включению части или всей последовательности в геном животного, который они поражают; имеется возможность удалить гены, которые делают эти вирусы опасными, и ввести гены, которые, скорее всего, будут обеспечивать нужные свойства. Ретровирусы были выделены у большого числа позвоночных, включая млекопитающих, птиц и рептилий, и сходные с ними организмы обнаружены у насекомых. Ретровирусы представляют собой молекулы рибонуклеиновой кислоты (РНК), которые копируются для образования вспомогательной молекулы ДНК, которая затем помещается в ядро клетки и одна или несколько копий вводятся в ДНК реципиента. Этот сложный шаг, по всей видимости, является важным шагом в процессе репликации вирусов и происходит в разных участках ДНК реципиента.

В отношении растений в настоящее время в основном применяются два метода. Первый, который часто называют методом *биолистики*, представляет собой небиологический метод введения. Он связан с прямым введением пакета нуклеиновой кислоты с использованием баллистического метода. Маленькие частицы металла (обычно золота) покрываются нуклеиновой кислотой и с большой скоростью выстреливаются в клетки растений. По причинам, которые пока еще не до конца поняты, часть ДНК попадает в клетки и соединяется с геном. Этот метод позволяет регенерировать из одной единственной клетки все растение, поэтому, если один из введенных генов направлен на формирование устойчивости к конкретному химикату или стрессу, используется некая система селекции. Если клетки, которые подверглись бомбардировке, отделяются и выращиваются при таких условиях, расти смогут только те из них, которые не были сильно повреждены и которые содержат пакет генов. После этого могут быть использованы традиционные методы для отбора из всего количества клеток (или растений), которые были успешно изменены, тех, которые могли бы иметь коммерческую (или научную пользу).

Второй метод связан с использованием бактерии *Agrobacterium tumefaciens*, которая поражает растения, путем введения небольшого плаزمид (или кругового участка ДНК) в растение. Затем гены, которые содержит этот плазмид, соединяются с геномом растения. Ученые применяют метод, связанный с использованием этой бактерии, в качестве инструмента для введения в растения нового генетического материала, измененного с помощью методов *in vitro* с использованием нуклеиновых кислот. Клетки разделяются и, как и в случае метода биолистики, производится отбор тех из них, которые были успешно изменены и имеют нужные агрономические свойства. Заражения бактерией *Agrobacterium tumefaciens* подвержены многие растения.

#### **Четвертый этап**

В измененный организм часто вводится сигнальный ген. Какой бы метод ни использовался для изменения организма, число клеток, с которыми происходят нужные изменения, может быть весьма невелико. Важное значение при этом имеет метод обнаружения нетрансформировавшихся клеток. Трансформировавшиеся клетки также могут быть безвозвратно повреждены в ходе данного процесса, и даже если они и содержат нужные характеристики, могут быть нежизнеспособными или иметь нежелательные черты, поэтому процесс последующего отбора весьма важен.

В том случае, если речь идет о растениях, клетка обрабатывается и культивируется в надлежащих условиях (включая химическую обработку) таким образом, чтобы из него образовалось растение. Такие модифицированные растения и их потомство могут выращиваться на протяжении нескольких поколений для того, чтобы быть уверенным в том, что они стабильны и сохраняют введенные свойства в течение определенного периода времени. На этом этапе многие отдельные представители измененных организмов могут исключаться из будущего использования, если у них будут обнаружены нежелательные характеристики или если произведенное изменение не является столь эффективным, как это предполагалось. Изменения, которые проявляются в лаборатории, могут и не проявиться во время полевых испытаний.

<sup>76</sup> Трансформация - это процесс, с помощью которого ДНК забирается клеткой или организмом извне и вводится в состав генетического материала организма.



220. Определение современной технологии отражает требование о том, что применяемые в ее рамках методы должны быть такими, которые *преодолевают естественные физиологические репродуктивные или рекомбинационные барьеры*. Описание этих различных барьеров приводится в Вставке 19 ниже.

**Вставка 19. Описание естественных физиологических репродуктивных или рекомбинационных барьеров**

Естественный физиологический барьер – это барьер, при котором физиология соответствующих субъектов будет в обычных условиях препятствовать обмену генетическим материалом - примером может служить случай, при котором физиологические барьеры будут препятствовать осеменению женской половой клетки мужской половой клеткой, даже несмотря на то, что эти клетки могут вступить в контакт друг с другом в процессе воспроизводства; другим примером может служить тот случай, когда оплодотворение происходит, однако физиологические факторы мешают полному развитию зародыша в жизнеспособный организм.

Естественный репродуктивный барьер - это барьер, при котором естественные механизмы, которые включают физиологические механизмы, но не ограничиваются ими, препятствуют обмену генетическим материалом. К числу естественных репродуктивных барьеров также относятся географические препятствия, различия во времени репродуктивных периодов организмов или различия в экологии соответствующих организмов.

Естественный рекомбинационный барьер - это барьер, за которым рекомбинация при нормальных условиях для генетической системы соответствующего организма будет невозможна. Рекомбинация при естественных условиях связана с упорядоченным спариванием последовательностей генов, которые как и гены соединяются друг с другом при помощи хромосом, в процессе чего сегменты цепочек генов могут меняться местами с парой хромосом. Такой процесс обмена и называется рекомбинацией. Поскольку гены, отвечающие за различные свойства, могут иметь различную форму (которая носит название «аллель»), обмен генами в процессе рекомбинации приводит к новым комбинациям аллелей генов в каждой хромосоме.

221. К определению современной биотехнологии также предъявляется требование о том, чтобы ее методы были иными, чем *методы, используемые в процессе традиционного разведения и селекции*. Методы традиционного разведения основаны на отборе и использовании тех особей - внутри вида или между родственными видами - которые демонстрируют желаемые свойства, например выведение новых пород скота. К традиционным методам разведения относятся методы, связанные с использованием межвидовых гибридов, которые могут образовываться в естественных условиях. Они также включают методы, которые могут использоваться для упрощения обмена генетическим материалом между видами, которые обычно не вступают в контакт друг с другом и не являются совместимыми с репродуктивной точки зрения. Другие методы разведения и селекции включают использование воспроизводства вегетативным (не половым) путем с помощью различных механизмов, в том числе с применением метода искусственного выращивания ткани.
222. Первоначальным и самым распространенным методом селекции служил отбор тех организмов, которые обладают желаемыми характеристиками, их размножение и последующее использование. Простейшим примером служит сохранение самых «лучших» растений, собранных за сезон для использования их в качестве семян в следующем сезоне, а не для потребления. Однако определение «наилучших свойств» будет зависеть от того места, где выращено данное растение. «Наилучшие» семена, отобранные в одном климатическом регионе, могут вовсе и не быть «наилучшими» в других регионах. Методы, подвергающие организм «стрессу», позволяют отбирать те особи, которые лучше всего адаптированы к жестким условиям, которые подразумевает стресс. Эти стрессы могут включать холод, жару, заболевания, наличие насекомых-вредителей, конкуренцию с сорняками, засуху или избыток воды, избыток или недостаток солнечного освещения.
223. Методы перекрестного разведения имеют важное значение для того, чтобы пучок нужных свойств мог бы быть привит организму, используемому в сельском хозяйстве. К числу этих методов относятся скрещивание и последующее обратное скрещивание для

получения желаемого набора свойств и различных форм ускоренного опыления или осеменения. Методы современного разведения также включают методы спасения зародышей и гаплоидов.

224. Методы, содействующие обмену генетическим материалом между видами, в основном используются применительно к растениям, особенно в таксономических группах, в рамках которых межвидовая гибридизация протекает в естественных условиях. В некоторых случаях для того, чтобы в организме произошла мутация генетического материала, используются мутагенные агенты, такие как некоторые виды химических веществ или ионизирующая радиация, после чего проводится отбор и дальнейшая селекция для выбора тех изменений, которые не имеют летального характера и которые, как представляется, обеспечивают нужные изменения в поведении организма.
225. Таким образом, в настоящее время в распоряжении селекционеров имеется целый ряд методов, с помощью которых они могут пытаться прививать и отбирать нужные свойства для конкретных организмов. При необходимости, благодаря методам, которые считаются инструментами традиционного

разведения, можно производить перекрестные скрещивания и получать гибриды от не слишком тесно связанных между собой организмов, которые в естественных условиях не скрещиваются друг с другом.

226. Следует отметить, что методы селекции применяются так же, как и методы *in vitro* с использованием нуклеиновых кислот или слияния клеток, для отбора тех особей, которые обладают желаемыми свойствами, и что эти особи используются для дальнейшего воспроизводства с применением различных методов, которые могут включать методы традиционного разведения. Критерием, который определяет, является ли тот или иной организм ЖИО или нет в соответствии с положениями Протокола, служит применение того или иного метода *in vitro* с использованием нуклеиновых кислот или слияния клеток за рамками таксономической семьи для получения организма, который содержит новую комбинацию генетического материала. Любой организм, в который впоследствии вводится такая новая комбинация генетического материала, даже если такая передача осуществляется с помощью методов традиционного разведения и селекции, также будет являться ЖИО в соответствии с условиями Протокола.

**j) «региональная организация экономической интеграции» означает организацию, созданную суверенными государствами определенного региона, которой ее государства-члены передали полномочия по вопросам, регулируемым настоящим Протоколом, и которая должным образом уполномочена в соответствии с ее внутренними процедурами подписывать, ратифицировать, принимать, одобрять Протокол или присоединяться к нему;**

227. Это определение является зеркальным отражением определения, данного этому термину в статье 2 КБР. Пока единственной «региональной организацией экономической интеграции», которая соответствует данному определению, является Европейский

союз. В контексте настоящего Протокола передача полномочий имеет особенно важное значение в связи с правом участвовать в голосовании, которое описывается в статье 31(2) КБР и распространяется на Протокол, который был заключен в соответствии с ней.

**к) «трансграничное перемещение» означает перемещение живого измененного организма из одной Стороны в другую Сторону, за исключением того, что для целей статей 17 и 24 трансграничное перемещение распространяется на перемещение между Сторонами и государствами, не являющимися Сторонами.**

228. Цель данного определения состоит в том, чтобы показать, что в целом трансграничное перемещение, по смыслу Протокола, ограничивается перемещениями ЖИО между Сторонами Протокола - за исключением двух конкретных статей. Статья 17 касается непреднамеренных трансграничных перемеще-

ний ЖИО, а статья 24 затрагивает вопросы трансграничных перемещений ЖИО между Сторонами и государствами, не являющимися Сторонами Протокола. В этих статьях трансграничное перемещение не имеет, да по логике и не может иметь смысл, заложенный в определении, включенном в статью 3(к).

## Статья 4. Сфера действия

**Настоящий Протокол применяется к трансграничному перемещению, транзиту, обработке и использованию всех живых измененных организмов, способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.**

229. В статье 4 перечисляются виды деятельности и организмы, в отношении которых применяется Протокол, т.е. в каких случаях Страна должна применять положения Протокола.
230. Статьи 4, 5 и 6 Протокола тесно связаны друг с другом:
- статья 4 констатирует общее правило в отношении сферы применения Протокола;
  - статья 5 освобождает, в некоторых случаях, трансграничное перемещение одного конкретного класса ЖИО - ЖИО, «представляющих собой фармацевтические препараты для человека» - от применения положений Протокола;
  - статья 6 предусматривает более ограниченное исключение - она освобождает транзитные ЖИО и ЖИО, предназначенные для использования в замкнутых системах от применения процедуры заблаговременного обоснованного согласия (ЗОС), изложенной в статьях 7-10 и 12 Протокола.
231. Некоторые из терминов, используемых в статье 4, конкретно определяются в статье 3 - поэтому применение Протокола в отношении конкретных организмов и видов деятельности также зависит от этих определений - в частности, определения ЖИО (включая термин «живой организм» и «современная биотехнология») и трансграничного перемещения.
232. Вопрос о сфере действия Протокола подробно обсуждался государствами еще в 1995 году на втором совещании КС КБР при определении мандата для ведения переговоров по Протоколу. Он являлся одним из важных вопросов на совещаниях РГББ и двух сессиях ВнКС. Говоря в целом, развивающиеся страны ратовали за применение Протокола в отношении всех ЖИО. Развитые страны в целом выступали за более ограниченную сферу действия Протокола. В число наиболее спорных вопросов входил вопрос о применении Протокола в отношении ЖИО, представляющие собой фармацевтические препараты, и вопрос о транзите и использовании ЖИО в замкнутых системах. Структура и содержание статей 4, 5 и 6 Протокола отражает компромисс, достигнутый в конечном итоге в ходе возобновленной сессии ВнКС, состоявшейся в Монреале, Канада, в январе 2000 года.

### Вставка 20. Понимание понятия «сфера действия» Протокола

Сфера действия Протокола во многом является отражением того, как Стороны в конечном итоге определили различные технические термины в тексте. С помощью определения таких терминов, как «ЖИО», «живой организм», «современная биотехнология» и «трансграничное перемещение» Протокол конкретно определяет сферу своего применения.

В контексте Протокола «сфера действия» всегда должна пониматься на основе проведения разграничения между сферой действия Протокола (статья 4) и сферой действия процедуры заблаговременного обоснованного согласия (статьи 6 и 7 предусматривают изъятия из этой процедуры). Благодаря такому разграничению удалось примирить конфликтующие стороны и принять Протокол. С одной стороны, те, кто выступали за широкое применение Протокола, могли на законных основаниях утверждать, что статья 4 охватывает все ЖИО. С другой стороны, те, кто поддерживали ограниченную сферу действия Протокола, были удовлетворены ограничениями применения положений Протокола, включенными в статьи 5, 6 и 7. Такая «инновационная математика» - балансирование между двумя понятиями «сферы действия» - обеспечило возможность прекратить споры по данному вопросу к обоюдному удовлетворению сторон.

233. Понятие сферы действия, изложенное в статье 4, включает в себя два элемента:

- (1) *деятельность*, в отношении которой она применяется; и
- (2) *материал* или те организмы, к которым она применяется.

234. Протокол применяется к следующим видам деятельности:

- *трансграничное перемещение* - этот термин определяется в статье 3(к) как «*перемещение живого измененного организма из одной Стороны в другую Сторону, за исключением того, что для целей статей 17 и 24 понятие «трансграничное перемещение» распространяется на перемещение между Сторонами и государствами, не являющимися Сторонами.* Представляется, что это определение исключает из сферы действия Протокола любое перемещение ЖИО с территории одной Стороны в район за пределами национальной юрисдикции, например в открытое море. Протокол касается как преднамеренного, так и непреднамеренного трансграничного перемещения ЖИО, хотя, как мы увидим, большая часть его постановляющих положений относится к преднамеренным трансграничным перемещениям. Непреднамеренные трансграничные перемещения конкретно рассматриваются в статье 17;
- *транзит* - в Протоколе не дается определение термина «транзит». Однако обычный смысл слова «транзит» в контексте Протокола и в свете цели и задач Протокола состоит в прохождении ЖИО по территории или через территорию одной или нескольких государств.<sup>77</sup>

■ *обработка и использование* - в Протоколе также не содержится никаких определений терминов «обработка» и «использование». Как представляется, в своем обычном смысле «обработка» означает ручной или механический процесс или метод, с помощью которого ЖИО перемещаются, перевозятся, транспортируются, доставляются или перерабатываются. Нет также и определения термина «использование», хотя в статье 3(b) и содержится определение термина «использование в замкнутых системах». В своем обычном значении и в контексте определения «использования в замкнутых системах», содержащегося в Протоколе, и в свете цели и задач Протокола термин «использование», по-видимому, относится к любой операции, связанной с ЖИО.

235. Что касается *материала*, то Протокол применяется в отношении «всех живых измененных организмов». Термин «живой измененный организм» конкретно определяется в Протоколе как состоящий из трех основных элементов (см. комментарий к статье 3(g)-(i)):

- (1) он должен быть «живым организмом»;
- (2) он должен обладать «новой комбинацией генетического материала»; и
- (3) такой генетический материал должен быть «получен благодаря использованию современной биотехнологии».

236. Обсуждение вопроса о влиянии на сферу действия Протокола фразы «которые могут оказывать негативное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека» см. в комментарии к статье 1.

<sup>77</sup> Термины, используемые в Протоколе, в отсутствие особого значения у конкретного термина, заложенного сторонами в договоре, должны толковаться добросовестно с присвоением терминам договора их обычного значения в данном контексте и в свете цели и задач договора. Статья 31(1) в отношении статьи 31(4) Венской конвенции 1969 года о праве договоров. Похожие определения или описания «транзита» в других договорах см., например, статью 124(1)(с) Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года, которая касается «транзитного передвижения»; и статью 2(12) Базельской конвенции 1989 года о контроле за трансграничными перемещениями опасных отходов и их удалением, в которой дается определение «государства транзита».



## Статья 5. Фармацевтические препараты

Вне зависимости от положений статьи 4 и без ущерба для любого права Стороны проводить оценку рисков в отношении всех живых измененных организмов до принятия решений относительно импорта, настоящий Протокол не применяется к трансграничным перемещениям живых измененных организмов, представляющих собой фармацевтические препараты для человека, которые регулируются другими соответствующими международными соглашениями или организациями.

237. *Статья 5 выводит из-под действия положений Протокола трансграничное перемещение ЖИО, представляющих собой фармацевтические препараты для человека. ЖИО, представляющие собой фармацевтические препараты для человека, являются в основном произведенные генетическим способом вакцины (например, генетически измененные микроорганизмы, переносящие вакцину от гепатита В). Для возможности такого изъятия ЖИО должны регулироваться другими соответствующими международными соглашениями или организациями. Главной соответствующей международной организацией в данной области является Всемирная организация здравоохранения.*
238. *Несмотря на это изъятие, статья 5 признает права Сторон подвергать все ЖИО оценке рисков до принятия решений относительно импорта - т.е. хотя трансграничное перемещение ЖИО, рассматриваемых в статье 5, не регулируется положениями Протокола, Стороны тем не менее вправе принимать решение подвергнуть такие ЖИО оценке, прежде чем разрешать их импорт.*
239. *Предусматриваемое статьей 5 изъятие относится исключительно к трансграничному перемещению ЖИО, представляющих собой фармацевтические препараты для человека. Тем самым, статьи 7, 8, 9, 10 и 12 явно не распространяются на такие ЖИО. Однако другие положения Протокола, например касающиеся создания потенциала и информирования общественности и ее участия, применяются в отношении таких ЖИО.*
240. *Вопрос об изъятии ЖИО фармацевтического назначения из сферы действия Протокола подробно обсуждался в ходе переговоров. На ранней стадии предложения, поступающие главным образом от развитых стран, касались конкретного изъятия фармацевтических препаратов из текста общего положения о сфере действия Протокола (т.е. из того, что теперь является статьей 4). Многие развивающиеся страны возражали против таких предложений, заявляя, что общая сфера действия Протокола должна охватывать все ЖИО, однако они готовы были включить такое изъятие в отдельное положение. Это объясняет нынешнюю структуру статей 4 и 5.*

### **Вставка 21. Почему вопрос о фармацевтических препаратах вызвал такие споры?**

Статья 5 является результатом интенсивных переговоров на совещаниях РГББ и сессиях ВнКС, состоявшихся в Картахене и Монреале. В ходе этих переговоров делегации многих развивающихся стран высказали опасения по поводу изъятия фармацевтических препаратов для человека из сферы действия Протокола. Некоторые из них подчеркивали необходимость того, чтобы в Протоколе были учтены будущие открытия в области лечения генами и использования генетически измененных растений и животных для производства фармацевтических препаратов, а также потенциальное неблагоприятное воздействие генетически измененных фармацевтических вирусов и микроорганизмов на здоровье человека и окружающую среду. Статья 5 конкретно применяется в отношении фармацевтических препаратов для человека, но не в отношении использования генетически измененных растений и животных для их производства. Выращивание таких растений и разведение таких животных и их трансграничное перемещение не исключаются из сферы действия данной статьи.

Статья 5 отражает компромиссную формулировку, в соответствии с которой из сферы действия Протокола будут исключены только трансграничные перемещения ЖИО, которые представляют собой фармацевтические препараты для человека и как таковые регулируются другими международными соглашениями (см. Вставку 22) или организациями (такими как Всемирная торговая организация).



241. Для того, чтобы изъятие, предусмотренное в статье 5, могло применяться как изъятие из общего правила в отношении сферы действия Протокола, предусмотренное в статье 4, должны присутствовать следующие элементы:
- должен иметь место факт «трансграничного перемещения» (см. статью 3(k));
  - объектом трансграничного перемещения должны являться ЖИО, представляющие собой фармацевтические препараты для человека; и
  - соответствующие ЖИО должны регулироваться другими надлежащими международными соглашениями или организациями.
242. Трансграничное перемещение таких ЖИО не подпадает под действие процедуры ЗОС и других положений Протокола, касающихся трансграничного перемещения, за исключением права Стороны проводить оценку рисков в отношении ЖИО до принятия решения относительно импорта. Другие же положения Протокола будут по-прежнему применимы.<sup>78</sup>
243. Однако, следующие категории ЖИО не отвечают условиям статьи 5 и будут регулироваться положениями Протокола, касающимися процедуры ЗОС и относящимися к трансграничному перемещению, в зависимости от цели их использования (см. комментарий к статьям 6, 7 и 11):
- ЖИО, которые не являются фармацевтическими препаратами для человека (например, ЖИО, которые предназначены для ветеринарных целей);
  - ЖИО, которые призваны служить сырьем для производства фармацевтических препаратов для человека (например генетически измененные растения, животные и микроорганизмы);
  - ЖИО, которые являются фармацевтическими препаратами для человека, однако не регулируются другими соответствующими международными соглашениями или организациями (например, те, в отношении которых еще не было принято
- никаких мер в рамках потенциально соответствующих международных соглашений или организаций).
244. В отношении трех последних элементов Протокол не разъясняет, что подразумевается под словами «регулируются» - например, в какой степени упомянутые соглашения или организации конкретно регулируют вопросы и виды деятельности, которые регулирует Протокол? В статье 5 также конкретно не указывается, какими должны быть международное соглашение или организация для выполнения условия об изъятии. Хотя статья 14 Протокола разрешает Сторонам заключать двусторонние, региональные и многосторонние соглашения и договоренности относительно преднамеренных трансграничных перемещений ЖИО, они должны соответствовать цели настоящего Протокола и не приводить к более низкому уровню защиты, чем тот, который предусмотрен Протоколом.
245. Изъятие фармацевтических препаратов для человека в статье 15 оправданно по той причине, что оно не наносит ущерба праву любой Стороны проводить оценку рисков в отношении соответствующих ЖИО «до принятия решений относительно импорта». Соответственно, Стороны по-прежнему вправе проводить оценку рисков в отношении ЖИО фармацевтического назначения, прежде чем разрешать их импорт.
246. Несмотря на наличие соответствующих международных соглашений, которые применяются в отношении фармацевтических препаратов для человека, многие из них затрагивают вопросы здоровья человека и непосредственно не касаются воздействия ЖИО на окружающую среду и биологическое разнообразие. В контексте конкретного импорта фармацевтических препаратов для человека Сторона может захотеть проанализировать эти соглашения на предмет их соответствия и потребовать проведения надлежащей дополнительной оценки рисков, как это предусматривается в ее национальном законодательстве.

---

<sup>78</sup> Анализ положений Протокола, которые имеют отношение только к трансграничному перемещению ЖИО, и тех, которые имеют более общее применение, см. в Вставке 10 к статье 1 выше.

## **Вставка 22. Трансграничное перемещение фармацевтических препаратов для человека**

Трансграничное перемещение фармацевтических препаратов, предназначенных для человека, в целом регулируется Системой сертификации фармацевтических препаратов, используемых в международной торговле, учрежденной Всемирной организацией здравоохранения (ВОЗ). Эта система представляет собой административный инструмент, который применяется в отношении готовых дозированных форм фармацевтических препаратов, предназначенных для введения людям или животным, из которых производят продукты питания. Она предусматривает, чтобы орган экспортирующей страны, регулирующий фармацевтические препараты, представлял, соответствующему органу в импортирующей стране, по просьбе заинтересованной с коммерческой точки зрения стороны, свидетельство о том, что:

- a) конкретный препарат допускается на рынок в пределах ее [экспортирующей страны] юрисдикции или, если этот препарат не допускается, указывал причину отказа;
- b) растение, в котором он [фармацевтический препарат] был изготовлен, подвергается осмотру через надлежащие промежутки времени для подтверждения того, что изготовитель придерживается ЭПИ [эффективных процессов изготовления и контроля качества лекарственных препаратов], как это рекомендовано ВОЗ; и
- c) верность всей представленной о препарате информации, включая маркировку, подтверждается сертифицирующей страной».

«Фармацевтические препараты» определяются для целей данной Системы как «любой лекарственный препарат, предназначенный для использования человеком, или ветеринарный препарат, вводимый производящим продовольствие животным, представленный в его готовой дозированной форме или в качестве активного ингредиента для использования в таких дозированных формах, который подпадает под действие фармацевтического законодательства в экспортирующем государстве и в импортирующем государстве».

Следует отметить, что в ходе переговоров по Протоколу многие страны, которые вначале выступали против изъятия фармацевтических препаратов для человека, пересмотрели свою позицию после включения в этот механизм сертификации процедуру оценки рисков. Необходимо будет проверить, практикуется ли это в действительности в рамках осуществления данного механизма.

(См. ВОЗ, Руководящие принципы, касающиеся функционирования Системы сертификации фармацевтических препаратов, используемых в международной торговле, <http://www.who.int/medicines/teams/qsm/certifguide.html>)

Конвенция 1970 года о взаимном признании инспекций в связи с изготовлением фармацевтических препаратов («Конвенция о фармацевтических инспекциях», <http://www.austlii.edu.au/au/other/dfat/treaties/1993/2.html>), действующая между большинством государств Западной и Центральной Европы и Австралией, в статье 1(2) определяет фармацевтические препараты как:

- a) «любой лекарственный или аналогичный препарат, предназначенный для человека, который регулируется медицинским законодательством;
- b) любой ингредиент, который изготовитель использует при изготовлении препарата, указанного в подпункте (a) выше.

Конвенция о фармацевтических инспекциях 1970 года предусматривает взаимное признание фармацевтических инспекций и согласование норм контроля качества между участвующими государствами и поощряет обмен связанной с этим информацией. «Система сотрудничества в области фармацевтических инспекций» обеспечивает институциональную основу для такого обмена информацией и согласования норм. Описываемая выше Система сертификации соотносится с положениями Конвенции о фармацевтических инспекциях 1970 года.



---

## Статья 6. Транзит и использование в замкнутых системах

---

1. Вне зависимости от положений статьи 4 и без ущерба для любого права Стороны транзита регулировать транспортировку живых измененных организмов через свою территорию и представлять механизму посредничества по биобезопасности любое решение этой Стороны в соответствии с пунктом 3 статьи 2 относительно транзита через ее территорию конкретного живого измененного организма, положения настоящего Протокола, касающиеся процедуры заблаговременного обоснованного согласия, не применяются к живым измененным организмам в случае их транзита.
2. Вне зависимости от положений статьи 4 и без ущерба для любого права Стороны проводить оценку рисков в отношении всех живых измененных организмов до принятия решений об импорте и устанавливать нормы для использования в замкнутых системах в пределах своей юрисдикции, положения настоящего Протокола, касающиеся процедуры заблаговременного обоснованного согласия, не применяются к трансграничному перемещению живых измененных организмов, предназначенных для использования в замкнутых системах, осуществляемого в соответствии с нормами Стороны импорта.

247. *Статья 6 предусматривает два ограниченных и законных исключения из общей сферы действия Протокола, о которой говорится в статье 4. Эти исключения распространяются на:*

- *ЖИО, транспортируемые транзитом через территорию одной из Сторон; и*
- *ЖИО, предназначенные для использования в замкнутых системах в Стороне импорта.*

248. *Эти ЖИО остаются в пределах сферы действия Протокола. Однако статья 6 освобождает их от применения положений Протокола, касающихся процедуры заблаговременного обоснованного согласия (см. комментарий к статьям 7, 8, 9, 10 и 12). Все другие положения Протокола на такие ЖИО распространяются. Более того, статья 6 признает право Сторон регулировать ввоз таких ЖИО на свою территорию.*

1. Вне зависимости от положений статьи 4 и без ущерба для любого права Стороны транзита регулировать транспортировку живых измененных организмов через свою территорию и представлять механизму посредничества по биобезопасности любое решение этой Стороны в соответствии с пунктом 3 статьи 2 относительно транзита через ее территорию конкретного живого измененного организма, положения настоящего Протокола, касающиеся процедуры заблаговременного обоснованного согласия, не применяются к живым измененным организмам в случае их транзита.

249. В статье 6(1) определяется первая категория ЖИО, которая подлежит освобождению от применения процедуры ЗОС. К ним относятся ЖИО, которые перевозятся «транзитом» – т.е. те ЖИО, которые перемещаются или перевозятся через территорию или по территории одной или нескольких Сторон Протокола. Тем самым конкретные правила ЗОС, предусмотренные в Протоколе, не применяются в отношении ЖИО, перевозимых «транзитом». Вместе с тем, Протокол не затрагивает права государства транзита по общему меж-

дународному праву регулировать деятельность, осуществляемую в пределах его территории. В этой связи Сторона (или государство, не являющееся Стороной) через территорию которого ЖИО перевозятся транзитом, может регулировать транспортировку и обработку таких ЖИО в тот период, пока они находятся на ее территории – например, она может ввести в отношении транзитных ЖИО требования о безопасной обработке и транспортировке и другие санитарные меры предосторожности и регулирующие нормы.

250. В отношении транзита ЖИО через территориальное море или исключительную экономическую зону прибрежного государства также применяется статья 2(3) Протокола. Статья 2(3) признает суверенитет государств над своим территориальным морем, их суверенные права и юрисдикцию над их исключительной экономической зоной и осуществление морскими и воздушными судами навигационных прав и свобод, предусмотренных международным правом (см. комментарий к статье 2(3) и Вставку 11).

251. Суммируя вышесказанное, Стороны (и государства, не являющиеся Сторонами) в соответствии с международным правом могут требовать представления предварительного уведомления о транзите в соответствии с их национальным законодательством. Хотя статья 6(1) освобождает транзитные ЖИО от действия процедуры ЗОС, в Протоколе не содержится никаких положений, запрещающих Сторонам вводить такие регулирующие нормы и меры безопасности, которые те сочтут необходимыми, включая оценки рисков и согласие государственных властей, прежде чем давать разрешение на такой транзит. Эти права вытекают из общего международного права (и морского права) и тем самым также распространяются и на государства, не являющиеся Сторонами Протокола.

252. Любое решение, принятое Сторонами в отношении транзита ЖИО через свою территорию, должно доводиться до сведения механизма посредничества по биобезопасности, учрежденного в соответствии со статьей 20 Протокола.

253. Несмотря на то, что в отношении транзита ЖИО не применяется процедура ЗОС, на него продолжают распространяться другие

положения Протокола. В частности, следует отметить, что в отношении транзитных ЖИО применяется статья 18, которая предусматривает правила обработки, транспортировки, упаковки и идентификации ЖИО.

254. В заключение, если ЖИО перевозится от одной Стороны другой через территорию государства транзита, то в соответствии с условиями статьи 7 (см. ниже) этот ЖИО может по-прежнему подвергаться процедуре ЗОС, применяемой в отношении транспортировки ЖИО, осуществляемой между Стороной экспорта и Стороной импорта. В статье 6(1) лишь говорится о том, что процедура ЗОС не применяется в отношении транспортировки ЖИО между Стороной экспорта и Стороной транзита.

255. В ходе переговоров по Протоколу некоторые страны, особенно малые островные развивающиеся государства, выразили тревогу по поводу траншипмента ЖИО. Если говорить простым языком, эта процедура имеет вид перегрузки ЖИО с одного судна (или другого вида транспорта) на другое на пути в конечный пункт назначения. Разгорелись споры по поводу того, должна ли такая деятельность подлежать конкретным процедурам уведомления, согласия или документирования. Как представляется, теперь этот вопрос затрагивает общее положение статьи 6(1), которое предусматривает, что процедура ЗОС не применяется, однако Сторона (или государство, не являющееся Стороной Протокола), на территории которой происходит траншипмент, имеет право в соответствии с ее правами по общему международному праву регулировать обработку такого ЖИО в течение всего периода времени, пока тот находится на ее территории.

**2. Вне зависимости от положений статьи 4 и без ущерба для любого права Стороны проводить оценку рисков в отношении всех живых измененных организмов до принятия решений об импорте и устанавливая нормы для использования в замкнутых системах в пределах своей юрисдикции, положения настоящего Протокола, касающиеся процедуры заблаговременного обоснованного согласия, не применяются к трансграничному перемещению живых измененных организмов, предназначенных для использования в замкнутых системах, осуществляемого в соответствии с нормами Стороны импорта.**

256. Статья 6(2) Протокола определяет элементы второй категории ЖИО, которые освобождаются от применения процедуры ЗОС, но не от других положений Протокола. Ус-

ловиями, которые должны быть выполнены для целей такого исключения, являются:

- должен иметь место факт «трансграничного перемещения ЖИО»;



- такой ЖИО должен быть «предназначен для использования в замкнутых системах» (см. статью 3(b)); и
  - использование в замкнутых системах должно «осуществляться в соответствии с нормами Стороны импорта».
257. Для того, чтобы исключение применялось, необходимо соблюдение всех указанных условий. Таким образом, если ЖИО не предназначается для использования в замкнутых системах или если использование в замкнутых системах не осуществляется в соответствии с нормами Стороны импорта, регулируемыми такое использование ЖИО в замкнутых системах, в отношении такого ЖИО в соответствии с Протоколом будет по-прежнему применяться процедура ЗОС.
258. Некоторые страны утвердили нормы, касающиеся использования ЖИО в замкнутых системах. К примеру, в Инструкции 90/219/ЕЕС Европейского союза (с поправками, внесенными в нее Инструкциями 94/51/ЕС 98/81/ЕЕС и решением Совета 2001/204/ЕС)<sup>79</sup> предусматриваются общие меры, касающиеся использования генетически измененных организмов (ГИО) в замкнутых системах в целях охраны здоровья человека и окружающей среды. Инструкция требует от пользователей ГИО проводить оценку использования в замкнутых системах для выявления рисков здоровью человека и окружающей среде, которые могут быть связаны с их использованием в замкнутых системах, прибегая по меньшей мере к элементам оценки и процедуре, изложенной в Приложении к данной Инструкции. Такая оценка должна привести к «окончательной классификации использования в замкнутых системах по четырем классам с применением процедуры, изложенной в приложении III, в результате которой каждому классу будут присвоена своя степень «замкнутости». К этим четырем классам относится деятельность, не представляющая видимого риска, деятельность с минимальным уровнем риска, деятельность с умеренной степенью риска и деятельность с высоким уровнем риска. Прежде чем приступить к использованию
- ЖИО в замкнутых системах, пользователь должен представить компетентным органам уведомление, содержание которого будет варьироваться в зависимости от классификации такой деятельности, включая информацию, указанную в приложениях к Инструкции. В свою очередь, компетентные органы «проверяют соответствие уведомления, ... точность информации, ... правильность оценки, ... класс видов использования в замкнутых системах, и, в случае необходимости, адекватность ограничивающих и других превентивных мер, удаления отходов и мер на случай экстренных ситуаций».
259. Несмотря на положения статьи 6(2), Стороны (и государства, не являющиеся Сторонами Протокола) по-прежнему имеют право подвергать любые ЖИО оценкам рисков и устанавливать нормы и положения в отношении использования ЖИО в замкнутых системах в пределах своей территориальной юрисдикции. В ходе последнего этапа переговоров серьезная озабоченность была высказана в отношении потенциальных последствий применения положений Протокола, касающихся использования в замкнутых системах. Предусматриваемая в Протоколе процедура ЗОС по большому счету зависит от экспортера (см. комментарий к статье 7). Однако в Протоколе не предусматривается никаких конкретных обязательств в отношении того, чтобы экспортер или Страна экспорта обеспечивали соответствие конечного использования ЖИО в Стране импорта объявленным целям использования. Таким образом, если экспортер намеревается экспортировать ЖИО для использования в замкнутых системах в Стране импорта, он не обязан обеспечивать, чтобы ЖИО впоследствии использовался только в закрытых системах или чтобы ограничивающие нормы в этой Стране импорта были адекватными. Если существует возможность или вероятность того, что ЖИО, импортированное для использования в замкнутых системах, может впоследствии быть интродуцировано в природную среду, Страна импорта вправе потребовать применения процедуры ЗОС до первого импорта ЖИО.

<sup>79</sup> OJ L 117/1, 8 мая 1990; OJ L 297/29, 18 ноября 1994; OJ L 330/13 5 декабря 1998; OJ L 73/32, 15 марта 2001.



---

## Статья 7. Применение процедуры заблаговременного обоснованного согласия

---

1. В соответствии со статьями 5 и 6 процедура заблаговременного обоснованного согласия, закрепленная в статьях 8-10 и 12, применяется до первого преднамеренного трансграничного перемещения живых измененных организмов, предназначенных для преднамеренной интродукции в окружающую среду Стороны импорта.
2. Упомянутая в пункте 1 выше «преднамеренная интродукция в окружающую среду» не относится к живым измененным организмам, предназначенным для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки.
3. Статья 11 применяется до первого трансграничного перемещения живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки.
4. Процедура заблаговременного обоснованного согласия не применяется к преднамеренному трансграничному перемещению живых измененных организмов, которые в решении Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, определены как вряд ли способные оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.

260. В статье 7 определяются те ЖИО, на которые будет распространяться процедура заблаговременного обоснованного согласия, изложенная в статьях 8-10 и 12. В ней также определяется отдельная категория ЖИО, которая будет регулироваться дру-

гой процедурой, изложенной в статье 11. В заключение, в ней предусматривается процедура возможного будущего вывода ЖИО из-под действия процедуры ЗОС по решению КС/СС (см. комментарий к статье 29).

### Вставка 23. Что такое ЗОС?

Процедура заблаговременного обоснованного согласия требует, чтобы до первого преднамеренного трансграничного перемещения конкретного ЖИО под ее юрисдикцию Сторона импорта:

- была уведомлена о предлагаемом трансграничном перемещении;
- получила информацию о ЖИО и его предлагаемом использовании; и
- имела возможность принять решение о том, разрешать ли импорт ЖИО (и на каких условиях, если это применимо) или нет.

261. Хотя статья 7 носит название «Применение процедуры заблаговременного обоснованного согласия», важно напомнить, что другие положения Протокола также имеют важное значение для определения того, применяется ли процедура ЗОС, изложенная в статьях 8-10 и 126, в отношении того или иного трансграничного перемещения ЖИО. К ним относятся:

- статья 4, которая определяет сферу действия Протокола в целом;

- статья 5, которая исключает из сферы действия Протокола трансграничное перемещение некоторых ЖИО фармацевтического назначения;
- статья 6, которая исключает две категории трансграничных перемещений ЖИО из сферы применения процедуры ЗОС, а именно:
  - ЖИО, перевозимые транзитом (статья 6(1)); и

- ЖИО, предназначенные для использования в замкнутых системах, осуществляемого в соответствии с нормами Стороны импорта (статья 6(2));
  - статья 13(1)(b), которая разрешает Стороне импорта, при определенных условиях, указывать те импортные поставки ЖИО, которые подлежат исключению из сферы действия ЗОС;
  - статья 14(3), которая освобождает от сферы действия положений Протокола преднамеренные трансграничные перемещения ЖИО, осуществляемые в соответствии с двусторонними, региональными и многосторонними соглашениями или договоренностями (предусмотренными Протоколом) между Сторонами таких соглашений и договоренностей;
  - статья 14(4), которая разрешает любой Стороне установить (и уведомить механизм посредничества по биобезопасности), что ее внутренние нормативные положения применяются в отношении конкретных импортных поставок.
262. Следует отметить, что одни из указанных выше статей содержат исключения из процедуры ЗОС, которые применяются в отношениях между *всеми* Сторонами Протокола (статьи 4, 5, 6 и 7), в то время как другие содержат *потенциальные* исключения, оставленные на усмотрение Стороны импорта при соблюдении некоторых условий (статьи 13 и 14). Более подробная информация о каждой из этих статей содержится в соответствующих разделах настоящего Руководства.

### Что представляет собой процедура заблаговременного обоснованного согласия?

263. Процедура заблаговременного обоснованного согласия является центральным процедурным механизмом, предусмотренным в Протоколе для регулирования трансграничного перемещения ЖИО. Статья 7 (в сочетании с другими статьями, указанными выше) определяет сферу действия процедуры ЗОС - т.е. к каким трансграничным перемещениям применяется данная процедура. Сама суть процедуры ЗОС далее излагается в статьях 8, 9, 10 и 12. К числу других положений, имеющих отношение к процедуре ЗОС, относятся:
- статья 15 (Оценка рисков);
  - статья 19 (Компетентные национальные органы и национальные координационные центры);
  - статья 21 (Конфиденциальная информация);
  - статья 26 (Социально-экономические соображения);
  - Приложение I (Информация, требуемая в рамках уведомлений в соответствии со статьями 8, 10 и 13); и
  - Приложение III (Оценка рисков).
264. В целом процедура ЗОС предусматривает, чтобы до первого трансграничного перемещения ЖИО, на которое распространяется процедура заблаговременного обоснованного согласия, Сторона импорта уведомлялась о предлагаемом трансграничном перемещении и имела возможность принять решение о том, разрешать ли импорт ЖИО (и на каких условиях, если это применимо) или нет. Такое решение должно опираться на оценку рисков. Положения статей 8, 9, 10 и 12 Протокола и соответствующие положения статей 15, 19, 21 и 26, а также Приложений I и III Протокола направлены на то, чтобы разъяснить и уточнить некоторые важные аспекты процедуры ЗОС.
265. Процедура ЗОС смоделирована по примеру некоторых действующих механизмов международного права для регулирования трансграничного перемещения опасных веществ, в частности процедуры предварительного обоснованного согласия (ПОС) Базельской конвенции о трансграничном перемещении опасных отходов и их удалении и Роттердамской конвенции о химикатах в международной торговле. Вместе с тем, процедура ЗОС, предусмотренная в Протоколе, имеет несколько существенных отличий от предыдущих моделей. Кроме того, как подробнее указывается ниже, Протокол предоставляет Сторонам достаточно высокую степень гибкости при выборе того, следует ли им применять изложенную в Протоколе процедуру ЗОС или вместо этого воспользоваться иной национальной нормативной процедурой, которая, тем не менее, должна соответствовать положениям Протокола (см., например, статью 9).
266. Гибкость и право выбора, предоставляемые Сторонам в соответствии с Протоколом, оз-

начает, что процедура, которой будет придерживаться Страна экспорта, экспортер, импортер и Страна импорта в каждом конкретном случае, может существенно различаться в зависимости от:

- статуса стран, участвующих в трансграничном перемещении (т.е. страны-импортеры и экспортеры, а также любые страны транзита);
- конкретного вида ЖИО; и

- цели использования этого ЖИО в Стране импорта.

267. Для обеспечения соблюдения Протокола и соответствующего национального законодательства Страны импорта в отношении ЗОС Страна экспорта ЖИО (и, естественно, государство, не являющееся Стороной Протокола, осуществляющее экспорт ЖИО) должна будет решить (или потребовать от экспортера решить) ряд вопросов (см. Вставку 24).

#### **Вставка 24. Распространяется ли процедура ЗОС на трансграничное перемещение данного ЖИО?**

- Какой тип ЖИО является предметом трансграничного перемещения?
  - подпадает ли он под сферу действия Протокола (статьи 4 и 5)?
  - подпадает ли он под сферу применения предусмотренной в Протоколе процедуры ЗОС (статья 7)?
  - был ли он впоследствии выведен из-под действия процедуры ЗОС решением КС/СС (статья 7(4))?
  - импортируется ли ЖИО в Страну импорта в первый раз (статья 7(1))?
  - является ли данный ЖИО тем, в отношении которого Страна импорта решила применить упрощенные процедуры (статья 13)?
- Каков статус страны импорта?
  - является ли она Стороной Протокола?
  - является ли она стороной соответствующего двустороннего, регионального или многостороннего соглашения со Стороной экспорта согласно статье 14?
  - указала ли она, что она будет применять в отношении потенциальных импортных поставок ЖИО предусмотренную в Протоколе процедуру ЗОС или национальные нормативные положения?
  - указала ли она через механизм посредничества по биобезопасности о том, что она будет применять упрощенные процедуры в отношении некоторых ЖИО (статья 13)?

268. Как указывалось выше, положения статей 8, 9, 10 и 12 Протокола и соответствующие положения статей 15, 19, 21 и 26, а также Приложений I и III Протокола направлены на то, чтобы разъяснить и уточнить некоторые важные аспекты процедуры ЗОС, например:

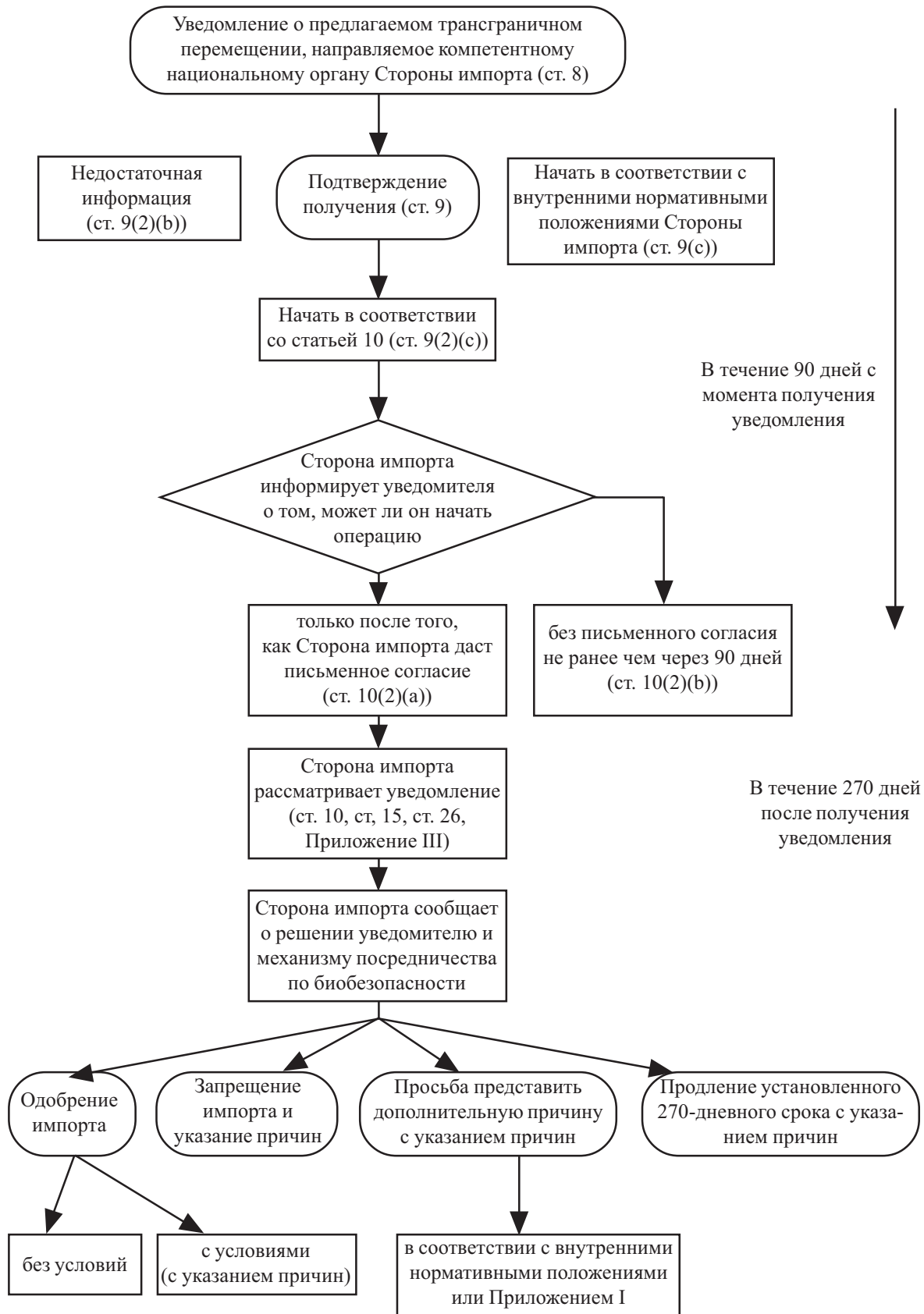
- кто инициирует процедуру ЗОС - т.е. кто уведомляет Страну импорта о предлагаемом для импорта ЖИО (статья 8)?
- какую информацию следует сообщать в уведомлении (статья 8; Приложение I)?
- должна ли Страна импорта хранить в тайне какую-либо информацию, полученную в рамках процедуры ЗОС (статья 21)?
- какой срок требуется Стране импорта для принятия решения о разрешении или запрещении импорта ЖИО (статьи 9 и 10)?
- на какой основе должно приниматься такое решение (статьи 10 и 15; Приложение III)?
- кто отвечает за проведение оценки рисков (и кто будет платить за нее (статьи 10 и 15))?

- какие факторы должны учитываться в процессе оценки рисков (статья 15; Приложение III)?
- что произойдет, если Страна импорта не ответит на уведомление или не сможет принять решение в сроки, предусмотренные согласно Протоколу (статьи 9 и 10)?
- при каких условиях решения об импорте могут быть пересмотрены (статья 12)?

269. Однако предоставленная Сторонам в соответствии с Протоколом и самими положениями процедуры ЗОС гибкость на практике может привести к некоторым неточностям и противоречиям. Стороны Протокола должны будут осуществлять положения процедуры ЗОС или иным образом отражать их в своем внутреннем законодательстве и нормативных положениях. В этой связи четкие и всеобъемлющие внутренние законы и процедуры могут оказать помощь в разъяснении некоторых моментов, которые остались неясными в Протоколе.



**Вставка 25. Процедура заблаговременного обоснованного согласия**



**1. В соответствии со статьями 5 и 6 процедура заблаговременного обоснованного согласия, закрепленная в статьях 8-10 и 12, применяется до первого преднамеренного трансграничного перемещения живых измененных организмов, предназначенных для преднамеренной интродукции в окружающую среду Стороны импорта.**

270. В ходе переговоров по Протоколу возникли споры в отношении того, должна ли процедура ЗОС применяться в отношении *каждого* трансграничного перемещения ЖИО на территорию Стороны или только в отношении *первого* трансграничного перемещения конкретного ЖИО на территорию Стороны импорта. Как представляется, этот вопрос решается в статье 7(1), в которой говорится, что процедура ЗОС применяется до «первого преднамеренного трансграничного перемещения ЖИО, предназначенных для интродукции в окружающую среду Стороны импорта». Однако исходя из положений статьи 7(1) может показаться неясным, будет ли процедура ЗОС действовать каждый раз, когда конкретный ЖИО будет ввозиться на территорию Стороны впервые из «новой» Стороны экспорта, или же она будет применяться только в тот момент, когда конкретный ЖИО будет впервые ввозиться на территорию Стороны импорта из *любой* Стороны. После чего, если допустить, что первый импорт был разрешен, импорт аналогичных ЖИО должен допускаться на одинаковых условиях из всех Сторон. Первая формулировка может быть подкреплена строгим толкованием определения «трансграничного перемещения» в статье 3(k), в которой указывается, что этот термин означает «перемещение ЖИО из *одной* Стороны в *другую* Сторону». При таком толковании «одна Сторона» по смыслу статьи 3(k) означает конкретную Сторону экспорта - тем самым каждый раз, когда в сделке со Стороной импорта будет участвовать новая Сторона, такое перемещение будет считаться «первым» трансграничным перемещением для целей статьи 7.

271. При поверхностном прочтении статьи 7(1) предпочтение может быть отдано толкованию, заключающемуся в том, что процедура ЗОС применяется в том случае, когда конкретный ЖИО будет впервые интродуцирован в Сторону импорта из любой другой Стороны Протокола, и что процедура ЗОС не применяется автоматически каждый раз, когда один и тот же ЖИО впоследствии будет импортирована другими Сторонами. Однако такое толкование может создать некоторые

сложности для Стороны импорта. Если она одобрит первый импорт конкретного ЖИО из другой Стороны, то в отношении последующих импортных поставок из этой Стороны или из других Сторон, Сторона импорта должна быть уверена в том, что то, что она импортирует, действительно является «тем же» ЖИО, который уже был одобрен согласно процедуре ЗОС. В отсутствие уникального идентификационного механизма (см. Вставку 34) эта задача может оказаться весьма непростой. Сторона импорта должна будет знать о последующих импортных поставках, что предполагает наличие соответствующей процедуры уведомления, с тем, чтобы Сторона импорта могла удостовериться в том, что импортируемый ЖИО является тем же, который уже был одобрен. Как представляется, этот вопрос надлежащим образом решается в статье 10(3)(a), которая касается условий, связанных с одобрением импортных поставок, или в статье 12(4), которая разрешает Стороне импорта требовать проведения оценок рисков в отношении последующих импортных поставок. В этих положениях Протокол предусматривает создание «сети безопасности» для Сторон импорта с учетом того, что им может потребоваться дать одобрение на последующие импортные поставки ЖИО.

272. Использование в статье 7(1) термина «преднамеренные» также вызывает некоторые трудности, связанные с толкованием.

- Во-первых, во фразе «преднамеренное трансграничное перемещение ЖИО», слово «преднамеренное» может быть истолковано как относящееся *либо* к трансграничному перемещению, *либо* к ЖИО, *либо* и к тому и другому. В качестве практического примера предположим, что экспортер намеревается произвести поставку не ЖИО, а обычных (не измененных) семян, однако знает или подозревает, что эта партия может непреднамеренно быть заражена некоторым количеством ЖИО. Будет ли это являться преднамеренным трансграничным перемещением ЖИО для целей применения процедуры ЗОС, предусмотренной в Протоколе?

- Во-вторых, в статье 7(1) и 7(2) говорится о «преднамеренной интродукции в окружающую среду», однако конкретно не указывается, о чем намерении в данном случае идет речь: например, экспортера, импортера или Стороны импорта. В этой связи важно то, что именно экспортер или

Сторона экспорта инициируют процедуру ЗОС, направляя Стороне импорта уведомление о предлагаемом трансграничном перемещении. Однако экспортер или Сторона экспорта вряд ли будут участвовать в конечном использовании ЖИО в Стороне импорта (см. далее пункт 275 ниже).

## Преднамеренная интродукция в окружающую среду Стороны импорта

273. Эта фраза еще более ограничивает сферу применения процедуры ЗОС, предусмотренной в Протоколе. Статья 7(1) выводит из-под сферы применения процедуры ЗОС любые ЖИО, которые не предназначены для *преднамеренной интродукции в окружающую среду* Стороны импорта.
274. Фраза «преднамеренная интродукция в окружающую среду» не имеет определения в Протоколе. Однако в пункте 2 статьи 7 четко указывается, что исключаются ЖИО, которые предназначены для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки (см. комментарий к статье 11). Преднамеренная интродукция в окружающую среду может включать, к примеру: использование конкретного ЖИО во время полевых испытаний в Стороне импорта; выращивание сельскохозяйственных ЖИО в коммерческих масштабах; выпуск трансгенных рыб на волю или преднамеренное высвобождение генетически измененных микроорганизмов в окружающую среду. В целом термин «преднамеренная интродукция в окружающую среду» может использоваться для контраста с термином «использование в замкнутых системах», определяемым в статье 3(b).
- 2. Упомянутая в пункте 1 выше «преднамеренная интродукция в окружающую среду» не относится к живым измененным организмам, предназначенным для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки.**
- 3. Статья 11 применяется до первого трансграничного перемещения живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки.**
276. Вопрос о ЖИО, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки (ЖИО-НИПО), вызвал большие споры в ходе переговоров по Протоколу. Дебаты сосредоточились на потенциальных экспортных поставках сельскохозяйственных товаров (например, зерна из генетически измененных сортов культур), которые, соответствуя условиям юридического оп-
275. Следует отметить, что Протокол конкретно не требует от экспортера или Стороны экспорта получения подтверждений того, что экспортируемые ЖИО используются или будут использоваться после прибытия на территорию Стороны импорта только для заранее оговоренной цели. Такой порядок несколько отличается, к примеру, от Базельской конвенции о трансграничном перемещении опасных отходов и их удалении, в которой содержатся положения, призванные обеспечивать наличие механизмов для рационального использования окружающей среды в Стороне импорта, прежде чем будет произведено какое-либо трансграничное перемещение опасных отходов. Однако можно утверждать, что и Сторона экспорта, и Сторона импорта обязаны в этой связи учитывать цель Протокола, изложенную в статье 1, и предусматриваемое в статье 2(2) свое общее обязательство обеспечивать, чтобы связанная с ЖИО деятельность осуществлялась таким образом, чтобы не допускались или были уменьшены риски для биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека. Здесь также уместно вспомнить об обязательствах Стороны импорта, предусматриваемых статьями 8(g) КБР и статьей 16 Протокола.
- ределения ЖИО в статье 3 Протокола, предназначаются для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки и не предназначаются для интродукции в окружающую среду Стороны импорта.
277. В ходе переговоров по Протоколу некоторые страны утверждали, что включение ЖИО-НИПО в сферу действия предусмотренной в Протоколе процедуры ЗОС может быть

**Вставка 26. Преднамеренная интродукция ЖИО в окружающую среду**

Как отмечалось выше, в Протоколе не дается определения этой фразы. Некоторые национальные законодательства или нормативные положения содержат похожие формулировки, однако предпочитают использовать термин «высвобождение», например:

- В Инструкции ЕС 2001/18 о преднамеренном высвобождении ЖИО в окружающую среду «преднамеренное высвобождение» определяется как «любая преднамеренная интродукция ЖИО или комбинации ЖИО в окружающую среду без принятия конкретных превентивных мер для ограничения их контакта с населением и окружающей средой и повышения уровня их безопасности»;
- В Законе Австралии о геномной технологии 2000 года предусматривается, что «операция с ЖИО означает преднамеренное высвобождение ЖИО в окружающую среду, если ЖИО преднамеренно высвобождается в открытую окружающую среду, независимо от того, высвобождается ли он с целью ограничения распространения или сохранения ЖИО или его генетического материала в окружающей среде или нет»;
- В Постановлении Колумбии №3492 от 22 декабря 1998 года, регулирующем и определяющем порядок интродукции, производства, высвобождения и коммерческого использования генетически измененных организмов, используется термин «высвобождение в окружающую среду», который определяется как «использование продукта, выведенного за рамки естественного физического состояния, в закрытом помещении, лаборатории, парнике, или другом закрытом помещении с соблюдением установленных законом условий биобезопасности»;
- В Законе Норвегии о геномной технологии № 38 от 2 апреля 1993 года этот вопрос рассматривается более подробно. В нем предусматривается, что «намеренное высвобождение» означает любое производство и использование генетически измененных организмов, которые не рассматриваются как «использование в замкнутых системах» [как это определяется в данном законе]. К числу видов деятельности, которые в данном законе квалифицируются как «намеренное высвобождение» относятся:
  - a) намеренное высвобождение генетически измененных организмов для целей научных исследований (полевые испытания);
  - b) намеренное высвобождение генетически измененных организмов в коммерческих целях, в целях исправления ситуации и т.п.;
  - c) использование генетически измененных организмов в парниках, объектах аквакультуры, фермах для разведения животных и других аналогичных объектах, если только такой объект не разрешен для использования в замкнутых системах как часть лабораторных или других помещений;
  - d) рутинное освобождение генетически измененных организмов от режима ограниченного использования;
  - e) удаление отходов, содержащих живые генетически измененные организмы;
  - f) выпуск на рынок товара, состоящего из генетически измененных организмов или содержащих такие организмы;
  - g) импорт генетически измененных организмов;
  - h) транспортировка генетически измененных организмов.

контрпродуктивным и иметь серьезные последствия для торговли сельскохозяйственными товарами. Они утверждали, что, поскольку ЖИО-НИПО не предназначены для интродукции в окружающую среду, они не относятся к сфере действия Протокола, который призван в первую очередь решить проблему потенциальных рисков для биологического разнообразия. С другой стороны, говорилось, что независимо от цели использования партии ЖИО на территории Страны импорта ЖИО-НИПО могут в конечном итоге оказаться высвобожденными в окружающую среду, особенно в развивающихся странах, и поэтому должны также регулироваться процедурой ЗОС и оценками рис-

ков для обеспечения надлежащих гарантий сохранения биологического разнообразия. Отмечалось также, что ЖИО-НИПО могут случайно попасть в окружающую среду Страны импорта во время их транспортировки и обработки.

278. Разногласия по вопросу о ЖИО-НИПО угрожали сорвать заключение Протокола в целом. Сторонам удалось найти компромиссное решение, которое предусматривало, что ЖИО-НИПО будут включены в сферу действия Протокола, однако в отношении трансграничных перемещений ЖИО-НИПО в Протоколе будет применяться иной и менее жесткий режим, который изложен в статье 11. Тем самым статьи 8-10 и 12 в отноше-

нии ЖИО-НИПО не применяются. В отношении партий ЖИО-НИПО в Протоколе также применяются иные требования, касаю-

щиеся документации и идентификации, чем в отношении любых других ЖИО (см. комментарий к статье 18).

**4. Процедура заблаговременного обоснованного согласия не применяется к преднамеренному трансграничному перемещению живых измененных организмов, которые в решении Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, определены как вряд ли способные оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.**

279. Статья 7(4) разрешает КС/СС (см. комментарий к статье 29) на более позднем этапе принять коллективное решение исключить некоторые ЖИО или категории ЖИО из сферы применения процедуры ЗОС. Для этого КС/СС необходимо будет принять решение в соответствии со своими правилами процедуры. Любые такие ЖИО должны быть сначала определены как не оказывающие неблагоприятного воздействия на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека. В Протоколе не содержится никаких указаний относительно того, какая информация или данные могут потребоваться в подкрепление такого вывода. Тем не менее, любое такое решение должно будет приниматься в свете подхода с исполь-

зованием мер предосторожности, изложенного в Принципе 15 Рио-де-Жанейрской Декларации, который упоминается в цели Протокола, провозглашенной в статье 1 (см. Введение).

280. Данное положение, касающееся «коллективного» исключения некоторых ЖИО из сферы применения процедуры ЗОС, отличается от положения, включенного в статью 13, которое разрешает Сторонам в индивидуальном порядке освобождать импортные поставки некоторых ЖИО от применения процедуры ЗОС на национальном уровне при условии принятия надлежащих мер для обеспечения безопасного преднамеренного трансграничного перемещения ЖИО в соответствии с целью настоящего Протокола (см. комментарий к статье 13).



---

## Статья 8. Уведомление

---

1. Сторона экспорта уведомляет или требует, чтобы экспортер обеспечил в письменном виде уведомление национального компетентного органа Стороны импорта до преднамеренного трансграничного перемещения живого измененного организма, подпадающего под сферу действия пункта 1 статьи 7. Уведомление, как минимум, содержит информацию, указанную в приложении I.
2. Сторона экспорта обеспечивает наличие юридической ответственности за точность информации, предоставленной экспортером.

281. В статье 8 рассматривается первый шаг процедуры ЗОС: уведомление о предлагаемом трансграничном перемещении Стороне, на территорию которой импортируется ЖИО. Статья 8 предусматривает следующее :

- кто представляет уведомление?
- кому адресуется уведомление?
- каково содержание уведомления?

1. Сторона экспорта уведомляет или требует, чтобы экспортер обеспечил в письменном виде уведомление национального компетентного органа Стороны импорта до преднамеренного трансграничного перемещения живого измененного организма, подпадающего под сферу действия пункта 1 статьи 7. Уведомление, как минимум, содержит информацию, указанную в приложении I.

### Уведомление

282. Как отмечалось выше, процедуры, которые должны соблюдаться в соответствии с режимом ЗОС, перечисляются в статьях 8, 9, 10 и 12. Первым шагом в рамках процедуры ЗОС является направление Стороне импорта уведомления о предлагаемом трансграничном перемещении на ее территорию ЖИО, кото-

рое подпадает под сферу применения процедуры ЗОС.

283. Разумеется, уведомление должно предоставляться до начала первого трансграничного перемещения ЖИО на территорию Стороны импорта.

### Кто представляет уведомление?

- Сторона экспорта несет юридическое обязательство по обеспечению того, чтобы Сторона импорта получало уведомление о предлагаемом трансграничном перемещении.
- На практике «уведомитель» скорее всего будет частным предприятием или экспортером.

284. В ходе переговоров по Протоколу возникли бурные споры по поводу того, кто должен представлять уведомление о предлагаемом трансграничном перемещении на территорию Стороны импорта. Были рассмотрены три варианта:

- i) импортер; или
- ii) экспортер; или
- iii) Сторона экспорта.

285. В принятом виде статья 8 возлагает главную ответственность за представление уведомле-

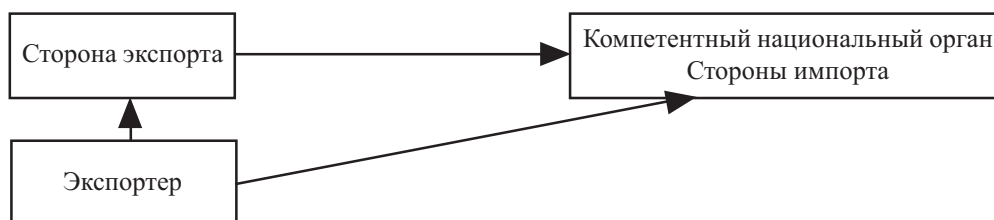
ния на Сторону экспорта - т.е. на то государство, являющееся Стороной Протокола, с территории которого берет начало трансграничное перемещение соответствующего ЖИО. В свою очередь Сторона экспорта может в рамках своего национального законодательства потребовать от экспортера (чаще всего - частного предприятия) представления такого уведомления. На практике в зависимости от обстоятельств трансграничного перемещения в контакт с компетентным органом Стороны импорта в процессе осуществления процедуры ЗОС могут входить и другие субъекты, например, импортер ЖИО или другой субъект. Однако очевидно, что в соответствии с Протоколом именно Сторона экспорта несет ответственность за обеспечение того, чтобы Сторона импорта получила надлежащее уведомление

о предлагаемом трансграничном перемещении того или иного ЖИО.

286. В последующих положениях Протокола, например в статьях 10, 12, 15 и 21 используется

термин «уведомитель». В Протоколе не содержится определения данного термина. Однако по смыслу статьи 8 «уведомителем» будет либо сама Страна импорта, либо экспортер.

### Вставка 27. Возможные маршруты уведомления по смыслу статьи 8



### Кто получает уведомление?

- Уведомление должно направляться компетентному национальному органу Страны импорта (см. комментарий к статье 19).
- В соответствии со статьей 19 каждая Стран

она должна назначать один или несколько компетентных национальных органов для выполнения административных функций по Протоколу.

### Содержание уведомления

- Уведомление должно содержать, по крайней мере, информацию, указанную в Приложении I Протокола.
- Страна экспорта должна обеспечить введение правовых требований в отношении точности информации, предоставляемой экспортером.
- Сведения о компетентных национальных органах будут сообщаться через механизм посредничества по биобезопасности.

287. В статье 8 не указывается, на каком языке должно представляться уведомление – на языке Страны экспорта или Страны импорта или на каком-либо другом языке. На практике эти вопросы, вероятнее всего, регулируются положениями национального законодательства Страны импорта, регулирующими импорт ЖИО.

288. Требование о том, что уведомление должно содержать «по крайней мере» ту информацию, которая указана в Приложении I Протокола, может подразумевать, что:

- уведомитель может предоставлять дополнительную информацию, если таковая имеется;
- Страна экспорта может запрашивать у Страны импорта дополнительную информацию в связи с экспортом ЖИО с ее территории; и/или

Страна импорта может запрашивать дополнительную информацию в связи с импортом ЖИО на ее территорию.

289. Страна импорта может также запрашивать дополнительную информацию на более поздней стадии, прежде чем принимать решение об импорте в соответствии со статьей 10(3)(с).

290. В составе информации, которая должна предоставляться в соответствии с Приложением I, уведомитель должен указывать цель использования ЖИО или содержащих ЖИО продуктов (Приложение I(i)). Следует отметить, что процедура ЗОС связана с одобрением *импорта* (или трансграничного перемещения) ЖИО (в соответствии со статьей 7). Она конкретно не предусматривает одобрения конкретных видов конечного использования ЖИО после его ввоза на территорию Страны импорта, например, для полевых испытаний, коммерческого разведения или реализации на рынке. (Тем не менее, конечную цель использования ЖИО необходимо будет знать для того, чтобы начать соответствующую процедуру в соответствии с Протоколом.) В зависимости от национального законодательства Страны импорта и по просьбе уведомителя одобрение конкретных видов конечного использования ЖИО

на территории Стороны импорта может рассматриваться как часть процедуры одобрения импорта или регулироваться режимом последующего и отдельного одобрения. Этот вопрос нуждается в дальнейшем

разъяснении во внутреннем законодательстве Стороны импорта.

291. К информации, предусмотриваемой в статье 8, могут предъявляться требования о конфиденциальности в соответствии со статьей 21.

## **Осуществление на национальном уровне**

292. Как и в случае других положений Протокола, для того, чтобы быть эффективной, статья 8 Протокола должна быть отражена в национальном законодательстве Сторон, касающемся экспорта и импорта ЖИО. В связи с экспортом Стороны должны будут обеспечить, чтобы в этом законодательстве предусматривалось обязательство представлять уведомление Стороне импорта о предлагаемых первых экспортных поставках ЖИО, которые подпадают по сферу действия про-

цедуры ЗОС. Необходимо также указать тип информации, которую должен представлять уведомитель. В связи с предлагаемым импортом Стороны могут пожелать в своем внутреннем законодательстве потребовать направления предварительного уведомления компетентному национальному органу (или органам); указать тип информации, которая должна содержаться в уведомлении; и конкретно указать форму и язык, на котором такая информация должна быть представлена.

### **2. Сторона экспорта обеспечивает наличие юридической ответственности за точность информации, предоставленной экспортером.**

293. Сторона экспорта несет общее обязательство по статье 2(1) принимать необходимые меры на национальном уровне для выполнения своих обязательств, предусмотренных в рамках Протокола. Статья 8(2) налагает на Сторону экспорта конкретное обязательство в связи с уведомлениями. Она возлагает на Сторону экспорта обязательство требовать от экспортера представления точной информации о ЖИО в соответствии с нацио-

нальным законодательством. Под этой информацией подразумевается информация, которая должна быть включена в уведомление, т.е. та, которая указывается в Приложении I. Это требование применяется независимо от того, кто в соответствии с внутренним законодательством Стороны экспорта должен уведомлять Сторону импорта о предлагаемом трансграничном перемещении ЖИО - Сторона экспорта или экспортер.



---

## Статья 9. Подтверждение получение уведомления

---

1. Сторона импорта в письменном виде подтверждает уведомителю получение уведомления в течение девяноста дней с даты его получения.
2. В подтверждении указывается:
  - а) дата получения уведомления;
  - б) содержит ли уведомление *prima facie* информацию, указанную в статье 8;
  - с) можно ли приступить к осуществлению дальнейших мероприятий в соответствии с национальной регламентационной базой Стороны импорта или согласно процедуре, определенной в статье 10.
3. Национальная регламентационная база, упомянутая в пункте 2 с) выше, соответствует положениям настоящего Протокола.
4. Неподтверждение Стороной импорта получения уведомления не подразумевает ее согласия на преднамеренное трансграничное перемещение.

294. *В соответствии со статьей 9 Сторона импорта должна подтвердить уведомителю получение уведомления в течение 90 дней с момента его получения. Подтверждение получения уведомления имеет важное значение в связи с тем, что оно:*

- *подтверждает в предварительном порядке, что требуемая информация была представлена уведомителем;*
- *определяет последующие шаги в рамках этого процесса (т.е. либо применение предусмотренной в статье 10 процедуры ЗОС, либо использование внутренних нормативных положений Стороны импорта); и*

1. Сторона импорта в письменном виде подтверждает уведомителю получение уведомления в течение девяноста дней с даты его получения.
2. В подтверждении указывается:
  - а) дата получения уведомления;
  - б) содержит ли уведомление *prima facie* информацию, указанную в статье 8;
  - с) можно ли приступить к осуществлению дальнейших мероприятий в соответствии с национальной регламентационной базой Стороны импорта или согласно процедуре, определенной в статье 10.

296. Цель подтверждения получения уведомления состоит в том, чтобы подтвердить уведомителю факт получения и подтвердить в предварительном порядке, что представленная информация содержит требуемую информацию. В подтверждении получения уведомления также определяются следующие

- *подтверждает дату, по истечении которой начинается 270-дневный срок, в течение которого Сторона Импорта должна принять решение о предлагаемом импорте.*

295. *Однако если Сторона импорта не сможет подтвердить получение уведомления в течение 90-дневного срока, это не подразумевает ее согласия на предлагаемое трансграничное перемещение (статья 9(4)). Если Сторона затрудняется ответить на уведомление, ей может быть оказана помощь в соответствии с процедурами и механизмами по содействию принятию решений, которые должны быть учреждены в соответствии со статьей 10(7)(см. комментарий к статье 1).*

шаги процесса - в нем указывается, будет ли импорт ЖИО регулироваться процедурой ЗОС, предусмотренной в Протоколе, или же Сторона импорта будет применять свои внутренние нормативные положения в отношении импорта. Эта нормативная основа не обязательная должна быть точной копией



процедуры, изложенной в статье 10 Протокола, однако она должна «соответствовать положениям Протокола» (см. статью 9(3)).

297. Подтверждение даты получения уведомления имеет важное значение потому, что

**3. Национальная регламентационная база, упомянутая в пункте 2 с) выше, соответствует положениям настоящего Протокола.**

298. Как уже отмечалось ранее, странам, которые стали Сторонами Протокола, необходимо будет разработать регулирующие процедуры для осуществления Протокола на национальном уровне. Таким образом, решение Стороны в отношении предлагаемого импорта конкретного ЖИО будет приниматься на основе внутренних нормативных положений.

299. Смысл статьи 9(2)(с) состоит в том, чтобы разрешить *любой* Стороне Протокола *либо*:

- принимать новые внутренние меры для осуществления процедуры, изложенной в статье 10; *либо*
- использовать существующую национальную регламентационную базу по биобезопасности, если она соответствует положениям Протокола; *либо*
- принимать новые внутренние меры, которые сообразуются с Протоколом, однако не являются точной копией процедуры, изложенной в статье 10.

300. На праве использовать национальную регламентационную базу, которая соответствует положениям Протокола, вместо обязательного использования процедуры ЗОС, в ходе переговоров по Протоколу настаивали некоторые развитые страны, в которых уже имелась нормативная основа по биобезопасности, которую они хотели бы продолжать использовать.

301. Фраза «соответствует положениям настоящего Протокола» в Протоколе не определяется и не регулируется каким-либо конкретным регулирующим механизмом. В других положениях Протокола используется фраза «в соответствии с целью настоящего Протокола» (например, в статьях 11(4), 14(1) и 24(1)). Как представляется, требование о соответствии «настоящему Протоколу» налагает большие ограничения на гибкость, имеющуюся у Стороны, чем требование о соответствии только общей цели Протокола.

именно эта дата является отправной точкой для начала 270-дневного периода, в течение которого Сторона импорта должны принять решение в соответствии со статьей 10 (см. комментарий к статье 10).

302. С учетом положений статьи 1 представляется, что соответствие национальной регламентационной базы *цели* Протокола должно оцениваться в контексте следующих вопросов:

- недопущение неблагоприятного воздействия на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия;
- риски для здоровья человека;
- обеспечение надлежащего уровня защиты в области безопасной передачи, обработки и использования ЖИО;
- подход с использованием мер предосторожности, о котором говорится в статье 1.

303. Исходя из более широкого толкования положений Протокола и, в частности, процедуры ЗОС национальная регламентационная база, соответствующая положениям Протокола (как это предусматривается статьей 9(3)), должна также обеспечивать, к примеру:

- принятие решений на основе оценки рисков, проведенных научно обоснованным образом и с учетом признанных методов оценки рисков (и указаний, изложенных в Приложении III);
- принятие решений в течение предписанного срока (возможно не превышающего 270 дней);
- процедуры для пересмотра решений в свете новой научной информации;
- процедуры для консультаций с общественностью и защиты конфиденциальной информации в свете, соответственно, статей 23 и 21.

304. Таким образом, можно ожидать, что, хотя национальная регламентационная база, о которой говорится в статье 9(2)(с) может несколько отличаться с технической точки зрения от процедуры ЗОС, изложенной в статье 10, основные элементы процесса принятия решений должны быть сходными.

Согласно статье 2(4) национальная регламентационная база любой из Сторон должна обеспечивать более высокий уровень со-

хранения и устойчивого использования биологического разнообразия, чем тот, который предусмотрен в настоящем Протоколе.

**4. Неподтверждение Стороной импорта получения уведомления не подразумевает ее согласия на преднамеренное трансграничное перемещение.**

305. В ходе переговоров по Протоколу разгорелись бурные дискуссии в отношении того, может ли отсутствие какого-либо ответа на уведомление от Стороны импорта истолковываться как косвенное согласие Стороны импорта на начало трансграничного перемещения ЖИО. Статья 9(4) предусматривает, что при таких обстоятельствах согласие Стороны импорта не может подразумеваться - т.е. экспортер не может просто предположить, что ему разрешено приступить к началу трансграничного перемещения.
306. Аналогичное положение содержится в статье 10 ниже в связи с несообщением Стороной импорта уведомителю о своем решении в течение 270 дней (см. комментарий к статье 10).
307. Процедуры и механизмы, разработанные согласно статье 10(7) Протокола, могут иметь отношение и к подтверждению получения уведомления согласно статье 9 (см.

комментарий к статье 10). После рассмотрения соответствующих процедур Межправительственный комитет по Картахенскому протоколу рекомендовал КС/СС процедуру, при помощи которой Сторона импорта может после получения уведомления установить контакт с Секретариатом с тем, чтобы воспользоваться, в числе прочих механизмов, реестром экспертов<sup>80</sup> для того, чтобы решить проблему уведомления. Согласно рекомендации МККП Сторона экспорта может также оказать Стороне импорта содействие в получении помощи из реестра экспертов в тех случаях, когда Сторона не подтверждает получение уведомления в течение 90 дней.<sup>81</sup>

308. Другим положением, которое может потенциально иметь отношение в контексте непредставления подтверждения получения уведомлений, является статья 34, касающаяся соблюдения положений Протокола.

<sup>80</sup> Реестр экспертов был составлен КС КБР в соответствии с решением ЕМ-1/3 и его функции были определены МККП. См. комментарий к статье 10(7).

<sup>81</sup> Рекомендация МККП 2/7, UNEP/CBD/ICCP/2/15, Приложение I.



---

## Статья 10. Процедура принятия решений

---

1. Решения, принимаемые Стороной импорта, соответствуют положениям статьи 15.
  2. Сторона импорта в течение периода, указанного в статье 9, информирует в письменном виде уведомителя о том, может ли преднамеренное трансграничное перемещение быть осуществлено:
    - a) лишь после представления Стороной импорта своего согласия в письменном виде; или
    - b) спустя не менее девяноста дней без последующего письменного согласия.
  3. В течение двухсот семидесяти дней после даты получения уведомления Сторона импорта сообщает в письменном виде уведомителю и механизму посредничества по биобезопасности о своем решении, упомянутом в пункте 2 а) выше:
    - a) разрешая импорт на определенных условиях или без таковых и сопровождая информацию о том, как это решение применяется к последующим импортным поставкам того же живого измененного организма;
    - b) запрещая импорт;
    - c) запрашивая соответствующую дополнительную информацию согласно ее национальной регламентационной базе или приложению I; при определении сроков, в которые Сторона импорта направляет свой ответ, не учитывается количество дней, в течение которых Сторона импорта ожидает соответствующую дополнительную информацию; или
    - d) информируя уведомителя о том, что сроки, указанные в настоящем пункте, продлеваются на определенный период.
  4. За исключением случаев безусловного согласия, в решениях, принимаемых в рамках пункта 3, должны приводиться доводы, лежащие в основе решения.
  5. Если Сторона импорта не сообщает о своем решении в течение двухсот семидесяти дней после даты получения уведомления, это не означает предоставления ее согласия на преднамеренное трансграничное перемещение.
  6. Отсутствие научной достоверности в связи с недостаточными соответствующими научными информационными данными и знаниями, касающимися масштабов возможного неблагоприятного воздействия живого измененного организма на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия в Стороне импорта, с учетом также рисков для здоровья человека, не служит препятствием для Стороны импорта в принятии соответствующего решения относительно импорта такого живого измененного организма, как это оговорено в пункте 3 выше, в целях предотвращения или максимального ограничения такого возможного неблагоприятного воздействия.
  7. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон, на своем первом совещании определяет соответствующие процедуры и механизмы, содействующие принятию решения Стороной импорта.
309. *В статье 10 излагается процедура, которой Сторона импорта должна придерживаться при принятии решения о том, следует ли разрешать первое трансграничное перемещение ЖИО на свою территорию для преднамеренной интродукции в окружающую среду. В статье рассматриваются:*
- *основа, на которой Сторона импорта должны принимать свое решение;*
  - *сроки, в которые решение должно быть принято; и*
  - *последствия несообщения уведомителю о решении в установленные сроки.*
310. *Статью 10 следует рассматривать в сочетании со статьей 15. Статья 10 предусматривает, что решение Стороны импорта должно основываться на оценке рисков. Оценка рисков подробнее затрагивается в статье 15 и Приложении III Протокола.*
311. *Сторона импорта обязана основывать свое решение на оценке рисков (см. комментарий к статье 15(2)). Вместе с тем:*

- Сторона импорта может потребовать от экспортера провести оценку рисков (статья 15(2)); и
  - Сторона импорта может потребовать от уведомителя взять на себя расходы по проведению оценки рисков (статья 15(3)).
312. При принятии решения о том, можно ли разрешить импорт конкретного ЖИО, Сторона импорта может также учитывать:
- при особых обстоятельствах подход с использованием мер предосторожности (см. комментарий к статье 10(б) и Введение);
  - некоторые социально-экономические соображения (см. комментарий к статье 26).
313. Статья 23, касающаяся информирования общественности и ее участия, также налагает на Стороны обязательства, которые имеют отношение к процессу принятия решений по смыслу статьи 10 (см. комментарий к статье 23 ниже).
314. В целом, согласно статье 10, Сторона импорта должна сообщать уведомителю (и

механизму посредничества по биобезопасности) о своем решении разрешить импорт в течение 270 дней с даты получения уведомления о предлагаемом трансграничном перемещении (см. комментарий к статьям 8 и 9). Если Сторона импорта не сообщает о своем решении в установленные сроки, импорт не может начинаться - т.е. согласие Стороны импорта не может подразумеваться.

315. В своем решении Сторона импорта может:
- одобрить импорт, с условиями или без условий;
  - запретить импорт;
  - запросить дополнительную информацию у уведомителя; или
  - продлить срок, установленный для принятия решения.
316. Сторона импорта должна сообщать уведомителю причины своих решений, если только она не одобряет импорт без каких бы то ни было условий.

#### **1. Решения, принимаемые Стороной импорта, соответствуют положениям статьи 15.**

317. Решение Стороны импорта в отношении предлагаемого трансграничного перемещения должно быть основано на оценке рисков, проведенной научно обоснованным образом в соответствии с Приложением III и с учетом признанных методов оценки рисков. Более подробно требования в отношении оценки рисков изложены в статье 15. В Приложении III содержатся указания в отношении
- нии цели оценки рисков, общие принципы оценки рисков, используемая методология и вопросы, которые должны учитываться в процессе оценки рисков.
318. При принятии решения в отношении предлагаемого импорта Сторона импорта может также принимать во внимание некоторые социально-экономические соображения в соответствии со статьей 26 Протокола.

#### **2. Сторона импорта в течение периода, указанного в статье 9, информирует в письменном виде уведомителя о том, может ли преднамеренное трансграничное перемещение быть осуществлено:**

- а) лишь после представления Стороной импорта своего согласия в письменном виде; или
  - б) спустя не менее девяноста дней без последующего письменного согласия.
319. Согласно статье 9, когда Сторона импорта получает уведомление о предлагаемом трансграничном перемещении ЖИО, у нее есть 90 дней для того, чтобы подтвердить получение этого уведомления. Согласно статье 10(2), Сторона импорта должна также на этой стадии сообщить уведомителю в письменной форме, может
- ли импорт осуществляться только после предоставления письменного согласия. На практике Сторона импорта может предпочесть ввести в свое национальное законодательство общее требование о необходимости получения письменного согласия до начала первого импорта конкретного ЖИО.



3. В течение двухсот семидесяти дней после даты получения уведомления Сторона импорта сообщает в письменном виде уведомителю и механизму посредничества по биобезопасности о своем решении, упомянутом в пункте 2 а) выше:

- а) разрешая импорт на определенных условиях или без таковых и сопровождая информацию о том, как это решение применяется к последующим импортным поставкам того же живого измененного организма;
- б) запрещая импорт;
- в) запрашивая соответствующую дополнительную информацию согласно ее национальной регламентационной базе или приложению I; при определении сроков, в которые Сторона импорта направляет свой ответ, не учитывается количество дней, в течение которых Сторона импорта ожидает соответствующую дополнительную информацию; или
- д) информируя уведомителя о том, что сроки, указанные в настоящем пункте, продлеваются на определенный период.

320. В пункте 3 определяется срок для принятия решения относительно импорта

и возможное содержание этого решения.

### Срок

321. Установленный Протоколом 270-дневный срок является максимальным (согласно статье 10(3)(с) и (d)). Ничто не может помешать Сторонам установить в своем национальном законодательстве по биобезопасности более короткий срок для принятия решения, если они того пожелают и если они имеют возможность принять решение в более короткие сроки. В противном случае применяется 270-дневный срок.

представления дополнительной информации «приплюсовывается» к 270-дневному сроку (статья 10(3)(с)).

- Если Сторона импорта информирует уведомителя о том, что ей требуется дополнительный четко определенный период времени (статья 10(3)(d)). Если Стороне импорта требуется дополнительное время для оценки предлагаемого трансграничного перемещения ЖИО, она может информировать об этом уведомителя. Это положение не может быть использовано Стороной импорта как предлог для продления срока принятия решения на неопределенное время - Сторона импорта должны указать, какое дополнительное время ей требуется.

322. Кроме того, при некоторых обстоятельствах 270-дневный срок может быть продлен. Это происходит при следующих обстоятельствах:

- Если у уведомителя запрашивается дополнительная информация, срок, в течение которого Сторона импорта ожидает

### Содержание решения

323. Как указывается в статье 10(3), Сторона импорта может одобрить трансграничное перемещение с условиями или без условий, запретить импорт, запросить дополнительную информацию или указать дополнительное время, которое ей требуется для принятия решения. Условия, прилагаемые к согласию, могут, например, касаться мер по оценке рисков, включая мониторинг, которые могут потребоваться в связи со статьей 16.

следует ли разрешать *импорт* конкретного ЖИО и при каких условиях (если таковые имеются). Как указывалось в пункте 290 выше, это решение Стороны импорта не обязательно должно охватывать конечное использование ЖИО на территории Стороны импорта после того, как этот ЖИО будет импортирован. Таким образом, любое предлагаемое использование ЖИО потенциально может регулироваться отдельной процедурой одобрения на территории Стороны импорта. Этот вопрос должен разъясняться в соответствующем национальном законодательстве.

324. Упор процедуры ЗОС сделан на трансграничном перемещении ЖИО. Решение, которое должно быть принято Стороной импорта согласно статье 10, – это решение о том,

## Уведомление о решении

325. Решение о разрешении или запрещении импорта ЖИО должно доводиться до сведения уведомителя, т.е. экспортера или Стороны экспорта (см. комментарий к статье 8) и механизма посредничества по биобезопасности (см. комментарий к статье 20).
326. Уведомление механизма посредничества по

биобезопасности позволяет другим Сторонам, а также экспортерам, импортерам и другим сторонам, определить, какие ЖИО разрешены к импорту для преднамеренной интродукции в окружающую среду Стороной Протокола и при каких условиях (если таковые имеются).

## Последующие импортные поставки такого же ЖИО

327. Если Сторона разрешает импорт конкретного ЖИО, то она должна в своем решении указать, как это решение будет применяться к последующим импортным поставкам такого же ЖИО. Например, Сторона импорта может просто разрешить будущие импортные поставки такого ЖИО на тех же условиях без каких-либо дальнейших административных требований. В противном случае она может:

- потребовать уведомления о будущих импортных поставках такого же ЖИО; или
- привязать условия к будущим импортным поставкам, таким как доставка через указанный пункт въезда.

328. Как уже упоминалось ранее в связи со статьей 7(1), не всегда может оказаться просто определить, является ли ЖИО, ввозимый на территорию Стороны, «таким же», как и тот, который уже был разрешен к ввозу (см. пункт 271).

329. Согласно статье 12(4), Сторона импорта может в любом случае потребовать проведения оценки рисков для будущих импортных поставок такого же ЖИО. Это может быть уместно при изменении условий, на которых ввозится ЖИО - например, произошло изменение в цели использования, или в принимающей среде, или в количествах ЖИО, импортируемого на территорию Стороны импорта.

330. Сторона импорта может также пожелать рассмотреть на этом этапе необходимость наложения на уведомителя и/или на других лиц/субъектов, таких как импортер, непрерывного обязательства информировать Сторону импорта о любой новой информации, которая может появиться по данному ЖИО, например в отношении его потенциального воздействия на окружающую среду или здоровье человека (см. комментарий к статье 12(4)). Новая информация может обусловить необходимость пересмотра оценки рисков и/или решения об импорте.

### 4. За исключением случаев безусловного согласия, в решениях, принимаемых в рамках пункта 3, должны приводиться доводы, лежащие в основе решения.

331. Сторона импорта должна сообщать уведомителю о причинах принятого ею решения. Согласно Протоколу, указания причин не требуется в случае безусловного согласия. Указание причин того или иного решения, скорее всего, будет иметь важное значение в том случае, когда уведомитель желает оспорить ре-

шение (или условия, на которых разрешается импорт) в соответствии с любыми имеющимися внутренними процедурами Стороны импорта. Это также будет иметь важное значение, если уведомитель впоследствии обратится с просьбой о пересмотре решения (см. комментарий к статье 12).

### 5. Если Сторона импорта не сообщает о своем решении в течение двухсот семидесяти дней после даты получения уведомления, это не означает предоставления ее согласия на преднамеренное трансграничное перемещение.

332. Как уже отмечалось в связи со статьей 9(4), на переговорах по Протоколу разгорелись бурные дискуссии в отношении того, может ли (и если да, то на каких условиях) согласие на импорт ЖИО подразумеваться или же во всех случаях

необходимо явно выраженное согласие Стороны импорта, прежде чем можно будет приступить к трансграничному перемещению.

333. В статье 10(5) рассматривается ситуация, при которой уведомитель представляет Стороне

импорта уведомление о предлагаемом трансграничном перемещении ЖИО на основании процедуры ЗОС, однако не получает от Стороны импорта никакого ответа в течение 270 дней. Согласно процедуре ЗОС, предусмотренной в Протоколе, согласие на трансграничное перемещение на территорию Стороны импорта не может подразумеваться. Если Сторона импорта не сообщит о своем решении в соответствии со статьей 10, т.е. в течение 270 дней, экспортер не имеет права, согласно Протоколу, начинать экспортные поставки.

334. Данное положение в основном направлено на защиту стран, которые по тем или иным причинам могут оказаться не в состоянии сообщить свой ответ в течение указанного 270-дневного срока. Однако оно не направлено на то, чтобы предоставить возможность бесконечной отсрочки. Если Сторона импорта испытывает трудности с принятием решения, она имеет возможность воспользоваться процедурами и механизмами, предусмотренными по статье 10(7) - например, воспользоваться услугами реестра экспертов.
335. Как отмечалось в связи со статьей 9, в Протоколе нет достаточно четких указаний на тот счет, какие последствия влечет за собой несообщение о решении. В тексте Протокола нет конкретной ссылки на то, что трансграничное перемещение ЖИО для преднамеренной интродукции в окружающую среду *не может* происходить без письменного согласия. В статье 10(7) лишь предусматривается, что несообщение Стороной импорта о своем решении в течение 270 дней «не означает предоставления ее согласия на преднамеренное трансграничное перемещение». Однако в этой связи интересно сравнить формулировку статьи 10(5) с текстом статьи 11(7), которая касается несообщения о решении в отношении предлагаемого импорта ЖИО-НИПО. В статье 11(7) предусматривается, что несообщение Стороной о своем решении «не означает ее согласия *или отказа* в отношении импорта» (выделено автором). Можно утверждать, что это различие в формулировке можно понимать, как подразумевающее, что несообщение о решении согласно статье 10 может означать подразумеваемый *отказ* от импорта.
336. В любом случае Протокол предоставляет Сторонам возможность выдвигать в качестве условия импорта наличие явного письменного согласия в соответствии с ее внутренними нормативными положениями (см. комментарий к статье 10(2)(a)), и это, как представляется, совпадает с целью процедуры ЗОС. Здесь также ясность может быть достигнута с помощью национального законодательства Стороны по осуществлению Протокола. В интересах ясности Стороны могут рассмотреть вопрос о включении в свое национальное законодательство четкого требования в отношении явно выраженного согласия до начала первой импортной поставки ЖИО.
337. С этим вопросом связан вопрос о том, обязаны ли Стороны экспорта предусматривать в своем национальном законодательстве, что трансграничное перемещение ЖИО в соответствии с процедурой ЗОС не должно начинаться без явного письменного согласия Стороны импорта. Это затрудняется тем, что содержащееся в Протоколе определение «трансграничного перемещения» (см. комментарий к статье 3(k)) не указывает, когда трансграничное перемещение происходит фактически - т.е. наступает ли трансграничное перемещение в тот момент, когда ЖИО *покидает* Сторону экспорта, или только в тот момент, когда этот ЖИО *прибывает* в Сторону импорта? И, говоря практическим языком, может ли трансграничное перемещение начинаться *до* получения согласия от Стороны импорта, раз это согласие дается до прибытия ЖИО на территорию Стороны импорта? (Хотя в таких случаях уведомитель берет на себя риск того, что разрешение может быть и не дано.) Протокол конкретно не требует от Сторон экспорта задерживать экспортные поставки ЖИО до момента получения согласия от Стороны импорта. Тем не менее, такая мера, принимаемая Сторонами экспорта, может содействовать полному осуществлению Протокола и повышению уверенности.
338. С точки зрения своих обязательств по Протоколу, Сторона импорта *prima facie* нарушает свои обязательства по статье 10, если она в течение 270 дней не сообщает о своем решении с помощью того или иного способа, указанного в статье 10(3)(a)-(d), даже если такое несообщение и не означает подразумеваемого согласия на импорт.

**6. Отсутствие научной достоверности в связи с недостаточными соответствующими научными информационными данными и знаниями, касающимися масштабов возможного неблагоприятного воздействия живого измененного организма на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия в Стране импорта, с учетом также рисков для здоровья человека, не служит препятствием для Страны импорта в принятии соответствующего решения относительно импорта такого живого измененного организма, как это оговорено в пункте 3 выше, в целях предотвращения или максимального ограничения такого возможного неблагоприятного воздействия.**

339. Статья 10(6) в целом отражает подход с использованием мер предосторожности (см. Введение). Вопрос о включении в текст постановляющей части Протокола положения о праве Стран принимать меры предосторожности в отношении импортных поставок ЖИО вывал самые резкие споры в ходе переговоров по Протоколу.

340. В статье 10(6) рассматривается ситуация, при которой после проведения оценки рисков на основе информации, представленной в соответствии с Приложением III, и на основе статьи 15 и Приложения III, Страна импорта решит, что в ее распоряжении по-прежнему не имеется достаточного объема достоверной научной информации в отношении масштабов неблагоприятного воздействия ЖИО на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для

здоровья человека. Это также касается ситуации, связанной с отсутствием достаточной информации для проведения оценки рисков. Главный вопрос, который обсуждался на переговорах, состоял в том, должна ли Страна при таких условиях запрещать предлагаемый импорт или устанавливать дополнительные условия такого импорта, придерживаясь подхода с использованием мер предосторожности?

341. В принятом виде статья 10(6) является одним из самых ярких примеров применения подхода с использованием мер предосторожности в рамках любого международного природоохранного соглашения. В случае выполнения условий, указанных в статье 10(6), Страна импорта согласно Протоколу имеет право принимать свое решение в отношении импорта, руководствуясь подходом с использованием мер предосторожности.

**7. Конференция Стран, выступающая в качестве Совещания Стран, на своем первом совещании определяет соответствующие процедуры и механизмы, содействующие принятию решения Страной импорта.**

342. Данное положение требует от первого совещания КС/СС (см. комментарий к статье 29) принятия решения о процедурах по содействию принятию решений в отношении импортных поставок. Потенциальная сфера применения данного положения остается несколько туманной. С одной стороны, оно может в целом иметь отношение к созданию потенциала в странах, которые еще не создали или не реализовали национальные регламентационные базы по биобезопасности и которые нуждаются в помощи в создании с этой целью правового, институционального или технического потенциала. С другой стороны, оно может распространяться на разработку вспомогательных процедурных норм в соответствии с Протоколом, например разработку стандартных форм уведомления и решения об импорте, руководящих

указаний для принятия решений или других технических руководящих принципов.

343. В процессе подготовки к первому совещанию КС/СС статья 10(7) рассматривалась на первом и втором совещаниях МККП. МККП представил КС/СС рекомендации, в которых содержатся руководящие указания в отношении процедур и механизмов для содействия принятию решений, а также процедур, касающихся доступа к реестру экспертов, который был создан в соответствии с решением ЕМ-1/3 КС КБР.<sup>82</sup> МККП рекомендовал, чтобы содержание процедур и механизмов для содействия принятию решений обуславливалось потребностями Стран импорта. Главными механизмами, предназначенными для оказания поддержки в принятии решений, являются реестр экспертов и механизм посредничества по биобезопасности.

<sup>82</sup> Рекомендация МККП 2/7, UNEP/CBD/ICCP/2/15, Приложение I.



---

## **Статья 11. Процедура в отношении живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки**

---

1. Сторона, принимающая окончательное решение относительно внутреннего использования, включая реализацию на рынке живого измененного организма, который может стать объектом трансграничного перемещения для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, информирует об этом Стороны через механизм посредничества по биобезопасности в течение пятнадцати дней после принятия такого решения. Такая информация как минимум должна включать данные, указанные в приложении II. Сторона предоставляет письменные копии информационных материалов национальному координационному центру каждой Стороны, который заблаговременно информирует секретариат об отсутствии доступа к механизму посредничества по биобезопасности. Это положение не распространяется на решения, касающиеся полевых испытаний.
2. Сторона, принимающая решение в соответствии с пунктом 1, обеспечивает наличие юридического требования относительно точности информации, предоставляемой субъектом, подающим заявку.
3. Любая Сторона может запросить дополнительную информацию у органа, указанного в пункте б) приложения II.
4. Сторона может принять решение относительно импорта живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, в рамках национальной регламентационной базы, которое соответствует целям настоящего Протокола.
5. Каждая Сторона предоставляет механизму посредничества по биобезопасности копии любых национальных законов, нормативных положений и руководящих принципов, применимых к импорту живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, если таковые имеются.
6. При осуществлении своей внутренней юрисдикции и в отсутствие национальной регламентационной базы, о которой говорится в пункте 4 выше, Сторона, являющаяся развивающейся страной, или Сторона, являющаяся страной с переходной экономикой, может заявить через механизм посредничества по биобезопасности о том, что ее решение, принимаемое до первой импортной поставки живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, по которому предоставлена информация в соответствии с пунктом 1 выше, будет принято в соответствии со следующими критериями:
  - а) проведение оценки рисков в соответствии с приложением III; и
  - б) принятие решения в прогнозируемые сроки, не превышающие двухсот семидесяти дней.
7. Факт несообщения Стороной своего решения в соответствии с пунктом 6 выше не означает ее согласия или отказа в отношении импорта живого измененного организма, предназначенного для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, если Стороной не оговаривается иное.



8. Отсутствие научной достоверности ввиду недостаточных соответствующих научных информационных данных и знаний, касающихся масштабов возможного неблагоприятного воздействия живого измененного организма на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия в Стороне импорта, с учетом также рисков для здоровья человека, не служит препятствием для Стороны импорта в принятии соответствующего решения относительно импорта такого живого измененного организма, предназначенного для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, в целях предотвращения или максимального ограничения такого возможного неблагоприятного воздействия.

9. Сторона может указать свои потребности в финансовой и технической помощи и в создании потенциала в отношении живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки. Стороны сотрудничают для удовлетворения этих потребностей в соответствии с положениями статей 22 и 28.

344. Как указывалось в комментарии к статье 7, хотя они и соответствуют критериям определения «живых измененных организмов», содержащегося в статье 3 Протокола, живые измененные организмы для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки (ЖИО-НИПО) не предназначены для интродукции в окружающую среду. Они предназначены для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки. Примерами ЖИО-НИПО служат генетически измененные фрукты или овощи, используемые для потребления человеком (т.е. для непосредственного использования в качестве продовольствия) или генетически измененная соя или кукуруза, предназначенные для переработки в съедобные пищевые масла. К числу непродовольственных примеров можно отнести генетически измененное зерно в виде корма для животных. ЖИО могут также использоваться в промышленной переработке, например при производстве пластмасс и масел.

345. В ходе переговоров разногласия в основном вызвал вопрос о том, должны ли ЖИО-НИПО вообще подпадать под сферу действия Протокола. После того, как решение об их включении в Протокол было достигнуто, споры сосредоточились вокруг того, должны ли они регулироваться предусмотренной в Протоколе процедурой ЗОС. Те, кто выступал за применение в отношении ЖИО-НИПО, наряду с остальными ЖИО, процедуры ЗОС утверждали, что, несмотря на их предполагаемое использование в Стороне импорта, на практике такие ЖИО

могут в конечном итоге попасть в окружающую среду Стороны импорта либо случайно, например в случае утечки в процессе транспортировки или обработки, либо намеренно, когда данный ЖИО интродуцируется в окружающую среду. Они также указали, что цель Протокола связана с рисками для здоровья человека. За распространение процедуры ЗОС на трансграничные перемещения ЖИО-НИПО высказались большинство развивающихся стран. Те, кто выступали против применения процедуры ЗОС в отношении ЖИО-НИПО, говорили, что, поскольку они предназначены для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, ЖИО-НИПО не представляют никакой угрозы для биологического разнообразия на территории Стороны импорта и поэтому явно выходят за рамки сферы действия Протокола. Они также утверждали, что распространение на ЖИО-НИПО процедуры ЗОС приведет к большим задержкам и затратам в международной торговле сельскохозяйственными товарами.

346. Переговоры и консультации в период между Картахенской сессией ВнКС, состоявшейся в феврале 1999 года, и возобновленной сессией ВнКС, состоявшейся в январе 2000 года в Монреале, были посвящены поиску путей для устранения разногласий в отношении ЖИО-НИПО. В конечном итоге ЖИО-НИПО были освобождены от применения процедуры ЗОС, предусмотренной в Протоколе (см. комментарий к статье 7). Однако положения статьи 11 по сути дела вводят специальную и, в принципе, упрощен-

ную процедуру для трансграничного перемещения ЖИО-НИПО. По своей сути, в отличие от «двусторонней» процедуры ЗОС статья 11 предусматривает создание многостороннего механизма для обмена информацией о ЖИО-НИПО, действующего в рамках механизма посредничества по биобезопасности. Он налагает на Сторону импорта обязанность обращаться к механизму посредничества по биобезопасности за информацией о новых ЖИО-НИПО, которые могут становиться объектами международной торговли и, если она того пожелает, подчинить такие импортные поставки внутренним нормативным положениям. Статья 11 конкретно разрешает Сторонам подвергать первые импортные поставки ЖИО-НИПО процедуре оценки рисков и одобрения.

347. Важно отметить, что статья 11 применяется в отношении ЖИО-НИПО, а не ко всем видам продовольствия и корма, полученным с использованием ЖИО. Таким образом, хотя статья 11 имеет отношение к регулированию трансграничного перемещения того,

что повсюду известно под названием «генетически измененного продовольствия», она применима только в том случае если экспортируемые и импортируемые товары отвечают критериям определения «живых измененных организмов», содержащегося в статье 3 Протокола. Статья 11 напрямую не применяется в отношении переработанных продовольственных товаров, полученных из ЖИО, но не состоящих или содержащих ЖИО (например, рафинированное переработанное масло, полученное из генетически измененной сои). Однако она применяется в отношении трансграничного перемещения ЖИО, предназначенных для использования в процессе производства переработанных товаров, а также ЖИО, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма. Вопросы, касающиеся безопасной оценки и маркировки продовольствия, полученного в результате применения современной биотехнологии, рассматриваются другим межправительственным форумом - Codex Alimentarius (см. Вставку 12).

**1. Сторона, принимающая окончательное решение относительно внутреннего использования, включая реализацию на рынке живого измененного организма, который может стать объектом трансграничного перемещения для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, информирует об этом Стороны через механизм посредничества по биобезопасности в течение пятнадцати дней после принятия такого решения. Такая информация как минимум должна включать данные, указанные в приложении II. Сторона предоставляет письменные копии информационных материалов национальному координационному центру каждой Стороны, который заблаговременно информирует секретариат об отсутствии доступа к механизму посредничества по биобезопасности. Это положение не распространяется на решения, касающиеся полевых испытаний.**

348. Согласно статье 11(1), когда Сторона принимает окончательное решение относительно коммерческого выращивания или реализации ЖИО на национальном уровне и возможного экспорта ЖИО для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, эта Сторона должна уведомить об этом механизм посредничества по биобезопасности (и впоследствии другие Стороны) в течение 15 дней с даты принятия такого решения. В некоторых случаях Сторона может также напрямую информировать компетентные национальные органы других Сторон, а также механизм посредничества по биобезопасности.

349. Минимальная информация, которая должна

направляться механизму посредничества по биобезопасности на этом этапе, изложена в Приложении I и в значительной степени соответствует той информации, которую требуется включать в уведомления, представляемые согласно статье 8 Протокола, хотя и имеет несколько существенных отличий.

350. Обязательство уведомлять механизм посредничества по биобезопасности согласно статье 11(1) будет применяться в том случае, когда, к примеру, Сторона примет решение разрешить коммерческое выращивание или реализацию генетически измененной кукурузы, сои или рапсового семени в пределах своей территории, которые потом могут быть экспортированы как корм для живот-

- ных или для переработки в продовольствие или использования в других целях. Оно будет также применяться в отношении решения о разрешении выращивания и/или реализации на рынке генетически измененных томатов, которые могут экспортироваться для непосредственного использования в качестве продовольствия или для обработки.
351. Требование информировать другие Стороны через механизм посредничества по биобезопасности не применяется в том случае, когда соответствующая Сторона одобрила данный ЖИО только для полевых испытаний - т.е. для целей исследований и разработок. Однако если тот же ЖИО будет направлен для полевых испытаний *другой* Стороне, то в этом случае, согласно положениям статьи 7, он будет регулироваться предусмотренной в Протоколе процедурой ЗОС (поскольку в этом случае он будет предназначен для интродукции в окружающую среду Стороны импорта).
352. Ссылка на «непосредственное» использование в статье 11(1) означает, что статья 11 будет применяться только при отсутствии промежуточного использования данного ЖИО в Стороне импорта.
353. В ходе переговоров разногласия по поводу статьи 11 были сосредоточены на сельскохозяйственных товарах. Однако статья 11 в принятом виде также применяется в отношении ЖИО, предназначенных для непосредственного использования для обработки. Примерами таких ЖИО могут являться те, которые используются в промышленных процессах для производства пластмасс или масел.
354. Цели уведомления механизма посредничества по биобезопасности согласно статье 11(1) состоят в том, чтобы:
- подать другим Сторонам «сигнал», что данный ЖИО может быть экспортирован для использования в качестве продовольствия или корма или для обработки;
  - представить соответствующую информацию о данном ЖИО, которую другая Сторона может использовать при принятии решения о том, разрешать или нет импорт этого ЖИО для использования в качестве продовольствия или корма или для обработки на ее территории.
355. Поэтому важно, чтобы все Стороны имели доступ к такой информации. В ходе переговоров по статье 11 было признано, что для некоторых Сторон доступ к механизму посредничества по биобезопасности может быть затруднен, особенно там, где он зависит от регулярного и надежного доступа к Интернет (см. комментарий к статье 20). Таким образом, если национальный координационный центр той или иной Стороны (см. комментарий к статье 19) не имеет доступа к механизму посредничества по биобезопасности, он должен информировать об этом Секретариат. В этом случае он должен взамен получать письменные копии информации о любом новом ЖИО непосредственно от Стороны, которая одобрила этот ЖИО для внутреннего использования. Несмотря на то, что в статье 11(1) говорится, что эта услуга предоставляется Стороне, которая «не имеет доступа к механизму посредничества по биобезопасности», она, по всей видимости, не ограничивается Сторонами, которые *не* имеют доступа, и оказывается также Сторонам, которые имеют ограниченный или ненадежный доступ к механизму посредничества по биобезопасности. Поэтому любой Стороне, которая может столкнуться с трудностями в установлении регулярного и надежного контакта с механизмом посредничества по биобезопасности через Интернет, возможно, было бы целесообразно, после вступления Протокола в силу, просить Секретариат предоставлять ей письменные копии любой информации о новых ЖИО-НИПО.
356. В отличие от процедуры ЗОС статья 11 Протокола не требует от Стороны, экспортирующей ЖИО-НИПО, или экспортера ЖИО-НИПО представления какого-либо уведомления или информации Стороне импорта *напрямую*. Любое такое требование должно регулироваться внутренними нормативными положениями Стороны *импорта* (см. комментарий к статье 11(4) и (6)). Однако на практике внутренние нормативные положения Стороны импорта могут привести к тому, что первые импортные партии ЖИО-НИПО будут регулироваться процедурами, аналогичными ЗОС - например, Сторона импорта вполне может потребовать представить предварительное уведомление о первом импорте ЖИО-НИПО, а также провести оценку риска и получить письменное одобрение.

**2. Сторона, принимающая решение в соответствии с пунктом 1, обеспечивает наличие юридического требования относительно точности информации, предоставляемой субъектом, подающим заявку.**

357. Как и в статье 8(2) Протокола, Стороны должны обеспечивать, чтобы их внутреннее законодательство предусматривало требование относительно точности информации, представляемой в связи с ЖИО-НИПО. Хотя термин «заявитель» в Протоколе не опреде-

ляется, им, по всей вероятности, будет то лицо или субъект, который подает заявление относительно внутреннего использования ЖИО-НИПО на территории ой Стороны, которая принимает окончательное решение о таком использовании.

**3. Любая Сторона может запросить дополнительную информацию у органа, указанного в пункте в) приложения II.**

358. После того, как изложенная в Приложении II информация будет передана механизму посредничества по биобезопасности Стороной, которая принимает окончательное решение относительно

внутреннего использования ЖИО-НИПО, любая Сторона может запросить дополнительную информацию у национального органа, отвечающего за принятие такого решения.

**4. Сторона может принять решение относительно импорта живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, в рамках национальной регламентационной базы, которая соответствует целям настоящего Протокола.**

359. Статья 11(4) устанавливает право Сторон требовать предварительного одобрения импорта ЖИО-НИПО. Таким образом, хотя ЖИО-НИПО выходят за рамки сферы применения процедуры ЗОС, предусмотренной в Протоколе, в рамках своей национальной регламентационной базы Стороны вправе требовать заблаговременного уведомления и одобрения предлагаемого трансграничного перемещения ЖИО-НИПО. Национальная регламентационная база должна соответствовать цели Протокола. Как указывалось в комментарии к статье 9, соответствие *цели* Протокола по смыслу статьи 1 должно оцениваться в контексте следующих вопросов:

- недопущение неблагоприятного воздействия на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия;
- риски для здоровья человека;
- обеспечение надлежащего уровня защиты в области безопасной передачи, обработки и использования ЖИО;
- подход с использованием мер предосторожности, о котором говорится в статье 1.

(См. комментарий к статье 9, пункт 302).

360. Некоторые страны уже создали национальные регламентационные базы, которые требуют предварительного одобрения первого импорта или выхода на рынок ЖИО, предназначенного для использования в качестве продовольствия или корма или для обработки и для других видов использования. В целом эти регламентационные базы предусматривают проведение оценок рисков данного ЖИО-НИПО, с учетом характеристик ЖИО и видов его использования.

361. Помимо требования о соответствии цели протокола статья 11 не содержит никаких конкретных процедурных требований, которые должны быть отражены в национальной регламентационной базе, регулирующей импорт ЖИО-НИПО. Разумеется, Сторона импорта может также быть связана другими соответствующими международными обязательствами, включая обязательства по соглашениям ВТО (см. Добавление). Кроме того, Сторона может решить принять меры, обеспечивающие более высокий уровень сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, чем тот, который предусмотрен в Протоколе, в соответствии с положением, которое содержится в статье 2(4).



**5. Каждая Сторона предоставляет механизму посредничества по биобезопасности копии любых национальных законов, нормативных положений и руководящих принципов, применимых к импорту живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, если таковые имеются.**

362. Статья 11(5) призвана содействовать транспарентности и предсказуемости и требует от Сторон направления уведомлений через механизм посредничества по биобезопасности о соответствующих национальных регламентационных базах, которые будут регулировать импорт ЖИО-НИПО. Таким образом, информация о национальных регламентационных базах, о которых говорится в статье 11(4), должна, согласно статье 11(5) направляться механизму посредничества по биобезопасности. С помощью этого Сторона (или лицо), которая намеревается экспортировать ЖИО-НИПО другой Стороне Протокола, должно иметь возможность выяснять через механизм посредничества по биобезопасности, какие национальные нормативные по-

ложения Стороны импорта будут применяться в отношении предлагаемого экспорта.

363. В Протоколе конкретно не указывается, на каком языке или в какой форме должна представляться информация о соответствующих национальных нормативных положениях. Этот вопрос предстоит решить КС/СС для того, чтобы система, предусмотренная в статье 11, работала, и в настоящее время он рассматривается в контексте дискуссий о функционировании механизма посредничества по биобезопасности (см. комментарий к статье 20).

364. Аналогичные требования об уведомлениях применяются в рамках соглашений ВТО, например в связи с уведомлением о санитарных и фитосанитарных мерах и технических положениях.

**6. При осуществлении своей внутренней юрисдикции и в отсутствие национальной регламентационной базы, о которой говорится в пункте 4 выше, Сторона, являющаяся развивающейся страной, или Сторона, являющаяся страной с переходной экономикой, может заявить через механизм посредничества по биобезопасности о том, что ее решение, принимаемое до первой импортной поставки живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, по которому предоставлена информация в соответствии с пунктом 1 выше, будет принято в соответствии со следующими критериями:**

- а) проведение оценки рисков в соответствии с приложением III; и**
- б) принятие решения в прогнозируемые сроки, не превышающие двухсот семидесяти дней.**

365. Статья 11(6) была призвана обеспечить, чтобы Стороны Протокола, являющиеся развивающимися странами или странами с переходной экономикой, у которых еще не имеется регламентационной базы, регулирующей импорт ЖИО-НИПО, могли тем не менее применять в отношении таких импортных поставок процедуры предварительного уведомления и согласия таким образом, чтобы это соответствовало цели Протокола.

иметь такой базы после вступления Протокола в силу, может пожелать рассмотреть вопрос о том, чтобы сделать такое заявление. В практических целях Сторона, которая делает такое заявление, должна также указать национальный орган, которому должно представляться уведомление о любом предлагаемом импорте - им будет являться компетентный национальный орган Стороны импорта согласно статье 19 (или один из них).

366. Любая такая Сторона, которая не имеет регламентационной базы, регулирующей импорт ЖИО-НИПО, однако которая желает применить в отношении таких импортных поставок процедуры предварительной оценки и согласия, должна сообщить об этом МПБ. На практике любая Сторона, которая не будет

367. Один из вопросов, который возникает в этой связи, касается того, должна ли «национальная регламентационная база», о которой говорится в этом пункте, являться национальной регламентационной базой по биобезопасности или базой, конкретно предназначенной для регулирования ЖИО-НИПО,



или же она могла бы также включать более общие процедуры, касающиеся импорта, такие, как действующие карантинные меры. По всей видимости, было бы предпочтительнее,

если бы Стороны, которые не обладают всеобъемлющей регламентационной базой для регулирования ЖИО-НИПО, делали заявление в соответствии со статьей 11(6).

### Оценка рисков и предсказуемые сроки

368. В статье 11(6) предусматривается, что решения об импорте должны приниматься на основе оценки рисков, проведенной в соответствии с Приложением III Протокола, и в срок, не превышающий 270 дней. По сути дела данное положение позволяет Стороне импорта прибегнуть к процедуре ЗОС для принятия решения о первом импорте ЖИО-НИПО. Однако в связи с этим могут возникнуть некоторые потенциальные трудности:

- во-первых, Приложение III содержит руководящие принципы для проведения оценки рисков ЖИО, предназначенных для преднамеренной интродукции в окружающую среду. Поскольку в тексте самого Протокола проводится различие между ЖИО и ЖИО-НИПО, можно ожидать, что в отношении оценки рисков ЖИО-НИПО будут использоваться несколько иные или вспомогательные критерии. К примеру, в то время как в Приложении III в основном рассматриваются принципы оценки экологических рисков, а не вопросы продовольственной безопасности и связанные с ними проблемы, оценки рисков ЖИО-НИПО помимо потенциальных рисков, связанных с их интродукцией в окружающую среду, могли бы более подробно затрагивать связанные со здоровьем человека аспекты использования данного ЖИО-НИПО в качестве продовольствия или корма или для обработки. В этой связи можно было бы воспользоваться принципами и методологиями, аналогичными тем, которые используются в рамках *Codex Alimentarius* (см. Вставку 12). Кроме того, содержащаяся в Приложении III ссылка на риски, связанные с продуктами, содержащими ЖИО («содержащие их продукты»), может иметь непосредственное отношение к оценке рисков ЖИО-НИПО;
- во-вторых, что касается сроков, отведенных для принятия решения, то, в отличие от статьи 10, статья 11(6) конкретно не предусматривает продления 270-дневного

срока в том случае, если Сторона импорта запросит дополнительную информацию о ЖИО-НИПО или ей просто потребуется дополнительное время для принятия решения. Это может создать трудности для Стороны импорта, которая не имеет всеобъемлющей национальной регламентационной базы, которой она могла бы руководствоваться при принятии своего решения. В частности, отсутствие положения о продлении срока, отведенного для принятия решения, может вызвать проблемы с учетом формулировки статьи 11(7). С другой стороны, в статье 11 также нет никаких положений, которые бы указывали, когда 270-дневный срок *начинается* для процесса принятия решения относительно импорта ЖИО-НИПО.

369. Хотя статья 11(6) задумана как защитная мера для Сторон Протокола, являющихся развивающимися странами или странами с переходной экономикой, на практике она может создать трудности для страны, которая не обладает национальной регламентационной базой для принятия решения о потенциальном импорте ЖИО-НИПО на основе оценки рисков в соответствии с Приложением III и в предсказуемые сроки, не превышающие 270 дней. Возможно, в этом случае было бы целесообразно применить временные руководящие принципы и процедуры. Однако, на практике Стороне, которая занимается разработкой национальной регламентационной базы по биобезопасности, возможно имело бы смысл воспользоваться для регулирования импорта ЖИО-НИПО тем же механизмом, который используется для регулирования импорта ЖИО, учитывая при этом, что в случае ЖИО-НИПО, возможно, потребуется учитывать несколько иные или дополнительные соображения, связанные с продовольственной безопасностью. Как и в случае процедуры ЗОС, пробелы и неточности в Протоколе можно было бы лучше всего восполнить с помощью четких национальных нормативных положений.

**7. Факт несообщения Стороной своего решения в соответствии с пунктом 6 выше не означает ее согласия или отказа в отношении импорта живого измененного организма, предназначенного для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, если Стороной не оговаривается иное.**

370. Статья 11(7) отражает подход, который был использован в статьях 9 и 10 применительно к ЗОС, предусматривающий, что согласие на трансграничное перемещение ЖИО не может быть подразумеваемым.
371. В статье 9(4) и статье 10(5), соответственно, предусматривается, что неподтверждение Стороной импорта получения уведомления или несообщение о своем решении «не означает предоставления ее согласия» на трансграничное перемещение ЖИО. В отличие от статьи 9(4) и статьи 10(5) в статье 11(7) говорится, что факт несообщения Стороной своего решения не означает ее согласия *или отказа* в отношении импорта ЖИО-НИПО. С учетом того, что данная дополнительная формулировка была добавлена преднамеренно, можно предположить, что участники переговоров полагали, что последствия несообщения о своем решении по статье 11 будут отличаться от последствий несообщения по статье 9 или статье 10. Вряд ли можно предположить, что слова «или отказа» просто являются излишними.
372. Тем не менее, практический эффект этой дополнительной формулировки остается неясным. В этих условиях в практических целях

и для повышения точности и предсказуемости Сторона может пожелать ввести национальную регламентационную базу для регулирования импорта ЖИО-НИПО согласно статье 11(7), а не опираться на положения статей 11(6) и (7). Затем в такой национальной регламентационной базе могли бы быть учреждены процедура и сроки, в соответствии с которыми должно приниматься решение в отношении импорта ЖИО-НИПО, и указано, требуется ли предоставление четкого письменного согласия до первого импорта ЖИО/НИПО.

373. В том случае, если Сторона импорта сталкивается с трудностями при оценке потенциального импорта ЖИО-НИПО, она может прибегнуть к помощи некоторых процедур и механизмов по оказанию содействия в процессе принятия решений, утвержденных КС/СС в контексте статьи 10(7).<sup>83</sup> Строго говоря, могло бы показаться, что статья 10 и следовательно статья 10(7), не применима в отношении ЖИО-НИПО, поскольку она касается предусмотренной Протоколом процедуры ЗОС. Тем не менее, по всей вероятности, в отношении ЖИО-НИПО могут применяться похожие процедуры и механизмы по оказанию помощи.

**8. Отсутствие научной достоверности ввиду недостаточных соответствующих научных информационных данных и знаний, касающихся масштабов возможного неблагоприятного воздействия живого измененного организма на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия в Стороне импорта, с учетом также рисков для здоровья человека, не служит препятствием для Стороны импорта в принятии соответствующего решения относительно импорта такого живого измененного организма, предназначенного для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, в целях предотвращения или максимального ограничения такого возможного неблагоприятного воздействия.**

374. Как и статья 10(6), статья 11(8) разрешает Сторонами импорта прибегать к подходу с использованием мер предосторожности в процессе принятия решения в отношении импорта. Несмотря на бурные споры по поводу включе-

ния положения о подходе с использованием мер предосторожности в текст статьи 10, после того, как формулировка статьи 10(6) была согласована, она также была включена в статью 11 без дополнительных обсуждений.

<sup>83</sup> Рекомендация МККП 2/7, UNEP/CBD/ICCP/2/15, Приложение I.

**9. Сторона может указать свои потребности в финансовой и технической помощи и в создании потенциала в отношении живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки. Стороны сотрудничают для удовлетворения этих потребностей в соответствии с положениями статей 22 и 28.**

375. Как представляется, статья 11(9) признает, что Стороны могут испытывать дополнительные потребности в создании конкретного потенциала в связи с ЖИО-НИПО - например, в связи с оценкой рисков. Хотя Стороны могут «указать» эти потребности, в статье 11(9) конкретно не говорится, кому

такие потребности должны указываться. Ссылка на статью 22 и 28, по всей видимости, означает, что вопрос о таких потребностях в создании потенциала, должен решаться через КС/СС и механизм финансирования, а также по двусторонним, региональным и многосторонним каналам.



---

## Статья 12. Пересмотр решений

---

1. Сторона импорта может в любое время с учетом новой научной информации о потенциальном неблагоприятном воздействии на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека, пересмотреть и изменить решение относительно преднамеренного трансграничного перемещения. В таком случае данная Сторона в течение тридцати дней информирует об этом любого уведомителя, который ранее уведомил о перемещениях живого измененного организма, о котором говорится в этом решении, и механизм посредничества по биобезопасности и излагает доводы, лежащие в основе ее решения.
  2. Сторона экспорта или уведомитель может обратиться с просьбой к Стороне импорта пересмотреть решение, которое было принято ею по этому вопросу в соответствии со статьей 10, если Сторона экспорта или уведомитель считает, что:
    - а) имело место изменение обстоятельств, что может повлиять на результаты оценки рисков, на основании которых было принято решение; или
    - б) появилась соответствующая дополнительная научная или техническая информация.
  3. Сторона импорта отвечает на такую просьбу в письменном виде в течение девяноста дней и излагает доводы, лежащие в основе такого решения.
  4. Сторона импорта по своему усмотрению может потребовать проведения оценки рисков в отношении последующих импортных поставок.
376. *В статье 12 речь идет об изменении в объеме знаний о ЖИО и их потенциальном воздействии на биологическое разнообразие и здоровье человека. В ней предусматривается порядок пересмотра решений об импорте ЖИО в свете новой информации или новых обстоятельств. В ней определяется:*
- кто может быть инициатором пересмотра решения Стороны импорта? и
  - на какой основе?
377. *Согласно статье 12, пересмотр решения об импорте в отношении конкретного ЖИО может иницироваться либо:*
- Стороной импорта; либо
  - Стороной экспорта; либо
  - уведомителем (см. комментарий к статье 8).
1. Сторона импорта может в любое время с учетом новой научной информации о потенциальном неблагоприятном воздействии на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека, пересмотреть и изменить решение относительно преднамеренного трансграничного перемещения. В таком случае данная Сторона в течение тридцати дней информирует об этом любого уведомителя, который ранее уведомил о перемещениях живого измененного организма, о котором говорится в этом решении, и механизм посредничества по биобезопасности и излагает доводы, лежащие в основе ее решения.
  2. Сторона экспорта или уведомитель может обратиться с просьбой к Стороне импорта пересмотреть решение, которое было принято ею по этому вопросу в соответствии со статьей 10, если Сторона экспорта или уведомитель считает, что:
    - а) имело место изменение обстоятельств, что может повлиять на результаты оценки рисков, на основании которых было принято решение; или
    - б) появилась соответствующая дополнительная научная или техническая информация.
  3. Сторона импорта отвечает на такую просьбу в письменном виде в течение девяноста дней и излагает доводы, лежащие в основе такого решения.
379. В пунктах 1 и 2 статьи 12 перечисляются обстоятельства, которые могут давать основания для пересмотра решения.
380. Для того, чтобы Сторона импорта могла иницировать пересмотр решения, необходимо наличие:



- новой научной информации о потенциальном неблагоприятном воздействии на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.
381. Это предполагает необходимость появления научной информации, которой не имелось в момент принятия первоначального решения. Хотя в статье 12 об этом конкретно не говорится, подразумевается, что Сторона импорта может пересматривать любой тип решения, т.е. одобрение импорта; запрет импорта; или условия, выдвинутые в связи с импортом ЖИО.
382. Для того, чтобы с просьбой о пересмотре решения могли обратиться *Сторона экспорта или уведомитель*, необходимо наличие:
- изменения в обстоятельствах, которое может отразиться на результатах оценки рисков, на основе которой было принято решение; или
  - дополнительной соответствующей научной или технической информации.
383. В этом случае Сторона экспорта или уведомитель могут также обращаться с просьбой о пересмотре любого типа решения. Может предусматриваться, что изменение в обстоятельствах по смыслу статьи 12, которое может повлечь за собой просьбу о пересмотре решения, может быть вызвано различными факторами. Предполагается, что факторы, которые должны учитываться при определении того, произошло или не произошло такое изменение в обстоятельствах, соответствуют тем факторам, которые перечислены в Приложениях I и III, т.е. касаются содержащейся в уведомлении информации и руководящих принципов по оценке рисков. Например, одним из существенных изменений, которые могут произойти, является изменение в предлагаемой принимающей среде для того или иного ЖИО. Другие могут включать наличие усовершенствованных методов обнаружения и идентификации ЖИО или изменение в планируемом использовании ЖИО.
384. Если Сторона экспорта или уведомитель обратятся с просьбой о пересмотре решения, Сторона импорта имеет в своем распоряжении 90 дней для того, чтобы ответить на эту просьбу с указанием причин. Для того, чтобы выполнить требование об указании причин, Стороне импорта, вероятнее всего, придется пересмотреть первоначальное решение и оценку рисков, на основе которой оно было принято, в свете новой информации или обстоятельств. Однако в статье 12 не говорится о том, что процедура принятия решений, изложенная в статье 10, должна заново применяться в отношении просьб о пересмотре решения. В отличие от статьи 10 статья 12 конкретно не предоставляет Стороне импорта возможность запросить у уведомителя дополнительную информацию в течение этого срока или в одностороннем порядке продлить срок, в который будет сообщено о результатах проведенного пересмотра. Тем не менее, Стороне импорта может потребоваться запросить у Стороны экспорта или уведомителя дополнительную информацию для того, чтобы удостовериться, что изменение в обстоятельствах или наличие соответствующей дополнительной научной и технической информации является достаточно веским основанием для изменения первоначального решения. Установленный 90-дневный срок для ответа на просьбы о пересмотре может вызвать трудности у некоторых стран с ограниченным объемом людских, технических и/или финансовых ресурсов. В частности, в отличие от статьи 15(3) статья 12 конкретно не предусматривает, что Сторона импорта может требовать у Стороны экспорта или уведомителя покрытия расходов в связи с пересмотром решения. Этот вопрос может регулироваться внутренним законодательством Стороны импорта.
385. Статья 12 не предусматривает механизма «обжалования» первоначального решения в отношении импорта, принятого Стороной импорта, - т.е. Сторона экспорта или уведомитель не могут воспользоваться статьей 12 лишь для того, чтобы оспорить решение Стороны импорта, принятое в соответствии со статьей 10, если только они не укажут на изменение в обстоятельствах или появление дополнительной научной информации. Однако если они смогут указать на такие обстоятельства или информацию, Сторона экспорта или уведомитель могут в любое время обратиться с просьбой о пересмотре решения. В ходе переговоров возникли спо-

ры относительно включения в статью 12 положения, на основании которого Сторона экспорта или уведомитель могли бы обращаться с просьбой о пересмотре решения в случае наличия достаточных доказательств того, что первоначальное решение не было основано на научных принципах и доказательствах. Такое положение принято не было.<sup>84</sup> Разумеется, Сторона импорта может включить в свое национальное законодатель-

ство положение о дополнительной процедуре обжалования или же в ее национальном законодательстве уже могут иметься другие процедуры для пересмотра административных решений.

386. Возможность пересмотра решений, предусмотриваемая в статье 12 Протокола, является важным элементом для оценки соответствия положений Протокола надлежащим соглашениям ВТО (см. Добавление).

#### **4. Сторона импорта по своему усмотрению может потребовать проведения оценки рисков в отношении последующих импортных поставок.**

387. Как уже отмечалось выше, предусмотренная в Протоколе процедура ЗОС применяется в отношении первого преднамеренного трансграничного перемещения ЖИО для преднамеренной интродукции в окружающую среду Стороны импорта. В статье 12(4) рассматривается ситуация, когда, приняв решение о разрешении первого импорта конкретного ЖИО для преднамеренной интродукции в окружающую среду, Сторона импорта может тем не менее пожелать провести оценку рисков в отношении последующих импортных поставок того же ЖИО. Сторона импорта может пожелать прибегнуть к этому в том случае, к примеру, когда изменяется цель использования ЖИО, меняется принимающая среда или изменяется объем импорта, повышая тем самым риск неблагоприятного воздействия на сохранение и устойчивое использование биологического разнообра-

зия, с учетом также рисков для здоровья человека.<sup>85</sup> Предположительно, в решении Стороны импорта о разрешении первого импорта ЖИО может быть указано в качестве условия импорта, что в случае появления любого из указанных выше обстоятельств (или других) потребуются провести новые оценки рисков. Однако статья 12(4) предполагает, что Стороне импорта не обязательно делать это для того, чтобы иметь возможность на более позднем этапе воспользоваться своим правом потребовать проведения новой оценки рисков.

388. В ходе переговоров возникли споры по поводу того, следует ли включать в статью 12 список обстоятельств, при которых Сторона импорта могла бы воспользоваться своим правом потребовать проведения оценки рисков в связи с последующими импортными поставками.

<sup>84</sup> Earth Negotiations Bulletin Summary of BSWG-6, pp. 5-6, available at: <http://www.iisd.ca/linkages/download/asc/enb09110e.txt>

<sup>85</sup> Earth Negotiations Bulletin Summary of BSWG-6, pp. 5-6, available at: <http://www.iisd.ca/linkages/vol09/>



---

## Статья 13. Упрощенная процедура

---

1. Сторона импорта может, при условии принятия надлежащих мер для обеспечения безопасного преднамеренного трансграничного перемещения живых измененных организмов в соответствии с целью настоящего Протокола, заблаговременно оговаривать с механизмом посредничества по биобезопасности:

- а) случаи, когда преднамеренное трансграничное перемещение в нее может производиться одновременно с уведомлением Стороны импорта об этом перемещении; и
- б) импортные поставки в нее живых измененных организмов, которые подлежат исключению из сферы действия процедуры заблаговременного обоснованного согласия.

Уведомления, предусмотренные в подпункте а) выше, могут применяться в случае последующих аналогичных перемещений в ту же Сторону.

2. Информация относительно преднамеренного трансграничного перемещения, которую необходимо представлять в уведомлении, упомянутом в пункте 1 а) выше, должна соответствовать информации, указанной в приложении I.

389. Статья 13 является еще одним примером предусматриваемой в Протоколе свободы Сторон импорта принимать решения в отношении возможного импорта ЖИО для преднамеренной интродукции в окружающую среду.

390. Согласно статье 13(1)(а), Сторона импорта может указать, что некоторые трансграничные перемещения ЖИО на ее территорию могут осуществляться на основе направления Стороне импорта простого уведомления.

392. Согласно статье 13(1)(b), Сторона импорта может указать, что она исключит некоторые импортные поставки ЖИО из сферы действия процедуры ЗОС.

393. Стороны, которые намереваются воспользоваться статьей 13(1)(а) или (b), должны уведомить механизм посредничества по биобезопасности о ЖИО, в отношении которых будет применяться такая процедура.

393. Следует подчеркнуть, что это «исключение» из процедуры ЗОС действует только на мес-

тном уровне - т.е. оно касается только предлагаемых импортных поставок конкретного ЖИО соответствующей Стороне импорта. Трансграничные перемещения такого же ЖИО на территории всех других Сторон по-прежнему будут регулироваться предусмотренной в Протоколе процедурой ЗОС.

394. Сторона может воспользоваться предусмотренной в статье 13 упрощенной процедурой только «при условии принятия надлежащих мер для обеспечения безопасного трансграничного перемещения живых измененных организмов в соответствии с целью настоящего Протокола». Это положение призвано обеспечить минимальный уровень защиты, который должны поддерживать Стороны. Никакого механизма контроля в связи со статьей 13 в Протоколе не предусматривается. Однако если необходимость в таком механизме возникнет, этот вопрос можно будет решить с помощью процедур и механизмов соблюдения, которые должны быть утверждены согласно статье 34 Протокола.





---

## Статья 14. Двусторонние, региональные и многосторонние соглашения и договоренности

---

1. Стороны могут заключать двусторонние, региональные и многосторонние соглашения и договоренности относительно преднамеренных трансграничных перемещений живых измененных организмов в соответствии с целью настоящего Протокола и при условии, что такие соглашения и договоренности не приведут к более низкому уровню защиты, чем тот, который предусмотрен Протоколом.
2. Стороны информируют друг друга через механизм посредничества по биобезопасности о любых таких двусторонних, региональных и многосторонних соглашениях и договоренностях, заключенных ими либо до, либо после даты вступления в силу настоящего Протокола.
3. Положения настоящего Протокола не затрагивают преднамеренные трансграничные перемещения, которые осуществляются в соответствии с такими соглашениями и договоренностями между сторонами этих соглашений или договоренностей.
4. Любая Сторона может установить, что ее внутренние нормативные положения применяются в отношении конкретных импортных поставок в нее, и уведомляет механизм посредничества по биобезопасности о своем решении.

395. *Статья 14(1)-(3) относится к ситуации, когда Стороны Протокола заключили или намереваются заключить отдельное соглашение или договоренность о преднамеренном трансграничном перемещении ЖИО. К примеру, существует возможность того, что две соседние страны, которые активно занимаются торговлей ЖИО, могут решить заключить соглашение, которое было бы более конкретным, нежели Протокол, более подробно рассматривало бы затрагиваемые вопросы и соответствовало конкретной ситуации и потребностям этих стран.*
396. *В статье 14 говорится, что положения Протокола «не затрагивают» преднамеренные трансграничные перемещения ЖИО, которые осуществляются в соответствии с такими соглашениями или договоренностями, заключенными между Сторонами Протокола. Однако такие соглашения или договоренности должны соответствовать цели Протокола и не должны приводить к более низкому уровню защиты (биологического разнообразия и здоровья человека), чем тот, который предусмотрен Протоколом.*
397. *В связи со статьей 14 возникает один вопрос, касающийся того, применяется ли она к соглашениям и договоренностям, заключенным только между Сторонами», или же*
- и к соглашениям и договоренностям, заключенным между Сторонами и государствами, не являющимися Сторонами Протокола». Этот вопрос имеет важное значение, учитывая стандарт, установленный в статье 14(1) в отношении таких соглашений и договоренностей. Этот вопрос также рассматривается в комментарии к статье 24.*
398. *Один из конкретных видов применения статьи 14 связан с особой ситуацией Европейского союза и его государств-членов. В качестве будущих Сторона Протокола Европейское Сообщество и его члены захотят продолжать применять соответствующее законодательство ЕС на внутреннем рынке ЕС и в отношении импортных поставок ЖИО в ЕС из третьих стран, ставя их выше положений Протокола. Статья 14 была призвана создать основу для такого применения. В более ранний проект Протокола было включено положение, которое было конкретно посвящено вопросу об региональных организациях экономической интеграции, применяющих свои собственные юридические положения в отношении трансграничных перемещений ЖИО, связанных с их регионом. В контексте этого положения использовалось определение региональных организаций экономической интеграции, фигурирующее в статье 3. В ходе заключительного раунда*

переговоров данное положение было опущено при том понимании, что этой цели будет служить статья 14. Согласно толкованию, данному Европейской комиссией, статья 14(3) обеспечивает основу для предоставле-

ния законодательству ЕС преимущественной силы в связи с трансграничными перемещениями ЖИО по территории ЕС, а статья 14(4) - в связи с импортными поставками ЖИО в ЕС из третьих стран (см. ниже).<sup>86</sup>

**1. Стороны могут заключать двусторонние, региональные и многосторонние соглашения и договоренности относительно преднамеренных трансграничных перемещений живых измененных организмов в соответствии с целью настоящего Протокола и при условии, что такие соглашения и договоренности не приведут к более низкому уровню защиты, чем тот, который предусмотрен Протоколом.**

399. Данное положение предъявляет двойное требование к отдельным соглашениям и договоренностям в отношении преднамеренного трансграничного перемещения ЖИО между Сторонами:

- i) такие соглашения и договоренности должны соответствовать цели Протокола; и
- ii) они не должны приводить к более низкому уровню защиты, чем тот, который предусмотрен Протоколом.

Цель этого положения состоит в том, чтобы предоставить Сторонам возможность создавать и применять двусторонние и многосторонние системы управления трансграничным перемещением ЖИО помимо тех, которые установлены Протоколом. Однако при этом статья 14 пытается обеспечить, чтобы такие альтернативные договоренности не противоречили цели Протокола. Стороны не могут прибегать к отдельным соглашениям и договоренностям для того, чтобы избежать выполнения своих обязательств, предусмотренных Протоколом.

400. Статья 14 относится к «двусторонним, региональным и многосторонним соглашениям и договоренностям». Эта формулировка указывает на то, что Сторона может заключить договор с другой Стороной (двусторонний) или с несколькими Сторонами (многосторонний). Многосторонний договор может быть ограничен рамками конкретного региона (региональный) или иметь более широкую сферу действия.

401. Ссылку на «договоренности» помимо «соглашений» можно понимать как означающую, что эта статья также охватывает международно-правовые инструменты, которые

не имеют формы договоров, однако подразумевают участие в нем соответствующих государств. К примеру, они могут включать договоренности в отношении ЖИО, заключенные в рамках ОЭСР и Европейского союза или в рамках других региональных органов, которые не имеют формы договоров.

402. Трудность в связи со статьей 14(1) связана с толкованием фраз «в соответствии с целью Протокола» и «не приведут к более низкому уровню защиты», которые устанавливают стандарт для соглашений и договоренностей по статье 14. Этим терминам не дается определения, и не имеется никаких конкретных механизмов для мониторинга и оценки того, отвечают ли этим требованием предусмотренные в статье 14 соглашения и договоренности. Если в связи с такими соглашениями и договоренностями возникнут сложности, КС/СС или механизм соблюдения, которые должны быть учреждены согласно статье 34 Протокола, придется принять участие в их разрешении.

403. Для того, чтобы обеспечить соответствие с целью Протокола, соглашения и договоренности, предусмотренные в статье 14, должны опираться на подход с использованием мер предосторожности, изложенный в принципе 15 Рио-де-Жанейрской Декларации, способствовать обеспечению надлежащего уровня защиты в области безопасной передачи, обработки и использования ЖИО, которые могут оказать неблагоприятное воздействие на биологическое разнообразие, с учетом также рисков для здоровья человека. Хотя эти соглашения и договоренности не должны слепо копировать такие процедуры и методы, как предусмотренная в Протоколе процедура

<sup>86</sup> См. проект Постановления Европейского парламента и совета о трансграничном перемещении генетически измененных организмов, СОМ(2002)85, окончательный вариант, Пояснительный меморандум.

ЗООС, они должны содержать аналогичные меры, необходимые для обеспечения надлежащего уровня защиты. Таким образом, они должны, по крайней мере, предусматривать создание механизма для обеспечения безопасной передачи, обработки и использования ЖИО, а также инструмента для обеспечения импортирующей стране возможности и основы для принятия решения о том, соглашаться на импорт ЖИО или нет. (См. также комментарий к статье 9, пункты 302- 303.)

404. Требование о том, чтобы такие соглашения и договоренности «не приводили к более низкому уровню защиты, чем тот, который предусмотрен Протоколом», свидетельствует о необходимости обеспечения по меньшей мере аналогичного уровня защиты. Это требование находится в соответствии с общими обязательствами Сторон придерживаться целей Протокола и обеспечивать, чтобы связанная с ЖИО деятельность осуществлялась таким образом, чтобы не допускались или были уменьшены риски для биологического раз-

нообразия, с учетом также рисков для здоровья человека (см. комментарий к статье 2(2)). Оно также находится в соответствии с правом Сторон принимать меры, обеспечивающие более высокий уровень защиты, чем тот, который предусмотрен в настоящем Протоколе, при условии, что такие меры соответствуют положениям Протокола и согласуются с другими обязательствами Сторон по международному праву (см. комментарий к статье 2(4)). Стороны не вправе принимать меры, обеспечивающие менее высокий уровень защиты в отношении сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, чем тот, который предусмотрен в Протоколе. Следует отметить, что уровень защиты, предусмотренный в Протоколе, после его вступления в силу и в результате применения его положений Сторонами, может измениться и быть разным для различных видов ЖИО. Соглашения и договоренности, о которых говорится в статье 14, должны быть достаточно гибкими для того, чтобы они могли учитывать динамику событий в рамках Протокола.

**2. Стороны информируют друг друга через механизм посредничества по биобезопасности о любых таких двусторонних, региональных и многосторонних соглашениях и договоренностях, заключенных ими либо до, либо после даты вступления в силу настоящего Протокола.**

405. Цель статьи 14(2) состоит в том, чтобы обеспечить прозрачность норм международного права, регулирующих трансграничные перемещения ЖИО, затрагивающие государства, не являющиеся Сторонами Протокола.
406. Статья 14(2) относится к соглашениям и договоренностям, заключенным Стороной до или после даты вступления Протокола в силу. Вопросы, касающиеся «даты вступления Протокола в силу» рассматриваются в статье 37(1). Различие между соглашениями и договоренностями, заключенными до или после даты вступления Протокола в силу в основном относится к тому случаю, когда то или иное отдельное соглашение не соответствует требованиям статьи 14(1). Соглашения и договоренности, которые согласуются с Протоколом, имеют преимуществен-

ную силу в соответствии со статьей 14(3)(см. ниже). Стороны, которые уже заключили соответствующие соглашения и договоренности до вступления Протокола в силу, вправе сохранять эти инструменты при условии, что они соответствуют требованиям, изложенным в статье 14(1). Если несовместимое соглашение было заключено до вступления Протокола в силу, то, согласно нормам международного права, Протокол будет иметь преимущественную силу по отношению к более старому договору между Сторонами обоих договоров. Если же несовместимое соглашение заключается после вступления Протокола в силу, оно будет считаться не совместимым со статьей 14 и противоречащим предъявляемому Сторонам требованию добросовестно выполнять свои обязательства по Протоколу.<sup>87</sup>

<sup>87</sup> Венская конвенция о праве договоров, Статья 26.

**3. Положения настоящего Протокола не затрагивают преднамеренные трансграничные перемещения, которые осуществляются в соответствии с такими соглашениями и договоренностями между сторонами этих соглашений или договоренностей.**

407. Этот пункт является ключевым положением статьи 14. В нем разъясняется важность предусмотренного в статье 14(1) требования о соответствии. В статье 14(3) предусматривается, что отдельное соглашение или договоренность, если они соответствуют требованиям статьи 14(1), имеют преимущественную силу над Протоколом, но только в связи с операциями между государствами, которые являются их сторонами.

■ В случае трансграничного перемещения между государством А и государством В, оба из которых являются Сторонами Протокола и сторонами отдельного соглашения по статье 14, применяются положения этого отдельного соглашения.

■ В случае трансграничного перемещения между государством С, которое является Стороной Протокола, а также стороной отдельного соглашения по статье 14, и государством D, которое является Стороной Протокола, но не является стороной отдельного соглашения, применяются положения Протокола.

408. В каждом случае отдельное соглашение должно отвечать условиям, изложенным в статье 14(1). По сути дела ее положения повторяют норму международного права договоров, регулирующей взаимоотношения между последующими договорами по одному и тому же вопросу. Согласно статье 30(2) Венской конвенции о праве договоров, договор может предусматривать преимуще-

ственную силу другого договора, заключенного его сторонами, что и происходит в случае Протокола. Статья 30(4)(b) Венской конвенции предусматривает, что во взаимоотношениях между государством, которое является стороной двух соглашений, и государством, которое является стороной только одного соглашения, применяется то соглашение, сторонами которого являются оба государства.

409. Статья 14(1)-(3) относится к соглашениям и договоренностям, касающимся *преднамеренного трансграничного перемещения* ЖИО, и статья 14(3) предусматривает, что положения Протокола не затрагивают *преднамеренные трансграничные перемещения*, которые осуществляются в соответствии с такими соглашениями и договоренностями. Таким образом, другие положения Протокола, которые не затрагивают исключительно трансграничных перемещений ЖИО, будут по-прежнему применяться в отношении сторон отдельного соглашения (см. Вставку 10, в которой анализируется различие между двумя видами положений).

410. Что касается ЕС, то соответствующее законодательство ЕС считается, по смыслу статьи 14, региональным «соглашением и договоренностью». Это означает, что в случае трансграничных перемещений ЖИО в пределах ЕС законодательство ЕС будет иметь преимущественную силу над положениями Протокола в соответствии со статьей 14(3).<sup>88</sup>

**4. Любая Сторона может установить, что ее внутренние нормативные положения применяются в отношении конкретных импортных поставок в нее, и уведомляет механизм посредничества по биобезопасности о своем решении.**

411. Данное положение не имеет прямого отношения к названию статьи 14, поскольку оно не касается отдельных соглашений или договоренностей в отношении трансграничного перемещения ЖИО. Его смысл и цель в этой статье не вполне понятны. Для того, чтобы понять смысл и важность статьи 14(4) и причину его включения в текст статьи, необходимо обратиться к истории перегово-

ров по Протоколу. По сути дела, включение данного положения в текст вызвало споры, и в ходе переговоров оно несколько раз перемещалось в другие разделы Протокола и обратно.

412. В Протоколе содержатся три положения, предусматривающие возможность Сторон применять в отношении конкретных импортных поставок ЖИО внутренние норматив-

<sup>88</sup> См. проект Постановления Европейского парламента и совета о трансграничном перемещении генетически измененных организмов, СОМ(2002)85, окончательный вариант, Пояснительный меморандум.



ные положения, а не четкие положения процедуры ЗОС:

- статья 9(2) разрешает Стороне импорта при принятии решения, после получения уведомления о преднамеренном трансграничном перемещении в соответствии с процедурой ЗОС, применять свою национальную регламентационную базу в отношении этого конкретного перемещения, предпочитая ее процедуре ЗОС, при условии, что эта регламентационная база совместима с Протоколом (см. комментарий к статье 9);
- статья 13(1)(b) предусматривает упрощенную процедуру, на основе которой конкретные ЖИО могут освобождаться от применения процедуры ЗОС Стороной путем заблаговременного уведомления механизма посредничества по биобезопасности, при условии соблюдения определенных требований (см. комментарий к статье 13); и

- статья 14 (4) допускает общее преимущественное применение внутренних нормативных положений по отношению к процедуре ЗОС, также на основе заблаговременного уведомления механизма посредничества по биобезопасности.

413. История переговоров по Протоколу свидетельствует о том, что статья 14(4) была включена для того, чтобы отразить необходимость создания в рамках ЕС механизма, который применял бы собственное законодательство ЕС в отношении перемещений ЖИО в ЕС из третьих государств. Разрешив применение «внутренних нормативных положений» (т.е. соответствующего законодательства ЕС - см. Вставку XXX), статья 14(4) выполнила это требование.<sup>89</sup> Однако применение статьи 14(4) не ограничивается региональными организациями экономической интеграции. Это положение может быть использовано любой Стороной Протокола.

### **Вставка 28. Пример регионального соглашения**

Инструкция 2001/18/ЕС Европейского парламента и совета о преднамеренном высвобождении генетически измененных организмов в окружающую среду

#### **Цель**

В соответствии с принципом предосторожности цель состоит в согласовании законодательств государств-членов о защите здоровья человека и окружающей среды в двух случаях:

- преднамеренного высвобождения генетически измененных организмов в окружающую среду; и
- выпуска на рынок генетически измененных организмов в Европейском союзе.

#### **Общие обязательства**

- обеспечить принятие надлежащих мер в целях избежания неблагоприятного воздействия на здоровье человека и окружающую среду в соответствии с принципом предосторожности;
- обеспечить, чтобы преднамеренное высвобождение генетически измененных организмов в окружающую среду или их выпуск на рынок происходило исключительно в соответствии с процедурами, изложенными в настоящей инструкции.

#### **Процедуры выдачи разрешения**

Устанавливаются процедуры для разрешения преднамеренного высвобождения генетически измененных организмов в окружающую среду или их выпуска на рынок на территории Европейского союза. Согласно защищающей оговорке, содержащейся в настоящей Инструкции, после предоставления согласия на выпуск того или иного ЖИО или содержащего ЖИО продукта на рынок этот продукт может использоваться без дальнейшего уведомления по всей территории Европейского союза при условии строгого соблюдения любых условий, которые сопровождают такое согласие.

<sup>89</sup> См. проект Постановления Европейского парламента и совета о трансграничном перемещении генетически измененных организмов, COM(2002)85, окончательный вариант, Пояснительный меморандум.





---

## Общее введение к статьям 15-16 и приложению III

---

414. В статьях 15 и 16 и Приложении III в Протокол вводятся понятия оценки рисков и регулирования рисков.
415. Риск может быть определен как вероятность того, что интродуцированный в окружающую среду организм может причинить ущерб этой среде. Он состоит из двух факторов:
- последствий конкретного события (т.е. потенциальное неблагоприятное воздействие, включая его масштабы); и
  - вероятности наступления события.
416. Оценка рисков является первым важным шагом в рамках любой попытки уменьшить или предотвратить возможное неблагоприятное воздействие на окружающую среду. Она призвана обеспечить возможность принятия обоснованных решений в отношении трансграничного перемещения ЖИО. Оценка рисков связана с возможными способами надлежащего и эффективного регулирования любого риска, который может быть выявлен в рамках процесса оценки.
417. В контексте ЖИО меры, связанные с тщательной оценкой рисков и эффективным регулированием рисков, имеют особенно важное значение, поскольку существует вероятность того, что после высвобождения ЖИО в окружающую среду повернуть события вспять уже практически невозможно, и поскольку большинство организмов имеют свойство распространяться или размножаться или передавать гены другим особям того же вида или другим видам.
418. Возможное неблагоприятное воздействие ЖИО зависит не только от самого ЖИО, но и от потенциальной принимающей среде, в которую планируется интродуцировать ЖИО. Оно зависит также от взаимодействия между ЖИО, принимающей средой и другими организмами, присутствующими в этой среде. Потенциальной принимающей средой служит экосистема или среда обитания, включая людей и животных, которые вероятно будут контактировать с высвобожденным организмом.<sup>90</sup>
419. Многие из ЖИО, которые могут рассматриваться на предмет выращивания или использования на территории Стороны Протокола, вероятнее всего, были произведены или выращены или разведены в других странах, которых могут иметь совершенно другие экосистемы и свойственные ей организмы. Хотя в отношении таких ЖИО процедуры оценки рисков и регулирования рисков могут применяться во всех странах, в которых они ранее использовались (особенно в стране их производства и первого использования), эти оценки и процедуры могут не подходить для защиты новой и отличной принимающей среды и ее биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.
420. Оценка рисков и регулирование рисков являются взаимосвязанными процессами. Меры по регулированию рисков будут предложены после проведения оценки рисков. Вероятнее всего, после принятия мер, связанных с регулированием рисков, необходимо будет провести повторную оценку рисков. Поэтому, возможно, для предупреждения любого риска или уменьшения или сокращения этого риска до приемлемого уровня следует чередовать оценку риска с мерами надлежащего регулирования рисков. При оценке мер регулирования рисков могут учитываться такие факторы, как возможность неэффективного применения мер регулирования рисков или возможность того, что даже в случае их эффективного применения указанные меры оценки риска могут оказаться недостаточными для устранения рисков.
421. Оценка рисков состоит из целого ряда шагов, включая определение потенциального неблагоприятного воздействия, оценку веро-

---

<sup>90</sup> Международные технические руководящие принципы ЮНЕП по биобезопасности (1995 год), Приложение 2.18.

ятности того, что неблагоприятное воздействие будет оказано, и оценку последствий, которые могут появиться в случае материализации неблагоприятного воздействия. В рамках оценки рисков Приложение III пре-

дусматривает необходимость рекомендации о том, являются ли риски приемлемыми или регулируемые, включая, если это требуется, определение стратегий для регулирования этих рисков.

---

## Статья 15. Оценка рисков

---

1. Оценки рисков, осуществляемые в соответствии с настоящим Протоколом, проводятся научно обоснованным образом в соответствии с приложением III и с учетом признанных методов оценки рисков. Такие оценки рисков основаны как минимум на информации, предоставленной в соответствии со статьей 8, и других имеющихся научных данных с целью определения и оценки возможного неблагоприятного воздействия живых измененных организмов на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.
2. Сторона импорта обеспечивает, чтобы для принятия решения в соответствии со статьей 10 проводились оценки рисков. Она может потребовать от экспортера проведения оценки рисков.
3. Расходы, связанные с проведением оценки рисков, несет уведомитель, если Сторона импорта выдвигает такое требование.

422. В статье 15 содержится основные требования, предусмотренные в Протоколе в отношении оценки рисков, и отсылает к Приложению III за дальнейшими инструкциями. Тем самым, статья 15 и Приложение III тесно связаны между собой. Цель проведения оценки рисков в соответствии с Протоколом, как это указывается в настоящей статье и в Приложении III(1), заключается в выявлении и оценке потенциального неблагоприятного воздействия ЖИО на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.

423. В Приложении III отмечается, что оценка рисков, по необходимости, включает в себя следующие этапы:

- определение возможного неблагоприятного воздействия на потенциальную принимающую среду с учетом характеристик соответствующих ЖИО и потенциальной принимающей среды;
- оценка степени вероятности фактического возникновения таких неблагоприятных последствий;
- оценка последствий в том случае, если

такое неблагоприятное воздействие действительно будет иметь место;

- оценка совокупного риска в связи с неблагоприятным воздействием на основе оценки вероятности его возникновения и последствий;
- вынесение рекомендации относительно того, являются ли риски приемлемыми или регулируемыми, включая, если это необходимо, определение стратегий для регулирования таких рисков; и
- в тех случаях, когда нет ясности относительно уровня риска, ситуация может быть разрешена путем запроса дополнительной информации по конкретным волнующим вопросам или за счет реализации соответствующих стратегий регулирования рисков и/или мониторинга живого измененного организма в принимающей среде.

424. Оставшаяся часть комментария к этой статье будет посвящена процедурам оценки рисков, изложенным в статье 15. Положения, включенные в Приложение III, рассматриваются в отдельном комментарии (см. пункты 794-843).

1. Оценки рисков, осуществляемые в соответствии с настоящим Протоколом, проводятся научно обоснованным образом в соответствии с приложением III и с учетом признанных методов оценки рисков. Такие оценки рисков основаны как минимум на информации, предоставленной в соответствии со статьей 8, и других имеющихся научных данных с целью определения и оценки возможного неблагоприятного воздействия живых измененных организмов на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.

### Основа для оценки рисков

425. По меньшей мере, оценка рисков ЖИО, которые регулируются процедурой ЗОС, дол-

жна быть основана на информации, предоставленной в соответствии со статьей 8

(включая Приложение I), и другой имеющейся научной информации.

426. Соответствующая научная информация, которая должна учитываться в этой связи, включает научные данные (а также статистические данные, если таковые имеются), научные теории, модели и другие источники научных знаний, которые оказывают помощь в выявлении неблагоприятного воздействия и оценке вероятности наступления неблагоприятного воздействия и его последствий. В случае необходимости во внимание может также приниматься информация, которая не считается научной - например, знания и информация коренного и традиционного населения - при условии, что ее анализ проводится научно обоснованным и транспарентным образом, например путем научного исследования выявленных вопросов.
427. Однако имеется целый ряд переменных, которые могут изменять свойства того или ино-

### Научная обоснованность

429. Оценка рисков должна проводиться «научно обоснованным образом». Во Вставке 29, взятой из Международных технических руководящих принципов ЮНЕП по безопасности в сфере биотехнологии, показаны примеры отраслей научных знаний и видов информации, которые, возможно, необходимо будет учитывать при проведении оценки рисков в связи с ЖИО. Во внимание могут также приниматься новые разработки в этой и других научных областях.
430. В тексте Протокола не содержится определения фразы «научно обоснованным образом». По сути дела никакого согласованного международного определения термина «научно обоснованный» вообще не существует. Похожие термины без какого бы то ни было определения используются в ряде других международных руководящих принципах.<sup>91</sup> Определение того, что означает фраза «научно обоснованным образом», может вызвать разногласия между государства-

го организма, воздействующего на окружающую среду, которые пока еще не ясны и из-за сложности экосистем могут никогда не стать полностью предсказуемыми. В некоторых случаях может быть сложно даже выявить это воздействие, не говоря уже о предсказании вероятности его наличия. Кроме того, информация об экологических взаимосвязях и экологических факторах в конкретной среде и реакции ЖИО на конкретную среду может быть ограниченной или ее вообще может не быть из-за отсутствия соответствующих исследований.

428. Помимо этого, ученые могут придерживаться разных точек зрения на возможное неблагоприятное воздействие ЖИО, включая разногласия в отношении того, как интродуцированный ген, вероятнее всего, изменит свойства организма по сравнению с ожидаемыми изменениями, в отношении толкования данных и экологических и природоохранных последствий ЖИО.

ми. Эта фраза подразумевает, что оценка рисков должна проводиться систематически и с участием людей, обладающих надлежащей квалификацией и опытом в областях, имеющих отношение к природе возможного неблагоприятного воздействия.

431. Возможные элементы термина «научно обоснованным образом» могут включать, например:<sup>92</sup> обзор и оценку всей имеющейся научной информации; индивидуальный, структурный и комплексный подход; анализ с использованием соответствующих статистических методов; детальный анализ; авторитетный, транспарентный и всеохватывающий механизм оценки; и использование научных рекомендаций из различных источников, включая услуги экспертов, представляющих различные научные дисциплины и научные школы.
432. Конкретное руководство по проведению оценки рисков в соответствии со статьей 15 содержится в Приложении III Протокола.

<sup>91</sup> К примеру, Заявления о принципах, касающихся роли науки в процессе принятия решений и о степени, в которой учитываются другие факторы, Процедурный справочник Комитета *Codex Alimentarius* (двенадцатое издание, 2001 год), стр. 165. В статье 2(2) Соглашения СФС ВТО предусматривает, что любые санитарные или фитосанитарные меры должны быть «основаны на научных принципах», и в Соглашении содержится дальнейшая ссылка на «научные основания» (статья 3(3)) и «научные данные» (статья 2(2) и статья 5(2)).

<sup>92</sup> См., например, «Проект принципов анализа рисков в связи с продовольствием, полученным в результате применения современной биотехнологии», доклад третьего Совещания Специальной межправительственной целевой группы *Codex Alimentarius* по продовольствию, полученному в результате применения современной биотехнологии, Добавление II, ALINORM 03/34; Позиция Канады в отношении подхода/принципа с использованием мер предосторожности: документ для обсуждения, сентябрь 2001 года, стр. 14-15, по адресу *Health Canada online*: <http://www.hc-sc.gc.ca/english/protection/precaution.html>.



### **Вставка 29. Примеры видов научных знаний и информации, необходимых для оценки рисков в связи с ЖИО**

Для проведения оценки рисков необходимы самые различные знания, которые должны отражаться в компетенции и опыте людей, которые проводят оценку научно обоснованным образом.

К отраслям научных знаний, необходимых для проведения оценки рисков научно обоснованным образом, могут относиться следующие:

- |   |                              |
|---|------------------------------|
| * Технология использования нуклеиновых кислот | * Энтомология                |
| * Молекулярная генетика                       | * Биология растений/ботаника |
| * Генетика населения                          | * Ветеринария                |
| * Морская биология                            | * Агрономия                  |
| * Экология                                    | * Лесоводство                |
| * Таксономия                                  | * Патология                  |
| * Микробиология                               | * Эпидемиология              |
| * Вирусология                                 | * Технология процессов       |
| * Зоология                                    | * Биохимия                   |
|   | * Токсикология               |

Этот список приводится в качестве примера отраслей научных знаний, которые могут потребоваться, и не является исчерпывающим. Не все эти отрасли могут относиться ко всем случаям, и с учетом развития знаний и технологии важную роль в оценке рисков могут начать играть и другие отрасли знаний.

*Источник:* Международные технические руководящие принципы ЮНЕП по безопасности в сфере биотехнологии, стр. 21-22.

### **Возможное неблагоприятное воздействие**

433. Смысл термина «возможное неблагоприятное воздействие» в Протоколе не разъясняется. Возможное неблагоприятное воздействие ЖИО, которое нуждается в выявлении и оценке, - это то, которое может отразиться на сохранении и устойчивом использовании биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека. Исходя из формулировки, включенной в статью 15, и методологии оценки рисков, изложенной в Приложении III, следует, что выявляться должны все такие виды возможного неблагоприятного воздействия. Затем проводится

анализ каждого выявленного вида возможного неблагоприятного воздействия, который включает оценку вероятности наступления этого неблагоприятного воздействия и проявления его последствий. Виды возможного неблагоприятного воздействия, которые должны учитываться, включают и кратковременное и совокупное долговременное воздействие, а также прямые, косвенные и отсроченные последствия. К примеру, такой подход используется в законодательстве ЕС о порядке высвобождения ЖИО в окружающую среду (см. Вставку 30).

### **Вставка 30. Классификация прямых, косвенных, немедленных и отсроченных воздействий**

«прямые воздействия» - это непосредственные воздействия на здоровье человека или окружающую среду, которые являются результатом самого ЖИО и которые не происходят в рамках причинно-следственной цепочки событий;

«косвенные воздействия» - это воздействия на здоровье человека или окружающую среду, которые происходят в рамках причинно-следственной цепочки событий за счет таких механизмов, как взаимодействие с другими организмами, передача генетического материала или изменение в использовании или управлении. Проявления косвенных воздействий чаще всего бывают отсроченными;

«немедленные последствия» - это воздействия на здоровье человека или окружающую среду, которые отмечаются в момент высвобождения ЖИО. Немедленные воздействия могут быть как прямыми, так и косвенными;

«отсроченные последствия» - это воздействия на здоровье человека или окружающую среду, которые могут не отмечаться в момент высвобождения ЖИО, однако становятся очевидными в виде прямых или косвенных воздействий на более поздней стадии или после прекращения высвобождения.

*Источник:* Приложение II, Инструкция 2001/18/ЕС Европейского парламента и совета о преднамеренном высвобождении генетически измененных организмов в окружающую среду. OJL 106/1 (17 апреля 2001 года)

## Учет известных методов оценки рисков

434. Оценки рисков ЖИО в соответствии со статьей 15 должны учитывать признанные методы оценки рисков. В Протоколе конкретно не определяется, что представляют собой признанные методы оценки рисков, однако можно предположить, что к ним относятся те методы, которые в настоящее время применяются на национальном, региональном и международном уровнях. Помимо этого, методы оценок рисков, которые могут применяться или разрабатываться в других областях, также могут использоваться для проведения оценок рисков ЖИО (например, методы, касающиеся чужеродных инвазийных видов).
435. Примером таких методов могут служить Международные технические руководящие принципы ЮНЕП по биобезопасности и работа ОЭСР по оценке рисков.<sup>93</sup>
436. Стратегии в области оценки рисков в связи с ЖИО, утвержденные международными и национальными системами, очень похожи. Они в основном основаны на знакомстве (т.е. знаниях и опыте) с неизменным донором и реципиентом и вероятным воздействием в результате изменения свойств организма; с планируемым использованием; и с потенциальной принимающей средой.

## 2. Сторона импорта обеспечивает, чтобы для принятия решения в соответствии со статьей 10 проводились оценки рисков. Она может потребовать от экспортера проведения оценки рисков.

437. Данное положение налагает на Стороны импорта обязательство обеспечивать, чтобы оценки рисков служили основой для принятия решений в отношении предлагаемых импортных поставок ЖИО, которые регулируются предусмотренной в Протоколе процедурой ЗОС. Сторона импорта может сама провести оценку рисков или просить экспортера провести такую оценку рисков.
438. В одних странах национальные органы проводят оценку рисков на основе информации, представленной заявителем/уведомителем. В других странах орган, отвечающий за принятие решения, действует как аудитор оценки рисков, представленной заявителем. В последнем случае заявитель должен представить досье, в котором содержится информация, использовавшаяся при оценке рисков и касающаяся предлагаемых мер регулирования рисков, в то время как органы рассматривают данные и оценки. Национальные органы могут просить представить дополнительную информацию или разъяснения, прежде чем принимать решения о правильности оценки применительно к потенциальной окружающей среде.
439. В соответствии с процедурой, которая должна применяться согласно статье 10(7), Сторона импорта может обращаться за помощью, например, к реестру экспертов, для изучения информации и оценки рисков, представленной заявителем/экспортером.
440. Механизмы, используемые Сторонами для проведения или анализа оценок рисков, могут варьироваться. Однако независимо от выбранного механизма важно, чтобы требования, предъявляемые к оценке рисков, были четко определены и систематически выполнялись. Лица, отвечающие за проведение оценок рисков, должны обладать надлежащей квалификацией в рассматриваемой области, иметь высокие профессиональные качества и соблюдать требования, касающиеся разглашения информации о фактических и потенциальных конфликтах интересов.<sup>94</sup> Важно также, чтобы эти лица имели независимый статус и были свободными от любых потенциальных конфликтов интересов.

<sup>93</sup> См. например, доклад Рабочей группы по надзору за соблюдением нормативных положений в сфере биотехнологии (для совещания глав государств и правительств стран «Большой восьмерки»), май 2002 года, OECD Reference N C(2000)86/ADDI.

<sup>94</sup> См., например, заключительный доклад Консультационного форума ЕС/США по биотехнологии (декабрь 2000 года, [http://europa.eu.int/comm/external\\_relations/us/biotech/report.pdf](http://europa.eu.int/comm/external_relations/us/biotech/report.pdf)).

**3. Расходы, связанные с проведением оценки рисков, несет уведомитель, если Страна импорта выдвигает такое требование.**

441. Между Сторонами могут иметься различия в отношении используемого ими подхода к покрытию расходов, связанных с проведением оценок рисков, которые должны проводиться согласно статье 15. В некоторых случаях никакой платы в связи с процессами регулирования не требуется. Однако многие страны могут потребовать от уведомителя покрытия либо части, либо всех издержек в связи с проведением оценки рисков (если размер таких издержек может быть установлен).
442. Это положение позволяет Стране импорта, если она того пожелает, требовать от уведомителя возмещения издержек в связи с проведением оценки рисков предлагаемого трансграничного перемещения.



---

## Статья 16. Регулирование рисков

---

1. Принимая во внимание пункт g) статьи 8 Конвенции, Стороны разрабатывают и поддерживают соответствующие механизмы, меры и стратегии для регулирования, уменьшения и контроля рисков, которые определены в положениях настоящего Протокола, касающихся оценки рисков, в связи с использованием, обработкой и трансграничным перемещением живых измененных организмов.
2. Меры, основанные на результатах оценки рисков, вводятся в такой степени, в какой это необходимо для предотвращения неблагоприятного воздействия живых измененных организмов на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека, в пределах территории Стороны импорта.
3. Каждая Сторона принимает надлежащие меры для недопущения непреднамеренных трансграничных перемещений живых измененных организмов, включая такие меры, как выдвижение требования относительно проведения оценки рисков до первого высвобождения живого измененного организма.
4. Без ущерба для положений пункта 2 выше, каждая Сторона стремится обеспечить, чтобы любой живой измененный организм, как импортированный, так и созданный в ней, прошел достаточный период наблюдения, соответствующий его жизненному циклу или периоду воспроизводства, до начала его предполагаемого использования.
5. Стороны сотрудничают с целью:
  - a) выявления живых измененных организмов или конкретных признаков живых измененных организмов, которые могут оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека; и
  - b) принятия надлежащих мер в отношении обращения с такими живыми измененными организмами или конкретными признаками.

443. *Цель регулирования рисков по смыслу статьи 16 состоит в регулировании, контроле и ограничении рисков, описанных в положениях Протокола об оценке рисков.*

1. Принимая во внимание пункт g) статьи 8 Конвенции, Стороны разрабатывают и поддерживают соответствующие механизмы, меры и стратегии для регулирования, уменьшения и контроля рисков, которые определены в положениях настоящего Протокола, касающихся оценки рисков, в связи с использованием, обработкой и трансграничным перемещением живых измененных организмов.

444. Данная статья посвящена регулированию рисков, создаваемых теми организмами, которые относятся к сфере действия Протокола (т.е. ЖИО, охватываемые статьей 4), и связана с положениями статьи 8(g) КБР, которая требует от Сторон КБР

устанавливать или поддерживать средства регулирования, контроля или ограничения риска, связанного с использованием или высвобождением живых измененных организмов, являющихся результатом биотехнологии, которые могут иметь вредные экологические последствия, способные оказать воздействие на сохранение и устойчивое использование

биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.

445. Статья 16(1) возлагает на Стороны обязательство устанавливать надлежащие механизмы, меры и стратегии для регулирования, контроля и ограничения рисков, выявленных в оценке рисков, предусматриваемой положениями Протокола. Это обязательство подразумевает создание и внедрение нормативной системы, способной регулировать и контролировать такие риски.

446. В Протоколе не дается никаких конкретных указаний в отношении того, каким образом



следует определять подходящие стратегии регулирования рисков. Однако для того, чтобы они могли регулировать риск, стратегии регулирования рисков должны быть эффективными в случае их практического применения теми лицами, которые отвечают за их применение, например фермерами или продавцами ЖИО. Поэтому при определении механизмов, мер и стратегий регулирования рисков важно принимать во внимание соответствие предлагаемых мер условиям, в которых они будут приниматься. При определении стратегий регулирования рисков можно также учитывать, принимая во внимание положения статьи 23(2), многие различные точки зрения тех людей, на которых воздействует интродукция в окружающую среду тех ЖИО, которые регулируются Протоколом, с тем, чтобы можно было учесть различные технические оценки, общественные ценности, знания и представления.

447. В случае высвобождения ЖИО, являющихся растениями, меры регулирования рисков обычно включают следующее:

- изолирующее расстояние или «буферные зоны» (до следующего поля той же культуры или до другого гибридного партнера для уменьшения распространения пыльцы);
- защитные изгороди из нетрансгенных растений (для отлова пыльцы);

**2. Меры, основанные на результатах оценки рисков, вводятся в такой степени, в какой это необходимо для предотвращения неблагоприятного воздействия живых измененных организмов на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека, в пределах территории Стороны импорта.**

450. «Меры, основанные на результатах оценки рисков», означают меры для регулирования, контроля и ограничения рисков, выявленных в соответствии с положениями Протокола, касающимися оценки рисков, изложенными в статьях 15(1) и 16(1).

451. Предусмотренное в данной статье обязательство «вводить меры в такой степени, в какой это необходимо для предотвращения неблагоприятного воздействия» отличается от формулировки, используемой в статьях 10(6) и 11(8) и касающейся применения подхода с использованием мер предосторожности в связи с процедурой принятия решений, и благодаря использованию термина «предот-

- обработка после высвобождения: дезактивация оставшихся растений и семян, специальная обработка почвы после уборки урожая (например, меры при ранней всхожести для уничтожения «добровольцев»);
- контроль после высвобождения (изъятие «добровольцев» в следующем году/годах); и
- частичные или полные ограничения, препятствующие высадке в определенных районах (например, для предотвращения горизонтального распространения генов).

448. Подобные меры регулирования рисков в основном разрабатываются и применяются в странах, в которых фермы существуют в виде крупных хозяйственных единиц. Для того, чтобы они могли действовать в других условиях, например, в случае большого количества мелких ферм, каждая из которых управляется самостоятельно, как это часто имеет место во многих развивающихся странах, эти меры, вероятно, придется скорректировать.

449. Хотя в Протоколе конкретно не предусматривается необходимость того, чтобы меры регулирования рисков обязательно включали в себя компонент контроля за применением и эффективностью мер и стратегии по регулированию неблагоприятных последствий в результате неграмотного или неэффективного осуществления этих мер, можно считать, что эти элементы являются частью системы «регулирования и контроля».

вращение» представляется более жесткой, чем формулировка, предусматривающая недопущение или ограничение неблагоприятного воздействия.

452. Меры регулирования, о которых идет речь в данной статье, включают те, которые необходимы для предотвращения неблагоприятного воздействия ЖИО на «сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека, в пределах территории Стороны импорта». Как и статья 16(1), данное положение налагает на Стороны обязательство вводить регулирование рисков для предотвращения неблагоприятного воздействия.

**3. Каждая Сторона принимает надлежащие меры для недопущения непреднамеренных трансграничных перемещений живых измененных организмов, включая такие меры, как выдвижение требования относительно проведения оценки рисков до первого высвобождения живого измененного организма.**

453. Непреднамеренное трансграничное перемещение ЖИО может произойти в результате его распространения путем роста и размножения, например, в том случае, когда ЖИО произрастает вблизи международной границы. Непреднамеренное трансграничное перемещение может также произойти в результате местной неофициальной торговли, ошибок в процессе обработки партий ЖИО или незаконной деятельности. Статья 16(3) предусматривает необходимость учитывать при проведении оценки рисков до первого высвобождения ЖИО возможность непреднамеренного трансграничного перемещения ЖИО за пределы международных границ (дальнейшие сведения по вопросу о непреднамеренном трансграничном перемещении см. в комментарии к статье 17).
- 4. Без ущерба для положений пункта 2 выше, каждая Сторона стремится обеспечить, чтобы любой живой измененный организм, как импортированный, так и созданный в ней, прошел достаточный период наблюдения, соответствующий его жизненному циклу или периоду воспроизводства, до начала его предполагаемого использования.**
454. Статья 16(4) требует, чтобы каждая Сторона стремилась обеспечить, чтобы любой ЖИО проходил достаточный период наблюдения до начала его предполагаемого использования. Использование слова «стремиться» означает обязательство вводить меры для достижения цели, изложенной в статье 16(4).
455. Включение этого обязательства в текст статьи 16, касающейся регулирования рисков, предполагает, что его положения дополняют положения, касающиеся оценки рисков, изложенные в статье 15 и Приложении III.
456. Данная формулировка не указывает на то, где должно осуществляться такое наблюдение: оно может происходить на территории соответствующей Стороны или в других странах. Однако если первоначальная оценка рисков показывает наличие существенных различий между тем местом, в котором проводилось наблюдение, и принимающей средой, то может потребоваться новый период наблюдения, соответствующий жизненному циклу конкретного ЖИО. Это наблюдение должно будет вестись в потенциальной принимающей среде или в сопоставимой с ней среде на территории другой Стороны для того, чтобы можно было завершить оценку рисков в отношении потенциальной принимающей среды.
457. В статье 16(4) указывается, что это наблюдение должно вестись до начала предполагаемого использования ЖИО.
458. «Жизненный цикл» или период воспроизводства будет разным для каждого ЖИО. Например, в случае деревьев или животных с длинным жизненным циклом жизненный цикл может измеряться годами или даже веками. Однако период воспроизводства - срок от появления или рождения организма до появления потомства - будет гораздо короче, чем период их жизненного цикла. Смысл ссылки на период наблюдения, соответствующий жизненному циклу, состоит в том, что это даст возможность вести наблюдение за поведением того или иного ЖИО на различных стадиях жизненного цикла, которое может объясняться внутренними изменениями внутри организма, затрагивающими его физиологию, биохимию, генное построение и т.д., связанными с возмужанием и старением. Признается также, что, прежде чем стать очевидным, экологическое воздействие может происходить в течение значительного периода времени. Тем самым, фраза «соответствующий его жизненному циклу или периоду воспроизводства» может подразумевать по меньшей мере столь же длинный период наблюдения как период воспроизводства или период, в течение которого проявятся все основные этапы жизненного цикла.
459. Важно отметить, что в отношении организмов с коротким жизненным циклом (например, насекомых, бактерий или растений с коротким сроком жизни) в оценке рисков вполне могут предусматриваться требова-

ния, касающиеся проведения наблюдений и испытаний в течение периодов времени, которые могут во много раз превышать их короткий жизненный цикл. Помимо этого, многие организмы, включая организмы с коротким жизненным циклом, могут производить сохраняющиеся в течение длительного времени споры или иметь другие стадии отдыха. Например, сообщалось, что в

ходе археологических раскопок были обнаружены древние жизнеспособные микроорганизмы; известно также, что некоторые семена и некоторые беспозвоночные долго сохраняются в живом состоянии, находясь в стадии «спячки» или отдыха от активных жизненных процессов. Такие периоды «спячки» необходимо учитывать в контексте определения периода наблюдения.

##### 5. Стороны сотрудничают с целью:

- а) **выявления живых измененных организмов или конкретных признаков живых измененных организмов, которые могут оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека; и**
- б) **принятия надлежащих мер в отношении обращения с такими живыми измененными организмами или конкретными признаками.**

460. Статья 16(5) налагает на Стороны обязательство сотрудничать в двух конкретных случаях. Первый случай связан с обменом информацией и методами регулирования для выявления организмов или признаков, которые могут оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека. Второй случай касается сотрудничества в принятии надлежащих мер для обеспечения должного обращения с выявленными организмами и признаками, по возможности включая разработку и осуществление соответствующих стратегий по борьбе с их неблагоприятным воздействием.

461. В ходе переговоров по Протоколу были высказаны опасения по поводу ряда свойств, привитых ЖИО, таких как доминирующий ген, устойчивый к антибиотикам. Некоторые страны предложили включить конкретное положение, которое поощряло бы согласованные усилия Сторон Протокола по прекращению использования доминирующего гена, устойчивого к антибиотикам. Однако с учетом быстрого развития генной инженерии было принято решение, что общее положение, содержащееся в статье 16(5) было

бы более целесообразным. Стороны могут прийти к решению принять согласованные меры в связи с доминирующим геном, устойчивым к антибиотикам, однако они не обязаны этого делать. Помимо этого, статья 16(5) позволяет Сторонам принимать согласованные меры в связи с любым ЖИО и конкретными признаками ЖИО, которые могут оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.

462. Кроме того, Статья 16(5) представляет интерес для соседних стран, которые, вероятно, будут также заинтересованы в оценке и регулировании рисков, и для стран, которые имеют аналогичные географические или климатические характеристики, которые могут пожелать поделиться информацией об организмах, произведенных или выращенных на их территориях. Полученная информация о характеристиках роста и пригодности для конкретной среды может послужить руководством для того, как вести себя в других аналогичных условиях и может оказать помощь в оценке и/или регулировании любых рисков, создаваемых ЖИО или привитыми им признаками.

---

## Статья 17. Непреднамеренные трансграничные перемещения и чрезвычайные меры

---

1. Каждая Сторона принимает соответствующие меры для уведомления затронутых или потенциально затрагиваемых государств, механизма посредничества по биобезопасности и, в соответствующих случаях, надлежащих международных организаций, если ей становится известно о происшествии в районе, находящемся под ее юрисдикцией, в результате чего имеет место высвобождение, которое ведет или может привести к непреднамеренному трансграничному перемещению живого измененного организма, который может оказать значительное неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека, в таких государствах. Уведомление направляется сразу же, как только этой Стороне становится известно о возникновении вышеупомянутой ситуации.
2. Каждая Сторона не позднее даты вступления настоящего Протокола в силу для этой Стороны предоставляет механизму посредничества по биобезопасности соответствующую подробную информацию о назначении контактного пункта для целей получения уведомлений в соответствии с настоящей статьей.
3. Любое уведомление, направляемое в соответствии с пунктом 1 выше, должно содержать:
  - a) имеющуюся соответствующую информацию о предполагаемых количествах и соответствующих характеристиках и/или признаках живого измененного организма;
  - b) информацию об обстоятельствах и предполагаемой дате высвобождения, а также об использовании живого измененного организма в Стороне происхождения;
  - c) любую имеющуюся информацию о возможном неблагоприятном воздействии на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека, а также имеющуюся информацию о возможных мерах по регулированию риска;
  - d) любую другую соответствующую информацию; и
  - e) контактный пункт для получения дополнительной информации.
4. Каждая Сторона, к сфере юрисдикции которой относится источник высвобождения живого измененного организма, о котором говорится в пункте 1 выше, немедленно проводит консультации с затронутыми или потенциально затрагиваемыми государствами для того, чтобы они могли определить соответствующие ответные действия и принять необходимые меры, включая чрезвычайные меры, с целью сведения к минимуму любого значительного неблагоприятного воздействия на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.

463. Хотя большая часть Протокола посвящена преднамеренному трансграничному перемещению ЖИО, эти организмы могут также пересекать национальные границы непреднамеренно. Статья 17 касается вопросов, касающихся межгосударственного сотрудничества и превентивных мер в случае таких непреднамеренных трансграничных перемещений ЖИО. Ошибка! Закладка не определена.

464. В статье 17 признается, что ЖИО могут распространяться через национальные границы, создавая потенциальные риски для биоразнообразия и здоровья человека в пределах юрисдикции других государств. Для того, чтобы избежать подобных рисков, статья 17 предусматривает ряд обязательств, которые в основном связаны с обязанностью направлять уведомления и проводить консультации в случае непреднаме-



ренных трансграничных перемещений ЖИО.

465. В соответствии с действующими нормами международного права на государства в целом возлагается обязательство по предотвращению и сведению к минимуму трансграничного ущерба. Оно подразумевает, что государства обязаны принимать надлежащие меры по предотвращению инцидентов, которые могут причинить подобный ущерб. Обязательство принимать превентивные меры носит непрерывный характер. Другими словами, оно применяется начиная от стадии планирования предлагаемой деятельности и кончая стадиями ее практического осуществления. В рамках Протокола Стороны обязаны предотвращать или сводить к минимуму риски непреднамеренных трансграничных перемещений ЖИО.
466. Обязательство принимать превентивные меры дополняется обязанностью сотрудничать в вопросах, имеющих отношение к непреднамеренному трансграничному перемещению ЖИО. В этой связи глава 16 Повестки дня на XXI век (Экологически рациональное использование биотехнологии) также предусматривает сотрудничество в случае чрезвычайных ситуаций, которые могут возникнуть в результате применения продуктов биотехнологии.
467. Протокол не содержит определения термина «непреднамеренное трансграничное перемещение». Непреднамеренное трансграничное перемещение может восприниматься как

антоним трансграничным перемещениям, рассматриваемым в других положениях Протокола, которые охватываются определением, содержащимся в статье 3(к). Ключевой момент в этой связи состоит в том, является ли трансграничное перемещение преднамеренным или нет. Тем самым преднамеренная интродукция ЖИО в окружающую среду какой-либо Стороны (т.е. преднамеренное высвобождение) может в некоторых случаях приводить к непреднамеренному трансграничному перемещению ЖИО в другое государство. С другой стороны, к непреднамеренному трансграничному перемещению может привести и случайное высвобождение в какой-либо Стороне (например из замкнутой системы).

468. В четырех пунктах статьи 17 изложены различные обязательства, касающиеся уведомлений и консультаций в случаях непреднамеренных трансграничных перемещений. Статья 17(1) касается обязательства Стороны, в которой произошел такой инцидент, уведомлять потенциально затрагиваемые государства, а также механизм посредничества по биобезопасности. Статья 17(2) требует, чтобы государства назначали контактный пункт для целей получения уведомлений. Статья 17(3) определяет минимальную информацию, которую должно содержать любое уведомление. И, наконец, статья 17(4) касается обязательства немедленно проводить консультации для сведения к минимуму любого значительного неблагоприятного воздействия на биоразнообразие и здоровье человека.

**1. Каждая Сторона принимает соответствующие меры для уведомления затронутых или потенциально затрагиваемых государств, механизма посредничества по биобезопасности и, в соответствующих случаях, надлежащих международных организаций, если ей становится известно о происшествии в районе, находящемся под ее юрисдикцией, в результате чего имеет место высвобождение, которое ведет или может привести к непреднамеренному трансграничному перемещению живого измененного организма, который может оказать значительное неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека, в таких государствах. Уведомление направляется сразу же, как только этой Стороне становится известно о возникновении вышеупомянутой ситуации.**

469. Статья 17(1) касается обязательства уведомлять другие государства в случае непреднамеренного трансграничного перемещения ЖИО. В настоящее время, по всей видимости, признается, что обычное международное право требует от государства направлять уве-

домления другим затрагиваемым государствам в тех случаях, когда какой-либо инцидент в пределах его юрисдикции может привести к значительному ущербу окружающей среде в других государствах. Существует ряд договоров, которые, в разной степени и с раз-



ной детализацией, развивают процедурные аспекты обязательства направлять уведомления.<sup>95</sup> Помимо этого, принцип 18 Рио-де-Жанейрской Декларации по окружающей среде и развитию призывает к немедленному уведомлению о любых стихийных бедствиях или других чрезвычайных ситуациях.

470. В контексте сохранения и устойчивого использования биоразнообразия КБР предусматривает, что Стороны немедленно уведомляют потенциально затрагиваемые государства о неминуемой или серьезной угрозе ущерба биоразнообразию (статья 14(1)(d) КБР).

### Вставка 31. Статья 14(1)(d) КБР

Каждая Договаривающаяся Сторона, насколько это возможно или целесообразно:

d) в случае неизбежной или серьезной опасности или ущерба, источники которого находятся под ее юрисдикцией или контролем, для биологического разнообразия в районе под юрисдикцией других государств или в районах за пределами национальной юрисдикции, немедленно уведомляет государства, которые могут пострадать от такой опасности или ущерба, а также принимает меры по предотвращению или сведению к минимуму такой опасности или ущерба

471. Хотя статья 17 Протокола сосредоточена на вопросе о непреднамеренных трансграничных перемещениях ЖИО, уместно отметить, что в некотором отношении она является развитием статьи 14 КБР. В статье 17 более подробно указываются процедурные аспекты обязательства представлять уведомления, причем это обязательство изложено как *нормативное* положение, и в нем не используется смягчающая формулировка «насколько это возможно и целесообразно», фигурирующая в тексте КБР. Кроме того, в Протоколе снижен порог, за которым наступает обязательство представлять уведомление, с помощью формулировки «значительное неблагоприятное воздействие» вместо фразы «не-

избежная или серьезная опасность или ущерб», которая включена в статью 14 КБР.

472. В статье 17(1) указывается ряд условий, которые должны быть соблюдены для того, чтобы наступило обязательство представлять уведомление. Его основные элементы соответствуют следующим вопросам:

- какого рода меры обязаны принимать Стороны?
- кому должно направляться уведомление?
- какие условия и требования необходимы для наступления обязательства представлять уведомление?
- когда следует представлять уведомление?

### Какого рода меры обязаны принимать Стороны?

473. В Статье 17(1) указывается, что «Каждая Сторона принимает соответствующие меры для уведомления затронутых или потенциально затрагиваемых государств, механизма посредничества по биобезопасности и, в соответствующих случаях, надлежащих международных организаций». Обязательство «принимать соответствующие меры» подразумевает соблюдение принципа должной заботливости, который требует от каждой Стороны принятия необходимых правовых, административных или других мер для выполнения своего обязательства представлять уведомление (см. также статью 2(1)). Каж-

дая Сторона в индивидуальном порядке вправе решать, каким образом она будет обеспечивать полное соблюдение этого обязательства, если она будет делать это немедленно после любого известного происшествия. Стороны вправе сами решать, какой орган будет выполнять данную функцию. С этой целью они могут назначить национальный координационный центр или компетентный национальный орган (статья 19) или контактный пункт согласно статье 17(2). Подразумевается, что уведомление должно делаться в письменной форме. Однако, если Стороны на основе двусторонней или реги-

<sup>95</sup> К примеру, ЮНКЛОС 1982 года (статьи 198 и 211(7)); Конвенция 1986 года о раннем уведомлении о ядерной аварии (статья 2); Базельская конвенция 1989 года (статья 13); Конвенция ООН-ЭКЕ о трансграничных последствиях промышленных аварий 1992 года (статья 10) (которая конкретно исключает из сферы своего действия случаи непреднамеренного высвобождения генетически измененных организмов); и Конвенция о праве несудоходных видов использования международных водотоков 1997 года (статья 28).

ональной договоренности примут соответствующее решение, они могут также исполь-

зовать другие формы и прибегать к более оперативным средствам коммуникации.

### Кому должно направляться уведомление?

474. Уведомление направляется:
- любому затронутому или потенциально затрагиваемому государству;
  - механизму посредничества по биобезопасности; и
  - в соответствующих случаях, надлежащим международным организациям.
475. Уведомления должны направляться всем затронутым или потенциально затрагиваемым государствам. Это обязательство Стороны несут перед другими государствами, а не только перед другими Сторонами Протокола. Хотя государства, не являющиеся Сторонами Протокола, конкретно не связаны положениями статьи 17(1), они, тем не менее, также несут некоторое обязательство по обычному международному праву уведомлять другие затронутые или потенциально затрагиваемые государства, если под их юрисдикцией произойдет происшествие, которое может причинить значительный ущерб окружающей

среде другого государства (см. Вставку 32 ниже).

476. В этой связи важную роль играет механизм посредничества по биобезопасности (см. комментарий к статье 20). Уведомление механизма посредничества по биобезопасности, вероятнее всего, будет поощрять эффективное международное сотрудничество в сфере непреднамеренных трансграничных перемещений ЖИО.
477. В случае непреднамеренного трансграничного перемещения Сторона происхождения может также уведомлять соответствующие международные организации. Хотя соответствующие международные организации в тексте Протокола не упоминаются, в зависимости от обстоятельств высвобождения в их число могут входить организации обладающие соответствующим опытом, такие как, например, ЮНЕП или ФАО. Этот термин, скорее всего, также включает соответствующие региональные организации.

### Какие условия и требования необходимы для наступления обязательства представлять уведомление?

478. В связи с этой частью статьи 17(1) возникает целый ряд вопросов. В тексте статьи предусматривается, что соответствующая Сторона представляет уведомление, *если ей становится известно о происшествии в районе, находящемся под ее юрисдикцией, в результате чего имеет место высвобождение, которое ведет или может привести к непреднамеренному трансграничному перемещению живого измененного организма, которые может оказать значительное неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.*
479. Первый вопрос в этой связи касается «известного» происшествия. Обязательство представлять уведомление наступает только в случае происшествий, о которых стало известно Стороне. Выражение «если ей становится известно» следует рассматривать в свете непрерывного характера обязательства принимать превентивные меры и развития

научных и технических знаний и разработок в сфере биотехнологии. Соответственно, Стороны должны принимать все надлежащие меры для наблюдения за текущей деятельностью, касающейся ЖИО (см. также статью 7 и 8(g) КБР и статью 16 Протокола), на стадиях планирования и осуществления.

480. На практике смысл и толкование фразы «если ей становится известно» могут вызвать споры. Знания могут быть получены исходя из конкретных фактов непреднамеренного трансграничного перемещения и конкретных обстоятельств соответствующих Сторон. В связи с этим может возникнуть вопрос о том, должны ли в отношении Стороны, являющейся развивающейся страной, применяться такие же критерии, как и в отношении Стороны с высокоразвитым потенциалом современной биотехнологии. Для эффективного осуществления настоящей статьи, вероятнее всего, потребуются значительные людские, финансовые и организа-

ционные ресурсы. В этой связи важным фактором эффективного осуществления статьи 17 будет являться сотрудничество в области создания потенциала (см. комментарий к статье 22) в контексте, к примеру, регулирования рисков и мониторинга.

481. В статье 17(1) говорится о «происшествии» под юрисдикцией Стороны. Хотя термин «происшествие» не определяется, он может подразумевать, к примеру, случайное высвобождение ЖИО, неудачный результат реализации мер, связанных с регулированием рисков, или факт незапланированного распространения ЖИО в пределах территории Стороны происхождения. Преднамеренная интродукция ЖИО в окружающую среду какой-либо Стороны *сама по себе*, по всей видимости, не будет означать происшествие по смыслу статьи 17, если только это высвобождение уже не было идентифицировано как возможно ведущее к непреднамеренному трансграничному перемещению соответствующего ЖИО. При таких обстоятельствах обычное международное право, по-видимому, предусматривало бы проведение предварительных консультаций с потенциально затрагиваемыми государствами. Статья 16(3) требует от Сторон принятия надлежащих мер по *предотвращению* непреднамеренных трансграничных перемещений ЖИО, включая такие меры, как проведение оценки рисков до первого высвобождения ЖИО. Статья 8(g) КБР в более общих терминах требует, чтобы Стороны КБР устанавливали или поддерживали средства регулирования, контроля или ограничения риска, связанного с использованием или высвобождением ЖИО.
482. В соответствии со статьей 17(1) данное «происшествие» должно происходить в пределах юрисдикции Стороны происхождения. К их числу относятся происшествия на любой части ее территории, включая ее территориальное море и другие морские зоны, прилегающие к ее территориальному морю (континентальный шельф и исключительная экономическая зона), а также происшествия на борту ее зарегистрированных воздушных и морских судов под ее флагом.
483. Статья 17(1) далее предусматривает, что известное происшествие «ведет или может при-

вести» к непреднамеренному трансграничному перемещению. В то время как в одних случаях оно может происходить в силу близости границ других государств, в других обстоятельствах оно может с трудом поддаваться определению. Потенциальные пробелы в знаниях в отношении возможного распространения конкретного ЖИО могут обусловить необходимость использования принципа принятия мер предосторожности в соответствии со статьей 1 Протокола.

484. Подход с использованием мер предосторожности также должен учитываться при толковании слов «который может оказать» значительное неблагоприятное воздействие на биологическое разнообразие и здоровье человека. Отсутствие точных данных о воздействии ЖИО на биоразнообразие в различной природной среде может затруднить ответ на вопрос о том, «может» ли конкретный ЖИО или нет оказать значительное неблагоприятное воздействие на затронутые или потенциально затрагиваемые государства. В условиях отсутствия точных данных важную роль приобретает подход с использованием мер предосторожности, особенно в том случае, если будут затрагиваться центры происхождения и генетического разнообразия или другие уязвимые компоненты биоразнообразия, выявленные в соответствии с КБР (статья 7 и Приложение I к КБР).
485. В статье 17(1) также говорится о «значительном неблагоприятном воздействии» на биоразнообразие, с учетом рисков для здоровья человека, в затронутых или потенциально затрагиваемых государствах. Эта формулировка привносит порог, которого необходимо достичь для наступления обязательства представлять уведомление. Термин «значительное» фигурирует в целом ряде международных инструментов. Он также используется в преамбуле и других положениях КБР. По мнению Комиссии по международному праву, термин «значительное» обычно используется для определения неблагоприятного воздействия, которое является более крупным, чем обнаруживаемое, но необязательно серьезным или существенным.<sup>96</sup> Он должен толковаться исходя из конкретных условий и обстоятельств каждого происшествия. В тех случаях, когда оп-

<sup>96</sup> Комментарии по проекту статей о предупреждении трансграничного ущерба, утвержденные Комиссией по международному праву на ее пятьдесят третьей сессии (2001 год), статья 2, пункт 4, документ ООН A/56/10, ноября 2001 года.

ределить, был ли превышен этот порог, невозможно, уместно руководствоваться подходом с использованием мер предосторожности, опять таки особенно в том случае, если будут затрагиваться центры происхождения и генетического разнообразия.

486. В статье 17 ничего не говорится о вопросах, касающихся непреднамеренных трансграничных перемещений ЖИО, затронувших или потенциально затрагивающих районы, находящиеся за пределами национальной юрисдикции (например, в открытом море).

### Когда следует представлять уведомление?

487. Последняя часть статьи 17(1) касается направления уведомления «сразу же», как только Стороне происхождения станет известно о соответствующем происшествии. Как представляется, эта формулировка означает, что уведомление должно представляться немедленно или безотлагательно после того, как о такой ситуации станет известно. В целом обычное международное право, договоры и другие инструменты предусматривают

обязательство государств немедленно или безотлагательно представлять уведомление в случае трансграничных экологических чрезвычайных ситуаций. И в этом случае важными факторами эффективного осуществления Сторонами своего обязательства своевременно представлять уведомление будет являться наличие надлежащих систем управления информацией и соответствующих людских и финансовых ресурсов.

### 2. Каждая Сторона не позднее даты вступления настоящего Протокола в силу для этой Стороны предоставляет механизму посредничества по биобезопасности соответствующую подробную информацию о назначении контактного пункта для целей получения уведомлений в соответствии с настоящей статьёй.

488. Стороны Протокола должны сообщать механизму посредничества по биобезопасности подробную информацию о назначении контактного пункта для целей получения уведомлений. Они обязаны сделать это до вступления Протокола в силу для этих Сторон.

ны обязательством согласно статье 17(2) представлять уведомление контактному пункту для этих целей. В Протоколе конкретно не указывается, какому органу в затронутых или потенциально затрагиваемых государствах должно представляться уведомление в том случае, если это государство не является Стороной Протокола. В отношении государств, не являющихся Сторонами Протокола, но являющихся тем не менее Сторонами КБР, может применяться предусмотренное в статье 5 и статье 14(1) КБР обязательство сотрудничать в решении представляющих взаимный интерес вопросов в области сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

489. На национальном уровне контактным пунктом может служить национальный координационный центр или компетентный национальный орган, назначенный согласно статье 19. Однако им также может быть и любое другое учреждение.

490. Совершенно очевидно, что государства, не являющиеся Сторонами Протокола, не связа-

### 3. Любое уведомление, направляемое в соответствии с пунктом 1 выше, должно содержать:

- a) имеющуюся соответствующую информацию о предполагаемых количествах и соответствующих характеристиках и/или признаках живого измененного организма;
- b) информацию об обстоятельствах и предполагаемой дате высвобождения, а также об использовании живого измененного организма в Стороне происхождения;
- c) любую имеющуюся информацию о возможном неблагоприятном воздействии на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека, а также имеющуюся информацию о возможных мерах по регулированию риска;
- d) любую другую соответствующую информацию; и
- e) контактный пункт для получения дополнительной информации.

491. В статье 17(3) описывается минимальная информация, которая должна быть включена в любое

уведомление, направляемое затронутым или потенциально затрагиваемым государствам.



492. В статье 17(а)-(с) в целом рассматривается информация о конкретных свойствах соответствующих ЖИО и обстоятельств происшествия, которые привели к непреднамеренному трансграничному перемещению. В ней также предусматривается информация о возможном неблагоприятном воздействии на биоразнообразие и здоровье человека и возможных сопутствующих мерах по регулированию рисков.
493. В статье 17(3) не указывается формат или язык, на котором уведомление должно представляться затронутым или потенциально затрагиваемым государствам. Общее обязательство должной заботливости о предотвращении ущерба подразумевает, что Сторона происхождения и затронутые и потенциально затрагиваемые государства должны сотрудничать друг с другом для обеспечения того, чтобы информация представлялась в таком формате, чтобы ее можно было эффективно и с пользой использовать.
494. В статье 17(3) затрагивается еще один вопрос, касающийся того, в какой степени статья 21 Протокола о конфиденциальной информации затрагивает требования к информации, предъявляемые в статье 17. Однако статья 21(5)(d) Протокола исключает из числа конфиденциальной информацию, касающуюся любых способов и планов реализации чрезвычайных мер. Это, вероятно, будет относиться и к определенной информации, предоставляемой в соответствии со статьей 17.

**4. Каждая Сторона, к сфере юрисдикции которой относится источник высвобождения живого измененного организма, о котором говорится в пункте 1 выше, немедленно проводит консультации с затронутыми или потенциально затрагиваемыми государствами для того, чтобы они могли определить соответствующие ответные действия и принять необходимые меры, включая чрезвычайные меры, с целью сведения к минимуму любого значительного неблагоприятного воздействия на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.**

495. Обязательства Сторон, откуда произошли непреднамеренные трансграничные перемещения ЖИО, не ограничиваются простым направлением уведомлений другим государствам. Обязательства, касающиеся предупреждения и сотрудничества, требуют от государств предоставления любой помощи для сведения к минимуму любого значительного неблагоприятного воздействия на биоразнообразие и здоровье человека и немедленного проведения консультаций для согласования любых применимых чрезвычайных мер.
496. Статья 17(4) предусматривает обязательное немедленное проведение консультаций. Представляется очевидным, что Сторона, в которой произошло происшествие, обязана одновременно с представлением уведомления направить предложение о проведении консультаций. Если этот случай касается нескольких потенциально затрагиваемых государств, более предпочтительными могут оказаться консультации между всеми соответствующими государствами.
497. Главная цель данного пункта состоит в том, чтобы «свести к минимуму» любое значительное неблагоприятное воздействие. Фраза «сведение к минимуму» подразумевает самый низкий возможный уровень значительного неблагоприятного воздействия на биоразнообразие и здоровье человека. Для того, чтобы свести к минимуму любое воздействие, основная цель консультаций должна заключаться в том, чтобы дать возможность соответствующим государствам оценить конкретную ситуацию в целях определения любых соответствующих ответных действий и характера и масштабов необходимых мер, включая чрезвычайные меры.
498. Общеизвестно, что любой процесс консультаций должен проводиться добросовестно, руководствуясь искренним намерением прийти к согласованным решениям.
499. Для обеспечения соответствия с непрерывным характером обязательства принимать превентивные меры, может оказаться необходимым поддерживать непрерывные консультации в течение всего цикла осуществления чрезвычайных операций и даже в последующий период для надлежащего мониторинга любого возможного невыявленного неблагоприятного воздействия.
500. В заключение, в рамках этих обязанностей, связанных с принятием превентивных мер,



Стороны могут пожелать разработать планы двусторонних или региональных действий на случай непредвиденных ситуаций, связанных с непреднамеренными трансграничными перемещениями. Например, в КБР разработка таких планов действий на случай непредвиденных ситуаций предусматривается (статья 14(1)(е) КБР; см. также статью 5 КБР).

501. Тип мер и действий, которые могут быть предприняты в связи с непреднамеренными трансграничными перемещениями, конкретно не указывается и определяется соответствующими государствами, по всей вероятности, с учетом характера и масштабов данного трансграничного перемещения и возможного неблагоприятного воздействия на биоразнообразие и здоровье человека.

### **Вставка 32. Статья 17 и государства, не являющиеся Сторонами**

Как отмечалось выше, если соответствующее происшествие происходит на территории Стороны Протокола, она обязана уведомить все затронутые и потенциально затрагиваемые государства независимо от того, являются ли сами эти государства Сторонами Протокола или нет. Это соответствует цели Протокола обеспечить надлежащий уровень защиты для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.

Однако в том случае, если происшествие происходит в государстве, не являющемся Стороной Протокола, складывается несколько иная ситуация. По обычному международному праву договор не создает обязательств или прав для государств, не являющихся его участниками, без их на то согласия. Однако этот общий принцип не наносит ущерба существующим обязательствам по обычному международному праву (статья 38 Венской конвенции о праве договоров 1969 года) - т.е. если договор или часть договора отражает обычное международное право, то все государства обязаны соблюдать этот договор (или соответствующую его часть) независимо от того, являются ли они участниками этого договора или нет.

Действующее международное право рассматривает в качестве норм обычного права общее обязательство предупреждения и сведения к минимуму ущерба, а также связанные с ними процедурные обязательства представления уведомлений и проведения консультаций в случаях трансграничных чрезвычайных экологических ситуаций. Соответственно, даже те государства, которые не являются Сторонами Протокола, обязаны немедленно представлять уведомления и проводить консультации с затронутыми или потенциально затрагиваемыми государствами (как являющимися, так и не являющимися Сторонами Протокола) в случае непреднамеренного трансграничного перемещения ЖИО из-под их юрисдикции, которое приводит или может привести к значительному неблагоприятному воздействию на другие государства. В то же время конкретные процедуры, определенные в отношении таких уведомлений в статье 17 Протокола, не являются для них обязательными.

Хотя государства, не являющиеся Сторонами Протокола, не обязаны сообщать информацию механизму посредничества по биобезопасности, представляется, что даже простым назначением контактного пункта для представления уведомлений эти государства будут способствовать принятию эффективных мер в случае любого непредвиденного трансграничного перемещения. Кроме того, Протокол призывает Стороны поощрять государства, не являющиеся Сторонами Протокола, представлять надлежащую информацию механизму посредничества по биобезопасности о ЖИО, высвобождаемых или перемещаемых в районы, находящиеся в пределах их национальной юрисдикции, или из этих районов (статья 24(2)).

---

## Статья 18. Обработка, транспортировка, упаковка и идентификация

---

1. Каждая Сторона принимает необходимые меры, в соответствии с которыми требуется, чтобы живые измененные организмы, являющиеся объектом преднамеренного трансграничного перемещения в рамках сферы действия настоящего Протокола, обрабатывались, упаковывались и транспортировались с соблюдением условий безопасности, принимая во внимание соответствующие международные правила и нормы, в целях предотвращения неблагоприятного воздействия на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.
2. Каждая Сторона принимает меры, в соответствии с которыми требуется, чтобы в документации, сопровождающей:
  - a) живые измененные организмы, предназначенные для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, четко определялось, что они «возможно содержат» живые измененные организмы и не предназначены для преднамеренной интродукции в окружающую среду, с указанием контактного пункта для получения дополнительной информации. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, принимает для этой цели решение о развернутых требованиях, в том числе касающихся идентификационных данных и любых исключительных признаков, не позднее, чем через два года после даты вступления настоящего Протокола в силу;
  - b) живые измененные организмы, предназначенные для использования в замкнутых системах, они четко определялись как живые измененные организмы с указанием любых требований, касающихся безопасной обработки, хранения, транспортировки и использования, контактного пункта для получения дополнительной информации, включая имя и адрес лица и название учреждения, которым направляются живые измененные организмы; и
  - c) живые измененные организмы, предназначенные для преднамеренной интродукции в окружающую среду Стороны импорта, и любые другие живые измененные организмы, подпадающие под сферу действия Протокола, они четко определялись как живые измененные организмы с указанием идентификационных данных и соответствующих признаков и/или характеристик, любых требований, касающихся безопасной обработки, хранения, транспортировки и использования, контактного пункта для получения дополнительной информации и, в соответствующих случаях, имени/ названия и адреса импортера и экспортера и при наличии декларации о том, что перемещение осуществляется в соответствии с требованиями настоящего Протокола, применяемыми к экспортеру.
3. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, рассматривает необходимость и условия разработки норм, касающихся методов идентификации, обработки, упаковки и транспортировки, в консультации с другими соответствующими международными органами.

502. *Статья 18 посвящена вопросам обработки, транспортировки, упаковки и идентификации ЖИО. Она преследует две основные задачи:*

- во-первых, обеспечить безопасную обработку и перемещение ЖИО во избежание неблагоприятного воздействия на биоразнообразие и здоровье человека; и

- во-вторых, обеспечить информацию для тех, кто занимается обработкой ЖИО, и для Стороны импорта.

503. *Статья 18 включает в себя три элемента:*

- она предусматривает, что государства должны принимать меры для безопасной обработки, упаковки и транспортиров-

ки ЖИО, являющихся объектом преднамеренного трансграничного перемещения (статья 18(1)). Она применяется в отношении всех ЖИО, относящихся к сфере действия Протокола, независимо от того, подпадают они или нет под сферу применения конкретной процедуры ЗОС, предусмотренной в Протоколе, - т.е. в отношении ЖИО-НИПО; транзитные ЖИО; ЖИО, предназначенные для использования в закрытых системах в Стране импорта; а также ЖИО, регулируемых процедурой ЗОС;

- в ней указывается, какая информация должна содержаться в документах, сопровождающих трансграничные перемещения ЖИО (статья 18(2)). Эта информация помогает идентифицировать и отслеживать трансграничные перемещения ЖИО; предоставляется Стране импорта на границе; и в ней указывается контактный пункт для получения дальнейших данных по каждой партии. Конкретные требования варьируются в зависимости от предполагаемого использования соответствующего ЖИО. Таким образом, существуют различные требования к документации, касающейся:
  - ЖИО-НИПО;

**1. Каждая Страна принимает необходимые меры, в соответствии с которыми требуется, чтобы живые измененные организмы, являющиеся объектом преднамеренного трансграничного перемещения в рамках сферы действия настоящего Протокола, обрабатывались, упаковывались и транспортировались с соблюдением условий безопасности, принимая во внимание соответствующие международные правила и нормы, в целях предотвращения неблагоприятного воздействия на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.**

505. Статья 18(1) налагает на каждую Страну Протокола общее обязательство требовать безопасной обработки, упаковки и транспортировки ЖИО, являющихся объектом трансграничного перемещения. Это обязательство распространяется на все ЖИО, являющиеся объектом преднамеренного трансграничного перемещения, которые относятся к сфере действия Протокола согласно статье 4 - т.е. к ним относятся транзитные ЖИО, ЖИО, предназначенные для использования в закрытых системах в Стране импорта, и ЖИО-НИПО (но не на трансграничное перемеще-

- ЖИО, предназначенных для использования в закрытых системах в Стране импорта;
- ЖИО, предназначенных для преднамеренной интродукции в окружающую среду Страны импорта.

В отношении ЖИО-НИПО после вступления Протокола в силу будут разработаны более подробные требования.

- в ней затрагивается вопрос о возможной будущей разработке норм КС/СС в отношении обработки, транспортировки, упаковки и идентификации ЖИО (статья 18(3)).

504. МККП положил начало процессу дальнейшего рассмотрения статьи 18, включая совещания технических экспертов по данному вопросу. Один из ключевых вопросов, требующих дальнейшего рассмотрения в связи с осуществлением статьи 18, заключается в том, какова вероятность того, что действующие соответствующие национальные и международные нормы можно будет использовать или корректировать для более всеобъемлющего решения вопроса, касающегося обработки, транспортировки, упаковки и идентификации ЖИО, и какова необходимость в разработке и применении новых специализированных норм в отношении ЖИО.

ние ЖИО, которые представляют собой фармацевтические препараты для человека и регулируются другими международными соглашениями и организациями (статья 5)).

506. Данное положение связано с более общим обязательством, налагаемым на Страны Протокола и Страны КБР, регулировать, контролировать и ограничивать риски, связанные с ЖИО (статья 8(g) КБР и статья 16 Протокола). Правила и нормы, имеющие отношение к безопасной обработке, упаковке и транспортировке ЖИО, действуют в целом ряде стран.<sup>97</sup>

<sup>97</sup> См. например, сводный документ, подготовленный Секретариатом КБР для первой сессии Совещания технических экспертов по вопросам обработки, транспортировки, упаковки и идентификации живых измененных организмов на основе информации, представленной правительствами и организациями, UNEP/CBD/BS/TE-HNPI/1/2, <http://www.biodiv.org>.

507. «Соответствующими международными правилами и нормами» могли бы являться те, которые касаются обработки, упаковки и транспортировки ЖИО, а также общие международные правила и нормы в таких областях, как здравоохранение, техника безопасности, окружающая среда или международная торговля. В настоящее время конкретные ЖИО могут регулироваться соответствующими международными правилами и нормами в зависимости от их свойств, а не по тому, что они сами по себе являются ЖИО. К их числу могут, к примеру, относиться соответствующие правила и нормы, утвержденные в рамках Международной конвенции об охране растений, Всемирной организацией здравоохранения или в рекомендациях Организации Объединенных Наций в отношении транспортировки опасных товаров. В будущем соответствующие правила и нормы могут также разрабатываться Сторонами в соответствии со статьей 18(3).

### **Вставка 33. Рекомендации Организации Объединенных Наций в отношении транспортировки опасных товаров («Оранжевый справочник»)**

Одним из основных сборников международных правил и норм в области обработки, упаковки и транспортировки является «Оранжевый справочник», который официально известен под названием «Рекомендации Организации Объединенных Наций в отношении транспортировки опасных товаров». Оранжевый справочник содержит список чаще всего транспортируемых опасных товаров (включая некоторые ЖИО) и их идентификацию и классификацию; процедуры консигнации (маркировка, ярлыки и транспортные документы); стандарты упаковки, процедуры проверки и сертификации; и нормы в отношении емкостей/контейнеров многоразового использования, процедур их проверки и сертификации.

В Рекомендациях используется система, которая классифицирует товары по типу риска, связанного с их транспортировкой. Все товары разбиты на девять различных классов, включая раздел 6.2 («Заразные вещества») и раздел 9 («Разные опасные вещества и предметы»).

Заразные вещества определяются как вещества, которые, как это известно или обоснованно ожидается, содержат патогены, которые определяются как микроорганизмы или рекомбинантные микроорганизмы, вызывающие, как это известно или обоснованно ожидается, инфекционные заболевания среди людей или животных. «Разные опасные вещества и предметы» охватывают вещества и предметы, не охватываемые другими разделами. В этот раздел включены и генетически измененные микроорганизмы, которые не представляют опасности для животных или людей, однако которые могут модифицировать животных, растения, микробиологические вещества и экосистемы таким образом, который не наблюдается в естественных условиях. В него также отнесены генетически измененные организмы, которые, как это известно или подозревается, представляют опасность для окружающей среды и которые должны перевозиться в соответствии с условиями, указанными компетентными властями страны происхождения.

В настоящее время ведется работа по пересмотру положений раздела 6.2 и типовых правил, касающихся «заразных веществ».

Итоги совещаний МККП были доведены до сведения Подкомитета экспертов по вопросам транспортировки опасных товаров. Между Подкомитетом и МККП было установлено сотрудничество по вопросам, касающимся обработки, транспортировки, упаковки и идентификации. В положения соответствующих типовых правил, возможно, будут внесены поправки для того, чтобы отразить предусмотренные в Протоколе нормативные требования в отношении транспортировки на основе предложений, выдвинутых в ходе переговоров по Протоколу.

*Источники:* ST/SG/AC.10/11/Rev.3; UNEP/CBD/ICCP/1/6; UNEP/CBD/ICCP/2/12; UNEP/CBD/ICCP/3/7.

## **2. Каждая Сторона принимает меры, в соответствии с которыми требуется, чтобы в документации, сопровождающей:**

- а) живые измененные организмы, предназначенные для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, четко определялось, что они «возможно содержат» живые измененные организмы и не предназначены для преднамеренной интродукции в окружающую среду, с указанием контактного пункта для получения дополнительной информации. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, принимает для этой цели решение о развернутых требованиях, в том числе касающихся идентификационных данных и любых исключительных признаков, не позднее, чем через два года после даты вступления настоящего Протокола в силу;**



- б) живые измененные организмы, предназначенные для использования в замкнутых системах, они четко определялись как живые измененные организмы с указанием любых требований, касающихся безопасной обработки, хранения, транспортировки и использования, контактного пункта для получения дополнительной информации, включая имя и адрес лица и название учреждения, которым направляются живые измененные организмы; и**
- с) живые измененные организмы, предназначенные для преднамеренной интродукции в окружающую среду Стороны импорта, и любые другие живые измененные организмы, подпадающие под сферу действия Протокола, они четко определялись как живые измененные организмы с указанием идентификационных данных и соответствующих признаков и/или характеристик, любых требований, касающихся безопасной обработки, хранения, транспортировки и использования, контактного пункта для получения дополнительной информации и, в соответствующих случаях, имени/ названия и адреса импортера и экспортера и при наличии декларации о том, что перемещение осуществляется в соответствии с требованиями настоящего Протокола, применяемыми к экспортеру.**

508. Статья 18(2) требует от Сторон принятия мер для обеспечения того, чтобы ЖИО, являющиеся объектом преднамеренного трансграничного перемещения, сопровождалась документами, в которых идентифицировались бы эти ЖИО и указывалась подробная информация, необходимая для установления контакта с лицами и учреждениями, отвечающими за перемещение ЖИО.

509. В Протоколе признается необходимость конкретной идентификации партий ЖИО. Требования к документам, предъявляемые в статье 18(2), являются средствами для идентификации и выявления случаев трансграничного перемещения ЖИО. Они будут являться ключевым элементом для обеспечения того, чтобы Стороны импорта знали, что они сталкиваются со случаем трансграничного перемещения ЖИО, независимо от того, предназначен ли он для импорта или для транзита. Кроме того, на случай непреднамеренного высвобождения ЖИО в процессе транспортировки в документах могла бы указываться информация, которая может помочь в усилиях по минимизации риска причинения ущерба. Все партии ЖИО,

относящихся к сфере действия Протокола, должны сопровождаться подробными сведениями о контактном пункте, у которого может быть запрошена дальнейшая информация в отношении такой партии.

510. На начальных этапах переговоров по протоколу требования в отношении к документации по всем ЖИО рассматривались в рамках одного общего вопроса. Однако в согласованном тексте статьи 18(2) требования, предъявляемые к документации, варьируются в зависимости от характера соответствующего ЖИО и его предполагаемого использования на территории Стороны импорта. Эти различия явились частью компромисса, достигнутого странами во имя того, чтобы включить ЖИО-НИПО в сферу действия Протокола.

511. В статье 18(2) не указываются формулировки документов, которые должны сопровождать ЖИО. Для того, чтобы статья 18 могла обеспечивать безопасное перемещение ЖИО и предоставление информации тем, кто отвечает за обработку и импорт ЖИО, Сторонам необходимо будет вернуться к рассмотрению этого вопроса.

## **ЖИО-НИПО**

512. В статье 18(2)(а) рассматриваются требования, предъявляемые к документам по ЖИО-НИПО. Этот вопрос вызвал большие споры на заключительных этапах переговоров по Протоколу, и это положение стало последним элементом, который был согласован перед самым принятием Протокола. Некоторые страны во время переговоров были обеспокоены тем, что введение конкретных

требований в отношении идентификации трансграничных перемещений ЖИО-НИПО приведет к появлению обязательств, связанных с проведением дорогостоящих операций по выявлению или сохранению свойств, например, предусматривающих отделение генетически измененных организмов от генетически неизмененных организмов на всех стадиях процесса производства и во время



транспортировки, и принятия мер для предотвращения любого случайного заражения

партий генетически неизменного зерна ЖИО.

### Вставка 34. Уникальная идентификация ЖИО

Ведется работа по разработке международной системы уникальных идентификационных номеров, которые будут присваиваться каждому отдельному генетически измененному организму. Система уникальных идентификационных номеров по своей сути аналогична, к примеру, системе ISBN, используемой при издании книг. Уникальный идентификационный номер будет иметь вид кода, который будет обеспечивать связь с базой данных, которая, в свою очередь, будет содержать всю информацию о конкретном измененном организме, которому присвоен данный идентификационный номер. Дальнейшую информацию о ходе разработки системы уникальных идентификационных номеров для Протокола можно получить на сайте механизма посредничества по биобезопасности. После того, как система идентификационных номеров будет разработана и внедрена, она будет оказывать помощь в выявлении и мониторинге ЖИО-НИПО, которые были одобрены одним или несколькими национальными органами, а также содействовать потоку информации между Сторонами и их компетентными органами и общественностью.

Рабочая группа ОЭСР по согласованию мер надзора за применением биотехнологии разработала и утвердила «Руководство по присвоению уникального идентификационного номера трансгенным растениям».<sup>98</sup> Этот уникальный идентификационный номер будет выступать в роли «ключа» к базе данных ОЭСР и взаимосвязанным системам (например, к механизму посредничества по биобезопасности) для получения доступа к информации о продуктах, являющихся результатом современной биотехнологии, одобренных для коммерческого использования. Руководство было утверждено на совещании Рабочей группы ОЭСР в январе 2002 года. Согласованный буквенно-цифровой код уникального идентификационного номера состоит из трех элементов, использующих не более девяти символов для обозначения заявителя и вида трансформации (а не других свойств, например, получение нового сорта), и содержит один последний символ для целей проверки. Важную роль в разработке уникального идентификационного номера сыграла Группа экспертов по биотехнологии, учрежденная в рамках Консультативного комитета ОЭСР по вопросам предпринимательства и промышленности (ККПП). По мнению авторов руководства, присваивать этот уникальный идентификационный номер должны разработчики трансгенных продуктов.

Руководство ОЭСР было представлено третьему совещанию МККП, которое приняло к сведению факт принятия данного руководства и рекомендовало «установить взаимодополняемость между базой данных ОЭСР о продуктах и экспериментальной работой механизма посредничества по биобезопасности, предусмотрев возможность использования уникальных идентификационных номеров трансгенных растений, в случае целесообразности и по мере их появления, доработать вопрос о его соответствии Протоколу и представить доклад по этому вопросу первому совещанию [КС/СС]».<sup>99</sup>

513. Статья 18(2) обходит этот вопрос, по крайней мере временно, предусматривая, что трансграничные перемещения ЖИО-НИПО должны сопровождаться документами, в которых указывается что ЖИО «могут содержать». В них должен также указываться контактный пункт для получения дальнейшей информации. В документах должно также указываться, что ЖИО-НИПО не предназначены для преднамеренной интродукции в окружающую среду. Более подробные требования относительно иден-

тификации должны быть определены КС/СС через два года после вступления Протокола в силу. Они будут включать рассмотрение спецификации свойств ЖИО-НИПО и систему уникальных идентификационных номеров. На практике из-за возможных будущих сроков и регулярности совещаний КС/СС (см. комментарий к статье 29) решение по статье 18(2)(а), скорее всего, должно будет быть принято на первом или втором совещании КС/СС после вступления Протокола в силу.

### ЖИО, предназначенные для использования в замкнутых системах

514. Статья 18(2)(b) содержит основные требования, предъявляемые к документам, сопровождающим ЖИО, предназначенные для использования в замкнутых системах (см. комментарий к статье 3(b)). Они должны включать:

- идентификацию в качестве ЖИО;
- требования в отношении безопасной обработки, хранения, транспортировки и использования;

<sup>98</sup> ENV/MONO(2002)7, воспроизводится в документе UNEP/CBD/ICCP/3/INF/12.

<sup>99</sup> Рекомендация МККП 3/3, пункт 2, UNEP/CBD/ICCP/3/10, 27 мая 2002 года, Приложение.

- контактный пункт для получения дополнительной информации;
- имя и адрес того, кому направляются ЖИО.

### **ЖИО, предназначенные для преднамеренной интродукции в окружающую среду**

516. В статье 18(2)(с) указана конкретная информация, которая должна быть отражена в документах, сопровождающих ЖИО, предназначенные для преднамеренной интродукции в окружающую среду Стороны импорта, а также других ЖИО, подпадающих под сферу действия Протокола. Она должна включать:

- идентификацию в качестве ЖИО;
- характер и соответствующие свойства/характеристики;
- требования в отношении безопасной обработки, хранения, транспортировки и использования;
- контактный пункт для получения дополнительной информации;
- имя и адрес того, кому направляются ЖИО;

### **МККП и статья 18**

518. МККП проделал большую работу над статьей 18, результаты которой будут представлены КС/СС. МККП организовал два совещания экспертов для изучения потребностей и методов, которые могли бы помочь Сторонам в выполнении своих будущих обязательств по статье 18(2)(b) и (с). Он также организовал дополнительное совещание экспертов для рассмотрения статьи 18(2)(а).

519. **Статья 18(2)(а) (ЖИО-НИПО)** Участники третьего совещания МККП рассмотрели доклад и подробные рекомендации совещания группы технических экспертов по статье 18(2)(а), однако не смогли сколь-либо существенно приблизиться к достижению консенсуса. В своей рекомендации 3/6<sup>101</sup> МККП представил доклад и рекомендации совещания технических экспертов по статье 18(2)(а) вниманию первого совещания КС/СС и предложил Сторонам и другим государствам внимательно изучить эти вопросы и содействовать их разрешению в целях

515. Некоторые страны уже включают элементы статьи 18(2)(b) в свои внутренние нормативные положения, касающиеся использования ЖИО в замкнутых системах.<sup>100</sup>

- заявление о том, что трансграничное перемещение осуществляется в соответствии с требованиями Протокола.

517. Фраза «любые другие ЖИО, подпадающие под сферу действия Протокола», по всей видимости, будет исключать ЖИО-НИПО и ЖИО, предназначенные для использования в замкнутых системах, которые в статье 18(2)(а) и (b) рассматриваются отдельно. Однако она, по-видимому, будет охватывать транзитные ЖИО, которые, хотя и исключены из сферы применения процедуры ЗОС (статья 6(1)), подпадают под сферу действия Протокола. Эта фраза будет также включать любые ЖИО, которые в будущем могут быть исключены из-под сферы применения процедуры ЗОС по решению КС/СС (см. комментарий к статье 7(4)).

обеспечения своевременного осуществления требований, изложенных в первом предложении статьи 18(2)(а).

520. **Статья 18(2)(b) (ЖИО, предназначенные для использования в замкнутых системах) и статья 18(2)(с) (ЖИО, предназначенные для преднамеренной интродукции в окружающую среду)** В рекомендации 3/6 МККП изложена информация, которая должна предоставляться для выполнения требований статьи 18(2)(b) и (с). В этой рекомендации МККП также настоятельно призвал Стороны и правительства принять меры по включению этой требуемой информации в документы, сопровождающие ЖИО, представляемые грузоотправителем (например, коммерческие счета-фактуры); и призвал Стороны подумать над тем, будет ли сообщение дополнительной информации, особенно о предполагаемой цели использования ЖИО (например, в коммерческих или исследовательских целях), содействовать осуще-

<sup>100</sup> См. например, сводный документ, подготовленный Секретариатом КБР для первой сессии Совещания технических экспертов по вопросам обработки, транспортировки, упаковки и идентификации живых измененных организмов на основе информации, представленной правительствами и организациями, UNEP/CBD/BS/TE-HNPI/1/2, <http://www.biodiv.org>.

<sup>101</sup> Рекомендация МККП 3/6, UNEP/CBD/ICCP/3/10.

ствлению статьи 18(2)(b) и (с). На совещании технических экспертов были разработаны типовые формы для отражения такой

информации. Они включены в приложение к рекомендации 3/6 для дальнейшего рассмотрения Сторонами.

**3. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, рассматривает необходимость и условия разработки норм, касающихся методов идентификации, обработки, упаковки и транспортировки, в консультации с другими соответствующими международными органами.**

521. Статья 18(3) поручает КС/СС рассмотреть вопрос о необходимости разработки конкретных норм для обработки, транспортировки, упаковки и идентификации ЖИО. Статья 18(3) не ограничивается ЖИО, являющимися объектом трансграничного перемещения. МККП приступил к подготовке к рассмотрению данного вопроса.

522. Как обсуждалось выше, существует целый ряд правил и норм, которые охватывают различные аспекты обработки, транспортировки, упаковки и идентификации ЖИО, и некоторые международные организации, такие как Комитет *Codex Alimentarius*, ОЭСР, Временная комиссия по фитосанитарным мерам (под эгидой Международной конвенции об охране растений) и Европейская Экономи-

ческая Комиссия Организации Объединенных Наций, занимаются разработкой более конкретных правил и норм.

523. Неясно, в какой степени существующие или разрабатываемые правила и нормы будут охватывать все аспекты обработки, транспортировки, упаковки и идентификации ЖИО, подпадающие под сферу действия Протокола. Сторонам необходимо будет рассмотреть существующие или разрабатываемые правила и нормы для того, чтобы определить, будут ли они достаточными для целей настоящего Протокола. Если Стороны сочтут необходимым выработать для Протокола конкретные нормы, существующие или разрабатываемые правила и нормы могут оказаться хорошим подспорьем для такой работы.



---

## Статья 19. Компетентные национальные органы и национальные координационные центры

---

1. Каждая Сторона назначает один национальный координационный центр, который от ее имени отвечает за связь с секретариатом. Каждая Сторона также назначает один или несколько компетентных национальных органов, которые отвечают за выполнение административных функций, требуемых настоящим Протоколом, и которые уполномочены выступать от ее имени в отношении этих функций. Сторона может назначить один орган для выполнения функций как координационного центра, так и компетентного национального органа.
2. Каждая Сторона не позднее даты вступления в силу для нее настоящего Протокола сообщает секретариату названия и адреса своих координационного центра и компетентного национального органа или органов. Если Сторона назначает более одного компетентного национального органа, она направляет в секретариат вместе со своим уведомлением о них надлежащую информацию, касающуюся соответствующих обязанностей таких органов. Там где это применимо, подобная информация, как минимум, указывает на то, какой компетентный орган занимается тем или иным видом живого измененного организма. Каждая Сторона незамедлительно информирует секретариат о любых изменениях в назначении ее национального координационного центра или названия, адреса и обязанностей ее компетентного национального органа или органов.
3. Секретариат незамедлительно информирует Стороны об уведомлениях, полученных им в соответствии с пунктом 2 выше, а также предоставляет такую информацию через механизм посредничества по биобезопасности.

524. *В соответствии со статьей 19 Сторонам назначают национальные органы, которые отвечают за выполнение функций, связанных с Протоколом. Каждая Сторона должна назначить один национальный координационный центр для Протокола и один или несколько компетентных национальных органов. Национальный координационный центр является*

*главным контактным пунктом для связи между Стороной и Секретариатом Протокола. Компетентный национальный орган (или органы) отвечает за выполнение административных функций, требуемых Протоколом (например, в рамках процедуры ЗОС), и должен быть уполномочен Стороной выступать от ее имени в отношении этих функций.*

### Национальный координационный центр

525. Национальный координационный центр является главным контактным пунктом для связи между Стороной и Секретариатом Протокола (см. комментарий к статье 31). Им будут являться национальный орган, которые, например, получает:

- уведомления о совещаниях, касающихся Протокола, и просьбы назначить делегации на такие совещания;
- приглашения сообщить мнения по вопросам, рассматриваемым на международных переговорах, касающихся Протокола.

526. В целях содействия работе МККП Сторонам

КБР в решении ЕМ-1/3 было предложено назначить координационные центры для МККП. После вступления Протокола в силу этим может (хотя и необязательно) заниматься выполняющий такую функцию национальный орган. В любом случае Секретариату не позднее даты вступления Протокола в силу для соответствующей Стороны должно быть направлено уведомление о национальном координационном центре для Протокола.

527. Стороны КБР уже назначили национальные координационные центры для КБР. Эти же центры могут, хотя и необязательно, выступать и в роли координационных центров для Про-



токола. Аналогичным образом в роли координационного центра может выступать и компетентный национальный орган (см. ниже).

### Компетентный национальный орган

529. Функции компетентного национального органа несколько отличаются от функций национального координационного центра. Компетентный национальный орган (или органы) отвечает за выполнение административных функций, требуемых Протоколом, и должен быть уполномочен Стороной выступать от ее имени в отношении этих функций. По сути дела, функции компетентного национального органа подробно изложены в положениях, касающихся процедуры ЗОС, и других положениях протокола. Компетентный национальный орган будет:

- получать уведомления о предлагаемом трансграничном перемещении ЖИО, который подпадает под сферу применения процедуры ЗОС (статья 8);
- подтверждать получение уведомления (статья 9);
- запрашивать, в случае необходимости, дальнейшую информацию у уведомителя статьи 9 и 10);
- сообщать уведомителю и механизму посредничества по биобезопасности о решении, принятом Стороной импорта (с указанием причин, если это необходимо) (статья 10(3));
- отвечать на просьбы Стороны экспорта или уведомителя о пересмотре решения (статья 12); и
- консультироваться с уведомителем, в случае необходимости, об обращении с конфиденциальной информацией (статья 21).

530. Функции компетентного национального органа предполагают, что назначенный орган должен являться органом, обладающим на национальном уровне полномочиями принимать решения об импорте ЖИО. Порядок назначения компетентного органа на национальном уровне может различаться в зависимости от характера рассматриваемого ЖИО или его предполагаемого использования. Так, например, в некоторых странах министерство рыбного хозяйства

528. Секретариат передаст список национальных координационных центров механизму посредничества по биобезопасности.

может отвечать за импорт трансгенной рыбы; министерство сельского хозяйства - за импорт генетически измененных культур или семян; а министерство окружающей среды или какое либо другое министерство - за все импортные поставки ЖИО. Протокол признает такую возможность и позволяет Сторонам, если они того пожелают, назначать несколько компетентных национальных органов. Если Страна решает назначить несколько компетентных национальных органов, она должна информировать Секретариат о том, какой орган будет отвечать за тот или иной вид ЖИО. Секретариат распространит эту информацию среди всех Сторон, в том числе через механизм посредничества по биобезопасности. Благодаря этому уведомитель сможет выяснить, к какому органу в Стране импорта ему следует обращаться для направления уведомления о предлагаемом трансграничном перемещении ЖИО, предназначенного для преднамеренной интродукции в окружающую среду.

531. Хотя за выполнение административных функций в связи с Протоколом по отношению к другим Сторонам отвечает компетентный национальный орган (или органы), в процесс принятия решений в рамках национальной регламентационной базы Стороны по биобезопасности, касающихся предлагаемого импорта ЖИО, скорее всего, будет участвовать целый ряд национальных органов. В национальной регламентационной базе должна предусматриваться процедура, применяющаяся на национальном уровне, включая любые необходимые консультации, на основе которых будет приниматься любое решение в отношении предложенного импорта.

532. Секретариат должен быть уведомлен о компетентном национальном органе (или органах) до момента вступления Протокола в силу для Стороны (см. статью 37), с тем чтобы этот орган мог сразу же приступить к выполнению возложенных на него функций.

---

## Статья 20. Обмен информацией и механизм посредничества по биобезопасности

---

1. Настоящим учреждается механизм посредничества по биобезопасности в качестве части механизма посредничества, созданного в соответствии с пунктом 3 статьи 18 Конвенции, с целью:
  - а) содействия обмену научной, технической, природоохранной и юридической информацией и опытом в отношении живых измененных организмов; и
  - б) оказания содействия Сторонам в осуществлении Протокола, учитывая при этом особые потребности развивающихся стран, являющихся Сторонами, в частности наименее развитых и малых островных развивающихся государств среди них, и стран с переходной экономикой, а также стран, которые являются центрами происхождения и центрами генетического разнообразия.
2. Механизм посредничества по биобезопасности служит каналом, через который распространяется информация для целей пункта 1 выше. Он обеспечивает доступ к предоставляемой Сторонами информации, касающейся осуществления Протокола. Он также обеспечивает доступ, там где это возможно, к другим международным механизмам обмена информацией в области биобезопасности.
3. Без ущерба для защиты конфиденциальной информации каждая Сторона предоставляет механизму посредничества по биобезопасности любую информацию, которую требуется предоставлять механизму посредничества по биобезопасности в соответствии с настоящим Протоколом, а также:
  - а) любые существующие законы, нормативные положения и руководящие принципы для осуществления Протокола, а также информацию, необходимую Сторонам для применения процедуры заблаговременного обоснованного согласия;
  - б) любые двусторонние, региональные и многосторонние соглашения и договоренности;
  - в) резюме итогов ее оценок рисков или экологических обзоров в отношении живых измененных организмов, проводимых в рамках ее регламентационного процесса и осуществляемых в соответствии со статьей 15, включая, при необходимости, соответствующую информацию о содержащих их продуктах, а именно обработанных материалах, происходящих от живого измененного организма и содержащих поддающиеся обнаружению новые комбинации воспроизводимого генетического материала, полученные в результате использования современной биотехнологии;
  - д) ее окончательного решения в отношении импорта или высвобождения живых измененных организмов; и
  - е) доклады, представляемые ею в соответствии со статьей 33, включая доклады об осуществлении процедуры заблаговременного обоснованного согласия.
4. Условия функционирования механизма посредничества по биобезопасности, включая представление докладов о его деятельности, рассматриваются и принимаются Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, на ее первом совещании и периодически пересматриваются в дальнейшем.

533. *Статья 20 учреждает механизм посредничества по биобезопасности (МПБ). МПБ представляет собой механизм для обмена информацией, призванный оказывать Сторонам помощь в осуществлении Протокола. Он учреждается в рамках механизма посредничества, организованного в соответствии с*

*КБР (см. Вставку 35). МПБ является хранилищем информации и ключевым инструментом для осуществления Протокола. Многие положения Протокола требуют от Сторон представления информации МПБ, и этот механизм играет особую роль в связи с обменом информацией о ЖИО-НИПО (статья 11).*

534. МПБ будет использовать электронные и другие системы для обмена информацией, имеющей отношение к Протоколу. Он будет также обеспечивать доступ к другим международным механизмам, используемым для обмена информацией по вопросам биобезопасности. МПБ будет создаваться поэтапно, начиная с «экспериментального этапа», предназначенного для сбора основной информации и изучения методики создания и функционирования МПБ. Экспериментальный этап уже начался. После того, как Протокол вступит в силу, Стороны будут использовать опыт, накопленный в ходе экспериментального этапа для принятия решения на первом совещании о порядке функционирования МПБ.
535. С учетом центральной роли МПБ в осуществлении Протокола важнейшее значение будут иметь наличие, точность и доступность соответствующей информации через

МПБ. Помимо практических соображений может также возникнуть вопрос о той степени, в какой информация, передаваемая через МПБ, будет уточняться и/или проверяться. Если такая функция должна будет выполняться, то тогда встает новый вопрос о том, кто должен выполнять такую функцию - например, Секретариат или какой-либо другой орган.

536. В статье 20 рассматривается целый ряд вопросов, в том числе:
- В ней учреждается МПБ и описываются основные задачи МПБ (статья 20(1));
  - В ней излагаются основные функции МПБ (статья 20(2));
  - В ней указывается, какая информация должна представляться МПБ (статья 20(3));
  - В ней поручается КС/СС определить порядок работы МПБ и рассматривать условия его функционирования (статья 20(4)).

**1. Настоящим учреждается механизм посредничества по биобезопасности в качестве части механизма посредничества, созданного в соответствии с пунктом 3 статьи 18 Конвенции, с целью:**

- а) содействия обмену научной, технической, природоохранной и юридической информацией и опытом в отношении живых измененных организмов; и**
- б) оказания содействия Сторонам в осуществлении Протокола, учитывая при этом особые потребности развивающихся стран, являющихся Сторонами, в частности наименее развитых и малых островных развивающихся государств среди них, и стран с переходной экономикой, а также стран, которые являются центрами происхождения и центрами генетического разнообразия.**

537. Статья 20(1) учреждает МПБ в рамках механизма посредничества, предусмотренного статьей 18(3) КБР.

538. В статье 20(1) излагаются две главные цели МПБ:

- во-первых, МПБ призван содействовать обмену информацией и опытом в отношении ЖИО. Информации, которая подлежит обмену, в целом включает научные, технические, экологические и правовые данные. Конкретные виды информации подробно описываются в статье 20(3) и в других разделах Протокола (см. пункты 542 и 543 ниже);
- во-вторых, МПБ призван оказывать Сторонам помощь в осуществлении Протокола. В соответствии с преамбулой и другими положениями Протокола эта вторая

функция МПБ признает особые потребности следующих трех групп:

- Сторон, являющихся развивающимися странами, в частности, наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами;
  - стран с переходной экономикой; и
  - стран, которые являются центрами происхождения и центрами генетического разнообразия.
539. Эффективность функционирования МПБ будет зависеть от активного участия Сторон, являющихся развитыми странами, сторон, являющихся развивающимися странами, Сторон, являющихся странами с переходной экономикой. Наличие технологических ресурсов в Сторонах, являющихся развивающимися странами, и Сторон, являющихся

**Вставка 35. Механизм посредничества КБР (статья 18(3) КБР)****Статья 18(3) КБР**

*Конференция Сторон на своем первом совещании определяет пути создания механизма посредничества в целях поощрения и облегчения научно-технического сотрудничества.*

Статья 18.3 КБР учредила механизм для претворения в жизнь цели формирования партнерств и сотрудничества - механизм посредничества. МП был создан «для поощрения и облегчения научно-технического сотрудничества между Сторонами КБР» и является ключевым фактором достижения трех главных целей КБР. Он также содействует доступу и обмену информацией о биоразнообразии во всем мире. Он объединяет в единую сеть Сторон и партнеров, работающих сообща во имя осуществления КБР. Стороны поручили Секретариату КБР играть ведущую роль в содействии реализации МП, а также создали Неофициальный консультационный комитет (НКК) для выработки советов и рекомендаций для Секретариата в рамках процесса развития МП. Деятельность МП осуществляется под руководством КС КБР, а также на основе рекомендаций Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультационным услугам. КС КБР провозгласила период 1996 -1998 годов экспериментальным этапом функционирования КБР, в рамках которого направленность деятельности и услуг будет определяться исходя из потребностей стран и партнеров, участвующих в осуществлении КБР. Стороны также выступили с обязательством провести после завершения экспериментального этапа Независимый обзор функционирования МП. Этот доклад был опубликован в сентябре 1999 года.

МП опирается на децентрализованный процесс для сбора и организации информации, требуемой его пользователям. Движущими силами этого процесса являются координационные центры, международные центры и органы, которые обладают надлежащим опытом и координируют друг с другом инициативы по темам, представляющим взаимный интерес. Каждый координационный центр также вносит свой вклад в информационную систему механизма посредничества, которая открыта для всех пользователей. Тем самым координационные центры поощряют создание сетей, объединяющих правительственные учреждения, группы экспертов, неправительственные организации и частные предприятия на всех уровнях.

странами с переходной экономикой, является важным соображением при определении структуры МПБ, которое будет лежать в основе усилий по созданию механизмов обмена информацией в рамках МПБ, не базирующихся на Интернет или электронных средствах коммуникации. Функционирование МПБ будет также зависеть от обеспечения

Сторон, являющихся развивающимися странами, и Сторон, являющихся странами с переходной экономикой, ресурсами и подготовкой кадров. До вступления Протокола в силу Секретариат организовал региональные семинары по МПБ.

540. Особая роль МПБ в связи с ЖИО-НИПО рассматривается в статье 11.

**2. Механизм посредничества по биобезопасности служит каналом, через который распространяется информация для целей пункта 1 выше. Он обеспечивает доступ к предоставляемой Сторонами информации, касающейся осуществления Протокола. Он также обеспечивает доступ, там где это возможно, к другим международным механизмам обмена информацией в области биобезопасности.**

541. В статье 20(2) излагаются три главные функции МПБ:

- во-первых, МПБ будет являться инструментом, с помощью которого будет осуществляться обмен информацией согласно статье 20(1);
- во-вторых, МПБ будет обеспечивать доступ к информации, имеющей отношение к осуществлению Протокола, предоставляемой Сторонами;
- в-третьих, МПБ будет обеспечивать доступ у другим международным механизмам обмена информацией по вопросам биобезо-

пасности. Ряд таких международных механизмов обмена информацией по вопросам биобезопасности уже существует. Однако ни один из них не в состоянии обеспечить весь объем информации, требуемый МПБ. МПБ необходимо будет учитывать конкретные требования, предусмотренные в Протоколе. Организации, в ведении которых находятся другие международные механизмы обмена информацией по вопросам биобезопасности, станут важными партнерами в ходе экспериментального этапа (см. статью 20(4)) и в ходе последующего функционирования МПБ.



### **Вставка 36. Существующие международные механизмы обмена информацией по вопросам биобезопасности: примеры**

МПБ может использовать опыт целого ряда существующих механизмов. Следующие примеры обеспечивают доступ к различной информации, в том числе, о действующих национальных нормативных положениях по биобезопасности.

- Организация экономического сотрудничества и развития (ОЭСР) - «Биотрек»: <http://www.oecd.org/biotrack>
- Организация Объединенных Наций по промышленному развитию (ЮНИДО) - «Информационная сеть и консультационная служба по биобезопасности» (БИНАС): <http://binas.unido.org/binas/>
- Международный центр геномной инженерии и биотехнологии (МЦГИБ) - «Библиографическая база данных по биобезопасности»: <http://www.icgeb.org/~bsafesrv/bsfdata1.htm>
- Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП), Сеть микробиологических данных (СМБД) - «Информационное пособие по высвобождению организмов» (МПВО): <http://panizzi.shef.ac.uk/msdn/>

**3. Без ущерба для защиты конфиденциальной информации каждая Сторона предоставляет механизму посредничества по биобезопасности любую информацию, которую требуется предоставлять механизму посредничества по биобезопасности в соответствии с настоящим Протоколом, а также:**

- a) любые существующие законы, нормативные положения и руководящие принципы для осуществления Протокола, а также информацию, необходимую Сторонам для применения процедуры заблаговременного обоснованного согласия;
- b) любые двусторонние, региональные и многосторонние соглашения и договоренности;
- c) резюме итогов ее оценок рисков или экологических обзоров в отношении живых измененных организмов, проводимых в рамках ее регламентационного процесса и осуществляемых в соответствии со статьей 15, включая, при необходимости, соответствующую информацию о содержащих их продуктах, а именно обработанных материалах, происходящих от живого измененного организма и содержащих поддающиеся обнаружению новые комбинации воспроизводимого генетического материала, полученные в результате использования современной биотехнологии;
- d) ее окончательного решения в отношении импорта или высвобождения живых измененных организмов; и
- e) доклады, представляемые ею в соответствии со статьей 33, включая доклады об осуществлении процедуры заблаговременного обоснованного согласия.

542. Статья 20(3) предусматривает, что Стороны должны представлять МПБ определенные виды информации. В статье 20(3) указываются виды информации, которые требуются Сторонам в контексте процедуры ЗОС, некоторые из которых должны представляться конкретно МПБ, в том числе:

- уведомление о предполагаемом импорте от Стороны экспорта или экспортера (статья 8);
- информация, предусмотренная в Приложении I (статья 8);
- подтверждение получения уведомления о предполагаемом экспорте от Стороны импорта (статья 9);
- решение Стороны импорта об одобрении, запрете или ограничении импорта (ста-

тья 10(3)) и любые соответствующие причины такого решения (статья 10(4));

- если это уместно, информация о национальной регламентационной базе, регулирующей импорт ЖИО, от Стороны импорта (статьи 9 и 10);
- дополнительная информация от Стороны экспорта (статья 10(3)(с));
- информация об оценке рисков (статьи 10(1) и 15 и Приложение III);
- информация о пересмотре решений (статья 12); и
- информация об упрощенных процедурах (статья 13).

543. Помимо категорий информации, конкретно упомянутых в пунктах (а)-(е) статьи 20(3) Стороны должны представлять МПБ :



- решения Стороны в отношении транзита конкретных ЖИО через ее территорию (статья 6(1));
- письменные уведомления о решениях об одобрении, запрете или ограничении первого преднамеренного трансграничного перемещения ЖИО, предназначенных для преднамеренной интродукции в окружающую среду (статья 10(3));
- окончательные решения в отношении внутреннего использования ЖИО-НИПО (статья 11(1));
- копии национальных законов, постановлений и руководящих принципов, применимых к импорту ЖИО-НИПО (статья 11(5));
- заявления Сторон, являющихся развитыми странами, Сторон, являющихся развивающимися странами, и Сторон, являющихся странами с переходной экономикой, об основаниях принятых ими решений об импорте ЖИО-НИПО (статья 11(6));
- уведомление о пересмотре решений, касающихся преднамеренного трансграничного перемещения (статья 12(1));
- уведомление об упрощенных процедурах в отношении преднамеренного трансграничного перемещения и ЖИО, выведенных из-под сферы применения процедуры ЗОС (статья 13(1));
- уведомление о двусторонних, региональных и многосторонних соглашениях и договоренностях с другими Сторонами в отношении преднамеренных трансграничных перемещений ЖИО (статья 14(2));
- уведомление о применении внутренних нормативных положений, затрагивающих конкретные импортные поставки (статья 14(4));
- уведомление о непреднамеренном трансграничном перемещении ЖИО (статья 17(1));
- контактные пункты для представления уведомления о непреднамеренном трансграничном перемещении (статья 17(2)); и
- информацию о незаконных трансграничных перемещениях (статья 25(3)).

544. Информация о национальных координационных центрах и компетентных национальных органах, назначенных в соответствии со статьей 19, также будет передаваться через МПБ.

545. Согласно статье 20(3), Стороны должны предоставлять МПБ информацию без ущерба для защиты конфиденциальности». Вопрос о защите конфиденциальности информации рассматривается в статье 21. В ходе экспериментального этапа МПБ (см. статью 20(4)) было принято решение о том, что МПБ не должен содержать информацию, которая должна трактоваться как конфиденциальная (порядок определения того, должна ли та или иная информация рассматриваться как конфиденциальная, см. в комментариях к статье 21).

546. Хотя такой подход может быть полезным для поддержания открытого общественного доступа к МПБ, он может также создать сложности. На практике определенная подробная информация в отношении конкретного ЖИО может и не предоставляться МПБ по соображениям конфиденциальности. Например, согласно процедуре ЗОС, предусмотренной в Протоколе, Сторона импорта должна представлять МПБ (а также уведомителю - см. комментарий к статье 10(3)) уведомление о своем решении о первом импорте ЖИО. Однако если определенная подробная информация об этом ЖИО должна храниться в тайне, то на основе информации, имеющейся в распоряжении МПБ, последующий экспортер может оказаться не в состоянии точно определить, является ли разрешенный ЖИО тем же самым ЖИО, который он намеревается экспортировать.

**4. Условия функционирования механизма посредничества по биобезопасности, включая представление докладов о его деятельности, рассматриваются и принимаются Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, на ее первом совещании и периодически пересматриваются в дальнейшем.**

547. В статье 20(4) предусматривается, что КС/СС должна на своем первом совещании принять решение о порядке функционирования МПБ. С учетом роли, которую предстоит иг-

рать МПБ, важно, чтобы весь порядок функционирования МПБ был установлен к моменту вступления Протокола в силу.<sup>102</sup> Работа над созданием МПБ началась до пер-

<sup>102</sup> Рекомендация МККП 3/3, пункт 6, UNEP/CBD/ICCP/3/10, Приложение.

вого совещания МККП (в соответствии с решением ВнКС ЕМ-1/3, пункт 13) и продолжилась в рамках экспериментального этапа. Экспериментальный этап начался в апреле 2001 года. Секретариат организовал несколько региональных совещаний для того, чтобы предоставить особым группам стран, конкретно указанным в статье 20(1)(b), возможность обсудить свои потребности и ожидания, связываемые ими с «экспериментальным этапом». К числу рассмотренных в ходе экспериментального этапа вопросов относятся следующие:

- связь с МП КБР;
- определение видов информации, которая должна обрабатываться с помощью МПБ;
- особые потребности Сторон, являющихся развитыми странами, сторон, являющихся развивающимися странами, и Сто-

рон, являющихся странами с переходной экономикой, в частности доступ к электронным информационным системам, альтернативным неэлектронным информационным системам и ресурсам и подготовке кадров для использования МПБ;

- вопросы управления информацией: информационные требования, общие форматы, ввод данных, общий язык, проверка содержания и гарантия качества, сообщение данных;
- конфигурация системы: будет ли МПБ являться централизованным механизмом под управлением единого органа или децентрализованной информационной сетью, которая будет координировать работу национальных информационных систем; и
- соображения конфиденциальности: методы защиты конфиденциальной информации.

### **Вставка 37. Экспериментальный этап функционирования механизма посредничества по биобезопасности**

С информацией об экспериментальном этапе функционирования механизма посредничества по биобезопасности можно ознакомиться по адресу <http://bch.biodiv.org/Pilot/>

Адрес вебсайта МПБ с вступлением Протокола в силу может измениться, однако будет доступен через главный вебсайт КБР по адресу <http://www.biodiv.org>.

548. Варианты структуры и порядка функционирования МПБ вместе с докладами об «экспериментальном этапе» функционирования МПБ будут рассмотрены и определены на первом совещании КС/СС. Кроме того, структура и порядок функционирования МПБ должны рассматриваться КС/СС после первого совещания не непрерывной основе.

549. Как указывалось выше, в ходе экспериментального этапа МПБ было признано, что на пути его эффективного функционирования имеется ряд проблем. Они включают:

- доступ к МПБ, включая:

- кто и каким образом может получить доступ к МПБ;
- обеспечение регулярного и надежного доступа к МПБ, включая вопросы технического и финансового потенциала; и
- обеспечение полезности МПБ, включая, к примеру, форматы и языки, на которых информация должна будет предоставляться Сторонами и помещаться в МПБ;
- аутентичность и достоверность информации в МПБ;
- координация МПБ с другими базами данных.

### **Доступ**

550. Что касается формата и языка для представления информации, то в ходе экспериментальной стадии Секретариат разработал общие формы для представления информации о МПБ, касающейся, к примеру, трансграничных перемещений ЖИО, национальных законов и постановлений, двусторонних, региональных и многосторонних соглашений и резюме оценок рисков. Эксперименталь-

ный этап МПБ проводился на английском языке, однако ведется работа с тем, чтобы на последующих этапах МПБ работал на всех языках Организации Объединенных Наций. С точки зрения доступности, работа также ведется по выявлению альтернативных инструментов помимо обмена информацией через Интернет - например, с помощью печатных материалов или компакт-дисков.

### **Проверка данных**

551. Этот вопрос предстоит рассмотреть КС/СС. МККП рекомендовал странам создать национальный координационный центр для МПБ, который отвечал бы за проверку дан-

ных, регистрируемых в МПБ по данной стране. Вводиться в МПБ будет только ограниченный ряд определенных зарегистрированных данных.

### **Координация и доступность**

552. В ходе экспериментального этапа ведется разработка руководящих принципов для обеспечения взаимодействия МПБ с другими базами данных и связи с другими источниками информации, такими как системы «Биотрек» ОЭСР и «БИНАС» ЮНИДО. Ко-

ординации и доступности информации, возможно, будет способствовать введение систем уникальных идентификационных номеров для ЖИО, которые облегчат поиск информации о конкретных ЖИО для исследователей (см. Вставку 34).



---

## Статья 21. Конфиденциальная информация

---

1. Сторона импорта разрешает уведомителю указать, какую информацию из представленной в соответствии с процедурами настоящего Протокола или истребованной импортирующей Стороной в рамках процедуры заблаговременного обоснованного согласия по данному Протоколу следует рассматривать в качестве конфиденциальной. В подобных случаях, по просьбе, предоставляется обоснование.
2. Сторона импорта проводит консультации с уведомителем в том случае, если она решает, что информация, указанная уведомителем в качестве конфиденциальной, не может считаться таковой, и до любого разглашения сообщает уведомителю о своем решении, излагая, по просьбе, соответствующие причины и обеспечивая возможность для проведения консультаций и внутреннего пересмотра решения до момента разглашения.
3. Каждая Сторона обеспечивает защиту конфиденциальной информации, полученной в рамках настоящего Протокола, включая любую конфиденциальную информацию, полученную в контексте процедуры заблаговременного обоснованного согласия, предусмотренной Протоколом. Каждая Сторона обеспечивает наличие у нее процедур для защиты такой информации и защищает конфиденциальность такой информации не менее надежным образом, чем это предусмотрено для конфиденциальной информации, касающейся ее собственных живых измененных организмов.
4. Сторона импорта не использует такую информацию в коммерческих целях, кроме как с письменного согласия уведомителя.
5. Если уведомитель отзывает или отозвал уведомление, Сторона импорта соблюдает конфиденциальность коммерческой и промышленной информации, включая информацию об исследованиях и разработках, а также информацию, по которой у этой Стороны и уведомителя имеются разногласия относительно ее конфиденциальности.
6. Без ущерба для пункта 5 выше следующая информация не считается конфиденциальной:
  - a) имя/название и адрес уведомителя;
  - b) общее описание живого измененного организма или организмов;
  - c) резюме оценки рисков неблагоприятного воздействия на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека; и
  - d) любые методы и планы проведения мероприятий в чрезвычайных ситуациях.

553. В статье 21 рассматривается вопрос об обращении с определенной информацией, представляемой в соответствии с установленными в Протоколе процедурами. На практике большая часть такой информации, вероятно всего, будет представляться в контексте предусмотренной в Протоколе процедуры ЗОС (или соответствующих внутренних процедур). В принципе к ней может также, например, относиться информация о преднамеренных трансграничных перемещениях ЖИО, согласно статье 17 или о ЖИО-НИПО согласно статье 11. Тем не менее, формулировки, используемые в некоторых положениях статьи 21, такие как «Сторона импорта» и «уведомитель» предполагают, что данная статья в основном

будет касаться информации, предоставляемой на двусторонней основе в контексте процедуры ЗОС.

554. В ходе переговоров некоторые страны настаивали на включении в текст Протокола положения о конфиденциальной информации с учетом того, что информация, предоставляемая Стороне импорта на основе ЗОС или других процедур, скорее всего, будет содержать коммерческую информацию частного порядка, которая нуждается в защите. Другие говорили, что такое положение не обязательно, поскольку такие требования уже регулируются другими международными и национальными правовыми инструментами (включая право ин-



теллектуальной собственности) и что ограничения в связи с разглашением информации могут повредить способности Стороны импорта принимать меры в чрезвычайных ситуациях, связанных с ЖИО.

555. Хотя статья 21 допускает квалифицировать определенную информацию как конфиденциальную, она не требует, чтобы информация о ЖИО в принципе квалифицировалась как конфиденциальная. Скорее поставщик информации (уведомитель) должен сам указывать ту информацию, которая, как он считает, должна рассматриваться как конфиденциальная, и затем консультироваться со Стороной импорта.

556. В положениях статьи 21:

**1. Сторона импорта разрешает уведомителю указать, какую информацию из представленной в соответствии с процедурами настоящего Протокола или истребованной импортирующей Стороной в рамках процедуры заблаговременного обоснованного согласия по данному Протоколу следует рассматривать в качестве конфиденциальной. В подобных случаях, по просьбе, предоставляется обоснование.**

557. Статья 21(1) предусматривает, что Сторона импорта должна разрешать, по просьбе уведомителя, выявлять и классифицировать некоторую информацию, представленную уведомителем, в качестве «конфиденциальной». К ней может, к примеру, относиться определенная информация, предоставляемая согласно Приложению I или по просьбе Стороны импорта в рамках процедуры ЗОС. По просьбе Стороны импорта уведомитель должен сообщать причины или основания для объяснения того, почему та или иная информация должна рассматриваться в качестве конфиденциальной. Эффект статьи 21(1) состоит в том, что Сторона импорта не сможет предоставлять в распоряжение других заинтересованных лиц, например общественности, представленную ей информацию. Наоборот, она будет обязана (см. комментарий к статье 21(3)) принимать меры для обеспечения защиты конфиденциальности такой информации.

558. В статье 21(1) не указывается, что может потребоваться в качестве основания для режима конфиденциальности. Этот вопрос должен определяться Стороной импорта (хотя при этом также необходимо провести консультации с уведомителем - см. комментарий к статье 21(2)).

■ указывается основной порядок обеспечения защиты конфиденциальной информации, предусматриваемый согласно процедурам Протокола;

■ рассматриваются ситуации, когда между Стороной импорта и уведомителем возникают разногласия в отношении того, должна или нет та или иная конкретная информация считаться конфиденциальной, и когда уведомитель решает аннулировать уведомление;

■ содержится общее обязательство защищать конфиденциальную информацию, полученную в рамках Протокола; и

■ указываются категории информации, которые не должны рассматриваться как конфиденциальные.

559. Формулировка статьи 21(1) носит общий характер и позволяет уведомителю в первой инстанции определять как конфиденциальную любую информацию, которую он предоставляет Стороне импорта. С другой стороны, статья 21(5), созвучная с рядом других глобальных и региональных соглашений,<sup>103</sup> касается «конфиденциальности коммерческой и промышленной информации». Не ясно, в каких условиях уведомитель может требовать сохранения конфиденциальности информации, не являющейся коммерческой и промышленной информацией.

560. В имеющихся примерах национальных регламентационных баз по биобезопасности часто содержится ссылка на конфиденциальную информацию и указываются условия, в которых можно требовать режима конфиденциальности, а также категории информации, которые не могут рассматриваться как конфиденциальные (см. комментарий к статье 21(6)). Некоторые примеры приводятся во Вставке 38.

561. Вопрос о конфиденциальности также затрагивается в ряде других международных соглашений, таких как Стокгольмская конвенция о стойких органических веществах. В статье 9(5) этой Конвенции в разделе «об-

<sup>103</sup> Например, Орхусская конвенция, статья 4(4)(d). См. также пункт 561 ниже.

мен информацией» предусматривается, что «информация о здоровье и безопасности людей и окружающей среды не рассматривается в качестве конфиденциальной». Однако в этой статье предусматривается, что Стороны, которые обмениваются «другой» информацией в соответствии с КБР, обязаны защищать любую конфиденциальную информацию «на взаимно согласованных условиях».

В Конвенции 1998 года о процедуре предварительного обоснованного согласия в отношении отдельных опасных химикатов и пестицидов в международной торговле (статья 14(2)) также предусматривается, что Стороны, которые обмениваются информацией в соответствии с Конвенцией, обязаны защищать любую конфиденциальную информацию «на взаимно согласованных условиях».

### **Вставка 38. Национальные положения, касающиеся конфиденциальной информации: примеры**

- В Европейском союзе, согласно статье 25 Инструкции 2001/18/ЕС о преднамеренном высвобождении ГИО в окружающую среду, «Комиссия и компетентные органы не передают третьим сторонам любую конфиденциальную информацию, включенную в уведомление или являющуюся предметом обмена в соответствии с настоящей Инструкцией, и защищают права интеллектуальной собственности на полученные данные». В Инструкции уведомителю далее предлагается представлять причины для объявления той или иной информации требующей конфиденциального обращения под предлогом того, что ее разглашение «может нанести ущерб его конкурентоспособности».
- В Швейцарии, в Указе о высвобождении организмов в окружающую среду № 814.911 говорится, что органы, отвечающие за выполнение данного Указа, будут рассматривать в качестве конфиденциальной ту информацию, по которой указаны основания для присвоения ей грифа «конфиденциальная», и указываются в качестве таковых требования защиты коммерческих и промышленных секретов.
- В Австралии, согласно Закону 2000 года о геномной технологии, коммерческая информация может быть объявлена конфиденциальной, если будет доказано, что указанная в заявлении информация является: торговым секретом; или любой другой информацией, которая имеет коммерческую или иную ценность, которая может быть потеряна или уменьшена в случае разглашения информации; или другой информацией, которая касается законных финансовых или торговых операций юридического или физического лица, и ее разглашение может иметь негативные последствия для такого лица. Несмотря на это, регулирующий орган может отказать в объявлении такой информации конфиденциальной, если он придет к выводу, что общественное благо в результате разглашения перевешивает ущерб, который такое разглашение причинило бы любому лицу.
- В Южной Африке, согласно Закону 1997 года о генетически измененных организмах, Исполнительный совет по генетически измененным организмам решает, после консультации с заявителем, какая информация будет храниться в тайне, и информирует заявителя о своем решении.

**2. Сторона импорта проводит консультации с уведомителем в том случае, если она решает, что информация, указанная уведомителем в качестве конфиденциальной, не может считаться таковой, и до любого разглашения сообщает уведомителю о своем решении, излагая, по просьбе, соответствующие причины и обеспечивая возможность для проведения консультаций и внутреннего пересмотра решения до момента разглашения.**

562. В том случае, если уведомитель указывает, какая информация должна рассматриваться в качестве конфиденциальной, а Сторона импорта считает, что указанная информация не отвечает требованиям для присвоения ей такого статуса, эта Сторона должна провести консультации с уведомителем. Тем самым, окончательное решение относительно конфиденциальности принимает Сторона импорта. Если просьба уведомителя считается необоснованной, уведомителю должно быть сообщено об этом, прежде чем информация будет передана огласке. В решении об отказе в присвоении конфиденциального ста-

туса необязательно указывать причины, если только об этом не попросит уведомитель.

563. Хотя окончательное решение принимает Сторона импорта, она должна предусматривать возможность проведения консультации с уведомителем, а также внутреннего пересмотра своего решения об отказе в присвоении грифа конфиденциальной информации. Интересно, что это положение является единственным положением в Протоколе, в котором от Стороны импорта конкретно требуется предусмотреть возможность проведения внутреннего пересмотра решения (за исключением статьи 12).

564. Сторона импорта не имеет права немедленно предавать огласке информацию, которой она решила не присваивать гриф конфиденциальной. Сторона импорта должна сообщить о своем решении уведомителю до разглашения этой информации, с тем, чтобы уведомитель имел возможность провести консультации и убедить Сторону импорта пересмотреть свое решение до

разглашения информации. Если этот вопрос не будет решен во время консультации или в результате пересмотра решения, то последствия сохраняющихся разногласий между уведомителем и Стороной импорта в отношении того, должна ли конкретная информация рассматриваться в качестве конфиденциальной или нет, рассматриваются в статье 21(5).

**3. Каждая Сторона обеспечивает защиту конфиденциальной информации, полученной в рамках настоящего Протокола, включая любую конфиденциальную информацию, полученную в контексте процедуры заблаговременного обоснованного согласия, предусмотренной Протоколом. Каждая Сторона обеспечивает наличие у нее процедур для защиты такой информации и защищает конфиденциальность такой информации не менее надежным образом, чем это предусмотрено для конфиденциальной информации, касающейся ее собственных живых измененных организмов.**

565. В статье 21(3) предусматривается общее обязательство Сторон защищать конфиденциальность информации, полученной согласно Протоколу. Стороны должны обеспечивать защиту конфиденциальной информации в рамках своего национального законодательства. В этой связи должны быть созданы надлежащие механизмы, которые препятствовали бы разглашению или ком-

мерческому использованию конфиденциальной информации.

566. Данный пункт также запрещает проведение дискриминации между импортируемыми и собственными ЖИО с точки зрения конфиденциальности, требуя обеспечения одинакового уровня защиты для импортируемых и собственных ЖИО.

**4. Сторона импорта не использует такую информацию в коммерческих целях, кроме как с письменного согласия уведомителя.**

567. В случае ЖИО конфиденциальная информация, вероятнее всего, будет связана с методами современной биотехнологии, используемыми в процессе производства ЖИО, и другой соответствующей информацией секретного коммерческого свойства. Хотя такая информация должна будет предоставляться Стороне импорта в рамках процедуры уведомления (см. комментарий к статье 8 и Приложение I), Протокол запрещает коммерческое использование этой информации Стороной импорта, кроме как с письменного согласия уведомителя. В этой связи следует

отметить, что уведомитель может не являться тем лицом, которое по закону имеет право разрешать коммерческое использование предоставленной информации. Как отмечается в комментариях к статье 9, согласно процедуре ЗОС, предусмотренной в Протоколе, в роли уведомителя может выступать либо Сторона экспорта, либо экспортер. Может также оказаться, что ни один из них не является лицом, которому принадлежат права интеллектуальной собственности на коммерческое использование указанной информации.

**5. Если уведомитель отзывает или отозвал уведомление, Сторона импорта соблюдает конфиденциальность коммерческой и промышленной информации, включая информацию об исследованиях и разработках, а также информацию, по которой у этой Стороны и уведомителя имеются разногласия относительно ее конфиденциальности.**

568. В статье 21(5) рассматривается тот случай, когда уведомитель решит отозвать уведомление, направленное Стороне импорта. Это может произойти из-за того, что предлагаемое трансграничное перемещение не начинается по ряду причин, включая возможность того,

что уведомитель и Сторона импорта с смогли договориться о том, какая информация будет рассматриваться в качестве конфиденциальной. В таких случаях Сторона импорта не может использовать или разглашать информацию, являющуюся предметом спора. Она обя-

зана соблюдать конфиденциальность такой информации, даже если считает, что ее конфиденциальный характер не был достаточно обоснован уведомителем. Следует отметить,

что в пункте 5 конкретно говорится о «коммерческой и промышленной информации, включая информацию об исследованиях и разработках», а также об «информации» в целом.

**6. Без ущерба для пункта 5 выше следующая информация не считается конфиденциальной:**

- a) имя/название и адрес уведомителя;**
- b) общее описание живого измененного организма или организмов;**
- c) резюме оценки рисков неблагоприятного воздействия на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека; и**
- d) любые методы и планы проведения мероприятий в чрезвычайных ситуациях.**

569. В статье 21(6) перечислены четыре категории информации, которые не должны рассматриваться в качестве конфиденциальных. В ходе переговоров споры по этим вопросам были сосредоточены на категориях информации, которые должны быть включены в этот список, а также на том, должна ли такая информация никогда не рассматриваться в качестве конфиденциальной или следует использовать менее жесткую формулировку. Утвержденное положение предполагает, что четыре категории информации не могут определяться уведомителем в качестве конфиденциальных и что они ни при каких условиях не могут рассматриваться в качестве конфиденциальных. Установленные категории являются зеркальным отражением тех, которые включены в соответствующие положения ряда существующих национальных регламентационных баз по биобезопасности. В национальных законодательствах могут также определяться дополнительные категории информации, которые Страна импорта не может рассматривать в качестве конфиденциальных. К примеру, в Инструкции 2001/18/ЕС о преднамеренном высвобождении ГИО в окружающую среду предусматривается, что цель высвобождения, его место и предполагаемые виды использования «ни при каких условиях не могут считаться конфиденциальными.<sup>104</sup> Поста-

новление Колумбии № 3492, регулирующее и предусматривающее процедуру в отношении интродукции, производства, высвобождения и коммерческого использования ГИО, Закон Южной Африки о генетически измененных организмах и Указ Швейцарии № 814.911 о высвобождении организмов в окружающую среду содержат аналогичные положения, в которых перечисляется информация, которая не будет рассматриваться в качестве конфиденциальной. Эти нормы исключают из категории конфиденциальной описание ГИО; адрес заявителя (Закон Южной Африки о ГИО, 1997 год), сведения об ответственных за высвобождение в экспериментальных целях или помещении на рынок (Указ Швейцарии 814.911) или данные об ответственных за проект (Постановление Колумбии 3494); методы и планы мониторинга и принятия чрезвычайных мер в случае аварии; и оценку предвидимых последствий (Закон Южной Африки о ГИО 1997 года). В Законе Австралии о геномной технологии говорится, что регулирующий орган может отказать в объявлении коммерческой информации конфиденциальной, если такая информация касается мест проведения полевых испытаний, если только регулирующий орган не придет к выводу, что такое разглашение повлечет за собой значительные угрозы для здоровья и безопасности.

<sup>104</sup> Статья 25(4) Инструкции 2001/18 ЕС, OJL 106, 17 апреля 2001 года.





---

## Статья 22. Создание потенциала

---

1. Стороны сотрудничают в развитии и/или укреплении людских ресурсов и организационного потенциала в области биобезопасности, включая биотехнологию в той мере, в какой это требуется для обеспечения биобезопасности, в целях эффективного осуществления настоящего Протокола в Сторонах, являющихся развивающимися странами, в частности наименее развитых странах и малых островных развивающихся государствах среди них, и в Сторонах, являющихся странами с переходной экономикой, в том числе через имеющиеся глобальные, региональные, субрегиональные и национальные учреждения и организации и, при необходимости, содействуя вовлечению частного сектора.
2. Для целей осуществления пункта 1 выше, в том что касается сотрудничества, потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, в финансовых ресурсах, доступе и передаче технологии и ноу-хау согласно соответствующим положениям Конвенции в полной мере учитываются при создании потенциала в области биобезопасности. В зависимости от различных условий, возможностей и потребностей каждой из Сторон сотрудничество в создании потенциала включает в себя подготовку научных и технических кадров по вопросам надлежащего и безопасного использования биотехнологии, использования оценок рисков и регулирования рисков в интересах биобезопасности, а также расширение технологических и организационных возможностей в области биобезопасности. Потребности Сторон, являющихся странами с переходной экономикой, также в полной мере учитываются в создании такого потенциала в области биобезопасности.

570. *Не вызывает сомнений, что для обеспечения эффективного осуществления Протокола развивающимся странам и странам с переходной экономикой необходимо оказать поддержку в создании их потенциала в области биобезопасности. У многих из таких стран в настоящее время не имеется людских, технических и финансовых ресурсов для осуществления Протокола в полном объеме: например, для проведения оценки рисков и регулирования рисков ЖИО или для мониторинга ЖИО после их высвобождения в окружающую среду.*

571. *Статья 22 направлена на удовлетворение этих потребностей. В ней предусматривается, что Стороны должны сотрудничать в создании в Сторонах, являющихся развивающимися странами, и в Сторонах, являющихся странами с переходной экономикой, потенциала для осуществления Протокола. В частности, в ней признаются потребности*

*наименее развитых стран и малых островных развивающихся государств в этой связи.*

572. *Статья 22 Протокола тесно связана со статьей 16 и 18 КБР. Статья 16 КБР требует, чтобы Стороны КБР обеспечивали и облегчали доступ к технологиям и передаче технологий, которые имеют отношение к «сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия или использованию генетических ресурсов и не причиняют значительного ущерба окружающей среде». Доступ развивающихся стран к технологии и ее передача должны обеспечиваться «на справедливых и наиболее благоприятных условиях». Статья 18 КБР требует, чтобы Стороны осуществляли техническое и научное сотрудничество, особенно в том что касается расширения и укрепления национальных возможностей в целях развития людских ресурсов и создания соответствующих учреждений.*

**1. Стороны сотрудничают в развитии и/или укреплении людских ресурсов и организационного потенциала в области биобезопасности, включая биотехнологию в той мере, в какой это требуется для обеспечения биобезопасности, в целях эффективного осуществления настоящего Протокола в Сторонах, являющихся развивающимися странами, в частности наименее развитых странах и малых островных развивающихся государствах среди них, и в Сторонах, являющихся странами с переходной экономикой, в том числе через имеющиеся глобальные, региональные, субрегиональные и национальные учреждения и организации и, при необходимости, содействуя вовлечению частного сектора.**

573. В статье 22(1) закреплено общее обязательство сотрудничать в деле создания потенциала. Включение в статью 22(1) ссылки на «биотехнологию» вначале вызвало возражения со стороны некоторых стран в ходе переговоров. Некоторые развивающиеся страны расценили ее как попытку развитых стран с высокоразвитой биотехнологической индустрией расширить свой объем торговли продуктами и услугами, связанными с биотехнологией (включая ЖИО), а не как стремление обеспечить биобезопасность. С другой стороны, некоторые развитые страны предложили ограничить сферу применения данной статьи вопросами, касающимися трансграничных перемещений, поскольку включение необоснованной ссылки на биотехнологию и биобезопасность выведет данную статью за рамки сферы действия Протокола и может обязать их осуществлять более масштабную деятельность по созданию биотехнологического потенциала.

574. Текст статьи 22(1) является результатом согласованного компромиссного решения - т.е. усилия по созданию потенциала должны охватывать биотехнологию «в той мере, в какой это требуется для обеспечения биобезопасности». Кроме того, сферу применения статьи 22(1) далее разъясняет фраза о том, что сотрудничество в области создания потенциала осуществляется - в целях эффектив-

ного осуществления настоящего Протокола». Комментируя положения Протокола, касающиеся создания потенциала, Исполнительный секретарь КБР отметил следующее:

«Усилия по созданию потенциала, как правило, включают оценку потребностей, определение возможностей, имеющихся на национальном (и, возможно, на региональном) уровнях, создание и укрепление национальных учреждений, развитие навыков и опыта людских ресурсов, в том числе, с помощью образования и профессиональной подготовки, создание необходимых научных учреждений и центров управления информацией, оценки передачи технологии. Эти и другие усилия по созданию потенциала обычно осуществляются за счет обеспечения внешней технической помощи и финансовых ресурсов на двусторонней, многосторонней или частной основе».<sup>105</sup>

575. Согласно статье 22(1), предполагается, что Стороны будут сотрудничать друг с другом в развитии и укреплении людских ресурсов и организационного потенциала развивающихся стран и стран с переходной экономикой в области биобезопасности. Такое сотрудничество может быть обеспечено в рамках существующих «глобальных, региональных, субрегиональных и национальных учреждений и организаций». Стороны также имеют право поощрять участие частного сектора в деятельности по созданию потенциала, предусматриваемой статьей 22(1).

**2. Для целей осуществления пункта 1 выше, в том что касается сотрудничества, потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, в финансовых ресурсах, доступе и передаче технологии и ноу-хау согласно соответствующим положениям Конвенции в полной мере учитываются при создании потенциала в области биобезопасности. В зависимости от различных условий, возможностей и потребностей каждой из Сторон сотрудничество в создании потенциала включает в себя подготовку научных и технических кадров по вопросам надлежащего и безопасного использования биотехнологии, использования оценок рисков и регулирования рисков в интересах биобезопасности, а также расширение технологических и организационных возможностей в области биобезопасности. Потребности Сторон, являю-**

<sup>105</sup> UNEP/CBD/ICCP/\$ Создание потенциала (статья 22, статья 28): примерные рамки для создания потенциала в рамках Картахенского протокола по биобезопасности - записка Исполнительного секретаря, пункт 3.

**щихся странами с переходной экономикой, также в полной мере учитываются в создании такого потенциала в области биобезопасности.**

576. В первом предложении статьи 22(2) содержится ссылка на положения КБР, касающиеся обеспечения финансовых ресурсов, доступа к технологии и ее передачи (см. комментариев к статье 28). Согласно положениям статьи 20(2) КБР Стороны, являющиеся развитыми странами, должны предоставлять «новые и дополнительные финансовые ресурсы» Сторонам, являющимся развивающимися странами, с тем, чтобы дать им возможность покрыть издержки в связи с выполнением своих обязательств по КБР. Согласно статье 20(4) КБР, осуществление Сторонами, которые являются развивающимися странами, своих обязательств будет зависеть от той степени, в которой Стороны, являющиеся развитыми странами, будут обеспечивать финансовые ресурсы и передачу технологии развивающимся странам. Конкретные последствия положений КБР, касающихся передачи технологии, не ясны. Статья 16(2) КБР требует, чтобы доступ развивающихся стран, являющихся Сторонами Конвенции, к технологии и передача технологии этим странам должны обеспечиваться «на справедливых и наиболее благоприятных условиях». Такие термины, по взаимной договоренности, могут означать преференциальные или льготные условия - т.е. по рыночным ценам или ниже уровня рыночных цен, если достигнута взаимная договоренность. Передача технологии может также, если это необходимо, осуществляться в соответствии с положениями КБР, касающимися финансовых ресурсов и механизма финансирования. Кроме того, в процессе такой передачи технологии необходимо учитывать права интеллектуальной собственности, которые могут быть привязаны к этой технологии.<sup>106</sup> Дискуссия в рамках КС КБР по вопросам осуществления статьи 16 продолжается.
577. Статья 22(2) Протокола также описывает общие области, в которых может осуществляться сотрудничество по созданию потенциала. К их числу относятся:
- научная и техническая подготовка специалистов по надлежащему и безопасному использованию биотехнологии;
  - научная и техническая подготовка специалистов по проведению оценки рисков и регулированию рисков биобезопасности; и
  - повышение технологического и институционального потенциала в области биобезопасности.
578. Таким образом, выделены три «типа» потенциала, которые должны быть созданы для обеспечения эффективного осуществления Протокола:
- правовой, институциональный и административный нормативный потенциал в сфере биобезопасности;
  - научно-технический потенциал для проведения оценок рисков; и
  - научно-технический потенциал для регулирования рисков.
579. В Протоколе признается, что в процессе создания или развития такого потенциала невозможно выработать какую-то единую модель, которая подходила бы для всех стран, и что усилия по созданию потенциала должны быть привязаны к конкретному национальному контексту страны, которой оказывается помощь в создании или развития потенциала. Тем самым, сотрудничество в сфере создания потенциала зависит от различных ситуаций, возможностей и потребностей каждой Стороны и должно учитывать эти факторы.
580. Кроме того, совместные усилия по созданию потенциала, прилагаемые Сторонами Протокола, должны быть нацелены на обеспечение эффективного осуществления обязательств Сторон согласно Протоколу. Конкретные обязательства, предусмотренные в Протоколе, в наибольшей степени соответствующие целям создания потенциала, перечислены в «Пособии по осуществлению», утвержденном МККП.<sup>107</sup> Для удобства ссылки этот «набор инструментов» воспроизводится в Дополнительных материалах в конце настоящего Руководства. Он является полезным справочным материалом по вопросам осуществления Протокола.

<sup>106</sup> См., например, обсуждение у Гловки и др. (1994 год), стр. 86-91. В главе 34 (Передача экологически безопасной технологии, сотрудничество и создание потенциала) и главе 37 (Национальные механизмы и международное сотрудничество в вопросах окружающей среды на национальном уровне) Повестки дня на XXI век также содержатся руководящие указания в отношении усилий по созданию потенциала в вопросах окружающей среды на национальном уровне.

<sup>107</sup> Рекомендация МККП 3/5, UNEP/CBD/ICCP/3/10, Приложение III; см. Добавление.

## План действий по созданию потенциала

581. На своем втором совещании в октябре 2001 года Межправительственный комитет по Картахенскому протоколу одобрил *План действий по созданию потенциала в целях эффективного осуществления Картахенского протокола по биобезопасности*. Цель данного Плана действий состоит в содействии и поддержке усилий по созданию и развитию потенциала для скорейшей ратификации и эффективного осуществления Протокола на национальном, субрегиональном, региональном и глобальном уровнях. В нем признается важность оказания финансовой, технической и технологической поддержки развивающимся странам, особенно наименее развитым странам, малым островным развивающимся государствам и странам с переходной экономикой, а также странам, являющимся центрами происхождения и центрами генетического разнообразия. Для достижения этой цели План действий ориентирован на определение потребностей, приоритетов и механизмов осуществления, а также источников финансирования для этих стран.<sup>108</sup> МККП рекомендовал КС/СС предложить ГЭФ и другим донорам (см. комментарий к статье 28) учитывать данный План действий по оказанию помощи развивающимся странам и странам с переходной экономикой, являющимся Сторонами Протокола, в обеспечении ратификации и эффективного осуществления Протокола.

582. МККП выделил следующие ключевые элементы, требующие принятия срочных мер:

а) создание институционального потенциала:

- законодательная и регламентационная база;
- административная база;
- техническая, научная и телекоммуникационная инфраструктура;
- механизмы финансирования и управления ресурсами;
- механизмы контроля, мониторинга и оценки.

- b) развитие и подготовка людских ресурсов;
- c) оценка рисков и другие научные и технические навыки;
- d) регулирование рисков;
- e) информирование, участие и просвещение на всех уровнях, включая работников директивных органов, заинтересованных сторон и представителей широкой общественности;
- f) обмен информацией и управление данными, включая полное участие в механизме посредничества по биобезопасности;
- g) сотрудничество в научной, технической и институциональных областях на субрегиональном, региональном и международном уровнях;
- h) передача технологии;
- i) идентификация.

583. Во Вставке 39 показан анализ, проведенный Секретариатом КБР и касающийся требуемого потенциала для выполнения обязательств, предусмотренных Протоколом. Этот примерный список был включен в План действий по созданию потенциала, одобренных МККП в его рекомендации 2/9.

## Реестр экспертов

584. Дискуссии по вопросам создания потенциала также велись в контексте статьи 10(7) Протокола и касались процедур и механизмов, облегчающих процесс принятия решений Сторонами импорта. Эти механизмы и усилия по созданию потенциала согласно статье 22, вероятнее всего, будут опираться на реестр экспертов, предусмотренный в решении ЕМ-1/3. В пункте 14 решения ЕМ-1/3 говорится следующее:

*постановляет* создать регионально сбалансированный реестр экспертов, назначенных пра-

вительствами, в областях, связанных с оценкой и регулированием рисков, имеющих отношение к Протоколу, назначив их из пяти региональных групп, признанных Организацией Объединенных Наций, с тем чтобы они (по мере необходимости и по просьбе) давали консультации и оказывали иную поддержку развивающимся странам и странам с переходной экономикой по таким вопросам, связанным с трансграничным перемещением ЖИО, как проведение оценки риска, принятие обоснованных решений, развитие национальных людских ресурсов и укрепление организационной инфраструктуры;

<sup>108</sup> Рекомендация МККП 2/9, UNEP/CBD/ICCP/2/15, Приложение.



585. МККП также рекомендовал КС/СС утвердить координационный механизм для осуществления Плана действий, который будет находиться в ведении Секретариата.<sup>109</sup> Он будет включать регионально сбалансированную группу связи по вопросам создания потенциала по биобезопасности, которая будет оказывать консультационные услуги Секретариату и КС/СС, а также базу данных о проектах в области создания потенциала по биобезопасности и другие механизмы.

586. Механизм посредничества по биобезопасности будет служить источником информации

об инициативах в области создания потенциала по биобезопасности. Эта информация в настоящее время имеется на сайте экспериментального этапа осуществления механизма посредничества по биобезопасности по адресу: <http://bch.biodiv.org/Pilot>. На практике соответствующие инициативы в области создания потенциала, скорее всего, будут осуществляться широким кругом действующих лиц, включая правительства, межправительственные организации, частный сектор и неправительственные организации.

### Вставка 39. Ориентировочный перечень областей предоставления консультаций и помощи реестра экспертов по вопросам осуществления картахенского протокола

СОЗДАНИЕ ОРГАНИЗАЦИОННОЙ ИНФРАСТРУКТУРЫ	ОЦЕНКА РИСКОВ	РЕГУЛИРОВАНИЕ РИСКОВ
<p><i>Оценка потребностей и планирование деятельности механизма по обеспечению биобезопасности</i></p> <p>a) Составление перечня существующих и планируемых программ и практической деятельности в области биотехнологии</p> <p>b) Потенциал для сбора имеющихся и будущих данных об импорте/экспорте</p> <p>c) Доскональное понимание применяемых в соответствующих секторах промышленных биотехнологических методов</p> <p>d) Потенциал для компиляции и анализа данных о существующих правовых и административных механизмах обеспечения биобезопасности</p> <p>e) Потенциал для комплексного стратегического планирования</p> <p>f) Потенциал для согласования механизма обеспечения биобезопасности с другими международными обязательствами</p>	<p><i>Потенциал для общей оценки рисков</i></p> <p>a) Возможность координировать проведение комплексных анализов</p> <p>b) Расширение технологических и организационных возможностей для проведения оценки рисков</p> <p>c) Потенциал для отбора соответствующих внешних экспертов и установления контактов с ними</p> <p>d) Понимание соответствующих биотехнологических процессов и видов их применения</p>	<p><i>Потенциал для общего регулирования рисков</i></p> <p>Понимание путей применения методов регулирования рисков в различных секторах биотехнологии</p>
<p><i>Разработка механизма обеспечения биобезопасности</i></p> <p>a) Разработка/укрепление правовых и регулирующих структур</p> <p>b) Разработка/укрепление административных процессов по проведению оценки рисков и их регулированию</p> <p>c) Развитие потенциала для проведения оценки рисков внутри страны и в масштабах региона</p> <p>d) Потенциал для регулирования процесса представления уведомлений, подтверждений и принятия ответных решений</p> <p>e) Потенциал для принятия решения об импорте ЖИО и направлении информации о нем в установленный срок</p> <p>f) Потенциал для уведомления о чрезвычайных обстоятельствах и планирования и принятия мер реагирования</p> <p>g) Потенциал для обеспечения соблюдения действующих правил на границе</p>	<p><i>Научный и социально-экономический потенциал</i></p> <p>a) Анализ рисков для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия</p> <p>b) Проведение анализа жизненного цикла</p> <p>c) Анализ рисков для здоровья человека, возникающих в результате воздействия на биоразнообразие</p> <p>d) Анализ последствий интродукции живых измененных организмов для экосистемы</p> <p>e) Оценка продовольственной безопасности в связи с рисками для биоразнообразия</p> <p>f) Значение и роль биоразнообразия для местных и коренных общин</p> <p>g) Другие социально-экономические соображения, касающиеся биоразнообразия.</p> <p>Улучшение соответствующих научных и технических возможностей.</p>	<p><i>Потенциал для принятия решений</i></p> <p>a) Определение и количественная оценка рисков, в том числе путем добросовестного применения подхода, основанного на принципе предосторожности</p> <p>b) Возможности для проведения, по мере необходимости, оценки относительной эффективности тех или иных вариантов регулирования в отношении импорта, обработки и использования</p> <p>c) Возможности проведения, по мере необходимости, оценки влияния на торговлю различных вариантов регулирования</p> <p>d) Проведение независимого анализа предлагаемого режима регулирования перед принятием решения</p>

<sup>109</sup> Рекомендация МККП 3/5, UNEP/CBD/ICCP/3/10.



<i>Окончание вставки 39</i>		
<b>СОЗДАНИЕ ОРГАНИЗАЦИОННОЙ ИНФРАСТРУКТУРЫ</b>	<b>ОЦЕНКА РИСКОВ</b>	<b>РЕГУЛИРОВАНИЕ РИСКОВ</b>
<p><i>Долгосрочное создание/поддержание механизма</i></p> <p>a) Потенциал для контроля, рассмотрения и представления данных об эффективности программы регулирования рисков, включая правовые, нормативные и административные механизмы</p> <p>b) Потенциал для долгосрочного мониторинга воздействия на окружающую среду, если это имеет место (с учетом существующих исходных показателей)</p> <p>c) Создание систем представления экологических данных</p>	<p><i>Примечание</i> Специфические виды необходимых научных экспертиз будут отличаться в каждом конкретном случае, однако, в основном касаются двух сфер:</p> <p>– оценка генетических изменения;</p> <p>– оценка взаимодействия с получающей окружающей средой</p>	<p><i>Выполнение решений</i></p> <p>a) Идентификация и обработка живых измененных организмов в пунктах их импорта и экспорта</p> <p>b) Мониторинг последствий для окружающей среды в сравнении в прогнозируемом воздействием</p> <p>c) Возможности мониторинга контроля за выполнением требований и представления докладов о соблюдении</p>
<b>ПОТЕНЦИАЛ ДЛЯ РЕШЕНИЯ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫХ ВОПРОСОВ</b>		
<p><i>Управление данными и обмен информацией</i></p> <p>a) Обмен научной, технической, природоохранной и юридической информацией</p> <p>b) Сбор, хранение и анализ научных, нормативных и административных данных</p> <p>c) Передача данных Координационному механизму по биобезопасности</p>		
<p><i>Укрепление и развитие людских ресурсов</i></p> <p>a) Все аспекты разработки режима, его оценки и поддержания для проведения оценки и регулирования рисков</p> <p>b) Повышение информированности ученых и должностных лиц о современной биотехнологии и биобезопасности</p> <p>c) Подготовка кадров и долгосрочные программы обучения</p> <p>d) Процедуры, обеспечивающие безопасность при обработке, использовании и перемещении живых измененных организмов</p>		
<p><i>Осведомленность и участие общественности</i></p> <p>a) Предоставление и распространение информации о правовых и административных механизмах</p> <p>b) Осведомленность общественности о процессе проведения научной оценки и ее участие в нем</p> <p>c) Риски, связанные с обработкой и использованием</p>		
<p><i>Участие субъектов деятельности, таких как неправительственные организации, местные общины, частный сектор</i></p> <p>a) Потенциал налаживания диалога с частным сектором и обеспечения его участия</p> <p>b) Предусмотренные для общин мероприятия и консультации с НПО по вопросам разработки режимов оценки и регулирования рисков</p> <p>c) Предусмотренные для общин мероприятия, консультации с НПО перед принятием решений</p>		
<p><i>Развитие регионального потенциала</i></p> <p>a) Научная оценка рисков</p> <p>b) Унификация правовых режимов</p> <p>c) Подготовка кадров</p> <p>d) Обмен информацией</p>		
<p><i>Источник:</i> Рекомендация МККП 2/9, UNEP/CBD/ICCP/2/15, Приложение.</p>		

## Статья 23. Информирование общественности и ее участие

### 1. Стороны:

- а) содействуют и способствуют информированию и просвещению общественности и ее участию в отношении обеспечения безопасности при передаче, обработке и использовании живых измененных организмов в связи с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека. При этом Стороны при необходимости сотрудничают с другими государствами и международными органами;
- б) прилагают усилия к тому, чтобы деятельность по информированию и просвещению общественности охватывала вопросы доступа к информации об идентифицированных живых измененных организмах, которые в соответствии с настоящим Протоколом могут быть импортированы.

2. Стороны, следуя своим соответствующим законам и нормативным положениям, консультируются с общественностью в процессе принятия решений в отношении живых измененных организмов и предоставляют общественности результаты таких решений, обеспечивая при этом защиту конфиденциальной информации в соответствии со статьей 21.

3. Каждая Сторона прилагает усилия для информирования своей общественности о средствах доступа общественности к механизму посредничества по биобезопасности.

587. В статье 23 предусматривается целый ряд обязательных и необязательных мер, которые Стороны Протокола должны принимать в связи для обеспечения:

- информирования общественности о ЖИО (статья 23(1));

- участия общественности в процессах принятия решений, касающихся ЖИО (статья 23(2));

- информирования общественности о доступе к механизму посредничества по биобезопасности (статья 23(3)).

588. Статью 23 можно лучше всего понять в контексте принципа 10 Рио-де-Жанейрской Декларации 1992 года по окружающей среде и развитию (Вставка 40). В Принципе 10 указаны три «кита», на которых покоится общественная информация: 1) право граждан на информацию; 2) их право на участие в принятии решений по вопросам окружающей среды, которые их зат-

рагивают; и 3) их доступ к механизмам компенсации и правосудия в случае нарушения их прав.

589. Следует отметить, что статья 14(1)(а) КБР поощряет участие общественности в «проведение экологической экспертизы предлагаемых проектов, которые могут оказывать существенное неблагоприятное воздействие на биологическое разнообразие».

### Вставка 40. Принцип 10 Рио-де-Жанейрской Декларации

Экологические вопросы решаются наиболее эффективным образом при участии всех заинтересованных граждан - на соответствующем уровне. На национальном уровне каждый человек должен иметь соответствующий доступ к информации, касающейся окружающей среды, которая имеется в распоряжении государственных органов, включая информацию об опасных материалах и деятельности в их общинах и возможность участия в процессах принятия решений. Государства развивают и поощряют информированность и участие населения путем широкого предоставления информации. Обеспечивается эффективная возможность использовать судебные и административные процедуры, включая возможности и средства судебной защиты.

## 1. Стороны:

- а) содействуют и способствуют информированию и просвещению общественности и ее участию в отношении обеспечения безопасности при передаче, обработке и использовании живых измененных организмов в связи с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека. При этом Стороны при необходимости сотрудничают с другими государствами и международными органами;
- б) прилагают усилия к тому, чтобы деятельность по информированию и просвещению общественности охватывала вопросы доступа к информации об идентифицированных живых измененных организмах, которые в соответствии с настоящим Протоколом могут быть импортированы.

590. В статье 23(1) конкретно не предусматривается, что Стороны обязаны предоставлять общественности ту или иную информацию. Обязательство носит более «мягкий» характер. Сторонам предлагается «содействовать и способствовать» информированию и просвещению общественности в связи с ЖИО и «прилагать усилия» к информированию и просвещению общественности в отношении ЖИО, которые могут быть импортированы.

591. Фраза «содействуют и способствуют» должна означать, что Стороны намеревались взять на себя обязательство поощрять и облегчать предоставление общественности информации по вопросам передачи, обработки и использования ЖИО с помощью таких механизмов, которые могут считаться необходимыми или целесообразными. В статье 23(1) указывается, что такие механизмы должны сосредоточивать свое внимание на трех основных областях общественной информации:

- информирование общественности - например, с помощью средств массовой информации и других средств общего информационного обслуживания населения;
- просвещение общественности - например, с помощью механизмов общего информационного обслуживания населения и конкретных программ просвещения населения в рамках системы формального и неформального образования; и
- участие общественности - например, путем обеспечения общественности надлежащими механизмами обратной связи и участия в процессах принятия решений и регулирования в связи с передачей, обработкой и использованием ЖИО.

592. В статье 23(1)(b) конкретно указывается, что механизмы информирования и просвещения общественности должны охватывать и обеспечивать доступ к информации о ЖИО, «которые могут быть импортированы». Вместе с тем, большим упущением статьи 23(1)(b) следует считать отсутствие в ней ссылки на «участие общественности». Это означает, что Стороны решили не связывать себя обязательством создать или стремиться к тому чтобы создать механизмы участия общественности в связи с ЖИО, которые могут быть импортированы. Однако, как представляется, этот недостаток учтен в статье 23(2).

593. Основная разница между подпунктами а) и б) статьи 23(1) состоит в уровне обязательств, которые Стороны согласились возложить на себя. Статья 23(1)(а) требует от Сторон «содействовать и способствовать» - т.е. поощрять и облегчать, с помощью создания надлежащих или необходимых механизмов, информирование, просвещение и участие общественности в вопросах, касающихся ЖИО. Использование такой фразы четко свидетельствует о том, что создание и осуществление таких механизмов для поощрения и облегчения носит обязательный характер. С другой стороны, в статье 23(1)(b) используются слова «прилагают усилия к тому, чтобы» при ссылке на «обеспечивать, чтобы механизмы для информирования и просвещения общественности охватывали и включали доступ к информации об импортируемых ЖИО». Слова «прилагают усилия к тому, чтобы» означают, что Стороны должны пытаться или стремиться к обеспечению такого включения доступа к информации об импортируемых ЖИО в сферу действия механизмов для информирования и просвещения общественности по вопросам передачи, обработки и использования ЖИО.

**2. Стороны, следуя своим соответствующим законам и нормативным положениям, консультируются с общественностью в процессе принятия решений в отношении живых измененных организмов и предоставляют общественности результаты таких решений, обеспечивая при этом защиту конфиденциальной информации в соответствии со статьей 21.**

594. В статье 23(2) закреплены конкретные обязательства Сторон:

- консультироваться с общественностью в процессе принятия решений в отношении ЖИО; и
- предоставлять общественности результаты таких решений.

Обязательство консультироваться с общественностью применяется в целом ко всем процессам принятия решений в отношении ЖИО, включая решения об импорте ЖИО.

595. Вместе с тем, обязательство консультироваться с общественностью связывается двумя условиями:

- консультироваться с общественностью необходимо, следуя соответствующим законам и нормативным положениям [Стороны]»; и
- при этом следует обеспечивать «защиту конфиденциальной информации в соответствии со статьей 21» Протокола.

596. Это означает, что масштабы, степень и методология участия общественности регулируются национальными законами и нормативными положениями, регулирующими участие общественности в каждой Стороне. Кроме того, информация, предоставляемая общественности с тем, чтобы дать ей возможность эффективно участвовать в процессах принятия решений в отношении ЖИО, не должна

включать информацию, которая была определена как конфиденциальная информация» согласно статье 21 Протокола.

597. В статье 23(2) не содержится никаких конкретных указаний в отношении того, какие механизмы для консультаций с общественностью должны создаваться в рамках процессов принятия решений, и того, каким образом следует сообщать общественности о результатах решений относительно ЖИО. Это дает Сторонам полное право решать, как им следует выполнять это обязательство в их соответствующих национальных контекстах. Эти вопросы затрагиваются в некоторых других существующих региональных и международных соглашениях (см. Вставку 41). Возможные элементы могут быть разбиты на три группы:

- *уведомление* всех заинтересованных сторон на понятном для них языке и с помощью доступных для них средств массовой информации;
- *общественные консультации* как способ обеспечить широкий вклад общественности в принимаемые решения. В некоторых случаях они включают *общественные слушания*, особенно когда общественность выражает обеспокоенность в связи с предлагаемыми мерами;
- *изучение высказываемых общественностью опасений* на этапе принятия решений после консультаций.

**Вставка 41. Информирование общественности и ее участие в принятии решений**

Связь между предоставлением информации общественности и ее участием в принятии решений по экологическим вопросам с давних пор считалась важным элементом обеспечения экологически устойчивого развития. Помимо принципа 10 Рио-де-Жанейрской Декларации, положения, касающиеся участия общественности, включены в следующие международные природоохранные конвенции:

- Конвенция ЕЭК/ООН об оценке экологического воздействия в трансграничном контексте 1991 года - статья 2(2) и (6); статья 4(2);
- Рамочная конвенция ООН об изменении климата 1992 года - статья 6(A)(iii);
- Конвенция ЕЭК/ООН о трансграничных последствиях промышленных аварий 1992 год - статья 9(2);
- Конвенция ООН о борьбе с опустыниванием в странах, сталкивающихся с серьезной угрозой засухи и опустынивания, особенно в Африке 1994 года - статья 3(a); статья 4.2(e) и (f).

Кроме того, самым последним и всеобъемлющим международным соглашением, касающимся участия общественности, является Конвенция ЕЭК/ООН о доступе к информации, участии общественности в принятии решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды, 1998 года («Орхусская конвенция»). В этом международном договоре изложены руководящие указания в отношении того, как следует обеспечивать участие общественности в контексте процессов принятия решений по вопросам окру-

Окончание вставки 41

жающей среды, и предусмотрены механизмы их эффективного осуществления. Принципы, закрепленные в ее положениях об участии общественности, заключаются в том, что участие должно быть «своевременным, эффективным, надлежащим и формальным и включать информацию, уведомление, диалог, рассмотрение и отклик». В договоре предусматривается, что Стороны Орхусской конвенции должны соблюдать ее положения, касающиеся обеспечения своевременного, надлежащего и эффективного участия. Они включают требования в отношении уведомления общественности, сроков, предоставления соответствующей информации, предоставления общественности возможности высказывать замечания, ответов на такие замечания и необходимость учета комментариев общественности.

В статье 6(11) Орхусской конвенции конкретно говорится о применимости положений, касающихся участия общественности, содержащихся в статье 6, к «решениям о разрешении или запрете преднамеренного высвобождения генетически измененных организмов в окружающую среду». Это положение должно осуществляться «в рамках национального законодательства соответствующей [Стороны]».

Закрепленные в статье 6 Орхусской конвенции элементы участия общественности изложены ниже:

- Стороны должны гарантировать участие общественности в принятии решений по вопросам, которые могут оказать потенциально существенное воздействие на окружающую среду;
- Уведомления общественности о необходимости принятия решения должны быть «надлежащими, своевременными и эффективными» и указывается минимальное содержание такого уведомления;
- временные рамки процедур участия общественности;
- участие общественности должно происходить с самого раннего этапа процесса принятия решений и не являться простой формальностью;
- процедуры участия общественности должны поощрять обмены информацией между лицами, ходатайствующими о разрешении, и общественностью до принятия решения по ходатайству. Должны представляться объяснения в связи с ходатайством до разрешения и поощряться диалог между всеми заинтересованными сторонами;
- государственные органы должны бесплатно и в возможно короткие сроки обеспечивать заинтересованной общественности доступ ко всей информации, необходимой для принятия решения, в соответствии с требованиями о минимальном содержании, изложенными в настоящем пункте;
- процедуры участия общественности должны включать механизмы, допускающие участие общественности в виде направления письменных комментариев или в рамках общественных слушаний и разрешающие представлять любые замечания, информацию, анализы или заключения. Общественность должна быть вправе свободно решать, какая конкретная информация имеет важное значение для целей принятия решения;
- общественное мнение, мобилизуемое с помощью процедур участия общественности, должно учитываться при принятии решения. Участие общественности не должно быть простой формальностью;
- общественность должна своевременно получать информацию об окончательном решении, иметь доступ к решению и знать основания и соображения для принятия соответствующего решения;
- государственные органы должны обеспечивать, чтобы участие общественности в соответствии с пунктами 2-9 выше обеспечивалось в случае любого пересмотра или изменения в деятельности, в отношении которой принято решение.

В настоящее время в рамках Орхусской конвенции прилагаются усилия по разработке требований относительно участия общественности в принятии решений, касающихся преднамеренных высвобождений ЖИО в окружающую среду. При этом используется двойной подход: с одной стороны, первое Совещание Сторон в октябре 2002 года утвердило руководящие принципы по разработке требований, касающихся участия общественности, а с другой, была создана Специальная рабочая группа по ГИО для исследования возможности разработать юридически обязательные нормы, включая проект поправки в статью 6 Конвенции с тем, чтобы она непосредственно распространялась на ЖИО.

(см. ЕЭК/ООН, *Орхусская конвенция: Руководство по осуществлению*, 87-122 (2000 год). Более подробную информацию см.: <http://www.unecce.org/env/pp/acig.htm>)

### **3. Каждая Сторона прилагает усилия для информирования своей общественности о средствах доступа общественности к механизму посредничества по биобезопасности.**

598. Статья 23(3) Протокола требует, чтобы Стороны прилагали усилия для информирования общественности о средствах доступа общественности к информации, хранящейся в механизме посредничества по биобезопасности (статья 20).



---

## Статья 24. Государства, не являющиеся сторонами

---

1. Трансграничные перемещения живых измененных организмов между Сторонами и государствами, не являющимися Сторонами, должны соответствовать цели настоящего Протокола. Стороны могут заключать двусторонние, региональные и многосторонние соглашения и договоренности с государствами, не являющимися Сторонами, в отношении таких трансграничных перемещений.
2. Стороны поощряют государства, не являющиеся Сторонами, присоединиться к настоящему Протоколу и предоставлять механизму посредничества по биобезопасности соответствующую информацию о живых измененных организмах, высвобождаемых в районах под их национальной юрисдикцией или ввозимых в эти районы, или же вывозимых из них.

599. В статье 24 рассматриваются обязательства Сторон в связи с трансграничным перемещением ЖИО на территорию и с территории государств, не являющихся Сторонами Протокола. Как уже отмечалось в связи со статьей 17, Протокол, являясь международным договором, не может создавать нормативные обязательства для государств, не являющихся его Сторонами: если государство решает не становиться Стороной Протокола, оно не будет связано предусмотренными в Протоколе обязательствами (см. Вставку 32 и Вставку 43). В число государств, не являющихся Сторонами Протокола, могут входить государства, не являющиеся Сторонами КБР.

600. Вместе с тем, статья 24 Протокола регулирует поведение Сторон в связи с

602. Взаимодействие между Сторонами и государствами, не являющимися Сторонами, является важным вопросом в рамках международных природоохранных соглашений, особенно тех, что касаются торговли веществами или продуктами, которые могут представлять опасность для окружающей среды. В целом положения о возможном взаимодействии сторон и государств, не являющихся сторонами того или иного договора, направлены на то, чтобы:

- обеспечить, чтобы стороны соответствующего договора не разрешали проводить связанные трансграничными перемещениями операции с государствами, не являющимися сторонами, которые могут

трансграничным перемещением ЖИО между Сторонами и государствами, не являющимися Сторонами. В статье 24 говорится, что такие трансграничные перемещения должны осуществляться в соответствии с целью Протокола, но не требуется, чтобы они осуществлялись в точном соответствии с конкретными положениями Протокола, такими как процедуры ЗОС.

601. Следует отметить, что государств, которые не являются Сторонами Протокола, но которые, однако, являются Сторонами КБР, остаются связанными конкретными положениями КБР, включая те, которые закреплены в статье 8(g) и 19(4) КБР. Эти вопросы рассматриваются во Введении.

нанести ущерб договору, т.е. которые не используют мер защиты, предусмотренных в договоре или которые устанавливают гораздо более низкие экологические нормы, чем те, которые предусмотрены в договоре. Если бы это было допустимо, сторона могла бы обойти договор путем простого направления потенциально опасных веществ в страну, которая не является стороной договора и не соблюдает предусмотренных в нем норм, или путем получения потенциально опасных материалов от такой страны;

- поощрять государства, не являющиеся сторонами, присоединиться к договору. Введение ограничительных торговых

барьеров между сторонами и государствами, не являющимися сторонами, стимулирует страны присоединиться к договору, препятствует использованию двойного стандарта в области защиты окружающей среды и мешает государствам, не являющимся сторонами, получать преимущества с точки зрения торговой конкуренции за счет того, что они

остаются за рамками предусмотренного в договоре режима.

Эти две главные задачи отражены в статье 24 Протокола: статья 24(1) касается первой задачи, а статья 24(2) - второй задачи. Как показано во Вставке 42, эти задачи по-разному решаются в рамках различных международных соглашений.

**Вставка 42. Подходы к трансграничным перемещениям между сторонами и государствами, не являющимися Сторонами, используемые в рамках отдельных международных природоохранных соглашений**

Как видно из заголовка, некоторые многосторонние природоохранные соглашения, касающиеся вопросов торговли потенциально опасными веществами, разрешают Сторонам торговать с государствами, не являющимися Сторонами, только в случае обеспечения минимальной нормы защиты. Это может обеспечиваться путем:

- запрета торговли с государствами, не являющимися Сторонами, если только она не осуществляется в соответствии с отдельным соглашением, определяющим природоохранные нормы, по меньшей мере эквивалентные тем, которые предусмотрены в договоре (например, Базельская конвенция);
- обеспечения того, что торговля может осуществляться только с теми не являющимися Сторонами государствами, которые используют нормы, эквивалентные тем, которые предусмотрены в договоре (например, Монреальский протокол); или
- разрешения связанных с трансграничными перемещениями операций с государствами, не являющимися Сторонами, и указания условий, которым должны удовлетворять такие трансграничные перемещения (например, СИТЕС).

МПС (Тема)	Операции с государствами, не являющимися Сторонами	Условия
<b>Базельская конвенция (опасные отходы)</b> статья 4(5), статья 11	Запрещены в принципе, допускаются на определенных условиях	Соглашение с государством, не являющимся Стороной, о введении норм, эквивалентных тем, которые предусмотрены в Базельской конвенции
<b>Монреальский протокол (вещества, разрушающие озоновый слой)</b> статья 4	Запрещены в принципе, допускаются на определенных условиях	Совещание Сторон определяет, что государство, не являющееся Стороной, соблюдает требования Монреальского протокола
<b>СИТЕС (виды растений/животных, находящиеся под угрозой исчезновения)</b> статья 10	Допускаются	Вместо документов, требуемых СИТЕС, могут приниматься сопоставимые документы
<b>Картахенский протокол (ЖИО)</b> статья 24	Допускаются	Трансграничное перемещение должно соответствовать цели Протокола. Отдельное соглашение с государством, не являющимся Стороной, возможно, но необязательно.
<b>Роттердамская конвенция (потенциально опасные химикаты)</b>	Не затрагиваются	Не затрагиваются

603. Вопрос о том, должен ли Протокол допускать трансграничное перемещение ЖИО с территории или на территорию государств, не являющихся Сторонами, и если да, то в какой степени его положения должны применяться к

таким трансграничным перемещениям, являясь одним из самых спорных вопросов в ходе переговоров по Протоколу. Предложение полностью запретить трансграничное перемещение ЖИО с территории или на территорию

государств, не являющихся Сторонами, встретило резкое противодействие и в конце концов было снято. Некоторое страны выразили озабоченность по поводу того, что запрет трансграничных перемещений ЖИО между Сторонами и государствами, не являющимися Сторонами, может быть расценен ВТО как запрет импорта или экспорта. Вопрос о том, должно ли трансграничное перемещение с территории или на территорию государств, не

являющихся Сторонами, соответствовать «цели» или «положениям» Протокола, также стал предметом подробного обсуждения.

**1. Трансграничные перемещения живых измененных организмов между Сторонами и государствами, не являющимися Сторонами, должны соответствовать цели настоящего Протокола. Стороны могут заключать двусторонние, региональные и многосторонние соглашения и договоренности с государствами, не являющимися Сторонами, в отношении таких трансграничных перемещений.**

604. Окончательный текст статьи 24 разрешает Сторонам участвовать в связанных с трансграничными перемещениями операциях с государствами, не являющимися Сторонами, однако только с соблюдением определенных условий.

605. Это положение касается задачи обеспечения того, чтобы Стороны в своих операциях с государствами, не являющимися Сторонами, придерживались норм защиты, соответствующих тем, которые предусмотрены в Протоколе. Оно предусматривает, что трансграничное перемещение ЖИО между Сторонами и государствами, не являющимися Сторонами, должно «соответствовать цели настоящего Протокола».

вать механизм для обеспечения безопасной передачи, обработки и использования ЖИО, а также способ предоставления стране импорта возможности и основы для принятия решения о том, соглашаться или нет на импорт ЖИО (см. также комментарий к статье 9, пункт 303).

606. Поскольку Протокол не может создать обязательств для государств, не являющихся Сторонами, статья 24(1) возлагает на каждую Сторону, осуществляющую связанные с трансграничными перемещениями операции с государством, не являющимся Стороной Протокола, обязательства обеспечивать соответствие цели Протокола. Для обеспечения соответствия цели Протокола соглашения или соглашения, заключенные согласно статье 24, должны будут опираться на подход с использованием мер предосторожности, изложенный в принципе 15 Рио-де-Жанейрской Декларации, и способствовать обеспечению надлежащего уровня защиты в области безопасной передачи, обработки и использования ЖИО, которые могут оказать неблагоприятное воздействие на биоразнообразие, с учетом также рисков для здоровья человека. Хотя это соглашение или соглашения не обязательно должно опираться на такие положения и процедуры, как процедура ЗОС, предусмотренная в Протоколе, они должны предусматривать эквивалентные меры, необходимые для достижения надлежащего уровня защиты. Тем самым, они должны по-меньшей мере предусматри-

607. Стороны могут заключать с государствами, не являющимися Сторонами, отдельные соглашения, регулирующие трансграничные перемещения ЖИО, однако они не обязаны делать это. Если такое соглашение заключается, его соотношения с Протоколом будут определяться применимыми нормами международного права, изложенными в Венской конвенции о праве договоров (см. комментарий к статье 14).

608. Как отмечалось в связи со статьей 14, один из вопросов, которые возникают в связи со статьей 14, связан с тем, должна ли «дополнительная» норма, изложенная в этой статье в отношении двусторонних, региональных и многосторонних соглашений и договоренностей, также применяться к таким соглашениям и договоренностям, заключенным между Сторонами и государствами, не являющимися Сторонами, согласно статье 24(1). Статья 24(1) требует, чтобы трансграничные перемещения ЖИО между Сторонами и государствами, не являющимися Сторонами, «соответствовали цели настоящего Протокола». Статья 14(1) требует, чтобы такие соглашения и договоренности «соответствовали цели настоящего Протокола», а также «не приводили к более низкому уровню защиты, чем тот, который предусмотрен Протоколом». Были выдвинуты два возможных толкования:

- статья 14 касается соглашений и договоренностей, заключенных только между Сторонами; статья 24 затрагивает соглашения и договоренности, заключенные между Сторонами и государствами, не являющимися Сторонами. Верность такого толкования отчасти подкрепляется историей обсуждения двух предложений: т.е. тем, что в статью 24 включены конкретные положения, касающиеся государств, не являющихся Сторонами, и что в тексте статьи 24 нет конкретной ссылки на статью 14. Правильность этого толкования также подкрепляет ссылка на «трансграничное перемещение» в статье 14 в сочетании с определением этого термина в статье 3(к), которое суживает его смысл до перемещений ЖИО *из одной Стороны в другую Сторону*, за исключением случаев, предусмотренных статьями 17 и 24. Узкий смысл, заложенный в определении в статье 3(к) и статье 14 будет, заключается в том, что «трансграничное перемещение» в статье 14 может осуществляться только из одной Стороны в другую Сторону.
  - в статье 14 рассматриваются отдельные соглашения и договоренности в целом; в статье 24 конкретно указывается, что такие соглашения и договоренности могут также заключаться с государствами, не являющимися Сторонами. Это толкование подкрепляется следующими соображениями: в статье 14 предусматривается, что Сторона может заключать двусторонние, региональные и многосторонние соглашения и договоренности, однако не указывается, с кем могут заключаться такие соглашения и договоренности. Поэтому эта статья может быть вполне разумно истолкована как ссылка на такие соглашения и договоренности в целом, в то время как статья 24, которая также затрагивает «двусторонние, региональные и многосторонние соглашения и договоренности» конкретно касается договоренностей с государствами, не являющимися Сторонами. В этом случае требования статьи 14 будут применяться в отношении соглашений и договоренностей, заключенных Сторонами согласно статье 24.
609. Таким образом, имеются доводы в пользу каждого из этих толкований, хотя, судя по тексту Протокола, более верным кажется первое толкование. Однако на практике это различие может и не иметь существенного значения. Будучи международным договором, Протокол, разумеется, не является обязательным для государств, не являющихся его Сторонами, без их на то согласия. Однако одна или несколько Сторон двустороннего, регионального или многостороннего соглашения или договоренности будет Стороной Протокола. Соответственно, она будет связана обязательствами, предусмотренными в Протоколе. К их числу, в частности, относятся:
- обязательство действовать, сообразуясь с целью Протокола (статья 1; статья 24(1));
  - обязательство обеспечивать, чтобы связанная с ЖИО деятельность осуществлялась таким образом, чтобы не допускались или были уменьшены риски для биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека (статья 2(2));
  - обязательство разрабатывать и поддерживать соответствующие механизмы, меры и стратегии для регулирования, уменьшения и контроля рисков, которые определены в положениях настоящего Протокола, касающихся оценки рисков, в связи с использованием, обработкой и транспортировкой ЖИО (статья 16(1)).
610. Поскольку Стороны Протокола во всех случаях будут также являться Сторонами КБР, их соответствующие обязательства будут также включать те, которые содержатся в статье 8(g) и статье 19(4) КБР (см. Введение). В соответствии со статьей 2(4) и согласно условиям соглашения с соответствующим государством, не являющимся Стороной, соглашения и договоренности, заключенные на основании статьи 24(1) могут также предусматривать более высокий уровень защиты, чем тот, который предусмотрен Протоколом.
611. Если Сторона заключает такие соглашения и договоренности с государствами, не являющимися Сторонами, она должна предоставить информацию об этих соглашениях и договоренностях механизму посредничества по биобезопасности согласно статье 20(3).
612. Порядок применения статьи 24 на практике может варьироваться в зависимости от того, является ли Сторона Протокола Стороной импорта или Стороной экспорта ЖИО. В



этой связи могут показаться важными следующие соображения:

- Если Страна является государством импорта, она может потребовать от государства экспорта, не являющегося Стороной, соблюдения установленной в Протоколе процедуры ЗОС в порядке, предусматриваемым внутренним законодательством (или в соответствии с ее собственной национальной регламентационной базой). В качестве альтернативы она может согласиться с другой формой предварительного уведомления, которая, однако, должна обеспечивать, чтобы Страна импорта имела прочную основу для проведения оценки рисков до предлагаемого перемещения. В любом случае Страна импорта может не согласиться на перемещение, если государство экспорта, не являющееся Стороной, не согласится использовать процедуру, которая соотносится с требованиями соответствия цели Протокола. При принятии решения о разрешении предлагаемого импорта Страна должна провести оценку рисков на основе статьи 15 и Приложения III для того, чтобы установить возможное воздействие на биоразнообразие, с учетом также рисков для здоровья человека, и определить надлежащие меры для регулирования рисков.
- Если Страна является государством экспорта, намеревающимся передать ЖИО государству, не являющемуся Стороной, она должна представить уведомление государству импорта либо в соответствии

со статьей 8, либо иным образом, обеспечивающим соответствие цели Протокола. В этом случае может возникнуть вопрос о том, может ли Страна экспорта приступать к экспорту в государство, не являющееся Стороной, если у этого государства не имеется никакой регламентационной базы или другой основы для проведения оценки рисков и регулирования рисков. В этом случае Стране экспорта необходимо будет учитывать, будет ли экспорт соответствовать цели Протокола и ее собственным соответствующим обязательствам по Протоколу. Однако, разумеется, не обязательно, чтобы меры, применяемые в государстве, не являющемся Стороной, были теми же самыми, которые предусматриваются согласно Протоколу.

- Поскольку транзит ЖИО, согласно статье 6(1), освобождается от действия процедуры ЗОС, государство транзита, независимо от того, является ли оно Стороной или нет, не обязательно должно уведомляться о трансграничном перемещении ЖИО или давать согласие на их перемещение, если только этого не требует соответствующее внутреннее законодательство.

На практике можно ожидать, что в целях удобства Стороны Протокола будут регулировать импортные и экспортные сделки со Странами и государствами, не являющимися Странами, одними и теми же регламентационными положениями.

**Вставка 43. Ответственность государств, участвующих в трансграничном перемещении между Стороной и государством, не являющимся Стороной Протокола**

Государство экспорта (ГЭ)	Государство импорта (ГИ)	Обязанности
Государство, являющееся Стороной	Государство, не являющееся Стороной	ГЭ должно представить ГИ уведомление с использованием процедуры ЗОС или аналогичной процедуры. Если ГИ соглашается на перемещение, ГЭ должно обеспечить, чтобы оно осуществлялось в соответствии с целью Протокола.
Государство, не являющееся Стороной	Государство, являющееся Стороной	ГИ может потребовать от ГЭ использования ЗОС. Оно может также согласиться с процедурой, соответствующей цели Протокола, но может не согласиться на перемещение в отсутствие такой процедуры.



**2. Стороны поощряют государства, не являющиеся Сторонами, присоединиться к настоящему Протоколу и предоставлять механизму посредничества по биобезопасности соответствующую информацию о живых измененных организмах, высвобождаемых в районах под их национальной юрисдикцией или ввозимых в эти районы, или же вывозимых из них.**

613. Стороны могут «поощрять» государства, не являющиеся Сторонами, присоединиться к Протоколу, т.е. применять его принципы или статьи Протокола. Способ, с помощью которого они могут сделать это, остается открытым. Он может включать активное поощрение, например путем разъяснения преимуществ получения статуса Стороны или путем оказания технической, финансовой или институциональной поддержки в целях присоединения к Протоколу.
614. Статья 24(2) также поощряет государства, не являющиеся Сторонами, представлять информацию механизму посредничества по биобезопасности о связанных с ЖИО операциях, в которых они участвуют. Цель состоит в том, чтобы собрать как можно больше соответствующей информации и предоставить ее всем Сторонам в соответствии с общей функцией, возложенной на механизм посредничества по биобезопасности (см. комментарий к статье 20).

---

## Статья 25. Незаконные трансграничные перемещения

---

1. Каждая Сторона принимает соответствующие внутренние меры, направленные на недопущение и, в соответствующих случаях, предусматривающие наказание за трансграничные перемещения живых измененных организмов, осуществляемые в нарушение ее внутренних мер по осуществлению настоящего Протокола. Подобные перемещения считаются незаконными.
2. В случае незаконного трансграничного перемещения затронутая Сторона может потребовать от Стороны происхождения, чтобы она удалила за свой счет соответствующий живой измененный организм путем репатриации или уничтожения, в зависимости от обстоятельств.
3. Каждая Сторона предоставляет механизму посредничества по биобезопасности информацию о случаях незаконных трансграничных перемещений, касающихся ее.

615. Как объясняется в предыдущих разделах настоящего Руководства, Протокол касается регулирования трансграничных перемещений ЖИО, главным образом, через посредство процедуры ЗОС. В статье 25 рассматривается ситуация, при которой трансграничное перемещение ЖИО осуществляется в нарушение национальных регулирующих мер по осуществлению Протокола. По сути дела, статья 25:

- требует от каждой Стороны принятия внутренних мер, направленных на недопущение и, в соответствующих случаях, предусматривающих наказание за

трансграничные перемещения ЖИО, осуществляемые в нарушение ее внутренних мер по осуществлению Протокола. Такие трансграничные перемещения считаются незаконными;

- разрешает Стороне, затронутой незаконным трансграничным перемещением ЖИО, просить Сторону происхождения удалить данные ЖИО с ее территории за свой собственный счет;
- требует, чтобы Стороны обменивались информацией через механизм посредничества по биобезопасности о незаконных трансграничных перемещениях ЖИО.

1. Каждая Сторона принимает соответствующие внутренние меры, направленные на недопущение и, в соответствующих случаях, предусматривающие наказание за трансграничные перемещения живых измененных организмов, осуществляемые в нарушение ее внутренних мер по осуществлению настоящего Протокола. Подобные перемещения считаются незаконными.

616. Статья 25(1) налагает на государства обязательство принимать надлежащие внутренние меры, направленные на недопущение и, в соответствующих случаях, предусматривающие наказание за трансграничные перемещения ЖИО, осуществляемые в нарушение ее внутренних мер по осуществлению Протокола. Термин «внутренние меры» означает правовую и институциональную базы, которые Сторона создает для выполнения своих обязательств по Протоколу. Внутренние меры должны быть направлены на обеспечение того, чтобы лица в пределах национальной юрисдикции Стороны действовали

в соответствии с нормами, закрепленными в Протоколе.

617. Поскольку термин «трансграничное перемещение» означает, «перемещение живого измененного организма от одной Стороны в другую Сторону» (и в некоторых случаях между Сторонами и государствами, не являющимися Сторонами), статья 25(1), по всей видимости, охватывает импортные и экспортные поставки ЖИО, осуществляемые в нарушение соответствующих внутренних мер. В статье 25(1) указывается, что Сторона должна принимать как меры, направленные на недопущение того, чтобы

лица в пределах национальной юрисдикции занимались незаконными трансграничными перемещениями, так и меры, предусматривающие наказание за нарушение превентивных мер, если она сочтет это необходимым.

618. Как представляется, статья 25(1) охватывает все ЖИО, которые подпадают под действие положений Протокола о трансграничном перемещении, даже если они не регулируются процедурой ЗОС, которая предусмотрена в Протоколе. Тем самым, трансграничные перемещения ЖИО, предназначенных для использования на территории Стороны в замкнутых системах, транзитные партии ЖИО и ЖИО-НИПО могут считаться незаконными по смыслу статьи 25(1), если они будут производиться в нарушение внутренних мер по осуществлению Протокола.
619. В статье 25(1) содержится определение незаконных трансграничных перемещений. Таковыми являются «трансграничные перемещения живых измененных организмов, осуществляемые в нарушение ее внутренних мер по осуществлению настоящего Протокола». Следует отметить, что незаконный характер трансграничного перемещения определяется со ссылкой на внутренние меры Стороны по осуществлению Протокола, а не прямой ссылкой на положения самого Про-

**2. В случае незаконного трансграничного перемещения затронутая Сторона может потребовать от Стороны происхождения, чтобы она удалила за свой счет соответствующий живой измененный организм путем репатриации или уничтожения, в зависимости от обстоятельств.**

620. В статье 25(2) рассматривается вопрос о правовых взаимоотношениях между Стороной, из которой происходит незаконное трансграничное перемещение, и Стороной, которую это трансграничное перемещение затрагивает. Два государства в данном случае именуются «Стороной происхождения» и «затронутой Стороной», и в статье не указывается никаких критериев для определения того, когда Сторона считается «Стороной происхождения», а когда - «затронутой Стороной». Поскольку незаконные трансграничные перемещения определяются в статье 25(1) как перемещения, совершаемые в нарушение внутренних мер по осуществлению Прото-

кола. Как представляется, это является отражением гибкого подхода и права выбора, предоставляемого Сторонам в процессе их осуществления Протокола. Однако давайте рассмотрим правовую ситуацию, когда трансграничное перемещение ЖИО осуществляется под юрисдикцией Стороны в виде прямого нарушения положений Протокола (например, процедуры ЗОС), но данная Сторона *не* утвердила внутренних мер по этому вопросу. Такая ситуация в Протоколе не рассматривается.<sup>110</sup> Включенная в текст статьи ссылка на внутренние меры означает, что Протокол необязательно будет обеспечивать универсальную норму того, что он квалифицирует как незаконное трансграничное перемещение. Чем выше будет установлена норма в регулирующем законодательстве Стороны, тем больше видов поведения можно будет квалифицировать как незаконное трансграничное перемещение. Вполне возможно, что одно и то же поведение, связанное с перемещением ЖИО, может рассматриваться как незаконное в одной Стороне и абсолютно законное в другой. Тем самым, важно учитывать конкретное внутреннее законодательство Стороны импорта и Стороны экспорта, а также любой Стороны транзита в связи с каждым трансграничным перемещением ЖИО, являющегося объектом настоящего Протокола.

кола, «Стороной происхождения», по всей видимости, является та Сторона, откуда произошло перемещение в нарушение внутреннего законодательства этой Стороны или соответствующего законодательства Стороны импорта. «Затронутой Стороной», предположительно, является любая Сторона Протокола, в которой ЖИО оказались в нарушение внутреннего законодательства этой Стороны, осуществляющей Протокол, независимо от того, является ли она Стороной импорта, Стороной транзита или соседней Стороной, которой был причинен ущерб в результате утечки, произошедшей вблизи ее границы (см. комментарий к статье 17).

<sup>110</sup> См. для контраста аналогичное положение Базельской конвенции об опасных отходах, которое определяет «незаконное перемещение» как перемещения, осуществляемые в нарушение положений самой Конвенции.

621. Затронутая Сторона может просить Сторону происхождения реимпортировать или иным образом удалить ЖИО с ее территории за свой собственный счет. Это не означает, что Сторона происхождения обязательно должна будет сама принимать соответствующие меры. Она может предусматривать, либо в своем национальном законодательстве, либо в зависимости от обстоятельств каждого конкретного случая, что такие меры должны приниматься физическим или юридическим лицом, ответственным на незаконное трансграничное перемещение, или требовать, чтобы такое физическое или юридическое лицо возместило расходы в связи с принятием таких мер.
622. В отличие от аналогичных положений Базельской конвенции, в которых конкретно указывается, что Сторона, виновная в незаконном трансграничном перемещении, «обеспечивает» надлежащее удаление отходов,<sup>111</sup> в статье 24(2) Протокола ничего не говорится о том, должна ли Сторона происхождения выполнять просьбу затронутой Стороны относительно удаления рассматриваемого ЖИО или же этот вопрос решается по договоренности между соответствующими Сторонами или даже по усмотрению Стороны происхождения.
623. В статье 25 говорится о «Сторонах», а не о «государствах». Тем самым, права и обязанности, изложенные в статье 25, действуют только в отношении Сторон Протокола. Они не распространяются на государства, не являющиеся Сторонами, участвующими в незаконном трансграничном перемещении. Что касается государства происхождения, то эта ситуация затрагивается международным правом договоров: Протокол не может создавать обязательства для государств, которые не являются его Сторонами (см. Вставки 3 и

43).<sup>112</sup> Если речь идет о государствах, не являющихся Сторонами, их права и обязательства будут определяться в соответствии с обычным международным правом или отдельным соглашением в соответствии со статьей 24, если такого рода соглашение между соответствующими государствами существует. Нормы обычного права, которые могут быть применимы к таким ситуациям, включают правило, отраженное в Принципе 21 Стокгольмской Декларации 1972 года и Принципе 2 Рио-де-Жанейрской Декларации. В соответствии с этим правилом государство обязано обеспечивать, чтобы деятельность, осуществляемая под ее национальной юрисдикцией, не причиняла ущерба окружающей среде других государств или глобальной окружающей среде. Разумеется, в своих отношениях с государствами, не являющимися Сторонами, Стороны продолжают нести обязательство действовать в соответствии с целью Протокола и соблюдать свои собственные обязательства, предусмотренные статьями 1, 2(2) и 24 Протокола. Кроме того, в любом случае физические и юридические лица и государства, занимающиеся трансграничными перемещениями ЖИО, должны будут соблюдать любое соответствующее национальное законодательство государств, участвующих в таких перемещениях. Таким образом, хотя статья 25 не будет применяться непосредственно к трансграничным перемещениям, затрагивающим государства, не являющиеся Сторонами Протокола, она по-прежнему будет важна для того, чтобы физические и юридические лица и государства, осуществляющие такие трансграничные перемещения, знали о требованиях соответствующих национальных нормативных положений о ЖИО и возможных последствиях несоблюдения таких положений.

### **3. Каждая Сторона предоставляет механизму посредничества по биобезопасности информацию о случаях незаконных трансграничных перемещений, касающихся ее.**

624. Статья 25(3) закрепляет обязательство Сторон предоставлять механизму посредничества по биобезопасности информацию о незаконных трансграничных перемещениях ЖИО. Эта мера направлена на то, чтобы повысить прозрачность и

дать Сторонам возможность пользоваться имеющимся друг у друга опытом. Она может также способствовать усилению сотрудничества между Сторонами в деле борьбы с незаконными трансграничными перемещениями.

<sup>111</sup> Базельская конвенция, Статья 9(2)-(4).

<sup>112</sup> Венская конвенция о праве договоров, Статьи 34-38.





---

## Статья 26. Социально-экономические соображения

---

1. При выработке решения об импорте в рамках настоящего Протокола или внутренних мер, направленных на осуществление Протокола, Стороны в соответствии со своими международными обязательствами могут учитывать социально-экономические соображения, обусловленные неблагоприятным воздействием живых измененных организмов на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, прежде всего в отношении ценности биологического разнообразия для коренных и местных общин.
2. Стороны поощряются к сотрудничеству при проведении научных исследований и обмену информацией о любых социально-экономических последствиях, связанных с живыми измененными организмами, прежде всего для местных и коренных общин.

625. При принятии решения об импортных поставках согласно статье 10 Стороны, в соответствии с Протоколом, должны учитывать потенциальное воздействие соответствующего ЖИО на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека. В случае отсутствия точных научных знаний о степени такого потенциального неблагоприятного воздействия статья 10(б) разрешает Сторонам придерживаться подхода с использованием мер предосторожности. В статье 26 рассматривается та степень, в которой Стороны вправе учитывать социально-экономические соображения при принятии решений об импорте ЖИО.
626. В статье 26 определяются типы социально-экономических соображений, которые Стороны могут учитывать при принятии решений об импорте. В ней предусматривается, что такие учитываемые соображения должны соответствовать другим международным обязательствам Стороны (например, по другим, чем Протокол, международным соглашениям). И, наконец, она поощряет Стороны к сотрудничеству при проведении научных исследований и обмену информацией о потенциальных социально-экономических последствиях ЖИО.
627. В ходе переговоров по Протоколу вопрос о включении ссылки на социально-экономические соображения в текст Протокола вызвал большие разногласия, особенно между развивающимися и развитыми странами. Большинство развивающихся стран подчеркивали важность обеспечения того, чтобы социально-экономические соображения, связанные с биотехнологией и ЖИО, были включены в Протокол в качестве одной из основ для проведения оценки рисков, регулирования рисков и принятия решений об импорте ЖИО в соответствии с Протоколом. С другой стороны, большинство развитых стран утверждали, что социально-экономические соображения являются национальными, внутренними вопросами, с трудом поддаются количественному определению для целей принятия решений об импорте ЖИО и поэтому не должны включаться в сферу действия Протокола. В конечном итоге понятие социально-экономических соображений было согласовано при условии, что его применение будет соответствовать существующим международным обязательствам, в частности, торговым обязательствам Сторон. Однако поскольку детальных дискуссий между развивающимися и развитыми странами в отношении практического подхода к социально-экономическим соображениям проведено не было, КС/СС в будущем, вполне возможно, потребуются провести дальнейшую работу по этому вопросу.

**1. При выработке решения об импорте в рамках настоящего Протокола или внутренних мер, направленных на осуществление Протокола, Стороны в соответствии со своими международными обязательствами могут учитывать социально-экономические соображения, обусловленные неблагоприятным воздействием живых измененных организмов на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, прежде всего в отношении ценности биологического разнообразия для коренных и местных общин.**

628. Круг социально-экономических соображений, предусматриваемых статьей 26(1) Протокола, охватывает только соображения, обусловленные неблагоприятным воздействием ЖИО на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, прежде всего в отношении ценности биологического разнообразия для коренных и местных общин». Данная формулировка четко свидетельствует о том, что учитываться могут далеко не все социально-экономические соображения, а только те, которые обусловлены воздействием ЖИО на биологическое разнообразие.

629. Поэтому статья 26(1) может быть истолкована таким образом, что, во-первых, необходимо «воздействие ... на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия» в результате или «обусловленное» трансграничным перемещением, обработкой и использованием соответствующего ЖИО. Такое «воздействие» может включать потенциальные последствия ЖИО для биологического разнообразия. Тем самым, если интродукция ЖИО, являющихся объектом Протокола, воздействует на биологическое разнообразие таким образом, что это отразится или может отразиться на социальной или экономической ситуации, Страна может прибегнуть к статье 26 для оправдания учета такого воздействия на ее социальную или экономическую ситуацию в целях принятия решений об импорте ЖИО или при принятии внутренних мер, предусматриваемых Протоколом. В материалах по оценке биотехнологии на такие социальные или экономические последствия обычно ссылаются как на второстепенные последствия или последствия более высокого порядка.

630. В статье 26(1) Протокола речь идет об одном конкретном социально-экономическом соображении, которое, скорее всего, будет учитываться Сторонами. Это соображение состоит в «ценности биологического разнообразия для коренных и местных общин». В процессе переговоров по статье 26(1) эта фраза заменила ссылку на статью 8(j) КБР, в которой предусматривается следующее:

Каждая Договаривающаяся Страна, насколько это возможно и целесообразно:

(j) в соответствии со своим национальным законодательством обеспечивает уважение, сохранение и поддержание знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, способствуют их более широкому применению с одобрения и при участии носителей таких знаний, нововведений и практики, а также поощряют совместное пользование на справедливой основе выгодами, вытекающими из применения таких знаний, нововведений и практики;

631. Статья 8(j) налагает на Стороны КБР три основные обязательства в отношении «знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни»:

(1) уважение, сохранение и поддержание таких знаний, нововведений и практики, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;

(2) содействие более широкому применению таких знаний, нововведений и практики с одобрения и при участии их носителей;

(3) поощрение совместного пользования на справедливой основе выгодами, вытекающими из применения таких знаний, нововведений и практики.

632. Социально-экономические соображения по поводу ценности биологического разнообразия для коренных и местных общин могут также относиться к воздействию интродукции ЖИО на способность коренных и местных общин пользоваться биологическим разнообразием, от которого зависит само существование общин и традиционный образ их жизни. Эти социально-экономические соображения могут, в частности, касаться того воздействия, которое, в результате решения об импорте или других внутренних мер по регулированию ЖИО может оказать на:

- продолжение существования и богатство биологических ресурсов в районах, населенных или используемых коренными или местными общинами;
  - потерю доступа к генетическим и другим природным ресурсам, которые ранее имелись в распоряжении коренных или местных общин на их территориях; или
  - утрату культурных традиций, знаний и практики, в частности коренных или местных общин, в результате потери биологического разнообразия на их территории.
633. Фраза «в соответствии со своими международными обязательствами» была включена в текст по настоянию стран, обеспокоенных тем, что использование социально-экономических соображений для целей принятия решений об импорте ЖИО может привести к появлению торговых барьеров. Она указывает на то, что если Страна является членом Всемирной торговой организации, эта Страна должна также обеспечивать, чтобы ее обязательства по соглашениям ВТО не нарушались в результате любого использования социально-экономических соображений для целей принятия решений об импорте ЖИО. Этот вопрос более подробно рассматривается в Добавлении.
634. Стороны могут учитывать социально-экономические соображения в двух случаях:
- при «выработке решения об импорте» ЖИО; и
  - в рамках внутренних мер, направленных на осуществление Протокола.
635. Текст статьи 26(1) в целом подразумевает, что при выработке решений об импорте ЖИО или в рамках внутренних мер, направленных на осуществление Протокола, Стороны могут учитывать социально-экономические соображения при осуществлении целого ряда положений Протокола, например:
- статья 10 - процедуры принятия решений об импорте;
  - статья 11 - процедуры в отношении ЖИО, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки;
  - статья 12 - пересмотр решений об импорте;
  - статья 13 - упрощенная процедура для принятия решений об импорте;
  - статья 15 и Приложение III - оценка рисков;
  - статья 16 - регулирование рисков;
  - статья 17 - непреднамеренные трансграничные перемещения и чрезвычайные меры;
  - статья 18 - меры, касающиеся обработки, транспортировки, упаковки и идентификации;
  - статья 19 - создание национальных координационных центров и назначение компетентных национальных органов;
  - статья 21 - защита и разглашение конфиденциальной информации;
  - статья 22 - создание потенциала;
  - статья 23 - информирование общественности и ее участие;
  - статья 24 - меры в отношении операций по трансграничному перемещению ЖИО с государствами, не являющимися Сторонами;
  - статья 25 - незаконные трансграничные перемещения.
636. Однако в статье 26 не дается никаких конкретных указаний в отношении того, как социально-экономические соображения могут «учитываться» в отношении положений Протокола, указанных выше. По крайней мере Стороны, которые решают использовать социально-экономические соображения в качестве основы для выработки их решения об импорте ЖИО могут сослаться на статью 26 как договорную основу для такого решения или меры.
637. Возможные способы «учета» социально-экономических соображений, особенно в том, что касается коренных и местных общин, могут включать:
- процедуры для оценки и анализа социально-экономического воздействия в рамках оценки и регулирования рисков; и/или
  - обусловливание решений об импорте ЖИО предварительными консультациями, особенно в том, что касается общин, которые будут непосредственно затрагивать решение об импорте - например, местную общину, в которой ЖИО будет подвергнут полевым испытаниям или использоваться или которая может пострадать от любого потенциального неблагоприятного воздействия ЖИО на биоразнообразие.

**2. Стороны поощряются к сотрудничеству при проведении научных исследований и обмену информацией о любых социально-экономических последствиях, связанных с живыми измененными организмами, прежде всего для местных и коренных общин.**

638. Статья 26(2) Протокола напоминает статью 17(2) КБР, в которой предусматривается, что Стороны должны обмениваться информацией, которая включает результаты ... социально-экономических исследований, а также информацию о ... местных и традиционных знаниях, как таковых и в сочетании с биотехнологией. Упор обязательства в статье 26(2) Протокола сделан на сотрудничестве при проведении научных исследований и

обмене информацией о социально-экономических последствиях ЖИО. И развитые, и развивающиеся страны, являющиеся Сторонами Протокола, должны сотрудничать друг с другом в процессе получения и обмена информацией и проведения исследований в отношении того воздействия, которое ЖИО могут оказать на социальные и экономические условия стран и общин, прежде всего коренных и местных общин.

---

## Статья 27. Ответственность и возмещение

---

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, на своем первом совещании инициирует процесс в отношении соответствующей разработки международных правил и процедур в области ответственности и возмещения за ущерб, причиненный в результате трансграничных перемещений живых измененных организмов, на основе анализа и должного учета текущих процессов в международном праве по этим вопросам и прилагает усилия к завершению этого процесса в течение четырех лет.

639. *Статья 27 касается вопроса об ответственности за ущерб, который может быть причинен в результате трансграничного перемещения ЖИО. К числу вопросов, которые обычно рассматриваются под заголовком «ответственность и возмещение, относятся следующие:*
- *Какие средства защиты должны предусматриваться на случай ущерба в результате трансграничного перемещения ЖИО?*
  - *Какие виды убытков или ущерба подлежат возмещению?*
  - *Кто должен платить за такие убытки или ущерб?*
640. *Эти вопросы являются весьма сложными, и их не удалось разрешить в ходе переговоров. Поэтому статья 27 содержит так называемое «разрешающее» положение - т.е. в ней предусматривается, что первое совещание КС/СС должно разработать процесс для рассмотрения этого вопроса и определяет сроки для этого процесса.*
641. В рамках международного права термин «ответственность» связан с обязательством предоставлять компенсацию за ущерб, причиненный деятельностью, которая создает потенциальные риски для граждан, имущества и окружающей среды. В связи с некоторыми видами деятельности государства предпочитают заключать международные договоры, предусматривая в них режимы гражданской ответственности, которые «перекладывают» ответственность за ущерб на плечи частных фирм и операторов (см. Вставку 44).
642. В рамках любой регулирующей системы правила и процедуры, касающиеся ответственности и возмещения, выполняют различные функции. В частности, они играют превентивную и компенсирующую роль. В последнее время упор в рамках международного природоохранного законодательства сместился с возмещения ущерба на предотвращение ущерба.
643. В ходе переговоров по Протоколу вопрос об ответственности и возмещении вызвал большие споры и разногласия. На начальном этапе переговоров Африканская группа выдвинула предложение, касающееся строгой ответственности Стороны экспорта за любой ущерб, причиненный ЖИО - т.е. Страна экспорта должна была бы нести ответственность за любой ущерб, причиненный ЖИО, экспортированными из-под ее юрисдикции, даже если она и не являлась бы его причиной. Многие развивающиеся страны считали, что действующее частное международное право является недостаточным средством для обеспечения возмещения любого ущерба, который может быть причинен в результате трансграничного перемещения ЖИО. Поэтому они хотели включить более подробные положения об ответственности и возмещении в текст Протокола. Мнения развитых стран по данному вопросу разделились. Одни страны утверждали, что ни в каких новых международных правилах об ответственности за ущерб, причиненный ЖИО, нет необходимости, поскольку эти вопросы решаются или могут быть решены в рамках национального права и в контексте частного международного права. Другие страны считали, что в ходе переговоров по Протоколу просто нет времени для того, чтобы решить столь сложный вопрос.



644. В результате этих разногласий статья 27 представляет собой компромиссный текст, который содержит «разрешающее» положение, касающееся процесса для рассмотрения вопроса об ответственности, однако оставляет все дебаты по вопросам существа по теме ответственности и возмещения до совещания КС/СС Протокола.
645. Текст статьи 27 состоит из трех основных элементов:
- i) КС/СС на своем первом совещании инициирует процесс в отношении соответствующей разработки международных правил и процедур в области ответственности и возмещения за ущерб, причиненный в результате трансграничного перемещения ЖИО;
  - ii) на основе анализа и учета текущих процессов в международном праве по этим вопросам; и
  - iii) прилагает усилия к завершению этого процесса в течение трех лет.
646. *Первый элемент* налагает на КС/СС обязательство на ее первом совещании инициировать процесс в отношении соответствующей разработки международных правил и процедур в области ответственности и возмещения. Форма и мандат этого процесса предстоит определить КС/СС. Подготовка данного вопроса была частью мандата МККП (см. подробнее ниже).
647. Выражение «соответствующей разработки международных правил и процедур в области ответственности и возмещения» может подразумевать, что в рамках этого процесса будет учитываться возможность разработки правил и процедур по вопросам существа в рамках международного права, и может быть истолковано как исключаящее возможность решения этого вопроса только в контексте национального права. Однако сфера применения и характер любых правил и процедур, разработанных по статье 27, должны, разумеется, стать предметом переговоров, которые будут вестись в рамках процесса, учрежденного первым совещанием КС/СС.
648. *Второй элемент* статьи 27 предусматривает, чтобы будущий процесс в отношении ответ-
- ственности и возмещения проводился на основе анализа и должного учета текущих процессов в международном праве по этим вопросам. Это может подразумевать необходимость проведения некоего сравнительного анализа соответствующей международно-правовой базы. Существует целый ряд международных соглашений и соответствующих процессов, которые могут послужить полезными примерами для анализа в связи с разработкой правил и процедур, касающихся ответственности и возмещения (см. Вставку 44 ниже).
649. Дополнительный процесс, потенциально имеющий отношение к будущим переговорам по статье 27, связан с рассмотрением вопроса об ответственности за ущерб биоразнообразию согласно статье 14(2) КБР. В статье 14(2) КБР предусматривается, что:
- Конференция Сторон рассматривает на основе проводимых исследований вопрос об ответственности и исправлении положения, включая восстановление и компенсацию за ущерб, наносимый биологическому разнообразию, за исключением тех случаев, когда такая ответственность является чисто внутренним вопросом.
650. Таким образом, статья 14(2) КБР рассматривает ущерб биологическому разнообразию вне зависимости от того, кто его причинил. Статья 27 Протокола касается «ущерба, причиненного в результате трансграничных перемещений ЖИО». Статья 27 охватывает только ущерб, причиненный ЖИО, и, хотя он и может включать ущерб биологическому разнообразию, он может ограничиваться, а может и не ограничиваться таким ущербом. Вновь следует отметить, что этот вопрос станет предметом дальнейших переговоров в связи со статьей 27.
651. Работа по статье 14(2) КБР была инициирована КС КБР, и можно ожидать, что между этой работой и работой в связи со статьей 27 будет прослеживаться определенная связь. МККП в своей рекомендации КС/СС<sup>113</sup> признал, что, хотя процесс по статье 27 и отличается от процесса по статье 14(2) КБР, необходимо определить взаимосвязь и поощрять взаимодополняемость этих двух процессов. В своем решении VI/11 КС КБР постановила учредить группу правовых и

<sup>113</sup> Рекомендация МККП 2/1, UNEP/CBD/LCCP/2/15.

#### **Вставка 44. Другие международные конвенции и процессы, касающиеся ответственности и возмещения: примеры**

##### **Государственная ответственность:**

- Конвенция о международной ответственности за ущерб, причиненный космическими объектами 1972 года

##### **Гражданская ответственность:**

- Парижская конвенция об ответственности третьих сторон в области ядерной энергии 1960 года и Брюссельская дополнительная конвенция 1963 года;
- Венская конвенция о гражданской ответственности 1963 года, с поправками, внесенными Протоколом 1997 года;
- Конвенция о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1969 года и Конвенция о создании Международного фонда для компенсации за ущерб от загрязнения нефтью 1971 года, исправленная и замененная Протоколами 1992 года;
- Международная конвенция о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1992 года;
- Международная конвенция о создании Международного фонда для компенсации за ущерб от загрязнения нефтью;
- Луганская конвенция о гражданской ответственности за ущерб, причиненный в результате деятельности, представляющей угрозу для окружающей среды 1993 года (еще не вступила в силу);
- Международная конвенция об ответственности и компенсации в связи с перевозкой морем опасных и вредных веществ 1996 года (еще не вступила в силу);
- Базельский протокол об ответственности и компенсации за ущерб, причиненный в результате трансграничного перемещения опасных отходов и их удаления 1999 года (еще не вступил в силу);
- Международная конвенция о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью из танкеров 2001 года (еще не вступила в силу).

##### **Прочие соответствующие процессы**

- Изучение Конференцией Сторон КБР вопроса об ущербе биологическому разнообразию в соответствии со статьей 14(2) КБР.
- Рассмотрение режима ответственности в рамках Протокола по охране окружающей среды к Договору об Антарктике 1991 года.
- Комиссия международного права, проект статей о предотвращении трансграничного ущерба в результате опасной деятельности, 2001 год.
- Комиссия международного права, проект статей об ответственности государств за международно-противоправные деяния, 2001 год.

технических экспертов для начала рассмотрения аспектов данного вопроса, включая разъяснение основных понятий и выработку определений, таких как понятие ущерба биологическому разнообразию.

652. Третий элемент статьи 27 определяет срок в четыре года, в течение которого будут прилагаться усилия для завершения этого процесса». Хотя слова «прилагает усилия» сами по себе не устанавливают абсолютный пре-

дельный срок для завершения этого процесса, они, по крайней мере, связывают Стороны обязательством стремиться в духе доброй воли к завершению этого процесса в установленные сроки.

653. В статье 27 ничего не говорится об окончательном виде продукта всего этого процесса. Характер и окончательный вид любого будущего режима ответственности и возмещения будет определен по решению КС/СС.

#### **Рассмотрение статьи 27 Межправительственным комитетом по Картахенскому протоколу**

654. МККП принял рекомендацию в отношении проекта решения, которое предстоит принять первому совещанию КС/СС Протокола в связи с процессом, который должен быть инициирован согласно статье 27, и просил

подготовить некоторые дополнительные меры для рассмотрения КС/СС статьи 27.<sup>114</sup> МККП рекомендовал образовать специальную группу правовых и технических экспертов открытого состава для осуществления

<sup>114</sup> Рекомендация МККП 2/1, UNEP/CBD/ICCP/2/15; рекомендация МККП 3/1, UNEP/CBD/ICCP/3/10.

процесса, предусмотренного статьей 27 (т.е. рабочую группу, открытую для всех Сторон Протокола, а также для наблюдателей). Если КС/СС примет решение создать такую рабочую группу, то ей необходимо будет также на своем первом совещании определить круг полномочий этой рабочей группы. МККП просил Стороны и правительства представить свои соображения в отношении элементов полномочий такой рабочей группы, которые будут переданы Исполнительному секретарю КБР. МККП также рекомендовал Секретариату КБР продолжать собирать и распространять информацию о национальных, региональных и международных мерах и соглашениях в области от-

ветственности и возмещения за ущерб в результате трансграничного перемещения ЖИО. Во Вставке 45 освещаются некоторые вопросы, которые отражены в ряде других международных режимов, касающихся ответственности и возмещения. Разумеется, вопрос о том, будут ли и, если да, то каким образом эти вопросы решаться в контексте статьи 27, предстоит решить КС/СС. Дальнейшая информация о подходах к некоторым из этих вопросов в рамках существующих международных и национальных режимов ответственности содержится в документах об ответственности и возмещении, подготовленных Секретариатом для совещаний МККП.<sup>115</sup>

#### **Вставка 45. Основные вопросы, обычно затрагиваемые в рамках режимов ответственности и возмещения**

Если КС/СС примет решение утвердить международные правила и процедуры для ответственности и возмещения за ущерб, причиненный в результате трансграничного перемещения ЖИО согласно статье 27, возможно, придется обратить внимание на следующие вопросы. Если Страна решит ввести режим ответственности и возмещения на национальном уровне ее, вероятно, придется обращать внимание на аналогичные вопросы:

- *Сфера применения правил и процедур*
  - деятельность - какие виды деятельности и организмы они будут охватывать?
  - географический охват
  - временной охват - будут ли правила и процедуры применяться только в отношении ущерба, причиненного после вступления режима в силу
- *«Перераспределение» ответственности*  
Кто будет нести ответственность за ущерб? Возможные варианты: Страна экспорта; Страна импорта; экспортер; импортер; уведомитель; или оператор (т.е. лицо, осуществляющее оперативный контроль над ЖИО в момент происшествия, в результате которого был причинен ущерб). Могут быть также предложены и другие варианты.
- *Доступ к правосудию и процессуальная правоспособность*  
Кто будет иметь право возбуждать иски?
- *Вспомогательные источники компенсации*  
Например, если физическое или юридическое лицо, которое несет ответственность за ущерб, оказывается не в состоянии покрыть всю стоимость причиненного ущерба (или в случае наличия предела степени ответственности - см. ниже), откуда должна поступать разница в компенсации? Другие международные режимы ответственности предусматривают создание для этой цели компенсационных фондов или возложение некоторой остаточной ответственности на государства.
- *Определение ущерба*  
Какого рода ущерб подлежит компенсации? Возможные категории ущерба, которые могут рассматриваться в этой части, могут включать ущерб биологическому разнообразию, ущерб жизни или здоровью человека, ущерб имуществу, ущерб окружающей среде и социально-экономический ущерб.
- *Норма ответственности*  
Будет ли ответственность абсолютной или относительной?
  - абсолютная ответственность обуславливается результатом - т.е. физическое/юридическое лицо будет нести ответственность, если ущерб будет причинен в результате трансграничного перемещения ЖИО, независимо от степени его личной вины;

<sup>115</sup> См. UNEP/CBD/ICCP/2/3, *Ответственность и возмещение ущерба, причиненного в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов. Обзор существующих соответствующих инструментов и идентификация элементов*. См. также UNEP/CBD/COP/6/INF/5, *Доклад рабочего совещания по вопросу об ответственности и возмещении в контексте Конвенции о биологическом разнообразии*.

## Окончание вставки 45

- относительная ответственность обуславливается поведением - т.е. физическое/юридическое лицо должно принимать все меры для предотвращения ущерба в результате трансграничного перемещения ЖИО и будет нести ответственности, только если будет доказана степень его вины.
- *Освобождение от ответственности/аргументы*

При каких обстоятельствах физическое/юридическое лицо будет освобождено от ответственности в случае причинения ущерба? К числу примеров, которые следует учитывать, могут относиться:

  - форс-мажорные обстоятельства;
  - если рассматриваемый ущерб был вызван действиями третьей стороны;
  - аргументы, подтверждающие реальное или нормативное соблюдение.
- *Причинная связь*

Какие доказательства потребуются представить в подтверждение причинно-следственной связи между ущербом и конкретным ЖИО или конкретными ЖИО?
- *Сроки для возбуждения иска*

Какой должен пройти период времени, после которого уже нельзя будет возбудить иск?
- *Ограничение суммы ответственности*

Целесообразно ли в рамках правил и процедур устанавливать какой-либо потолок для суммы ответственности физического/юридического лица?
- *Финансовые гарантии*

Должны ли экспортеры/импортеры/пользователи/операторы ЖИО страховаться или предусматривать другие финансовые гарантии от ущерба?
- *Компетентные трибуналы для рассмотрения исков*

Если ущерб причинен в результате трансграничного перемещения ЖИО, где должны возбуждаться иски - например, в Стране импорта или в Стране экспорта?
- *Взаимное признание и выполнение судебных решений*

Какой механизм, если это необходимо, должен быть предусмотрен для того, чтобы решения, вынесенные судами в одной стране, признавались и выполнялись в другой?





---

## Общее введение к статьям 28-31

---

655. В статьях 28-31 определяется финансовая и организационная структура Протокола, т.е. органы, которые образуют «механизм», который поддерживает функционирование Протокола. Эти органы регулируют оказание финансовой помощи развивающимся странам и странам с переходной экономикой, ведают доработкой положений Протокола, следят за ходом его осуществления и занимаются решением связанных с ним административных вопросов.
656. Механизм финансирования (статья 28): Глобальный экологический фонд (ГЭФ) является международным органом, который был учрежден для мобилизации и обеспечения финансирования природоохранной деятельности. Он не является частью внутренней организационной структуры Протокола, однако в статье 28 ему было поручено финансирование Протокола. ГЭФ выполняет эту функцию по отношению к целому ряду других многосторонних природоохранных соглашений. Статья 28 также затрагивает финансовую помощь вне рамок ГЭФ и содержит положения, касающиеся взаимодействия между КС/СС и ГЭФ.
657. Организационная структура, изложенная в статьях 29-31, сильно напоминает организационную структуру большинства других современных многосторонних природоохранных соглашений. Она состоит из трех типов органов:
- Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола (КС/СС)(статья 29): она является высшим руководящим органом Протокола. В статье 29 определяются функции и описывается ее взаимосвязь с Конференцией Сторон КБР. В ней также рассматриваются вопросы, касающиеся участия государств и организаций в совещаниях КС/СС;
  - Вспомогательные органы (статья 30): Эти органы создаются для выполнения конкретных задач, например для выработки рекомендаций для КС/СС;
  - Секретариат (статья 31): Этот орган выступает в качестве секретариата Протокола.
658. В основном Протокол будет обслуживаться органами, учрежденными в рамках КБР. В текст Протокола включены специальные положения, касающиеся членства и оплаты услуг этих органов по обслуживанию Протокола.



---

## Статья 28. Механизм финансирования и финансовые ресурсы

---

1. При рассмотрении вопроса о финансовых ресурсах для осуществления настоящего Протокола Стороны учитывают положения статьи 20 Конвенции.
2. Механизм финансирования, созданный в соответствии со статьей 21 Конвенции, является, посредством организационной структуры, которой поручено управление им, механизмом финансирования для настоящего Протокола.
3. В отношении создания потенциала, которому посвящена статья 22 настоящего Протокола, Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, при выработке руководящих указаний в отношении механизма финансирования, упомянутого в пункте 2 выше, для рассмотрения Конференцией Сторон учитывает потребности в финансовых ресурсах Сторон, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитых стран и малых островных развивающихся государств среди них.
4. В контексте пункта 1 выше Стороны также учитывают потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, в частности наименее развитых стран и малых островных развивающихся государств среди них, и Сторон, являющихся странами с переходной экономикой, в рамках их усилий по определению и реализации своих потребностей в создании потенциала для целей осуществления настоящего Протокола.
5. Руководящие указания, предоставляемые механизму финансирования Конвенции в соответствующих решениях Конференции Сторон, включая те, которые сформулированы до принятия настоящего Протокола, применяются *mutatis mutandis* к положениям настоящей статьи.
6. Стороны, являющиеся развитыми странами, могут также предоставлять, а Стороны, являющиеся развивающимися странами, и Стороны, являющиеся странами с переходной экономикой, могут получать по двусторонним, региональным и многосторонним каналам финансовые и технологические ресурсы для осуществления положений настоящего Протокола.

659. В статье 28 рассматривается вопрос об оказании финансовой помощи Сторонам, являющимся развивающимися странами, и в некоторой степени - Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой. Основанием для включения такого положения в текст Протокола служит то, что Стороны с ограниченными возможностями нуждаются в помощи для того, чтобы они могли выполнить свои обязательства согласно Протоколу. Соблюдение ими своих обязательств отвечает интересам не только этих Сторон, но и всего сообщества Сторон Протокола в целом. Для того, чтобы сделать Протокол эффективным инструментом, все Стороны должны быть в состоянии осуществлять его на национальном уровне.

660. В статье 28 рассматриваются два основных вопроса:

- оказание финансовой помощи в рамках двустороннего механизма финансирования, учрежденного при КБР; и
- оказание финансовой помощи развитыми странами по другим двусторонним, региональным и многосторонним каналам.

661. Согласно статье 28, механизм финансирования, учрежденный при КБР, будет также выступать в роли механизма финансирования в рамках Протокола - т.е. финансовая помощь в связи с осуществлением Протокола будет предоставляться через Глобальный экологический фонд (ГЭФ).

662. Согласно положениям статьи 28, роль доноров в отношении обоих источников финансо-

вой помощи берут на себя Стороны Протокола, являющиеся развитыми странами, а Сторонам, являющимся развивающимися странами, отводится роль получателей помощи. Роль Сторон, являющихся странами с переходной экономикой, выглядит несколько туманной: они могут быть получателями двусторонней помощи, однако они не перечислены в числе целевых пользователей механизма финансирования, хотя на практике они и получают помощь со стороны ГЭФ. Они также могут исполнять роль доноров на двусторонней основе - через механизм финансирования и в рамках двусторонней помощи.

663. Категория «развитых стран» для целей финансовых ресурсов и механизма финанси-

вания была определена в контексте КБР - и, как следствие, ее протоколов - в виде списка, утвержденного КС КБР на ее первом совещании.<sup>116</sup> Соответствующего ему списка «развивающихся стран» не имеется.

664. Статья 28 Протокола тесно связана с соответствующими положениями КБР, а именно со статьей 20 (Финансовые ресурсы) и 21 (Механизм финансирования). Поэтому статью 28 следует рассматривать в сочетании с этими положениями КБР. Пункты 1 и 4 статьи 28 соответствуют статье 20 КБР, а пункты 2, 3 и 5 относятся к статье 21. В пункте 6 повторяется и уточняется понятие, закрепленное в пункте 3 статьи 20 КБР.<sup>117</sup>

### **1. При рассмотрении вопроса о финансовых ресурсах для осуществления настоящего Протокола Стороны учитывают положения статьи 20 Конвенции.**

665. В статье 28(1) предусматривается, что Стороны «учитывают» положения статьи 20 КБР при «рассмотрении» вопроса о финансовых ресурсах для осуществления Протокола. Это означает, что статья 20 КБР напрямую не применяется в отношении положений Протокола о финансовых ресурсах, а лишь «учитывается» в этой связи, к примеру если тот или иной конкретный вопрос не решается с помощью статьи 28. Эта формулировка является итогом компромисса между странами, которые хотели включить в текст твердое обязательство предоставлять финансовые ресурсы, и теми странами, которые возражали против такого положения. Данная формулировка смягчает обязательство потенциальных стран-доноров в двух отношениях. Во-первых, они не обязаны предоставлять финансовые ресурсы, а лишь рассматривать вопрос о предоставлении ресурсов и, во-вторых, положения статьи 20, согласно данной формулировке, не применяются в отношении положений Протокола напрямую, а лишь учитываются.

666. Статья 28(2) охватывает все аспекты статьи 21 КБР. В семи пунктах статьи 20 КБР закреплена

еся широкий спектр обязательств и руководящих принципов, касающихся финансовой деятельности, обеспечения новых и дополнительных ресурсов Сторонами, являющимися развитыми странами, для развивающихся стран, предоставления средств по двусторонним или многосторонним каналам, взаимосвязи между осуществлением КБР развивающимися странами и полученным с этой целью финансированием; учета особой зависимости развивающихся стран от биологического разнообразия и необходимости уделения особого внимания потребностям развивающихся стран. Формулировка статьи 28(1) учитывает тот факт, что далеко не все положения статьи 20 КБР имеют прямое отношение к вопросу биобезопасности и что они учитываются в зависимости от того, насколько прямое отношение они имеют к данному вопросу.

667. Из-за общей ссылки на статью 20 КБР наблюдается некоторое дублирование положений, изложенных в статье 28 Протокола. Так, статья 28(6) соответствует статье 20(3) КБР, а статья 28(4) - статье 20(5) КБР, хотя положения Протокола и являются более подробными.

### **2. Механизм финансирования, созданный в соответствии со статьей 21 Конвенции, является, посредством организационной структуры, которой поручено управление им, механизмом финансирования для настоящего Протокола.**

668. Статья 28(2) относится к статье 21 КБР, которая регулирует создание и функциониро-

вание механизма финансирования в рамках КБР. В этой статье механизм финанси-

<sup>116</sup> Решение I/2, UNEP/CBD/COP/1/17, Приложение II.

<sup>117</sup> Подробный анализ статей 20 и 21 КБР см. у Гловки и др., стр. 100-108.

ния КБР назначается механизмом финансирования Протокола через посредство организационной структуры, отвечающей за его осуществление. В качестве такой организационной структуры выступает Глобальный

экологический фонд (ГЭФ), который был назначен механизмом финансирования КБР на временной основе в соответствии со статьей 39 КБР и соответствующими решениями Конференции Сторон.<sup>118</sup>

#### **Вставка 46. Глобальный экологический фонд (ГЭФ)**

Глобальный экологический фонд (ГЭФ) был учрежден в 1991 году. После экспериментального этапа с 1991 по 1994 год Фонд был реорганизован в ответ на критические замечания в отношении его организационных и структурных недостатков в результате принятия 73 государствами Документа о создании реорганизованного Глобального экологического фонда («Документа»). В Документе изложены основополагающие принципы работы ГЭФ.

Задача реорганизованного ГЭФ состоит в том, чтобы служить механизмом для международного сотрудничества в целях обеспечения новых и дополнительных грантов и льготного финансирования для удовлетворения согласованных глобальных экологических потребностей в следующих четырех ключевых областях: (1) глобальное потепление; (2) загрязнение международных вод; (3) утрата биологического разнообразия; и (4) разрушение озонового слоя стратосферы. ГЭФ поддерживает деятельность в вышеуказанных областях с помощью проектов, осуществляемых на основе грантов или субсидий. ГЭФ утвердил специальную программу по биобезопасности и выделил порядка 50 млн. долл. США на ее осуществление.

ГЭФ совместно управляется Всемирным банком, Программой развития Организации Объединенных Наций (ПРООН) и Программой Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП). Его главным механизмом является Трастовый фонд ГЭФ. Любое государство, являющееся членом Организации Объединенных Наций или любого из ее специализированных учреждений, может стать участником ГЭФ, сдав на хранение документ об участии в соответствии с Документом. По состоянию на октябрь 2002 года в нем насчитывалось 173 участника. Руководящими органами ГЭФ являются Ассамблея и Совет. Ассамблея, на которой представлены все участвующие государства, рассматривает вопросы общей политики ГЭФ и оценивает его работу на основе докладов, представленных Советом. Совет является главным руководящим органом, который отвечает за разработку, принятие и оценку оперативной политики и программ деятельности, финансируемой из ГЭФ. Он состоит из 32 членов (16 из развивающихся стран, 14 из развитых стран и 2 из стран Центральной и Восточной Европы).

В соответствии с Документом получателями помощи из ГЭФ являются страны, имеющие право получать кредиты у Всемирного банка или получать техническую помощь от ПРООН, т.е. страны, годовой доход на душу населения в которых составляет менее 4 000 долл. США в год. В отношении выбора проектов (грантов) применяются следующие главные критерии: (1) проект должен приносить пользу глобальной окружающей среде и (2) носить инновационный характер. Любая страна (будь то развитая, развивающаяся или с переходной экономикой) может объявить о своем взносе в ГЭФ в соответствии с критериями, изложенными в Документе. Развитые страны вносят взносы, приблизительно пропорционально их долям, выплачиваемым в Международную ассоциацию развития Всемирного банка. На второе пополнение 28 стран объявили взносы в Трастовый фонд ГЭФ, включая 10 развивающихся стран.

В соответствии со статьей I(6) Документа и положениями соответствующих договоров ГЭФ управляет механизмами многостороннего финансирования целого ряда природоохранных конвенций. Он управляет механизмом финансирования КБР на временной основе. В соответствии со статьей 28 Протокола он будет также управлять механизмом финансирования Протокола.

Переговоры по поводу третьего пополнения ГЭФ завершились в августе 2002 года. Тридцать две страны-донора согласились на пополнение в размере 2,92 млрд. долл. США для финансирования операций ГЭФ в течение четырехлетнего периода 2002-2006 годов.

### **3. В отношении создания потенциала, которому посвящена статья 22 настоящего Протокола, Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, при выработке руководящих указаний в отношении механизма финансирования, упомянутого в пункте 2 выше, для рассмотрения Конференцией Сторон учитывает потребности в финансовых ресурсах Сторон, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитых стран и малых островных развивающихся государств среди них.**

669. В статьях 28(3)-(6) разъясняются или повторяются некоторые из соответствующих

принципов, изложенных в статьях 20 и 21 КБР. Поскольку пункты 1 и 2 статьи 28 так-

<sup>118</sup> Найробийская дипломатическая конференция (май 1992 года), резолюция 1 о временных финансовых механизмах; решения КС КБР I/2, II/6, III/7, III/8, IV/11, IV/12, V/11 и V/12.



же содержат ссылки, соответственно на статью 20 и статью 21, это означает некоторую степень дублирования. Однако в пунктах 3-6 принципы не повторяются в точно такой же формулировке и скорректированы применительно к Протоколу. В Протоколе воспроизведены далеко не все положения КБР. Например, в Протоколе не содержится положения, аналогичного статье 20(4) КБР, которое связывает осуществление КБР развивающимися странами с финансовой помощью, которую они получают с этой целью.

670. Статья 28(3) касается механизма финансирования Протокола. Она соответствует статье 21 КБР, в которой КС КБР поручено определять политику механизма финансирования. Согласно Протоколу, КС/СС (см. комментарий к статье 29) будет давать руководящие указания в отношении механизма финансирования, необходимого для целей осуществления Протокола, для рассмотрения КС КБР. Таким образом, конечной инстанцией для выработки руководящих указаний в отношении механизма финансирования, для целей осуществления как Протокола, так и КБР, остается КС КБР. Это положение усиливается в Документе о создании реорганизованного ГЭФ (пункты 6

**4. В контексте пункта 1 выше Стороны также учитывают потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, в частности наименее развитых стран и малых островных развивающихся государств среди них, и Сторон, являющихся странами с переходной экономикой, в рамках их усилий по определению и реализации своих потребностей в создании потенциала для целей осуществления настоящего Протокола.**

672. В статье 28(4) признается, что определенные группы Сторон могут испытывать особые потребности в создании потенциала, кото-

и 26), в котором говорится, что Конференция Сторон КБР, в отношении которой ГЭФ действует как механизм финансирования, дает ГЭФ соответствующие руководящие указания.<sup>119</sup> Это является главной областью в Протоколе, которая остается в сфере компетенции КС КБР.

671. В статье 28(3) также устанавливается связь между механизмом финансирования и положениями о создании потенциала, изложенными в статье 22 Протокола. В ней указывается, что при выработке руководящих указаний в отношении роли механизма финансирования для Протокола КС КБР по рекомендации КС/СС учитывает потребности в создании потенциала, изложенные в статье 22. При осуществлении этой функции ГЭФ, таким образом, должен стремиться к удовлетворению конкретных потребностей в области создания потенциала, перечисленных в статье 22(2). Как указывается в статье 22, необходимо учитывать различные ситуации в потенциальных странах-получателях помощи. Об этом важно помнить с учетом большого разнообразия ситуаций и потребностей в различных категориях стран, которые выступают в роли потенциальных получателей помощи от механизма финансирования.

рые должны учитываться при предоставлении финансовых ресурсов для целей осуществления Протокола.

**5. Руководящие указания, предоставляемые механизму финансирования Конвенции в соответствующих решениях Конференции Сторон, включая те, которые сформулированы до принятия настоящего Протокола, применяются *mutatis mutandis* к положениям настоящей статьи.**

673. Это положение относится к положению о руководящих указаниях КС КБР для механизма финансирования. Оно основано на статье 21(2) и (3) КБР.

674. В статье 21(2) КБР предусматривается, что КС КБР на своем первом совещании «определяет меры, стратегию и программные приоритеты, а также подробные критерии и ру-

ководящие указания, регулирующие доступ к финансовым ресурсам и их использование» для механизма финансирования. В соответствии со статьей 21(3) КБР эти критерии и руководящие указания подлежат периодическому пересмотру.

675. На каждом из шести совещаний КС КБР, состоявшихся после вступления КБР в силу,

<sup>119</sup> Cv7 UNEP/CBD/ICCP/1/INF/2.

принималось решение по данному вопросу.<sup>120</sup> Таким образом, уже существует свод руководящих указаний, данных КБР механизму финансирования до принятия Протокола. Некоторые из этих руководящих указаний конкретно касаются создания потенциала по биобезопасности.

676. Применение руководящих указаний «*mutatis mutandis*» означает, что различия между КБР и Протоколом, которые имеют отношение к данному вопросу, должны учитываться при применении руководящих указаний к механизму финансированию. Если говорить бо-

лее конкретно, то руководящие указания могут быть видоизменены в процессе их применения к Протоколу в той степени, в какой это необходимо для отражения особенностей Протокола.

677. Будущие руководящие указания, которые будут выработаны в соответствии со статьей 28(3) Протокола для рассмотрения КС КБР, также будут применяться к положениям данной статьи. Статья 28(5) обеспечивает прочную связь между политикой КС КБР в отношении ГЭФ в связи с положениями КБР и в связи с новыми требованиями Протокола.

#### **Вставка 47. Финансовая помощь в области биобезопасности - примеры**

##### **Проект ЮНЕП-ГЭФ по разработке национальных регламентационных баз по биобезопасности**

Глобальный проект ЮНЕП-ГЭФ по разработке национального законодательства по биобезопасности представляет собой рассчитанный на три года проект, осуществление которого началось в июне 2001 года. Проект ЮНЕП/ГЭФ по биобезопасности является частью «Первоначальной стратегии ГЭФ по оказанию странам помощи в подготовке к вступлению в силу Протокола по биобезопасности» (GEF/C.16/4). Глобальный проект призван помочь странам в осуществлении Протокола и учитывает уроки, извлеченные из Экспериментального проекта ЮНЕП/ГЭФ по разработке национального законодательства по биобезопасности.

Проект ЮНЕП-ГЭФ по созданию потенциала в области биобезопасности призван:

- оказать около 100 странам, имеющим право на получение помощи, содействие в подготовке своих национальных регламентационных баз по биобезопасности. Опираясь на страновой подход, глобальный проект поможет каждой участвующей стране создать правовую базу для регулирования ЖИО на национальном уровне, с тем чтобы они могли соответствовать требованиям Протокола;
- поощрять региональное и субрегиональное сотрудничество и обмен опытом по вопросам, имеющим отношение к национальному законодательству по биобезопасности. Это поможет повысить эффективность использования финансовых и людских ресурсов, создать региональные и субрегиональные сети и содействовать согласованию процедур регулирования рисков и регулирующих инструментов;
- оказывать консультационные услуги и поддержку странам посредством разработки их национальных регламентационных баз по биобезопасности.

Общий бюджет проекта ЮНЕП-ГЭФ по биобезопасности составляет 38,4 млн. долл. США. Он финансируется за счет взноса из Глобального экологического фонда (ГЭФ) в размере 26,1 млн. долл. США и совместных пожертвований ЮНЕП и участвующих стран на сумму 12,3 млн. долл. США. Эти страны будут покрывать треть расходов своих национальных проектов в денежном и/или натуральном выражении.

Для того, чтобы стать участником проекта, страны должны соответствовать следующим критериям:

- они должны подписать или ратифицировать Протокол по биобезопасности;
- они должны иметь право получать финансовые средства из ГЭФ;
- они ранее не получали помощи в рамках Экспериментального проекта ЮНЕП-ГЭФ по биобезопасности;
- их национальный координационный центр ГЭФ официально объявил о заинтересованности его страны в участии в проекте.

На 6 октября 2002 года в проекте участвовали 106 стран, разбивка которых по регионам выглядит следующим образом: 31 из Африки, 33 из Азиатско-Тихоокеанского региона, 16 из Центральной и Восточной Европы и 26 из Латинской Америки и Карибского бассейна.

*Источник:* вебсайт проекта ЮНЕП-ГЭФ [www.unep.ch/biosafety](http://www.unep.ch/biosafety)

<sup>120</sup> Решения КС КБР I/2, II/6, III/5, IV/13, V/13, VI/17.

**6. Стороны, являющиеся развитыми странами, могут также предоставлять, а Стороны, являющиеся развивающимися странами, и Стороны, являющиеся странами с переходной экономикой, могут получать по двусторонним, региональным и многосторонним каналам финансовые и технологические ресурсы для осуществления положений настоящего Протокола.**

678. В статье 28(6) повторяется суть основных положений статьи 20(3) КБР, согласно которым финансовая и техническая помощь может предоставляться Сторонам Протокола, являющимися развивающимися странам и странами с переходной экономикой, Сторонами, являющимися развитыми странами, на двусторон-

ней основе, например, в рамках иностранной помощи в целях развития. Такая помощь может также предоставляться по региональным или многосторонним каналам, таким как региональные банки развития или Всемирный банк. Некоторые примеры существующих двусторонних инициатив показаны в Вставке 48.

#### **Вставка 48. Двусторонняя помощь по созданию потенциала в области биобезопасности - примеры**

Ряд стран организовали двусторонние проекты по созданию потенциала в области биобезопасности, например:

Проект по осуществлению КБР (BIODIV), реализуемый ГТЗ (Германским агентством по техническому сотрудничеству) от имени германского министерства развития и экономического сотрудничества (БМЗ), также содействует развивающимся странам в осуществлении Протокола.

В рамках этого проекта приоритетными направлениями деятельности в настоящее время являются:

- консультации по вопросам политики;
- создание учреждений:
  - государственная администрация;
  - механизм посредничества по биобезопасности;
  - услуги в области мониторинга/оценки/инспектирования
- базовая и последующая подготовка руководителей директивных органов и экспертов;
- информирование, просвещение и поощрение участия общественности.

Поддержка может оказываться деятельности, в частности, направленной на:

- укрепление имеющегося потенциала в области охраны окружающей среды и здоровья человека, создание, в случае необходимости, нового потенциала, оценку представленных документов об оценке рисков и, если это необходимо, проведение или организацию независимых оценок рисков;
- создание механизмов принятия решений и структур, отвечающих за процедуры ЗОС в отношении ЖИО и ЖИО-НИПО, не зависящих от тех государственных и частных учреждений, которые поощряют и применяют современную биотехнологию, для того, чтобы избежать конфликта интересов и заложить основу для повышения доверия общественности к решениям, принимаемым правительством;
- обоснование решений правительств относительно импорта ЖИО и ЖИО-НИПО на основе принципа предосторожности, в случае необходимости, как это отражено в Протоколе;
- содействие участию общественности в разработке национального законодательства и нормативных положений по биобезопасности, процедуры ЗОС и процедуры принятия решений;
- включение социально-экономических соображений в процесс принятия решений.

*Источник:* GTZ BIODIV website at [www.gtz.de/biodiv](http://www.gtz.de/biodiv)

По просьбе стран Центральной и Восточной Европы (ЦВЕ), ожидающих приема в ЕС, правительство Нидерландов начало в 1999 году рассчитанный на три года проект под названием «Разработка национальных регламентационных баз по биобезопасности в странах Центральной и Восточной Европы перед приемом в ЕС». Этот проект начался в ноябре 1999 года и закончился в ноябре 2002 года. Проект финансировался из программы «МАТТРА» министерства иностранных дел Нидерландов и осуществлялся министерством окружающей среды Нидерландов. Цель данного проекта состояла в оказании странам ЦВЕ перед их вступлением в ЕС помощи в разработке действенных и транспарентных национальных регламентационных баз по биобезопасности в соответствии с конкретными инструкциями ЕС и другими международными обязательствами, такими как Протокол.

Главная цель проекта состояла в том, чтобы оказать участвующим странам помощь в создании:

- национального законодательства, соответствующего международным обязательствам;

Окончание вставки 48

- системы для распространения информации среди заинтересованных сторон по вопросам, касающимся национального законодательства по биобезопасности;
- механизма для рассмотрения просьб о выдаче разрешений на определенные виды деятельности, такие как высвобождение ЖИО в окружающую среду; и
- механизма для контроля и обратной связи, включая мониторинг и инспекции для проверки соблюдения.

Главная функция проекта заключалась в передаче информации и опыта в рамках *учебных семинаров*, рассчитанных на конкретную аудиторию, определенную в консультации с участвующими странами.

Помимо этих мероприятий по подготовке на национальном уровне в рамках проекта также осуществлялись мероприятия на *региональном уровне*, направленные на обеспечение устойчивости результатов проекта путем создания механизмов для регионального сотрудничества. Приоритетным направлением этой национальной и региональной деятельности, осуществляемой в рамках проекта, служила информационно-просветительская деятельность, направленная на получения максимальной отдачи от этого проекта.

*Источник:* <http://biosafety-cee.org>

На сайте механизма посредничества по биобезопасности имеется база данных об инициативах в области создания потенциала по биобезопасности: <http://bch.biosafety.org/Pilot>





---

## Статья 29. Конференция сторон, выступающая в качестве совещания сторон настоящего протокола

---

1. Конференция Сторон выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола.
2. Стороны Конвенции, не являющиеся Сторонами настоящего Протокола, могут принимать участие в качестве наблюдателей в работе любого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола. В случае, когда Конференция Сторон выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, решения в рамках настоящего Протокола принимаются лишь участниками, являющимися его Сторонами.
3. Когда Конференция Сторон выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, любой член Бюро Конференции Сторон, представляющий какую-либо Сторону Конвенции, которая, однако, в это время не является Стороной настоящего Протокола, заменяется членом, избираемым Сторонами настоящего Протокола и из их числа.
4. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, регулярно следит за осуществлением положений настоящего Протокола и принимает в рамках своего мандата решения, необходимые для содействия его эффективному выполнению. Она выполняет функции, возложенные на нее в соответствии с настоящим Протоколом, и:
  - a) выносит рекомендации по любым вопросам, которые необходимы для осуществления настоящего Протокола;
  - b) создает такие вспомогательные органы, которые считаются необходимыми для выполнения положений настоящего Протокола;
  - c) запрашивает и использует, по необходимости, услуги, содействие и информацию со стороны компетентных международных организаций, межправительственных и неправительственных органов;
  - d) определяет форму и периодичность направления информации, которая подлежит представлению в соответствии со статьей 33 настоящего Протокола, и рассматривает такую информацию, а также доклады, представленные любым вспомогательным органом;
  - e) рассматривает и принимает, в случае необходимости, поправки к настоящему Протоколу и приложения к нему, а также любые дополнительные приложения к настоящему Протоколу, которые считаются необходимыми для осуществления настоящего Протокола;
  - f) выполняет такие другие функции, которые могут потребоваться для осуществления настоящего Протокола.
5. В рамках настоящего Протокола применяются *mutatis mutandis* правила процедуры Конференции Сторон, а также финансовые правила Конвенции, за исключением случаев, когда Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, может консенсусом принимать иное решение.
6. Первое совещание Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, созывается секретариатом вместе с первым совещанием Конференции Сторон, проведение которого запланировано после даты вступления в силу настоящего Протокола. Последующие очередные совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, проводятся вместе с очередными совещаниями Конференции Сторон, если Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, не примет иное решение.

7. Внеочередные совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, созываются тогда, когда Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, может счесть это необходимым, или по письменной просьбе любой Стороны, при условии, что в течение шести месяцев после направления секретариатом просьбы в адрес Сторон эта просьба будет поддержана не менее чем одной третью Сторон.
8. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство, являющееся их членом, или наблюдатели при них, которые не являются Сторонами Конвенции, могут быть представлены на совещаниях Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, как наблюдатели. Любые органы или учреждения, национальные или международные, правительственные или неправительственные, обладающие компетенцией по вопросам, охватываемым настоящим Протоколом, которые известили секретариат о своем желании быть представленными в качестве наблюдателей на совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, могут быть допущены к участию в нем, если только против этого не возражает по меньшей мере одна треть присутствующих Сторон. За исключением иных случаев, предусмотренных в настоящей статье, допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, упомянутыми в пункте 5 выше.

679. В рамках многосторонних природоохранных соглашений обычно создается руководящий орган, известный под названием «Конференция Сторон» или «Совещания Сторон» для руководства и контроля всего процесса осуществления и дальнейшей доработки договора. В состав этих органов входят представители всех государств, которые являются участниками соответствующего соглашения, и они проводят совещания на периодической основе.

680. Правовая связь между Протоколом и его материнской конвенцией - КБР - предполагает наличие взаимодействия руководящим органом Протокола и аналогичным органом КБР. В данном случае Конференция Сторон КБР (КС КБР) будет также служить Совещанием Сторон Протокола. Это служит основанием для использования сложного термина «Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола», фигурирующего в статье 29 и других положениях Протокола. Данный термин обычно используется в сокращенном виде как «КС/СС». КС/СС является руководящим органом Протокола.

681. При разработке статьи 29, а также других организационных положений (см. комментарий к статьям 30 и 31) цель участников переговоров заключалась в том, чтобы возложить связанные с Протоколом

функции на существующие органы КБР для обеспечения большей согласованности и эффективности двух инструментов с сохранением необходимой самостоятельности работы в рамках Протокола. Было признано, что такой подход имеет целый ряд преимуществ, в частности, проявляющихся в том, что он позволяет избежать создания новых структур и сократить оперативные расходы. В то же время участники переговоров признали необходимость определенной гибкости, которая отражала бы самостоятельный характер Протокола.<sup>121</sup> Таким образом, КС/СС считается отдельным и самостоятельным органом для всех практических целей за исключением двух вопросов: руководящие указания для механизма финансирования и расходы по оплате услуг Секретариата в том смысле, что они не могут делиться между КБР и Протоколом (см. комментарий к статьям 28 и 31, соответственно).

682. Поскольку Протокол является самостоятельным правовым инструментом, функции КС/СС несколько отличаются от функций КС КБР. Кроме того, порядок членства в двух органах также несколько отличается: не все Стороны КБР (которые представлены в КС КБР) должны обязательно становиться Сторонами Протокола, и те, кто ими не являются, не имеют права участвовать в процессе принятия решений КС/СС.

<sup>121</sup> См. записку Исполнительного секретаря КБР о правилах процедуры совещаний КС/СС, UNEP/CBD/ICCP/2/6, 31 июля 2001 года.

**1. Конференция Сторон выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола.**

683. В статье 29(1) закрепляется, что КС КБР будет выступать в качестве Совещания Сторон Протокола (СС). Опираясь на этот принцип, статья 29(2)-(8) определяет порядок работы КС/СС.

**2. Стороны Конвенции, не являющиеся Сторонами настоящего Протокола, могут принимать участие в качестве наблюдателей в работе любого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола. В случае, когда Конференция Сторон выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, решения в рамках настоящего Протокола принимаются лишь участниками, являющимися его Сторонами.**

684. В статье 29(2) определяется, кто имеет право участвовать в КС/СС. На совещаниях, проводимых КС в качестве КС/СС, государства, являющиеся Сторонами КБР, но не являющиеся Сторонами Протокола, могут участвовать в качестве наблюдателей. Статус наблюдателей регулируется правилами 6 и 7 Правил процедуры КС КБР.<sup>122</sup> он означает участие без права голоса. Только Стороны Протокола имеют право голосовать и тем самым участвовать в принятии решений КС/СС, касающихся Протокола.<sup>123</sup> Это положение повторяет принцип, изложенный в статье 32(2) КБР. Хотя они и не имеют права участвовать в голосовании, наблюдатели могут участвовать в обсуждении, выступать и вносить предложения. На практике некоторые наблюдатели играют весьма активную роль в обсуждениях. Вопрос о статусе наблюдателей государств, которые не являются Сторонами КБР, рассматривается в статье 29(8).

**3. Когда Конференция Сторон выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, любой член Бюро Конференции Сторон, представляющий какую-либо Сторону Конвенции, которая, однако, в это время не является Стороной настоящего Протокола, заменяется членом, избираемым Сторонами настоящего Протокола и из их числа.**

685. Статья 29(3) касается Бюро КС/СС. «Бюро» выполняет функции, связанные с совещаниями КС/СС, например: дает Секретариату руководящие указания в отношении подготовки и проведения совещаний КС/СС;<sup>124</sup> организует работу совещаний; и председательствует на неофициальных переговорах в ходе совещаний КС/СС. Поскольку КС КБР выступает в качестве Совещания Сторон Протокола, то и Бюро КС выступает в качестве Бюро КС/СС. Это означает, что Бюро КС/СС будет, как правило, иметь тот же состав, что и Бюро КС, как это предусмотрено в Правилах процедуры КБР. Бюро КС состоит из 11 членов: Председателя и 10 заместителей Председателя (один из которых исполняет роль Докладчика), представляющих пять регионов Организации Объединенных Наций.<sup>125</sup> Бюро избирается в начале каждого очередного совещания КС. Председатель исполняет обязанности с начала этого совещания до начала следующего очередного совещания, в то время как заместители Председателя выполняют свои функции с момента закрытия этого совещания до закрытия следующего совещания. Бюро также обслуживает любое внеочередное совещание КС, проводящееся в рамках срока его полномочий. Ни один член Бюро не может выступать в этом качестве в течение более чем двух последовательных сроков.<sup>126</sup>

686. В соответствии с общей целью рационализировать учреждения и процедуры КБР и Протокола, сохраняя при этом необходимую самостоятельность Протокола, статья 29(3) предусматривает, что, если Бюро КС включает одного или нескольких членов, представляющих государства, не являющиеся Сторонами Протокола, эти члены должны быть заменены представителями

<sup>122</sup> Правила процедуры совещаний Конференции Сторон КБР, Приложение к КБР, решение I/1, исправленному решением V/20.

<sup>123</sup> Следует отметить, что правила процедуры КС КБР в настоящее время не предусматривают правило принятия решений по вопросам существа на основе голосования. Стороны КБР не смогли договориться о таком правиле. Решения по вопросам существа поэтому принимаются на основе консенсуса.

<sup>124</sup> Правило 21 Правил процедуры.

<sup>125</sup> Пятью регионами Организации Объединенных Наций являются Африка, Азия, Восточная Европа, Латинская Америка и Западная Европа и пр. Порядок их представительства изложен в Правиле 21 Правил процедуры, исправленных решением V/20 КС КБР.

<sup>126</sup> Правило 21 Правил процедуры, исправленное решением КС КБР V/20.

Сторон Протокола, когда КС выступает в роли КС/СС. В соответствии с Правилами процедуры, которые применяются к Протоколу *mutatis mutandis*<sup>127</sup>, при осуществ-

лении замены согласно статье 29(3) необходимо поддерживать представительство пяти регионов Организации Объединенных Наций.

**4. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, регулярно следит за осуществлением положений настоящего Протокола и принимает в рамках своего мандата решения, необходимые для содействия его эффективному выполнению. Она выполняет функции, возложенные на нее в соответствии с настоящим Протоколом, и:**

- a) выносит рекомендации по любым вопросам, которые необходимы для осуществления настоящего Протокола;
- b) создает такие вспомогательные органы, которые считаются необходимыми для выполнения положений настоящего Протокола;
- c) запрашивает и использует, по необходимости, услуги, содействие и информацию со стороны компетентных международных организаций, межправительственных и неправительственных органов;
- d) определяет форму и периодичность направления информации, которая подлежит представлению в соответствии со статьей 33 настоящего Протокола, и рассматривает такую информацию, а также доклады, представленные любым вспомогательным органом;
- e) рассматривает и принимает, в случае необходимости, поправки к настоящему Протоколу и приложения к нему, а также любые дополнительные приложения к настоящему Протоколу, которые считаются необходимыми для осуществления настоящего Протокола;
- f) выполняет такие другие функции, которые могут потребоваться для осуществления настоящего Протокола.

687. Это положение касается функций КС/СС. Оно соответствует статье 23(4) КБР, в которой описываются функции КС КБР,<sup>128</sup> и построена по ее принципу. Во вводном положении указывается общая функция КС/СС, за которой следует перечень конкретных функций. В вводном положении предусматривается, что КС/СС должны регулярно следить за осуществлением положений Протокола и принимать решения, необходимые для содействия осуществлению Протокола. Далее в нем указывается, что КС/СС выполняет функции,

возложенные на нее в соответствии с другими статьями Протокола, а также функции, перечисленные в статье 29(4)(a)-(e). Кроме того, подпункт (f) разрешает КС/СС «выполнять такие другие функции, которые могут потребоваться для осуществления настоящего Протокола». В совокупности это положение и вводное положение статьи 29(4) обеспечивают возможность выполнения КС/СС любой нынешней или будущей функции, даже если она конкретно не указана в статье 29(4)(a)-(e).

**5. В рамках настоящего Протокола применяются *mutatis mutandis* правила процедуры Конференции Сторон, а также финансовые правила Конвенции, за исключением случаев, когда Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, может консенсусом принимать иное решение.**

688. Правила процедуры и Финансовые правила КБР<sup>129</sup> были приняты КС КБР в соответствии со статьей 23 КБР. Правила процедуры регулируют, к примеру, сроки проведения и подготовку КС, а также проведение совещаний КС. Они охватывают такие важные

вопросы, как процедуры принятия решений на КС. Финансовые правила регулируют порядок работы Трастового фонда, который используется для финансирования осуществления КБР, включая выполнение своих функций Секретариатом.

<sup>127</sup> Разъяснение этого термина см. в комментарии к статье 29(5).

<sup>128</sup> Статья 23 КБР подробно рассматривается у Гловки и др., стр. 112.

<sup>129</sup> Решение КС КБР I/6, исправленное решением III/1.



689. Применение Правил процедуры и Финансовых правил *mutatis mutandis* означает, что, несмотря на применение одинаковых правил, различия между КБР и Протоколом, которые проявляются в тех или иных конкретных случаях, должны учитываться при применении Правил к такому случаю. Если говорить более конкретно, то правила могут быть видоизменены в процессе их применения к Протоколу в той степени, в какой это необходимо для отражения особенностей Протокола. Кроме того, КС/СС может на основе консенсуса решить не применять правила в конкретных случаях. В ряде случаев в самом Протоколе содержатся поло-

жения, касающиеся вопросов, регулируемых Правилами процедуры. Если такие положения отличаются от Правил процедуры, то они имеют преимущественную силу. В рамках статьи 29, к примеру, такие положения касаются членов Бюро (статья 29(3)); очередных и внеочередных совещаний КМ/СС (статья 29(6) и (7)); и наблюдателей (статья 29(2) и (8)). Короче говоря, Правила процедуры и Финансовые правила применяются к Протоколу, с некоторыми изменениями в случае необходимости, если только КС/СС на основе консенсуса не примет иного решения или если в тексте самого Протокола не содержится иного положения.<sup>130</sup>

**6. Первое совещание Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, созывается секретариатом вместе с первым совещанием Конференции Сторон, проведение которого запланировано после даты вступления в силу настоящего Протокола. Последующие очередные совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, проводятся вместе с очередными совещаниями Конференции Сторон, если Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, не примет иное решение.**

**7. Внеочередные совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, созываются тогда, когда Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, может счесть это необходимым, или по письменной просьбе любой Стороны, при условии, что в течение шести месяцев после направления секретариатом просьбы в адрес Сторон эта просьба будет поддержана не менее чем одной третью Сторон.**

690. Статья 29(6) и (7) определяет формы проведения совещаний КС/СС, опираясь на правило 4 Правил процедуры и с учетом особой взаимосвязи с КС КБР. Их названия говорят сами за себя. Они опираются на принцип максимального использования существующих правил и органов КБР при одновременном сохранении достаточной степени самостоятельности в рамках Протокола. Статья 29(6) со-

гласовывает график проведения совещаний КС/СС с расписанием совещаний КС КБР, в то время как статья 29(6) предусматривает, что внеочередные совещания КС/СС могут проводиться без учета этого расписания. В статье 29(6) также говорится о том, что КС/СС может на основе консенсуса определять иной график проведения своих очередных совещаний.

**8. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство, являющееся их членом, или наблюдатели при них, которые не являются Сторонами Конвенции, могут быть представлены на совещаниях Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, как наблюдатели. Любые органы или учреждения, национальные или международные, правительственные или неправительственные, обладающие компетенцией по вопросам, охватываемым настоящим Протоколом, которые известили секретариат о своем желании быть представленными в качестве наблюдателей на совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, могут быть допущены к участию в нем, если только против этого не возражает по меньшей мере одна треть присутствующих Сторон. За исключе-**

<sup>130</sup> См. записку Исполнительного секретаря КБР о правилах процедуры КС/СС, UNEP/CBD/ICCP/2/6, и рекомендацию МККП 2/5, UNEP/CBD/ICCP/2/15.



**нием иных случаев, предусмотренных в настоящей статье, допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, упомянутыми в пункте 5 выше.**

691. Это положение предоставляет статус наблюдателей Организации Объединенных Наций, ее специализированным учреждениям и Международному агентству по атомной энергии, а также государствам, являющимся членами и наблюдателями этих организаций, но не являющимся Сторонами КБР. Тем самым, государства, которые не являются членами КБР, могут присутствовать на совещаниях КС/СС в качестве наблюдателей. Как указывалось выше, государства, которые являются Сторонами КБР, но не являются Сторонами Протокола, согласно статье 29(2) предоставляется статус наблюдателей. Последствия предоставления такого статуса наблюдателя рассматриваются в контексте статьи 29(2).
692. Любой правительственный или неправительственный орган или учреждение может обратиться к Секретариату с просьбой о предоставлении ему статуса наблюдателя. Он предоставляется в том случае, если данный орган компетентен в вопросах, рассматриваемых в Протоколе, и если против этого не будет возражать треть присутствующих на конкретном совещании Сторон. Ссылка на «присутствующие» Стороны означает, что на каждом совещании КС/СС возражения могут быть высказаны только теми Сторонами, которые присутствуют на этом совещании, и только в отношении присутствия неправительственного органа или учреждения на этом совещании. Тем самым, разрешение или отказ тому или иному органу в присутствии имеют отношение только к данному конкретному совещанию. Вполне возможно, что на следующем совещании в отношении того же органа или учреждения будет принято иное решение в зависимости от того, какие Стороны примут в нем участие.
693. Заявки на предоставление статуса наблюдателя подаются в Секретариат. На практике в открытых совещаниях, организуемых под эгидой КБР, участвует большое число организаций. Судя по активному участию наблюдателей в совещаниях РГББ, в рамках которой велись переговоры по Протоколу, а также в последующих совещаниях МККП, число наблюдателей на совещаниях КС/СС после вступления Протокола в силу также должно быть довольно высоким. Используемые в статье 29(8) термины опираются на достаточно общие термины КБР - неправительственные организации могут включать природоохранные, потребительские организации или организации по вопросам развития, группы коренного населения, учебные заведения и научно-исследовательские учреждения, промышленные ассоциации или отдельные компании.

---

## Статья 30. Вспомогательные органы

---

1. Любой вспомогательный орган, учрежденный Конвенцией или в ее рамках, может в соответствии с решением Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, оказывать услуги Протоколу, и в этом случае Совещание Сторон определяет те функции, которые должен выполнять данный орган.
2. Стороны Конвенции, которые не являются Сторонами настоящего Протокола, могут принимать участие в качестве наблюдателей в работе любого совещания любых таких вспомогательных органов. В тех случаях, когда вспомогательный орган Конвенции выступает в качестве вспомогательного органа настоящего Протокола, решения в рамках Протокола принимаются лишь Сторонами Протокола.
3. В тех случаях, когда вспомогательный орган Конвенции выполняет свои функции в связи с вопросами, касающимися настоящего Протокола, любой член бюро такого вспомогательного органа, представляющий Сторону Конвенции, которая в это время, однако, не является Стороной Протокола, заменяется членом, избираемым Сторонами Протокола и из их числа.

694. В статье 30 рассматриваются следующие вопросы:

- Выполнение функций вспомогательными органами КБР в связи с Протоколом;
- Какие государства имеют право участвовать в работе вспомогательных органов при выполнении ими функций в связи с Протоколом; и
- Кто имеет право действовать в качестве сотрудника (или «члена Бюро»)

1. Любой вспомогательный орган, учрежденный Конвенцией или в ее рамках, может в соответствии с решением Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, оказывать услуги Протоколу, и в этом случае Совещание Сторон определяет те функции, которые должен выполнять данный орган.

696. Согласно статье 30(1) КС/СС может возлагать связанные с Протоколом функции на вспомогательные органы КБР с указанием функций, которые тому или иному органу предстоит выполнять в контексте Протокола. На данный момент, органом, которого непосредственно затрагивает данное положение, является Вспомогательный орган по научным, техническим и технологическим консультациям (СБСТТА), учрежденный в соответствии со статьей 25 КБР. Роль механизма финансирования КБР в контексте Протокола рассматривается в отдельном положении (см. комментарий к статье 28).

697. Статья 30(1) не требует согласия КС КБР на возложение связанных с Протоколом функций

вспомогательного органа при выполнении им своих функций в связи с Протоколом.

695. На данный момент имеется только один постоянный вспомогательный орган, учрежденный КБР - Вспомогательный орган по научным, техническим и технологическим консультациям, учрежденный согласно статье 25 КБР. В рамках статьи 30 Протокола этому органу может быть предложено оказывать консультационные услуги КС/СС Протокола по вопросам науки, техники и технологии.

на СБСТТА или любой другой будущей вспомогательный орган КБР. УС КБР утвердила *modus operandi* для СБСТТА,<sup>131</sup> в котором конкретно не предусматривается, что он будет выполнять функции в связи с Протоколом или отвечать на просьбы КС/СС об оказании консультационных услуг. Этот вопрос конкретно не поднимался в ходе переговоров. Однако он будет иметь важное значение, если дополнительные функции, порученные СБСТТА, значительно увеличат объем работы или расходы СБСТТА. Можно возразить, что в этом случае КС КБР может воспользоваться своим правом «рассматривать и принимать любые дополнительные меры, которые могут потребоваться для достижения целей настоящей Конвенции (статья 23(4)(i) КБР)».

---

<sup>131</sup> Решение IV/16, UNEP/CBD/COP/4/27, Приложение

#### **Вставка 49. Функции СБСТТА согласно статье 25 КБР**

2. Под руководством и в соответствии с руководящими принципами, изложенными Конференцией Сторон, и по ее просьбе этот орган:
  - a) дает научные и технические оценки состояния биологического разнообразия;
  - b) подготавливает научные и технические оценки последствий типов мер, принимаемых в соответствии с положениями настоящей Конвенцией;
  - c) выявляет новые, эффективные и самые современные технологии и «ноу-хау» в области сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия и выносит рекомендации о путях и средствах содействия разработке и/или передаче таких технологий;
  - d) дает консультации по научным программам и международному сотрудничеству в области исследований и разработок, связанные с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия; и
  - e) дает ответы на вопросы научного, технического, технологического и методологического характера, которые могут быть поставлены перед органом Конференцией Сторон и ее вспомогательными органами.
3. Функции, круг ведения, организация и характер деятельности органа могут быть уточнены Конференцией Сторон.

**2. Стороны Конвенции, которые не являются Сторонами настоящего Протокола, могут принимать участие в качестве наблюдателей в работе любого совещания любых таких вспомогательных органов. В тех случаях, когда вспомогательный орган Конвенции выступает в качестве вспомогательного органа настоящего Протокола, решения в рамках Протокола принимаются лишь Сторонами Протокола.**

698. Согласно статье 30(2), когда функции в связи с Протоколом выполняет вспомогательный орган КБР, в принятии любого решения, предложенного вспомогательным органом, могут участвовать только Стороны Протокола. Это

соответствует подходу, который использовался в связи с участием в совещаниях КС/СС согласно статье 29. Тем не менее, Стороны КБР, не являющиеся Сторонами Протокола, могут участвовать в работе в качестве наблюдателей.

**3. В тех случаях, когда вспомогательный орган Конвенции выполняет свои функции в связи с вопросами, касающимися настоящего Протокола, любой член бюро такого вспомогательного органа, представляющий Сторону Конвенции, которая в это время, однако, не является Стороной Протокола, заменяется членом, избираемым Сторонами Протокола и из их числа.**

699. Правила процедуры КС КБР также применяются, если это уместно, к вспомогательным органам. Состав и функции КС КБР и Бюро КС/СС описывались в статье 29(3). Как и в случае совещаний КС/СС, когда вспомо-

гательный орган выполняет функции в связи с Протоколом, любой член Бюро, который не представляет Сторону Протокола, должен быть заменен представителем Стороны Протокола.

---

## Статья 31. Секретариат

---

1. Секретариат, учрежденный в соответствии со статьей 24 Конвенции, выступает в качестве секретариата настоящего Протокола.
2. Пункт 1 статьи 24 Конвенции о функциях секретариата применяется *mutatis mutandis* к настоящему Протоколу.
3. В той мере, в какой расходы на услуги, оказываемые секретариатом настоящему Протоколу, отличны от иных расходов, они покрываются Сторонами настоящего Протокола. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, на своем первом совещании принимает решение относительно соответствующих бюджетных мер, необходимых для этой цели.

700. Настоящая статья учреждает Секретариат для Протокола. Функции Секретариата рассматриваются в статье 31(2). Одна из главных функций Секретариата состоит в руководстве осуществлением Протокола и действии в качестве контактного пункта для Сторон Протокола, международных организаций и других органов. Секретариат также готовит документацию для совеща-

ний руководящих и вспомогательных органов Протокола и отвечает за организацию и обслуживание совещаний. По всей вероятности, он будет играть важную роль в работе механизма посредничества по биобезопасности (статья 20). После вступления Протокола в силу КС/СС может поручить Секретариату дополнительные конкретные функции и задачи.

1. Секретариат, учрежденный в соответствии со статьей 24 Конвенции, выступает в качестве секретариата настоящего Протокола.
2. Пункт 1 статьи 24 Конвенции о функциях секретариата применяется *mutatis mutandis* к настоящему Протоколу.

701. В статье 31(1) предусматривается, что Секретариат КБР будет выступать в качестве секретариата Протокола. Секретариат КБР был учрежден в соответствии со статьей 24 КБР. Согласно решению КС КБР, функции Секретариата обеспечивает Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде.<sup>132</sup> Его штаб-квартира расположена в Монреале, Канада.<sup>133</sup> Правила 27 и 28 Правил процедуры КС КБР, в которых изложены конкретные процедуры в отношении Секретариата КБР, также применяются и к Секретариату Протокола.

702. Согласно статье 31(2), функции Секретариата в рамках Протокола будут такими же, как и в рамках КБР. Слова «*mutatis mutandis*» означают, что функции Секретариата могут изменяться применительно к Протоколу в той степени, в какой их необходимо будет скорректировать с учетом особенностей Протокола (см. также статью 29(5)).

703. Функции Секретариата, изложенные в статье 24 КБР, следующие:

- a) организация и обслуживание совещаний Конференции Сторон, как это предусматривается в статье 23 [КБР];
- b) выполнение функций, возлагаемых на него любым протоколом;
- c) подготовка докладов о выполнении его функций в соответствии с настоящей Конвенцией и представление их Конференции Сторон;
- d) координация деятельности с другими соответствующими международными органами и, в частности, заключение таких административных и договорных соглашений, которые могут потребоваться для эффективного выполнения его функций; и
- e) выполнение таких других функций, которые могут быть определены Конференцией Сторон.

---

<sup>132</sup> Решение КС КБР I/4, UNEP/CBD/COP/1/17, Приложение II.

<sup>133</sup> Решение КС КБР II/19, UNEP/CBD/COP/2/19, Приложение II.

**3. В той мере, в какой расходы на услуги, оказываемые секретариатом настоящему Протоколу, отличны от иных расходов, они покрываются Сторонами настоящего Протокола. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, на своем первом совещании принимает решение относительно соответствующих бюджетных мер, необходимых для этой цели.**

704. В статье 31(3) указывается, что расходы на услуги, оказываемые Секретариатом Протоколу, покрываются *только* Сторонами Протокола, а не из общего бюджета КБР (взносы в который вносят все Стороны КБР). Статья уполномочивает КС/СС на своем первом совещании принять решение относительно необходимых бюджетных мер.
705. Хотя по вопросу о том, что Протокол и КБР должны иметь отдельные бюджеты, в ходе переговоров была достигнута принципиальная договоренность, возник вопрос о практической целесообразности такого механизма. С учетом потенциального дублирования услуг, задач и проектов, которые Секретариату предстоит выполнять по отношению к КБР и Протоколу, между ними вряд ли будет легко провести четкое разграничение.
706. Статья 31(3) также оставляет открытым вопрос о том, кто будет отвечать за отделение расходов на услуги, оказываемые Секретариатом Протоколу, от расходов по обслуживанию КБР. На практике Секретариат, возможно, сам предложит делить эти расходы, если он сочтет это возможным, и представит это предложение КС КБР и КС/СС Протокола. Скорее всего, после вступления Протокола в силу потребуются принять решение на основе практических соображений. Формулировка первого предложения статьи 31(3) в любом случае предполагает, что если расходы не будут отдельными или если их невозможно будет четко выделить, они будут покрываться Сторонами КБР, а не только Сторонами Протокола.
707. Разделение расходов может оказать практическое воздействие на ратификацию Протокола развивающимися странами. Если расходы Секретариата на обслуживание Протокола будут нести только Стороны Протокола и если развивающиеся страны присоединятся к Протоколу быстрее, чем развитые страны (что скорее всего и произойдет), расходы будут поделены между развивающимися странами, которые уже являются Сторонами Протокола. Такая ситуация может создать тяжкое финансовое бремя для этих стран.



---

## Статья 32. Связь с КБР

---

**Если в настоящем Протоколе не предусмотрено иного, положения Конвенции, касающиеся протоколов к ней, применяются к настоящему Протоколу.**

708. Как объясняется во Введении к настоящему Руководству, КБР является «материнской» конвенцией Протокола. Соответственно, эти инструменты тесно связаны между собой. В КБР содержится целый ряд положений, которые касаются не только самой КБР, но и любых протоколов, утвержденных под ее эгидой. К числу таких положений относятся:
- статья 27: Урегулирование споров
  - статья 28(2): Принятие протоколов
  - статья 29: Поправки к протоколам
  - статья 30: Принятие приложений и внесение в них поправок
  - статья 31: Право голоса
  - статья 32(1): Стороны протоколов
  - статья 34: Ратификация, принятие или одобрение
  - статья 35: Присоединение
  - статья 36: Вступление в силу
  - статья 38: Выход
  - статья 41: Депозитарий
709. Статьи 28(2), 32(1) и 38 являются основополагающими, особенно с учетом того, что в соответствии со статьей 32(1) КБР Сторонами любого протокола, утвержденного под эгидой КБР, могут стать только те государства и региональные организации экономического сотрудничества (см. статью 3(j)), которые являются Сторонами КБР.
710. Другие положения являются «факультативными» в том смысле, что в процессе перегово-
- воров по протоколам к КБР Стороны Конвенции имеют право в каждом конкретном случае согласовывать различные процедуры и включать их в положения соответствующего протокола. В том случае, если они сделают такой выбор, будут применяться специальные положения этого протокола. Однако если они не включают специальные правила, то в отношении ее протоколов (см. выше) будут применяться соответствующие положения КБР.
711. В случае настоящего Протокола существует целый ряд вопросов, по которым в его тексте не содержится конкретных положений. Таким образом, соответствующими положениями КБР, которые применяются в данном случае, являются:
- статья 27: Урегулирование споров
  - статья 29: Поправки к протоколам
  - статья 30: Принятие приложений и внесение в них поправок
  - статья 31: Право голоса (однако см. статью 29 Протокола)
  - статья 34: Ратификация, принятие или одобрение
  - статья 35: Присоединение
  - статья 41: Депозитарий
- Кроме того, как отмечалось в других разделах настоящего Руководства, Протокол создает ряд дополнительных «связей» в КБР путем использования тех же организационных механизмов (см. комментарий к статьям 28-31).



---

## Статья 33. Мониторинг и отчетность

---

Каждая Сторона осуществляет контроль за выполнением своих обязательств в рамках настоящего Протокола и с периодичностью, определяемой Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, отчитывается перед Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, о мерах, принятых ею в осуществление Протокола.

712. *Данная статья налагает на Стороны два обязательства:*
- *осуществлять контроль за осуществлением Протокола; и*
  - *отчитываться о мерах, принятых для осуществления Протокола.*
713. Обязательство осуществлять контроль за осуществлением Протокола логически вытекает из обязанности государств выполнять международные обязательства, с которыми они согласились, став Сторонами Протокола. Мониторинг, возможно, особенно необходим в случае таких инструментов, как Протокол, в котором большинство обязательств являются не самостоятельными, а требующими принятия национальных мер законодательного, регулирующего и организационного характера для обеспечения их выполнения.
714. Обязательство готовить доклады о ходе осуществления для представления руководящему органу договора стало характерной чертой многосторонних природоохранных соглашений. В рамках каждого конкретного договора используется своя собственная формула при описании темы этих докладов. В данном случае обязательство касается обеспечения информации о мерах по осуществлению Протокола. Доклады будут представляться КС/СС. На практике они будут представляться через Секретариат.
715. Интервалы, через которые должны представляться доклады, будут определены КС/СС.
- Во многих других конвенциях предусматривается, что такие доклады должны представляться каждому совещанию руководящего органа.
717. КС/СС будет также давать Сторонам Протокола руководящие указания в отношении формы и содержания этих докладов. Это поможет обеспечить, чтобы информация представлялась в сопоставимой форме.
717. Хотя обязательства мониторинга и отчетности являются отдельными обязательствами, на практике они усиливают друг друга: мониторинг будет обеспечивать информацию, необходимую для отчетности, в то время как требование представлять доклады может оказывать влияние на мониторинг и способствовать его совершенствованию.
718. Для того, чтобы Стороны могли выполнить эти обязательства, им важно будет иметь в своем распоряжении или создать надежные механизмы для сбора информации и управления данными на национальном уровне.
719. МККП принял две рекомендации по вопросам мониторинга и отчетности.<sup>134</sup> Секретариат подготовил проект общей формы отчетности для рассмотрения МККП, и Комитет предложил правительствам заранее представить свои замечания о форме отчетности до начала первого совещания КС/СС. Первое совещание КС/СС рассмотрит форму отчетности. МККП признал необходимость четких и простых требований в отношении отчетности.

---

<sup>134</sup> Рекомендация МККП 2/2, UNEP/CBD/ICCP/2/15 и рекомендация МККП 3/7, UNEP/CBD/ICCP/3/10.



## Статья 34. Соблюдение

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, на своем первом совещании рассматривает и утверждает используемые в духе сотрудничества процедуры и организационные механизмы для содействия соблюдению положений настоящего Протокола и рассмотрению случаев несоблюдения. Такие процедуры и механизмы предусматривают положения относительно предоставления, в соответствующих случаях, консультативных услуг или помощи. Они используются независимо от процедур и механизмов урегулирования споров, установленных в соответствии со статьей 27 Конвенции, и применяются без ущерба для них.

720. *В статье 34 говорится о необходимости создания механизма для содействия соблюдению Сторонами своих обязательств по Протоколу. В ней предусматривается, что процедуры и механизмы для содействия соблюдению будут утверждены на первом совещании КС/СС после вступления Протокола в силу. В рамках подготовки таких процедур и механизмов МККП провел дискуссии в отношении характера и порядка их функционирования.*
721. Упор в рамках механизма соблюдения, предусматриваемого статьей 34, делается на соблюдении отдельными Сторонами своих обязательств по Протоколу. Такого рода механизм дополняет обзор коллективного осуществления Протокола его Сторонами, который должен проводиться КС/СС (см. статьи 29(4), 33 и 35). В принципе такой механизм мог бы выявлять случаи несоблюдения Сторонами своих обязательств. Последствия выявления фактов несоблюдения будут зависеть от типа механизма соблюдения, который будет утвержден.
722. Статья 34 Протокола имеет вид так называемого «разрешающего» положения. Она по сути дела не создает механизм соблюдения, а лишь создает основу и структуру для его создания КС/СС. Это является обычным подходом к вопросу соблюдения, использовавшимся в недавних многосторонних природоохранных соглашениях.<sup>135</sup>
723. Хотя точный характер механизма соблюдения, который будет утвержден для Протокола, будет указан только в решении КС/СС, на нынешнем этапе можно отметить, что в качестве механизма для соблюдения часто выступает орган, которому могут передаваться вопросы и проблемы, касающиеся отдельных случаев соблюдения. В целом Сторона может сообщать этому органу о проблемах, с которыми она сталкивается при выполнении своих обязательств; Сторона может также передавать на его рассмотрения вопросы, касающиеся соблюдения другой Стороной; а Секретариат может передавать на рассмотрение этого органа проблемы, выявленные при изучении представленных Сторонами докладов. Орган рассматривает переданный ему вопрос и рекомендует способ решения возникшей проблемы. Доступ в этот орган, как правило, разрешен только сторонам соответствующего договора. (см. Вставку 50 ниже).

### **Вставка 50. Основные элементы и характеристики существующих и новых механизмов соблюдения в рамках многосторонних природоохранных соглашений<sup>136</sup>**

Процедуры и механизмы для соблюдения, которые были приняты или находятся в стадии разработки в рамках различных многосторонних природоохранных соглашений, как правило, имеют целый ряд общих элементов и характеристик. Они включают:

<sup>135</sup> Аналогичный подход использовался в Монреальском протоколе (статья 8), Конвенции об изменении климата (статья 13), Киотском протоколе (статья 18), Роттердамской конвенции (статья 17) и Стокгольмской конвенции (статья 17).

<sup>136</sup> Существующие или новые механизмы соблюдения имеются в рамках следующих многосторонних природоохранных соглашений: Монреальский протокол, Конвенция об изменении климата, Киотский протокол, Базельская конвенция и Роттердамской конвенции, а также в ряде природоохранных соглашениях, принятых в регионе ЕЭК/ООН, включая Орхусскую конвенцию.



Окончание вставки 50

- Цель: поощрять соблюдение, принимать меры в случае несоблюдения и предоставлять консультационные услуги или помощь Сторонам в целях содействия соблюдению.
- Характер: поощряющий, неконфликтный, основанный на сотрудничестве.
- Структура: небольшой постоянный комитет в составе экспертов в соответствующих областях, которые назначаются и избираются Сторонами в соответствии с критериями численного состава, определяемыми Сторонами соглашения (например, региональное представительство). Один из аспектов этого вопроса связан с тем, выступают ли члены такого комитета в личном качестве или являются представителями своих соответствующих правительств.
- Возложение проблемы соблюдения на механизм: Это может быть сделано Стороной в отношении самой себя; и в некоторых случаях - Стороной в отношении другой Стороны или Секретариатом, или другим органом соглашения.
- Функции: изучать случаи возможного несоблюдения с целью предложить решение и представлять рекомендации для получения конкретного ответа соответствующим Сторонам или Конференции Сторон соглашения.
- Результат: Конференция Сторон соглашения обычно решает, каким образом следует осуществлять рекомендации механизма соблюдения. В некоторых случаях соответствующим Сторонам приходится представлять ответные доклады о мерах, принятых в соответствии с такими рекомендациями.

Механизмы, утвержденные в рамках различных других многосторонних природоохранных соглашений, используют разные подходы к некоторым из этих элементов. После изучения рекомендации МККП КС/СС Протокола определит тот подход, который будет использован в отношении процедур и механизмов для соблюдения Протокола.

724. Требуя, чтобы КС/СС на своем первом совещании рассмотрела и утвердила механизмы и процедуры для содействия соблюдению и урегулированию случаев несоблюдения, статья 34 определяет конкретный мандат для КС/СС и срок для его выполнения. Благодаря этому данное положение можно считать одним из самых прогрессивных разрешающих положений недавно заключенных многосторонних природоохранных соглашений. Статья 34 конкретно предусматривает, что эти процедуры и механизмы должны включать предоставление консультативных услуг и помощи. В ней также конк-

ретно предусматривается, что будущие процедуры соблюдения должны быть отделены от процедуры урегулирования споров, учрежденной согласно статье 27 КБР (см. Вставку 51), которая также применяется в отношении Протокола (см. комментарий к статье 32). Помимо этого, элементы механизма остаются не уточненными до их доработки КС/СС. МККП рассмотрел процедуры и механизмы соблюдения на своем втором и третьем совещаниях. Комитет подготовил проект текста для рассмотрения на первом совещании КС/СС, хотя этот текст и содержит ряд нерешенных вопросов.<sup>137</sup>

## **Вставка 51. Положения КБР об урегулировании споров**

### **Статья 27. Урегулирование споров**

1. При возникновении спора между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции заинтересованные стороны стремятся к урегулированию спора путем переговоров.
2. Если заинтересованные стороны не могут достичь согласия путем переговоров, они могут совместно прибегнуть к добрым услугам третьей стороны или обратиться к ней с просьбой о посредничестве.
3. При ратификации, принятии, одобрении или присоединении к настоящей Конвенции или в любое время после этого государство или региональная организация экономической интеграции могут направлять Депозитарию письменное заявление о том, что в отношении спора, которые не был разрешен в соответствии с положением пункта 1 или пункта 2 выше, они принимают одно или оба из следующих средств урегулирования спора в качестве обязательных:
  - a) арбитражное разбирательство в соответствии с процедурой, изложенной в части 1 Приложения II;
  - b) передача спора в Международный Суд.
4. Если стороны спора не приняли, в соответствии с пунктом 3 выше, одну и ту же или любую из процедур, то спор рассматривается на основе согласительной процедуры в соответствии с частью 2 Приложения II, если стороны не договорились об ином.
5. Положения настоящей статьи применяются в отношении любого протокола, если в этом протоколе не предусматривается иное.

<sup>137</sup> Рекомендация МККП 3/2, UNEP/CBD/ICCP/3/10, Приложение.

725. Национальные доклады, представляемых согласно статье 33, и процедуры самостоятельного контроля, осуществляемые каждой Стороной в соответствии с этим положением, скорее всего создадут важную основу для функционирования будущего механизма соблюдения.
726. В отличие от процедуры урегулирования споров механизм соблюдения в основном является многосторонним и неконфликтным инструментом. Наоборот, процедура урегулирования споров представляет собой правовую и организационную основу для разрешения конфликтов или разногласий между двумя или более Сторонами. Механизм соблюдения может использоваться в качестве альтернативы или параллельно с процедурой урегулирования споров. Поскольку он является более «мягким» механизмом, вполне возможно, что Стороны предпочтут представлять свои проблемы механизму соблюдения прежде, чем прибегать к процедуре урегулирования споров, предусмотренной для КБР/Протокола, или любой другой процедуре урегулирования споров. В этом смысле механизм соблюдения мог бы помочь предотвратить споры и тем самым - избежать необходимости урегулирования споров. Следует отметить, что, хотя большинство многосторонних природоохранных соглашений, как и КБР, предусматривают процедуры для урегулирования споров, они, как правило, являются факультативными и практически не используются.

### **Вставка 52. Механизмы соблюдения в рамках других многосторонних природоохранных соглашений**

Среди большинства действующих МПС самым действенным механизмом соблюдения является механизм Монреальского протокола по веществам, разрушающим озоновый слой. Он действует в течение вот уже семи лет.

#### **Механизм соблюдения Монреальского протокола по веществам, разрушающим озоновый слой**

Механизм соблюдения был разработан на основе статьи 8 Монреальского протокола. Он действует независимо и без ущерба процедуре урегулирования споров, изложенной в статье 11 материнского договора этого Протокола - Венской конвенции о защите озонового слоя.

Стержнем этого механизма является Комитет по осуществлению, в состав которого входят представители 10 Сторон, которые избираются СовеЩанием Сторон на основе принципа справедливого географического представительства. Срок полномочий составляет два года, и предусматривается возможность быть избранным на два последовательных срока. Комитет встречается два раза в год. Любая Сторона через Секретариат может довести до сведения Комитета любые оговорки, касающиеся осуществления другой Стороной ее обязательств по Протоколу, а также любые проблемы, с которыми она сталкивается в связи с выполнением своих собственных обязательств. Кроме того, Секретариат может обратить внимание Комитета на случаи возможного несоблюдения, о которых ему станет известно, в том случае, если они не получают от соответствующей Стороны никаких удовлетворительных объяснений.

Комитет по осуществлению рассматривает переданные ему вопросы. Он выявляет возможные причины несоблюдения. Соответствующая Сторона или Стороны имеют право участвовать в работе Комитета. По приглашению соответствующей Стороны Комитет может собирать дальнейшую информацию по данному вопросу. На основе проведенного анализа Комитет выносит рекомендации для неконфликтного разрешения проблемы. Он представляет СовеЩанию Сторон доклад, в котором излагаются вынесенные им рекомендации. Доклад публикуется в средствах массовой информации, если только в нем не содержится представленной Стороной конфиденциальной информации. Соответствующая Сторона или Стороны не могут участвовать в процессе вынесения рекомендаций или подготовки доклада.

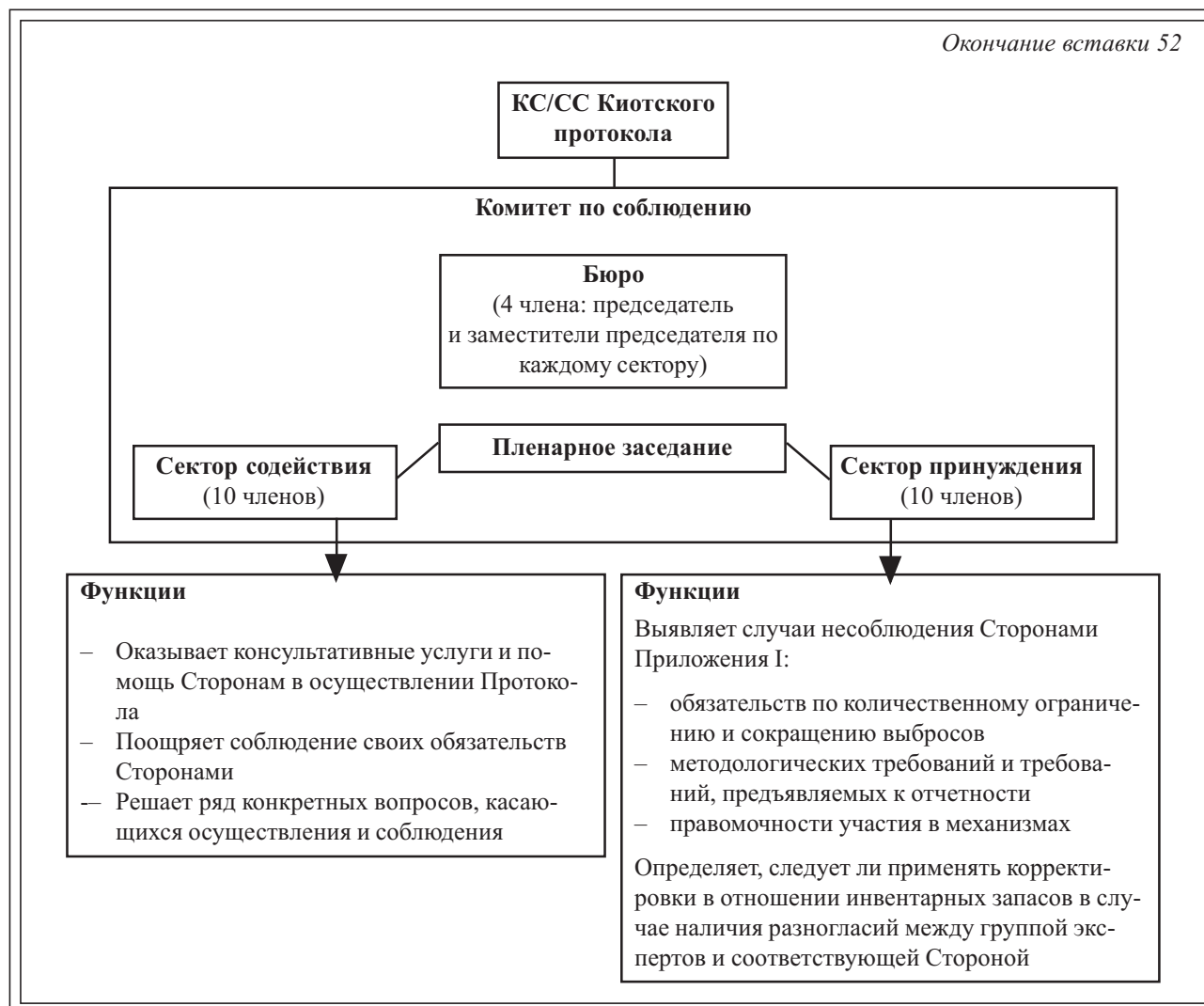
Соответствующая Сторона или Стороны должны впоследствии информировать СовеЩание Сторон о любых мерах, принятых, в соответствии с рекомендацией, для улучшения ситуации.

#### **Механизм соблюдения Киотского протокола к Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций по изменению климата**

После нескольких лет работы на седьмом совещании Конференции Сторон Конвенции в 2001 году был утвержден механизм соблюдения для Киотского протокола.<sup>138</sup> Пока он является самым жестким по сравнению с любым другим механизмом любого МПС и, что нехарактерно, включает в себя «элемент принуждения». Он не предусматривает никакого механизма обжалования, кроме как по соображениям процедурного характера.

<sup>138</sup> См. решение 24/CP.7, процедуры и меры, касающиеся соблюдения, в рамках Киотского протокола, FCCC/CP/2001/13/Add.3, 21 января 2002 года. На момент написания механизм соблюдения еще не вступил в силу.

Окончание вставки 52



---

## Статья 35. Оценка и обзор

---

**Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, через пять лет после вступления в силу настоящего Протокола и затем по меньшей мере через каждые пять лет проводит оценку эффективности Протокола, включая оценку его процедур и приложений.**

727. В сочетании со статьями 29(4) и 33 данная статья служит основой для организационного наблюдения за осуществлением Протокола на коллективной основе и для контроля за его эффективностью. Это наблюдение будет вестись КС/СС.
728. Оценка и обзор могут также являться важным дополнительным направлением работы будущего механизма соблюдения (см. комментариев к статье 34). В отличие от контроля за соблюдением, предусмотриваемым в статье 34, оценка согласно статье 35 проводится КС/СС без привязки к отдельным Сторонам, а в отношении процесса осуществления Протокола в целом. Этот процесс может привести к изменениям в процедурах и других аспектах Протокола (например, с помощью внесения поправок, принятия дополнительных приложений или других решений КС/СС), если результаты оценки продемонстрируют, что это необходимо для повышения эффективности Протокола.
729. Статья 29(4) требует от КС/СС проведения обзора осуществления Протокола и принятия решений, необходимых для поощрения его осуществления. Кроме того, статья 35 требует от КС/СС проведения оценок эффективности Протокола с интервалом в пять лет. Таким образом, первый из такого рода обзоров состоится через пять лет после вступления Протокола в силу. Оба этих процесса обзора, скорее всего, будут отчасти основываться на информации, предоставленной Сторонами в своих национальных докладах об осуществлении протокола согласно статье 33. Другие источники информации также могут сыграть роль в этой оценке. Механизм и формы проведения оценки, предусмотриваемой статьей 35, будут определены решением КС/СС.





---

## Статья 36. Подписание

---

**Настоящий Протокол открыт для подписания государствами и региональными организациями экономической интеграции в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби с 15 по 26 мая 2000 года и в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 5 июня 2000 года по 4 июня 2001 года.**

730. В статье 36 указывается, какие субъекты вправе подписывать Протокол, а также порядок его подписания.
731. Термин «региональные организации экономической интеграции» определяется в статье 3(j).
732. По состоянию на 5 июня 2001 года Протокол подписали 102 государства и Европейское Сообщество.
733. Подписывая Протокол, государства дают понять, что они намереваются выполнять предусмотренные в нем обязательства. Однако подписание договора само по себе обычно не накладывает обязательства на соответствующее государство, если этот инструмент требует ратификации, как это имеет место в случае Протокола. Протокол приобретает обязательный характер в соответствии с его положениями о вступлении в силу (см. комментарий к статье 37). Однако после подписания соответствующее государство обязано воздерживаться от шагов, которые могут нанести ущерб цели и задачам инструмента.<sup>139</sup> Цель настоящего Протокола изложена в статье 1.
734. Статья 34 разрешает «государствам» подписывать Протокол, хотя фактически его Сторонами могут стать только «Стороны КБР». Однако ни одно государство, которое не является членом КБР, не подписало Протокол до окончания срока, установленного для его подписания.

---

<sup>139</sup> Венская конвенция о праве договоров, статья 18.



---

## Статья 37. Вступление в силу

---

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение пятидесятого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении государствами или региональными организациями экономической интеграции, которые являются Сторонами Конвенции.
2. Для государства или региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или одобряют настоящий Протокол или присоединяются к нему после его вступления в силу в соответствии с пунктом 1 выше, Протокол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение таким государством или региональной организацией экономической интеграции своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении или в тот день, когда Конвенция вступает в силу для такого государства или региональной организации экономической интеграции, в зависимости от того, что наступит позднее.
3. Для целей пунктов 1 и 2 выше ни один из документов, сданных на хранение региональной организацией экономической интеграции, не считается дополнительным к документам, сданным на хранение государствами-членами такой организации.

735. В настоящей статье изложены формальные требования, касающиеся вступления Протокола в силу - т.е. того, когда Протокол станет обязательным для государств или региональных организаций экономической интеграции (РОЭИ). Процедуры ратификации, присоединения, принятия или одобрения будут варьироваться в зависимости от внутренних требований соответ-

ствующих государств. Однако в каждом случае для того, чтобы Протокол по отношению к нему приобрел обязательную силу, государство или РОЭИ должны будут сдать на хранение документ о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, Депозитарию Протокола - Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

736. В статье 37 рассматриваются два отдельных вопроса:

- когда сам Протокол вступает в силу как юридически обязательный инструмент (статья 37(1)); и
- когда Протокол вступает в силу или становится обязательным для отдельных государств (статья 37(2)).

учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.

737. В статье 37(1) определяется дата вступления Протокола в силу. Эта дата наступает на девяностый день со дня сдачи Сторонами КБР на хранение Депозитарию пятидесятого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении. В соответствии со статьей 41 КБР Депозитарием Протокола является Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций. На практике документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении направляются в Отдел договоров Управления по правовым вопросам, расположенный в Централь-

738. Для первых пятидесяти государств, которые ратифицируют или одобряют Протокол или присоединяются к нему, Протокол вступит в силу в соответствии со статьей 37(1).

739. Согласно статье 37(2), дата вступления в силу для государств, которые сдадут свои документы о ратификации, присоединении или одобрении после того, как сам Протокол вступит в силу, будет различаться в зависимости от конкретной ситуации этого государства и определять следующим образом:

- если государство уже является Стороной КБР, Протокол вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении. Такая же процедура действует в том случае, если государства в этот же период становится Стороной КБР;

- если государство еще не является Стороной КБР, то даже если она сдаст на хранение требуемый документ о ратификации и т.п. Протокола, Протокол вступит для нее в силу только с той даты, когда она станет Стороной КБР - т.е. для того, чтобы государство могло стать Стороной Протокола, для него должна вступить в

силу КБР. Это вытекает из требования КБР о том, что Стороной Протокола может стать только тот, кто является Стороной КБР (статья 32(1) КБР).

740. После вступления Протокола в силу для конкретного государства или РОЭИ это государство и РОЭИ будут считаться Сторонами Протокола.

---

## Статья 38. Оговорки

---

**Никакие оговорки к настоящему Протоколу не допускаются.**

741. Оговоркой является официальное заявление, сделанное государством в тот момент, когда оно инициирует процесс, необходимый для того, чтобы стать стороной международного договора. В этом заявлении оно объявляет, что оно не считает для себя обязательным одно или несколько положений этого договора. Об оговорках следует объявлять четко и своевременно, и их нельзя делать на более позднем этапе. Однако они могут отзываться.
742. Текст любого международного договора может ограничивать право делать оговорки, и в Протоколе это делается путем полного исключения оговорок, как и в случае КБР (см. статью 37 КБР). Поэтому государства, которые становятся Сторонами Протокола, должны воспринимать все его положения как обязательные.





---

## Статья 39. Выход

---

- 1. В любое время по истечении двух лет со дня вступления настоящего Протокола в силу для какой-либо Стороны эта Сторона может выйти из Протокола, направив письменное уведомление Депозитарию.**
  - 2. Такой выход вступает в силу по истечении одного года с даты получения уведомления Депозитарием или в такой более поздний срок, который может быть указан в уведомлении о выходе.**
743. Сторона международного договора может выйти из него в порядке, установленном самим договором. Положения Протокола в отношении выхода аналогичны положениям, установленным в КБР (см. статью 38 КБР).
744. Кроме того, согласно статье 38 КБР, выход из самой КБР автоматически влечет за собой выход из любого протокола, Стороной которого также является это государство. Это вытекает из требования КБР о том, что Стороной Протокола может стать только тот, кто является Стороной КБР



---

## Статья 40. Аутентичные тексты

---

**Подлинник настоящего Протокола, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.**

745. Все аутентичные тексты международного инструмента имеют одинаковую силу. Предполагается, что используемые в инструменте термины имеют одинаковое значение в каждом аутентичном тексте.
746. Однако иногда между аутентичными текстами на разных языках могут иметься различия. Эти различия урегулируются путем переговоров и исправления одного или нескольких текстов.
747. Протокол обсуждался и был утвержден на шести официальных языках Организации Объединенных Наций и КБР.





---

## Приложение I. Информация, требуемая в рамках уведомления в соответствии со статьями 8, 10 и 13

---

748. В Приложении I указывается минимальная информация, которую должны содержать уведомления, представляемые в соответствии со статьями 8 (Уведомление), 10 (Процедура принятия решений) и 13 (Упрощенная процедура). Согласно статье 8, Страна экспорта представляет или требует, чтобы экспортер представил эту информацию компетентному национальному органу Стране импорта. Согласно статье 10(3), Страна импорта может запросить дополнительную информацию, которая должна быть представлена в соответствии с Приложением I.
- а) Название, адрес и контактные данные экспортера.**
- б) Название, адрес и контактные данные импортера.**
749. Следует указывать название и адрес экспортера и импортера; как правило, ими будут являться «корпоративные образования», а не частные лица. Определение экспортера и импортера дается в статье 3(d) и (f).
- с) Название, идентификационные данные и национальная классификация уровня безопасности, если таковая имеется, живого измененного организма в государстве экспорта.**
750. Предусматривается формальная идентификация ЖИО. На рынке может иметься множество разновидностей того или иного конкретного организма, каждая из которых, возможно, будет иметь четко выраженный, единообразный и стабильный вид. Необходимо иметь возможность идентифицировать конкретные виды рассматриваемого ЖИО. Формальная идентификация ЖИО могла бы включать любую идентификацию уникальных черт, присущих данному живому измененному организму, с использованием методики, которая может быть разработана с этой целью (см. Вставку 34).
751. Некоторые государства определяют систему «уровней биобезопасности», с помощью которой можно классифицироваться некоторые ЖИО по ряду показателей. Каждый уровень биобезопасности определяет общие уровни рисков и может предписывать общие требования, предъявляемые к обработке.
752. Пример такой классификации по уровням биобезопасности приводится в Директиве ЕС 90/219, дополненной Директивой ЕС 98/81 об использовании в замкнутых системах, в рамках которой риск и уровни безопасности генетически измененных организмов определяются следующим образом:
- Класс 1: деятельность, сопряженная с низким или незначительным риском, т.е. деятельность, которая относится к первому уровню безопасности, обеспечивающему защиту здоровья человека и окружающей среды;
- Класс 2: деятельность, сопряженная с небольшим риском, т.е. деятельность, которая относится ко второму уровню безопасности, обеспечивающему защиту здоровья человека и окружающей среды;
- Класс 3: деятельность, сопряженная с умеренным риском, т.е. деятельность, которая относится ко третьему уровню безопасности, обеспечивающему защиту здоровья человека и окружающей среды;
- Класс 4: деятельность, сопряженная с повышенным риском, т.е. деятельность, которая относится ко четвертому уровню безопасности, обеспечивающему защиту здоровья человека и окружающей среды.

753. Необходимо иметь возможность определять аналогичные уровни для организмов, интродуцированных в окружающую среду начиная от тех, которые вряд ли окажут воздействие на окружающую среду или здоровье человека, и заканчивая теми, которые, по всей вероятности, окажут серьезное неблагоприятное воздействие на окружающую среду или здоровье человека.

**d) Предполагаемая дата или даты осуществления трансграничного перемещения, если таковые известны.**

755. Предусматриваемая в этом разделе информация сообщит странам импорта дату или даты, если они известны, в которую уведомитель хотел бы начать трансграничное перемещение, при условии получения одобрения от Стороны импорта. Эта информация предоставляется для того, чтобы помочь Сторонам импорта осуществлять мониторинг за импортом ЖИО, включая ЖИО, ко-

**e) Таксономический статус, общепринятое название, пункт сбора или приобретения, а также характеристики организма-реципиента или родительских организмов, касающиеся биобезопасности.**

**f) Центры происхождения и центры генетического разнообразия, если таковые известны, организма-реципиента и/или родительских организмов и описание мест обитания, в которых организмы могут иметь условия для выживания или быстрого размножения.**

**g) Таксономический статус, общепринятое название, пункт сбора или приобретения, а также характеристики организма-донора или организмов-доноров, касающиеся биобезопасности.**

757. Пункты (e)-(g) требуют представления основных данных, касающихся идентификации организмов, которые являются реципиентами любого переданного генетического материала и/или родительскими организмами, а также организмов, которые используются как доноры генетического материала. Родительские организмы включают, во-первых, те организмы, которые участвуют в

754. В тех случаях, когда Сторона экспорта использует систему уровней биобезопасности, внутренняя классификация ЖИО должна предоставляться в рамках информации, требуемой согласно Приложению II. Непонятно, почему в Протоколе используется термин «государство экспорта» вместо «Стороны экспорта».

756. Экспортеры могут быть ограничены в сроках, например, из-за сезона выращивания или необходимости начать использование ЖИО в конкретное время года или же отложить это на следующий год. Поэтому последняя дата, в которую экспортер хотел бы доставить ЖИО, имеет важное значение.

любых скрещиваниях, связанных со свойствами ЖИО, включая любые организмы, не являющиеся ЖИО, которые могут участвовать в таких скрещиваниях; и, во-вторых, те организмы, которые участвуют в слиянии клеток. К числу организмов-доноров относятся все организмы, из которых был взят генетический материал, используемый для создания генного построения (см. Вставку 16).

### Таксономический статус

758. Таксономический статус связан с биологической классификацией организма с использованием согласованных международных конвенций о биологических классификациях. Организмы делятся на семьи, роды внутри этих семей, и виды внутри каждого из родов. Виды могут дальше разбиваться на подвиды, разновидности, сорта, породы или другие подкатегории. Такая классификация

отражает эволюционную связь: виды внутри рода теснее связаны друг с другом, чем с видами в других родах, а виды и роды внутри семьи теснее связаны друг с другом, чем с другими семьями. Научные или латинские названия организмов официально сопровождаются аббревиатурами «авторитетных имен», обозначающих таксономистов, которые составляли классификацию: это обес-

печивает информацию, которая показывает, вносились ли в классификацию какие-либо

изменения в результате получения новой информации об эволюционных взаимосвязях.

### Общее название

759. Общее название означает названия, под которыми организмы обычно известны, а не их биологические или латинские названия. Общие названия одного и того же организма могут варьироваться в разных районах: например, *Zea mays* (семья: Gramineae) повсе-

местно известен в Европе как маис, а в Северной Америке - как кукуруза; подвид *oleifera* вида *Brassica napus* (семья: Brassicaceae) повсеместно известно в Европе как рапсовое семя, а Северной Америке - как канола.

### Пункт сбора или приобретения

760. Статья 15 КБР предусматривает, чтобы доступ к генетическим ресурсам осуществлялся на основе процедуры заблаговременного обоснованного согласия Стороны, предоставляющей такие ресурсы.

Это положение о предоставлении информации о пункте сбора или приобретения в рамках Протокола дает возможность обеспечивать, чтобы такое согласие было получено.

### Характеристики ..., касающиеся биобезопасности

761. Характеристики, касающиеся биобезопасности, предполагают, что предоставляемая информация, вероятно, будет охватывать любые характеристики, которые уже были выявлены Стороной экспорта и/или экспортером, которые могут быть связаны с возможным неблагоприятным воздействием,

определенным в оценке рисков или в результате наблюдений, проведенных после оценки рисков, а также любые другие известные характеристики, которые могут представлять угрозу возможного неблагоприятного воздействия в потенциальной принимающей среде.

### Центры происхождения и центры генетического разнообразия, если таковые известны, организма-реципиента и/или родительских организмов и описание мест обитания, в которых организмы могут иметь условия для выживания или быстрого размножения

762. Термин «центр происхождения» используется для обозначения района, в котором впервые был одомашнен конкретный организм и поставлен на службу человека. Центром происхождения овец является Ближний Восток; центром происхождения картофеля - Анды. Центры происхождения могут сохранять довольно высокое разнообразие базы генетических ресурсов и большое число диких родственников, от которых произошел соответствующий организм.

763. Термин «центр генетического разнообразия» используется для обозначения района, отличающегося высоким разнообразием, характерным для конкретной группы родственных видов - например, внутри семьи, рода или подвидов, разновидностей, сортов, пород или других подкатегорий внутри вида. Мексика, к примеру, известна как центр генетического разнообразия маиса.

764. Из-за важности генетического разнообразия в центрах происхождения или разнообразия могут приниматься меры по сохранению и защите содержащегося в них разнообразия и генетических ресурсов. Многие такие центры находятся в развивающихся странах. В ходе переговоров по Протоколу страны, в которых расположены такие центры, подчеркивали важность содержащихся в них генетических ресурсов для их внутреннего сельского хозяйства и для всего мира в целом и призывали отразить в Протоколе конкретные вопросы биобезопасности, имеющие отношение к таким центрам. Уровень разнообразия среди тесно связанных между собой видов может привести к повышенной вероятности передачи генов от ЖИО, относящихся к видам, аналогичным обитающим в естественной среде, диким или культивируемым родственным видам, которые могут в большей концентрации присутствовать в центрах ге-

нетического разнообразия или происхождения по сравнению с другими местами. Поэтому интродукции ЖИО, относящихся к видам, аналогичным обитающим в естественной среде, диким или культивируемым

родственным видам в центрах происхождения или генетического разнообразия, и любому возможному неблагоприятному воздействию в таких центрах в оценке рисков должно уделяться самое пристальное внимание.

### **Описание среды обитания, в которой могут существовать или размножаться организмы**

765. Организмы имеют тенденцию расти и размножаться в одних местах лучше по сравнению с другими. Это зависит от целого ряда экологических факторов, включая климатические условия, присутствие или отсутствие хищников, нарушение экологической системы или конкретные факторы стресса. В случае интродукции ЖИО в среду обитания, в которой могут существовать или размно-

жаться организм-реципиент и/или родительские организмы, можно ожидать, что ЖИО могут иметь в этой среде обитания условия для выживания и быстрого размножения. Информация о такой среде обитания может помочь выявить потенциальное неблагоприятное воздействие, на которое, возможно, потребуется обратить особое внимание в процессе оценки рисков.

#### **h) Описание нуклеиновой кислоты или интродуцированной модификации, используемого метода, а также полученных характеристик живого измененного организма.**

### **Описание нуклеиновой кислоты ... интродуцированной**

766. Важно иметь описание нуклеиновой кислоты, интродуцированной организму-реципиенту. Это позволяет получить информацию о всех генах, включая элементы контроля, которые фактически были интродуцированы (см. Вставку 16). В целом если нуклеиновая кислота интродуцируется, она будет содержать ряд элементов, обладающих функциями, имеющими важное значение для получения генного продукта; для количества произведенного генного продукта и оргanelл или тканей, в которых проявляются гены; для выбора измененных организмов из числа тех, модификация которых не увенчалась успехом; и для других элементов контроля, которые являются частью гена. Они имеют важное значение при определении того, как интродуцированная генетическая информация может быть выражена в измененном организме.

Множественные копии могут воздействовать на интродуцированные гены, либо уменьшая, либо усиливая их активность, и тем самым еще больше влияют на характеристики измененных организмов.

768. Представляемая информация должна включать описание нуклеиновой кислоты, интродуцированной в организм-реципиент для изменения этого организма и получения ЖИО - это связано с применением методов *in vitro* с использованием нуклеиновых кислот. Хотя порядок составления такого описания не указывается, можно предположить, что это описание будет включать подробные сведения об интродуцированном генетическом материале, такие как последовательность нуклеотидов наряду со сведениями о происхождении различных частей последовательности, полученных от организмов-доноров или в результате химического синтеза или модификации, а также о функциях этих частей. В некоторых случаях вместо простого извлечения гена из одного организма и пересадки реципиенту лабораторные модификации могут осуществляться искусственным путем в попытке улучшить характер проявления этого гена в организме-реципиенте.

767. Следует отметить, что в большинстве случаев, хотя полная последовательность интродуцированной нуклеиновой кислоты или генного построения известна, последовательность генома, в который она помещается, неизвестна. Обычно в новом организме может проявиться более одной копии интродуцированной нуклеиновой кислоты.

### **Описание ... интродуцированной модификации**

769. Интродукция нуклеиновой кислоты в организм-реципиент направлена на получение

модификаций в этом реципиенте и его преобразовании в ЖИО. Информация должна



предоставляться о модификации, интродуцированной в ЖИО. Интродукция одной и той же последовательности нуклеиновой кислоты в клетки одного и того же реципиента может вызвать целый ряд различных эффектов по причинам, которые пока еще не до конца понятны, однако которые могут отчасти быть связаны с тем способом, с помощью которого интродуцированная нуклеиновая кислота становится связанной с геномом различных клеток реципиента.

### Применяемый метод

771. Как определяется в Протоколе, современная биотехнология связана с применением методов *in vitro* с использованием нуклеиновых кислот или методов слияния клеток за рамками таксономической семьи. Внутри этих категорий могут иметься многочисленные вариации и типы методов: конкретные метод, ис-

770. В случае использования метода слияния клеток для интродукции модификаций для получения ЖИО маловероятно, что будет иметься подробная информация о последовательностях нуклеиновых кислот, участвующих в конечных модификациях, поскольку данный метод приводит к обмену и возможной рекомбинации и сегрегации генов и хромосом. В таких случаях информация может иметься только об интродуцированных модификациях.

пользовавшийся для получения ЖИО, может повлиять на характер интродуцированной модификации, ее стабильность или другие аспекты модификации. Пункт (h) Приложения I предусматривает представление информации о методе, использовавшемся для интродукции нуклеиновой кислоты и/или модификации.

### Соответствующие характеристики живого измененного организма

772. Эта часть касается характеристик, полученных в результате интродукции нуклеиновой кислоты и/или модификации для получения ЖИО. Соответствующие характеристики относятся к фактическим характеристикам, являющимся результатом интродукции нуклеиновой кислоты или модификации, которые могут различаться по степени и деталям от характеристик, которые предполагалось получить. Например, при модификации форели с помощью методов *in vitro* с использованием нуклеиновых кислот для получения генетически измененной

форели, в которой проявляется высокое содержание гормонов роста, могут обнаруживаться значительные вариации между темпами роста различных особей-реципиентов и их потомства. Соответствующие характеристики интродуцированной модификации включают проявление гормона роста на конкретном уровне, конкретные темпы роста, любые последствия, которые это, возможно, повлекло для развития, воспроизводства и т.п. форели и распространение или вариации в том, как эти характеристики проявляются у различных особей.

**i) Предполагаемое использование живого измененного организма или содержащих его продуктов, т.е. обработанных материалов, происходящих от живого измененного организма и содержащих поддающиеся обнаружению новые комбинации воспроизводимого генетического материала, которые получены в результате применения современной биотехнологии.**

773. Следует представлять информацию о предполагаемом использовании живых измененных организмов или содержащих ЖИО продуктов. Информация о содержащих ЖИО продуктах требуется только в отношении продуктов, которые содержат поддающиеся обнаружению новые комбинации воспроизводимого генетического материала, полученного в результате применения современной биотехнологии. Это отражает тревогу по поводу того, что содержащийся в продуктах генетический материал может, в некоторых случаях, передаваться в жизнеспособном

состоянии другим организмам, приводя к их трансформации с помощью этого нового генетического материала. Если генетический материал присутствует, он может воспроизводиться при определенных условиях (например, если он поглощается организмом и попадает в его клетки) в случае его интродукции в другие организмы.

774. В зависимости от методов обработки нуклеиновые кислоты могут удаляться из очищенных продуктов в процессе этой обработки. Если нуклеиновые кислоты, содержащие новые комбинации генетического материала, не



присутствуют в продукте, то никакого риска передачи генетической модификации другому организму не существует. Поэтому представлять информацию об обработанном продукте, который не содержит поддающихся обнаружению новых комбинаций воспроизводимого генетического материала, не требуется. Продукты различаются по уровню содержания нуклеиновых кислот. Например, рафинированный сахар является хорошо очищенным и при нормальных условиях не со-

держит нуклеиновых кислот; мука, полученная в результате помола зерна, будет содержать нуклеиновые кислоты; масла, полученные с помощью различных методов экстракции, могут, как правило, содержать некоторое количество нуклеиновых кислот, часто в виде коротких последовательностей нуклеотидов (длиной менее 50 нуклеотидов), однако при некоторых условиях в виде более длинных последовательностей, которые могут быть эквивалентны длине некоторых генов.

**j) Количество или объем живого измененного организма, подлежащего передаче.**

775. Количество или объем ЖИО, предназначенного для передачи, может влиять на степень уязвимости потенциальной принимающей среды перед ЖИО. Способ предоставления такой информации может варьироваться в зависимости от типа соответствующего ЖИО - примеры видов информации, которая мо-

жет предоставляться, включают: 5000 ml бактерий  $10^7$  на 1 ml суспензии; 5 тонн семян; 20 особей (например, рыб).

776. Любые различия в степени уязвимости перед соответствующим ЖИО должны учитываться в рамках оценки рисков.

**к) Предыдущий или существующий доклад об оценке рисков, проведенной в соответствии с приложением III.**

777. Наличие любых существующих или предыдущих оценок рисков обеспечивает Стороне импорта отправную точку для проведения собственных оценок рисков. Несмотря на то, что существующие или предыдущие оценки рисков содержат информацию, имеющую отношение к высвобождению соот-

ветствующего ЖИО, они могут не отражать полной картины, поскольку принимающая среда, в которой должно происходить высвобождение, и биоразнообразие, которое в ней содержится, могут отличаться от тех условий, в которых проводились предыдущие оценки рисков.

**l) Предлагаемые методы обеспечения безопасной обработки, хранения, транспортировки и использования, включая процедуры, касающиеся упаковки, маркировки, документации, удаления и принятия мер в случае возникновения чрезвычайных ситуаций, там где это необходимо.**

778. Если такой организм уже использовался в других местах, то условия его обработки и т.п. могут быть указаны на основе предыдущей оценки рисков и обеспечивать информацию, которая может оказаться полезной в этих вопросах для Стороны импорта. Информацию следует предоставить о предпо-

лагаемых методах безопасной обработки, хранения, транспортировки и использования, включая любые требования, которые могут быть необходимы в зависимости от конкретных условий Стороны импорта и/или предполагаемого использования ЖИО в Стране импорта.

**m) Регламентационный статус живого измененного организма в пределах территории государства экспорта (например, запрещен ли он в государстве экспорта; имеются ли другие ограничения; или дано ли разрешение на его общее высвобождение) и, в случае запрещения живого измененного организма в государстве экспорта, изложение причины или причин, лежащих в основе такого запрета.**

**n) Результат любого уведомления, направленного экспортером другим правительствам относительно живого измененного организма, подлежащего передаче, и цель направления такого уведомления.**

779. Цель пунктов (m) и (n) состоит в обмене информацией о мерах, принимаемых в Стране экспорта и в других государствах в связи

с соответствующим ЖИО. Сторонам импорта, например, важно знать о любых ограничениях, которые любые страны могли нало-

жить на использование этих организмов в пределах своей территории, и причинах для введения таких ограничений, с тем чтобы

Сторона импорта могла отразить аналогичные соображения в своей оценке рисков и/или процедуре принятия решения.

**о) Заявление о подтверждении фактической достоверности информации.**

780. Такое заявление должно делаться уведомителем, который будет являться либо Стороной экспорта, либо экспортером, как это указано в статье 8(1). Следует напомнить, что в том случае, если Сторона экспорта требует от экспор-

тера предоставить информацию, статья 8(2) предусматривает, что Сторона экспорта должна принимать меры для обеспечения наличия юридической ответственности за точность информации предоставляемой экспортером.



---

## Приложение II. Информация, требуемая в отношении живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки в соответствии со статьей 11

---

781. В Приложении II речь идет об информации, требуемой в связи со статьей 11 (Процедура для ЖИО-НИПО). Она аналогична той, которая предусматривается в Приложении I, и призвана служить той же цели за исключением того, что информация, требуемая в данном случае, должна предоставляться всем Сторонам, в основном, через механизм посредничества по биобезопасности. Большинство высказанных комментариев к положениям Приложения I применяются так же, как и соответствующие положения Приложения I, за исключением того, что в них признается, что ЖИО, предназначенные для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, не предназначены для высвобождения в окружающую среду и что они могут представлять опасность для окружающей среды только в случае их непреднамеренного или случайного высвобождения в эту среду.
- а) Название и контактные данные субъекта, подающего заявку для внутреннего использования.**
- б) Название и контактные данные органа, отвечающего за принятие решения.**
782. «Заявителем» в данном случае является физическое или юридическое лицо, которое подает заявление, касающееся внутреннего использования ЖИО-НИПО в Стороне, которая принимает окончательное решение о таком использовании согласно статье 11. «Орган», упоминаемый в пункте (b), означает орган этой Стороны.
- с) Название и идентификационные данные живого измененного организма.**
783. См. комментариев к пункту (c) Приложения I. Пункт (c) Приложения II отличается от пункта (c) Приложения I тем, что оно не предусматривает конкретного требования, касающегося представления внутренней классификации, если таковая имеется, уровня биобезопасности ЖИО в стране, в которой принимается решение. Однако любая информация в этой связи может быть затребована и предоставляться в рамках информации, предоставляемой согласно пунктам (i), (j) или (k) Приложения II ниже.
- д) Описание генной модификации, примененного метода и полученных в результате этого характеристик живого измененного организма.**
784. См. комментариев к пункту (h) Приложения I. Пункт (d) Приложения II отличается от пункта (h) Приложения I ссылкой на «генную модификацию» вместо «нуклеиновой кислоты или интродуцированной модификации». Однако поскольку гены являются отрезками нуклеиновой кислоты, разница между формулировками, используемыми в пункте (d) Приложения II и пункте (h) Приложения I, несущественна, и в связи с обоими положениями должна предоставляться одна и та же информация.
- е) Любые исключительные идентификационные данные живого измененного организма.**
785. В настоящее время ведется работа по созданию международной системы уникальных идентификационных номеров, которые будут применяться к каждой отдельной моди-

фикации. Система уникальных идентификационных номеров по своей сути напоминает, к примеру, систему ISBN, используемую в книгоиздательской деятельности. Уникальный идентификационный номер будет иметь вид кода, который будет обеспечивать связь с базой данных, в которой будет содержаться вся информация о конкретной модификации, к которой относится данный конкретный идентификационный номер. Рабочая группа ОЭСР разработала руководящие указания в отношении уникальных идентификационных номеров для трансгенных растений (см. Вставку 34).<sup>140</sup> Дальнейшую информацию о ходе разработки системы уникальных идентификационных номеров для Протокола можно получить через веб-сайт механизма посредничества по биобезопасности.

786. В рамках системы уникальных идентификационных номеров такой номер будет присвоен каждому случаю модификации. Например, модификация растения путем интродукции Бт-токсина двум различным особям одного и того же вида будет представлять собой два различных случая модификации, каждому из которых, если он станет объек-

**f) Таксономический статус, общепринятое название, пункт сбора или приобретения, а также характеристики организма-реципиента или родительских организмов, касающиеся биобезопасности.**

788. См. комментарий к пункту (e) Приложения I.

**g) Центры происхождения и центры генетического разнообразия, если таковые известны, организма-реципиента и/или родительских организмов и описание мест обитания, в которых организмы могут иметь условия для выживания или быстрого размножения.**

789. См. комментарий к пункту (f) Приложения I.

**h) Таксономический статус, общепринятое название, пункт сбора или приобретения, а также характеристики организма-донора или организмов-доноров, касающиеся биобезопасности.**

790. См. комментарий к пункту (g) Приложения I.

**i) Утвержденные виды применения живого измененного организма.**

791. Ожидается, что информация об утвержденных видах использования ЖИО будет включать информацию о любых ограничениях или условиях, которые орган, отвечающий за принятие решения (как это ука-

том коммерческого использования в виде ЖИО-НИПО, будет присвоен свой собственный уникальный идентификационный номер. Если, к примеру, скрещивание должно быть произведено между ЖИО, содержащим модифицированный ген с Бт-токсином, и ЖИО, содержащим модифицированный ген с невосприимчивостью к гербицидам, то ЖИО, который будет получен в результате такого скрещивания, будет содержать две отдельные модификации, которые будут обозначаться с использованием двух соответствующих уникальных идентификационных номеров. В качестве альтернативы конкретному сочетанию модификаций, получаемых в результате такого скрещивания, может присваиваться свой отдельный идентификационный номер.

787. Система уникальных идентификационных номеров после того, как она будет разработана и внедрена, будет оказывать помощь в идентификации и мониторинге ЖИО-НИПО, которые были одобрены одним или несколькими национальными органами, и содействовать потоку информации между Сторонами, их компетентными органами и общественностью.

зывается в пункте (b) Приложения II), может выдвинуть в процессе утверждения конкретных видов использования ЖИО. (См. комментарий к пункту (m) Приложения I).

<sup>140</sup> ОЭСР (2002 год). Руководящие указания ОЭСР в отношении присвоения уникальных идентификационных номеров трансгенным растениям, *Series on Harmonization of Regulatory Oversight in Biotechnology*, \_ 23, ОЭСР, Париж.



**j) Доклад об оценке рисков в соответствии с приложением III.**

792. См. комментарий к пункту (к) Приложения I.

**к) Предлагаемые методы безопасной обработки, хранения, транспортировки и использования, включая в соответствующих случаях упаковку, маркировку, документацию, процедуру удаления и процедуру в случае чрезвычайных ситуаций.**

793. См. комментарий к пункту (l) Приложения I.



---

## Приложение III. Оценка рисков

---

794. В настоящем Приложении содержится подробная информация об оценке рисков, которая предусматривается в соответствии со статьей 15 Протокола, в частности в том что касается:

- цели оценки рисков;
- использование оценки рисков;
- общих принципов оценки рисков; и
- методологии оценки рисков.

### Цель

**1. Цель проведения оценки рисков в соответствии с настоящим Протоколом заключается в выявлении и оценке потенциального неблагоприятного воздействия живых измененных организмов на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия в потенциальной принимающей среде, с учетом также рисков для здоровья человека**

795. Оценка рисков направлена на выявление и оценку потенциального неблагоприятного воздействия ЖИО на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.

796. Оценка рисков связана с вероятной потенциальной принимающей средой. Часто будет необходимо оценивать риски потенциального неблагоприятного воздействия ЖИО на различных этапах их разработки и использования по отношению к потенциальной принимающей среде, например, на стадии полевых испытаний и еще раз до выдачи разрешения на широкомасштабное выс-

вобождение или коммерческое использование ЖИО.

797. Оценки рисков должны учитывать новые тенденции в применении современной биотехнологии - например, некоторые ЖИО предназначены для изготовления фармакологически активных соединений и промышленного сырья, а в будущем ЖИО могут оказаться предназначенными для производства целого ряда других соединений. Оценки рисков должны учитывать возможное воздействие на биологическое разнообразие и здоровье человека в таких условиях и определять меры, необходимые для недопущения или сведения риска к минимуму.

### Использование оценки рисков

**2. Результаты оценки рисков используются, в частности, компетентными органами для принятия обоснованных решений относительно живых измененных организмов.**

798. Главная задача оценки рисков, осуществляемой в соответствии с настоящим Приложением, состоит в том, чтобы обеспечить информацию, которая должна учитываться в процессе принятия решений согласно статье 10, и создать основу для функционирования механизмов, мер и стратегий регулирования рисков, предусматриваемых статьей 16, касающейся регулирования рисков.

799. Таким образом, оценка рисков должна использоваться Сторонами для того, чтобы они могли принимать обоснованные решения о том, следует ли им или нет одобрять импорт соответствующего ЖИО и ставить или нет одобрение этого импорта в зависимость от каких-либо условий, включая требования о принятии мер для регулирования рисков. Она

также должна использоваться в связи со статьей 11, касающейся ЖИО-НИПО. В связи со статьей 11 Приложение II предусматривает представление доклада об оценке рисков в соответствии с требованиями, изложенными в Приложении III; и согласно статье 11(6) Сторона, имеющая национальную регламентационную базу для ЖИО-НИПО, может принимать решение об импорте ЖИО-НИПО на основе оценки рисков, проводимой в соответствии с Приложением III.

800. Стороны, которые не имеют надлежащих людских, технических и других ресурсов, необходимых для проведения оценки рисков, могут воспользоваться реестром экспертов, составленным в соответствии с решением ВнКС I/3.

## Основные принципы

### 3. Оценка рисков должна осуществляться научно обоснованным и транспарентным образом, и при ее проведении могут учитываться экспертные рекомендации и руководящие положения, разработанные соответствующими международными организациями.

801. Вопросы, затрагиваемые данным положением, подробно рассматриваются в комментарии к статье 15, который включает анализ соответствующего научного опыта, необходимого для проведения оценки рисков (см. комментарий к статье 15(1)).

802. Заявление о том, что оценка рисков должна проводиться «научно обоснованным и транспарентным образом», предполагает, что оценка рисков должна вестись систематически и что каждая оценка рисков должна обеспечивать достаточный объем информации для того, чтобы дать возможность другим сторонам самостоятельно повторить стадии этой оценки рисков.

803. Приложение III(3) касается возможности того, что экспертные рекомендации и руко-

водящие положения, разработанные соответствующими международными организациями, могут иметь отношение и должны учитываться в процессе оценки рисков. К числу примеров таких экспертных рекомендаций и руководящих положений относятся Технические руководящие указания ЮНЕП по биобезопасности и работа ОЭСР в связи с темой биобезопасности. К их числу могут также относиться существующие или будущие результаты работы других международных или региональных организаций.

804. Стороны могут также воспользоваться предусмотренным в Протоколе реестром экспертов для получения рекомендаций и руководящих указаний, которые могут помочь им в проведении оценки рисков.

### 4. Отсутствие научных знаний или научного консенсуса не должно обязательно истолковываться как указание на определенный уровень наличия риска, отсутствие риска или приемлемость риска.

805. Это положение является отражением подхода с использованием мер предосторожности применительно к оценке рисков. В связи с некоторыми аспектами оценки рисков могут возникнуть некоторые пробелы в информации с точки зрения биобезопасности, например, там, где речь идет об экологических проблемах и/или имеется ряд переменных, которые затрудняют прогнозирование или делают его практически невозможным. В некоторых случаях требуемые данные могут отсутствовать или их даже может не иметься в природе (см. комментарий к статье 15(1)). Оценка рисков может помочь выявить области, которые требуют дальнейших исследований, или указать, что даже

там, где необходимы дальнейшие исследования, оценка рисков может остаться весьма условной.

806. Случаи, рассматриваемые в статьях 10(6) и 11(8), разрешают Стороне импорта принимать решение для недопущения или сведения к минимуму потенциального неблагоприятного воздействия.

807. В пункте 4 Приложения III также признается, что в случае отсутствия научных знаний или научного консенсуса по соответствующим вопросам различные страны могут обоснованно принимать различные решения в отношении допустимости конкретного уровня или типа риска.

### 5. Риски, связанные с живыми измененными организмами или содержащими их продуктами, т.е. обработанными материалами, происходящими от живого измененного организма и содержащими поддающиеся обнаружению новые комбинации воспроизводимого генетического материала, которые получены в результате использования современной биотехнологии, должны рассматриваться в контексте рисков, вызываемых немодифицированными реципиентами или родительскими организмами в вероятной потенциальной принимающей среде.

808. Данное положение служит точкой отсчета для оценки риска. Для оценки поведения ЖИО в любой среде необходимо провести

большое число наблюдений и опытов. Они могут оказать помощь в оценке возможного неблагоприятного воздействия и связанных

с ЖИО рисков, если при этом будет иметься возможность учитывать риски, создаваемые похожими, генетически не измененными разновидностями одного и того же организма или родительских организмов, например путем понимания места обитания, в котором эти организмы могут иметь условия для выживания и быстрого размножения.

809. В пункте 5 Приложения III содержится требование учитывать риски, создаваемые обработанными материалами, которые сами по себе не являются ЖИО, однако по-прежнему содержат «поддающиеся обнаружению новые комбинации воспроизводимого генетического материала». Материалы, являющиеся результатом обработки, которые не содержат генетического материала, даже если они включают содержащий ЖИО продукт, не должны рассматриваться. Например, мука из семян, полученных из ЖИО, по-прежнему будет содержать гены, которые в некоторых случаях могут поддаваться воспроизводству, и поэтому должна рассматриваться в оценке рисков; с другой стороны

**6. Оценка рисков должна осуществляться на индивидуальной основе. Требуемая информация может отличаться по характеру и уровню детализации в каждом конкретном случае в зависимости от соответствующего живого измененного организма, его предполагаемого использования и вероятной потенциальной принимающей среды.**

811. Важно, чтобы оценка рисков ЖИО проводилась на индивидуальной основе. При индивидуальной оценке каждое высвобождение ЖИО рассматривается относительно той среды, в которой происходит высвобождение, и/или предполагаемого вида использования соответствующего ЖИО. Оценки рисков в отношении конкретного ЖИО, предназначенного для интродукции в одну окружающую среду при одних условиях, может быть недостаточно для определения возможного неблагоприятного воздействия, которое этот ЖИО может оказать в случае

**7. С одной стороны, для оценки рисков возможно потребуется дополнительная информация по конкретным вопросам, которая может быть выявлена и запрошена в ходе осуществления процесса оценки, а с другой - в некоторых случаях информация по иным аспектам может оказаться неактуальной.**

812. В процессе проведения оценки рисков может стать очевидным, что по некоторым аспектам необходимо получить дополнительную информацию и что информация, которая имеется по другим аспектам, в отдельных случаях может быть неприменимой. Одним из при-

рафинированный сахар обычно не будет содержать генетического материала, и поэтому его не нужно рассматривать в рамках оценки рисков.

810. Обработанные материалы ЖИО состоят из содержащих ЖИО продуктов, даже если сами нуклеиновые кислоты в них и не присутствуют - например, если маслянистый состав и содержание рапсового семени были модифицированы с помощью метода генной модификации, то экстракт масла будет иметь новые характеристики независимо от того, присутствует ли нуклеиновая кислота в конечном продукте. Если этот продукт используется в качестве продовольствия или корма, то могут быть важны аллергенные свойства содержащего ЖИО продукта. Если модифицированный организм был модифицирован для производства фармакологически активного соединения, то для любой оценки рисков важно будет присутствие таких соединений, а не одной только нуклеиновой кислоты (см. также комментарий к словам «содержащих его продуктов» в пункте (i) Приложения I.

его высвобождения при других условиях или в другой принимающей среде. Оценки рисков, проводимой в отношении конкретного вида использования ЖИО, может оказаться недостаточно для оценки возможного неблагоприятного воздействия, которое может возникнуть, если этот ЖИО будет использоваться иным образом. Из-за этого важно рассматривать каждый случай в отдельности с учетом конкретной информации о соответствующем ЖИО, его предполагаемом использовании и его потенциальной принимающей среде.

меров того, когда может потребоваться дополнительная информация, служит ситуация, когда оценка рисков, проведенная в связи с одной принимающей средой, используется как отправная точка для оценки рисков в связи с высвобождением того же ЖИО в иной



принимающей среде. Различия между двумя видами принимающей среды могут означать, что тип рисков, которые должны учитываться, а также их вероятность и последствия будут также различаться. Поэтому необходима будет дополнительная информация для того,

чтобы можно было оценить риски для потенциальной принимающей среды. Такая информация может быть получена различными способами, в том числе путем проведения дальнейших исследований, мониторинга или помощи со стороны экспертов.

## Методика

813. В этом разделе Приложения III изложена методика анализа рисков, которая должна использоваться в контексте Протокола. Не-

которые общие замечания в отношении оценки рисков изложены в комментарии к статье 15.

**8. Для достижения поставленной цели оценка рисков должна включать в себя, по необходимости, следующие этапы:**

**а) выявление любых новых генотипных и фенотипных характеристик, связанных с живым измененным организмом, который может оказать неблагоприятное воздействие на биологическое разнообразие в вероятной потенциальной принимающей среде, с учетом также рисков для здоровья человека**

814. Оценка рисков связана с выявлением каждого вида неблагоприятного воздействия, которое может стать результатом модификации генотипных и/или фенотипных ха-

рактеристик ЖИО и его интродукции в потенциальную окружающую среду, с учетом также рисков для здоровья человека.

**б) оценка степени вероятности фактического возникновения таких неблагоприятных последствий, с учетом интенсивности и характера воздействия живого измененного организма на вероятную потенциальную принимающую среду**

815. После того, как неблагоприятное воздействие будет выявлено, следует оценить ве-

роятность каждого такого вида воздействия.

**с) оценка последствий в том случае, если такое неблагоприятное воздействие действительно будет иметь место**

816. Оценка последствий возможного неблагоприятного воздействия, если таковое произойдет, проводится независимо от оценки вероятности наступления такого неблагоприятного воздействия. Последствия неблагоприятного воздействия, если таковое произойдет, могут иметь различные формы, включая ущерб биоразнообразию, ущерб генетическим ресурсам, ущерб среде обитания, ущерб сельскому хозяйству и т.п., а также масштабы любо-

го ущерба. Последствия могут возникнуть либо непосредственно в результате наступления неблагоприятного воздействия, либо опосредованно через цепочку событий, являющихся результатом неблагоприятного воздействия. Неблагоприятное воздействие может ощущаться сразу же в течение короткого периода времени или проявиться лишь через какой-то более длительный промежуток времени.

**д) оценка совокупного риска, вызываемого живым измененным организмом, на основе оценки вероятности возникновения и последствий выявленного неблагоприятного воздействия**

817. Оценка совокупного риска означает одновременную оценку вероятности наступления неблагоприятного воздействия и последствий неблагоприятного воздействия в случае его наступления. В оценках рисков риск может быть выражен в качественном или количественном отношении. Оценка сово-

купного риска должна также учитывать подход с использованием мер предосторожности, закрепленный в цели Протокола, и акцентировать моменты, вызывающие неуверенность, например в случае отсутствия знаний в отношении некоторых аспектов главного риска.

**е) вынесение рекомендации относительно того, являются ли риски приемлемыми или регулируруемыми, включая, если это необходимо, определение стратегий для регулирования таких рисков**

818. В пункте 8(е) Приложения III предусматривается необходимость вынесения рекомендации лицами, проводящими оценку рисков, в отношении того, являются ли риски потенциального неблагоприятного воздействия, выявленные в ходе оценки рисков, приемлемыми или регулируемыми - и если да, то каким образом. Эта рекомендация будет учитываться лицами, отвечающими за принятие решений, в процессе выработки решения в отношении импорта.
819. В Протоколе не содержится ни определения, ни методов оценки приемлемости или регулируемости.
820. Вопрос о приемлемости конкретного риска является довольно сложным и может включать множество факторов. Потенциальное

неблагоприятное воздействие, которое имеет низкую вероятность возникновения и серьезные последствия в (маловероятном) случае его возникновения, может быть менее приемлемым, чем потенциальное неблагоприятное воздействие, которое имеет высокую вероятность возникновения и незначительные последствия в (вероятном) случае его возникновения, даже если оценка совокупного риска в обоих случаях являлась примерно одинаковой. Поэтому важно рассматривать приемлемость в контексте и характера риска, и характера последствий. Кроме того, уровень риска, который может быть неприемлемым в одной стране или регионе, в других местах может считаться приемлемым. См. также Добавление, пункты 905-908.

**f) в тех случаях, когда нет ясности относительно уровня риска, ситуация может быть разрешена путем запроса дополнительной информации по конкретным волнующим вопросам или за счет реализации соответствующих стратегий регулирования рисков и/или мониторинга живого измененного организма в принимающей среде**

821. В пункте (f) предполагается возможность разрешения ситуации в тех случаях, когда нет ясности относительно уровня риска, путем получения дополнительной информации для устранения этой неясности или путем осуществления соответствующих стратегий регулирования рисков.
822. Ситуацию с отсутствием ясности можно также разрешить путем мониторинга ЖИО в принимающей среде. Это позволит получить дальнейшую информацию о ЖИО, и в случае выявления любого неблагоприятного воздействия это даст возможность принять дополнительные соответствующие меры для регулирования рисков. Во многих случаях мониторинг ЖИО может быть необходим в
- любом случае для целей регулирования, после того как будет дано разрешение на его использование и высвобождение в окружающую среду.
823. Это, возможно, потребует учитывать в процессе выработки рекомендаций в соответствии в пункте 8(е) Приложения III. Это положение может учитываться в сочетании с другими положениями - например пункта 6 Приложения III - в которых говорится об информации, которая может потребоваться для завершения оценки рисков, и оно не уменьшает важности получения такой информации до вынесения решения в соответствии с процедурой принятия решений согласно статье 10.

## **Вопросы для учета**

**9. В зависимости от того или иного случая, при проведении оценки рисков учитываются подробные соответствующие научно-технические данные, касающиеся характерных элементов по следующим аспектам:**

824. В пункте 9 Приложения III изложен ряд факторов, которые может потребоваться учитывать в процессе оценки рисков в зависимости от каждого конкретного случая. Не все факторы обязательно будут относиться к каждому случаю. В зависимости от конкретного случая, возможно, потребуются учитывать и другие аспекты. Необходимо учитывать техническую и научную информацию, имеющую отношение к рассматриваемому случаю, включая информацию, предоставляемую в уведомлении согласно Приложению I.

825. В случае выявления в ходе оценки рисков потребности в дополнительной информации получение такой информации может, в случае необходимости, потребовать проведения дополнительных исследований, опытов, полевых испытаний, экспертных рекомендаций или других мероприятий для обеспечения достаточных технических и научных данных в отношении характеристик объектов, перечисленных в пунктах (а)-(h). (См. также комментарий к пункту 6 Приложения III.)
- а) организм-реципиент или родительские организмы.** Биологические характеристики организма-реципиента или родительских организмов, включая информацию о таксономическом статусе, общепринятом названии, происхождении, центрах происхождения и центрах генетического разнообразия, если это известно, и описание мест обитания, в которых организмы могут иметь условия для выживания или быстрого размножения
826. Формулировка данного пункта аналогична формулировке пунктов (е) и (f) Приложения I.
827. Используемая в данном пункте ссылка на «биологические характеристики» существенно отличается от используемой в пункте (е) Приложения I ссылки на «характеристики..., касающиеся биобезопасности». Биологические характеристики, предположительно, означают любые биологические характеристики, и данная формулировка, по всей видимости, предоставляет возможность учитывать в процессе оценки рисков все такие характеристики, а не только информацию о характеристиках ЖИО, касающихся биобезопасности, которая требуется согласно пункту (е) Приложения I.
828. В отношении «описания мест обитания, в которых организмы могут иметь условия для выживания и быстрого размножения», см. пункт (f) Приложения I.
- б) организм-донор или организмы-доноры.** Таксономический статус и общепринятое название, источник и соответствующие биологические характеристики организмов-доноров
829. Формулировка этого положения аналогична формулировке пункта (g) Приложения I.
- с) вектор.** Характеристики вектора, включая его идентификационные данные, если таковые имеются, его источник происхождения и круг его хозяев
830. Вектором является организм или объект, используемый для передачи генетического материала от организма-донора к организму-реципиенту (см. Вставку 16).<sup>141</sup> В пункте (с) отмечается необходимость учитывать в процессе оценки рисков характеристики вектора, его идентификационные данные, его источник происхождения и круг его хозяев. Характеристики вектора могут включать его последовательность нуклеиновых кислот, а также любые характеристики, касающиеся его видов взаимодействия в его хозяевами или видов его использования для передачи генетического материала. Идентификационные данные вектора будут сообщаться в стандартном коде или названии, присвоенном вектору. Источник происхождения вектора означает первоначальный источник, в котором он был извлечен, и может включать лабораторию или объект его первого извлечения. Круг его хозяев означает ряд организмов (видов, подвидов и т.п.), с которыми данный вектор способен взаимодействовать.
- д) вставка или вставки и/или характеристики модификации.** Генетические характеристики интродуцированной нуклеиновой кислоты и определяемая ею функция и/или характеристики интродуцированной модификации
831. Аналогичное положение включено в пункт (h) Приложения I (см. комментарий к пункту (h) Приложения I).
832. Термин «вставка» означает нуклеиновую кислоту, введенную в организм с помощью методов *in vitro* с использованием нуклеиновых кислот. «Модификация» означает изменения генетического материала, произведенные путем применения современной биотехнологии, включая методов *in vitro* с

<sup>141</sup> Технические руководящие указания ЮНЕП по безопасности в сфере биотехнологии (1995 год), Приложение 2, пункт 23.

использованием нуклеиновых кислот и методы слияния клеток.

833. Рассмотрению подлежит информация, касающаяся интродуцированной нуклеиновой кислоты и функции, которую она указывает. Характеристики интродуцированной модификации также подлежат рассмотрению и относятся к модификациям, которые фактически были получены, а не просто к тому, что предполагалось получить, помня о том, что интродукция нового генетического материала в организм может вызвать целый ряд проявляющихся эффектов.

**е) живой измененный организм. Идентификационные данные живого измененного организма и различия между биологическими характеристиками живого измененного организма и характеристиками организма-реципиента или родительских организмов**

834. Информация о различиях между биологическими характеристиками ЖИО и организма-реципиента или родительских организмов может помочь при анализе того, как ЖИО может повести себя по отношению к организму-реципиенту или родительским организмам. Различия в биологических характеристиках могут охватывать как прямые последствия модификации, интродуцированной ЖИО, которая может вызвать биохимические изменения, изменения в поведении, физические изменения или изменения в росте, так и косвенные последствия, например в виде воздействия на другие организмы, которые могут питаться или быть связанными с организмом-реципиентом и родительскими организмами. Такие различия могут отразиться на его поведении, в том числе на его способности к выживанию и размножению, в потенциальной принимающей среде.

**ф) обнаружение и идентификация живого измененного организма. Предлагаемые методы обнаружения и идентификации и их точность, чувствительность и надежность**

835. Регулирующим органам важно уметь обнаруживать и выявлять каждый ЖИО и каждый продукт, содержащий ЖИО, для того, чтобы иметь возможность следить за их трансграничным перемещением, обработкой и использованием. С помощью визуального осмотра, как правило, невозможно провести различие между измененными и неизменными разновидностями одного и того же вида или подвида. Разработан комплекс анализов для обнаружения ЖИО, который основан на методе обнаружения нового генетически измененного материала, интродуцированного в ЖИО, или генных продуктов, которые производятся в результате соединения этого генетического материала. Анализы для обнаружения ЖИО продолжают совершенствоваться в целях повышения их точности, чувствительности и надежности.

836. В отсутствие точных, чувствительных и надежных методов обнаружения и идентификации может оказаться сложно принять меры для эффективного регулирования рисков и/или мониторинга.

**г) информация, касающаяся предполагаемого вида использования. Информация, касающаяся предполагаемого вида использования живого измененного организма, включая новый или измененный вид использования по сравнению с организмом-реципиентом или родительскими организмами**

837. В оценке рисков необходимо учитывать информацию о предполагаемом использовании ЖИО. Однако в отличие от пункта (i) Приложения I, который касается предполагаемого использования ЖИО или содержащих их продуктов, в пункте (g) Приложения III содержащиеся ЖИО продукты не упоминаются. Однако продукты могут рассматриваться как один из аспектов предполагаемого использования, и, поскольку в Приложении I предусматривается, что уведомитель должен предоставлять информацию о содержащих

ЖИО продуктах, представляется, что такую информацию предполагалось учитывать и в рамках оценки рисков, и в процессе принятия решений. Пункт 5 Приложения III также посвящен рассмотрению рисков, связанных с содержащими ЖИО продуктами.

838. В пункте (g) отмечается, что может потребоваться учитывать новый или измененный вид использования по сравнению с организмом-реципиентом или родительскими организмами. Примером такого нового или измененно-

го использования может служить случай, когда организм, который обычно используется для одной цели, изменяется для использования в совершенно иной цели, как это имеет место в случае модификации рапсового семени (канолы) для получения высоких концентраций биохимикатов для конкретного

использования в качестве сырья в промышленных процессах, вместо его обычного использования для получения масла для целей изготовления продовольствия или корма. Аналогичные соображения применяются в случае изменения организмов для получения фармакологически активных соединений.

**h) принимающая среда. Информация о местонахождении, географических, климатических и экологических характеристиках, включая соответствующую информацию о биологическом разнообразии и центрах происхождения в наиболее вероятной потенциальной принимающей среде**

839. Потенциальной принимающей средой является экосистема или место обитания, включая людей и животных, которые, по всей вероятности, будут контактировать с высвобожденным организмом.<sup>142</sup>

840. Потенциальное неблагоприятное воздействие, которое может стать результатом интродукции ЖИО в конкретную принимающую среду, зависит от взаимодействия между ЖИО, физическими условиями окружающей среды и другими организмами, присутствующими в этой окружающей среде.

841. Соответствующая информация может включать:<sup>143</sup>

- географическое расположение места, идентификация и любые конкретные свойства принимающей среды, которые делают их уязвимыми перед ущербом;
- близость места от людей и важной биоты;
- любая флора, фауна и экосистемы, которые будут затронуты высвобождением,

включая основные, редкие, находящиеся под угрозой исчезновения и эндемические виды, потенциально конкурирующие виды и нецелевые организмы; и

- потенциал любого организма в потенциальной принимающей среде принимать гены от высвобожденного организма.

842. При осуществлении оценки рисков следует также учитывать климатические и экологические характеристики принимающей среды, включая соответствующую информацию о биологическом разнообразии и центрах происхождения (см. комментарий к пункту (f) Приложения I).

843. Характеристики принимающей среды могут отразиться на поведении ЖИО в принимающей среде. Они могут также указывать на особенно чувствительные места в принимающей среде и содержащихся в ней организмов, которые необходимо будет принимать во внимание.

---

<sup>142</sup> Технические руководящие указания ЮНЕП по безопасности в сфере биотехнологии (1995 год), Приложение 2, пункт 18.

<sup>143</sup> Технические руководящие указания ЮНЕП по безопасности в сфере биотехнологии (1995 год), Приложение 3.



---

# Добавление. Картахенский протокол и всемирная торговая организация

---

## Цель настоящего Добавления

844. Цель настоящего Добавления состоит в том, чтобы показать потенциальную связь между Протоколом и правилами и механизмами Всемирной торговой организации (ВТО). Авторы настоящего Руководства, рассматривая связь между Протоколом и ВТО, не пытаются намекнуть, что эта связь обязательно будет сопряжена с конфликтами или официальными юридическими спорами. Наоборот, в процессе анализа авторы подчеркивают, что Стороны Протокола, которые также являются членами ВТО, должны будут учитывать положения обоих режимов в контексте регулирования преднамеренного трансграничного перемещения ЖИО. Далеко не все Стороны Протокола будут членами ВТО, и в отношении таких Сторон правила ВТО применяться не будут. Некоторые члены ВТО не будут Сторонами Протокола. Такие страны могут рассматривать правила ВТО в качестве единственных правил, которые регулируют их торговлю ЖИО со Сторонами Протокола. Если Стороны Протокола будут знать о потенциальной связи между Протоколом и ВТО, они смогут эффективнее стремиться к обеспечению того, чтобы их обязательства перед Протоколом и ВТО носили «взаимодополняющий» характер.
845. Однако авторы данного анализа также признают, что в некоторых случаях положения Протокола могут требовать, разрешать или содержать основание для принятия мер, которые могут замедлить или приостановить поток торговли ЖИО между членами ВТО. Основные цели этих двух режимов, включающие защиту биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека, и поощрение свободной торговли, вовсе не считаются изначально несовместимыми, хотя и не являются полностью тождественными. Тем самым, хотя между требованиями, предъявляемыми к странам в рамках обоих режимов, не имеется противоречий, которые были бы видны невооруженным глазом, тот факт, что оба они относятся к одной и той же сфере деятельности, создает возможность того, что отдельные страны могут занять разные позиции в контексте практической реализации своих прав и обязанностей.
846. Настоящее Добавление построено таким образом, чтобы решить ряд проблем и дать ответы на некоторые часто задаваемые вопросы, которые возникли в процессе подготовки Руководства. К их числу относятся следующие:
- Что такое ВТО?
  - Перекрещиваются ли сфера действия Протокола и соглашений ВТО?
  - Какие виды связанных с торговлей мер требуются, разрешаются или являются оправданными в соответствии с Протоколом?
    - Требования в отношении уведомления и идентификации.
    - Процедуры оценки рисков.
    - Запреты на импорт или другие ограничительные торговые меры.
  - Важно ли, чтобы связанная с торговлей мера, принимаемая в соответствии с Протоколом, требовалась или разрешалась Протоколом?
  - Какое соглашение ВТО будет применяться в отношении связанных с торговлей мер, принимаемых в соответствии с Протоколом?
  - Как система ВТО будет учитывать Протокол?
  - Каким образом принимаемые в рамках Протокола меры можно проверить на предмет их соответствия правилам ВТО?
    - правила в отношении запретов торговли: статья XI ГАТТ;
    - правила, запрещающие дискриминацию по страновому признаку;
    - правила, запрещающие косвенную дискриминацию;

- исключения из правил ГАТТ для мер, обеспечивающих защиту окружающей среды и здоровья людей, животных и растений;
- обеспечение того, чтобы меры не «ограничивали торговлю в большей степени, чем это необходимо» в соответствии с Соглашением по техническим барьерам в торговле и Соглашением по применению санитарных и фитосанитарных мер.
- Какие правила ВТО имеют отношение к положениям Протокола, касающимся проведения оценки рисков?
  - Меры предосторожности и оценка рисков.
  - Социально-экономические соображения в процессе оценки рисков.
  - Проведение и финансирование оценки рисков.
- Какие правила ВТО имеют отношение к положениям Протокола, касающимся регулирования рисков?
- Какие правила ВТО имеют отношение к прозрачности и срокам принятия решений в соответствии с Протоколом?
- Как в ВТО может быть поднят связанный с Протоколом спор?
- Может ли государство, не являющееся Стороной Протокола, оспаривать принятые в соответствии с Протоколом меры в ВТО?

### Что такое ВТО?

847. Всемирная торговая организация - это международная организация, которая является официальным преемником Генерального соглашения по тарифам и торговле (ГАТТ). ВТО была образована в 1995 году и объединяет 144 страны и таможенные территории, включая Европейское Сообщество. ВТО отвечает за осуществление соглашений ВТО - многосторонних торговых соглашений, регулирующих международную торговлю товарами и услугами и защиту прав интеллектуальной собственности. Учреждения ВТО также обеспечивают форум для обсуждения новых правил торговли, обзора торговой политики своих членов и урегулирования споров между членами.

848. Главная цель ВТО состоит в либерализации рынков путем устранения неоправданных, дискриминационных и протекционистских барьеров, препятствующих свободной торговле. Тремя основными соглашениями ВТО, потенциально имеющими отношение к Протоколу, являются Генеральное соглашение по тарифам и торговле 1994 года (ГАТТ), Соглашение по техническим барьерам в торговле (Соглашение ТБТ) и Соглашение по применению санитарных и фитосанитарных мер (Соглашение СФС). В целом эти три соглашения преследуют общую цель обеспечения того, чтобы меры, которые влияют на торговлю товарами, не были дискриминационными по признаку страны происхождения товара, нанося при этом ущерб

импорту, и чтобы эти меры не ограничивали бы торговлю в большей степени, чем это необходимо для достижения цели, которую они преследуют.<sup>144</sup> Каждое соглашение ВТО включает детальные правила и большое число практических примеров, которые обеспечивают дальнейшее развитие этих правил, включая доклады и рекомендации механизма ВТО по урегулированию споров.

849. Соглашения ВТО подкрепляются принудительной и обязательной процедурой урегулирования споров, которая может разрешать применение двусторонних торговых санкций. Любой член, который считает, что выгода, которую он предполагал получить от соглашений ВТО, была упущена в результате принятия другим членом связанной с торговлей меры, может оспорить действительность такой меры с помощью предусматриваемых ВТО процедур урегулирования споров. Если члены оказываются не в состоянии разрешить свои разногласия дипломатическими средствами, для урегулирования спора будет создана Группа экспертов по вопросам торговли. Доклад Группы может быть обжалован в Апелляционном органе в составе семи специалистов в области торгового права, назначаемых членами ВТО. Орган ВТО по урегулированию споров - комитет в составе всех членов ВТО - официально рассматривает все (необжалованные) доклады Группы и доклады Апелляционного органа. Этот орган по урегулированию споров может отменить вы-

<sup>144</sup> Соглашение ВТО по техническим барьерам в торговле, статьи 2.1, 2.2; Соглашение ВТО по применению санитарных и фитосанитарных мер, статьи 2.2, 2.3; Генеральное соглашение по тарифам и торговле, статьи I, III и XX.

воды, содержащиеся в докладе, только на основе консенсуса. Это означает, что утверждение докладов Апелляционного органа и любых необжалованных докладов Группы происходит практически автоматически. Главная цель механизма урегулирования споров ВТО состоит в обеспечении того, чтобы любая связанная с торговлей мера, которая считается несовместимой с правилами ВТО, могла быть либо отменена, либо скорректи-

рована для обеспечения соответствия с правилами ВТО. Если тот или иной член не может скорректировать меру, которая была признана неверной, он может согласиться на временной основе выплачивать компенсацию пострадавшему члену или может подвергнуться торговым санкциям, налагаемым пострадавшим членом, в объеме, эквивалентном ущербу, причиняемому сохранением этой причиняющей ущерб меры.

### Переключается ли сфера действия Протокола и соглашений ВТО?

850. Сферы действия Протокола и соглашений ВТО переключаются, поскольку все эти инструменты содержат правила, которые регулируют международную торговлю ЖИО. Стороны КБР, которые участвовали в разработке Протокола и большинство из которых при этом являлись также членами ВТО, отдавали себе в этом отчет и, по всей видимости, стремились составить текст Протокола таким образом, чтобы избежать конфликтов с существующими обязательствами Сторон в соответствии с соглашениями ВТО. Как указывалось в контексте Преамбулы, Стороны Протокола, которые также являются членами ВТО, поощряются осуществлять и интерпретировать свои права и обязанности в рамках Протокола и права и обязанности в рамках торговых соглашений как «взаимодополняющие».

851. В 2001 году Конференция министров ВТО в целях повышения взаимодополняемости соглашений по вопросам торговли и окружающей среды согласились на «проведение переговоров, не превосходящая их результаты, о:

...взаимосвязи между существующими правилами ВТО и конкретными торговыми обязательствами, закрепленными в многосторонних природоохранных соглашениях (МПС). Круг вопросов, которые станут предметом переговоров, должен ограничиваться применимостью таких существующих правил ВТО в отношении сторон таких МПС. Переговоры не должны наносить ущерб правам любого члена ВТО, который не является стороной соответствующих МПС».<sup>145</sup>

Пока еще не ясно, какие последствия эти переговоры будут иметь и будут ли они их иметь для Сторон Протокола. Предполагается, что эти переговоры завершатся 1 января 2005 года, а доклад о ходе переговоров будет представ-

лен пятой сессии Конференции министров ВТО в сентябре 2003 года. Дискуссии по этому вопросу в настоящее время ведутся в Комитете ВТО по окружающей среде и развитию.

852. Несмотря на то, что сфера действия Протокола и соглашений ВТО переключается, Протокол составлен таким образом, чтобы он оказывал минимальное воздействие на международную торговлю. Положения Протокола, которые потенциально могут оказать наибольшее воздействие на торговлю, ограничены узкой категорией товаров. Процедуры ЗОС и оценки рисков, предусмотренные в Протоколе, которые могут послужить основой для введения торговых ограничений, применяются только в случае первого преднамеренного трансграничного перемещения ЖИО, предназначенных для преднамеренной интродукции в окружающую среду. В настоящее время эта категория ЖИО, вероятнее всего, включает лишь небольшую долю от общего объема международной торговли ЖИО. И наоборот, категория ЖИО, которая, по всей видимости, составляет самую крупную долю международной торговли, - ЖИО-НИПО - регулируется в Протоколе менее жесткими мерами, хотя трансграничное перемещение таких ЖИО по-прежнему может регулироваться похожими внутренними нормативными положениями Стороны импорта.

853. Следует также отметить, что Протокол регулирует некоторые трансграничные перемещения ЖИО, которые не связаны с международной торговлей и поэтому выходят за рамки полномочий ВТО. В качестве примера можно привести некоммерческое трансграничное перемещение лабораторных образцов (например, некоторых ЖИО, предназ-

<sup>145</sup> Заявление министров на четвертой сессии Конференции министров Всемирной торговой организации, Доха, 9-14 ноября 2001 года, WT/MIN(01)/DEC/1, 20 ноября 2001 года, пункт 31.

наченных для использования в замкнутых системах), которое входит в сферу действия Протокола, но выходит за рамки сферы применения процедуры ЗОС (см. комментарий к статье 6). Меры, регулирующие такие трансграничные перемещения, по всей вероятности, будут выходить за рамки полномочий ВТО, поскольку они вряд ли повлияют на международную торговлю. Непредна-

меренное трансграничное перемещение ЖИО путем, к примеру, распространения пыльцы, охватывается Протоколом, но не охватывается ВТО. Однако возможно, что та или иная связанная с торговлей мера может быть использована в качестве средства для предотвращения непреднамеренного трансграничного перемещения ЖИО. Такая мера будет относиться к сфере действия ВТО.

**Какие виды связанных с торговлей мер требуются, разрешаются или являются оправданными в соответствии с Протоколом?**

854. Правила ВТО будут применяться только к тем мерам, принятым Стороной в соответствии с Протоколом, которые влияют на международную торговлю. В Протоколе предусматривается целый ряд связанных с торговлей мер. Эти меры варьируются в зависимости, среди прочего, от того, является ли рассматриваемый продукт ЖИО или ЖИО-НИПО, и от предполагаемого использования, для которого предлагается ЖИО. Некоторые из связанных с торговлей мер могут быть истолкованы как обязательства, которые четко определены и, как можно утверждать, *требуются* в соответствии с Протоко-

лом. Другие связанные с торговлей меры могут интерпретироваться как *разрешенные согласно* Протоколу (но не требуемые). Возможно также, что Сторона Протокола захочет воспользоваться Протоколом для оправдания принятия той или иной связанной с торговлей меры, касающейся ЖИО, в отношении которой в тексте Протокола не содержится конкретного требования или разрешения.

855. Таким образом, существуют три основных категории связанных с торговлей мер, которые Протокол требует или разрешает принимать Сторонам.

**Вставка 53. Примеры связанных с торговлей мер, принимаемых в соответствии с Протоколом.**

Статья	Связанная с торговлей мера	Меру приняла	Товар	Срок	Характер
8.1	Уведомление Стороны импорта до осуществления экспорта	Сторона экспорта	ЖИО	До первого преднамеренного трансграничного перемещения	Требуется
10.3(a)	Условия, привязанные к импорту, которые влияют на международную торговлю	Сторона импорта	ЖИО	До первого преднамеренного трансграничного перемещения	Разрешается
10.3(b)	Запрет на импорт	Сторона импорта	ЖИО	До первого преднамеренного трансграничного перемещения	Разрешается
10.3(c)	Просьба о предоставлении дополнительной информации до импорта	Сторона импорта	ЖИО	До первого преднамеренного трансграничного перемещения	Разрешается
10.3(a), 4	Безусловное одобрение импорта	Сторона импорта	ЖИО	До первого преднамеренного трансграничного перемещения	Разрешается
12.4	Оценка рисков	Сторона импорта	ЖИО		Разрешается
15	Оценка рисков	Сторона импорта	ЖИО	До первого преднамеренного трансграничного перемещения	Требуется
18.2(a)	Определение как "возможно содержащих" ЖИО	Сторона экспорта	ЖИО-НИПО	До первого преднамеренного трансграничного перемещения	Требуется
18.2(b)	Определение как ЖИО	Сторона экспорта	ЖИО, предназначенные для использования в замкнутых системах	До первого преднамеренного трансграничного перемещения	Требуется
18(c)	Определение как ЖИО	Сторона экспорта	ЖИО, предназначенные для интродукции в окружающую среду	До первого преднамеренного трансграничного перемещения	Требуется

**■ Требования в отношении уведомления и идентификации**

856. До первого преднамеренного трансграничного перемещения ЖИО на территорию Стороны импорта Сторона экспорта обязана уве-

домить или обеспечить представление уведомления о предлагаемом перемещении в Сторону импорта и дождаться получения



согласия от этой Стороны (см. статью 8(1)). Стороне импорта предоставлено право требовать такое уведомление и, по всей видимости, разрешено отказывать в выдаче лицензий на импорт любому экспортеру, которые не выполнил требования о предоставлении уведомления, изложенные в Приложении I Протокола.

857. Статья 18 Протокола обязывает все Стороны до начала экспорта обеспечить четкую идентификацию в сопровождающих документах любых ЖИО-НИПО как «возможно содержащих» ЖИО и выявить любые ЖИО,

#### ■ Процедуры оценки рисков

858. Процедуры оценки рисков в соответствии с Протоколом представляют собой связанные с торговлей меры, так как они могут отсрочить одобрение импорта соответствующего товара и создать основу для принятия решения о запрете или ограничении импорта согласно статье 10. Поскольку, как будет указано ниже, процедуры оценки рис-

#### ■ Запреты на импорт или другие ограничительные торговые меры

859. Главная регулирующая процедура Протокола - процедура заблаговременного обоснованного согласия (ЗОС), предусматривает, что Сторона импорта вправе соглашаться или не соглашаться с импортом конкретного ЖИО. Сторона импорта может также выдвигать условия, такие как ограничения в связи с использованием, упаковкой или маркировкой, в связи с импортом, которые могут сказаться на сбыте или конкурентоспособности товара. Запрет импорта ЖИО или применение в отношении импорта одного или нескольких ограничительных торговых условий представляют собой возможные меры, которые, как предполагается в Протоколе, могут быть результатом осуществления Стороной импорта «процедуры принятия решения» согласно статье 10.

860. Запрет импорта или иное ограничение торговли, согласно Протоколу, может считаться оправданным в случае:

- несоблюдения Стороной экспорта различных положений Протокола; или

которые предназначены для преднамеренной интродукции в окружающую среду или предназначены для использования в этом виде в замкнутых системах. Протокол разрешает Сторонам экспорта и импорта принимать меры для обеспечения такой идентификации. Это требование представляет собой ограничивающее торговлю обязательство, которое добровольно принимает на себя Сторона экспорта, однако которое может также обеспечиваться путем принятия дополнительных связанных с торговлей мер Стороной импорта.

ков в соответствии с Протоколом не идентичны процедурам, предусматриваемым в рамках соглашений ВТО, могут возникать споры, в связи с которыми соответствующей Стороне придется продемонстрировать, что положения обоих режимов применяются не противоречащим друг другу образом.

- определения Стороной импорта на основе оценки рисков, что ЖИО представляет неприемлемо высокую угрозу для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.

861. Запреты импорта жестко регулируются ВТО. ГАТТ, Соглашение СФС и Соглашение ТБТ требуют от Стороны импорта доказательств того, что любые запреты импорта:

- являются обоснованными;
- обусловлены законной целью политики;
- не ограничивают торговлю в большей степени, чем это необходимо для достижения этой цели; и
- не применяются в произвольном или дискриминационном порядке.

862. Конкретные аспекты этих общих принципов рассматриваются ниже в рамках индивидуальных соглашений.

### **Важно ли, чтобы связанная с торговлей мера, принимаемая в соответствии с Протоколом, требовалась или разрешалась Протоколом?**

863. В том случае, если связанная с торговлей мера (СТМ), принятая в соответствии с Протоколом, будет оспорена в рамках ВТО, по всей

видимости, будет важно знать, является ли данная мера конкретно требуемой согласно Протоколу, непосредственно разрешенной в



тексте Протокола или лишь оправданной стремлением к обеспечению соответствия с целями Протокола. Одни считают, что Протокол можно использовать в качестве средства защиты в споре с ВТО только в том случае, если рассматриваемые связанные с торговлей меры конкретно требуются в Протоколе. По мнению других, Протокол предоставляет Сторонам достаточную свободу в определении того, как им следует добиваться его цели, и что ограничительные торговые меры за исключением тех, которые конкретно предусмотрены в Протоколе, должны рас-

сматриваться как совместимые и с Протоколом, и с соглашениями ВТО. Ограничительные торговые меры, которые конкретно требуются или разрешаются Протоколом, скорее всего, будут находиться в менее уязвимой позиции в случае потенциального конфликта с ВТО. Следует отметить, что вопрос о связи между основанными на МПС, СТМ и правилами ВТО, включая вопрос о конкретности и юридическом характере этих СТМ, будет являться предметом переговоров между членами ВТО в рамках принятой в Дохе Повестки дня в области развития (см. пункт 851 выше).

### Какое соглашение ВТО будет применяться в отношении связанных с торговлей мер, принимаемых в соответствии с Протоколом?

864. Связанные с торговлей меры, принимаемые в соответствии с Протоколом, могут относиться к сфере действия ГАТТ, Соглашения ТБТ или Соглашения СФС, и Стороне необходимо будет изучить вопрос о соответствии принимаемых ею мер каждому из этих соглашений. ГАТТ применяется ко всем мерам, затрагивающим любой товар, являющийся объектом международной торговли, включая ЖИО. Соглашения ТБТ и СФС были приняты в «развитие целей»<sup>146</sup> и в рамках «уточнения правил применения положений»<sup>147</sup> ГАТТ.
865. В Соглашении ТБТ конкретно предусматривается, что оно не будет применяться в отношении санитарных и фитосанитарных мер, определяемых в Соглашении СФС, в то время как в Соглашении СФС разъясняется, что оно не будет затрагивать права членов по Соглашению о ТБТ в отношении не связанных с санитарными и фитосанитарными мерами.<sup>148</sup> В Соглашении СФС также предусматривается, что любые меры, которые

- соответствуют его положениям, будут соответствовать обязательствам членов согласно соответствующим положениям ГАТТ.<sup>149</sup>
866. Взаимосвязь между ГАТТ, Соглашением СФС и Соглашением ТБТ еще не была четко разъяснена системой ВТО по урегулированию споров. Как представляется, было задумано, что эти три соглашения будут действовать в иерархическом порядке, причем приоритетным будет считаться то соглашение, которое будет считаться в наибольшей степени применимым к тому или иному конкретному случаю. На практике ГАТТ является общим соглашением, которое члены используют в качестве основы для составления своих исков в дополнение к Соглашению СФС и Соглашению ТБТ.<sup>150</sup>
867. Наиболее конкретным из этих трех соглашений является Соглашение СФС. Это Соглашение, изложенное простым языком, регулирует все меры, которые могут прямо или косвенно затрагивать международную тор-

<sup>146</sup> Соглашение ТБТ, преамбула, второй абзац.

<sup>147</sup> Соглашение СФС, преамбула, восьмой абзац.

<sup>148</sup> Соглашение ТБТ, статья 1.5; Соглашение СФС, статья 1.4.

<sup>149</sup> Соглашение СФС, статья 2.4.

<sup>150</sup> Вопрос о взаимосвязи между ГАТТ и Соглашением СФС затрагивался в докладе Группы WT/DS26/R/USA *Меры ЕС в отношении мяса и мясных продуктов (гормоны)*, жалоба США, в котором Группа пришла к выводу, что к спору применимо и ГАТТ, и Соглашение СФС, однако поскольку Соглашение СФС содержит дополнительные по сравнению с ГАТТ обязательства, целесообразно сперва рассмотреть данное дело в рамках Соглашения СФС. Установив факт нарушения Соглашения СФС, Группа пришла к выводу, что анализ в рамках ГАТТ не нужен. Вопрос о применимости ГАТТ в отношении данного спора в ходе обжалования не поднимался. Вопрос о взаимосвязи между ГАТТ и Соглашением ТБТ поднимался в делах «США: переработанный бензин» и «ЕК: асбест». В рамках первого спора Группа решила применить ГАТТ, а не Соглашение ТБТ и, установив факт нарушения ГАТТ, сочла ненужным прибегать к анализу Соглашения ТБТ. *Соединенные Штаты - нормы для переработанного и обычного бензина*, АВ-1996-1, WT/DS2/9, принят 20 мая 1996 года [доклады Группы и Апелляционного органа опубликованы вместе и далее упоминаются как доклад Группы *США-бензин*]. В рамках спора ЕК-асбест Группа сочла, что Соглашение ТБТ не применяется в отношении абсолютного запрета на товар, и использовала ГАТТ. Апелляционный орган отменил это решение, придя к выводу, что Соглашение ТБТ будет применяться в отношении запрета импорта, если оно фактически применяется в отношении характеристик товара (например, товара, *содержащего асбест*). Поскольку Группа не проанализировала обстоятельства дела на основе Соглашения ТБТ, Апелляционный орган не смог провести юридический анализ в рамках этого Соглашения и ограничил свое заключение применением ГАТТ. *Европейская комиссия - меры: касающиеся асбеста и асбестосодержащих товаров*, WT/DS135/AB/R [далее именуется доклад Апелляционного органа *ЕК-асбест*], принят 5 апреля 2001 года.

- говлю любыми товарами и которые применяются с целью защиты жизни или здоровья животных или растений на территории членом от рисков, связанных, в частности, с вредителями, заболеваниями или загрязнителями.<sup>151</sup>
868. Если связанная с торговлей мера не относится к сфере действия Конвенции о СФС, она может охватываться Соглашением ТБТ. По сути дела отдельный закон или нормативное положение может содержать и положения, которые регулируются Соглашением СФС, и положения, которые подпадают под действие Соглашения ТБТ. Соглашение ТБТ применяется ко всем мерам, которые затрагивают торговлю любыми товарами и являются техническими регламентами или техническими правилами, которые не регулируются Соглашением СФС. Технические регламенты представляют собой документы, в которых могут указываться характеристики товаров и которые носят обязательный характер (такие как торговые ограничения на товары, *содержащие* определенные вещества), а технические правила - это документы, не имеющие обязательного характера (например, системы добровольной маркировки).<sup>152</sup>
869. К примеру, обязательная процедура идентификации ЖИО-НИПО, поскольку она потребует принятия связанной с торговлей меры на основе характеристик товара, будет являться техническим регламентом и регулироваться Соглашением ТБТ. Однако если эта процедура идентификации будет применяться в связи с одной или несколькими целями охраны здоровья и обеспечения продовольственной безопасности, изложенными в Соглашении СФС, она будет относиться исключительно к компетенции Соглашения СФС. Таким образом, то, какое соглашение будет применяться в отношении той или иной конкретной меры, будет отчасти зависеть от конкретных рисков, которые призвана регулировать эта мера. И наконец, ГАТТ будет по-прежнему применяться в отношении любой связанной с торговлей меры независимо от ее главной цели, если она будет прямо или косвенно затрагивать торговлю товарами.
870. Тем самым, анализ взаимосвязи между соглашениями ВТО и любой связанной с торговлей мерой, принимаемой в соответствии с Протоколом, должен начинаться с понимания цели политики, которая лежит в основе такой меры. Другими словами, в чем суть того риска, от которого призвана защитить такая мера? Сфера действия и цель Протокола подразумевает, что любая связанная с торговлей мера, принимаемая в рамках Протокола, будет направлена на обеспечение надлежащего уровня защиты, который поможет предотвратить «неблагоприятное воздействие биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека и с уделением особого внимания трансграничному перемещению». Это вызывает несколько связанных с толкованием вопросов, которые будут иметь отношение к анализу в контексте правил ВТО.
871. Во-первых, в Протоколе не определены конкретные риски, которые ЖИО могут создавать для биологического разнообразия и здоровья человека. Однако эти риски будут определяться в каждом конкретном случае в контексте процедур оценки рисков, изложенных в статье 15 и Приложении III Протокола. Не зная изначально характера риска или типа связанной с торговлей меры, которая была выбрана для регулирования этого риска, невозможно заранее определить, какое соглашение ВТО будет применяться в отношении связанной с торговлей мерой, принятой в соответствии с Протоколом.
872. Во-вторых, нет ясности и в отношении предполагаемой территориальной сферы действия Протокола. В статьях Протокола, касающихся сферы действия (статья 4) и цели (статья 1), особый упор делается на трансграничных перемещениях. Это означает, что принимаемые в соответствии с Протоколом меры в основном касаются воздействия ЖИО на биоразнообразие и здоровье человека в Стране импорта, т.е. «в вероятной потенциальной принимающей среде». Однако цель Протокола сосредоточена не только на трансграничных перемещениях. Положения Протокола, касающиеся безопасной обработки, использования и транспортировки ЖИО, предполагают, что Протокол, по всей

<sup>151</sup> Соглашение СФС, статья 1(1), Приложение А, статья 1.

<sup>152</sup> Соглашение ТБТ, статья 1(2), Приложение 1(1). См. также доклад ЕС: *асбест* Апелляционного органа, пункты 63-72.

видимости, можно использовать для оправдания принятия связанных с торговлей мер, препятствующих производству ЖИО в стране экспорта, где это производство создает угрозу для биоразнообразия. Такие меры, к примеру, не будут относиться к сфере дей-

### Как система ВТО будет учитывать Протокол?

873. Как уже отмечалось в тексте настоящего Руководства, преамбула и другие соответствующие положения Протокола призваны обеспечить, чтобы Стороны учитывали соглашения ВТО и другие надлежащие международные соглашения в процессе осуществления Протокола. Однако каким образом сама система ВТО будет учитывать Протокол? Так же, как Протокол и КБР, соглашения ВТО отражают необходимость учета других существующих международных соглашений и другой соответствующей практики государств.

874. Протокол содержит потенциально общепризнанные международные нормы обращения с ЖИО в рамках международной торговли. В Соглашении СФС и Соглашении ТБТ делается ссылка на международные нормы, разработанные компетентными международными организациями, которые не являются частью самой ВТО. Согласно Соглашению СФС, член ВТО обязан (если только он не сможет обосновать необходимость принятия более высокого стандарта) основывать свои санитарные и фитосанитарные меры на международных стандартах, предписаниях или рекомендациях, принятых международными учреждениями, которые закреплены в Соглашении СФС или могут быть позднее согласованы членами ВТО.<sup>153</sup> Меры СФС, которые соответствуют этим международным стандартам, также считаются соответствующими Соглашению

СФС, которое применяется исключительно к мерам, призванным обеспечить защиту окружающей среды импортирующего государства. Однако в отношении такой меры по-прежнему будет применяться либо ГАТТ, либо Соглашение ТБТ.

СФС.<sup>154</sup> В контексте спора при наличии такого предположения от государства, оспаривающего эту меру, будет требоваться большее бремя доказывания, чем при его отсутствии. Однако ни КБР, ни Протокол в настоящее время не считаются нормотворческими инструментами в рамках Соглашения СФС. Соглашение СФС не запрещает членам устанавливать более высокие стандарты, чем международные стандарты, если только эти стандарты соответствуют другим требованиям Соглашения.

875. Согласно Соглашению ТБТ, член также обязан (если только он не сможет обосновать необходимость принятия более высокого стандарта) использовать международные стандарты в качестве основы для своих технических регламентов.<sup>155</sup> Технический регламент, принятый для достижения определенной «законной цели» (которая включает охрану здоровья или безопасности человека, жизни или здоровья животных и растений или окружающей среды) и соответствующий «надлежащим международным стандартам» считается соответствующим ТБТ.<sup>156</sup> В отличие от Соглашения СФС в Соглашении ТБТ не указываются конкретные международные стандартизирующие органы, чьи стандарты в силу данного им определения будут обеспечивать подразумеваемое соответствие с Соглашением ТБТ. Хотя этот вопрос никогда не возникал, КБР и Протокол могут соответствовать содержащемуся в Со-

<sup>153</sup> К их числу относятся учреждения, которые занимаются вопросами, имеющими отношение к ЖИО, такие как *Codex Alimentarius* и Международная конвенция об охране растений (см. Введение и Вставку 12). Соглашение СФС, статья 3.1; Приложение А, статья 3. Международные стандарты, предписания и рекомендации определяются как:

«(а) в отношении безопасности пищевых продуктов - стандарты, предписания и рекомендации, установленные Комитетом “Кодекс Алиментариус”, которые касаются пищевых добавок, ветеринарных препаратов и остатков пестицидов, загрязняющих веществ, методов анализа и выборочного контроля, а также правила и предписания в отношении норм гигиены;

(б) в отношении здоровья животных и животного мира - стандарты, предписания и рекомендации, разработанные под эгидой Международного бюро по эпизоотии;

(с) в отношении здоровья растений - международные стандарты, предписания и рекомендации, разработанные под эгидой Секретариата Международной конвенции по защите растений в сотрудничестве с региональными организациями, функционирующими в рамках Международной конвенции по защите растений; и

(д) в отношении вопросов, не охватываемых вышеупомянутыми организациями, - надлежащие стандарты, предписания и рекомендации, продвигаемые другими соответствующими международными организациями, которые выявлены Комитетом и открыты для вступления всем членам.»

<sup>154</sup> Соглашение СФС, Приложение 3.3, *ЕК-гормоны говядины АВ*, доклад Апелляционного органа, пункт 170.

<sup>155</sup> Соглашение ТБТ, статья 2.4.

<sup>156</sup> Соглашение ТБТ, статьи 2.2 и 2.5.

глашении ТБТ общему определению «международного органа или системы, членство в котором открыто для соответствующих органов по-крайней мере всех его членов».

876. В ГАТТ не содержится ссылки на международные нормы или нормотворческие органы. Однако в процессе разъяснения соответствующих положений ГАТТ в контексте конкретного спора Апелляционный орган ВТО проявил готовность принять во внимание существующие международные соглашения и практику государств вне рамок ВТО. Фактически Апелляционный орган сослался

на КБР, когда в процессе разъяснения фразы «ограниченные природные ресурсы» в статье XX ГАТТ (Общие исключения) он рассмотрел практику государств для получение сведений о «современных тревогах сообщества наций по поводу защиты и сохранения окружающей среды». <sup>157</sup> В этом случае КБР являлась одним из многих существующих международных соглашений, на которые Апелляционный орган сослался в своем выводе о том, что морские черепахи, о которых идет речь, являются ограниченными природным ресурсом. <sup>158</sup>

### Каким образом принимаемые в рамках Протокола меры можно проверить на предмет их соответствия правилам ВТО?

877. Пытаясь обеспечить взаимодополняемость связанных с торговлей мер, принятых в целях осуществления Протокола, и своих действующих обязательств по соглашениям ВТО, Страна, возможно, пожелает рассмотреть конкретные аспекты соглашений ВТО, кото-

рые использовались для проверки связанных с торговлей природоохранных мер в прошлых спорах в рамках ГАТТ/ВТО. В перечне ниже выделены конкретные положения Соглашений ГАТТ, СФС и ТБТ, которые могут иметь отношение к осуществлению Протокола.

#### ■ Правила в отношении запретов торговли: статья XI ГАТТ;

878. Положения ГАТТ регулируют все товары, являющиеся предметом торговли между членами ВТО, включая все ЖИО. Статья XI ГАТТ запрещает членам ВТО вводить или поддерживать запреты или количественные ограничения на импорт товаров из другого члена ВТО (с помощью квот, лицензий на импорт или иных мер). Согласно статье 10 Протоко-

ла, запреты импорта будут считаться нарушениями *prima facie* ГАТТ 1994 года. Тем самым, любой запрет торговли, введенный в соответствии с Протоколом, может быть оспорен на основании статьи XI, и Стране может быть предложено обосновать принятую меру с помощью одного из исключений из ГАТТ, о которых говорится в Вставке 55 ниже.

#### ■ Правила, запрещающие дискриминацию по страновому признаку

879. Анти-дискриминационные правила ВТО запрещают принимать меры, связанные с прямой или косвенной дискриминацией между «похожими товарами» по признаку страны происхождения, способствующие тем самым изменению условий конкуренции на соответствующем рынке в ущерб импортируемому товарам. <sup>159</sup> Согласно ГАТТ и положениям Соглашения ТБТ, член ВТО должен создавать для импортных товаров режим, не менее благоприятный чем тот, который предоставляется «похожим товарам» отечественного производства. Это - так называемый принцип «национального режима». Кроме того, член ВТО не имеет права предоставлять какое-либо преимущество, льготу, привилегию или иммунитет любому

товару, произведенному или предназначенному для отправки в любую другую страну, если он одновременно и без каких бы то ни было условий немедленно не распространяет такой же режим на «похожий товар», произведенный или предназначенный для отправки на территории всех других членов (режим наиболее благоприятствуемой нации или НБН). Как минимум эти правила требуют от членов применять аналогичные или эквивалентные положения к отечественным ЖИО, которые они применяют в отношении похожих импортируемых ЖИО, и обращаться со всеми похожими импортируемыми ЖИО аналогичным образом, который обеспечивал бы таким ЖИО равные возможности в плане доступа на рынок.

<sup>157</sup> Соединенные Штаты - запрет импорта некоторых видов креветок и продуктов из креветок, WT/DS58/R, WT/DS58/AB/R [далее именуется США-креветки/черепахи АВ], доклады утверждены 8 ноября 1998 года, пункты 129-130.

<sup>158</sup> США: креветки/черепахи АВ, пункт 134.

<sup>159</sup> Корея - меры, влияющие на импорт свежей, охлажденной и мороженой говядины, WT/DS169/AB/R, 11 декабря 2000 года, пункт 137.



## ■ Правила, запрещающие косвенную дискриминацию

880. Согласно ГАТТ и Соглашению ТБТ, связанная с торговлей мера, которая на первый взгляд кажется недискриминационной по страновому признаку, может быть оспорена как *косвенно* дискриминационная, если страна экспорта считает, что страна импорта создает для ее товаров менее благоприятный режим, чем для «похожего» отечественного товара или «похожего» товара, импортируемого из другой страны. Группа ВТО, занимающаяся проверкой такого утверждения, проводит индивидуальный анализ соответствующих товаров, применяя при этом так называемый «тест на проверку тождественности товаров» (см. Вставку 54).
881. Протокол применяется в отношении «ЖИО, ... которые могут оказать сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека» (статья 4). В рамках этой категории Протокол проводит различие между несколькими категориями ЖИО в основном на основе предполагаемого использования ЖИО (фармацевтические препараты для человека, ЖИО-НИПО, ЖИО, предназначенные для использования в замкнутых системах, ЖИО, предназначенные для преднамеренной интродукции в окружающую среду). В отношении каждой из этих категорий в Протоколе действует отдельный режим. Это различие в обращении в зависимости от отдельных характеристик ЖИО должно служить достаточной основой для того, чтобы Стороны Протокола могли сделать вывод, что для целей ВТО живые измененные организмы не являются «похожими» на свои неизменные аналоги. По мере получения Протоколом международного признания он может также послужить основанием для вывода о том, что живые измененные организмы или некоторые их виды также «не похожи» на свои неизменные аналоги, как Стороны Протокола на государств, не являющихся его Сторонами.
882. В Протоколе предполагается, что Стороны могут проводить дальнейшие различия в режимах внутри категорий ЖИО на основе оценки рисков, осуществляемых в соответствии со статьей 10 и Приложением III.
883. Дополнительные доводы в поддержку проведения различия между товарами, содержащими живые измененные организмы и товарами, включающими живые неизменные организмы, а также внутри самих ЖИО, можно извлечь из теста на проверку тождественности товаров, используемого самим ГАТТ, включая различия в физических характеристиках товаров, их конечном использовании и предпочтениях потребителей.
884. Правила ВТО, запрещающие косвенную дискриминацию, можно также истолковывать как требующие некую степень последовательности режима внутри конкретной категории ЖИО. Неравное отношение к ЖИО, которые аналогичным образом влекут за собой «похожие» риски, может послужить основанием для обвинения в косвенной дискриминации.

### **Вставка 54. Тест на проверку «тождественности товаров»**

В контексте спора в связи с обвинением в косвенной дискриминации согласно процедуре ГАТТ или Соглашения ВТО Группа ВТО должна провести тест на проверку «тождественности товаров». Пока ВТО еще не определяла, можно ли считать тот или иной конкретный ЖИО или ЖИО-НИПО и его неизменный аналог «похожими товарами». Если Группа сочтет, что два рассматриваемых товара отличаются друг от друга, то страна импорта не будет обязана применять один и тот же режим в отношении этих товаров. Если же она сочтет эти товары «похожими», то любое различие в режиме, которая подрывает конкурентоспособность импортируемого товара, будет являться нарушением правил ВТО, запрещающих дискриминационное обращение. Согласно правилам ГАТТ, тест на проверку «тождественности товаров» предусматривает рассмотрение каждого отдельного случая, в процессе которого Группа ВТО будет оценивать и сравнивать:

- физические свойства товаров;
- степень, в которой товары способны служить одним и тем же или аналогичным целям конечного использования;
- степень, в которой потребители рассматривают и используют эти товары как альтернативные средства выполнения конкретных функций для удовлетворения конкретных потребностей или требований; и
- международную классификацию товаров в тарифных целях.<sup>160</sup>

Апелляционный орган также установил, что «данные, касающиеся рисков для здоровья, присущие тому или иному товару, могут иметь отношение к определению «тождественности»».<sup>161</sup>

<sup>160</sup> Доклад Апелляционного органа по делу *ЕК-асбест*, пункт 101.

<sup>161</sup> Доклад Апелляционного органа по делу *ЕК-асбест*, пункт 113.



### ■ Исключения из правил ГАТТ для мер, обеспечивающих защиту окружающей среды и здоровья людей, животных и растений

885. Меры, которые, как было установлено, нарушают правила ГАТТ, запрещающие барьеры в торговле или дискриминацию, тем не менее могут подпадать под категорию исключений согласно статье XX ГАТТ. Член, защищающий принятую им меру, несет бремя предварительного доказывания ее соответствия одной из целей политики, перечисленных в подпунктах статьи XX, в том числе как *необходимой* для защиты жизни или здоровья людей, животных или растений» (статья XX(b)) и, в некоторых случаях, как связанной с сохранением природных ресурсов (статья XX(g)). Если Стороне удастся в предварительном порядке обосновать свою позицию, она должна далее продемонстрировать что эта мера не применяется произвольным или неоправданным образом и не является замаскированным барьером в торговле.
886. Как представляется, меры, принимаемые в соответствии с Протоколом для регулирования ЖИО, «которые могут оказать сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека», будут в целом обусловлены или связаны с целями защиты жизни или здоровья людей, животных или растений или сохранения природных ресурсов. Правила ГАТТ, которые будут регулировать порядок применения таких мер, описываются в Вставке 55.

#### Вставка 55. Общие исключения из правил ГАТТ

Группы ВТО по урегулированию споров провели подробный анализ двух исключений из правил ГАТТ, которые имеют непосредственное отношение к Протоколу: статья XX, подпункты (b) и (g). Эти исключения могут быть использованы любым членом ВТО для оправдания меры, которая, как было установлено, нарушает одно из главных обязательств ГАТТ, такое как запрещение введения запретов импорта или создания дискриминационного режима для «похожих» товаров. Поскольку термины и понятия, используемые в этих исключениях, также фигурируют в Соглашениях СФС и ТБТ, толкования этих исключений, данные Группами, могут помочь Сторонам определить, как следует разрабатывать совместимые с ВТО меры в соответствии с Протоколом. Как и в отношении других аспектов соглашений ВТО, анализ должен начинаться с понимания цели политики, которая лежит в основе такой меры.

#### Защита жизни или здоровья людей, животных или растений (Статья XX(b) ГАТТ)

Статья XX(b) ГАТТ может быть использована в подкрепление принятой меры, если выполнены два следующих условия:

- цель политики, на которой основана эта мера, должна относиться к числу целей, призванных обеспечивать защиту жизни или здоровья людей, животных или растений; и
- мера должна быть «необходимой» для достижения цели политики.<sup>162</sup>

По мнению Апелляционного органа, мера не будет считаться «необходимой», если возможно применение альтернативной меры, которую этот член, по всей вероятности, может, использовать и которая не является несовместимой с другими положениями ГАТТ. «Аналогичным образом, в тех случаях, когда другой меры, совместимой с другими положениями ГАТТ, не имеется, член обязан использовать в числе мер, которые, по всей вероятности, имеются в его распоряжении, ту меру, которая имеет наименьшую степень несовместимости с другими положениями ГАТТ.<sup>163</sup> Вопрос о том, отвечает ли данная мера условию «наименьшей степени несовместимости», будет решаться в зависимости от каждого конкретного случая.

Апелляционный орган пришел к выводу, что при определении возможности применения менее ограничительной торговой меры он будет оценивать ту степень, в которой та или иная мера «способствует достижению преследуемой цели».<sup>164</sup> «Чем важнее и прочнее будут общие интересы и ценности», преследуемые данной мерой, тем легче будет согласиться с «необходимостью» мер, направленных на достижение этих целей».<sup>165</sup> Международное признание, обеспечиваемое в соответствии с Протоколом, особого характера ЖИО и необходимости обеспечивать защиту биологического разнообразия может явиться надлежащим доказательством «общих интересов и ценностей».

<sup>162</sup> Доклад Группы по делу *США-бензин*, пункт 6.20.

<sup>163</sup> *Соединенные Штаты - раздел 337 Закона о тарифах 1930 года*, BISD 36S/345, пункт 5.26 (утвержден 7 ноября 1989 года). Аналогичные доводы использовались в деле *Таиланд - ограничения импорта сигарет и внутренние налоги на сигареты*, BISD 37S/200, пункт 75 (утвержден 7 ноября 1990 года). Оба случая цитируются в пункте 6.24 решения Группы по делу *США-бензин*. Толкование Группой статьи XX(b) ГАТТ не было обжаловано и поэтому не рассматривалось Апелляционным органом.

<sup>164</sup> Доклад Апелляционного органа по делу *ЕК-асбест*, пункт 172.

<sup>165</sup> Доклад Апелляционного органа по делу *ЕК-асбест*, пункт 172.

### Сохранение ограниченных природных ресурсов (статья XX(g) ГАТТ)

Для применения статьи XX(g) необходимо соблюсти следующие условия:

- цель политики, на которой основана эта мера, должна относиться к числу целей, призванных обеспечивать сохранение исчерпаемых природных ресурсов;
- мера должна быть «связана с» сохранением исчерпаемых природных ресурсов; и
- мера должна «действовать в сочетании с ограничением отечественного производства или потребления». <sup>166</sup>

Мера считается «связанной с» сохранением исчерпаемых природных ресурсов в случае наличия «тесной связи» между общей структурой и содержанием рассматриваемой меры и целью политики, которой она призвана служить. Второе условие выполняется, если «средства в целом разумно связаны с целями». <sup>167</sup> Третье условие, касающееся ограничения отечественного производства или потребления, требует проявления «равного подхода» при введении торговых ограничений. <sup>168</sup> Ограничения производства и потребления импортных ЖИО должны сопровождаться аналогичными ограничениями в отношении ЖИО, произведенных внутри страны.

### Проверка «Вводной частью»

Если член, защищающий оспариваемую меру, в состоянии доказать правомерность принятой меры на основании двух вышеуказанных положений статьи XX, ему необходимо будет продемонстрировать, что эта мера также соответствует вводному положению или «Вводной части» статьи XX. Вводная часть статьи XX направлена на то, чтобы не допустить злоупотреблений с «ограниченными и условными» <sup>169</sup> исключениями, фигурирующими в статье XX. Она включает в себя три положения. Член должен продемонстрировать, что применение этой меры не является проявлением:

- произвольной дискриминации между странами, в которых существуют одинаковые условия;
- необоснованной дискриминации между странами, в которых существуют одинаковые условия; или
- замаскированного ограничения международной торговли.

Согласно выводу Апелляционного органа, применение этих критериев должно обеспечивать баланс «между правом члена воспользоваться исключением согласно статье XX и правами других членов согласно различным положениям [ГАТТ] по вопросам существа». Ни одно из противоборствующих прав не может исключать другого и тем самым ликвидировать или нарушить баланс прав и обязанностей» в рамках ГАТТ. <sup>170</sup> Апелляционный орган признает, что этот баланс может оцениваться только применительно к каждому конкретному случаю. <sup>171</sup>

К числу мер, которые в прошлом не выдержали проверку «Вводной частью», относятся те, которые применялись в одностороннем порядке, которые не создавали достаточных и равных возможностей для выработки общего решения, которое отвечало бы интересам пострадавших торговых партнеров, и которые были негибкими и не позволяли другим членам продемонстрировать соблюдение такой меры. Мера, требуемая или разрешаемая в соответствии с Протоколом - многосторонним согласованным инструментом, открытым для подписания для всех членов ВТО - скорее всего, успешно пройдет эти проверки на прочность. <sup>172</sup>

### ■ Обеспечение того, чтобы меры не «ограничивали торговлю в большей степени, чем это необходимо» в соответствии с Соглашением о технических торговых барьерах и Соглашением о санитарных и фитосанитарных мерах

887. Соглашения ТБТ и СФС опираются на статью XX(b) ГАТТ и требуют от членов обеспечивать, чтобы меры, подпадающие под действие этих соглашений, были не более ограничительными, чем это необходимо для достижения их целей.

888. В статье 2.2 Соглашения ТБТ предусматривается, что члены должны обеспечивать чтобы «технические регламенты не подготавливались, не принимались или не утверждались таким образом, чтобы создавать или приводить к созданию излишних препят-

<sup>166</sup> Доклад Группы по делу США-бензин, пункт 6.35.

<sup>167</sup> Доклад Апелляционного органа по делу США-креветки/черепахи, пункты 136-142.

<sup>168</sup> Доклад Апелляционного органа по делу США-креветки/черепахи, пункт 143.

<sup>169</sup> Доклад Апелляционного органа по делу США-креветки/черепахи, пункт 157.

<sup>170</sup> Доклад Апелляционного органа по делу США-креветки/черепахи, пункт 159.

<sup>171</sup> Доклад Апелляционного органа по делу США-креветки/черепахи, пункт 159.

<sup>172</sup> См. доклад Апелляционного органа по делу США-креветки/черепахи в целом.

ствий в международной торговле. С этой целью технические регламенты не оказывают на торговлю более ограничительное воздействие, чем это необходимо для достижения законных целей, принимая в расчет риски, которые возникали бы при их невыполнении”. В качестве законной цели в Соглашении ТБТ определяется «защита здоровья или безопасности человека, жизни или здоровья животных или растений или окружающей среды». При оценке рисков для жизни, здоровья, безопасности и окружающей среды учитываемыми соответствующими элементами являются: наличие научной и технической информации, соответствующей технологии обработки или предполагаемые виды конечного использования товара. Это предполагает, что Страна, которая приняла связанную с торговлей меру для осуществления Протокола, возможно, должна будет продемонстрировать, что она увязала эту ограничительную меру с необходимостью предотвратить риски, связанные с ЖИО.

889. Как уже отмечалось выше, широкое признание Протокола международным сообществом будет иметь важное значение для защиты связанных с торговлей и ЖИО мер от претензий со стороны ВТО. В соответствии со статьей 2.5 Соглашения ТБТ любой технический регламент, который “подготавли-

вается, принимается или применяется для достижения одной из законных целей, четко указанных [в статье 2.2], и соответствует международным стандартам в данной области, то предполагается, что он не создает излишнего препятствия международной торговле”.<sup>173</sup> Другими словами, член ВТО, оспаривающий законность меры, которая была принята в соответствии с Протоколом, будет нести более тяжелое бремя доказывания, чем ему пришлось бы нести в противном случае.<sup>174</sup>

890. В статье 2 Соглашения СФС также предусмотрен тест на предмет «необходимости». Члены должны обеспечивать, чтобы любая санитарная или фитосанитарная мера применялась только в такой степени, в какой это необходимо для защиты жизни или здоровья людей, животных или растений, чтобы их санитарные или фитосанитарные меры не приводили к произвольной или необоснованной дискриминации между членами, в которых существуют идентичные или аналогичные условия, и чтобы эти меры не принимались таким образом, который представляет собой замаскированное ограничение международной торговли. На практике для проверки необходимости принятия санитарных и фитосанитарных мер применяются правила оценки и регулирования рисков, предусмотренные в Соглашении СФС.

### Какие правила ВТО имеют отношение к положениям Протокола, касающимся проведения оценки рисков?

891. В Соглашениях СФС и ТБТ поощряется использование науки и оценки рисков в качестве средств для обоснования принятия связанных с торговлей мер. Процедуры оценки рисков, предусмотренные в Протоколе, были разработаны по такому же принципу, и процедуры ВТО и Протокола, касающиеся оценки рисков, напрямую не противоречат друг другу. Однако в одних случаях более конкретными являются процедуры оценки рисков, используемые в Протоколе, а в других - правила ВТО.

892. Соглашение СФС требует от членов учитывать методы оценки рисков, разработанные

соответствующими международными организациями. Оценки рисков в рамках СФС направлены на осуществления контроля за воздействием вредителей или заболеваний на территорию Страны импорта или на предотвращение неблагоприятного воздействия пищевых добавок, загрязняющих веществ, токсинов или организмов-переносчиков заболеваний, содержащихся в продуктах питания или напитках, на здоровье людей или животных. Оценки рисков в рамках Соглашения СФС должны учитывать имеющиеся научные данные; соответствующие процессы и методы производства; соответствующие

<sup>173</sup> Неясно, должно ли это положение в равной мере относиться и к доказательству факта нарушения по статье 2.1.

<sup>174</sup> Однако это положение нельзя истолковывать как подразумевающее, что член, чья мера *не* применяется во имя одной из законных целей, перечисленных в статье 2.2, и/или *не* соответствует тому или иному международному стандарту, несет, согласно статье 2.2, бремя доказывания того, что принятая им мера *не* создает необязательного барьера в торговле. Бремя доказывания факта нарушения статьи 2.2 *prima facie* остается на членах, выдвигающих жалобу.

щие методы проведения осмотров, выборочных обследований и испытаний; наличие конкретных заболеваний или вредителей; наличие не пораженных вредителями или заболеваниями районов; соответствующие экологические и природоохранные условия; и наличие карантинного или иного режима.

893. В отличие от Соглашения СФС Соглашение ТБТ конкретно не требует от членов проведения анализа своего регламента на основе оценки рисков *до* его принятия.<sup>175</sup> Однако, согласно статье 2.5, если технический регламент одного члена «может оказать существенное воздействие на торговлю другого члена», этот член обязан по просьбе друго-

### ■ Меры предосторожности и оценка рисков.

894. В ходе переговоров возникли споры в отношении связи между ссылкой на подход с использованием мер предосторожности, включенной в Протокол, и правилами ВТО. Повышенный упор в рамках ВТО на использование научных данных в качестве основы для оценки рисков и принятия решений вызвал тревоги по поводу того, что связанные с торговлей меры без достаточной научной поддержки могут быть особенно уязвимы для конфликтов. На подход с использованием мер предосторожности правительства ссылаются в условиях, в которых потенциальная серьезность или необратимость риска оправдывает принятие регулирующих мер даже при отсутствии полной научной достоверности.

895. Толкования Соглашения СФС Группами ВТО подтверждают, что оценка рисков должны опираться на научные принципы и не должны проводиться без достаточного объема научных доказательств. Однако Группы не настаивали на том, чтобы используемые научные данные отражали господствующие научные взгляды, до тех пор пока они будут опираться на уважаемые и квалифицированные источники. Они также подтвердили, что риск может оцениваться с количественной и качественной точки зрения.<sup>176</sup>

896. Соглашение СФС содержит самое конкретное положение ВТО в отношении мер предосторожности и может руководить подходом Группы к решению этого вопроса в процессе

го члена «обосновать этот технический регламент с точки зрения положений [статей 2.2-2.4 Соглашения ТБТ]». В случае наступления обязательства обосновать принятую меру Страна, защищающая эту меру, должна будет использовать основные элементы оценки рисков, изложенные в статье 2.2. Соответствующие элементы, которые должны учитываться в процессе оценки рисков в контексте Соглашения ТБТ в целом указываются как «среди прочего, имеющаяся научная и техническая информация, соответствующая технология обработки или предполагаемые виды конечного использования товара.

толкования других соглашений ВТО. В статье 5.7 СФС предусматривается следующее:

“В случаях, когда соответствующее научное обоснование является недостаточным, любой член может временно ввести санитарные или фитосанитарные меры на основе имеющейся надлежащей информации, включая информацию, полученную от соответствующих международных организаций, а также информацию о санитарных или фитосанитарных мерах, применяемых другими членами. При подобных обстоятельствах члены стремятся получить дополнительную информацию, необходимую для более объективной оценки риска, и соответственно пересмотреть санитарную или фитосанитарную меру в течение разумного периода времени”.

897. Соглашение СФС руководствуется мерами предосторожности, предусмотренными в статье 5.7, разрешая членам принимать санитарные и фитосанитарные меры в случае наличия недостаточного объема соответствующих научных данных. Однако статья 5.7 связывает право членов принимать меры «предосторожности» в этих условиях четырьмя конкретными условиями:

- i) она должна приниматься как временная мера;
- ii) она должна приниматься на основе имеющейся соответствующей информации;
- iii) член должен пытаться получить дополнительную информацию, необходимую для более объективной оценки риска; и
- iv) в разумные сроки член должен пересматривать принятую меру.

<sup>175</sup> Сравните с Соглашением СФС, статья 5.1.

<sup>176</sup> Доклад Апелляционного органа по делу *ЕК-гормоны говядины*; доклад Апелляционного органа по делу *ЕК-асбест*, пункты 167-168.



898. Эти условия применяются в комплексе, и если одно из них не выполняется, рассматриваемая мера будет автоматически считаться несовместимой с Соглашением СФС.<sup>177</sup>
899. Ряд авторов сравнивают положения Протокола, касающиеся мер предосторожности, с соответствующими правилами Соглашения СФС на предмет определения их соответствия. Статья 5.7 Соглашения СФС требует, чтобы импортирующий член принимал такую меру только временно, старался получить дополнительную информацию для проведения более объективной оценки рисков и пересматривал эту меру в разумные сроки. В Протоколе конкретно не предусматривается таких обязательств. Тем не менее, статья 12 Протокола требует, чтобы Сторона импорта пересмотрела свое решение по просьбе Стороны экспорта или уведомителя, если они считают, что имело место изменение обстоятельств или появилась дополнительная научная или техническая информация.
900. Что касается обязательства пересматривать меру в разумные сроки, то Апелляционный орган ВТО согласился с тем, что это должно делаться на индивидуальной основе в зависимости от конкретных обстоятельств дела, включая сложность получения дополнительной информации, необходимой для пересмотра, и характеристик меры СФС.<sup>178</sup> По всей видимости, оно не подразумевает какого-либо фиксированного или обязательно короткого срока для пересмотра, а лишь указывает на время, необходимое для появления новых научных знаний.
901. В статье 5.7 также конкретно предусматривается, что любая мера «предосторожности» должна приниматься «на основе имеющейся научной информации». Хотя в Протоколе конкретно не предусматривается такое обязательство, вполне очевидно, что меры предосторожности, принятые в соответствии с Протоколом, могут применяться только после оценки имеющейся соответствующей информации.

#### ■ Социально-экономические соображения в процессе оценки рисков.

902. Кроме того, в ходе переговоров возникли споры в отношении соответствия положениям Протокола, касающимся социально-экономических соображений, положениям соглашений ВТО. Некоторые страны были, в частности, обеспокоены тем, не будет ли Протокол использоваться в качестве основания для ограничения импорта ЖИО под предлогом того, что эти товары могут привести к утрате культурных традиций, знаний и практики, прежде всего среди коренных и местных общин. По-меньшей мере одна предыдущая Группа ГАТТ отвергла торговые ограничения, которые подкреплялись исключительно доводами о том, что дешевый импорт подорвет традиционный образ жизни конкретного национального меньшинства.<sup>179</sup> Кроме того, упор ВТО на научные данные как основу для проведения оценки рисков и регулирования рисков вызвал обеспокоенность по поводу того, что связанные с торговлей меры, принимаемые в соответствии с Протоколом и основанные на соци-
- ально-экономических соображениях, могут быть оспорены. Согласно статье 26 Протокола, при выработке решения об импорте ЖИО Стороны могут учитывать «социально-экономические соображения, обусловленные неблагоприятным воздействием ЖИО на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия». В Протоколе, в частности, подчеркивается необходимость учитывать потенциальное воздействие на «ценность биологического разнообразия для коренных и местных общин». Можно ожидать, что КС/СС в должное время даст дополнительные указания в отношении осуществления данного положения.
903. Оценка риска в контексте Соглашения СФС также принимает в расчет ряд социальных и экономических соображений. Процедуры в рамках Соглашения СФС будут различаться в зависимости от того, связан ли риск с угрозой жизни или здоровью животного или растения или жизни или здоровью челове-

<sup>177</sup> Япония - меры, затрагивающие сельскохозяйственные товары, WT/DS76/AB/R, 19 марта 1999 года [далее именуется доклад Апелляционного органа по делу *Япония-сельскохозяйственные товары*].

<sup>178</sup> Доклад Апелляционного органа по делу *Япония-сельскохозяйственные товары*, пункт 93, в котором Группа и АО сочли, что период продолжительностью в три года превышает разумный срок для действия временной меры. См. также Сообщение Европейской комиссии в отношении принципа принятия мер предосторожности (2000), в котором говорится, что временный характер меры согласно статье 5.7 Соглашения СФС «связан не с конкретным сроком, а с появлением научных знаний», стр. 12.

<sup>179</sup> Меры Японии в отношении импорта кожи, доклад Группы ГАТТ BISD 31S/94 (2 марта 1984 года), стр. 44.



ка. При оценке рисков для животных и растений члены учитывают соответствующие экономические факторы. Они включают оценку того воздействия, которое создание или распространение того или иного вредителя или заболевания может оказать на производство или сбыт пострадавшей культуры, а также расходы в связи с контролем или искоренением этого вредителя или заболевания.

#### ■ Проведение и финансирование оценки рисков.

904. Хотя согласно Соглашению СФС импортирующий член должен принимать свои связанные с торговлей меры на основе оценки риска Группы ВТО разъяснили, что импортирующий член в принципе не обязан проводить оценку риска. Он может, к примеру,

Никакой аналогичной ссылки на экономические соображения в связи с воздействием на здоровье человека не делается. Соответствие между положениями Протокола и соглашения ВТО обеспечивается включенной в статью 26 ссылкой на необходимость того, чтобы Стороны осуществляли данное положение в соответствии со своими другими международными обязательствами.

воспользоваться оценками, проведенными экспортирующим членом или третьей стороной. В свою очередь Протокол в статье 15 разрешает Стороне импорта требовать от уведоителя возмещения расходов в связи с проведением оценки рисков.

#### Какие правила ВТО имеют отношение к положениям Протокола, касающимся регулирования рисков?

905. Любые связанные с регулированием рисков меры, введенные членами ВТО, которые оказывают влияние на торговлю будут регулироваться правилами ВТО, и Соглашение СФС может содержать некоторые указания в отношении того, как Группа может оценить такие меры. Соглашение СФС не касается вопроса регулирования рисков как такового. Однако в нем содержатся правила, которые регулируют элементы регулирования рисков, которые описываются в статье 16 Протокола, включая определение надлежащего уровня защиты и принятие мер, обеспечивающих такой уровень защиты.

906. После того, как член определит, что риск, связанный с товаром, был подтвержден или достаточно аргументирован в оценке рисков, ВТО предоставляет этому члену широкое право выбора при определении уровня допустимости этого риска, который тот будет считать приемлемым.<sup>180</sup> Однако при определении уровня защиты член должен учитывать цель сведения к минимуму негативного воздействия на торговлю. В контексте толкования Соглашений СФС и ТБТ Апелляционный орган указывал, что их члены могут принимать меры, обеспечивающие «нулевой уровень риска» в рамках защиты от рисков, связанных с конкретными товарами.<sup>181</sup>

907. Статья 5 СФС также регулирует содержание мер, необходимых для обеспечения уровня защиты. Как уже указывалось, мера не должна ограничивать торговлю в большей степени, чем это необходимо для обеспечения уровня защиты. В целях регулирования рисков используется та санитарная или фитосанитарная мера, которая не ограничивает торговлю в большей степени, чем это необходимо, за исключением тех случаев, когда соображения экономической и технической целесообразности обуславливают принятие другой меры, которая обеспечивает надлежащий уровень санитарной и фитосанитарной защиты и в гораздо меньшей степени ограничивает торговлю. Между оценкой риска и содержанием меры должно существовать разумная взаимосвязь.

908. И наконец для того, чтобы избежать произвольной или необоснованной дискриминации, Соглашение СФС стремится обеспечить, чтобы члены добивались определенного уровня последовательности в процессе применения санитарных и фитосанитарных мер при регулировании рисков аналогичного характера. Это означает, что члены должны будут обеспечивать, чтобы ЖИО, которым присущи аналогичные риски, регулировались последовательным образом.

<sup>180</sup> Доклад Апелляционного органа *ЕК-гормоны говядины*, пункт 186.

<sup>181</sup> Доклад Апелляционного органа *ЕК-гормоны говядины*, доклад Апелляционного органа *ЕК-асбест* пункты 167-168. Это право сдерживается предусмотренным в статье 5.5 обязательством «избегает произвольного или неоправданного проведения различий в уровнях защиты, которые он считает надлежащими в различных ситуациях, если такие различия приводят к дискриминации или скрытому ограничению международной торговли». См. *Австралия - меры, влияющие на импорт лосося*, WT/DS18/AB/R, 20 октября 1998 года.

## Какие правила ВТО имеют отношение к транспарентности и срокам принятия решений в соответствии с Протоколом?

909. Правила ВТО призваны обеспечивать, чтобы потенциальный экспортер получал полное уведомление о всех связанных с торговлей мерах, которые могут иметь отношение к его товару, и чтобы любой процесс реализации этих мер был транспарентным и своевременным. Соглашения ТБТ и СФС требуют, чтобы члены создали «контактные пункты» для издания регламентов и уведомления членов через Секретариат ВТО о действующих и предлагаемых связанных с торговлей мерах. Члены должны иметь достаточное время для представления замечаний и просьб о пересмотре таких правил. Комитеты ВТО по ТБТ и СФС обеспечивают членам возможность обсудить и выступить в защиту предлагаемых и действующих связанных с торговлей мер.
910. Члены ВТО обязаны обеспечивать, чтобы их национальные регулирующие системы действовали оперативно, препятствуя тому, чтобы импортные товары ставились в менее выгодное положение, чем «похожие» отечественные товары.
911. Эти требования совпадают с целями положений Протокола о создании национальных координационных центров, обмене информации и механизме посредничества по биобезопасности. В Протоколе содержится ряд положений, требующих от Сторон предоставления информации о своих национальных регламентационных базах и национальных решениях другим Сторонам через механизм посредничества по биобезопасности. Вместе с тем, Стороны Протокола должны знать, что ВТО совместно с Протоколом обладает компетенцией в этой сфере, и ее механизмом урегулирования споров можно воспользоваться для оценки обоснованности решений, принятых Сторонами в отношении ЖИО, особенно в тех случаях, когда в Протоколе об этом ничего не говорится.

## Как в ВТО может быть поднят связанный с Протоколом спор?

912. Если Страна экспорта считает, что в отношении одного из предложенных ею для экспорта видов ЖИО была принята связанная с торговлей мера, которая наносит ущерб ее правам как члена ВТО, она может попытаться убедить Страну импорта отменить эту меру либо в одностороннем порядке, либо через посредство учреждений или механизмов, предусмотренных в Протоколе. Если Сторонам не удастся урегулировать возникшие между ними разногласия с помощью процедур, предусмотренных в Протоколе, спор может быть передан ВТО, если одна из Сторон считает, что мера, введенная другой Стороной, наносит ущерб ее правам как члена ВТО.
913. Может возникнуть вопрос о том, должна ли потерпевшая Страна стараться урегулировать возникший спор в рамках процедур Протокола, прежде чем прибегать к процедурам ВТО. Это отчасти будет зависеть от той степени, в которой Стороны Протокола смогут разработать процедуру, способную урегулировать разногласия, возникшие между Сторонами (см. статью 34 Протокола и статью 27 КБР). В статье 11 Соглашения СФС предусматривается, что «Ничто в настоящем Соглашении не ущемляет прав членов по другим международным соглашениям, включая право прибегать к посредничеству или к механизмам урегулирования споров других международных организаций, или механизмам, созданным в рамках любого международного соглашения».

## Может ли государство, не являющееся Стороной Протокола оспаривать принятые в соответствии с Протоколом меры в ВТО?

914. Возможно также, что спор, связанный с Протоколом, может возникнуть в рамках ВТО между Стороной Протокола и государством, не являющимся его Стороной, которые являются членами ВТО. Государство, не являющееся Стороной Протокола, не будет иметь доступа к учреждениям и механизмам, предусмотренным в Протоколе, кроме как в роли наблюдателя. В отличие от МПС Протокол не разрешает применять конкретные связанные с торговлей меры в отношении государств, не являющихся Сторонами Прото-

кола,<sup>182</sup> хотя он и предусматривает, что трансграничные перемещения ЖИО между Сторонами и государствами, не являющимися Сторонами, осуществляются «в соответствии с целью настоящего Протокола» (см. комментарий к статье 24). Возможно, что Стороны Протокола в рамках осуществления

национальных процедур, необходимых для регулирования ЖИО, будут применять такие же связанные с торговлей меры в отношении ЖИО, импортируемых их государствами, не являющимися Сторонами Протокола, какие они применяют в отношениях со Сторонами Протокола.

---

<sup>182</sup> См., например, Монреальский протокол по веществам, разрушающим озоновый слой, Монреаль, 26 ILM 1550 (1987) с дополнениями и поправками, статья 4, запрещающая торговлю нерегулируемыми веществами с государствами не являющимися его Сторонами.

---

## Библиография

---

- Anton, D. "Regulating an increasingly genetically modified world under the Cartagena Protocol on Biosafety" *Environmental Law Reporter, International News & Analysis online* (2000) available at:  
<http://www.eir.info/international/currentinternational.cfm>
- Bail, C., Falkner, R. and Marquard, H. (ed.) *The Cartagena Protocol on Biosafety: Reconciling Trade in Biotechnology with Environment and Development* (Earthscan, London, 2002)
- Burgiel, S. "The Cartagena Protocol on Biosafety: Taking the steps from negotiation to implementation", *Review of European Community and International Environmental Law (RECIEL)* 11:1 (2002), 53-61
- Charnovitz, S. "The supervision of health and biosafety regulation by world trade rules" *Tulane Environmental Law Journal* 13:2 (2000), 271-302
- Cosbey, A. and Burgiel, S. "The Cartagena Protocol on Biosafety: An Analysis of Results", IISD Briefing Note, 2000  
(<http://iisd.ca/pdf/biosafety.pdf>)
- Eggers, B. and Mackenzie, R. "The Cartagena Protocol on Biosafety", *Journal of International Economic Law* 3:3 (2000), 525-43
- Falkner, R. "Regulating Biotech Trade: The Cartagena Protocol on Biosafety" *International Affairs* 76:2(2000), 299-313
- Falkner, R. "Genetic Seeds of Discord: The Transatlantic GMO Conflict after the Cartagena Protocol on Biosafety" in French, D. "The International Regulation of Genetically Modified Organisms: Synergies and Tensions in World Trade", *Environmental Liability* 9:3 (2001), 127-139
- Phillips, P.W.B. and Wolfe, R. (eds.), *Governing Food: Science, Safety and Trade* (McGill-Queen's University Press, Montreal and Kingston, 2001), 149-161
- Glowka, L. et al. *A Guide to the Convention on Biological Diversity* (KJCN, Gland and Cambridge, 1994)
- Gupta, A. "Creating a global biosafety regime", *International Journal of Biotechnology* 2: 1-3 (2000), 205-30
- Gupta, A. "Governing Trade in Genetically Modified Organisms: the Cartagena Protocol on Biosafety", *Environment* 42:4 (2000), 23-33
- Kameri-Mbote, P. "The development of biosafety regulations in Africa in the context of the Cartagena Protocol: Legal and administrative issues" *Review of European Community and International Environmental Law (RECIEL)*, 11:1(2002), 62-73
- Koester, V. "Cartagena Protocol: A New Hot Spot in the Trade-Environment Conflict", *Environmental Policy and Law* 31:2 (2001), 82-94
- Newell, P. and Mackenzie, R. "The Cartagena Protocol on Biosafety: Legal and Political Dimensions", *Global Environmental Change*, 10:3 (2000)
- Phillips, P.W.B. and Kerr, W.A. "Alternative Paradigms: The WTO versus the Biosafety Protocol for Trade in Genetically Modified Organisms", *Journal of World Trade* 34:4 (2000), 63-75
- Pomerance, R. "The Biosafety Protocol: Cartagena and Beyond", *New York University Environmental Law Journal* 8:3 (2000)
- Russell, A. and Vogler, J. (eds.) *The International Politics of Biotechnology: Investigating Global Futures* (Manchester University Press, 2000)
- Safrin, S. "Treaties in Collision? The Biosafety Protocol and the World Trade Organization Agreements", *American Journal International Law* 96 (2002), 606
- Scheyli, M. "Das Cartagena-Protokoll über biologische Sicherheit zur Biodiversitätskonvention" *Zeitschrift für ausländisches öffentliches Recht und Völkerrecht* 60 (2000), 771-802
- Singh Nijar, G. Developing a liability and redress regime under the Cartagena Protocol on Biosafety for damage resulting from the transboundary movements of genetically modified organisms (Institute for Agriculture and Trade Policy, Minneapolis, MN, USA, 2000)
- Steinmann, A. and Strack, L. "Die Verabschiedung des "Biosafety-Protokolls" - Handelsregelungen im Umweltgewand? ", *Natur und Recht* 22 (2000), 367-73
- Stoll, P.-T. "Controlling the Risks of Genetically Modified Organisms: The Cartagena Protocol on Biosafety and the SPS Agreement", *Yearbook of International Environmental Law* 10 (2000), 82-119





---

## **Дополнительные материалы**

---

Картахенский протокол по биобезопасности к Конвенции о биологическом разнообразии

Конвенция о биологическом разнообразии

Конференция Сторон Конвенции о биологическом разнообразии: решение II/5

Конференция Сторон Конвенции о биологическом разнообразии: решение EM-I/3

Межгосударственный комитет по Картахенскому Протоколу, Рекомендация 3/5, Приложение III,  
Пособие по осуществлению



---

# Картахенский протокол по биобезопасности к конвенции о биологическом разнообразии

---

Стороны настоящего Протокола,

**будучи** Сторонами Конвенции о биологическом разнообразии, нижеименуемой как «Конвенция»,  
**ссылаясь** на пункты 3 и 4 статьи 19, а также статьи 8 g) и 17 Конвенции,

**ссылаясь также** на решение II/5 Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии от 17 ноября 1995 года, в котором она постановила разработать протокол по биобезопасности с уделением особого внимания трансграничному перемещению любого живого измененного организма, полученного в результате применения современной биотехнологии и способного оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, подготовив для рассмотрения, в частности, соответствующие процедуры заблаговременного обоснованного согласия,

**вновь подтверждая** принцип принятия мер предосторожности, отраженный в Принципе 15 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию,

**сознавая** быстрое распространение современной биотехнологии, а также растущую обеспокоенность общественности в связи с ее потенциальным вредным воздействием на биологическое разнообразие, с учетом также рисков для здоровья человека,

**признавая**, что современная биотехнология открывает огромные возможности для повышения благосостояния людей, если ее развивать и использовать с соблюдением соответствующих мер безопасности в отношении окружающей среды и здоровья человека,

**признавая также** исключительную важность центров происхождения и центров генетического разнообразия для человечества,

**принимая во внимание** ограниченные возможности многих стран, в частности развивающихся стран, в реагировании на характер и масштаб известных и потенциальных рисков, связанных с живыми измененными организмами,

**признавая**, что торговые и природоохранные соглашения должны быть взаимодополняющими в целях достижения устойчивого развития,

**подчеркивая**, что настоящий Протокол не интерпретируется как предполагающий изменение прав и обязательств Стороны в соответствии с любыми существующими международными соглашениями,

**исходя из того понимания**, что в констатирующей части выше не преследуется цель подчинения настоящего Протокола другим международным соглашениям,

Договорились о следующем:

## Статья 1

### ЦЕЛЬ

В соответствии с принципом принятия мер предосторожности, содержащимся в Принципе 15 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию, цель настоящего Протокола заключается в содействии обеспечению надлежащего уровня защиты в области безопасной передачи, обработки и использования живых измененных организмов, являющихся результатом применения современной биотехнологии и способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека и с уделением особого внимания трансграничному перемещению.

## Статья 2

### ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Каждая Сторона принимает необходимые и соответствующие правовые, административные и другие меры для выполнения своих обязательств, предусмотренных в рамках настоящего Протокола.

2. Стороны обеспечивают, чтобы получение любых живых измененных организмов, их обработка, транспортировка, использование, передача и высвобождение осуществлялись таким образом, чтобы не допускались или были уменьшены риски для биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.
3. Ничто в настоящем Протоколе никоим образом не наносит ущерба суверенитету государств в отношении их территориального моря, определенного в соответствии с международным правом, и их суверенным правам и юрисдикции, которыми государства обладают в своих исключительных экономических зонах и в границах их континентальных шельфов в соответствии с международным правом, а также осуществлению морскими и воздушными судами всех государств навигационных прав и свобод, предусмотренных международным правом и закрепленных в соответствующих международных документах.
4. Ничто в настоящем Протоколе не интерпретируется как ограничение права Стороны принимать меры, обеспечивающие более высокий уровень защиты в отношении сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, чем тот, который предусмотрен в настоящем Протоколе, при условии, что такие меры соответствуют цели и положениям настоящего Протокола и согласуются с другими обязательствами данной Стороны в рамках международного права.
5. Стороны поощряются принимать в соответствующих случаях во внимание имеющиеся экспертные знания, договоренности и результаты работы, проделанной на международных форумах, обладающих компетенцией в области рисков для здоровья человека.

### **Статья 3 ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ**

Для целей настоящего Протокола:

- a) «Конференция Сторон» означает Конференцию Сторон Конвенции;
- b) «использование в замкнутых системах» означает любую операцию, осуществляемую в пределах установки, сооружения или иной физической структуры, связанную с живыми измененными организмами, которые регулируются специальными мерами, эффективно ограничивающими их контакт с внешней средой и воздействие на нее;
- c) «экспорт» означает преднамеренное трансграничное перемещение из одной Стороны в другую Сторону;
- d) «экспортер» означает любое юридическое или физическое лицо, находящееся под юрисдикцией Стороны экспорта, которое организует экспорт живых измененных организмов;
- e) «импорт» означает преднамеренное трансграничное перемещение в одну Сторону из другой Стороны;
- f) «импортер» означает любое юридическое или физическое лицо, находящееся под юрисдикцией Стороны импорта, которое организует импорт живых измененных организмов;
- g) «живой измененный организм» означает любой живой организм, обладающий новой комбинацией генетического материала, полученной благодаря использованию современной биотехнологии;
- h) «живой организм» означает любое биологическое образование, которое способно к передаче или репликации генетического материала, включая стерильные организмы, вирусы и вириды;
- i) «современная биотехнология» означает применение:
  - a. методов *in vitro* с использованием нуклеиновых кислот, включая рекомбинантную дезоксирибонуклеиновую кислоту (ДНК) и прямую инъекцию нуклеиновых кислот в клетки или оргanelлы, или
  - b. методов, основанных на слиянии клеток организмов с разным таксономическим статусом, которые позволяют преодолеть естественные физиологические репродуктивные или рекомбинационные барьеры и которые не являются методами, традиционными для выведения и селекции;
- j) «региональная организация экономической интеграции» означает организацию, созданную суверенными государствами определенного региона, которой ее государства-члены передали полномочия по вопросам, регулируемым настоящим Протоколом, и которая должным образом уполномо-

мочена в соответствии с ее внутренними процедурами подписывать, ратифицировать, принимать, одобрять Протокол или присоединяться к нему;

- k) «трансграничное перемещение» означает перемещение живого измененного организма из одной Стороны в другую Сторону, за исключением того, что для целей статей 17 и 24 трансграничное перемещение распространяется на перемещение между Сторонами и государствами, не являющимися Сторонами.

#### **Статья 4 СФЕРА ДЕЙСТВИЯ**

Настоящий Протокол применяется к трансграничному перемещению, транзиту, обработке и использованию всех живых измененных организмов, способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.

#### **Статья 5 ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИЕ ПРЕПАРАТЫ**

Вне зависимости от положений статьи 4 и без ущерба для любого права Стороны проводить оценку рисков в отношении всех живых измененных организмов до принятия решений относительно импорта, настоящий Протокол не применяется к трансграничным перемещениям живых измененных организмов, представляющих собой фармацевтические препараты для человека, которые регулируются другими соответствующими международными соглашениями или организациями.

#### **Статья 6 ТРАНЗИТ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ В ЗАМКНУТЫХ СИСТЕМАХ**

1. Вне зависимости от положений статьи 4 и без ущерба для любого права Стороны транзита регулировать транспортировку живых измененных организмов через свою территорию и представлять механизму посредничества по биобезопасности любое решение этой Стороны в соответствии с пунктом 3 статьи 2 относительно транзита через ее территорию конкретного живого измененного организма, положения настоящего Протокола в отношении процедуры заблаговременного обоснованного согласия не применяются к живым измененным организмам в случае их транзита.
2. Вне зависимости от положений статьи 4 и без ущерба для любого права Стороны проводить оценку рисков в отношении всех живых измененных организмов до принятия решений об импорте и устанавливать нормы для использования в замкнутых системах в пределах своей юрисдикции, положения настоящего Протокола в отношении процедуры заблаговременного обоснованного согласия не применяются к трансграничному перемещению живых измененных организмов, предназначенных для использования в замкнутых системах, осуществляемого в соответствии с нормами Стороны импорта.

#### **Статья 7 ПРИМЕНЕНИЕ ПРОЦЕДУРЫ ЗАБЛАГОВРЕМЕННОГО ОБОСНОВАННОГО СОГЛАСИЯ**

1. В соответствии со статьями 5 и 6 процедура заблаговременного обоснованного согласия, закрепленная в статьях 8-10 и 12, применяется до первого преднамеренного трансграничного перемещения живых измененных организмов, предназначенных для преднамеренной интродукции в окружающую среду Стороны импорта.
2. Упомянутая в пункте 1 выше «преднамеренная интродукция в окружающую среду» не относится к живым измененным организмам, предназначенным для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки.
3. Статья 11 применяется до первого трансграничного перемещения живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки.
4. Процедура заблаговременного обоснованного согласия не применяется к преднамеренному трансграничному перемещению живых измененных организмов, которые в решении Конференции



Сторон, выступающей в качестве Сопредседателя Сторон настоящего Протокола, определены как вряд ли способные оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.

## **Статья 8 УВЕДОМЛЕНИЕ**

1. Страна экспорта уведомляет или требует, чтобы экспортер обеспечил уведомление в письменном виде национального компетентного органа Страны импорта до преднамеренного трансграничного перемещения живого измененного организма, подпадающего под сферу действия пункта 1 статьи 7. Уведомление, как минимум, содержит информацию, указанную в приложении I.
2. Страна экспорта обеспечивает наличие юридической ответственности за точность информации, предоставленной экспортером.

## **Статья 9 ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ПОЛУЧЕНИЯ УВЕДОМЛЕНИЯ**

1. Страна импорта в письменном виде подтверждает уведомителю получение уведомления в течение девяноста дней с даты его получения.
2. В подтверждении указывается:
  - a) дата получения уведомления;
  - b) содержит ли уведомление *prima facie* информацию, указанную в статье 8;
  - c) можно ли приступить к осуществлению дальнейших мероприятий в соответствии с национальной регламентационной базой Страны импорта или согласно процедуре, определенной в статье 10.
3. Национальная регламентационная база, упомянутая в пункте 2 c) выше, соответствует положениям настоящего Протокола.
4. Неподтверждение Страной импорта получения уведомления не подразумевает ее согласия на преднамеренное трансграничное перемещение.

## **Статья 10 ПРОЦЕДУРА ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЙ**

1. Решения, принимаемые Страной импорта, соответствуют положениям статьи 15.
2. Страна импорта в течение периода, указанного в статье 9, информирует в письменном виде уведомителя о том, может ли преднамеренное трансграничное перемещение быть осуществлено:
  - a) лишь после представления Страной импорта своего согласия в письменном виде; или
  - b) спустя не менее девяноста дней без последующего письменного согласия.
3. В течение двухсот семидесяти дней после даты получения уведомления Страна импорта сообщает в письменном виде уведомителю и механизму посредничества по биобезопасности о своем решении, упомянутом в пункте 2 a) выше:
  - a) разрешая импорт на определенных условиях или без таковых и сопровождая информацию о том, как это решение применяется к последующим импортным поставкам того же живого измененного организма;
  - b) запрещая импорт;
  - c) запрашивая соответствующую дополнительную информацию согласно ее национальной регламентационной базе или приложению I; при определении сроков, в которые Страна импорта направляет свой ответ, не учитывается количество дней, в течение которых Страна импорта ожидает соответствующую дополнительную информацию; или
  - d) информируя уведомителя о том, что сроки, указанные в настоящем пункте, продлеваются на определенный период.
4. За исключением случаев безусловного согласия, в решениях, принимаемых в рамках пункта 3, должны приводиться доводы, лежащие в основе решения.

5. Если Страна импорта не сообщает о своем решении в течение двухсот семидесяти дней после даты получения уведомления, это не означает предоставления ее согласия на преднамеренное трансграничное перемещение.
6. Отсутствие научной достоверности в связи с недостаточными соответствующими научными информационными данными и знаниями, касающимися масштабов возможного неблагоприятного воздействия живого измененного организма на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия в Стране импорта, с учетом также рисков для здоровья человека, не служит препятствием для Страны импорта в принятии соответствующего решения относительно импорта такого живого измененного организма, как это оговорено в пункте 3 выше, в целях предотвращения или максимального ограничения такого возможного неблагоприятного воздействия.
7. Конференция Стран, выступающая в качестве Совещания Стран, на своем первом совещании определяет соответствующие процедуры и механизмы, содействующие принятию решения Страной импорта.

### **Статья 11**

#### **ПРОЦЕДУРА В ОТНОШЕНИИ ЖИВЫХ ИЗМЕНЕННЫХ ОРГАНИЗМОВ, ПРЕДНАЗНАЧЕННЫХ ДЛЯ НЕПОСРЕДСТВЕННОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ В КАЧЕСТВЕ ПРОДОВОЛЬСТВИЯ ИЛИ КОРМА ИЛИ ДЛЯ ОБРАБОТКИ**

1. Страна, принимающая окончательное решение относительно внутреннего использования, включая реализацию на рынке живого измененного организма, который может стать объектом трансграничного перемещения для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, информирует об этом Страну через механизм посредничества по биобезопасности в течение пятнадцати дней после принятия такого решения. Такая информация как минимум должна включать данные, указанные в приложении II. Страна предоставляет письменные копии информационных материалов национальному координационному центру каждой Страны, который заблаговременно информирует секретариат об отсутствии доступа к механизму посредничества по биобезопасности. Это положение не распространяется на решения, касающиеся полевых испытаний.
2. Страна, принимающая решение в соответствии с пунктом 1, обеспечивает наличие юридического требования относительно точности информации, предоставляемой субъектом, подающим заявку.
3. Любая Страна может запросить дополнительную информацию у органа, указанного в пункте b) приложения II.
4. Страна может принять решение относительно импорта живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, в рамках национальной регламентационной базы, которое соответствует целям настоящего Протокола.
5. Каждая Страна предоставляет механизму посредничества по биобезопасности копии любых национальных законов, нормативных положений и руководящих принципов, применимых к импорту живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, если таковые имеются.
6. При осуществлении своей внутренней юрисдикции и в отсутствие национальной регламентационной базы, о которой говорится в пункте 4 выше, Страна, являющаяся развивающейся страной, или Страна, являющаяся страной с переходной экономикой, может заявить через механизм посредничества по биобезопасности о том, что ее решение, принимаемое до первой импортной поставки живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, по которому предоставлена информация в соответствии с пунктом 1 выше, будет принято в соответствии со следующими критериями:
  - a) проведение оценки рисков в соответствии с приложением III; и
  - b) принятие решения в прогнозируемые сроки, не превышающие двухсот семидесяти дней.
7. Факт несообщения Страной своего решения в соответствии с пунктом 6 выше не означает ее согласия или отказа в отношении импорта живого измененного организма, предназначенного для

непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, если Стороной не оговаривается иное.

8. Отсутствие научной достоверности ввиду недостаточных соответствующих научных информационных данных и знаний, касающихся масштабов возможного неблагоприятного воздействия живого измененного организма на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия в Стороне импорта, с учетом также рисков для здоровья человека, не служит препятствием для Стороны импорта в принятии соответствующего решения относительно импорта такого живого измененного организма, предназначенного для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, в целях предотвращения или максимального ограничения такого возможного неблагоприятного воздействия.
9. Сторона может указать свои потребности в финансовой и технической помощи и в создании потенциала в отношении живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки. Стороны сотрудничают для удовлетворения этих потребностей в соответствии с положениями статей 22 и 28.

## **Статья 12**

### **ПЕРЕСМОТР РЕШЕНИЙ**

1. Сторона импорта может в любое время с учетом новой научной информации о потенциальном неблагоприятном воздействии на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека, пересмотреть и изменить решение относительно преднамеренного трансграничного перемещения. В таком случае данная Сторона в течение тридцати дней информирует об этом любого уведомителя, который ранее уведомил о перемещениях живого измененного организма, о котором говорится в этом решении, и механизм посредничества по биобезопасности и излагает доводы, лежащие в основе ее решения.
2. Сторона экспорта или уведомитель может обратиться с просьбой к Стороне импорта пересмотреть решение, которое было принято ею по этому вопросу в соответствии со статьей 10, если Сторона экспорта или уведомитель считает, что:
  - a) имело место изменение обстоятельств, что может повлиять на результаты оценки рисков, на основании которых было принято решение; или
  - b) появилась соответствующая дополнительная научная или техническая информация.
3. Сторона импорта отвечает на такую просьбу в письменном виде в течение девяноста дней и излагает доводы, лежащие в основе такого решения.
4. Сторона импорта по своему усмотрению может потребовать проведения оценки рисков в отношении последующих импортных поставок.

## **Статья 13**

### **УПРОЩЕННАЯ ПРОЦЕДУРА**

1. Сторона импорта может, при условии принятия надлежащих мер для обеспечения безопасного преднамеренного трансграничного перемещения живых измененных организмов в соответствии с целью настоящего Протокола, заблаговременно оговаривать с механизмом посредничества по биобезопасности:
  - a) случаи, когда преднамеренное трансграничное перемещение в нее может производиться одновременно с уведомлением Стороны импорта об этом перемещении; и
  - b) импортные поставки в нее живых измененных организмов, которые подлежат исключению из сферы действия процедуры заблаговременного обоснованного согласия.Уведомления, предусмотренные в подпункте a) выше, могут применяться в случае последующих аналогичных перемещений в ту же Сторону.
2. Информация относительно преднамеренного трансграничного перемещения, которую необходимо представлять в уведомлении, упомянутом в пункте 1 a) выше, должна соответствовать информации, указанной в приложении I.

## **Статья 14**

### **ДВУСТОРОННИЕ, РЕГИОНАЛЬНЫЕ И МНОГОСТОРОННИЕ СОГЛАШЕНИЯ И ДОГОВОРЕННОСТИ**

1. Стороны могут заключать двусторонние, региональные и многосторонние соглашения и договоренности относительно преднамеренных трансграничных перемещений живых измененных организмов в соответствии с целью настоящего Протокола и при условии, что такие соглашения и договоренности не приведут к более низкому уровню защиты, чем тот, который предусмотрен Протоколом.
2. Стороны информируют друг друга через механизм посредничества по биобезопасности о любых таких двусторонних, региональных и многосторонних соглашениях и договоренностях, заключенных ими либо до, либо после даты вступления в силу настоящего Протокола.
3. Положения настоящего Протокола не затрагивают преднамеренные трансграничные перемещения, которые осуществляются в соответствии с такими соглашениями и договоренностями между сторонами этих соглашений или договоренностей.
4. Любая Сторона может установить, что ее внутренние нормативные положения применяются в отношении конкретных импортных поставок в нее, и уведомляет механизм посредничества по биобезопасности о своем решении.

## **Статья 15**

### **ОЦЕНКА РИСКОВ**

1. Оценки рисков, осуществляемые в соответствии с настоящим Протоколом, проводятся научно обоснованным образом в соответствии с приложением III и с учетом признанных методов оценки рисков. Такие оценки рисков основаны как минимум на информации, предоставленной в соответствии со статьей 8, и других имеющихся научных данных с целью определения и оценки возможного неблагоприятного воздействия живых измененных организмов на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.
2. Сторона импорта обеспечивает, чтобы для принятия решения в соответствии со статьей 10 проводились оценки рисков. Она может потребовать от экспортера проведения оценки рисков.
3. Расходы, связанные с проведением оценки рисков, несет уведомитель, если Сторона импорта выдвигает такое требование.

## **Статья 16**

### **РЕГУЛИРОВАНИЕ РИСКОВ**

1. Принимая во внимание пункт g) статьи 8 Конвенции, Стороны разрабатывают и поддерживают соответствующие механизмы, меры и стратегии для регулирования, уменьшения и контроля рисков, которые определены в положениях настоящего Протокола, касающихся оценки рисков, в связи с использованием, обработкой и трансграничным перемещением живых измененных организмов.
2. Меры, основанные на результатах оценки рисков, вводятся в такой степени, в какой это необходимо для предотвращения неблагоприятного воздействия живых измененных организмов на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека, в пределах территории Стороны импорта.
3. Каждая Сторона принимает надлежащие меры для недопущения непреднамеренных трансграничных перемещений живых измененных организмов, включая такие меры, как выдвижение требования относительно проведения оценки рисков до первого высвобождения живого измененного организма.
4. Без ущерба для положений пункта 2 выше, каждая Сторона стремится обеспечить, чтобы любой живой измененный организм, как импортированный, так и созданный в ней, прошел достаточный период наблюдения, соответствующий его жизненному циклу или периоду воспроизводства, до начала его предполагаемого использования.
5. Стороны сотрудничают с целью:
  - a) выявления живых измененных организмов или конкретных признаков живых измененных организмов, которые могут оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека; и

- b) принятия надлежащих мер в отношении обращения с такими живыми измененными организмами или конкретными признаками.

## **Статья 17**

### **НЕПРЕДНАМЕРЕННЫЕ ТРАНСГРАНИЧНЫЕ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ И ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЕ МЕРЫ**

1. Каждая Сторона принимает соответствующие меры для уведомления затронутых или потенциально затрагиваемых государств, механизма посредничества по биобезопасности и, в соответствующих случаях, надлежащих международных организаций, если ей становится известно о происшествии в районе, находящемся под ее юрисдикцией, в результате чего имеет место высвобождение, которое ведет или может привести к непреднамеренному трансграничному перемещению живого измененного организма, который может оказать значительное неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека, в таких государствах. Уведомление направляется сразу же, как только этой Стороне становится известно о возникновении вышеупомянутой ситуации.
2. Каждая Сторона не позднее даты вступления настоящего Протокола в силу для этой Стороны предоставляет механизму посредничества по биобезопасности соответствующую подробную информацию о назначении контактного пункта для целей получения уведомлений в соответствии с настоящей статьёй.
3. Любое уведомление, направляемое в соответствии с пунктом 1 выше, должно содержать:
  - a) имеющуюся соответствующую информацию о предполагаемых количествах и соответствующих характеристиках и/или признаках живого измененного организма;
  - b) информацию об обстоятельствах и предполагаемой дате высвобождения, а также об использовании живого измененного организма в Стороне происхождения;
  - c) любую имеющуюся информацию о возможном неблагоприятном воздействии на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека, а также имеющуюся информацию о возможных мерах по регулированию риска;
  - d) любую другую соответствующую информацию; и
  - e) контактный пункт для получения дополнительной информации.
4. Каждая Сторона, к сфере юрисдикции которой относится источник высвобождения живого измененного организма, о котором говорится в пункте 1 выше, немедленно проводит консультации с затронутыми или потенциально затрагиваемыми государствами для того, чтобы они могли определить соответствующие ответные действия и принять необходимые меры, включая чрезвычайные меры, с целью сведения к минимуму любого значительного неблагоприятного воздействия на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.

## **Статья 18**

### **ОБРАБОТКА, ТРАНСПОРТИРОВКА, УПАКОВКА И ИДЕНТИФИКАЦИЯ**

1. Каждая Сторона принимает необходимые меры, в соответствии с которыми требуется, чтобы живые измененные организмы, являющиеся объектом преднамеренного трансграничного перемещения в рамках сферы действия настоящего Протокола, обрабатывались, упаковывались и транспортировались с соблюдением условий безопасности, принимая во внимание соответствующие международные правила и нормы, в целях предотвращения неблагоприятного воздействия на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.
2. Каждая Сторона принимает меры, в соответствии с которыми требуется, чтобы в документации, сопровождающей:
  - a) живые измененные организмы, предназначенные для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, четко определялось, что они «возможно содержат» живые измененные организмы и не предназначены для преднамеренной интродук-



ции в окружающую среду, с указанием контактного пункта для получения дополнительной информации. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, принимает для этой цели решение о развернутых требованиях, в том числе касающихся идентификационных данных и любых исключительных признаков, не позднее, чем через два года после даты вступления настоящего Протокола в силу;

- b) живые измененные организмы, предназначенные для использования в замкнутых системах, они четко определялись как живые измененные организмы с указанием любых требований, касающихся безопасной обработки, хранения, транспортировки и использования, контактного пункта для получения дополнительной информации, включая имя и адрес лица и название учреждения, которым направляются живые измененные организмы; и
- c) живые измененные организмы, предназначенные для преднамеренной интродукции в окружающую среду Стороны импорта, и любые другие живые измененные организмы, подпадающие под сферу действия Протокола, они четко определялись как живые измененные организмы с указанием идентификационных данных и соответствующих признаков и/или характеристик, любых требований, касающихся безопасной обработки, хранения, транспортировки и использования, контактного пункта для получения дополнительной информации и, в соответствующих случаях, имени/ названия и адреса импортера и экспортера и при наличии декларации о том, что перемещение осуществляется в соответствии с требованиями настоящего Протокола, применяемыми к экспортеру.

3. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, рассматривает необходимость и условия разработки норм, касающихся методов идентификации, обработки, упаковки и транспортировки, в консультации с другими соответствующими международными органами.

## **Статья 19**

### **КОМПЕТЕНТНЫЕ НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОРГАНЫ И НАЦИОНАЛЬНЫЕ КООРДИНАЦИОННЫЕ ЦЕНТРЫ**

1. Каждая Сторона назначает один национальный координационный центр, который от ее имени отвечает за связь с секретариатом. Каждая Сторона также назначает один или несколько компетентных национальных органов, которые отвечают за выполнение административных функций, требуемых настоящим Протоколом, и которые уполномочены выступать от ее имени в отношении этих функций. Сторона может назначить один орган для выполнения функций как координационного центра, так и компетентного национального органа.
2. Каждая Сторона не позднее даты вступления в силу для нее настоящего Протокола сообщает секретариату названия и адреса своих координационного центра и компетентного национального органа или органов. Если Сторона назначает более одного компетентного национального органа, она направляет в секретариат вместе со своим уведомлением о них надлежащую информацию, касающуюся соответствующих обязанностей таких органов. Там где это применимо, подобная информация, как минимум, указывает на то, какой компетентный орган занимается тем или иным видом живого измененного организма. Каждая Сторона незамедлительно информирует секретариат о любых изменениях в назначении ее национального координационного центра или названия, адреса и обязанностей ее компетентного национального органа или органов.
3. Секретариат незамедлительно информирует Стороны об уведомлениях, полученных им в соответствии с пунктом 2 выше, а также предоставляет такую информацию через механизм посредничества по биобезопасности.

## **Статья 20**

### **ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ И МЕХАНИЗМ ПОСРЕДНИЧЕСТВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

1. Настоящим учреждается механизм посредничества по биобезопасности в качестве части механизма посредничества, созданного в соответствии с пунктом 3 статьи 18 Конвенции, с целью:
  - a) содействия обмену научной, технической, природоохранной и юридической информацией и опытом в отношении живых измененных организмов; и

- b) оказания содействия Сторонам в осуществлении Протокола, учитывая при этом особые потребности развивающихся стран, являющихся Сторонами, в частности наименее развитых и малых островных развивающихся государств среди них, и стран с переходной экономикой, а также стран, которые являются центрами происхождения и центрами генетического разнообразия.
2. Механизм посредничества по биобезопасности служит каналом, через который распространяется информация для целей пункта 1 выше. Он обеспечивает доступ к предоставляемой Сторонами информации, касающейся осуществления Протокола. Он также обеспечивает доступ, там где это возможно, к другим международным механизмам обмена информацией в области биобезопасности.
  3. Без ущерба для защиты конфиденциальной информации каждая Сторона предоставляет механизму посредничества по биобезопасности любую информацию, которую требуется предоставлять механизму посредничества по биобезопасности в соответствии с настоящим Протоколом, а также:
    - a) любые существующие законы, нормативные положения и руководящие принципы для осуществления Протокола, а также информацию, необходимую Сторонам для применения процедуры заблаговременного обоснованного согласия;
    - b) любые двусторонние, региональные и многосторонние соглашения и договоренности;
    - c) резюме итогов ее оценок рисков или экологических обзоров в отношении живых измененных организмов, проводимых в рамках ее регламентационного процесса и осуществляемых в соответствии со статьей 15, включая, при необходимости, соответствующую информацию о содержащих их продуктах, а именно обработанных материалах, происходящих от живого измененного организма и содержащих поддающиеся обнаружению новые комбинации воспроизводимого генетического материала, полученные в результате использования современной биотехнологии;
    - d) ее окончательного решения в отношении импорта или высвобождения живых измененных организмов; и
    - e) доклады, представляемые ею в соответствии со статьей 33, включая доклады об осуществлении процедуры заблаговременного обоснованного согласия.
  4. Условия функционирования механизма посредничества по биобезопасности, включая представление докладов о его деятельности, рассматриваются и принимаются Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, на ее первом совещании и периодически пересматриваются в дальнейшем.

## **Статья 21**

### **КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ**

1. Сторона импорта разрешает уведомителю указать, какую информацию из представленной в соответствии с процедурами настоящего Протокола или истребованной импортирующей Стороной в рамках процедуры заблаговременного обоснованного согласия по данному Протоколу следует рассматривать в качестве конфиденциальной. В подобных случаях, по просьбе, предоставляется обоснование.
2. Сторона импорта проводит консультации с уведомителем в том случае, если она решает, что информация, указанная уведомителем в качестве конфиденциальной, не может считаться таковой, и до любого разглашения сообщает уведомителю о своем решении, излагая, по просьбе, соответствующие причины и обеспечивая возможность для проведения консультаций и внутреннего пересмотра решения до момента разглашения.
3. Каждая Сторона обеспечивает защиту конфиденциальной информации, полученной в рамках настоящего Протокола, включая любую конфиденциальную информацию, полученную в контексте процедуры заблаговременного обоснованного согласия, предусмотренной Протоколом. Каждая Сторона обеспечивает наличие у нее процедур для защиты такой информации и защищает конфиденциальность такой информации не менее надежным образом, чем это предусмотрено для конфиденциальной информации, касающейся ее собственных живых измененных организмов.
4. Сторона импорта не использует такую информацию в коммерческих целях, кроме как с письменного согласия уведомителя.

5. Если уведомитель отзывает или отозвал уведомление, Страна импорта соблюдает конфиденциальность коммерческой и промышленной информации, включая информацию об исследованиях и разработках, а также информацию, по которой у этой Страны и уведомителя имеются разногласия относительно ее конфиденциальности.
6. Без ущерба для пункта 5 выше следующая информация не считается конфиденциальной:
  - a) имя/название и адрес уведомителя;
  - b) общее описание живого измененного организма или организмов;
  - c) резюме оценки рисков неблагоприятного воздействия на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека; и
  - d) любые методы и планы проведения мероприятий в чрезвычайных ситуациях.

## **Статья 22 СОЗДАНИЕ ПОТЕНЦИАЛА**

1. Стороны сотрудничают в развитии и/или укреплении людских ресурсов и организационного потенциала в области биобезопасности, включая биотехнологию в той мере, в какой это требуется для обеспечения биобезопасности, в целях эффективного осуществления настоящего Протокола в Странах, являющихся развивающимися странами, в частности наименее развитых странах и малых островных развивающихся государствах среди них, и в Странах, являющихся странами с переходной экономикой, в том числе через имеющиеся глобальные, региональные, субрегиональные и национальные учреждения и организации и, при необходимости, содействуя вовлечению частного сектора.
2. Для целей осуществления пункта 1 выше, в том что касается сотрудничества, потребности Стран, являющихся развивающимися странами, в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, в финансовых ресурсах, доступе и передаче технологии и ноу-хау согласно соответствующим положениям Конвенции в полной мере учитываются при создании потенциала в области биобезопасности. В зависимости от различных условий, возможностей и потребностей каждой из Стран сотрудничество в создании потенциала включает в себя подготовку научных и технических кадров по вопросам надлежащего и безопасного использования биотехнологии, использования оценок рисков и регулирования рисков в интересах биобезопасности, а также расширение технологических и организационных возможностей в области биобезопасности. Потребности Стран, являющихся странами с переходной экономикой, также в полной мере учитываются в создании такого потенциала в области биобезопасности.

## **Статья 23 ИНФОРМИРОВАНИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ И ЕЕ УЧАСТИЕ**

1. Стороны:
  - a) содействуют и способствуют информированию и просвещению общественности и ее участию в отношении обеспечения безопасности при передаче, обработке и использовании живых измененных организмов в связи с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека. При этом Стороны при необходимости сотрудничают с другими государствами и международными органами;
  - b) прилагают усилия к тому, чтобы деятельность по информированию и просвещению общественности охватывала вопросы доступа к информации об идентифицированных живых измененных организмах, которые в соответствии с настоящим Протоколом могут быть импортированы.
2. Стороны, следуя своим соответствующим законам и нормативным положениям, консультируются с общественностью в процессе принятия решений в отношении живых измененных организмов и предоставляют общественности результаты таких решений, обеспечивая при этом защиту конфиденциальной информации в соответствии со статьей 21.
3. Каждая Страна прилагает усилия для информирования своей общественности о средствах доступа общественности к механизму посредничества по биобезопасности.

## **Статья 24** **ГОСУДАРСТВА, НЕ ЯВЛЯЮЩИЕСЯ СТОРОНАМИ**

1. Трансграничные перемещения живых измененных организмов между Сторонами и государствами, не являющимися Сторонами, должны соответствовать цели настоящего Протокола. Стороны могут заключать двусторонние, региональные и многосторонние соглашения и договоренности с государствами, не являющимися Сторонами, в отношении таких трансграничных перемещений.
2. Стороны поощряют государства, не являющиеся Сторонами, присоединиться к настоящему Протоколу и предоставлять механизму посредничества по биобезопасности соответствующую информацию о живых измененных организмах, высвобождаемых в районах под их национальной юрисдикцией или ввозимых в эти районы, или же вывозимых из них.

## **Статья 25** **НЕЗАКОННЫЕ ТРАНСГРАНИЧНЫЕ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ**

1. Каждая Страна принимает соответствующие внутренние меры, направленные на недопущение и, в соответствующих случаях, предусматривающие наказание за трансграничные перемещения живых измененных организмов, осуществляемые в нарушение ее внутренних мер по осуществлению настоящего Протокола. Подобные перемещения считаются незаконными.
2. В случае незаконного трансграничного перемещения затронутая Страна может потребовать от Страны происхождения, чтобы она удалила за свой счет соответствующий живой измененный организм путем репатриации или уничтожения, в зависимости от обстоятельств.
3. Каждая Страна предоставляет механизму посредничества по биобезопасности информацию о случаях незаконных трансграничных перемещений, касающихся ее.

## **Статья 26** **СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЕ СООБРАЖЕНИЯ**

1. При выработке решения об импорте в рамках настоящего Протокола или внутренних мер, направленных на осуществление Протокола, Стороны в соответствии со своими международными обязательствами могут учитывать социально-экономические соображения, обусловленные неблагоприятным воздействием живых измененных организмов на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, прежде всего в отношении ценности биологического разнообразия для коренных и местных общин.
2. Стороны поощряются к сотрудничеству при проведении научных исследований и обмене информацией о любых социально-экономических последствиях, связанных с живыми измененными организмами, прежде всего для местных и коренных общин.

## **Статья 27** **ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И ВОЗМЕЩЕНИЕ**

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, на своем первом совещании инициирует процесс в отношении соответствующей разработки международных правил и процедур в области ответственности и возмещения за ущерб, причиненный в результате трансграничных перемещений живых измененных организмов, на основе анализа и должного учета текущих процессов в международном праве по этим вопросам и прилагает усилия к завершению этого процесса в течение четырех лет.

## **Статья 28** **МЕХАНИЗМ ФИНАНСИРОВАНИЯ И ФИНАНСОВЫЕ РЕСУРСЫ**

1. При рассмотрении вопроса о финансовых ресурсах для осуществления настоящего Протокола Стороны учитывают положения статьи 20 Конвенции.
2. Механизм финансирования, созданный в соответствии со статьей 21 Конвенции, является, посредством организационной структуры, которой поручено управление им, механизмом финансирования для настоящего Протокола.

3. В отношении создания потенциала, которому посвящена статья 22 настоящего Протокола, Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, при выработке руководящих указаний в отношении механизма финансирования, упомянутого в пункте 2 выше, для рассмотрения Конференцией Сторон учитывает потребности в финансовых ресурсах Сторон, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитых стран и малых островных развивающихся государств среди них.
4. В контексте пункта 1 выше Стороны также учитывают потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, в частности наименее развитых стран и малых островных развивающихся государств среди них, и Сторон, являющихся странами с переходной экономикой, в рамках их усилий по определению и реализации своих потребностей в создании потенциала для целей осуществления настоящего Протокола.
5. Руководящие указания, предоставляемые механизму финансирования Конвенции в соответствующих решениях Конференции Сторон, включая те, которые сформулированы до принятия настоящего Протокола, применяются *mutatis mutandis* к положениям настоящей статьи.
6. Стороны, являющиеся развитыми странами, могут также предоставлять, а Стороны, являющиеся развивающимися странами, и Стороны, являющиеся странами с переходной экономикой, могут получать по двусторонним, региональным и многосторонним каналам финансовые и технологические ресурсы для осуществления положений настоящего Протокола.

## **Статья 29**

### **КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН, ВЫСТУПАЮЩАЯ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ СТОРОН НАСТОЯЩЕГО ПРОТОКОЛА**

1. Конференция Сторон выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола.
2. Стороны Конвенции, не являющиеся Сторонами настоящего Протокола, могут принимать участие в качестве наблюдателей в работе любого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола. В случае, когда Конференция Сторон выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, решения в рамках настоящего Протокола принимаются лишь участниками, являющимися его Сторонами.
3. Когда Конференция Сторон выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, любой член Бюро Конференции Сторон, представляющий какую-либо Сторону Конвенции, которая, однако, в это время не является Стороной настоящего Протокола, заменяется членом, избираемым Сторонами настоящего Протокола и из их числа.
4. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, регулярно следит за осуществлением положений настоящего Протокола и принимает в рамках своего мандата решения, необходимые для содействия его эффективному выполнению. Она выполняет функции, возложенные на нее в соответствии с настоящим Протоколом, и:
  - a) выносит рекомендации по любым вопросам, которые необходимы для осуществления настоящего Протокола;
  - b) создает такие вспомогательные органы, которые считаются необходимыми для выполнения положений настоящего Протокола;
  - c) запрашивает и использует, по необходимости, услуги, содействие и информацию со стороны компетентных международных организаций, межправительственных и неправительственных органов;
  - d) определяет форму и периодичность направления информации, которая подлежит представлению в соответствии со статьей 33 настоящего Протокола, и рассматривает такую информацию, а также доклады, представленные любым вспомогательным органом;
  - e) рассматривает и принимает, в случае необходимости, поправки к настоящему Протоколу и приложения к нему, а также любые дополнительные приложения к настоящему Протоколу, которые считаются необходимыми для осуществления настоящего Протокола;
  - f) выполняет такие другие функции, которые могут потребоваться для осуществления настоящего Протокола.



5. В рамках настоящего Протокола применяются *mutatis mutandis* правила процедуры Конференции Сторон, а также финансовые правила Конвенции, за исключением случаев, когда Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, может консенсусом принимать иное решение.
6. Первое совещание Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, созывается секретариатом вместе с первым совещанием Конференции Сторон, проведение которого запланировано после даты вступления в силу настоящего Протокола. Последующие очередные совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, проводятся вместе с очередными совещаниями Конференции Сторон, если Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, не примет иное решение.
7. Внеочередные совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, созываются тогда, когда Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, может счесть это необходимым, или по письменной просьбе любой Стороны, при условии, что в течение шести месяцев после направления секретариатом просьбы в адрес Сторон эта просьба будет поддержана не менее чем одной третью Сторон.
8. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство, являющееся их членом, или наблюдатели при них, которые не являются Сторонами Конвенции, могут быть представлены на совещаниях Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, как наблюдатели. Любые органы или учреждения, национальные или международные, правительственные или неправительственные, обладающие компетенцией по вопросам, охватываемым настоящим Протоколом, которые известили секретариат о своем желании быть представленными в качестве наблюдателей на совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, могут быть допущены к участию в нем, если только против этого не возражает по меньшей мере одна треть присутствующих Сторон. За исключением иных случаев, предусмотренных в настоящей статье, допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, упомянутыми в пункте 5 выше.

## **Статья 30**

### **ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ**

1. Любой вспомогательный орган, учрежденный Конвенцией или в ее рамках, может в соответствии с решением Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, оказывать услуги Протоколу, и в этом случае Совещание Сторон определяет те функции, которые должен выполнять данный орган.
2. Стороны Конвенции, которые не являются Сторонами настоящего Протокола, могут принимать участие в качестве наблюдателей в работе любого совещания любых таких вспомогательных органов. В тех случаях, когда вспомогательный орган Конвенции выступает в качестве вспомогательного органа настоящего Протокола, решения в рамках Протокола принимаются лишь Сторонами Протокола.
3. В тех случаях, когда вспомогательный орган Конвенции выполняет свои функции в связи с вопросами, касающимися настоящего Протокола, любой член бюро такого вспомогательного органа, представляющий Сторону Конвенции, которая в это время, однако, не является Стороной Протокола, заменяется членом, избираемым Сторонами Протокола и из их числа.

## **Статья 31**

### **СЕКРЕТАРИАТ**

1. Секретариат, учрежденный в соответствии со статьей 24 Конвенции, выступает в качестве секретариата настоящего Протокола.
2. Пункт 1 статьи 24 Конвенции о функциях секретариата применяется *mutatis mutandis* к настоящему Протоколу.

3. В той мере, в какой расходы на услуги, оказываемые секретариатом настоящему Протоколу, отличны от иных расходов, они покрываются Сторонами настоящего Протокола. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, на своем первом совещании принимает решение относительно соответствующих бюджетных мер, необходимых для этой цели.

### **Статья 32 СВЯЗЬ С КОНВЕНЦИЕЙ**

Если в настоящем Протоколе не предусмотрено иного, положения Конвенции, касающиеся протоколов к ней, применяются к настоящему Протоколу.

### **Статья 33 МОНИТОРИНГ И ОТЧЕТНОСТЬ**

Каждая Сторона осуществляет контроль за выполнением своих обязательств в рамках настоящего Протокола и с периодичностью, определяемой Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, отчитывается перед Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, о мерах, принятых ею в осуществление Протокола.

### **Статья 34 СОБЛЮДЕНИЕ**

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, на своем первом совещании рассматривает и утверждает используемые в духе сотрудничества процедуры и организационные механизмы для содействия соблюдению положений настоящего Протокола и рассмотрению случаев несоблюдения. Такие процедуры и механизмы предусматривают положения относительно предоставления, в соответствующих случаях, консультативных услуг или помощи. Они используются независимо от процедур и механизмов урегулирования споров, установленных в соответствии со статьей 27 Конвенции, и применяются без ущерба для них.

### **Статья 35 ОЦЕНКА И ОБЗОР**

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, через пять лет после вступления в силу настоящего Протокола и затем по меньшей мере через каждые пять лет проводит оценку эффективности Протокола, включая оценку его процедур и приложений.

### **Статья 36 ПОДПИСАНИЕ**

Настоящий Протокол открыт для подписания государствами и региональными организациями экономической интеграции в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби с 15 по 26 мая 2000 года и в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 5 июня 2000 года по 4 июня 2001 года.

### **Статья 37 ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ**

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение пятидесятого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении государствами или региональными организациями экономической интеграции, которые являются Сторонами Конвенции.
2. Для государства или региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или одобряют настоящий Протокол или присоединяются к нему после его вступления в силу в соответствии с пунктом 1 выше, Протокол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение таким государством или региональной организацией экономической интеграции своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении или в тот день, когда Конвенция вступает в силу для такого государства или региональной организации экономической интеграции, в зависимости от того, что наступит позднее.

3. Для целей пунктов 1 и 2 выше ни один из документов, сданных на хранение региональной организацией экономической интеграции, не считается дополнительным к документам, сданным на хранение государствами-членами такой организации.

### **Статья 38 ОГОВОРКИ**

Никакие оговорки к настоящему Протоколу не допускаются.

### **Статья 39 ВЫХОД**

1. В любое время по истечении двух лет со дня вступления настоящего Протокола в силу для какой-либо Стороны эта Сторона может выйти из Протокола, направив письменное уведомление Депозитарию.
2. Такой выход вступает в силу по истечении одного года с даты получения уведомления Депозитарием или в такой более поздний срок, который может быть указан в уведомлении о выходе.

### **Статья 40 АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ**

Подлинник настоящего Протокола, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИИ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Монреале двадцать девятого января двухтысячного года.

## **ПРИЛОЖЕНИЕ I**

### **ИНФОРМАЦИЯ, ТРЕБУЕМАЯ В РАМКАХ УВЕДОМЛЕНИЙ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЯМИ 8, 10 И 13**

- a) Название, адрес и контактные данные экспортера.
- b) Название, адрес и контактные данные импортера.
- c) Название, идентификационные данные и национальная классификация уровня безопасности, если таковая имеется, живого измененного организма в государстве экспорта.
- d) Предполагаемая дата или даты осуществления трансграничного перемещения, если таковые известны.
- e) Таксономический статус, общепринятое название, пункт сбора или приобретения, а также характеристики организма-реципиента или родительских организмов, касающиеся биобезопасности.
- f) Центры происхождения и центры генетического разнообразия, если таковые известны, организма-реципиента и/или родительских организмов и описание мест обитания, в которых организмы могут иметь условия для выживания или быстрого размножения.
- g) Таксономический статус, общепринятое название, пункт сбора или приобретения, а также характеристики организма-донора или организмов-доноров, касающиеся биобезопасности.
- h) Описание нуклеиновой кислоты или интродуцированной модификации, используемого метода, а также полученных характеристик живого измененного организма.
- i) Предполагаемое использование живого измененного организма или содержащих его продуктов, т.е. обработанных материалов, происходящих от живого измененного организма и содержащих поддающиеся обнаружению новые комбинации воспроизводимого генетического материала, которые получены в результате применения современной биотехнологии.

- j) Количество или объем живого измененного организма, подлежащего передаче.
- k) Предыдущий или существующий доклад об оценке рисков, проведенной в соответствии с приложением III.
- l) Предлагаемые методы обеспечения безопасной обработки, хранения, транспортировки и использования, включая процедуры, касающиеся упаковки, маркировки, документации, удаления и принятия мер в случае возникновения чрезвычайных ситуаций, там где это необходимо.
- m) Регламентационный статус живого измененного организма в пределах территории государства экспорта (например, запрещен ли он в государстве экспорта; имеются ли другие ограничения; или дано ли разрешение на его общее высвобождение) и, в случае запрещения живого измененного организма в государстве экспорта, изложение причины или причин, лежащих в основе такого запрета.
- n) Результат любого уведомления, направленного экспортером другим правительствам относительно живого измененного организма, подлежащего передаче, и цель направления такого уведомления.
- o) Заявление о подтверждении фактической достоверности информации.

## ПРИЛОЖЕНИЕ II

### ИНФОРМАЦИЯ, ТРЕБУЕМАЯ В ОТНОШЕНИИ ЖИВЫХ ИЗМЕНЕННЫХ ОРГАНИЗМОВ, ПРЕДНАЗНАЧЕННЫХ ДЛЯ НЕПОСРЕДСТВЕННОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ В КАЧЕСТВЕ ПРОДОВОЛЬСТВИЯ ИЛИ КОРМА ИЛИ ДЛЯ ОБРАБОТКИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 11

- a) Название и контактные данные субъекта, подающего заявку для внутреннего использования.
- b) Название и контактные данные органа, отвечающего за принятие решения.
- c) Название и идентификационные данные живого измененного организма.
- d) Описание генной модификации, примененного метода и полученных в результате этого характеристик живого измененного организма.
- e) Любые исключительные идентификационные данные живого измененного организма.
- f) Таксономический статус, общепринятое название, пункт сбора или приобретения, а также характеристики организма-реципиента или родительских организмов, касающиеся биобезопасности.
- g) Центры происхождения и центры генетического разнообразия, если таковые известны, организма-реципиента и/или родительских организмов и описание мест обитания, в которых организмы могут иметь условия для выживания или быстрого размножения.
- h) Таксономический статус, общепринятое название, пункт сбора или приобретения, а также характеристики организма-донора или организмов-доноров, касающиеся биобезопасности.
- i) Утвержденные виды применения живого измененного организма.
- j) Доклад об оценке рисков в соответствии с приложением III.
- k) Предлагаемые методы безопасной обработки, хранения, транспортировки и использования, включая в соответствующих случаях упаковку, маркировку, документацию, процедуру удаления и процедуру в случае чрезвычайных ситуаций.

## ПРИЛОЖЕНИЕ III

### ОЦЕНКА РИСКОВ

#### Цель

1. Цель проведения оценки рисков в соответствии с настоящим Протоколом заключается в выявлении и оценке потенциального неблагоприятного воздействия живых измененных организмов на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия в потенциальной принимающей среде, с учетом также рисков для здоровья человека.

#### Использование оценки рисков

2. Результаты оценки рисков используются, в частности, компетентными органами для принятия обоснованных решений относительно живых измененных организмов.

#### Основные принципы

3. Оценка рисков должна осуществляться научно обоснованным и транспарентным образом, и при ее проведении могут учитываться экспертные рекомендации и руководящие положения, разработанные соответствующими международными организациями.
4. Отсутствие научных знаний или научного консенсуса не должно обязательно истолковываться как указание на определенный уровень наличия риска, отсутствие риска или приемлемость риска.
5. Риски, связанные с живыми измененными организмами или содержащими их продуктами, т.е. обработанными материалами, происходящими от живого измененного организма и содержащими поддающиеся обнаружению новые комбинации воспроизводимого генетического материала, которые получены в результате использования современной биотехнологии, должны рассматриваться в контексте рисков, вызываемых немодифицированными реципиентами или родительскими организмами в вероятной потенциальной принимающей среде.
6. Оценка рисков должна осуществляться на индивидуальной основе. Требуемая информация может отличаться по характеру и уровню детализации в каждом конкретном случае в зависимости от соответствующего живого измененного организма, его предполагаемого использования и вероятной потенциальной принимающей среды.

#### Методика

7. С одной стороны, для оценки рисков возможно потребуется дополнительная информация по конкретным вопросам, которая может быть выявлена и запрошена в ходе осуществления процесса оценки, а с другой - в некоторых случаях информация по иным аспектам может оказаться неактуальной.
8. Для достижения поставленной цели оценка рисков должна включать в себя, по необходимости, следующие этапы:
  - a) выявление любых новых генотипных и фенотипных характеристик, связанных с живым измененным организмом, который может оказать неблагоприятное воздействие на биологическое разнообразие в вероятной потенциальной принимающей среде, с учетом также рисков для здоровья человека;
  - b) оценка степени вероятности фактического возникновения таких неблагоприятных последствий, с учетом интенсивности и характера воздействия живого измененного организма на вероятную потенциальную принимающую среду;
  - c) оценка последствий в том случае, если такое неблагоприятное воздействие действительно будет иметь место;
  - d) оценка совокупного риска, вызываемого живым измененным организмом, на основе оценки вероятности возникновения и последствий выявленного неблагоприятного воздействия;
  - e) вынесение рекомендации относительно того, являются ли риски приемлемыми или регулируемы, включая, если это необходимо, определение стратегий для регулирования таких рисков; и
  - f) в тех случаях, когда нет ясности относительно уровня риска, ситуация может быть разрешена путем запроса дополнительной информации по конкретным волнующим вопросам или за счет реализации соответствующих стратегий регулирования рисков и/или мониторинга живого измененного организма в принимающей среде.

#### Вопросы для учета

9. В зависимости от того или иного случая, при проведении оценки рисков учитываются подробные соответствующие научно-технические данные, касающиеся характерных элементов по следующим аспектам:
  - a) *организм-реципиент или родительские организмы.* Биологические характеристики организма-реципиента или родительских организмов, включая информацию о таксономическом статусе, общепринятом названии, происхождении, центрах происхождения и центрах генетичес-



- кого разнообразия, если это известно, и описание мест обитания, в которых организмы могут иметь условия для выживания или быстрого размножения;
- b) *организм-донор или организмы-доноры*. Таксономический статус и общепринятое название, источник и соответствующие биологические характеристики организмов-доноров;
  - c) *вектор*. Характеристики вектора, включая его идентификационные данные, если таковые имеются, его источник происхождения и круг его хозяев;
  - d) *вставка или вставки и/или характеристики модификации*. Генетические характеристики интродуцированной нуклеиновой кислоты и определяемая ею функция и/или характеристики интродуцированной модификации;
  - e) *живой измененный организм*. Идентификационные данные живого измененного организма и различия между биологическими характеристиками живого измененного организма и характеристиками организма-реципиента или родительских организмов;
  - f) *обнаружение и идентификация живого измененного организма*. Предлагаемые методы обнаружения и идентификации и их точность, чувствительность и надежность;
  - g) *информация, касающаяся предполагаемого вида использования*. Информация, касающаяся предполагаемого вида использования живого измененного организма, включая новый или измененный вид использования по сравнению с организмом-реципиентом или родительскими организмами; и
  - h) *принимающая среда*. Информация о местонахождении, географических, климатических и экологических характеристиках, включая соответствующую информацию о биологическом разнообразии и центрах происхождения в наиболее вероятной потенциальной принимающей среде.



---

# Конвенция о биологическом разнообразии

---

## Преамбула

Договаривающиеся Стороны,

*сознавая* непреходящую ценность биологического разнообразия, а также экологическое, генетическое, социальное, экономическое, научное, воспитательное, культурное, рекреационное и эстетическое значение биологического разнообразия и его компонентов,

*сознавая* также большое значение биологического разнообразия для эволюции и сохранения поддерживающих жизнь систем биосферы,

*подтверждая*, что сохранение биологического разнообразия является общей задачей всего человечества,

*вновь* подтверждая, что государства обладают суверенными правами на свои собственные биологические ресурсы,

*подтверждая* также, что государства несут ответственность за сохранение своего биологического разнообразия и устойчивое использование своих биологических ресурсов,

*будучи* озабочены тем, что биологическое разнообразие существенно сокращается в результате некоторых видов человеческой деятельности,

*осознавая* общую нехватку информации и знаний, касающихся биологического разнообразия, и настоятельную необходимость в развитии научного, технического и организационного потенциала с целью обеспечить общее понимание этой проблемы, что послужит основой для планирования и осуществления соответствующих мер,

*отмечая*, что необходимо предвидеть, предотвращать и устранять причины значительного сокращения или утраты биологического разнообразия в их источнике,

*отмечая* также, что в тех случаях, когда существует угроза значительного сокращения или утраты биологического разнообразия, отсутствие неоспоримых научных фактов не должно служить причиной отсрочки принятия мер для устранения или сведения к минимуму такой угрозы,

*отмечая* далее, что основным условием сохранения биологического разнообразия является сохранение *in-situ* экосистем и естественных мест обитания, поддержание и восстановление жизнеспособных популяций видов в их естественных условиях, отмечая далее, что принятие мер *ex-situ*, предпочтительно в стране происхождения, также имеет важное значение,

*признавая* большую и традиционную зависимость многих местных общин и коренного населения, являющихся хранителями традиционного образа жизни, от биологических ресурсов, и желательность совместного пользования на справедливой основе выгодами, связанными с использованием традиционных знаний, нововведений и практики, имеющих отношение к сохранению биологического разнообразия и устойчивому использованию его компонентов,

*признавая* также жизненно важную роль женщин в деле сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия и подтверждая необходимость полномасштабного участия женщин в разработке и осуществлении на всех уровнях политики, направленной на сохранение биологического разнообразия,

*подчеркивая* значение и необходимость поощрения международного, регионального и глобального сотрудничества между государствами и межправительственными организациями и негосударственным сектором в деле сохранения биологического разнообразия и устойчивого использования его компонентов,

*признавая*, что путем предоставления новых и дополнительных финансовых ресурсов и обеспечения надлежащего доступа к соответствующим технологиям можно будет существенно расширить имеющиеся в мире возможности для решения проблемы утраты биологического разнообразия,

*признавая* далее, что требуется специальное положение для того, чтобы удовлетворить потребности развивающихся стран, включая предоставление новых и дополнительных финансовых ресурсов и обеспечение надлежащего доступа к соответствующим технологиям,

*отмечая* в связи с этим особые условия наименее развитых стран и малых островных государств, *признавая*, что сохранение биологического разнообразия требует значительных капиталовложений и что ожидается получение большого числа экологических, экономических и социальных выгод от таких капиталовложений,

*признавая*, что экономическое и социальное развитие и ликвидация бедности являются первейшими и главенствующими задачами развивающихся стран,

*сознавая*, что сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия имеет решающее значение для удовлетворения потребностей в продовольствии и здравоохранении, а также других потребностей растущего населения Земли и что доступ как к генетическим ресурсам, так и технологиям и их совместное использование имеют важное значение для решения этих задач,

*отмечая*, что в конечном итоге сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия укрепит дружеские отношения между государствами и будет содействовать укреплению мира для всего человечества,

*желая* укрепить и дополнить существующие международные соглашения о сохранении биологического разнообразия и устойчивом использовании его компонентов, и преисполненные решимости сохранить и устойчиво использовать биологическое разнообразие в интересах нынешнего и будущих поколений,

договорились о нижеследующем:

## **Статья 1. Цели**

Целями настоящей Конвенции, к достижению которых надлежит стремиться согласно ее соответствующим положениям, являются сохранение биологического разнообразия, устойчивое использование его компонентов и совместное получение на справедливой и равной основе выгод, связанных с использованием генетических ресурсов, в том числе путем предоставления необходимого доступа к генетическим ресурсам и путем надлежащей передачи соответствующих технологий с учетом всех прав на такие ресурсы и технологии, а также путем должного финансирования.

## **Статья 2. Использование терминов**

Для целей настоящей Конвенции:

“Биологическое разнообразие” означает вариабельность живых организмов из всех источников, включая, среди прочего, наземные, морские и иные водные экосистемы и экологические комплексы, частью которых они являются, это понятие включает в себя разнообразие в рамках вида, между видами и разнообразие экосистем.

“Биологические ресурсы” включают генетические ресурсы, организмы или их части, популяции и любые другие биотехнические компоненты экосистем, имеющие фактическую или потенциальную полезность или ценность для человечества.

“Биотехнология” означает любой вид технологии, связанный с использованием биологических систем, живых организмов или их производных для изготовления или изменения продуктов или процессов с целью их конкретного использования.

“Страна происхождения генетических ресурсов” означает страну, которая обладает этими генетическими ресурсами в условиях *in-situ*.

“Страна, предоставляющая генетические ресурсы” означает силу, предоставляющую генетические ресурсы, собранные из источников *in-situ*, включая популяции как диких, так и одомашненных видов, либо полученные из источников *ex-situ*, независимо от того, происходят они из этой страны или нет.

“Одомашненные или культивируемые виды” означают виды, на процесс эволюции которых оказывает воздействие человек в целях удовлетворения своих потребностей.

“Экосистема” означает динамичный комплекс сообществ растений, животных и микроорганизмов, а также их неживой окружающей среды, взаимодействующих как единое функциональное целое.

“Сохранение ex-situ” означает сохранение компонентов биологического разнообразия вне их естественных мест обитания.

“Генетический материал” означает любой материал растительного, животного, микробного или иного происхождения, содержащий функциональные единицы наследственности.

“Генетические ресурсы” означают генетический материал, представляющий фактическую или потенциальную ценность.

“Место обитания” означает тип местности или место естественного обитания того или иного организма или популяции.

“Условия in-situ” означают условия, в которых существуют генетические ресурсы в рамках экосистем и естественных мест обитания, а применительно к одомашненным или культивируемым видам - в той среде, в которой они приобрели свои отличительные признаки.

“Сохранение in-situ” означает сохранение экосистем и естественных мест обитания, а также поддержание и восстановление жизнеспособных популяций видов в их естественной среде, а применительно к одомашненным или культивируемым видам - в той среде, в которой они приобрели свои отличительные признаки.

“Охраняемый район” означает географически обозначенную территорию, которая выделяется, регулируется и используется для достижения конкретных природоохранных целей.

“Региональная организация экономической интеграции” означает организацию, созданную суверенными государствами данного региона, которой ее государства-члены передали полномочия по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией, и которая должным образом уполномочена в соответствии с ее внутренними процедурами подписывать, ратифицировать, принимать, одобрять Конвенцию или присоединяться к ней.

“Устойчивое использование” означает использование компонентов биологического разнообразия таким образом и такими темпами, которые не приводят в долгосрочной перспективе к истощению биологического разнообразия, тем самым сохраняя его способность удовлетворять потребности нынешнего и будущих поколений и отвечать их чаяниям.

“Технология” включает биотехнологию.

### **Статья 3. Принцип**

В соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и принципами международного права государства имеют суверенное право разрабатывать свои собственные ресурсы согласно своей политике в области окружающей среды и несут ответственность за обеспечение того, чтобы деятельность в рамках их юрисдикции или под их контролем не наносила ущерба окружающей среде других государств или районов за пределами действия национальной юрисдикции.

### **Статья 4. Сфера юрисдикции**

При условии соблюдения прав других государств и если в настоящей Конвенции явно не предусмотрено иное, положения настоящей Конвенции применяются в отношении каждой Договаривающейся Стороны:

- а) в том, что касается компонентов биологического разнообразия в пределах ее национальной юрисдикции; и
- б) в том, что касается процессов и деятельности, независимо от места проявления их последствий, осуществляемых под ее юрисдикцией или контролем, как в пределах ее национальной юрисдикции, так и за пределами национальной юрисдикции.

### **Статья 5. Сотрудничество**

Каждая Договаривающаяся Сторона, насколько это возможно и уместно, сотрудничает с другими Договаривающимися Сторонами прямо или, если это уместно, через компетентные международные организации, в отношении районов за пределами национальной юрисдикции и по другим вопросам, представляющим взаимный интерес, в целях сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.



## **Статья 6. Общие меры по сохранению и устойчивому использованию**

Каждая Договаривающаяся Сторона в соответствии с ее конкретными условиями и возможностями:

- a) разрабатывает национальные стратегии, планы и программы сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия или адаптирует с этой целью существующие стратегии, планы или программы, которые отражают, в частности, изложенные в настоящей Конвенции меры, относящиеся к соответствующей Договаривающейся Стороне, и
- b) предусматривает, насколько это возможно и целесообразно, меры по сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия в соответствующих секторальных или межсекторальных планах, программах и политике.

## **Статья 7. Определение и мониторинг**

Каждая Договаривающаяся Сторона, насколько это возможно и целесообразно, в частности для целей статей 8-10:

- a) определяет компоненты биологического разнообразия, имеющие важное значение для его сохранения и устойчивого использования, с учетом ориентировочного перечня категорий, приведенного в Приложении I;
- b) посредством отбора образцов и других методов осуществляет мониторинг компонентов биологического разнообразия, определенных в соответствии с подпунктом а) выше, уделяя особое внимание тем, которые требуют принятия неотложных мер по сохранению, а также тем, которые открывают наибольшие возможности для устойчивого использования;
- c) определяет процессы и категории деятельности, которые оказывают или могут оказывать значительное неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, и осуществляет мониторинг их последствий посредством отбора образцов и других методов; и
- d) собирает и систематизирует тем или иным образом данные, полученные в результате мероприятий по определению и мониторингу в соответствии с подпунктами а), b) и c) выше.

## **Статья 8. Сохранение *in-situ***

Каждая Договаривающаяся Сторона, насколько это возможно и целесообразно:

- a) создает систему охраняемых районов или районов, в которых необходимо принимать специальные меры для сохранения биологического разнообразия;
- b) разрабатывает, при необходимости, руководящие принципы отбора, создания и рационального использования охраняемых районов или районов, в которых необходимо принимать специальные меры для сохранения биологического разнообразия;
- c) регулирует или рационально использует биологические ресурсы, имеющие важное значение для сохранения биологического разнообразия в охраняемых районах или за их пределами, для обеспечения их сохранения и устойчивого использования;
- d) содействует защите экосистем, естественных мест обитания и сохранению жизнеспособных популяций видов в естественных условиях;
- e) поощряет экологически обоснованное и устойчивое развитие в районах, прилегающих к охраняемым районам, в целях содействия охране этих районов;
- f) принимает меры по реабилитации и восстановлению деградировавших экосистем и содействует восстановлению находящихся в опасности видов, в частности, посредством разработки и осуществления планов и других стратегий рационального использования;
- g) устанавливает или поддерживает средства регулирования, контроля или ограничения риска, связанного с использованием и высвобождением живых измененных организмов, являющихся результатом биотехнологии, которые могут иметь вредные экологические последствия, способные оказать воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также опасности для здоровья человека;

- h) предотвращает интродукцию чужеродных видов, которые угрожают экосистемам, местам обитания или видам, контролирует или уничтожает такие чужеродные виды;
- i) стремится создавать условия, необходимые для обеспечения совместимости существующих способов использования с сохранением биологического разнообразия и устойчивым использованием его компонентов;
- j) в соответствии со своим национальным законодательством обеспечивает уважение, сохранение и поддержание знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, способствует их более широкому применению с одобрения и при участии носителей таких знаний, нововведений и практики, а также поощряет совместное пользование на справедливой основе выгодами, вытекающими из применения таких знаний, нововведений и практики;
- k) разрабатывает или осуществляет необходимые законодательные нормы и/или другие регулирующие положения для охраны находящихся в опасности видов и популяций;
- l) в случаях, когда согласно статье 7 установлен факт существенного неблагоприятного воздействия на биологическое разнообразие, регламентирует или регулирует соответствующие процессы и категории деятельности; и
- m) сотрудничает в оказании финансовой и иной поддержки мерам сохранения *in-situ*, изложенным в подпунктах а)-l) выше, особенно в развивающихся странах.

### **Статья 9. Сохранение *ex-situ***

Каждая Договаривающаяся Сторона, насколько это возможно и целесообразно, и, в первую очередь, в целях дополнения мер *in-situ*:

- a) принимает меры для сохранения *ex-situ* компонентов биологического разнообразия, предпочтительно в стране происхождения таких компонентов;
- b) создает и поддерживает условия для сохранения и исследования *ex-situ* растений, животных и микроорганизмов, предпочтительно в стране происхождения генетических ресурсов;
- c) принимает меры для восстановления и реабилитации находящихся в опасности видов и для их реинтродукции в места их естественного обитания при соответствующих условиях;
- d) регламентирует и регулирует сбор биологических ресурсов из естественных мест обитания для целей сохранения *ex-situ*, с тем чтобы не создавать угрозу для экосистем и популяции видов *in-situ*, за исключением случаев, когда требуется принятие специальных временных мер *ex-situ* в соответствии с подпунктом c) выше; и
- e) сотрудничает в оказании финансовой и иной поддержки мерам сохранения *ex-situ*, изложенным в подпунктах а)-d) выше, а также в создании и поддержании условий для сохранения *ex-situ* в развивающихся странах.

### **Статья 10. Устойчивое использование компонентов биологического разнообразия**

Каждая Договаривающаяся Сторона, насколько это возможно и целесообразно:

- a) предусматривает рассмотрение вопросов сохранения и устойчивого использования биологических ресурсов в процессе принятия решений на национальном уровне;
- b) принимает меры в области использования биологических ресурсов, с тем чтобы предотвратить или свести к минимуму неблагоприятное воздействие на биологическое разнообразие;
- c) сохраняет и поощряет традиционные способы использования биологических ресурсов в соответствии со сложившимися культурными обычаями, которые совместимы с требованиями сохранения или устойчивого использования;
- d) оказывает местному населению поддержку в разработке и осуществлении мер по исправлению положения в пострадавших районах, в которых произошло сокращение биологического разнообразия; и
- e) поощряет сотрудничество между правительственными органами и частным сектором своей страны в разработке методов устойчивого использования биологических ресурсов.

## **Статья 11. Меры стимулирования**

Каждая Договаривающаяся Сторона принимает, насколько это возможно и целесообразно, оправданные с экономической и социальной точек зрения меры, стимулирующие сохранение и устойчивое использование компонентов биологического разнообразия.

## **Статья 12. Исследования и подготовка кадров**

Договаривающиеся Стороны с учетом особых потребностей развивающихся стран:

- a) разрабатывают и осуществляют программы научно-технического обучения и подготовки кадров для осуществления мер по определению, сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия и его компонентов и оказывают поддержку такому обучению и подготовке кадров для удовлетворения конкретных потребностей развивающихся стран;
- b) поощряют и стимулируют исследования, содействующие сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, особенно в развивающихся странах, в частности, в соответствии с решениями Конференции Сторон, принимаемыми на основе рекомендаций Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям; и
- c) в соответствии с положениями статей 16, 18 и 20 поощряют использование научных результатов, полученных в ходе исследований биологического разнообразия, при разработке методов сохранения и устойчивого использования биологических ресурсов и сотрудничают в использовании таких результатов.

## **Статья 13. Просвещение и повышение осведомленности общественности**

Договаривающиеся Стороны:

- a) поощряют и стимулируют понимание важного значения сохранения биологического разнообразия и требуемых для этого мер, а также его пропаганду через средства массовой информации и включение этих вопросов в учебные программы; и
- b) сотрудничают, в соответствующих случаях, с другими государствами и международными организациями в разработке учебных программ и программ в области повышения осведомленности общественности по вопросам сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

## **Статья 14. Оценка воздействия и сведение к минимуму неблагоприятных последствий**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона, насколько это возможно и целесообразно:

- a) внедряет соответствующие процедуры, требующие проведения экологической экспертизы своих предлагаемых проектов, которые могут оказывать существенное неблагоприятное воздействие на биологическое разнообразие, в целях предупреждения или сведения к минимуму таких последствий, и когда это целесообразно, обеспечивает возможности для участия общественности в таких процедурах;
- b) принимает соответствующие меры для обеспечения должного учета экологических последствий своих программ и политики, которые могут оказывать существенное неблагоприятное воздействие на биологическое разнообразие;
- c) содействует на основе взаимности уведомлению, обмену информацией и проведению консультаций о деятельности в рамках ее юрисдикции или под ее контролем, которая может оказывать существенное неблагоприятное воздействие на биологическое разнообразие в других государствах или районах за пределами национальной юрисдикции, путем поощрения заключения, в соответствующих случаях, двусторонних, региональных или многосторонних соглашений;
- d) в случае неизбежной или серьезной опасности или ущерба, источники которых находятся под ее юрисдикцией или контролем, для биологического разнообразия в районе под юрисдикцией других государств или в районах за пределами национальной юрисдикции, немедленно уведомляет государства, которые могут пострадать от такой опасности или ущерба, а также принимает меры по предотвращению или сведению к минимуму такой опасности или ущерба; и

- е) содействует национальным мероприятиям на случай экстренного реагирования на действия или события, вызванные естественными или иными причинами, которые представляют серьезную и неизбежную угрозу биологическому разнообразию, и поощряет международное сотрудничество дополняющее такие национальные усилия и, где это целесообразно и согласовано с заинтересованными государствами или региональными организациями экономической интеграции, разрабатывает совместные планы на случай чрезвычайных обстоятельств.
2. Конференция Сторон рассматривает на основе проводимых исследований вопрос об ответственности и исправлении положения, включая восстановление и компенсацию за ущерб, наносимый биологическому разнообразию, за исключением тех случаев, когда такая ответственность является чисто внутренним вопросом.

### **Статья 15. Доступ к генетическим ресурсам**

1. В силу признания суверенных прав государств на свои природные ресурсы право определять доступ к генетическим ресурсам принадлежит национальным правительствам и регулируется национальным законодательством.
2. Каждая Договаривающаяся Сторона стремится создавать условия для облегчения доступа к генетическим ресурсам в целях экологически безопасного использования другими Договаривающимися Сторонами и не налагать ограничений, которые противоречат целям настоящей Конвенции.
3. Для целей настоящей Конвенции к генетическим ресурсам, предоставляемым Договаривающейся Стороной, о которых упоминается в настоящей статье и в статьях 16 и 19, относятся лишь те, которые предоставлены Договаривающимися Сторонами, являющимися странами происхождения таких ресурсов, либо Сторонами, получившими эти генетические ресурсы в соответствии с настоящей Конвенцией.
4. Доступ, в случае его предоставления, обеспечивается на взаимно согласованных условиях и регулируется положениями настоящей статьи.
5. Доступ к генетическим ресурсам регулируется на основе предварительного обоснованного согласия Договаривающейся Стороны, предоставляющей такие ресурсы, если эта Сторона не решит иначе.
6. Каждая Договаривающаяся Сторона стремится подготавливать и проводить научные исследования, основанные на генетических ресурсах, которые предоставлены другими Договаривающимися Сторонами, при полном их участии и, когда это возможно, в таких Договаривающихся Сторонах.
7. Каждая Договаривающаяся Сторона принимает надлежащие законодательные, административные или политические меры и в соответствии со статьями 16 и 19 и, когда это необходимо, через механизм финансирования, созданный согласно статьям 20 и 21, в целях совместного использования на справедливой и равной основе результатов исследований и разработок, а также выгод от коммерческого и иного применения генетических ресурсов с Договаривающейся Стороной, предоставляющей такие ресурсы. Такое совместное использование осуществляется на взаимно согласованных условиях.

### **Статья 16. Доступ к технологии и ее передача**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона, признавая, что технология включает биотехнологию и что как доступ к технологии, так и ее передача между Договаривающимися Сторонами являются важными элементами достижения целей настоящей Конвенции, обязуется в соответствии с положениями настоящей статьи предоставлять и/или облегчать другим Договаривающимся Сторонам доступ к технологиям, которые имеют отношение к сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия или предполагают использование генетических ресурсов и не несут существенного ущерба окружающей среде, а также передачу им таких технологий.
2. Упомянутые в пункте 1 выше доступ к технологии и ее передача развивающимся странам обеспечиваются и/или облегчаются на справедливых и наиболее благоприятных условиях, в том числе на льготных и преференциальных, если достигнута взаимная договоренность, и, когда это необ-

ходимо, в соответствии с механизмом финансирования, созданными и другими правами интеллектуальной собственности, такой доступ и передача обеспечиваются на условиях, которые учитывают достаточную и эффективную охрану прав интеллектуальной собственности и соответствуют ей. Настоящий пункт применяется в соответствии с пунктами 3, 4 и 5 ниже.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона принимает надлежащие законодательные, административные или политические меры, с тем чтобы Договаривающимся Сторонам, особенно тем, которые являются развивающимися странами, предоставляющими генетические ресурсы, обеспечивался доступ к технологии, предполагающей использование этих ресурсов, и передавалась эта технология на взаимно согласованных условиях, включая технологию, защищенную патентами и другими правами интеллектуальной собственности, и, при необходимости, на основе положений статей 20 и 21 и в соответствии с нормами международного права, а также согласно пунктам 4 и 5 ниже.
4. Каждая Договаривающаяся Сторона принимает надлежащие законодательные, административные и политические меры, с тем чтобы частный сектор облегчал доступ к технологиям, упомянутым в пункте 1 выше, совместную разработку и передачу этих технологий в интересах как правительственных учреждений, так и частного сектора в развивающихся странах, и в этой связи выполняет обязательства, изложенные в пунктах 1, 2 и 3 выше.
5. Договаривающиеся Стороны, признавая, что патенты и иные права интеллектуальной собственности могут оказывать влияние на осуществление настоящей Конвенции, сотрудничают в этой области, руководствуясь национальным законодательством и нормами международного права, с целью обеспечить, чтобы эти права способствовали и не противоречили ее целям.

#### **Статья 17. Обмен информацией**

1. Договаривающиеся Стороны содействуют обмену информацией из всех общедоступных источников, касающейся сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, с учетом особых потребностей развивающихся стран.
2. Такой обмен информацией включает обмен результатами технических, научных и социально-экономических исследований, а также информацией о программах профессиональной подготовки и обследований, специальными знаниями, местными и традиционными знаниями как таковыми и в сочетании с технологиями, упомянутыми в пункте 1 статьи 16. Кроме того, он включает, когда это возможно, репатриацию информации.

#### **Статья 18. Научно-техническое сотрудничество**

1. Договаривающиеся Стороны содействуют международному научно-техническому сотрудничеству в области сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, при необходимости, через соответствующие международные и национальные учреждения.
2. Каждая Договаривающаяся Сторона содействует научно-техническому сотрудничеству с другими Договаривающимися Сторонами, особенно с развивающимися странами, в осуществлении настоящей Конвенции, в частности, посредством разработки и осуществления национальной политики. При оказании содействия такому сотрудничеству особое внимание следует уделять расширению и укреплению национальных возможностей путем развития людских ресурсов и создания соответствующих учреждений.
3. Конференция Сторон на своем первом совещании определяет пути создания механизма посредничества в целях поощрения и облегчения научно-технического сотрудничества.
4. Договаривающиеся Стороны в соответствии с национальным законодательством и политикой поощряют и разрабатывают формы сотрудничества в области создания и использования технологий, включая местные и традиционные технологии, в соответствии с целями настоящей Конвенции. Для этого Договаривающиеся Стороны также поощряют сотрудничество в области подготовки кадров и обмена специалистами.
5. Договаривающиеся Стороны по взаимной договоренности содействуют созданию совместных научно-исследовательских программ и совместных предприятий для разработки технологий, имеющих отношение к целям настоящей Конвенции.



## Статья 19. Применение биотехнологии и распределение связанных с ней выгод

1. Каждая Договаривающаяся Сторона принимает надлежащие законодательные, административные или политические меры по обеспечению эффективного участия в деятельности по проведению биотехнологических исследований тех Договаривающихся Сторон, особенно развивающихся стран, которые предоставляют генетические ресурсы для таких исследований, и, когда это возможно, в таких Договаривающихся Сторонах.
2. Каждая Договаривающаяся Сторона принимает все возможные меры, для того чтобы способствовать и содействовать обеспечению приоритетного доступа на справедливой и равной основе Договаривающимся Сторонам, особенно развивающимся странам, к результатам и выгодам, вытекающим из биотехнологий, основанных на генетических ресурсах, предоставленных этими Договаривающимися Сторонами, Такой доступ осуществляется на взаимно согласованных условиях.
3. Стороны рассматривают необходимость и условия принятия мер, возможно, в форме протокола, включая, в частности, предварительное обоснованное согласие, по разработке соответствующих процедур в области безопасной передачи, использования и применения любых живых измененных организмов, являющихся результатом биотехнологии и способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия.
4. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет непосредственно или требует от любого физического или юридического лица, находящегося под ее юрисдикцией и предоставляющего упомянутые в пункте 3 организмы, передачи любой имеющейся информации о правилах использования и технике безопасности, определяемых такой Договаривающейся Стороной при работе с такими организмами, а также любой имеющейся информации о потенциально вредном воздействии соответствующих конкретных организмов той Договаривающейся Стороне, в которую ввозятся эти организмы.

## Статья 20. Финансовые ресурсы

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется обеспечивать в меру своих возможностей финансовую поддержку и стимулы в отношении тех видов деятельности на национальном уровне, которые направлены на достижение целей настоящей Конвенции в соответствии со своими национальными планами, приоритетами и программами.
2. Стороны, являющиеся развитыми странами, предоставляют новые и дополнительные финансовые ресурсы, с тем чтобы дать возможность Сторонам, являющимся развивающимися странами, покрывать согласованные полные дополнительные расходы, которые они будут нести в ходе осуществления мер во исполнение обязательств по настоящей Конвенции, и получать выгоды от осуществления ее положений, такие расходы согласуются между Стороной, являющейся развивающейся страной, и организационной структурой, упомянутой в статье 21, в соответствии с мерами, стратегией, программными приоритетами и критериями доступа, а также примерным перечнем дополнительных расходов, которые устанавливаются Конференцией Сторон. Другие Стороны, включая страны, находящиеся в процессе перехода к рыночной экономике, могут добровольно брать на себя обязательства Сторон, являющихся развитыми странами. Для целей настоящей статьи Конференция Сторон на своем первом совещании устанавливает перечень Сторон, являющихся развитыми странами, и других Сторон, которые добровольно берут на себя обязательства Сторон, являющихся развитыми странами. Конференция Сторон периодически проводит обзор перечня и, в случае необходимости, вносит в него изменения. Будут поощряться также взносы других стран и из других источников на добровольной основе. При выполнении этих обязательств необходимо учитывать потребность в адекватности, предсказуемости и своевременном притоке средств и важность совместного несения бремени расходов участвующими в финансировании Сторонами, включенными в перечень.
3. Стороны, являющиеся развитыми странами, могут также предоставлять, а Стороны, являющиеся развивающимися странами, - пользоваться финансовыми ресурсами по двусторонним, региональным и многосторонним каналам в связи с осуществлением настоящей Конвенции.
4. Способность Сторон, являющихся развивающимися странами, эффективно выполнять свои обязательства по Конвенции будет зависеть от эффективного выполнения Сторонами, являющимися

развитыми странами, своих обязательств по Конвенции, связанных с финансовыми ресурсами и передачей технологии, и будет в полной мере определяться тем фактом, что социально-экономическое развитие и ликвидация бедности являются важнейшими приоритетами Сторон, являющихся развивающимися странами.

5. В своих действиях с финансированием и передачей технологии, Стороны в полной мере учитывают потребности и особое положение наименее развитых стран.
6. Договаривающиеся Стороны также принимают во внимание особые условия, являющиеся результатом зависимости от распределения и местонахождения биологического разнообразия в развивающихся странах, являющихся Сторонами, особенно в малых островных государствах.
7. Во внимание также должно приниматься особое положение развивающихся стран, включая те из них, которые наиболее уязвимы с экологической точки зрения, такие как страны с засушливыми и полузасушливыми зонами, прибрежными и горными районами.

## **Статья 21. Механизм финансирования**

1. Для предоставления Сторонам, являющимся развивающимися странами, финансовых ресурсов на безвозмездной или льготной основе для целей настоящей Конвенции создается соответствующий механизм, основные элементы которого изложены в настоящей статье. Для целей настоящей Конвенции этот механизм функционирует под руководством и с учетом рекомендаций Конференции Сторон и подотчетен ей. Деятельность механизма осуществляется с помощью той организационной структуры, о которой Конференция Сторон, возможно, примет решения на ее первом совещании. Для целей настоящей Конвенции Конференция Сторон определяет меры, стратегию, программные приоритеты и критерии, регулирующие доступ к таким ресурсам и их использование. Взносы делаются с учетом необходимости обеспечить предсказуемый, адекватный и своевременный приток финансовых средств, о которых идет речь в статье 20, соответствующий потребностям в ресурсах, размере которых периодически определяются Конференцией Сторон, а также важность совместного несения бремени расходов участвующими в финансировании Сторонами, включенными в перечень, упомянутый в пункте 2 статьи 20. Добровольные взносы могут также поступать от Сторон, являющихся развитыми странами, а также от других стран и из других источников. Механизм действует на основе демократической и открытой системы управления.
2. В соответствии с целями настоящей Конвенции Конференция Сторон на своем первом совещании определяет меры, стратегию и программные приоритеты, а также подробные критерии и руководящие принципы, регулирующие доступ к финансовым ресурсам и их использование, включая осуществляемые на регулярной основе контроль за таким использованием и его оценку. После консультаций с соответствующей организационной структурой, которой поручено управление деятельностью механизма финансирования, Конференция Сторон принимает решения, касающиеся мер, которые необходимы для выполнения положений пункта 1 выше.
3. Конференция Сторон осуществляет обзор эффективности механизма финансирования созданного в соответствии с настоящей статьей, включая критерии и руководящие принципы, о которых говорится в пункте 2 выше, не ранее чем через два года после вступления в силу настоящей Конвенции, а затем на регулярной основе. С учетом результатов такого обзора она принимает, в случае необходимости, соответствующие меры, направленные на повышение эффективности деятельности механизма.
4. Договаривающиеся Стороны рассматривают вопрос об укреплении существующих финансовых учреждений в целях предоставления финансовых ресурсов для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

## **Статья 22. Связь с другими международными конвенциями**

1. Положения настоящей Конвенции не затрагивают права и обязанности любой Договаривающейся Стороны, вытекающие из любого действующего международного соглашения, за исключением случаев, когда результатом осуществления этих прав и обязанностей стал бы серьезный ущерб или угроза биологическому разнообразию.

2. В том что касается морской среды. Договаривающиеся Стороны осуществляют положения настоящей Конвенции, не вступая в противоречие с правами и обязанностями государств, предусмотренными морским правом.

### **Статья 23. Конференция Сторон**

1. Настоящим учреждается Конференция Сторон. Первое совещание Конференции Сторон созывается Директором-исполнителем Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде не позднее, чем через один год после вступления настоящей Конвенции в силу.  
Впоследствии очередные совещания Конференции Сторон созываются с периодичностью, которую Конференция установит на своем первом совещании.
2. Внеочередные совещания Конференции Сторон созываются тогда, когда Конференция может счесть это необходимым, или по письменной просьбе любой Стороны, при условии, что в течение шести месяцев после направления секретариатом просьбы в их адрес эта просьба будет поддержана не менее чем одной третью Сторон.
3. Конференция Сторон консенсусом согласовывает и принимает свои правила процедуры и правила процедуры любых вспомогательных органов, которые она может учредить, а также финансовые правила, регулирующие финансирование секретариата. На каждом очередном совещании она утверждает бюджет на финансовый период до следующего очередного совещания.
4. Конференция Сторон постоянно следует за выполнением настоящей Конвенции и с этой целью:
  - a) определяет форму и периодичность передачи информации, которая должна представлять в соответствии со статьей 26, и рассматривает такую информацию, а также доклады, представляемые любым вспомогательным органом;
  - b) рассматривает научные, технические и технологические рекомендации по биологическому разнообразию, предоставляемые в соответствии со статьей 25;
  - c) рассматривает и принимает, в случае необходимости, протоколы в соответствии со статьей 28;
  - d) рассматривает и принимает, в случае необходимости, поправки к настоящей Конвенции и приложения к ней в соответствии со статьями 29 и 30;
  - e) рассматривает поправки к любому протоколу, а также к любым приложениям к нему, и, при наличии соответствующего решения, рекомендует сторонам этого протокола принять их;
  - f) рассматривает и принимает, в случае необходимости, дополнительные приложения к настоящей Конвенции в соответствии со статьей 30;
  - g) утверждает такие вспомогательные органы, в частности, для консультаций по научным и техническим вопросам, которые считаются необходимыми для осуществления настоящей Конвенции;
  - h) устанавливает через секретариат с контакты с исполнительными органами конвенции, затрагивающих вопросы, охватываемые настоящей Конвенцией, с целью выработки соответствующих форм сотрудничества с ними; и
  - i) рассматривает и принимает любые дополнительные меры, которые могут потребоваться для достижения целей настоящей Конвенции в свете опыта, накопленного в ходе ее осуществления.
5. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство, не являющееся Стороной настоящей Конвенции, могут быть представлены на совещаниях Конференции Сторон в качестве наблюдателей. Любые другие органы или учреждения, правительственные или неправительственные, имеющие опыт работы в отраслях, относящихся к сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, которые известили секретариат о своем желании быть представленными на совещании Конференции Сторон в качестве наблюдателей, могут быть допущены к участию в нем, если против этого не возражает по меньшей мере одна треть присутствующих на совещании Сторон. Допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, принятыми Конференцией Сторон.

## **Статья 24. Секретариат**

1. Настоящим учреждается секретариат. На него возлагаются следующие функции:
  - a) организация и обслуживание совещаний Конференции Сторон, как это предусмотрено в статье 23;
  - b) выполнение функций, возлагаемых на него любым протоколом;
  - c) подготовка докладов о выполнении его функций в соответствии с настоящей Конвенцией и представление их Конференции Сторон;
  - d) координация деятельности с другими соответствующими международными органами и, в частности, заключение таких административных и договорных соглашений, которые могут потребоваться для эффективного выполнения его функций; и
  - e) выполнение таких других функций, которые могут быть определены Конференцией Сторон.
2. На своем первом очередном совещании Конференция Сторон назначает секретариат из числа тех существующих компетентных международных организаций, которые выразили готовность выполнять секретариатные функции в соответствии с настоящей Конвенцией.

## **Статья 25. Вспомогательный орган по научным, техническим и технологическим консультациям**

1. Настоящим учреждается вспомогательный орган для предоставления научных, технических и технологических консультаций в целях обеспечения Конференции Сторон и, при необходимости, других ее вспомогательных органов своевременными консультациями в связи с осуществлением настоящей Конвенции. Этот орган является открытым для участия всех Сторон и имеет многоотраслевой характер. В него входят представители правительств, компетентные в соответствующей отрасли знаний. Он регулярно представляет Конференции Сторон доклады по всем аспектам своей работы.
2. Под руководством и в соответствии с руководящими принципами, изложенными Конференцией Сторон, и по ее просьбе этот орган:
  - a) выдает научные и технические оценки состояния биологического разнообразия;
  - b) подготавливает научные и технические оценки последствий типов мер, принятых в соответствии с положениями настоящей Конвенции;
  - c) выявляет новые, эффективные и самые современные технологии и “ноу-хау” в области сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия и выносит рекомендации о путях и средствах содействия разработке и/или передаче таких технологий;
  - d) дает консультации по научным программам и международному сотрудничеству в области исследований и разработок, связанных с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия; и
  - e) дает ответы на вопросы научного, технического, технологического и методологического характера, которые могут быть поставлены перед органом Конференцией Сторон и ее вспомогательными органами.
3. Функции, круг ведения, организация и характер деятельности органа могут быть уточнены Конференцией Сторон.

## **Статья 26. Доклады**

Каждая Договаривающаяся Сторона с периодичностью, которую определит Конференция Сторон, представляет Конференции Сторон доклады о мерах, принятых ею для осуществления положений настоящей Конвенции, и об их эффективности с точки зрения достижения целей настоящей Конвенции.

## **Статья 27. Урегулирование споров**

1. При возникновении спора между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции заинтересованные стороны стремятся к урегулированию спора путем переговоров.
2. Если заинтересованные стороны не могут достичь согласия путем переговоров, они могут совместно прибегнуть к добрым услугам третьей стороны или обратиться к ней с просьбой о посредничестве.

3. При ратификации, принятии, одобрении или присоединении к настоящей Конвенции или в любое время после этого государство или региональная организация экономической интеграции могут направить Депозитарию письменное заявление о том, что в отношении спора, который не был разрешен в соответствии с положениями пункта 1 или пункта 2 выше, они признают одно или оба из следующих средств урегулирования спора в качестве обязательных:
  - a) арбитражное разбирательство в соответствии с процедурой, изложенной в части 1 приложения II;
  - b) передача спора в Международный суд.
4. Если стороны спора не приняли, в соответствии с пунктом 3 выше, одну и ту же или любую из процедур, то спор рассматривается на основе согласительной процедуры в соответствии с частью 2 приложения II, если стороны не договорились об ином.
5. Положения настоящей статьи применяются в отношении любого протокола, если в этом протоколе не предусматривается иное.

### **Статья 28. Принятие протоколов**

1. Договаривающиеся Стороны сотрудничают в разработке и принятии протоколов к настоящей Конвенции.
2. Протоколы принимаются на совещании Конференции Сторон.
3. Текст любого предлагаемого протокола направляется Договаривающимися Сторонами секретариатом по меньшей мере за шесть месяцев до проведения такого совещания.

### **Статья 29. Поправки к Конвенции или протоколам**

1. Любая Договаривающаяся Сторона может предлагать поправки к настоящей Конвенции. Любая Сторона протокола может предлагать поправки к этому протоколу.
2. Поправки к настоящей Конвенции принимаются на совещании Конференции Сторон. Поправки к любому протоколу принимаются на совещании Сторон соответствующего протокола. Текст любой предложенной поправки к настоящей Конвенции или к любому протоколу, если в этом протоколе не предусмотрено иное, направляется Сторонам рассматриваемого документа секретариатом не позднее чем за шесть месяцев до проведения совещания, на котором его предлагается принять. Секретариат направляет также текст предложенных поправок подписавшим настоящую Конвенцию Сторонам для их сведения.
3. Стороны прилагают все усилия для достижения на основе консенсуса согласия в отношении любой предлагаемой поправки к настоящей Конвенции или к любому протоколу. Если все возможности для достижения консенсуса исчерпаны, а согласие не достигнуто, то в качестве последнего средства поправка принимается большинством в две трети голосов присутствующих на совещании и участвующих в голосовании Сторон рассматриваемого документа и направляется Депозитарием всем Сторонам для ратификации, принятия или одобрения.
4. Депозитарий в письменной форме получает уведомление о ратификации, принятии или одобрении поправок. Поправки, принимаемые в соответствии с пунктом 3 выше, вступают в силу для тех Сторон, которые согласились с ними, на девяностый день после сдачи на хранение документов о ратификации, принятии или одобрении по меньшей мере двумя третями Договаривающихся Сторон настоящей Конвенции или Сторон соответствующего протокола, если в таком протоколе не предусмотрено иное. После этого поправки вступают в силу для любой другой Стороны на девяностый день после сдачи данной Стороной на хранение документа о ратификации, принятии или одобрении этих поправок.
5. Для целей настоящей статьи фраза “присутствующие и участвующие в голосовании Стороны” означает Стороны, присутствующие и голосующие “за” или “против”.

### **Статья 30. Принятие приложений и внесение в них поправок**

1. Приложения к настоящей Конвенции или к любому протоколу являются неотъемлемой частью, соответственно, настоящей Конвенции или такого протокола, и если прямо не предусмотрено иное, то ссылка на настоящую Конвенцию или на протоколы к ней представляет собой в то же время ссылку на любые приложения к ним. Такие приложения ограничиваются процедурными, научными, техническими и административными вопросами.



2. Если каким-либо протоколом не предусматривается иного в отношении приложений к нему, то применяются следующие процедуры предложения, принятия и вступления в силу дополнительных приложений к настоящей Конвенции или предложений к любому протоколу:
  - а) приложения к настоящей Конвенции или к любому протоколу предлагаются и принимаются в соответствии с процедурой, изложенной в статье 29;
  - б) любая Сторона, которая не может принимать дополнительное приложение к настоящей Конвенции или приложение к любому протоколу, Стороной которого она является, уведомляет об этом Депозитария в письменной форме в течение одного года со дня сообщения Депозитарием о ее принятии. Депозитарий незамедлительно уведомляет все Стороны о любом таком полученном им уведомлении. Любая Сторона может в любое время снять ранее направленной заявление о возражении, после чего приложение вступает в силу для данной Стороны при соблюдении положений подпункта с) ниже;
  - с) по истечении одного года со дня сообщения Депозитарием о принятии приложение вступает в силу для всех Сторон настоящей Конвенции или любого соответствующего протокола, которые не представили уведомление в соответствии с положением подпункта б) выше.
3. Предложение, принятие и вступление в силу поправок к приложениям к настоящей Конвенции или к любому протоколу регулируются процедурой, аналогичной той, которая установлена для предложения, принятия и вступления в силу приложений к Конвенции или приложений к любому протоколу.
4. Если дополнительное приложение или поправка к приложению связаны с внесением поправки в настоящую Конвенцию или любой протокол, то такое дополнительное приложение или поправка вступают в силу лишь после вступления в силу поправки к настоящей Конвенции или к соответствующему протоколу.

### **Статья 31. Право голоса**

1. За исключением случая, предусмотренного в пункте 2 ниже, каждая Договаривающаяся Сторона настоящей Конвенции или любого протокола имеет один голос.
2. В вопросах, входящих в сферу их компетенции, региональные организации экономической интеграции осуществляют свое право голоса, располагая числом голосов, равным числу их государств-участников, являющихся Договаривающимися Сторонами Конвенции или соответствующего протокола. Такие организации не осуществляют свое право голоса, если их государства-члены осуществляют свое право голоса, и наоборот.

### **Статья 32. Связь между настоящей Конвенцией и протоколами к ней**

1. Государство или региональная организация экономической интеграции может стать Стороной какого-либо протокола только в том случае, если она является или становится в то же время Договаривающейся Стороной настоящей Конвенции.
2. Решения в соответствии с любым протоколом принимаются только Сторонами этого протокола. Любая Договаривающаяся Сторона, которая не ратифицировала, не приняла или не одобрила протокол, может участвовать в качестве наблюдателя в любом совещании Сторон этого протокола.

### **Статья 33. Подписание**

Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами и любой региональной организацией экономической интеграции в Рио-де-Жанейро с 5 июня 1992 года по 14 июня 1992 года, а также в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 15 июня 1992 года по 4 июля 1993 года.

### **Статья 34. Ратификация, принятие или одобрение**

1. Настоящая Конвенция и любой протокол подлежат ратификации, принятию или одобрению государствами и региональными организациями экономической интеграции. Документы о ратификации, принятии или одобрении сдаются на хранение Депозитария.

2. Любая организация, упомянутая в пункте 1 выше, которая становится Договаривающейся Стороной настоящей Конвенции или любого протокола, в то время как ни одно из ее государств-членов не является Договаривающейся Стороной, связана всеми обязательствами, вытекающими соответственно из Конвенции или протокола. В случае, когда одно или несколько государств - членов такой организации являются Договаривающимися Сторонами Конвенции или соответствующего протокола, эта организация и ее государства-члены принимают решение в отношении соответствующих обязанностей по выполнению своих обязательств, вытекающих соответственно из Конвенции или протокола. В таких случаях организация и государства-члены не могут одновременно осуществлять права, вытекающие из Конвенции или соответствующего протокола.
3. В своих документах о ратификации, принятии или одобрении организации, упомянутые в пункте 1 выше, заявляют о сфере своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых Конвенцией или соответствующим протоколом. Эти организации также уведомляют Депозитария о любом соответствующем изменении сферы их компетенции.

### **Статья 35. Присоединение**

1. Настоящая Конвенция и любой протокол открыты для присоединения государств и региональных организаций экономической интеграции с того дня, когда Конвенция о присоединении сдается на хранение Депозитарию.
2. В своих документах о присоединении организации, упомянутые в пункте 1 выше, заявляют о сфере своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых Конвенцией или соответствующим протоколом. Эти организации также уведомляют Депозитария о любом соответствующем изменении сферы своей компетенции.
3. Положения пункта 2 статьи 34 применяются в отношении региональных организаций экономической интеграции, которые присоединяются к настоящей Конвенции или любому протоколу.

### **Статья 36. Вступление в силу**

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение тридцатого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.
2. Любой протокол вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение такого числа документов о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, которое указано в этом протоколе.
3. Для каждой Договаривающейся Стороны, которая ратифицирует, принимает или одобряет настоящую Конвенцию, либо присоединяется к ней после сдачи на хранение тридцатого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение такой Договаривающейся Стороной своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.
4. Любой протокол, если в нем не предусмотрено иное, вступает в силу для Договаривающейся Стороны, которая ратифицирует, принимает или одобряет этот протокол, либо присоединяется к нему после его вступления в силу, согласно пункту 2 выше, на девяностый день после дня сдачи на хранение этой Договаривающейся Стороной своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении или в день, когда Конвенция вступает в силу для этой Договаривающейся Стороны, в зависимости от того, что наступит позднее.
5. Для целей пунктов 1 и 2 выше любой документ, сданный на хранение региональной организацией экономической интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, сданным на хранение государствами-членами такой организации.

### **Статья 37. Оговорки**

Никакие оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.

### **Статья 38. Выход**

1. В любое время по истечении двух лет со дня вступления настоящей Конвенции в силу для любой Договаривающейся Стороны эта Договаривающаяся Сторона может выйти из Конвенции, направив письменное уведомление Депозитарию.

- Любой такой выход вступает в силу по истечении одного года со дня получения уведомления Депозитарием или в такой более поздний срок, который может быть указан в уведомлении о выходе.
- Любая Договаривающаяся Сторона, которая выходит из настоящей Конвенции, считается также вышедшей из любого протокола, Стороной которого она является.

### **Статья 39. Временный порядок финансирования**

При условии его полной перестройки в соответствии с положениями статьи 21, Фондов глобальной окружающей среды Программы развития Организации Объединенных Наций по окружающей среде и Международный банк реконструкции и развития являются организационной структурой, предусмотренной в статье 21, на временной основе в период между вступлением в силу настоящей Конвенции и первым совещанием Конференции Сторон или до того времени, пока Конференция Сторон в соответствии со статьей 21 не определит такую организационную структуру.

### **Статья 40. Временные мероприятия в отношении секретариата**

Секретариат, создание которого обеспечивается Директором - исполнителем Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде, является секретариатом, предусмотренным в пункте 2 статьи 24, на временной основе в период между вступлением в силу настоящей Конвенции и первым совещанием Конференции Сторон.

### **Статья 41. Депозитарий**

Функции Депозитария настоящей Конвенции и любых протоколов выполняет Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

### **Статья 42. Аутентичные тексты**

Подлинник настоящей Конвенции, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию. Совершено в Рио-де-Жанейро пятого июня одна тысяча девятьсот девяносто второго года.

## **Приложение I. Определение и мониторинг**

- Экосистемы и места обитания: характеризующиеся высокой степенью разнообразия, большим числом эндемичных или находящихся в опасности видов или содержащие дикую живую природу; необходимые для мигрирующих видов; имеющие социальное, экономическое, культурное или научное значение; или имеющие репрезентативный или уникальный характер, или связанные с основными эволюционными или другими биологическими процессами;
- Виды и сообщества: находящиеся в опасности; представляющие собой дикие родственные виды одомашненных или культивируемых видов; имеющие медицинскую, сельскохозяйственную или иную экономическую ценность; или имеющие социальное, научное или культурное значение; или играющие важную роль для исследований в области сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, например, в качестве видов-индикаторов; и
- Описанные геномы и гены, имеющие социальное, научное или экономическое значение.

## **Приложение II - Часть 1. Процедура арбитражного разбирательства**

### **Статья 1**

Сторона-истец уведомляет секретариат о том, что стороны передают спор на арбитражное разбирательство в соответствии со статьей 27. Уведомление содержит изложение предмета арбитражного разбирательства и включает, в частности, статьи Конвенции или протокола, относительно толкования или при-

менения которых возник спор. Если стороны не договорились о предмете спора до назначения председателя суда, то предмет определяется арбитражным судом. Секретариат препровождает полученную таким образом информацию всем заинтересованным Договаривающимся Сторонам настоящей Конвенции или соответствующего протокола.

## **Статья 2**

1. При споре между двумя сторонами арбитражный суд состоит из трех членов. Каждая из сторон спора назначает одного арбитра, и два назначенных таким образом арбитра по взаимному согласию назначают третьего арбитра, выполняющего функции председателя суда. Последний не может быть гражданином одной из сторон спора, не может иметь своим обычным местом жительства территорию одной из этих сторон, не может находиться у них на службе или в каком-либо ином качестве иметь отношение к этому делу.
2. При споре между более чем двумя сторонами те стороны, которые имеют общий интерес в споре, по взаимному согласию вместе назначают одного члена суда.
3. Любая вакансия заполняется согласно процедуре, предусмотренной для первоначального назначения.

## **Статья 3**

1. Если по истечении двух месяцев после назначения второго арбитра не назначен председатель арбитражного суда, то, по просьбе сторон, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций назначает его в течение следующих двух месяцев.
2. Если одна из сторон не назначает арбитра в течение двух месяцев после получения просьбы, другая сторона вправе информировать об этом Генерального секретаря, который производит назначение в течение следующих двух месяцев.

## **Статья 4**

Арбитражный суд выносить свои решения в соответствии с положениями настоящей Конвенции, любых соответствующих протоколов и нормами международного права.

## **Статья 5**

Если стороны спора не договорились об ином, арбитражный суд определяет свои собственные правила процедуры.

## **Статья 6**

Арбитражный суд может, по просьбе одной из сторон, рекомендовать необходимые временные меры защиты.

## **Статья 7**

Стороны спора содействуют работе арбитражного суда и, в частности, используют все имеющиеся в их распоряжении возможности:

- a) представляют ему все относящиеся к делу документы, информацию и материалы; и
- b) в случае необходимости дают ему возможность вызвать свидетелей или экспертов и ознакомиться с их показаниями.

## **Статья 8**

Стороны и арбитры обязаны обеспечивать конфиденциальность любой информации, которую они получают в конфиденциальном порядке в ходе разбирательства арбитражного суда.

## **Статья 9**

Если арбитражный суд не примет иного решения, исходя из конкретных обстоятельств дела, судебные издержки распределяются между сторонами спора поровну. Суд регистрирует все свои издержки и представляет сторонам окончательный отчет об этих издержках.

## **Статья 10**

Любая Договаривающаяся Сторона, имеющая в предмете спора интерес правового характера, который может быть затронут решением по делу, имеет право с согласия суда участвовать в слушании дела.

## **Статья 11**

Суд может заслушивать встречные иски, вытекающие непосредственно из предмета спора, и принимать по ним решения.

## **Статья 12**

Решения арбитражного суда по процедурным вопросам и вопросам существа принимаются большинством голосов его членов.

## **Статья 13**

Если одна из сторон спора не является в арбитражный суд или не может выступать с защитой по своему делу, другая сторона может просить суд продолжить слушание и вынести свое окончательное решение. Отсутствие одной стороны или невозможность ее выступить с защитой по своему делу не является препятствием для разбирательства. До вынесения своего окончательного решения арбитражный суд должен убедиться в том, что иск является фактически и юридически обоснованным.

## **Статья 14**

Суд выносит окончательное решение в течение пяти месяцев после даты своего окончательного учреждения, если только он не сочтет необходимым продлить этот срок еще на один период, не превышающий пяти месяцев.

## **Статья 15**

Окончательное решение арбитражного суда ограничивается предметом спора и сопровождается объяснением мотивов, на которых оно основывается. Оно содержит имена членов, которые участвовали в его принятии, и дату принятия окончательного решения. Любой член суда может приложить особое мнение или мнение, расходящееся с окончательным решением.

## **Статья 16**

Постановление является обязательным для сторон спора. Оно не подлежит обжалованию, если только стороны спора не договорились заранее о процедуре обжалования.

## **Статья 17**

Любые разногласия, которые могут возникнуть между сторонами спора относительно толкования или порядка выполнения окончательного решения суда, могут быть переданы любой из сторон на рассмотрение арбитражного суда, который вынес это решение.

## **Приложение II – Часть 2. Согласительная процедура**

### **Статья 1**

Согласительная комиссия создается по просьбе одной из сторон спора. Если стороны не договорились об ином, эта комиссия состоит из пяти членов, из которых два назначаются каждой заинтересованной стороной, а председатель выбирается совместно этими членами.

### **Статья 2**

При споре, в котором участвуют более двух сторон, стороны, имеющие общий интерес, по взаимному согласию вместе назначают своих членов комиссии. В случае, когда имеется две или более сторон с отдельными интересами или когда отсутствует согласие относительно наличия у них одинакового интереса, члены назначаются ими отдельно.



### **Статья 3**

Если любые назначения, определяемые сторонами, не производятся в течение двух месяцев с даты представления просьбы о создании согласительной комиссии, то Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций, при наличии соответствующего обращения стороны, представившей такую просьбу, производит эти назначения в течение следующих двух месяцев.

### **Статья 4**

Если председатель согласительной комиссии не был выбран в течение двух месяцев после назначения последних членов комиссии, то Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций, при наличии соответствующего обращения одной из сторон, назначает председателя в течение следующих двух месяцев.

### **Статья 5**

Согласительная комиссия принимает свои решения большинством голосов своих членов. Если стороны спора не договорились об ином, она устанавливает свою собственную процедуру. Она представляет предложение для разрешения спора, которое стороны добросовестно рассматривают.

### **Статья 6**

В случае возникновения разногласия в отношении компетенции согласительной комиссии вопрос решается этой комиссией.



---

# Конференция Сторон Конвенции о биологическом разнообразии: решение II/5

---

## Решение II/5: РАССМОТРЕНИЕ НЕОБХОДИМОСТИ И УСЛОВИЙ ЗАКЛЮЧЕНИЯ ПРОТОКОЛА ОБ ОБЕСПЕЧЕНИИ БЕЗОПАСНОЙ ПЕРЕДАЧИ, ИСПОЛЬЗОВАНИЯ И ПРИМЕНЕНИЯ ЖИВЫХ ИЗМЕНЕННЫХ ОРГАНИЗМОВ

### *Конференция Сторон.*

*ссылаясь* на пункт 3 статьи 19 Конвенции о биологическом разнообразии,

*признавал* связь между пунктами 3 и 4 статьи 19,

*признавал также* связь между пунктом г) статьи 8 и пунктом 3 статьи 19,

*ссылаясь* на свое решение Г/9, принятое на первом совещании, состоявшемся в Нассау, Багамские Острова, 28 ноября - 9 декабря 1994 года,

*рассмотрев* доклад и рекомендации, подготовленные для ее второго совещания Специальной группой открытого состава экспертов по биобезопасности, совещание которой состоялось в Мадриде 24-28 июля 1995 года,

*признавая*, что современная биотехнология открывает огромные возможности для повышения благосостояния людей, если ее развивать и использовать с соблюдением соответствующих мер безопасности в отношении окружающей среды и здоровья людей,

*признавая также*, что несмотря на значительный объем накопленной информации, выявлены существенные пробелы в знаниях, особенно в области взаимодействия между живыми измененными организмами (ЖИО), являющимися результатом современной биотехнологии, и окружающей средой, учитывая относительно небольшой опыт, накопленный в области высвобождения таких организмов, относительно небольшое количество используемых видов и признаков и отсутствие опыта работы с разнообразными средами, особенно средами в местах происхождения и в области генетического разнообразия,

*отмечая*, что необходимо дополнительно проанализировать существующие национальные, региональные и международные нормы регулирования и имеющие обязательную юридическую силу документы, касающиеся воздействия ЖИО на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия,

*подтверждал*, что международные действия в области биобезопасности должны обеспечить эффективную и действенную основу для развития международного сотрудничества, направленного на обеспечение безопасности в области биотехнологии посредством эффективных механизмов оценки и уменьшения риска в области передачи, использования и применения любых ЖИО, являющихся результатом современной биотехнологии и способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом рисков для здоровья человека, а также исходя из положений пункта г) статьи 8 и пункта 4 статьи 19 Конвенции,

*считая, что, хотя* и существуют международные соглашения, касающиеся воздействия ЖИО, являющихся результатом современной биотехнологии и способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, ни одно из этих соглашений конкретно не регламентирует трансграничную перевозку таких ЖИО, в связи с чем необходимо безотлагательно уделить соответствующее внимание этому вопросу,

*принимая во внимание*, что большинство делегаций, принимавших участие в работе совещания Специальной группы открытого состава экспертов по биобезопасности, высказались за разработку в рамках Конвенции о биологическом разнообразии протокола по биобезопасности в контексте международного механизма по обеспечению безопасности в области биотехнологии,

*подчеркивая* важное значение безотлагательного завершения работы по разработке Международных технических руководящих принципов обеспечения безопасности в области биотехнологии Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде и что это может содействовать разработке и осуществлению протокола по биобезопасности, однако отмечая при этом, что эта работа не должна предопределять разработки и заключения такого протокола,

*отмечая*, что руководящие принципы по биобезопасности, включая предлагаемые Международные технические руководящие принципы обеспечения безопасности в области биотехнологии Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде, могут использоваться в качестве временной меры в ходе разработки протокола и дополнять его после завершения работы над ним для целей содействия развитию национального потенциала по оценке и уменьшению рисков, созданию соответствующих информационных систем и подготовке специалистов по вопросам биотехнологии,

1. *постановляет* обеспечить поиск решения упомянутых выше проблем в рамках процесса переговоров по разработке в области безопасной передачи, использования и применения живых измененных организмов протокола по биобезопасности с уделением особого внимания трансграничной перевозке любых живых измененных организмов, являющихся результатом современной биотехнологии и способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, подготовив для рассмотрения, и частности, соответствующую процедуру предварительного обоснованного согласия;
2. *постановляет* создать специальную рабочую группу открытого состава в рамках Конференции Сторон, деятельность которой будет определяться кругом ведения, изложенным в приложении к настоящему решению;
3. *просят* Исполнительного секретаря Конвенции принять необходимые меры для того, чтобы Специальная рабочая группа открытого, одно совещание до следующего совещания Конференции Сторон.

#### **Приложением решению II/5**

1. В Специальную рабочую группу открытого состава войдут представители, в том числе эксперты, назначенные правительствами и региональными организациями экономической интеграции.
2. Специальная рабочая группа открытого состава в соответствии с пунктом 1 постановляющей части настоящего решения:
  - a) прорабатывает в приоритетном порядке элементы протокола и условия его заключения с учетом соответствующих элементов разделов I, II и III пункта 18 a) приложения I к докладу Специальной группы открытого состава экспертов по биобезопасности;
  - b) рассматривает включение элементов раздела III, пункта 18 b) и других соответствующих элементов
3. В ходе подготовки проекта протокола в приоритетном порядке следует:
  - a) разработать основные концепции и термины, подлежащие рассмотрению в ходе этого процесса;
  - b) предусмотреть рассмотрение формы и сферы охвата процедур предварительного обоснованного согласия;
  - c) определить соответствующие категории ЖИО, являющихся результатом современной биотехнологии.
4. В протоколе необходимо отразить тот факт, что для его эффективного функционирования требуется, чтобы Стороны разрабатывали или поддерживали национальные меры, однако отсутствие таких национальных мер не должно наносить ущерба разработке, осуществлению и сфере действия протокола.
5. В протоколе будут учтены принципы, закрепленные в Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию и, в частности, подход, предусматривающий принятие мер предосторожности, изложенный в принципе 15, и протокол:
  - a) не будет выходить за рамки, установленные Конвенцией;
  - b) не будет подменять или дублировать никакие другие международно-правовые документы в этой области

- c) будет предусматривать механизм обзора;
  - d) будет эффективным и действенным, способствуя при этом максимальному сокращению нежелательного негативного влияния на исследования и разработки в области биотехнологии, и не будет необоснованно препятствовать доступу к технологии и ее передаче.
6. Положения Конвенции будут примениться к протоколу.
  7. В ходе осуществления этого процесса в полной мере будут учтены недостатки, имеющиеся в существующей правовой системе, которые выявлены на основе анализа существующих национальных и международных законодательных норм.
  8. Этот процесс будет определяться необходимостью обеспечения того, чтобы все Стороны сотрудничали в духе доброй воли и в полной мере участвовали в нем, с тем чтобы протокол был ратифицирован максимально возможным числом Сторон Конвенции.
  9. Этот процесс будет осуществляться на основе наилучших имеющихся научных знаний и опыта, а также другой соответствующей информации.
  10. Процесс разработки протокола должен осуществляться в срочном порядке специальной группой открытого состава, которая будет представлять доклады о ходе работы каждому последующему совещанию Конференции Сторон. Специальная рабочая группа открытого состава должна приложить все усилия для завершения своей работы в 1998 году.





---

# Конференция Сторон Конвенции о биологическом разнообразии: Решение EM-I/3<sup>1</sup>

---

## РЕШЕНИЕ I/3. ПРИНЯТИЕ КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА И ВРЕМЕННЫХ МЕР

### *Конференция Сторон,*

*ссылаясь* на пункт 3 статьи 19, в соответствии с которым требуется, чтобы Стороны рассмотрели необходимость и условия заключения протокола, устанавливающего соответствующие процедуры, включая, в частности, заблаговременное обоснованное согласие, в области безопасной передачи, обработки и использования любых живых измененных организмов, полученных на основе биотехнологии и способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия,

*ссылаясь* на свое решение II/5 о рассмотрении необходимости и условий заключения протокола об обеспечении безопасной передачи, обработки и использования живых измененных организмов, в соответствии с которым было решено приступить к осуществлению процесса переговоров по разработке протокола для урегулирования аспектов, являющихся предметом обеспокоенности Сторон в связи с этими вопросами,

*принимая к сведению* доклады шести совещаний Специальной рабочей группы открытого состава по биобезопасности,

*принимая к сведению* важную неофициальную подготовительную работу, проведенную под председательством Его превосходительства Хуана Майра Мальдонадо в Монреале 1 июля 1999 года, в Вене с 15 по 19 сентября 1999 года и в Монреале с 20 по 22 января 2000 года,

*принимая к сведению* Международные руководящие принципы техники безопасности ЮНЕП в области биотехнологии,

*учитывая* потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, и Сторон, являющихся странами с переходной экономикой, в проведении оценки риска для биоразнообразия и в принятии обоснованных решений, связанных с трансграничным перемещением живых измененных организмов,

*считая также,* что до вступления Картахенского протокола по биобезопасности в силу необходимы меры, которые обеспечили бы эффективную его реализацию после вступления в силу,

### **I. Принятие Картахенского протокола**

1. *постановляет* принять Картахенский протокол по биобезопасности к Конвенции о биологическом разнообразии в том виде, в котором он изложен в приложении к настоящему решению;
2. *просит* Генерального секретаря Организации Объединенных Наций выступить в качестве Депозитария Протокола и открыть его для подписания в бюро Организации Объединенных Наций в Найроби во время проведения пятого совещания Конференции Сторон с 15 по 26 мая 2000 года и в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 5 июня 2000 года по 4 июня 2001 года;
3. *призывает* Стороны Конвенции о биологическом разнообразии подписать Протокол с 15 мая 2000 года или при первой же возможности после этой даты и в кратчайшие сроки сдать на хранение соответствующие документы о ратификации, принятии или одобрении или документы о присоединении;
4. *далее призывает* государства, не являющиеся Сторонами Конвенции, без промедления соответствующим образом ратифицировать, принять, одобрить Конвенцию или присоединиться к ней, с тем чтобы они могли также стать Сторонами Протокола;

---

<sup>1</sup> UNEP/CBD/EXCOP/1/3, приложение.

## II. Межправительственный комитет по Картахенскому протоколу

5. *постановляет* учредить специальный Межправительственный комитет открытого состава по Картахенскому протоколу по биобезопасности (МККПБ);
6. *постановляет*, что Межправительственный комитет по Картахенскому протоколу по биобезопасности при поддержке Исполнительного секретаря проводит необходимую работу по подготовке первого совещания Сторон, на котором он прекратит свое существование, с учетом бюджетных ассигнований, утвержденных Конференцией Сторон;
7. *отмечает*, что правила процедуры Конференции Сторон Конвенции применяются *mutatis mutandis* к совещаниям Межправительственного комитета;
8. *постановляет*, что Председателем Межправительственного комитета будет посол Филемон Янг (Камерун) и предлагает Межправительственному комитету созвать на нынешнем совещании Конференции Сторон организационное совещание для избрания своего бюро из числа представителей присутствующих на совещании Сторон;
9. *постановляет*, что Межправительственный комитет проводит свое первое совещание в конце 2000 года;
10. *просит* Исполнительного секретаря при консультациях с бюро Межправительственного комитета составить план работы Межправительственного комитета для его рассмотрения и утверждения пятым совещанием Конференции Сторон;
11. *призывает* Стороны Конвенции и другие государства и региональные организации экономической интеграции назначить национальные координационные центры для Межправительственного комитета и соответствующим образом информировать об этом Исполнительного секретаря;
12. *поощряет* Стороны, государства и региональные организации экономической интеграции предоставлять Межправительственному комитету через Исполнительного секретаря информацию об имеющихся у них программах регулирования живых измененных организмов и оказывать заинтересованным Сторонам и государствам соответствующее техническое содействие, включая подготовку кадров;
13. *просит* Исполнительного секретаря приступить к подготовительной работе по обеспечению функционирования механизма посредничества по биобезопасности, о котором говорится в статье 20 Протокола, в зависимости от наличия денежных средств, на которые дается ссылка в таблице, приведенной после пункта 20 настоящего решения;

## III. Реестр экспертов

14. *постановляет* создать регионально сбалансированный реестр экспертов, назначенных правительствами, в областях, связанных с оценкой и регулированием рисков, имеющих отношение к Протоколу, назначив их из пяти региональных групп, признанных Организацией Объединенных Наций, с тем чтобы они (по мере необходимости и по просьбе) давали консультации и оказывали иную поддержку развивающимся странам и странам с переходной экономикой по таким вопросам, связанным с трансграничным перемещением ЖИО, как проведение оценки риска, принятие обоснованных решений, развитие национальных людских ресурсов и укрепление организационной инфраструктуры;
15. *просит* Исполнительного секретаря изучить пути и средства получения финансовых ресурсов, с тем чтобы позволить Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, в полной мере использовать реестр экспертов, и представить доклад по этому вопросу Конференции Сторон;
16. *призывает* Стороны содействовать развитию регионального сотрудничества по этой инициативе и предлагает международным организациям, особенно тем, которые входят в систему Организации Объединенных Наций, также оказывать (в рамках своих мандатов) поддержку данной инициативе;

# Межгосударственный комитет по Картахенскому Протоколу, Рекомендация 3/5, Приложение III, Пособие по осуществлению<sup>1</sup>

Настоящее пособие по осуществлению содержит, в виде памятки, подборку обязательств, извлеченных в справочных целях из Картахенского протокола по биобезопасности. Эти обязательства сгруппированы по следующим категориям:

- административные обязательства (на начальном и последующем этапах)
- юридические требования и/или обязательства
- требования процедурного характера (ЗОС и статья 11)

## I. АДМИНИСТРАТИВНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

	Обязательства	Статья	✓
	<i>Начальные мероприятия</i>		
1.	Назначить один национальный орган ответственным за связь с Секретариатом и сообщить Секретариату его название/адрес.	19(1),(2)	
2.	Назначить один или несколько национальных органов ответственными за выполнение административных функций по осуществлению Протокола и сообщить Секретариату их название (названия)/адрес (адреса). В случае назначения нескольких органов просьба указать виды ЖИО, за которые отвечает каждый из компетентных органов.	19(1),(2)	
3.	Представить механизму посредничества по биобезопасности: – любые имеющие отношение к данной сфере законы, нормативные положения и руководящие принципы, включая те, которые применяются в отношении ЖИО-НИПО; и – любые двусторонние, региональные и многосторонние соглашения и договоренности	20(3)(a)-(b), 11(5), 14(2)	
4.	Информировать механизм посредничества по биобезопасности о тех случаях, когда начало импортной сделки должно наступить в момент направления уведомления о перемещении.	13(1)(a)	
5.	Информировать механизм посредничества по биобезопасности об импорте ЖИО, освобожденных от процедур ЗОС	13(1)(b)	
6.	Уведомлять механизм посредничества по биобезопасности в случае применения национальным нормативных положений в отношении конкретных видов импорта.	14(4)	
7.	Предоставить механизму посредничества по биобезопасности контактный адрес для получения информации от других государств о случаях непреднамеренного трансграничного перемещения в соответствии со статьей 17.	17(2)	
8.	Уведомить секретариат в случае отсутствия доступа к механизму посредничества по биобезопасности и представить письменные копии уведомлений, направленных механизму посредничества по биобезопасности	(например 11(1))	
	<i>Последующие мероприятия</i>		
9.	Предоставить механизму посредничества по биобезопасности: – резюме оценок рисков или экологических обзоров ЖИО, подготовленных в рамках процессов регулирования и проведенных в соответствии со статьей 15; – окончательные решения, касающиеся импорта или высвобождения ЖИО; и – доклады согласно статье 33.	20(3)(c)-(e)	
10.	Представлять механизму посредничества по биобезопасности информацию о случаях незаконного трансграничного перемещения.	25(3)	
11.	Следить за осуществлением предусмотренных Протоколом обязательств и представлять секретариату периодические доклады через оговоренные промежутки времени	33	
12.	Уведомлять механизм посредничества по биобезопасности о любых соответствующих изменениях в информации, предоставленной по части I выше.		

<sup>1</sup> UNEP/CBD/BS/EM-CB/1/3, приложение II.

## II. ЮРИДИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ И ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

	Обязательства	Статья	✓
1.	Обеспечить, чтобы разработка, обработка, транспортировка, использование, передача и освобождение ЖИО осуществлялись таким образом, который бы препятствовал или сокращал риски для биологического разнообразия, принимая также во внимание риски для здоровья человека.	2(2)	
2.	Обеспечить предъявление юридического требования к точности информации, представляемой отечественными экспортерами для целей уведомлений об экспорте в другую страну и отечественными кампаниями, обращающимися за разрешением на получение внутреннего разрешения на ЖИО, которые могут экспортироваться как ЖИО-НИПО.	8(2) 11(2)	
3.	Обеспечить, чтобы любая национальная регламентационная база, которая используется вместо процедур ЗОС, соответствовала положениям Протокола.	9(3)	
4.	Обеспечить, чтобы решения в отношении ЗОС принимались в соответствии со статьей 15.	10(1)	
5.	Обеспечить, чтобы в отношении решений, принимаемых в соответствии со статьей 10, проводились оценки рисков и чтобы они носили научно обоснованный характер.	15(1),(2)	
6.	Разработать и использовать механизмы, процедуры и стратегии для регулирования, управления и контроля рисков, связанных с использованием, обработкой и трансграничным перемещением ЖИО в соответствии с Протоколом, выявленных в рамках оценок рисков.	16(1)	
7.	Принимать надлежащие меры для предотвращения непреднамеренных трансграничных перемещений ЖИО, включая такие меры, как проведение оценки риска до начала первого высвобождения ЖИО.	16(3)	
8.	Прилагать меры к обеспечению того, чтобы ЖИО, независимо от того, импортируются ли они или производятся внутри страны, проходили необходимый период проверки, сопоставимый с жизненным циклом и сроком производства, прежде чем разрешать их целевое использование.	16(4)	
9.	Принимать необходимые меры для уведомления затронутых или потенциально затрагиваемых государств, механизм посредничества по биобезопасности и, в случае необходимости, соответствующие международные организации о произошедших в пределах их юрисдикции случаях, которые ведут или могут привести к непреднамеренному трансграничному перемещению ЖИО, которое может оказать значительное негативное воздействие на устойчивое использование и сохранение биоразнообразия, принимая во внимание риски для здоровья человека в таких государствах.	17(1)	
10.	Принимать необходимые меры, предусматривающие, чтобы ЖИО, которые подвергаются трансграничному перемещению в соответствии с Протоколом, обрабатывались, упаковывались и транспортировались с соблюдением норм безопасности, принимая во внимание соответствующие международные правила и нормы.	18(1)	
11.	Принимать меры, предусматривающие, чтобы в сопровождающих ЖИО-НИПО документах: – четко указывалось, что они могут содержать ЖИО и не предназначены для целевой интродукции в окружающую среду; и – указывался контактный адрес для получения дальнейшей информации.	18(2)(a)	
12.	Принимать меры, предусматривающие, чтобы в документах, сопровождающих ЖИО-НИПО, предназначенных для использования в замкнутых системах: – четко указывалось, что они являются ЖИО; – указывались любые требования, касающиеся их безопасной обработки, хранения, транспортировки и использования; – указывался контактный адрес для получения дальнейшей информации; и – указывались фамилии (названия) и адреса частных лиц и организаций, для которых предназначен данный груз.	18(2)(b)	
13.	Принимать меры, предусматривающие, чтобы в документах, сопровождающих ЖИО-НИПО, предназначенных для целевой интродукции в окружающую среду, и любые другие ЖИО, подпадающие под сферу действия Протокола: – четко указывалось, что они являются ЖИО; – указывались их происхождение и соответствующие особенности и/или характеристики; – указывались любые требования, касающиеся их безопасной обработки, хранения, транспортировки и использования; – указывался контактный адрес для получения дальнейшей информации; и – указывались, в случае необходимости, фамилии (названия) и адреса частных лиц и организаций, для которых предназначен данный груз; – содержалось заявление о том, что перемещение осуществляется в соответствии с требованиями Протокола.	18(2)(c)	
14.	Принимать меры к защите конфиденциальной информации, сообщаемой уведомителями, с учетом исключений, изложенных в статье 21(6).	21(1)(6)	
15.	Обеспечивать проведение консультаций с уведомителями и проводить обзор решений в случае разногласий в отношении придания тем или иным сведениям статуса конфиденциальной информации.	21(2)	



## II. ЮРИДИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ И ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

16.	Обеспечивать защиту согласованной конфиденциальной информации и информации, объявленной конфиденциальной, в случае отзыва уведомления.	21(3)б(5)	
17.	Обеспечивать, чтобы конфиденциальная информация не использовалась в коммерческих целях без письменного согласия уведомителя.	21(4)	
18.	Поощрять и содействовать повышению осведомленности, просвещению и участию общественности в области безопасной передачи, обработки и использования ЖИО, принимая во внимание риски для здоровья человека.	23(1)(a)	
19.	Принимать меры для обеспечения того, чтобы мероприятия по повышению осведомленности и просвещению общественности включали предоставление доступа к информации о ЖИО, определенных в соответствии с Протоколом как разрешенных к ввозу.	23(1)(b)	
20.	В соответствии с применимыми национальными законами консультироваться с общественностью в процессе принятия решений согласно Протоколу с соблюдением требования о неразглашении конфиденциальной информации.	23(2)	
21.	Стараться информировать общественность о способах получения доступа к механизму посредничества по биобезопасности.	23(3)	
22.	Принимать надлежащие меры в целях предотвращения и, в случае необходимости, наказания виновных в трансграничном перемещении в обход внутренних мер по осуществлению Протокола.	25(1)	
23.	Удалять за собственный счет ЖИО, которые стали предметом незаконного трансграничного перемещения, путем репатриации или уничтожения, если это необходимо, по просьбе пострадавшей Стороны.	25(2)	

## III. ТРЕБОВАНИЯ ПРОЦЕДУРНОГО ХАРАКТЕРА: ЗАБЛАГОВРЕМЕННОЕ ОБОСНОВАННОЕ СОГЛАСИЕ

	Обязательства	Статья	✓
1.	Представить письменное подтверждение получения уведомления от уведомителя в течение 90 дней с указанием: – даты получения уведомления; – отвечает ли уведомление требованиям Приложения I; – может ли импорт начаться лишь с письменного согласия и должен ли он осуществляться в соответствии с внутренними нормативными положениями или в соответствии со статьей 10; <b>ИЛИ</b> – может ли импорт начаться через 90 дней без дальнейшего письменного согласия.	9(2)(a) 9(2)(b) 10(2)(a), 9(2)(c) 10(2)(b)	
2.	Сообщить уведомителю в письменной форме в течение 270 дней с момента получения уведомления о: – согласии на импорт с условиями или без каких бы то ни было условий; – запрете на импорт; – о просьбе предоставить дополнительную соответствующую информацию в соответствии с внутренними нормативными положениями или со статьей 10; – о продлении периода продолжительностью 270 дней на определенный срок; <b>И</b> – за исключением случаев, когда согласие носит безусловный характер, о причинах принятого решения, включая основания для просьбы о предоставлении дополнительной информации или о продлении установленного срока.	10(3)(a)-(d) 10(4)	
3.	Сообщить механизму посредничества по биобезопасности о решении, доведенном до сведения уведомителя.	10(3)	
4.	В течение 90 дней ответить на просьбу экспортирующей Стороны о пересмотре решения в соответствии со статьей 10 в случае изменения обстоятельств или получения дополнительной существенной научной или технической информации с указанием причин принятия решения, которое предлагается пересмотреть.	12(2),(3)	

**IV. Требования процедурного характера: живые измененные организмы для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки**

	Обязательства	Статья	✓
1.	При принятии окончательного решения в отношении внутреннего использования ЖИО которые могут стать предметом трансграничного перемещения для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, включая их коммерческое использование, сообщить об этом механизму посредничества по биобезопасности в течение 15 дней с момента принятия такого решения, включая информацию, указанную в Приложении II.	11(1)	
2.	За исключением случаев полевых испытаний предоставить письменные копии окончательного решения Национальному координационному центру Сторон, которые заблаговременно уведомили секретариат о том, что они не имеют доступа к механизму посредничества по биобезопасности.	11(1)	
3.	Представлять дополнительную информацию, содержащуюся в пункте (b) Приложения II, в отношении принятого решения любой Стороне, которая обратится с подобным запросом.	11(3)	
4.	В ответ на сообщение другой Стороной о своем решении Сторона, которая принимает решение произвести импорт, может принять решение импортировать ЖИО-НИПО: – либо как это предусматривают национальные нормативные положения в соответствии с Протоколом; <b>ЛИБО</b> – в отсутствие нормативной основы на базе оценки риска в соответствии с Приложением III в течение не более 270 дней. В данном случае необходимо направить заявление механизму посредничества по биобезопасности.	11(4),(6)	

---

# ИНДЕКС

---

## А

аллергенность 27  
Апелляционный орган ВТО 257, 263  
аутентичные тексты 227, 286, 306

## Б

Базельская конвенция 46, 129, 170, 177, 213  
Биотрек 148, 151

## В

вакцины 11, 63  
вектор 12, 53, 56, 58, 246, 289  
Венская конвенция о праве договоров 37, 44, 111  
вирус 11, 12, 49, 51, 52, 53, 56, 58, 63, 119, 272  
внутренние меры 23, 47, 84, 175, 176, 282  
внутренние нормативные положения 20, 72, 83, 96, 109, 112, 140, 277  
Временная комиссия по фитосанитарным мерам 26, 47, 141  
Всемирная организация здравоохранения 63  
Всемирный банк 196  
вспомогательные органы 24, 189, 199, 202, 205, 283, 284, 301  
вступление в силу 3, 209, 221, 285, 304, 305  
выход 2, 4, 26, 40, 46, 55, 94, 97, 209, 225, 251, 252, 286, 305, 306, 313

## Г

Генеральное соглашение по тарифам и торговле 17, 250  
генетически измененный организм 55  
генетически созданные организмы *см.* генетически измененные организмы, генная инженерия  
генетический материал 7, 51, 52, 53, 54, 55, 62, 230, 233, 293  
Генетическое изменение 9  
гиональные организации экономической интеграции 219, 304, 316  
Глобальный экологический фонд 189, 191, 193  
государства, не являющиеся Сторонами 24, 68, 69, 111, 130, 132, 134, 169, 174, 177, 201, 282, 315  
Гражданская ответственность 185

## Д

двусторонние, региональные и многосторонние соглашения 20, 22, 64, 109, 110, 145, 148, 169, 171, 172, 277, 280, 282

Депозитарий 209, 303, 304, 306  
ДНК 7, 8, 47, 49, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 272  
Документация 50  
доминирующий ген 126  
доступ к информации 147, 165, 166  
*См. также* МПБ

## Е

Естественный рекомбинационный барьер 59  
Естественный репродуктивный барьер 59

## Ж

живой измененный организм 18, 38, 49, 51, 54, 62, 123, 125, 175, 176, 247, 272, 277, 282, 289  
ЖИО-НИПО 5, 16, 18, 21, 22, 23, 76, 77, 78, 91, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 136, 138, 139, 140, 145, 147, 149, 153, 176, 196, 237, 238, 241, 251, 252, 253, 255, 258

## З

заинтересованные стороны 214, 302  
здоровье животных 40  
здоровье человека 1, 13, 14, 16, 30, 39, 63, 90, 103, 113, 119, 128, 131, 133, 134, 135, 230, 241, 255, 264  
значительное неблагоприятное воздействие 23, 127, 128, 129, 130, 131, 133, 278, 294  
ЗОС 5, 18, 19, 20, 21, 22, 27, 37, 39, 40, 46, 61, 64, 67, 68, 69, 71, 72, 73, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 83, 84, 89, 91, 94, 95, 96, 97, 99, 100, 105, 107, 111, 113, 117, 120, 136, 140, 143, 144, 148, 149, 153, 154, 156, 169, 171, 173, 175, 176, 196, 251, 252, 253, 317

## И

измененный организм 18, 38, 49, 51, 54, 55, 58, 62, 123, 125, 175, 176, 247, 272, 277, 282, 289  
импорт 5, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 29, 31, 32, 39, 47, 49, 50, 51, 63, 64, 65, 67, 68, 69, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 83, 84, 85, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 103, 104, 105, 107, 109, 110, 111, 112, 113, 117, 120, 121, 123, 124, 125, 135, 136, 138, 140, 144, 145, 148, 149, 153, 154, 155, 156, 157, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 171, 172, 173, 175, 176, 177, 179, 180, 181, 186, 187, 229, 230, 234, 235, 241, 242, 245, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 263, 264, 265, 266, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 279, 280, 281, 282, 286

импортер 49, 50, 51, 73, 76, 79, 90, 135, 138, 186, 187, 229, 272, 279, 286

Импортирующая Сторона 5

исключительная экономическая зона 45, 131

использование в замкнутых системах 21, 49, 50, 51, 62, 69, 76, 77, 272, 273

## К

канола 8, 231

Киотский протокол 213

кодекс 26, 27, 47, 256

Комиссия международного права 185

компетентный национальный орган 80, 98, 129, 132, 143, 144

консенсус 3, 4, 14, 16, 27, 140, 199, 201, 202, 203, 242, 251, 284, 288, 301, 303

континентальный шельф 45, 131

конфиденциальная информация 20, 72, 153, 156, 167, 280

конфиденциальность 153, 156, 157, 280, 281, 307

*См.* конфиденциальная информация

координационный центр 6, 96, 129, 132, 143, 147, 151, 195, 279

коренное население *См.* коренные общины

кукуруза 8, 94, 231

## М

маркировка 27, 137

Международная конвенция об охране растений 256

международная торговля 137

Международное агентство по атомной энергии 200, 203, 284, 301

международные соглашения 32, 33, 34, 35, 256, 257, 292, 311

Международные технические руководящие принципы ЮНЕ 115, 120

Международный Суд 214

Международный суд 303

Межправительственный комитет по Картахенскому прот 6, 85, 162, 316

меры предосторожности 13, 15, 16, 17, 67, 92, 250, 262, 263

местные общины 3, 164

*См. также* коренные и местные общины

методы *in vitro* с использованием нуклеиновых кисло 7, 55, 57, 60

механизм посредничества 13, 20, 21, 22, 72, 73, 80, 92, 93, 95, 96, 98, 103, 107, 109, 111, 112, 128, 130, 143, 144, 145, 146, 147, 174, 175, 196, 237, 265, 275, 276, 277, 279

*см. также* Механизм посредничества по биобезопасности (МПБ)

механизм посредничества по биобезопасности 13, 20, 21, 22, 72, 73, 80, 92, 93, 95, 96, 98, 103, 107, 109, 111, 112, 128, 130, 143, 144, 145, 146, 174, 175, 196, 237, 265, 275, 276, 277, 279

механизм финансирования 23, 101, 189, 191, 192, 194, 282, 297, 300

многосторонние соглашения *См.* двусторонние, региональные и многосторонние соглашения и договоренности

мониторинг 10, 25, 26, 89, 110, 117, 131, 133, 139, 157, 159, 162, 164, 196, 197, 211, 230, 238, 244, 245, 247, 285, 288, 294, 306

Монреальский протокол 170, 213, 266

МПБ 13, 98, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151

## Н

Навигационные права 45

надлежащий уровень защиты 38, 134

Национальная регламентационная база 83, 84, 97, 274

национальная регламентационная база 83, 84, 85, 98, 97, 274

национальный координационный центр 6, 96, 129, 132, 143, 151, 195, 279

неблагоприятное воздействие 2, 3, 12, 14, 18, 19, 22, 23, 29, 30, 37, 39, 44, 61, 63, 71, 78, 110, 115, 116, 117, 118, 119, 123, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 133, 165, 171, 230, 232, 244, 245, 248, 255, 271, 273, 274, 277, 278, 288, 294, 295, 296, 299, 311, 312, 315

несоблюдение *См.* соблюдение

нецелевые виды 12

нуклеиновая кислота 52, 232, 233, 243

## О

обмен информацией 26, 145, 147, 154, 162, 164, 279, 298 *См. также* Механизм посредничества по биобезопасности

обработка 40, 43, 44, 62, 124, 135, 164, 272, 278

Общие положения 38, 43, 271

оговорка 33, 223

одобрение 74, 75, 80, 96, 104, 209, 241, 253, 304  
определения 6, 15, 49, 51, 54, 56, 60, 61, 62, 71, 75, 76, 77, 80, 94, 95, 110, 117, 118, 126, 128, 131, 133, 149, 243, 245, 253, 256, 263, 277

*См.* использование терминов

Оранжевый справочник 137

Организация Объединенных Наций 46, 148, 200, 203, 284, 301

Организация экономического сотрудничества и развит 148

организм-реципиент 56, 57, 232, 246, 288

организмы-доноры 246, 289

Орхусская конвенция 46, 154, 167, 168  
 Ответственность и возмещение ущерба 186  
 отчетность 211, 285 *См. мониторинг и отчетность*  
 Оценка риска 263

**П**

патенты 10, 298  
 патогены 137  
 передача 12, 27, 40, 43, 44, 60, 119, 159, 161, 162, 164, 214, 272, 297, 298, 303  
 передача технологии 161, 162  
 Пересмотр решений 103  
 пересмотр решений 181, 276  
 плазмид 53, 54, 56, 57, 58  
 повышение осведомленности общественности 296  
 подписание 219, 285, 304  
 подтверждение получения 83, 148, 274 *См. также уведомление*  
 подход с использованием мер предосторожности 38, 84, 88, 92, 97, 110, 131, 171, 244, 262  
 полевые испытания 11, 77  
 получение 1, 19, 25, 40, 43, 44, 83, 85, 88, 139, 144, 195, 232, 246, 257, 272, 274, 292  
 поправка 69, 185, 266, 303, 304  
 права интеллектуальной собственности 155, 156, 161, 298  
 право голоса 209, 304  
 преамбула 29, 254, 256, 291  
 принимающая среда 105, 234, 248, 289  
 принцип принятия мер предосторожности 15, 16, 30, 271  
 принятие 2, 4, 17, 34, 38, 39, 84, 91, 93, 97, 98, 113, 120, 133, 138, 162, 163, 164, 177, 193, 209, 237, 238, 245, 253, 262, 264, 275, 287, 291, 295, 303, 304, 312, 315, 316  
 Присоединение 209, 305  
 Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде 148, 207  
 процедура заблаговременного обоснованного согласия 3, 18, 71, 72, 75, 78, 253, 273 *см. также ЗОС*  
 процедура принятия решений 87, 104, 229, 274  
 процесс 2, 3, 4, 7, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 26, 27, 28, 32, 35, 43, 46, 52, 55, 56, 57, 58, 59, 62, 65, 73, 79, 83, 84, 88, 92, 94, 95, 96, 99, 100, 115, 118, 119, 121, 125, 126, 133, 136, 138, 144, 145, 147, 148, 156, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 176, 180, 182, 183, 184, 185, 186, 195, 196, 200, 203, 209, 215, 217, 223, 232, 233, 238, 241, 242, 243, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 256, 257, 258, 261, 262, 263, 264, 265,

280, 281, 282, 288, 292, 293, 294, 295, 299, 306, 312, 313, 315

**Р**

рабочая группа открытого состава 3, 4, 26, 312, 313  
 развивающиеся страны 21, 40, 61, 63, 160, 182, 183, 208 *См. также* Стороны, являющиеся развивающимися странами  
 рапсовое семя *см. каноло*  
 Ратификация 209, 304  
 региональные соглашения *См. двусторонние, региональные и многосторонние соглашения и договоренности*  
 Рекомендации Организации Объединенных Наций в отно 137  
 риски для здоровья человека 1, 13, 29, 84, 97  
 Роттердамская конвенция 32, 170

**С**

санитарные и фитосанитарные меры 27, 256, 262  
 секретариат 24, 28, 85, 96, 136, 140, 143, 144, 146, 147, 150, 162, 163, 186, 189, 200, 201, 202, 204, 207, 208, 211, 213, 214, 215, 256, 265, 279, 284, 302, 303, 306, 307  
 сельскохозяйственные товары 263  
 соблюдение 24, 25, 30, 31, 69, 77, 120, 129, 135, 136, 171, 187, 191, 214, 216, 217, 260, 271, 278, 285, 311  
 современная биотехнология 9, 10, 11, 30, 38, 49, 54, 55, 61, 233, 271, 272, 311  
 Соглашение СФС 17, 250, 253, 254, 255, 256, 261, 262, 264  
 Соглашение ТБТ 17, 250, 253, 254, 255, 256, 262  
 соглашения и договоренности 20, 22, 35, 64, 109, 110, 111, 145, 148, 169, 171, 172, 277, 280, 282  
 создание потенциала 23, 24, 40, 159, 161, 163, 181, 281 *см. также* финансовые ресурсы  
 социально-экономические соображения 3, 13, 19, 35, 72, 88, 163, 179, 180, 181, 250, 263, 282  
 Специальная рабочая группа открытого состава 3, 4, 312, 313  
 страны с переходной экономикой 21  
 сфера действия 5, 13, 18 24, 38, 40, 46, 55, 61, 63, 249, 251, 255, 273

**Т**

территориальное море 45, 68, 131  
 технические руководящие принципы 115, 119, 120, 312  
 товары *см. ЖИО, предназначенные для непосредственного использования в качестве продуктов продовольствия или корма или для обработки (ЖИО-НИПО)*



транзит 18, 20, 44, 45, 46, 61, 62, 67, 68, 71, 73, 136, 138, 140, 149, 173, 176, 273  
трансгенный организм *см.* генетически измененные организмы  
трансграничное перемещение 18, 22, 27, 41, 49, 50, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 71, 73, 75, 76, 79, 83, 85, 87, 88, 89, 90, 91, 100, 107, 125, 128, 136, 140, 156, 170, 171, 172, 175, 176, 177, 230, 251, 252, 272, 273, 274, 275, 276  
транспарентность 177  
транспорт 20, 35, 40, 43, 44, 46, 62, 67, 68, 77, 94, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 172, 181, 234, 239, 255, 272, 273, 278, 279, 287  
трансформация 12, 58  
траншипмент 68

**У**

уведомление 19, 23, 30, 69, 73, 74, 76, 79, 80, 81, 83, 85, 88, 91, 96, 98, 107, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 143, 148, 149, 153, 154, 155, 156, 167, 168, 173, 225, 253, 265, 274, 276, 278, 279, 281, 286, 303, 304, 305  
Уникальная идентификация 139  
упаковка 135, 278  
упрощенная процедура 107, 181, 229, 276  
Урегулирование споров 24, 209, 214, 302  
устойчивое использование 1, 2, 3, 14, 17, 18, 19, 20, 29, 30, 35, 37, 39, 61, 62, 71, 78, 84, 87, 92, 94, 97, 100, 103, 104, 105, 117, 123, 124, 126, 127, 128, 130, 132, 133, 135, 136, 153, 157, 179, 180, 241, 258, 259, 263, 271, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 281, 282, 287, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 299, 311, 312, 315  
утверждение 251  
участие 40, 110, 118, 160, 162, 164, 165, 166, 167, 168, 181, 199, 200, 201, 204, 205, 206, 281, 283, 284, 301, 311

**Ф**

фармацевтический препарат 65  
финансовые ресурсы 23, 24, 161, 191, 192, 282, 299

**Х**

хлопок 8

**Ц**

цель 1, 6, 7, 8, 16, 18, 20, 25, 26, 31, 33, 35, 37, 38, 39, 40, 43, 57, 76, 77, 78, 80, 84, 91, 92, 94, 105, 43, 44, 46, 56, 60, 83, 107, 109, 110, 112, 113, 117, 123, 126, 127, 129, 133, 145, 146, 157, 169, 172, 173, 177, 192, 194, 196, 200, 201, 214, 229, 234, 250, 251, 253, 255, 259, 260, 261, 264, 266, 271, 276, 277, 278, 279, 287, 291, 292, 294, 298, 301  
центры генетического разнообразия 30, 31, 230, 231, 238, 286, 287  
центры происхождения 30, 31, 131, 132, 230, 231, 238, 286, 287

**Ч**

частный сектор 163, 164, 298

**Э**

экспорт 5, 19, 21, 22, 25, 30, 34, 47, 49, 50, 51, 65, 68, 69, 73, 75, 76, 79, 80, 81, 85, 88, 90, 91, 95, 96, 98, 103, 104, 105, 117, 120, 135, 138, 144, 148, 149, 156, 163, 164, 171, 172, 173, 175, 176, 183, 186, 187, 229, 230, 231, 234, 235, 252, 253, 256, 258, 263, 264, 265, 272, 274, 276, 277, 279, 286, 287  
экспортер 5, 19, 21, 22, 49, 50, 51, 69, 73, 75, 76, 79, 80, 81, 85, 88, 90, 91, 96, 117, 120, 135, 138, 148, 149, 156, 186, 187, 229, 230, 231, 234, 235, 253, 265, 272, 274, 277, 279, 286, 287

**Иностранные термины**

Codex Alimentarius 27, 47, 95, 99, 118, 256